

Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115491631>











**C-61**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-61**

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the Government of Canada for the financial year ending the 31st March, 1979

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS,  
JUNE 22, 1978**

**C-61**

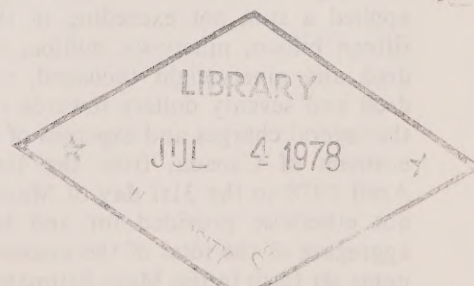
Troisième Session, Trentième Législature,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-61**

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le gouvernement du Canada au cours de l'année financière se terminant le 31 mars 1979

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 22 JUIN 1978**





3rd Session, 30th Parliament, 26-27 Elizabeth II,  
1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-61

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the Government of Canada for the financial year ending the 31st March, 1979

Preamble

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Jules Léger, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the Government of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1979, and for other purposes connected with the Government of Canada: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 2, 1978-79*

\$15,096,298,-  
970 granted for  
1978-79

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole fifteen billion, ninety-six million, two hundred and ninety-eight thousand, nine hundred and seventy dollars towards defraying the several charges and expenses of the Government of Canada, from the 1st day of April 1978 to the 31st day of March, 1979, not otherwise provided for and being the aggregate of the total of the amounts of the items set forth in the Main Estimates for the fiscal year ending the 31st day of March,

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26-27 Elizabeth II,  
1977-78

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-61

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le gouvernement du Canada au cours de l'année financière se terminant le 31 mars 1979

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence le très honorable Jules Léger, Gouverneur général du Canada, et du budget qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses du gouvernement du Canada, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, à l'égard de l'année financière se terminant le 31 mars 1979, et pour d'autres objets se rattachant au gouvernement du Canada: Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit:

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi n° 2 de 1978-79 portant affectation de crédits.*

Titre abrégé

20

2. Sur le Fonds du revenu consolidé, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout quinze milliards quatre-vingt-seize millions deux cent quatre-vingt-dix mille neuf cent soixante-dix dollars pour subvenir aux diverses charges et dépenses du gouvernement du Canada depuis le 1<sup>er</sup> avril 1978 jusqu'au 31 mars 1979, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit l'ensemble du total des montants des postes énoncés au budget principal de l'année financière se terminant le 31 mars 1979, que contient l'annexe de la présente loi, moins les montants

\$15,096,298,-  
970 accordés  
pour 1978-79







1979 less the amounts voted on account of the said items by *Appropriation Act No. 1, 1978-79*.....\$15,096,298,970

votés au compte desdits postes par la *Loi n° 1 de 1978-79 portant affectation de crédits*.....\$15,096,298,970

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être payé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

Objet et effet de chaque poste

(2) The provisions of each item in the Schedule shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1978.

(2) Les dispositions de chaque poste de l'annexe sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1<sup>er</sup> avril 1978.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the deputy head or other person charged with the administration of a service certifies that the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

4. (1) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le sous-chef ou autre personne chargée de l'administration d'un service certifie que le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

Engagements

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(2) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi est censé conférer l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris conformément aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence d'un montant égal à l'ensemble

- (a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and
- (b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such item, whichever is the greater.

- a) du montant éventuellement affecté au titre de ce poste ou cette disposition; et
- b) du montant des recettes effectivement perçues ou, dans le cas d'un poste contenu audit budget, des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste, en prenant le plus élevé des deux.





Appropriation  
charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament, an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

Accounts to be  
rendered R.S.,  
c. F-10

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

Imputation de  
crédit

5. A toute date antérieure à celle du dépôt des comptes publics pour une année financière au Parlement, un crédit accordé par la présente loi ou toute autre loi peut être imputé après l'expiration de l'année financière pour laquelle il est accordé en vue d'apporter aux comptes du Canada pour l'année financière en question des rectifications qui ne requièrent aucun paiement sur le Fonds du revenu consolidé.

5

10

Comptes à  
rendre S.R., c.  
F-10

6. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics, conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

15





## SCHEDULE

Based on the Main Estimates, 1978-79. The amount hereby granted is \$15,096,298,970 being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule less the amounts voted on account of the said items by the *Appropriation Act No. 1, 1978-79*.

SUMS granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1979, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures and contributions .....	31,277,000	
	RESEARCH PROGRAM		
5	Research—Operating expenditures, including the costs of publishing departmental research papers as supplements to “The Canadian Entomologist”, the grants listed in the Estimates and contributions .....	99,078,000	
10	Research—Capital Expenditures .....	11,174,000	
	FOOD PRODUCTION AND MARKETING PROGRAM		
15	Food Production and Marketing—Operating expenditures and to authorize the payment of commissions for revenue collection in accordance with the <i>Western Grain Stabilization Act</i> .....	63,227,000	
20	Food Production and Marketing—The grants listed in the Estimates and contributions .....	301,168,000	
	Non-Budgetary		
L25	Loans in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to finance the construction of multi-purpose exhibition buildings .....	4,000,000	
	HEALTH OF ANIMALS PROGRAM		
30	Health of Animals—Operating expenditures .....	75,032,000	
35	Contributions, including compensation at rates determined in the manner provided by Section 12 of the <i>Animal Disease and Protection Act</i> to owners of animals affected with diseases coming under that Act that have died or have been slaughtered in circumstances not covered by the Act .....	12,086,000	



## ANNEXE

D'après le budget principal de 1978-79. Le montant accordé par les présentes est de \$15,096,298,970, soit le total des postes dudit budget que contient la présente annexe, moins les montants affectés au compte desdits postes par la *Loi n° 1 de 1978-79 portant affectation de crédits*.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1979 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme et contributions .....	31,277,000	
	PROGRAMME DE RECHERCHES		
5	Recherches—Dépenses de fonctionnement, y compris les frais de publication des travaux de recherches du Ministère comme suppléments du «Canadian Entomologist», subventions inscrites au Budget et contributions .....	99,078,000	
10	Recherches—Dépenses en capital .....	11,174,000	
	PROGRAMME DE LA PRODUCTION ET DE LA COMMERCIALISATION AGRO-ALIMENTAIRES		
15	Production et commercialisation agro-alimentaires—Dépenses de fonctionnement et autorisation de verser des commissions à l'égard de la perception des recettes, conformément à la <i>Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest</i> .....	63,227,000	
20	Production et commercialisation agro-alimentaires—Subventions inscrites au Budget et contributions .....	301,168,000	
	Non-budgétaire		
L25	Prêts, conformément aux conditions prescrites par le gouverneur en conseil, pour le financement de la construction de bâtiments d'exposition à usages multiples .....	4,000,000	
	PROGRAMME D'HYGIÈNE VÉTÉRINAIRE		
30	Hygiène vétérinaire—Dépenses de fonctionnement .....	75,032,000	
35	Contributions, y compris les indemnités, aux taux déterminés et de la manière prévue à l'article 12 de la <i>Loi sur les maladies et la protection des animaux</i> , aux propriétaires des animaux qui, atteints des maladies mentionnées dans la Loi, sont morts ou ont été abattus dans des circonstances non prévues par la Loi .....	12,086,000	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	CANADIAN GRAIN COMMISSION PROGRAM		
40	Canadian Grain Commission—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions and authority to purchase and sell screenings .....	25,806,750	
45	Canadian Grain Commission—Capital expenditures.....	7,503,000	
			630,351,750
	B—CANADIAN DAIRY COMMISSION		
50	Canadian Dairy Commission—Program expenditures.....		2,951,000
	C—CANADIAN LIVESTOCK FEED BOARD		
55	Canadian Livestock Feed Board—Operating expenditures .....	908,000	
60	Canadian Livestock Feed Board—Contributions .....	11,400,000	
			12,308,000
	D—FARM CREDIT CORPORATION		
65	Farm Credit Corporation—Estimated amount required for the operating loss of the Farm Credit Corporation for the fiscal year ending March 31, 1979 .....		500,000
	COMMUNICATIONS		
	A—DEPARTMENT		
1	Communications—Operating expenditures and authority to spend revenue received during the year .....	77,781,000	
5	Communications—Capital expenditures .....	11,725,000	
10	Communications—The grant listed in the Estimates and contributions .....	6,860,000	
			96,366,000
	B—CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION		
15	Canadian Radio television and Telecommunications Commission—Program expenditures and contributions .....		14,287,000
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS		
1	Consumer and Corporate Affairs—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions .....	72,028,000	
5	Consumer and Corporate Affairs—Restrictive Trade Practices Commission—Operating expenditures .....	582,000	
			72,610,000



ANNEXE—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>AGRICULTURE (Fin)</b>		
	<b>A—MINISTÈRE (Fin)</b>		
	<b>PROGRAMME DE LA COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS</b>		
40	Commission canadienne des grains—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation d'acheter et de vendre des criblures ....	25,806,750	
45	Commission canadienne des grains—Dépenses en capital .....	7,503,000	
	<b>B—COMMISSION CANADIENNE DU LAIT</b>		630,351,750
50	Commission canadienne du lait—Dépenses du programme .....		2,951,000
	<b>C—OFFICE CANADIEN DES PROVENDES</b>		
55	Office canadien des provendes—Dépenses de fonctionnement .....	908,000	
60	Office canadien des provendes—Contributions .....	11,400,000	
	<b>D—SOCIÉTÉ DU CRÉDIT AGRICOLE</b>		12,308,000
65	Société du crédit agricole—Montant estimatif requis pour couvrir le déficit de fonctionnement de la Société du crédit agricole pour l'année financière se terminant le 31 mars 1979 .....		500,000
	<b>COMMUNICATIONS</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
1	Communications—Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'année .....	77,781,000	
5	Communications—Dépenses en capital .....	11,725,000	
10	Communications—Subvention inscrite au Budget et contributions .....	6,860,000	
	<b>B—CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES</b>		96,366,000
15	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes—Dépenses du programme et contributions .....		14,287,000
	<b>CONSOMMATION ET CORPORATIONS</b>		
1	Consommation et Corporations—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et contributions .....	72,028,000	
5	Consommation et Corporations—Commission sur les pratiques restrictives du commerce—Dépenses de fonctionnement .....	582,000	
			72,610,000

SCHEDULE—*Continued*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	<b>EMPLOYMENT AND IMMIGRATION</b>		
	<b>A—DEPARTMENT</b>		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Departmental Administration—Program expenditures and the grants listed in the Estimates.....		15,779,000
	<b>B—CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION COMMISSION</b>		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
5	Administration—Program expenditures .....	97,160,000	
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM		
10	Employment and Insurance—Operating expenditures, and:		
	(a) payments to a province in respect of any necessary administrative support and inspection services supplied by the province in connection with training provided to adult employees under Section 6 of the <i>Adult Occupational Training Act</i> ; and		
	(b) payments to provinces pursuant to contracts entered into under Section 5 of the <i>Adult Occupational Training Act</i> in respect of innovative, developmental or experimental activities undertaken by the provinces to improve manpower training.....	433,773,000	
15	Employment and Insurance—Contributions and:		
	(a) payments to provinces, municipalities, other public bodies, community organizations, private groups, corporations, partnerships and individuals, in accordance with agreements entered into between the Minister and such bodies in respect of projects undertaken by them for the purposes of providing employment to unemployed workers and contributing to the betterment of the community; and		
	(b) to authorize the Minister, pursuant to a special co-operative project respecting training agreed to by a province, to pay training allowances under Section 7 of the <i>Adult Occupational Training Act</i> , to trainees in that province, at a rate less than the minimum rate set out in Section 8 of the Act .....	491,439,000	
	IMMIGRATION PROGRAM		
20	Immigration—Program expenditures and contributions .....	66,381,000	



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	EMPLOI ET IMMIGRATION		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
1	Administration centrale—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget .....		15,779,000
	B—COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION DU CANADA		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION		
5	Administration—Dépenses du programme .....	97,160,000	
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
10	Emploi et assurance—Dépenses de fonctionnement et		
	a) paiements faits à une province à l'égard des services de soutien administratif et d'inspection que la province doit fournir relativement à la formation dispensée aux employés adultes, aux termes de l'article 6 de la <i>Loi sur la formation professionnelle des adultes</i> ; et		
	b) paiements aux provinces, en vertu de marchés conclus aux termes de l'article 5 de la <i>Loi sur la formation professionnelle des adultes</i> , à l'égard des activités d'innovation, de développement ou des activités expérimentales qu'elles ont entreprises dans le but d'améliorer la formation de la main-d'œuvre .....	433,773,000	
15	Emploi et assurance—Contributions et		
	a) paiements aux provinces, aux municipalités, à d'autres organismes publics et communautaires, ainsi qu'à des groupes privés, corporations, sociétés de personnes et particuliers, en vertu d'accords conclus avec le Ministre, pour la réalisation de projets destinés à procurer du travail à des chômeurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité; et		
	b) autorisation au Ministre, conformément à un projet coopératif spécial portant sur une formation approuvée par une province, de verser des allocations de formation, aux termes de l'article 7 de la <i>Loi sur la formation professionnelle des adultes</i> , aux stagiaires de la province en question, à un taux inférieur au taux minimum établi à l'article 8 de ladite loi .....	491,439,000	
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
20	Immigration—Dépenses du programme et contributions .....	66,381,000	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION (Concluded) B—CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION COMMISSION (Concluded)		
	ANNUITIES PROGRAM		
25	Annuities—Program expenditures .....	3,097,000	1,091,850,000
	C—IMMIGRATION APPEAL BOARD		
30	Immigration Appeal Board—Program expenditures .....		2,157,000
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year .....	14,072,000	
	ENERGY PROGRAM		
5	Energy—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions..	34,905,000	
10	Energy—Payments to refiners and other importers of crude oil and petroleum products for the purposes of Part IV of the <i>Petroleum Administration Act</i> .....	550,000,000	
15	Payment to Alberta, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, in respect of the maintenance of the domestic oil price .....	10,000,000	
20	Uranium Canada Limited—Operating expenditures .....	21,000	
	Non-Budgetary		
L25	Loans in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council to assist in financing regional electrical interconnections .....	16,380,000	
	MINERALS PROGRAM		
30	Minerals—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	20,836,000	
	EARTH SCIENCE SERVICES PROGRAM		
35	Earth Science Services—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions .....	79,664,000	
40	Earth Science Services—Capital expenditures .....	5,253,000	731,131,000



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	EMPLOI ET IMMIGRATION (Fin)		
	B—COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION AU CANADA (Fin)		
	PROGRAMME DES RENTES SUR L'ÉTAT		
25	Rentes sur l'État—Dépenses du programme.....	3,097,000	1,091,850,000
	C—COMMISSION D'APPEL DE L'IMMIGRATION		
30	Commission d'appel de l'immigration—Dépenses du programme .....		2,157,000
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année .....	14,072,000	
	PROGRAMME DE L'ÉNERGIE		
5	Énergie—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et contributions .....	34,905,000	
10	Énergie—Paiements à des raffineurs et à d'autres importateurs de pétrole brut et de produits pétroliers aux fins de la partie IV de la <i>Loi sur l'administration du pétrole</i> .....	550,000,000	
15	Paiement à l'Alberta, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, relativement au maintien du prix du pétrole canadien .....	10,000,000	
20	Uranium Canada Limitée—Dépenses de fonctionnement .....	21,000	
	Non-budgétaire		
L25	Prêts, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour aider au financement de l'interconnexion régionale de réseaux de transport de l'électricité ..	16,380,000	
	PROGRAMME DES MINÉRAUX		
30	Minéraux—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget et contributions	20,836,000	
	PROGRAMME DES SERVICES GÉOSCIENTIFIQUES		
35	Services géoscientifiques—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et contributions .....	79,664,000	
40	Services géoscientifiques—Dépenses en capital .....	5,253,000	
			731,131,000

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES (Concluded)		
	B—ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD		
45	Atomic Energy Control Board—Program expenditures .....		13,248,000
	C—ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
	NUCLEAR RESEARCH AND UTILIZATION PROGRAM		
50	Nuclear Research and Utilization—Operating expenditures .....	108,188,000	
55	Nuclear Research and Utilization—Capital expenditures .....	8,132,000	
	Non-Budgetary		
L60	Loans to Atomic Energy of Canada Limited in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council:		
	(a) to share in the financing of the CANDU PHW 600 generating station at Gentilly under agreement with the Province of Quebec and Hydro-Quebec;		
	(b) to share in the financing of the CANDU PHW 600 generating station at Lepreau under agreement with the New Brunswick Electric Power Commission and the Province of New Brunswick;		
	(c) to finance capital improvements at the Glace Bay heavy water plant;		
	(d) to finance capital improvements at the Port Hawkesbury heavy water plant; and		
	(e) to finance construction at the La Prade heavy water plant .....	292,000,000	
L65	Loans to Atomic Energy of Canada Limited in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purchase from Canadian General Electric Company Limited of a heavy water plant at Port Hawkesbury, Nova Scotia.....	4,000,000	
L70	Loans to Atomic Energy of Canada Limited in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purchase from Deuterium of Canada Limited of a heavy water plant at Glace Bay, Nova Scotia.....	3,300,000	
L75	Loans to Atomic Energy of Canada Limited in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council to finance the purchase of heavy water for lease or resale to Canadian and foreign users .....	62,000,000	
			477,620,000
	D—NATIONAL ENERGY BOARD		
80	National Energy Board—Program Expenditures .....		10,522,293



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES (Fin)		
	B—COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE		
45	Commission de contrôle de l'énergie atomique—Dépenses du programme .....		13,248,000
	C—ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
	PROGRAMME DE RECHERCHES ET D'APPLICATIONS NUCLÉAIRES		
50	Recherches et applications nucléaires—Dépenses de fonctionnement .....	108,188,000	
55	Recherches et applications nucléaires—Dépenses en capital.....	8,132,000	
	Non-budgétaire		
L60	Prêts à l'Énergie atomique du Canada, Limitée, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, dans le but:		
	a) de contribuer au financement de la centrale nucléaire CANDU-PHW 600 à Gentilly en vertu d'un accord passé avec la province de Québec et l'Hydro-Québec;		
	b) de contribuer au financement de la centrale nucléaire CANDU-PHW 600 à Lepreau en vertu d'un accord passé avec la Commission hydro-électrique du Nouveau-Brunswick et la province du Nouveau-Brunswick;		
	c) de financer les travaux d'amélioration de l'équipement à l'usine d'eau lourde de Glace Bay;		
	d) de financer les travaux d'amélioration de l'équipement à l'usine d'eau lourde de Port Hawkesbury; et		
	e) de financer les travaux de construction de l'usine d'eau lourde à La Prade.....	292,000,000	
L65	Prêts à l'Énergie atomique du Canada, Limitée, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour l'achat d'une usine d'eau lourde à Port Hawkesbury (Nouvelle-Écosse) de la Compagnie Générale Électrique du Canada, Limitée.....	4,000,000	
L70	Prêts à l'Énergie atomique du Canada, Limitée, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, en vue d'acheter de Deuterium of Canada Limited une usine d'eau lourde à Glace Bay (Nouvelle-Écosse).....	3,300,000	
L75	Prêts à l'Énergie atomique du Canada, Limitée, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, dans le but de financer l'achat d'eau lourde aux fins de location ou de revente à des utilisateurs canadiens et étrangers .....	62,000,000	
			477,620,000
	D—OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
80	Office national de l'énergie—Dépenses des programmes.....		10,522,293

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENVIRONMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions .....	21,365,000	
	FISHERIES AND MARINE PROGRAM		
5	Fisheries and Marine—Operating expenditures, Canada's share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions, authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects .....	201,530,000	
10	Fisheries and Marine—Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority for the purchase and disposal of commercial fishing vessels ..	59,472,000	
15	Fisheries and Marine—The grants listed in the Estimates and contributions .....	30,779,000	
	ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM		
20	Environmental Services—Operating expenditures including recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu'Appelle Basin Study Board, the St. John River Basin Board, and authority for the Minister to engage such consultants as may be required by the above Boards at such remuneration as the Boards may determine; recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories, authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul and the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys, and authority to spend revenue received during the year .....	209,908,000	
25	Environmental Services—Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property .....	15,196,000	
30	Environmental Services—The grants listed in the Estimates and contributions .....	19,692,500	
			557,942,500

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ENVIRONNEMENT		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget et contributions .....	21,365,000	
	PROGRAMME DES PÊCHES ET DE LA MER		
5	Pêches et mer—Dépenses de fonctionnement, participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches, autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part desdites commissions dans les programmes à frais partagés .....	201,530,000	
10	Pêches et mer—Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations, et autorisation d'acheter et de vendre des bateaux de pêche commerciale .....	59,472,000	
15	Pêches et mer—Subventions inscrites au Budget et contributions .....	30,779,000	
	PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT		
20	Services de l'environnement—Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean, et autorisation au Ministre d'engager des experts-conseils dont les commissions susmentionnées peuvent avoir besoin, au traitement que lesdites commissions peuvent déterminer; dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau; autorisation de faire des avances recouvrables n'excédant pas la part que doivent assumer les provinces du Manitoba et de l'Ontario des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul et la part que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur des frais des levés hydrométriques; et autorisation de dépenser les recettes de l'année .....	209,908,000	
25	Services de l'environnement—Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral .....	15,196,000	
30	Services de l'environnement—Subventions inscrites au Budget et contributions .....	19,692,500	
			557,942,500



## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
1	Canadian Interests Abroad—Operating expenditures, including the payments of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations, and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; and recoverable assistance in the repatriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependents; cultural relations and academic exchange programs with other countries .....	194,068,000	
5	Canadian Interests Abroad—Capital expenditures .....	33,503,000	
10	Canadian Interests Abroad—The grants listed in the Estimates, contributions and authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied, and authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of September, 1977 which is .....	61,539,048	
	Non-Budgetary		
L15	Advances in accordance with terms and conditions approved by Treasury Board for the acquisition of capital equipment for the Central and Regional Passport Offices .....	208,000	
	WORLD EXHIBITIONS PROGRAM		
20	World Exhibitions—Program expenditures and contributions .....	190,000	
	B—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		289,508,048
25	Canadian International Development Agency—Operating expenditures and authority: (a) to engage persons for service in developing countries; and (b) to provide education or training for persons from developing countries;		

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>AFFAIRES EXTÉRIEURES</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	<b>PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER</b>		
1	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux, et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par lesdits organismes; autorisation, au gouverneur en conseil, de nommer et d'appointer les hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; montant recouvrable pour l'aide aux citoyens canadiens et aux personnes domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger, ainsi que pour leur rapatriement; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays .....	194,068,000	
5	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses en capital .....	33,503,000	
10	Intérêts du Canada à l'étranger—Subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées et autorisation de faire d'autres paiements spécifiés, en devises des pays indiqués, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en septembre 1977 à .....	61,539,048	
	<b>Non-budgétaire</b>		
L15	Avances, selon les conditions approuvées par le Conseil du Trésor, pour l'acquisition de biens d'équipement pour le compte du Bureau central et des bureaux régionaux des passeports .....	208,000	
	<b>PROGRAMME DES EXPOSITIONS UNIVERSELLES</b>		
20	Expositions universelles—Dépenses du programme et contributions .....	190,000	
	<b>B—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL</b>		289,508,048
25	Agence canadienne de développement international—Dépenses de fonctionnement et autorisation:		
	a) d'engager des personnes qui travailleront dans les pays en voie de développement; et		
	b) de dispenser instruction et formation à des personnes des pays en voie de développement;		

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS (Concluded)		
	B—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY (Concluded)		
25	(Concluded) in accordance with the Technical and Educational Assistance Regulations made by Order in Council P.C. 1966-5/1495 of 10th August, 1966, as may be amended or any other regulations that may be made by the Governor in Council with respect to: (c) the remuneration payable to persons for service in developing countries, and the payment of their expenses or of allowances in respect thereto; (d) the maintenance of persons from developing countries who are undergoing education or training, and the payment of their expenses or of allowances in respect thereto; and (e) the payment of special expenses directly or indirectly related to the service of persons in developing countries or the education or training of persons from developing countries .....	29,968,248	
30	Canadian International Development Agency—The grants and contributions listed in the Estimates, provided that the amounts listed for contributions may be increased or decreased with the approval of the Treasury Board, for international development assistance, international emergency relief and other specified purposes, in the form of cash payments or the provision of goods, commodities or services; and authority to pay amounts in the currency or unit of account indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars estimated as of October, 1977 which is .....	667,049,909	
	Non-Budgetary		
L35	Loans, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, to developing countries and international development institutions for international development assistance .....	323,200,000	1,020,218,157
	C—INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE		
40	Payment to the International Development Research Centre .....		36,867,000
	D—INTERNATIONAL JOINT COMMISSION		
45	International Joint Commission—Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada-United States Agreement on Great Lakes Water Quality .....		2,321,000



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>AFFAIRES EXTÉRIEURES (Fin)</b>		
25	<b>B—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (Fin)</b>  conformément au Règlement sur l'aide à l'enseignement technique adopté en vertu du décret en conseil C.P. 1966-5/1495 du 10 août 1966, y compris les modifications ou tout autre règlement que peut adopter le gouverneur en conseil en ce qui concerne:  c) la rémunération payable aux personnes travaillant dans les pays en voie de développement, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard;  d) le soutien de personnes des pays en voie de développement en période d'instruction ou de formation, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard; et  e) le remboursement des dépenses extraordinaires liées directement ou indirectement au travail des personnes dans les pays en voie de développement, ou à l'instruction ou la formation de personnes des pays en voie de développement....	29,968,248	
30	Agence canadienne de développement international—Subventions et contributions inscrites au Budget, à la condition que le montant des contributions puisse être augmenté ou diminué, sous réserve de l'approbation par le Conseil du Trésor, aux fins de l'aide au développement international, aux secours internationaux d'urgence et à d'autres fins précisées sous forme de versements en argent et de fourniture de biens, denrées et services; et autorisation de verser des sommes en devise ou en unité de compte précisée, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens, établi en octobre 1977 à .....	667,049,909	
	<b>Non-budgétaire</b>		
L35	Prêts, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux pays en voie de développement et aux institutions de développement international aux fins de l'aide au développement international .....	323,200,000	
			1,020,218,157
	<b>C—CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL</b>		
40	Versement au Centre de recherches pour le développement international .....		36,867,000
	<b>D—COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE</b>		
45	Commission mixte internationale—Traitements et dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la Commission en vertu de l'accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs .....		2,321,000

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	FINANCE		
	A—DEPARTMENT		
	FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM		
1	Financial and Economic Policies—Program expenditures, including administration of designated Guaranteed Loans Acts and authority to spend revenue received during the year .....	19,686,000	
	MUNICIPAL GRANTS PROGRAM		
5	Municipal Grants—Grants to municipalities in accordance with the <i>Municipal Grants Act</i> and, subject to terms and conditions approved by the Governor in Council, grants to municipalities in lieu of development or redevelopment taxes of general application that are imposed or levied by a municipality for financing the capital cost of services, where a benefit is derived by federal property, and grants to provinces, to be calculated in the same manner as grants to municipalities under the <i>Municipal Grants Act</i> , in respect of federal property situated therein, where a real estate tax has been imposed or levied on property by a province to finance services that are ordinarily provided throughout Canada by municipalities .....	137,000,000	
	ANTI-DUMPING TRIBUNAL PROGRAM		
10	Anti-Dumping Tribunal—Program expenditures .....	1,018,000	
	INSPECTOR GENERAL OF BANKS PROGRAM		
15	Inspector General of Banks—Program expenditures .....	729,000	
			158,433,000
	B—ANTI-INFLATION BOARD		
20	Anti-Inflation Board—Program expenditures .....		20,426,000
	C—AUDITOR GENERAL		
25	Auditor General—Program expenditures .....		24,019,000
	D—INSURANCE		
30	Insurance—Program expenditures .....		5,265,000
	E—TARIFF BOARD		
35	Tariff Board—Program expenditures .....		1,029,000

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	FINANCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES		
1	Politiques financières et économiques—Dépenses du programme, y compris l'application de certaines lois sur les prêts garantis, et autorisation de dépenser les recettes de l'année .....	19,686,000	
	PROGRAMME DES SUBVENTIONS AUX MUNICIPALITÉS		
5	Subventions aux municipalités—Subventions aux municipalités prévues par la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> et, sous réserve des conditions approuvées par le gouverneur en conseil, subventions aux municipalités en remplacement des impôts d'application générale d'aménagement ou de réaménagement qu'une municipalité impose ou prélève afin de financer le coût en capital des services, lorsque des biens du gouvernement fédéral en bénéficient, et subventions aux provinces, devant être calculées de la même manière que les subventions aux municipalités aux termes de la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> , à l'égard de biens du gouvernement fédéral situés dans ces provinces, là où une taxe sur les biens immobiliers a été imposée ou prélevée sur des biens par une province pour financer des services que les municipalités assurent ordinairement dans tout le Canada .....	137,000,000	
	PROGRAMME DU TRIBUNAL ANTIDUMPING		
10	Tribunal antidumping—Dépenses du programme .....	1,018,000	
	PROGRAMME DE L'INSPECTEUR GÉNÉRAL DES BANQUES		
15	Inspecteur général des banques—Dépenses du programme.....	729,000	
	B—COMMISSION DE LUTTE CONTRE L'INFLATION		158,433,000
20	Commission de lutte contre l'inflation—Dépenses du programme .....		20,426,000
	C—VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL		
25	Vérificateur général—Dépenses du programme .....		24,019,000
	D—ASSURANCES		
30	Assurances—Dépenses du programme .....		5,265,000
	E—COMMISSION DU TARIF		
35	Commission du tarif—Dépenses du programme.....		1,029,000



## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	GOVERNOR GENERAL AND LIEUTENANT-GOVERNORS		
1	Governor General and Lieutenant-Governors—Program expenditures and the grants listed in the Estimates .....		2,540,601
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures .....	24,242,000	
	INDIAN AND ESKIMO AFFAIRS PROGRAM		
5	Indian and Eskimo Affairs—Operating expenditures, including expenditures on works, buildings and equipment on other than federal property, the grants listed in the Estimates, contributions and special payments for general assistance to Indians and Eskimos including such payments in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves; recoverable expenditures under agreements entered into with the approval of the Governor in Council with provincial governments and local school boards in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves and the education in Indian schools of non-Indians; authority for the Minister to enter into agreements with provincial governments, school boards and charitable and other organizations for the provision of support and maintenance of children; authority to provide in respect of Indian and Eskimo economic development activities, for the instruction and supervision of Indians and Eskimos, the furnishing of materials and equipment, the purchase of finished goods and the sale of such finished goods; authority to sell electric power, fuel oil and services incidental thereto together with usual municipal services to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and to provide the same to departments and agencies of the Government of Canada operating in Arctic Quebec .....	502,749,400	

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>GOUVERNEUR GÉNÉRAL ET LIEUTENANTS-GOUVERNEURS</b>		
1	Gouverneur général et lieutenants-gouverneurs—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget .....		2,540,601
	<b>AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	<b>PROGRAMME D'ADMINISTRATION</b>		
1	Administration—Dépenses du programme .....	24,242,000	
	<b>AFFAIRES INDIENNES ET ESQUIMAUTES</b>		
5	Affaires indiennes et esquimaudes—Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral, subventions inscrites au Budget, contributions et paiements spéciaux en vue d'accorder une aide générale aux Indiens et aux Esquimaux, y compris des versements de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes; dépenses recouvrables en vertu d'accords approuvés par le gouverneur en conseil et conclus avec les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales en vue du versement de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes et de l'instruction de non-Indiens fréquentant des écoles indiennes; autorisation au Ministre de conclure des accords avec les gouvernements provinciaux, les commissions scolaires, les organismes de bienfaisance ou autres pour la prise en charge et l'entretien des enfants; autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Esquimaux, pour assurer des services d'enseignement et d'orientation aux Indiens et aux Esquimaux, et pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel, l'achat des produits finis et la vente de ces derniers; autorisation de vendre le courant électrique, le mazout et les services qui s'y attachent, de même que les services municipaux, aux consommateurs particuliers qui vivent dans les centres éloignés et qui ne peuvent compter sur les sources locales d'approvisionnement, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, et de fournir les mêmes services et biens aux ministères et organismes fédéraux installés dans le Nouveau-Québec .....	502,749,400	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Continued)		
	INDIAN AND ESKIMO AFFAIRS PROGRAM (Concluded)		
10	Indian and Eskimo Affairs—Capital expenditures, including expenditures on buildings, works, land and equipment, the operation, control and ownership of which may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council or to Indian Bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister; such expenditures on other than federal property; authority to make recoverable expenditures and recoverable advances in amounts not exceeding the shares of provincial governments and local school boards of expenditures on roads and related works and on education, including the education in Indian schools of non-Indians; authority for the construction and acquisition of housing for Indians and Eskimos, for its occupation by Indians and Eskimos, in return for such payments, if any, as the Minister may fix, for its sale or rental to Indians and Eskimos on terms and conditions and at cost or any lesser amount approved by the Governor in Council and for assistance to Indians and Indian Bands in the construction of housing and other buildings .....	127,555,000	
	Non-Budgetary		
L15	To increase from \$18,000,000 to \$20,000,000 the amount that may be outstanding at any time against the Indian Housing Assistance Account established by Loans, Investments and Advances Vote L51a, <i>Appropriation Act. No. 9, 1966</i> , for financial assistance to Indians and Eskimos for the construction of houses on other than Indian reserves .....	2,000,000	
L20	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs relating to the research, development and negotiation of claims; to authorize the Minister to guarantee commercial loans in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and made to such borrowers for the same purposes; the aggregate amount of loans made or guaranteed under this authority not to exceed .....	1,400,000	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
25	Northern Affairs—Operating expenditures and authority to make recoverable advances for services performed on behalf of the Government of the Northwest Territories .....	40,100,000	



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Suite)		
	AFFAIRES INDIENNES ET ESQUIMAUTES (Fin)		
10	Affaires indiennes et esquimautes—Dépenses en capital, y compris les dépenses ayant trait aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être cédés soit aux gouvernements provinciaux, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, tant à titre collectif que particulier, à la discrétion du Ministre; dépenses ayant trait aux biens-fonds n'appartenant pas au gouvernement fédéral; autorisation d'engager des dépenses recouvrables et de consentir des avances recouvrables selon des montants ne dépassant pas la part des frais assumée par les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales pour des routes et ouvrages connexes, ainsi que pour l'éducation, y compris l'instruction de non-Indiens fréquentant les écoles indiennes; autorisation de construire et d'acquérir, pour les Indiens et les Esquimaux, des maisons qui devront être occupées par des Indiens et des Esquimaux contre le versement, s'il y a lieu, de montants que le Ministre peut fixer, ou qu'ils achèteront ou loueront aux conditions et au prix, soit coûtant, soit réduit, approuvés par le gouverneur en conseil, et autorisation d'aider les Indiens et les bandes indiennes à construire des logements et d'autres bâtiments.....	127,555,000	
	Non-budgétaire		
L15	Pour porter de \$18,000,000 à \$20,000,000 le montant de la réserve imputable en tout temps au compte d'aide au logement des Indiens, établi par le crédit L51a (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi des subsides n° 9 de 1966</i> , afin d'aider financièrement les Indiens et les Esquimaux à construire des maisons ailleurs que dans les réserves indiennes.....	2,000,000	
L20	Prêts à des revendications autochtones conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherches, d'élaboration et de négociations concernant les revendications; pour autoriser le Ministre à garantir des prêts commerciaux conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil et consentis aux mêmes emprunteurs aux mêmes fins; le montant total des prêts consentis ou garantis en vertu de la présente autorisation ne devant pas dépasser.....	1,400,000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
25	Affaires du Nord—Dépenses de fonctionnement et autorisation de consentir des avances recouvrables pour services rendus au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest .....	40,100,000	

SCHEDULE—*Continued*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Continued)		
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM (Concluded)		
30	Northern Affairs—Capital expenditures including authority to make expenditures and recoverable advances in respect of services provided and work performed on other than federal property; authority to make contributions towards construction done by local or private authorities .....	25,277,000	
35	Northern Affairs—The grants and other transfer payments listed in the Estimates and contributions .....	259,338,750	
	Non-Budgetary		
L40	Loans to the Government of the Yukon Territory, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, for capital projects and the making of loans to municipalities for capital projects .....	5,000,000	
L45	Loans to the Government of the Northwest Territories, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, for capital projects and the making of loans to municipalities and school districts for capital projects .....	4,800,000	
L50	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs relating to the research, development and negotiation of claims; to authorize the Minister to guarantee commercial loans in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and made to such borrowers for the same purposes; the aggregate amount of loans made or guaranteed under this authority not to exceed	2,000,000	
L55	To increase from \$6,100,000 to \$7,072,000 the amount that may be outstanding at any time against the Eskimo Loan Fund established by Indian Affairs and Northern Development Vote 546, <i>Appropriation Act No. 3, 1953</i> ; additional amount required .....	972,000	
	PARKS CANADA PROGRAM		
60	Parks Canada—Operating expenditures, including the grants listed in the Estimates and contributions; expenditures on other than federal property; expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes, and areas of natural or historic significance .....	97,960,377	

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Suite)		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD (Fin)		
30	Affaires du Nord—Dépenses en capital, y compris l'autorisation d'engager des dépenses et de consentir des avances recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; autorisation de contribuer aux travaux de construction exécutés par des autorités locales ou des groupes privés.....	25,277,000	
35	Affaires du Nord—Subventions et autres paiements de transfert inscrits au Budget et contributions .....	259,338,750	
	Non-budgétaire		
L40	Prêts au gouvernement du Yukon, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour des travaux d'équipement et l'octroi de prêts à des municipalités pour des travaux d'équipement .....	5,000,000	
L45	Prêts au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour des travaux d'équipement et l'octroi de prêts à des municipalités et à des districts scolaires pour des travaux d'équipement .....	4,800,000	
L50	Prêts à des revendicateurs autochtones conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherches, d'élaboration et de négociations concernant les revendications; pour autoriser le Ministre à garantir des prêts commerciaux consentis conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil et consentis aux mêmes emprunteurs et aux mêmes fins; le montant total des prêts consentis ou garantis en vertu de la présente autorisation ne devant pas dépasser .....	2,000,000	
L55	Pour porter de \$6,100,000 à \$7,072,000 le montant de la réserve imputable en tout temps à la Caisse de prêts aux Esquimaux, établie par le crédit 546 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi des subsides n° 3 de 1953</i> ; le montant supplémentaire requis est .....	972,000	
	PROGRAMME PARCS CANADA		
60	Parcs Canada—Dépenses de fonctionnement, y compris les subventions inscrites au Budget et contributions; dépenses à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; dépenses relatives aux nouveaux parcs nationaux projetés, aux parcours historiques et touristiques et aux régions d'intérêt naturel ou historique .....	97,960,377	



## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	PARKS CANADA PROGRAM (Concluded)		
65	Parks Canada—Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions toward the cost of undertakings carried out by those bodies; expenditures on other than federal property; and expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes, and areas of natural or historic significance .....	86,216,000	
70	Payments to the National Battlefields Commission for the purposes and subject to the provisions of <i>An Act respecting the National Battlefields at Quebec</i> .....	1,027,000	1,180,637,527
	B—NORTHERN CANADA POWER COMMISSION		
	Non-Budgetary		
L75	Loans to the Northern Canada Power Commission for the purpose of capital expenditures in accordance with Section 15 of the <i>Northern Canada Power Commission Act</i> .....		11,192,000
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE		
	A—DEPARTMENT		
	TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM		
1	Trade-Industrial—Operating expenditures and		
	(a) to provide for insurance, in the current and subsequent fiscal years, in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council,		
	(i) of loans;		
	(A) for the purpose of promoting the establishment, growth, efficiency or international competitiveness of Canadian industry and to foster the expansion of Canadian trade to a person engaged or about to engage in a manufacturing, processing or other commercial activity; or		
	(B) to a person who has previously obtained assistance under a program of assistance to industry or any trustee or receiver authorized by law to carry on the business of such person for the purpose of protecting the Crown's interest resulting therefrom; and		

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME PARCS CANADA (Fin)		
65	Parcs Canada—Dépenses en capital, y compris les contributions versées aux provinces ou aux municipalités pour les entreprises qu'elles ont menées à bonne fin; dépenses à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral et dépenses relatives aux nouveaux parcs nationaux projetés, aux parcours historiques et touristiques et aux régions d'intérêt naturel ou historique .....	86,216,000	
70	Palements à la Commission des champs de bataille nationaux aux fins et sous réserve des dispositions d'une <i>Loi concernant les champs de bataille nationaux de Québec</i> .....	1,027,000	
			1,180,637,527
	B—COMMISSION D'ÉNERGIE DU NORD CANADIEN		
	Non-budgétaire		
L75	Prêts à la Commission d'énergie du Nord canadien pour des dépenses en capital conformément à l'article 15 de la <i>Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien</i> .....		11,192,000
	INDUSTRIE ET COMMERCE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL		
1	Commercial et industriel—Dépenses de fonctionnement et		
	a) pour prévoir, pendant la présente année financière et les années financières subséquentes, une assurance, conformément aux conditions prescrites par les règlements du gouverneur en conseil,		
	(i) couvrant des prêts		
	A) destinés à favoriser la mise sur pied, la croissance, l'efficacité ou la compétitivité sur le plan international de l'industrie canadienne, et pour encourager l'expansion du commerce canadien en aidant toute personne qui se livre ou qui est sur le point de se livrer à une activité de fabrication, de transformation ou à toute autre activité commerciale; ou		
	B) destinés à une personne qui a obtenu antérieurement de l'aide dans le cadre d'un programme d'aide à l'industrie ou à tout syndic ou receveur que la loi autorise à poursuivre les affaires de cette personne pour protéger les fonds de la Couronne qui en découlent; et		

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Continued)		
	TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM (Continued)		
1	(Concluded)		
	(ii) of the financial obligations incurred by a purchaser or other person in Canada or in the United States resulting from an arrangement with a vendor, a lessor or lender for the purchase or lease of a de Havilland DHC-7 aircraft;  provided that the aggregate amount of insurance outstanding at any time, including any insurance issued or authorized by the General Adjustment Assistance Board or the Enterprise Development Board before April 1, 1978 which may be outstanding, other than for purposes described in sub-paragraph (ii) does not exceed \$350,000,000; and that the total amount of insurance issued under this Vote and Industry, Trade and Commerce Vote 1, <i>Appropriation Act No. 3, 1977</i> , for the purposes described in sub-paragraph (ii) does not exceed \$130,000,000; and  (b) for greater certainty to deem any insurance provided pursuant to paragraph (a) to be a guarantee for the purpose of Section 22 of the <i>Financial Administration Act</i> .....	90,348,000	
5	Trade-Industrial—Metric Commission—Operating expenditures .....	6,421,000	
10	Trade-Industrial—The grants listed in the Estimates, contributions and authority to make commitments during the current fiscal year not exceeding \$195,000,000 for the purposes of this Vote .....	155,474,000	
15	Trade-Industrial—Textile and Clothing Board—Operating expenditures .....	755,000	
	Non-Budgetary		
L20	Advances to assist Canadian defence industry with plant modernisation in amounts not to exceed one-half of the cost of the acquisition of new equipment to defence industry, such advances to be recovered on sale of the equipment to defence industry .....	6,000,000	
L25	Loans in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council,  (a) for the purpose of promoting the establishment, growth, efficiency or international competitiveness of Canadian industry and to foster the expansion of Canadian trade to a person engaged or about to engage in a manufacturing, processing or other commercial activity; or  (b) to a person who has previously obtained assistance under a program of assistance to industry or any trustee or receiver authorized by law to carry on the business of such person for the purpose of protecting the Crown's interest resulting therefrom .....	6,000,000	



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE ET COMMERCE (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Suite)		
	PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL (Suite)		
1	(Fin)		
	(ii) couvrant des obligations financières contractées par un acheteur ou une autre personne au Canada ou aux États-Unis à la suite d'une entente conclue avec un vendeur, un locateur ou un prêteur pour l'achat ou la location d'un avion DHC-7 de la société de Havilland; pourvu que le montant global de l'assurance en vigueur à tout moment, y compris toute assurance en vigueur qui est fournie ou autorisée avant le 1 <sup>er</sup> avril 1978 par la Commission d'aide générale de transition ou par la Commission d'expansion des entreprises, pour des fins autres que celles prescrites au sous-alinéa (ii), ne dépasse pas \$350,000,000; et pourvu que le montant total de l'assurance fournie aux termes du présent crédit et du crédit 1 <sup>er</sup> (Industrie et Commerce) de la <i>Loi n° 3 de 1977 portant affectation de crédits</i> , aux fins prescrites au sous-alinéa (i), ne dépasse pas \$130,00,000; et b) pour plus de certitude, afin de considérer toute assurance prévue en vertu de l'alinéa a) comme étant une garantie aux fins de l'article 22 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> .....	90,348,000	
5	Commercial et industriel—Commission du système métrique—Dépenses de fonctionnement.....	6,421,000	
10	Commercial et industriel—Subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de contracter, pendant l'année financière en cours, des engagements ne dépassant pas \$195,000,000 aux fins du présent crédit .....	155,474,000	
15	Commercial et industriel—Commission du textile et du vêtement—Dépenses de fonctionnement.....	755,000	
	Non-budgétaire		
L20	Avances à l'industrie canadienne de la défense pour l'aider à moderniser ses usines, avances ne dépassant pas la moitié du coût de l'acquisition du nouveau matériel et recouvrées par la vente du matériel à l'industrie de la défense .....	6,000,000	
L25	Prêts, conformément aux conditions prescrites par les règlements du gouverneur en conseil, a) destinés à favoriser la mise sur pied, la croissance, l'efficacité ou la compétitivité sur le plan international de l'industrie canadienne, et pour encourager l'expansion du commerce canadien en aidant toute personne qui se livre ou qui est sur le point de se livrer à une activité de fabrication, de transformation ou à toute autre activité commerciale; ou b) destinés à une personne qui a obtenu antérieurement de l'aide dans le cadre d'un programme d'aide à l'industrie ou à tout syndic ou receveur que la loi autorise à poursuivre les affaires de cette personne pour protéger les fonds de la Couronne qui en découlent.....	6,000,000	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM (Concluded)		
	Non-Budgetary (Concluded)		
L30	Authority, in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council, (a) to purchase, on behalf of Her Majesty in Right of Canada, capital stock of a company in order to exercise a stock option in such company that has been taken on behalf of Her Majesty in Right of Canada in connection with the provision of a loan, or of insurance of a loan or a letter of credit made or issued to the company in accordance with the General Adjustment Assistance Regulations, the Automotive Manufacturing Assistance Regulations, or under the Enterprise Development Program, where, in the opinion of a Board established pursuant to Section 7 of the <i>Department of Industry, Trade and Commerce Act</i> (i) the value of the capital stock of the company has increased as a result of the assistance provided; and (ii) the stock option should be exercised in order to permit Her Majesty in Right of Canada to benefit from the increased value of the capital stock of the company; and (b) to authorize the sale or other disposition of any capital stock so acquired.....	500,000	
	TOURISM PROGRAM		
35	Tourism—Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions....	26,289,000	
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
40	Grains and Oilseeds—Operating expenditures .....	1,901,000	
45	Grains and Oilseeds—The grant listed in the Estimates and contributions .....	21,615,000	
			315,303,000
	C—FEDERAL BUSINESS DEVELOPMENT BANK		
50	Payments to the Federal Business Development Bank for the purposes of Sections 21, 22 and 23 of the <i>Federal Business Development Bank Act</i> .....		8,750,000
	D—FOREIGN INVESTMENT REVIEW AGENCY		
55	Foreign Investment Review Agency—Program expenditures .....		3,475,000

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE ET COMMERCE (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL (Fin)		
	Non-budgétaire (Fin)		
L30	Pour autoriser, conformément aux conditions prescrites par les règlements du gouverneur en conseil,		
	a) l'achat, au nom de Sa Majesté du chef du Canada, d'actions d'une société afin d'y exercer un droit d'option pris au nom de Sa Majesté du chef du Canada relativement à un prêt ou à l'assurance d'un prêt ou d'une lettre de crédit consenti ou délivré à la société aux termes du Règlement sur l'aide générale de transition, du Règlement sur l'aide à l'industrie des produits de l'automobile ou du programme d'expansion des entreprises lorsque, de l'avis d'un Conseil établi en vertu de l'article 7 de la <i>Loi sur le ministère de l'Industrie et du Commerce</i> ,		
	(i) la valeur du capital-actions de la société a augmenté par suite de l'aide fournie; et lorsque		
	(ii) le droit d'option devrait être exercé afin de faire bénéficier Sa Majesté du chef du Canada de la valeur accrue du capital-actions de la société; et		
	b) la vente ou autre cession de tout capital-actions ainsi acquis .....	500,000	
	PROGRAMME DU TOURISME		
35	Tourisme—Dépenses du programme, subvention inscrite au Budget et contributions ....	26,289,000	
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET DES GRAINES OLÉAGINEUSES		
40	Céréales et grains oléagineux—Dépenses de fonctionnement .....	1,901,000	
45	Céréales et grains oléagineux—Subvention inscrite au Budget et contributions .....	21,615,000	
			315,303,000
	C—BANQUE FÉDÉRALE DE DÉVELOPPEMENT		
50	Paiements à la Banque fédérale de développement aux termes des articles 21, 22 et 23 de la <i>Loi sur la Banque fédérale de développement</i> .....		8,750,000
	D—AGENCE D'EXAMEN DE L'INVESTISSEMENT ÉTRANGER		
55	Agence d'examen de l'investissement étranger—Dépenses du programme .....		3,475,000



## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE (Concluded)		
	E—STANDARDS COUNCIL OF CANADA		
60	Payments to the Standards Council of Canada within the meaning of Section 17 of the <i>Standards Council of Canada Act</i> to be used for the general purposes of Section 5 of the Act .....		3,056,000
	F—STATISTICS CANADA		
65	Statistics Canada—Program expenditures and contributions .....		123,484,909
	JUSTICE		
	A—DEPARTMENT		
1	Justice—Operating expenditures .....	33,620,000	
5	Justice—The grants listed in the Estimates and contributions .....	25,558,500	59,178,500
	B—CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
10	Canadian Human Rights Commission—Program expenditures .....		3,080,000
	C—FEDERAL JUDICIARY		
	SUPREME COURT OF CANADA PROGRAM		
15	Supreme Court of Canada—Program expenditures, travelling and other allowances and expenses for judges not provided for by the <i>Judges Act</i> .....	2,209,000	
	FEDERAL COURT OF CANADA PROGRAM		
20	Federal Court of Canada—Program expenditures .....	3,510,000	
	ADMINISTRATION OF FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS PROGRAM		
25	Administration of Federal Judicial Affairs—Operating expenditures, the grant listed in the Estimates travelling and other allowances and expenses for judges not provided for by the <i>Judges Act</i> .....	1,306,000	
30	Administration of Federal Judicial Affairs—Canadian Judicial Council—Operating expenditures .....	219,000	7,244,000
	D—LAW REFORM COMMISSION OF CANADA		
35	Law Reform Commission of Canada—Program expenditures .....		2,486,000
	E—TAX REVIEW BOARD		
40	Tax Review Board—Program expenditures .....		937,000

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE ET COMMERCE (Fin)		
	E—CONSEIL CANADIEN DES NORMES		
60	Paie ment versé au Conseil canadien des normes aux termes de l'article 17 de la <i>Loi sur le Conseil canadien des normes</i> , à utiliser aux fins générales de l'article 5 de la loi .....		3,056,000
	F—STATISTIQUE CANADA		
65	Statistique Canada—Dépenses du programme et contributions .....		123,484,909
	JUSTICE		
	A—MINISTÈRE		
1	Justice—Dépenses de fonctionnement .....	33,620,000	
5	Justice—Subventions inscrites au Budget et contributions .....	25,558,500	59,178,500
	B—COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
10	Commission canadienne des droits de la personne—Dépenses du programme .....		3,080,000
	C—APPAREIL JUDICIAIRE FÉDÉRAL		
	PROGRAMME DE LA COUR SUPRÊME DU CANADA		
15	Cour suprême du Canada—Dépenses du programme, indemnités de voyage et autres indemnités et dépenses pour les juges non prévues dans la <i>Loi sur les juges</i> .....	2,209,000	
	PROGRAMME DE LA COUR FÉDÉRALE DU CANADA		
20	Cour fédérale du Canada—Dépenses de fonctionnement .....	3,510,000	
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION DES AFFAIRES DE LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
25	Administration des affaires de la magistrature fédérale—Dépenses de fonctionnement, subvention inscrite au Budget, indemnités de voyages et autres indemnités et dépenses pour les juges non prévues dans la <i>Loi sur les juges</i> .....	1,306,000	
30	Administration des affaires de la magistrature fédérale—Conseil canadien de la magistrature—Dépenses de fonctionnement .....	219,000	7,244,000
	D—COMMISSION DE RÉFORME DU DROIT DU CANADA		
35	Commission de réforme du droit du Canada—Dépenses du programme .....		2,486,000
	E—COMMISSION DE RÉVISION DE L'IMPÔT		
40	Commission de révision de l'impôt—Dépenses du programme .....		937,000

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	LABOUR		
	A—DEPARTMENT		
1	Labour—Operating expenditures and the expenses of delegates engaged in activities related to Canada's role in international labour affairs .....	21,837,000	
5	Labour—The grants listed in the Estimates and contributions .....	6,946,000	28,783,000
	B—CANADA LABOUR RELATIONS BOARD		
10	Canada Labour Relations Board—Program expenditures .....		3,195,800
	NATIONAL DEFENCE		
	DEFENCE SERVICES PROGRAM		
1	Defence Services—Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of \$8,657,555,000 for the purpose of Votes 1, 5, 10 and 15 of the Department regardless of the year in which such commitments will come in course of payment (of which it is estimated that \$5,005,283,184 will come due for payment in future years); authority to make payments from any of the said Votes to provinces or municipalities as contributions toward construction done by those bodies; authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of the said Votes in respect of materials supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments; and authority to spend revenue, as authorized by the Treasury Board, received during the year for the purposes of any of the said Votes .....	2,926,913,000	
5	Defence Services—Capital expenditures .....	685,207,000	
10	Defence Services—The grants listed in the Estimates, contributions in support of defence scientific research, contributions for emergency preparedness purposes and contributions to the North Atlantic Treaty Organization military budgets and common infrastructure program and, in accordance with Section 3 of the <i>Defence Appropriation Act, 1950</i> , the transfer of defence equipment and supplies and the provision of services and facilities for defence purposes .....	33,404,816	
15	Defence Construction (1951) Limited—Expenses incurred in procuring the construction and maintenance of defence projects on behalf of the Department of National Defence and in procuring the construction of such other projects as are approved by the Treasury Board .....	6,731,000	
			3,652,255,816



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRAVAIL		
	A—MINISTÈRE		
1	Travail—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget et frais de représentation du Canada dans le domaine des affaires internationales du travail .....	21,837,000	
5	Travail—Subventions inscrites au budget et contributions .....	6,946,000	28,783,000
	B—CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS DU TRAVAIL		
10	Conseil canadien des relations du travail—Dépenses du programme .....		3,195,800
	DÉFENSE NATIONALE		
	PROGRAMME DES SERVICES DE DÉFENSE		
1	Services de défense—Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant 8,657,-555,000 aux fins des crédits 1 <sup>er</sup> , 5, 10 et 15 du Ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle tombera le paiement desdits engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de \$5,005,283,184 deviendra payable dans les années à venir) autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre desdits crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contribution aux travaux de construction exécutés par ces organismes; autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables aux termes de l'un quelconque desdits crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations, et autorisation, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, de dépenser les recettes perçues pendant l'année, aux fins de n'importe lequel desdits crédits.....	2,926,913,000	
5	Services de défense—Dépenses en capital .....	685,207,000	
10	Services de défense—Subventions inscrites au Budget, contributions à l'appui des recherches scientifiques pour la défense, contributions aux fins de la préparation d'urgence et contributions aux budgets militaires et au programme d'infrastructure commun de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et, aux termes de l'article 3 de la <i>Loi de 1950 sur les crédits de défense</i> , transfert de matériel et d'équipement de défense, prestation de services et fourniture d'installations aux fins de la défense .....	33,404,816	
15	Construction de Défense (1951) Limitée—Dépenses engagées en vue d'assurer l'exécution de travaux de construction et d'entretien, pour le compte du ministère de la Défense nationale, et pour assurer l'exécution d'autres travaux de construction approuvés par le Conseil du Trésor .....	6,731,000	3,652,255,816

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> .....	15,042,000	
	HEALTH CARE PROGRAM		
5	Health Care—Operating expenditures .....	9,422,000	
10	Health Care—The grants listed in the Estimates, contributions and authority to make commitments during the current fiscal year of \$2,439,840 for contributions for the training of health personnel and \$12,146,830 for contributions for the improvement of health services and in support of research and demonstrations in the field of public health .....	13,981,000	
	MEDICAL SERVICES PROGRAM		
15	Medical Services—Operating expenditures and contributions .....	142,413,000	
20	Medical Services—Capital expenditures .....	11,710,000	
	HEALTH PROTECTION PROGRAM		
25	Health Protection—Operating expenditures .....	64,144,000	
30	Health Protection—The grants listed in the Estimates and contributions .....	5,134,000	
	FITNESS AND AMATEUR SPORT PROGRAM		
35	Fitness and Amateur Sport—Operating Expenditures .....	6,388,000	
40	Fitness and Amateur Sport—Contributions and authority to make payments out of the Consolidated Revenue Fund and to charge said payments to the National Lottery Account, for the purpose of physical fitness, amateur sport and recreation programs in accordance with terms and conditions prescribed by order of the Governor in Council, the aggregate of said payments and payments made pursuant to paragraph (d) of Treasury Board Vote L27a, <i>Appropriation Act No. 4, 1976</i> , not to exceed at any time 5% of the aggregate of the amounts credited to the National Lottery Account.....	25,995,000	
	INCOME SECURITY AND SOCIAL ASSISTANCE PROGRAM		
45	Income Security and Social Assistance—Operating expenditures, including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> .....	54,887,000	

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> .....	15,042,000	
	PROGRAMME DES SOINS DE SANTÉ		
5	Soins de santé—Dépenses de fonctionnement .....	9,422,000	
10	Soins de santé—Subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de prendre, durant l'année financière en cours, des engagements s'élevant à \$2,439,-840 pour des contributions à la formation du personnel sanitaire, et à \$12,146,-830, pour des contributions à l'amélioration des services sanitaires et à l'appui de recherches et de projets pilotes en hygiène publique.....	13,981,000	
	PROGRAMME DES SERVICES MÉDICAUX		
15	Services médicaux—Dépenses de fonctionnement et contributions .....	142,413,000	
20	Services médicaux—Dépenses en capital.....	11,710,000	
	PROGRAMME DE PROTECTION DE LA SANTÉ		
25	Protection de la santé—Dépenses de fonctionnement .....	64,144,000	
30	Protection de la santé—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	5,134,000	
	PROGRAMME DE LA SANTÉ ET DU SPORT AMATEUR		
35	Santé et sport amateur—Dépenses de fonctionnement .....	6,388,000	
40	Santé et sport amateur—Contributions et autorisation d'effectuer des versements puisés dans le Fonds du revenu consolidé et d'imputer lesdits versements au Compte de la loterie nationale, aux fins des programmes de la santé physique, du sport amateur et des loisirs conformément aux conditions prescrites par décret du gouverneur en conseil, le total desdits versements et des versements effectués conformément à l'alinéa d), du crédit L27a (Conseil de Trésor) de la <i>Loi n° 4 de 1976 portant affectation de crédits</i> ne devant à aucun moment dépasser 5% du total des sommes portées au Compte de la loterie nationale .....	25,995,000	
	PROGRAMME DE SÉCURITÉ DE REVENU ET D'ASSISTANCE SOCIALE		
45	Sécurité de revenu et assistance sociale—Dépenses de fonctionnement y compris des dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> .....	54,887,000	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	INCOME SECURITY AND SOCIAL ASSISTANCE PROGRAM (Concluded)		
50	Income Security and Social Assistance—The grants listed in the Estimates, contributions, and payments to provinces in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, to be entered into between Canada and the provinces, and subject to such regulations as may be made in respect of the payments by the Governor in Council, such payments being contributions towards the cost of services provided in the provinces to young offenders under the jurisdiction of correctional authorities instead of child welfare authorities and under the care or custody of child welfare authorities but not subject to an order of the provincial secretary ordering that the young offenders be dealt with under the child welfare law of the province; payments to provinces in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, to be entered into between Canada and the provinces, and subject to such regulations as may be made in respect of the payments by the Governor in Council, such payments being to replace <i>Canada Assistance Plan</i> revenues lost by the provinces due to the operation of universal nursing home care benefit programs .....	79,666,000	428,782,000
	B—MEDICAL RESEARCH COUNCIL		
55	Medical Research Council—Operating expenditures .....	1,264,000	
60	Medical Research Council—The grants listed in the Estimates .....	60,002,000	61,266,000
	C—STATUS OF WOMEN		
65	Status of Women—Program expenditures and the grants listed in the Estimates .....		1,204,000
	NATIONAL REVENUE		
	A—CUSTOMS AND EXCISE		
1	Customs and Excise—Program expenditures .....		207,275,000
	B—TAXATION		
5	Taxation—Program expenditures, contributions and recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> , <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> and from National Revenue—Customs and Excise Program .....		308,888,000



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DE SÉCURITÉ DE REVENU ET D'ASSISTANCE SOCIALE (Fin)		
50	Sécurité de revenu et assistance sociale—Subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation d'effectuer des paiements aux provinces aux termes des accords approuvés par le gouverneur en conseil et devant être conclus entre le Canada et les provinces, et sous réserve des règlements pouvant être établis à l'égard des paiements par le gouverneur en conseil, lesdits paiements permettant d'assumer le coût des services offerts dans les provinces à l'intention des jeunes délinquants qui relèvent d'une autorité correctionnelle plutôt que de celle de l'aide à l'enfance et de ceux qui relèvent ou qui sont sous la garde d'une autorité de l'aide à l'enfance mais qui ne sont pas assujettis à un décret du secrétaire provincial ordonnant que les jeunes délinquants soient traités en vertu de la loi de l'aide à l'enfance de la province; paiements aux provinces aux termes des accords approuvés par le gouverneur en conseil et devant être conclus entre le Canada et les provinces, et sous réserve des règlements pouvant être établis à l'égard des paiements par le gouverneur en conseil, lesdits paiements devant remplacer les recettes du <i>Régime d'assistance publique du Canada</i> perdues par les provinces qui instituent des programmes universels de prestations pour soins en maisons de repos .....	79,666,000	428,782,000
	B—CONSEIL DES RECHERCHES MÉDICALES		
55	Conseil des recherches médicales—Dépenses de fonctionnement .....	1,264,000	
60	Conseil des recherches médicales—Subventions inscrites au Budget .....	60,002,000	61,266,000
	C—SITUATION DE LA FEMME		
65	Situation de la femme—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget ....		1,204,000
	REVENU NATIONAL		
	A—DOUANES ET ACCISE		
1	Douanes et Accise—Dépenses du programme .....		207,275,000
	B—IMPÔT		
5	Impôt—Dépenses du programme, contributions et dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> , de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> et du programme des Douanes et de l'Accise du Revenu national .....		308,888,000

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL REVENUE (Concluded)		
	C—ADMINISTRATOR—ANTI-INFLATION		
10	Administrator—Anti-Inflation—Program expenditures .....		796,000
	PARLIAMENT		
	A—THE SENATE		
1	The Senate—Program expenditures including an allowance in lieu of residence to the Speaker of the Senate and the grants listed in the Estimates .....		7,664,501
	B—HOUSE OF COMMONS		
5	House of Commons—Program expenditures including allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of apartments to the Deputy Speaker of the House of Commons, payments in respect of the cost of operating Members' constituency offices, the grants listed in the Estimates and contributions .....		55,078,000
	C—LIBRARY OF PARLIAMENT		
10	Library of Parliament—Program expenditures .....		4,602,775
	POST OFFICE		
1	Post Office—Operating expenditures, contributions and authority to spend revenue received during the year for financial and miscellaneous services .....	1,181,680,000	
5	Post Office—Capital expenditures .....	23,602,000	
			1,205,282,000
	PRIVY COUNCIL		
	A—PRIVY COUNCIL		
1	Privy Council—Program expenditures, including maintenance and operation of the Prime Minister's residence; the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary of \$20,000 per annum and prorata for any period less than a year and the grants listed in the Estimates ..		26,144,118

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	REVENU NATIONAL (Fin)		
	C—DIRECTEUR (ANTI-INFLATION)		
10	Directeur (Anti-inflation)—Dépenses du programme .....		796,000
	PARLEMENT		
	A—SÉNAT		
1	Sénat—Dépenses du programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le Président du Sénat, et subventions inscrites au Budget .....		7,664,501
	B—CHAMBRE DES COMMUNES		
5	Chambre des communes—Dépenses du programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour l'Orateur de la Chambre des communes et d'un appartement pour l'Orateur suppléant, versements à l'égard des bureaux des députés dans les diverses circonscriptions; subventions inscrites au Budget et contributions .....		55,078,000
	C—BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
10	Bibliothèque du Parlement—Dépenses du programme .....		4,602,775
	POSTES		
1	Postes—Dépenses de fonctionnement, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'année pour services financiers et autres .....	1,181,680,000	
5	Postes—Dépenses en capital .....	23,602,000	
			1,205,282,000
	CONSEIL PRIVÉ		
	A—CONSEIL PRIVÉ		
1	Conseil privé—Dépenses du programme, y compris l'entretien et l'administration de la résidence du Premier ministre; paiement, à chaque membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un département d'État, d'un traitement de \$20,000 par année ou au prorata à l'égard de toute période inférieure à une année et subventions inscrites au Budget .....		26,144,118

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PRIVY COUNCIL (Concluded)		
	B—CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT		
5	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat—Program expenditures.....		1,217,370
	C—CHIEF ELECTORAL OFFICER		
10	Chief Electoral Officer—Program expenditures.....		1,044,000
	D—COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
15	Commissioner of Official Languages—Program expenditures .....		3,121,000
	E—ECONOMIC COUNCIL OF CANADA		
20	Economic Council of Canada—Program expenditures .....		4,792,000
	F—PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD		
25	Public Service Staff Relations Board—Program expenditures .....		5,499,000
	PUBLIC WORKS		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures .....	32,299,000	
	PROFESSIONAL AND TECHNICAL SERVICES PROGRAM		
5	Professional and Technical Services—Program expenditures and the grants listed in the Estimates .....	38,432,000	
	ACCOMMODATION PROGRAM		
10	Accommodation—Operating expenditures, the provision on a recoverable basis of accommodation and related service for <i>Canada Pension Plan and Unemployment Insurance Act, 1971</i> purposes, and assistance to the International Civil Aviation Organization in the form of office accommodation at less than commercial rates and to the Ottawa Civil Service Recreation Association in the form of maintenance services in respect of the W. Clifford Clark Memorial Centre in Ottawa and authority to spend revenue received during the year .....	392,941,000	
15	Accommodation—Capital expenditures including expenditures on works on other than federal property .....	248,530,000	



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL PRIVÉ (Fin)		
	B—SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES		
5	Secrétariat des Conférences intergouvernementales canadiennes—Dépenses du programme .....		1,217,370
	C—DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS		
10	Directeur général des élections—Dépenses du programme .....		1,044,000
	D—COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
15	Commissaire aux langues officielles—Dépenses du programme .....		3,121,000
	E—CONSEIL ÉCONOMIQUE DU CANADA		
20	Conseil économique du Canada—Dépenses du programme .....		4,792,000
	F—COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
25	Commission des relations de travail dans la fonction publique—Dépenses du programme .....		5,499,000
	TRAVAUX PUBLICS		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme .....	32,299,000	
	PROGRAMME DES SERVICES PROFESSIONNELS ET TECHNIQUES		
5	Services professionnels et techniques—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget .....	38,432,000	
	PROGRAMME DU LOGEMENT		
10	Logement—Dépenses de fonctionnement, fourniture de locaux et prestation de services connexes, sur une base de recouvrement des frais, aux fins du <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> ; aide à l'Organisation de l'aviation civile internationale sous forme de location de bureaux à des prix inférieurs au tarif commercial et à l'Association récréative du service civil d'Ottawa, sous forme de services d'entretien au Centre commémoratif W. Clifford Clark, à Ottawa, et autorisation de dépenser les recettes de l'année .....	392,941,000	
15	Logement—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés ailleurs que sur une propriété fédérale .....	248,530,000	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	<b>PUBLIC WORKS (Concluded)</b>		
	<b>MARINE PROGRAM</b>		
20	Marine—Operating expenditures .....	24,004,000	
25	Marine—Capital expenditures including expenditures on works on other than federal property .....	32,172,000	
	<b>TRANSPORTATION AND OTHER ENGINEERING PROGRAM</b>		
30	Transportation and Other Engineering—Operating expenditures including authority to make recoverable advances in amounts not exceeding in the aggregate the amount of the operating expenses of the New Westminster Bridge .....	18,934,000	
35	Transportation and Other Engineering—Capital expenditures including expenditures on works on other than federal property .....	19,730,000	
	<b>LAND MANAGEMENT AND DEVELOPMENT PROGRAM</b>		
40	Land Management and Development—Operating expenditures .....	9,805,000	
45	Land Management and Development—Capital expenditures .....	5,785,000	
	<b>REGIONAL ECONOMIC EXPANSION</b>		822,632,000
	<b>A—DEPARTMENT</b>		
1	Regional Economic Expansion—Operating expenditures .....	64,424,000	
5	Regional Economic Expansion—Capital expenditures and authority to make expenditures on works, land, buildings and equipment on other than federal property for community infrastructure and on projects for the benefit of Indians and non-Indians .....	11,348,000	
10	Regional Economic Expansion—The grants listed in the Estimates, contributions, including contributions as set out in subsidiary agreements made in accordance with such directions as the Governor in Council may prescribe pursuant to general development agreements entered into, with the approval of the Governor in Council between Canada and the provinces; and authority to forgive payment of such portion of the amounts owing under agreements entered into between Canada and the provinces and provincial water authorities covering unused capacity of water systems as is determined under those agreements .....	454,460,000	
	<b>Non-Budgetary</b>		
L15	Loans in accordance with agreements entered into with the provinces with the approval of the Governor in Council for the development of community and industrial infrastructure, and in accordance with the terms and conditions set out in the general development agreements and the subsidiary agreements authorized pursuant to Regional Economic Expansion Vote 10, Main Estimates, 1978-79 .....	4,650,000	

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRAVAUX PUBLICS (Fin)		
	PROGRAMME DES TRAVAUX MARITIMES		
20	Travaux maritimes—Dépenses de fonctionnement.....	24,004,000	
25	Travaux maritimes—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral.....	32,172,000	
	PROGRAMME DE LA VOIRIE ET AUTRES TRAVAUX DE GÉNIE		
30	Voirie et autres travaux de génie—Dépenses de fonctionnement, y compris l'autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de l'ensemble des frais d'exploitation du pont de New Westminster .....	18,934,000	
35	Voirie et autres travaux de génie—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral .....	19,730,000	
	PROGRAMME DE GESTION ET D'AMÉNAGEMENT FONCIERS		
40	Gestion et aménagement fonciers—Dépenses de fonctionnement.....	9,805,000	
45	Gestion et aménagement fonciers—Dépenses en capital .....	5,785,000	
	EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE		822,632,000
	A—MINISTÈRE		
1	Expansion économique régionale—Dépenses de fonctionnement .....	64,424,000	
5	Expansion économique régionale—Dépenses en capital et autorisation de faire des dépenses ayant trait aux ouvrages, terrains, bâtiments et matériel situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral, pour des infrastructures communautaires et des travaux faits à l'intention des Indiens et des non-Indiens....	11,348,000	
10	Expansion économique régionale—Subventions inscrites au Budget, contributions, y compris les contributions établies par les ententes auxiliaires passées conformément aux ententes-cadres de développement conclues, avec l'approbation du gouverneur en conseil et conformément à toute directive que ce dernier pourra donner, entre le Canada et les provinces; et autorisation d'annuler le paiement de la partie, convenue dans ces ententes, des sommes dues en raison d'ententes conclues entre le Canada et les provinces et les régies des eaux provinciales et concernant le potentiel inutilisé de réseaux hydrauliques .....	454,460,000	
	Non-budgétaire		
L15	Prêts aux termes d'ententes conclues avec les provinces, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour l'aménagement d'infrastructures communautaires et industrielles et selon les conditions établies dans les ententes-cadres de développement et les ententes auxiliaires autorisées sous le régime du crédit 10 (Expansion économique régionale) du Budget des dépenses principal de 1978-1979 .....	4,650,000	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	REGIONAL ECONOMIC EXPANSION (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	Non-Budgetary (Concluded)		
L20	Loans to Newfoundland and Labrador Development Corporation Limited subject to the terms and conditions set out in the agreement between Canada and Newfoundland entered into pursuant to Regional Economic Expansion Vote L25, <i>Appropriation Act No. 4, 1973</i> .....	1,000,000	535,882,000
	B—CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
25	Payment to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation in payment of the losses incurred in the operation and maintenance in the fiscal year 1978-79 of the coal mining and related works and undertakings acquired by the Corporation under Section 9 of the <i>Cape Breton Development Corporation Act</i> , including administrative expenses chargeable to the Coal Division .....	2,621,000	
30	Payment to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation for capital expenditures, rehabilitating and developing its coal and railway operations .....	19,255,000	
35	Payment to the Cape Breton Development Corporation for the purposes of Sections 22 and 23 of the <i>Cape Breton Development Corporation Act</i> .....	7,312,000	29,188,000
	SCIENCE AND TECHNOLOGY		
	A—MINISTRY OF STATE		
1	Science and Technology—Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions .....		5,809,000
	B—NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
	ENGINEERING AND NATURAL SCIENCES RESEARCH PROGRAM		
5	Engineering and Natural Sciences Research—Operating expenditures and authority to spend revenue received by the Council through the conduct of its operations .....	106,948,000	
10	Engineering and Natural Sciences Research—Capital expenditures .....	34,849,000	
15	Engineering and Natural Sciences Research—The grants listed in the Estimates, contributions and authority to make commitments for the current fiscal year for assistance toward research in industry of \$21,200,000.....	27,258,000	
20	Payment to Canadian Patents and Development Limited .....	250,000	



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE (Fin)</b>		
	<b>A—MINISTÈRE (Fin)</b>		
	Non-budgétaire (Fin)		
L20	Prêts consentis à la Société de développement de Terre-Neuve et du Labrador Limitée, sous réserve des conditions établies par l'entente conclue entre le Canada et Terre-Neuve conformément au crédit L25 (Expansion économique régionale) de la <i>Loi n° 4 de 1973 portant affectation de crédits</i> .....	1,000,000	535,882,000
	<b>B—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON</b>		
25	Paiement à la Société de développement du Cap-Breton à affecter à la récupération des pertes subies dans l'exploitation et l'entretien, durant l'année financière 1978-1979, des houillères et entreprises connexes, acquises par la Société conformément à l'article 9 de la <i>Loi sur la Société de développement du Cap-Breton</i> , y compris les dépenses d'administration imputables à la Division des charbonnages..	2,621,000	29,188,000
30	Paiement à la Société de développement du Cap-Breton à affecter par ladite Société à des dépenses en capital, au relèvement et à l'expansion de ses charbonnages et de ses opérations ferroviaires .....	19,255,000	
35	Paiement à la Société de développement du Cap-Breton aux fins des articles 22 et 23 de la <i>Loi sur la Société de développement du Cap-Breton</i> .....	7,312,000	
	<b>SCIENCES ET TECHNOLOGIE</b>		
	<b>A—DÉPARTEMENT D'ÉTAT</b>		
1	Sciences et technologie—Dépenses du programme, subvention inscrite au Budget et contributions .....		5,809,000
	<b>B—CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA</b>		
	<b>PROGRAMME DE RECHERCHES EN INGÉNIERIE ET EN SCIENCES NATURELLES</b>		
5	Recherches en ingénierie et en sciences naturelles—Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes propres au Conseil .....	106,948,000	27,258,000
10	Recherches en ingénierie et en sciences naturelles—Dépenses en capital .....	34,849,000	
15	Recherches en ingénierie et en sciences naturelles—Subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de prendre, pour l'année financière en cours, des engagements pour des subventions d'aide à la recherche industrielle de \$21,200,000 .....	27,258,000	
20	Paiement à la Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée .....	250,000	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SCIENCE AND TECHNOLOGY (Concluded)		
	B—NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA (Concluded)		
	SCIENTIFIC AND TECHNICAL INFORMATION PROGRAM		
25	Scientific and Technical Information—Program expenditures and authority to spend revenue received by the Council through the conduct of its operations .....	12,940,000	
	SCHOLARSHIPS AND GRANTS IN AID OF RESEARCH PROGRAM		
30	Scholarships and Grants in Aid of Research—Operating expenditures provided that on the coming into force of Part III of the <i>Government Organization (Scientific Activities) Act, 1976</i> , the authority to expend the money appropriated under this Vote and Science and Technology Vote 35 of the Main Estimates 1978-79, or any portion thereof as determined by the Minister, be transferred to the Natural Sciences and Engineering Research Council, for the purposes set out in said Votes	1,533,000	
35	Scholarships and Grants in aid of Research—The grants listed in the Estimates .....	104,764,000	
			288,542,000
	C—SCIENCE COUNCIL OF CANADA		
40	Science Council of Canada—Program expenditures .....		2,221,000
	SECRETARY OF STATE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures .....	22,400,000	
	BILINGUALISM DEVELOPMENT PROGRAM		
5	Bilingualism Development—Operating expenditures .....	2,364,000	
10	Bilingualism Development—The grants listed in the Estimates and contributions .....	230,701,000	
	ARTS AND CULTURE PROGRAM		
15	Arts and Culture—Operating expenditures .....	6,323,000	
20	Arts and Culture—The grants listed in the Estimates and contributions .....	9,992,000	
	Non-Budgetary		
L25	Loans to institutions and public authorities in Canada in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purposes of Section 29 of the <i>Cultural Property Export and Import Act</i> .....	200,000	

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SCIENCES ET TECHNOLOGIE (Fin)		
	B—CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA (Fin)		
	PROGRAMME D'INFORMATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE		
25	Information scientifique et technique—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes propres au Conseil .....	12,940,000	
	PROGRAMME DES BOURSES ET SUBVENTIONS D'AIDE À LA RECHERCHE		
30	Bourses et subventions d'aide à la recherche—Dépenses de fonctionnement, à condition qu'à partir de l'entrée en vigueur de la Partie III de la <i>Loi d'action scientifique du gouvernement (1976)</i> , l'autorisation de dépenser les fonds affectés en vertu du présent crédit et du crédit 35 (Sciences et Technologie) du Budget des dépenses principal de 1978-1979 ou toute partie desdits fonds selon l'avis du Ministre, soit accordée au Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie, aux fins prévues auxdits crédits .....	1,533,000	
35	Bourses et subventions d'aide à la recherche—Subventions inscrites au Budget .....	104,764,000	288,542,000
	C—CONSEIL DES SCIENCES DU CANADA		
40	Conseil des sciences du Canada—Dépenses du programme .....		2,221,000
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme .....	22,400,000	
	PROGRAMME D'EXPANSION DU BILINGUISME		
5	Expansion du bilinguisme—Dépenses de fonctionnement .....	2,364,000	
10	Expansion du bilinguisme—Subventions inscrites au Budget et contributions .....	230,701,000	
	PROGRAMME DES ARTS ET DE LA CULTURE		
15	Arts et culture—Dépenses de fonctionnement .....	6,323,000	
20	Arts et culture—Subventions inscrites au Budget et contributions .....	9,992,000	
	Non-budgétaire		
L25	Prêts à des établissements et à des administrations sis au Canada, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux fins de l'article 29 de la <i>Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels</i> .....	200,000	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SECRETARY OF STATE (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	EDUCATION SUPPORT PROGRAM		
30	Education Support—Program expenditures and the grant listed in the Estimates .....	3,719,000	
	TRANSLATION PROGRAM		
35	Translation—Program expenditures .....	46,084,000	
	CITIZENSHIP PROGRAM		
40	Citizenship—Operating expenditures .....	19,597,000	
45	Citizenship—The grants listed in the Estimates and contributions .....	37,365,000	
			378,745,000
	B—CANADA COUNCIL		
50	Payment to the Canada Council within the meaning of Section 20 of the <i>Canada Council Act</i> , to be used for the arts purposes set out in Section 8 of the Act .....	39,352,000	
55	Payment to the Canada Council within the meaning of Section 20 of the <i>Canada Council Act</i> to be used for the social sciences and humanities purposes set out in Section 8 of the Act, provided that on the coming into force of Parts I and II of the <i>Government Organization (Scientific Activities) Act, 1976</i> , an amount in the aggregate of this appropriation or portion thereof as determined by the Minister and an amount not exceeding \$20 million received from the Canada Council, shall be transferred to the Social Sciences and Humanities Research Council, within the meaning and for the purposes set out in Section 5 of that Act, and to authorize the Social Sciences and Humanities Research Council to pay (from the amount so transferred) the grants listed in the Estimates .....	13,168,000	
			52,520,000
	C—CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
60	Payment to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service .....	457,100,000	
65	Payment to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures in providing a broadcasting service .....	60,000,000	
70	Payment to the Canadian Broadcasting Corporation for operating and capital expenditures providing host country broadcasting services for the 1978 Commonwealth Games .....	5,300,000	
			522,400,000



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME D'AIDE À L'ÉDUCATION		
30	Aide à l'éducation—Dépenses du programme et subvention inscrite au Budget .....	3,719,000	
	PROGRAMME DE LA TRADUCTION		
35	Traduction—Dépenses du programme .....	46,084,000	
	PROGRAMME DE LA CITOYENNETÉ		
40	Citoyenneté—Dépenses de fonctionnement.....	19,597,000	
45	Citoyenneté—Subventions inscrites au Budget et contributions .....	37,365,000	
			378,745,000
	B—CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
50	Paiement au Conseil des arts du Canada, aux termes de l'article 20 de la <i>Loi sur le Conseil des arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de la Loi .....	39,352,000	
55	Paiement au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 20 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins des sciences sociales et des humanités, tel que prévu à l'article 8 de la Loi, à la condition que, au moment de la mise en application des parties I et II de la <i>Loi d'action scientifique du gouvernement (1976)</i> , le montant total du présent crédit ou une partie dudit crédit qui aura été fixée par le Ministre, ainsi qu'une somme maximale de 20 millions de dollars reçue du Conseil des Arts du Canada, soient virés au Conseil de recherches en sciences humaines, aux termes de l'article 5 de ladite Loi et aux fins prévues au même article, et pour autoriser le Conseil de recherches en sciences humaines à verser, à même la somme ainsi virée, les subventions inscrites au Budget .....	13,168,000	
			52,520,000
	C—SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
60	Paiement à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion .....	457,100,000	
65	Paiement à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses en capital de son service de radiodiffusion .....	60,000,000	
70	Paiement à la Société Radio-Canada pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital à engager pour assurer les services de radiodiffusion du pays d'accueil lors des Jeux du Commonwealth de 1978 .....	5,300,000	
			522,400,000

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SECRETARY OF STATE (Continued)		
	D—CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION		
75	Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in the <i>Canadian Film Development Corporation Act</i> .....		3,448,000
	E—NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
80	Payments to the National Arts Centre Corporation including an amount of \$1,000,000 for building maintenance and capital expenditures .....		10,367,000
	F—NATIONAL FILM BOARD		
85	National Film Board—Program expenditures and the grants listed in the Estimates .... Non-Budgetary	31,606,000	
L90	Advances, in accordance with terms and conditions approved by Treasury Board, for the purchase of capital equipment for the Canadian Government Photo Centre ....	200,000	31,806,000
	G—NATIONAL LIBRARY		
95	National Library—Program expenditures including a payment of \$650,000 to the National Library Purchase Account for the purpose of acquiring books and the grants listed in the Estimates .....		12,287,400
	H—NATIONAL MUSEUMS OF CANADA		
100	National Museums of Canada—Operating expenditures, \$2,120,000 for the purchase of objects for the collections of the Corporation, and \$370,000 for the acquisition or publication and the sale to the public of books, pamphlets, replicas and other materials related to the Corporation's purposes .....	38,163,696	
105	National Museums of Canada—The grants listed in the Estimates .....	8,690,500	46,854,196
	I—PUBLIC ARCHIVES		
110	Public Archives—Program expenditures .....	17,120,000	
	Non-Budgetary		
L115	To increase from \$200,000 to \$400,000 the amount that may be outstanding at any time against the Central Microfilm Unit Revolving Fund, established by Public Archives and National Library Vote 529, <i>Appropriation Act No. 6, 1956</i> .....	200,000	17,320,000

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT (Suite)		
	D—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE		
75	Paievements à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne devant servir aux fins prévues dans la <i>Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne</i> .....		3,448,000
	E—CORPORATION DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
80	Paievement à la Corporation du Centre national des arts y compris une somme de \$1,000,000 destinée à des services d'entretien et à des dépenses en capital .....		10,367,000
	F—OFFICE NATIONAL DU FILM		
85	Office national du film—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget ..	31,606,000	
	Non-budgétaire		
L90	Avances, selon les conditions approuvées par le Conseil du Trésor, pour l'achat de biens d'équipement pour le compte du Centre de photographie du gouvernement canadien .....	200,000	31,806,000
	G—BIBLIOTHÈQUE NATIONALE		
95	Bibliothèque nationale—Dépenses du programme, y compris un paiement de \$650,000 au Compte d'achat de la Bibliothèque nationale pour l'acquisition de livres et subventions inscrites au Budget .....		12,287,400
	H—MUSÉES NATIONAUX DU CANADA		
100	Musées nationaux du Canada—Dépenses de fonctionnement, \$2,120,000 pour l'acquisition de pièces de collection par la Corporation, et \$370,000 pour l'acquisition ou la publication et la vente au public de livres, plaquettes, répliques et autres articles utiles aux fins de la Corporation .....	38,163,696	
105	Musées nationaux du Canada—Subventions inscrites au Budget .....	8,690,500	46,854,196
	I—ARCHIVES PUBLIQUES		
110	Archives publiques—Dépenses du programme .....	17,120,000	
	Non-budgétaire		
L115	Pour porter de \$200,000 à \$400,000 le montant de la réserve imputable en tout temps au Fonds renouvelable du Service central du microfilm, établi en vertu du crédit 529 (Archives publiques et Bibliothèque nationale) de la <i>Loi des subsides n° 6 de 1956</i> .....	200,000	17,320,000

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SECRETARY OF STATE (Concluded)		
	J—PUBLIC SERVICE COMMISSION		
120	Public Service Commission—Program expenditures and the cost of the Public Service Bilingual and Bicultural Development Program .....		82,291,000
	SOLICITOR GENERAL		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions .....		13,251,000
	B—CORRECTIONAL SERVICES PROGRAM		
5	Correctional Services—Penitentiary Service and National Parole Service—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates; authority to pay into the Inmate Welfare Fund revenue derived during the year from projects operated by inmates and financed by the said Fund; payments, in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to or on behalf of discharged inmates who suffer physical disability caused by participation in normal program activity in federal institutions, and to dependents of deceased inmates and ex-inmates whose death resulted from participation in normal program activity in federal institutions; authority for the Minister, subject to the approval of the Governor in Council, to enter into an agreement with any province for the confinement in institutions of that province of any persons sentenced or committed to a penitentiary, for compensation for the maintenance of such persons and for payment in respect of the construction and related costs of such institutions ....	274,754,000	
10	Correctional Services—Penitentiary Service and National Parole Service—Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies .....	115,612,000	
15	Correctional Services—National Parole Board—Operating expenditures.....	6,748,000	
			397,114,000
	C—ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
	LAW ENFORCEMENT PROGRAM		
20	Law Enforcement—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and authority to spend revenue received during the year .....	407,147,000	
25	Law Enforcement—Capital expenditures .....	58,389,000	
			465,536,000



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT (Fin)		
	J—COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
120	Commission de la fonction publique—Dépenses du programme et le coût du programme d'expansion du bilinguisme et du biculturalisme dans la fonction publique		82,291,000
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget et contributions		13,251,000
	B—PROGRAMME DES SERVICES CORRECTIONNELS		
5	Services correctionnels—Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et autorisation de verser à la Caisse de bienfaisance des détenus les recettes tirées, au cours de l'année, des activités des détenus financées à même ladite Caisse; paiements, selon les conditions prescrites par le gouverneur en conseil, aux détenus élargis ou pour le compte des détenus élargis qui ont été frappés d'incapacité physique lors de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux, et aux personnes à charge de détenus et d'ex-détenus décédés à la suite de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux, et autorisation au Ministre, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure une entente avec le gouvernement de l'une ou l'autre des provinces en vue de l'incarcération, dans les établissements de cette province, de toutes les personnes condamnées ou envoyées dans un pénitencier, de l'indemnisation pour l'entretien de ces personnes, et du paiement des frais de construction et autres frais connexes de ces établissements	274,754,000	
10	Services correctionnels—Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles—Dépenses en capital, y compris les paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions pour des travaux de construction entrepris par ces administrations	115,612,000	
15	Services correctionnels—Commission nationale des libérations conditionnelles—Dépenses de fonctionnement	6,748,000	
	C—GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		397,114,000
	PROGRAMME D'APPLICATION DE LA LOI		
20	Application de la loi—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et autorisation de dépenser les recettes de l'année	407,147,000	
25	Application de la loi—Dépenses en capital	58,389,000	
			465,536,000

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	<b>SUPPLY AND SERVICES</b>		
	<b>A—DEPARTMENT</b>		
	<b>ADMINISTRATION PROGRAM</b>		
1	Administration—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the Supply Revolving Fund.....	7,747,000	
	<b>SUPPLY PROGRAM</b>		
5	Supply—Program expenditures including expenditures on behalf of government departments and agencies for unsolicited research and development proposals and authority to make commitments during the current fiscal year of \$14,400,000 in respect of such proposals; and to authorize the crediting of an amount not exceeding \$3,925,000 to the Supply Revolving Fund established by Vote L18e, <i>Appropriation Act No. 4, 1966</i> , for the cost of free and subsidized publications ....	17,169,000	
	<b>Non-Budgetary</b>		
L10	Advances in accordance with terms and conditions approved by Treasury Board for the acquisition of capital equipment for any of the purposes set out in subsections (1) and (2) of Section 5 of the <i>Department of Supply and Services Act</i> (R.S. c. S-18) .....	4,779,000	
	<b>SERVICES PROGRAM</b>		
15	Services—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> , the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> , the Supply Revolving Fund and authority to spend revenue received during the year.....	93,701,000	123,396,000
	<b>B—CANADIAN ARSENALS LIMITED</b>		
20	Canadian Arsenals Limited—Program expenditures .....		1,540,000
	<b>C—CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION</b>		
25	Canadian Commercial Corporation—Program expenditures .....		10,439,000

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme, y compris les dépenses recouvrables au titre du fonds renouvelable des approvisionnements .....	7,747,000	
	PROGRAMME DES APPROVISIONNEMENTS		
5	Approvisionnement—Dépenses du programme, y compris les dépenses pour le compte des ministères et organismes fédéraux, pour les soumissions R & D spontanées, et autorisation de prendre des engagements durant l'année financière en cours d'un montant de \$14,400,000 à l'égard desdites soumissions; et autorisation de créditer au Fonds renouvelable des approvisionnements, établi par le crédit L18e de la <i>Loi des subsides n° 4 de 1966</i> , un montant ne dépassant pas \$3,925,000 en vue de pourvoir au coût des publications gratuites et subventionnées.....	17,169,000	
	Non-budgétaire		
L10	Avances faites, selon les conditions approuvées par le Conseil du Trésor, pour l'achat de biens d'équipement aux fins exposées aux paragraphes (1) et (2) de l'article 5 de la <i>Loi sur le ministère des Approvisionnements et Services</i> (S.R. c. S-18) .....	4,779,000	
	PROGRAMME DES SERVICES		
15	Services—Dépenses du programme, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> , de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> , du fonds renouvelable des approvisionnements, et autorisation de dépenser les recettes de l'année .....	93,701,000	123,396,000
	B—LES ARSENAUX CANADIENS, LIMITÉE		
20	Les Arsenaux canadiens, Limitée—Dépenses du programme .....		1,540,000
	C—CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE		
25	Corporation commerciale canadienne—Dépenses du programme .....		10,439,000

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Departmental Administration—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions and reimbursement of the Ministry of Transport Revolving Fund established by subsection 101(2) of the <i>Financial Administration Act</i> (Chap. 12, Statutes of 1951, second session) in the amount of \$300,000 for the value of stores which have become obsolete, unserviceable, lost or destroyed and authority to spend revenue received during the year .....	57,525,000	
5	Departmental Administration—Capital expenditures .....	17,793,000	
	MARINE TRANSPORTATION PROGRAM		
10	Marine Transportation—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions, the payment of excepted expenses incurred in respect of Canadian distressed seamen as defined in Section 306 of the <i>Canada Shipping Act</i> , authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments and authority to spend revenue received during the year .....	198,550,000	
15	Marine Transportation—Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies .....	72,054,000	
	AIR TRANSPORTATION PROGRAM		
20	Air Transportation—Operating expenditures including expenditures on other than federal property and authority to spend revenue received during the year including the spending of an amount equal, in the opinion of the Minister of National Revenue, to the net amount received during the year from the Air Transportation Tax payable under Part II of the <i>Excise Tax Act</i> minus the portion thereof credited to the Airports Revolving Fund; and to authorize the payment of commissions for revenue collection pursuant to the <i>Aeronautics Act</i> .....	237,789,000	
25	Air Transportation—Capital expenditures including contributions towards construction done by local or private authorities .....	101,837,000	
30	Air Transportation—The grants listed in the Estimates and contributions .....	7,385,000	



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
1	Administration centrale—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, contributions et remboursement au Fonds renouvelable du ministère des Transports établi par le paragraphe 101(2) de la <i>Loi sur l'administration financière</i> (Chap. 12, Statuts de 1951, deuxième session), d'un montant de \$300,000 pour la valeur du matériel désuet, inutilisable, perdu ou détruit, et autorisation de dépenser les recettes de l'année .....	57,525,000	
5	Administration centrale—Dépenses en capital .....	17,793,000	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS PAR EAU		
10	Transports par eau—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, contributions, paiement des dépenses réservées faites à l'égard de marins canadiens en détresse, aux termes de l'article 306 de la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> , autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport, d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements, et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	198,550,000	
15	Transports par eau—Dépenses en capital, y compris les paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions à l'égard des travaux de construction exécutés par ces organismes .....	72,054,000	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS AÉRIENS		
20	Transports aériens—Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés qui n'appartiennent pas au gouvernement fédéral, et autorisation de dépenser les recettes de l'année, y compris une somme égale, de l'avis du ministre du Revenu national, au montant net perçu au cours de l'année au titre de la taxe sur le transport aérien exigible aux termes de la Partie II de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> , diminuée de la partie de cette somme créditée au fonds renouvelable des aéroports; et autorisation de verser des commissions à l'égard de la perception des recettes, conformément à la <i>Loi sur l'aéronautique</i> .....	237,789,000	
25	Transports aériens—Dépenses en capital, y compris les contributions pour les travaux de construction exécutés par les autorités ou des entrepreneurs privés.....	101,837,000	
30	Transports aériens—Subventions inscrites au Budget et contributions .....	7,385,000	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Continued)		
	AIR TRANSPORTATION PROGRAM (Concluded)		
	Non-Budgetary		
L35	Advances subject to terms and conditions prescribed by Treasury Board:		
	(a) for operating and capital purposes at Montréal, Toronto, and Vancouver International Airports and for land acquisition and management at the Pickering site as well as such other airports as Treasury Board may approve; and		
	(b) to finance the construction of bridges to improve transportation in respect to the Vancouver International Airport including the acquisition of land and the construction of connecting arterial roads .....	40,731,000	
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM		
40	Surface Transportation—Operating expenditures, including payments to the Canadian National Railway Company or a subsidiary company thereof pursuant to contracts with Her Majesty and payments to the Canadian National Railway Company to be applied by the Company in payment of the deficits arising in the operations in the current fiscal year of the following ferry services: Newfoundland Ferry and Terminals; Newfoundland Coastal Service, Prince Edward Island Ferry and Terminals, Yarmouth, N.S.—The New England States, U.S.A. and Digby-Saint John Ferry Services .....	120,691,000	
45	Surface Transportation—Capital expenditures, including expenditures on works on other than Federal property .....	39,855,000	
50	Surface Transportation—The grant listed in the Estimates and contributions including,		
	(a) payments to cover commitments made or approved prior to September 1, 1977 pursuant to Parts I and II of the <i>Railway Relocation and Crossing Act</i> and authority to make payments in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council under a program for urban transportation assistance, and pursuant to Parts I and II of the <i>Railway Relocation and Crossing Act</i> ;		
	(b) payments for purposes described in paragraphs 20(1)(a) and (b) and subsection 20(6) of the <i>Railway Relocation and Crossing Act</i> , in respect of the construction, reconstruction and improvement of grade separations where recommended by the Canadian Transport Commission on or after September 1, 1977; and		

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Suite)		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS AÉRIENS (Fin)		
	Non-budgétaire		
L35	Avances faites, sous réserve de conditions prescrites par le Conseil du Trésor,		
	a) à des fins de fonctionnement et d'immobilisations aux aéroports internationaux de Montréal, de Toronto et de Vancouver et pour l'acquisition et la gestion de terrains à Pickering ainsi qu'à tout autre aéroport que le Conseil du Trésor pourra approuver; et		
	b) pour financer la construction de ponts afin d'améliorer les transports au regard de l'aéroport international de Vancouver, y compris l'acquisition de terrains et la construction de voies de raccordement .....	40,731,000	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE		
40	Transport de surface—Dépenses de fonctionnement, y compris les paiements à la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada ou à une compagnie affiliée, conformément aux ententes conclues avec sa Majesté et paiements à la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada destinés à combler les déficits relatifs aux dépenses de fonctionnement, pour la présente année financière, en ce qui a trait aux services de traversier suivants:		
	Traversier, terminus et service côtier de Terre-Neuve, traversier et terminus de l'Île-du-Prince-Édouard, et services de traversier entre Yarmouth (N.-É.) et les états de la Nouvelle-Angleterre (États-Unis) en entre Digby et Saint-Jean (N.-B.) .....	120,691,000	
45	Transports de surface—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard des travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral....	39,855,000	
50	Transports de surface—Subventions inscrites au Budget et contributions, y compris:		
	a) les paiements destinés à couvrir les engagements pris ou approuvés avant le 1 <sup>er</sup> septembre 1977, conformément aux Parties I et II de la <i>Loi sur le déplacement des lignes et sur les croisements de chemin de fer</i> et l'autorisation d'effectuer des paiements, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, en vertu d'un programme d'aide aux transports urbains et conformément aux Parties I et II de la <i>Loi sur le déplacement des lignes et sur les croisements de chemin de fer</i> ;		
	b) les paiements effectués en vertu des fins décrites aux alinéas 20(1)a), b) et au paragraphe 20(6) de la <i>Loi sur les déplacements des lignes et sur les croisements de chemin de fer</i> , à l'égard des travaux de construction, de reconstruction et d'amélioration des croisements étagés si la Commission canadienne des transports en fait la recommandation le 1 <sup>er</sup> septembre 1977 ou après cette date; et		

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM (Concluded)		
50	(Concluded)		
	(c) payments to supplement pension allowances under the <i>Intercolonial and Prince Edward Island Railway Employees' Provident Fund Act</i> so as to make the minimum allowance payable in the calendar year 1978 \$50 per month instead of \$20 per month as fixed by the said Act .....	254,248,000	
55	Surface Transportation—Payment to Alberta in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council in respect of the maintenance of the domestic oil price .....	14,000,000	
60	Surface Transportation—Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (c)(i) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i> , and payments to a railway company for the prescribed portion of the costs incurred by the company for the provision of income maintenance benefits, layoff benefits, relocation expenses, early retirement benefits, severance benefits and other benefits to its employees where such costs are incurred as a result of the implementation of the provisions of the contract or discontinuance of a rail passenger service pursuant to subparagraph (c)(ii) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i> .....	132,875,000	1,295,333,000
	B—AIR CANADA		
65	Payments to Air Canada for reimbursement of special expenses, including interest on loans resulting from the construction of a Line Maintenance Hangar at Winnipeg, Manitoba under an agreement approved by the Governor in Council .....		2,800,000
	C—ATLANTIC PILOTAGE AUTHORITY		
70	Payment to the Atlantic Pilotage Authority upon application by the Minister, to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the period April 1, 1978 to March 31, 1979 .....		594,000
	D—CANADIAN NATIONAL RAILWAYS		
	Non-Budgetary		
L75	Advances (non interest bearing) to the Canadian National Railways for capital purposes in construction of rail lines in northern British Columbia pursuant to an agreement between Canada and British Columbia with the approval of the Governor in Council .....		1,000,000



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE (Fin)		
50	(Fin)		
	c) les paiements effectués à titre de supplément aux allocations de pension prévues par la <i>Loi sur la Caisse de prévoyance des employés des chemins de fer de l'Intercolonial et de l'Île-du-Prince-Édouard</i> , de façon à porter le versement minimum, au cours de l'année civile 1978, à \$50 par mois au lieu de \$20 comme le prévoit ladite loi .....	254,248,000	
55	Transports de surface—Paiement à l'Alberta, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, relativement au maintien du prix du pétrole canadien.....	14,000,000	
60	Transports de surface—Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux coûts de la direction de cette société et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire de voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus à l'alinéa c)(i) du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i> , et paiements à une compagnie de chemin de fer à l'égard de la partie déterminée des frais encourus par la compagnie pour assurer des prestations de soutien du revenu, des indemnités de licenciement, des frais de réinstallation, des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces coûts sont encourus par suite de la mise en application des dispositions du marché ou de l'interruption d'un service de transport ferroviaire de passagers, conformément à l'alinéa c)(ii) du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i> .....	132,875,000	1,295,333,000
	B—AIR CANADA		
65	Paiements à Air Canada, selon un accord approuvé par le gouverneur en conseil, dans le but de rembourser les dépenses spéciales, y compris l'intérêt accru sur les prêts qu'a nécessités la construction d'un hangar d'entretien à Winnipeg (Manitoba) ....		2,800,000
	C—ADMINISTRATION DE PILOTAGE DE L'ATLANTIQUE		
70	Paiement à l'Administration de pilotage de l'Atlantique, sur demande du Ministre, à valoir sur l'excédent des dépenses sur les recettes de l'Administration au cours de la période allant du 1 <sup>er</sup> avril 1978 au 31 mars 1979 .....		594,000
	D—CHEMINS DE FER NATIONAUX DU CANADA		
	Non-budgétaire		
L75	Avances sans intérêts consenties aux Chemins de fer nationaux du Canada pour les dépenses d'équipement qu'exigera la construction de lignes de chemin de fer dans le nord de la Colombie-Britannique, conformément à l'accord survenu entre le Canada et la Colombie-Britannique avec l'approbation du gouverneur en conseil ..		1,000,000

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Continued)		
	E—CANADIAN TRANSPORT COMMISSION		
80	Canadian Transport Commission—Operating expenditures .....	24,144,000	
85	Canadian Transport Commission—Contributions, including an amount of \$20,000,- 000 to be credited to the Railway Grade Crossing Fund in the current fiscal year for the purposes of the Fund except those related to the construction, reconstruc- tion and improvement of a grade separation where payment was not ordered prior to September 1, 1977; and to provide that subsection 6(2) of the <i>Atlantic Region Freight Assistance Act</i> shall not apply in the case of the payment of assistance in the current fiscal year to truckers pursuant to subsection 6(1) of that Act .....	28,900,000	53,044,000
	F—GREAT LAKES PILOTAGE AUTHORITY, LTD.		
90	Payment to the Great Lakes Pilotage Authority, Ltd., upon application by the Minister, to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the period April 1, 1978 to March 31, 1979 .....		570,000
	G—NATIONAL HARBOURS BOARD		
95	Payment to the National Harbours Board to be applied in payment of the deficit (exclusive of interest on advances authorized by Parliament and depreciation on capital structures) expected to be incurred in the calendar year 1978 in the operation of the Jacques Cartier Bridge, Montréal Harbour .....	3,926,000	
100	Payment to the National Harbours Board to be applied in payment of the deficit (exclusive of interest on advances authorized by Parliament and depreciation on capital structures) expected to be incurred in the calendar year 1978 in the operation of the ports of Halifax, Nova Scotia and Prince Rupert, British Columbia .....	1,047,000	
	Non-Budgetary		
L105	Advances to the National Harbours Board, subject to the provisions of Section 29 of the <i>National Harbours Board Act</i> , to meet capital expenditures applicable to the calendar year 1978 .....	24,949,000	29,922,000
	H—NORTHERN TRANSPORTATION COMPANY LIMITED		
110	Payment to the Northern Transportation Company Limited to defray the excess of costs over revenues of the 1978 Keewatin Resupply operation .....		500,000

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Suite)		
	E—COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS		
80	Commission canadienne des transports—Dépenses de fonctionnement .....	24,144,000	
85	Commission canadienne des transports—Contributions, y compris un montant de \$20,000,000 à la Caisse des passages à niveau, au cours de la présente année financière, aux fins de ladite Caisse à l'exception des fins associées à la construction, la reconstruction et l'amélioration d'un croisement étagé lorsque le versement n'a pas été demandé avant le 1 <sup>er</sup> septembre 1977; et pour prévoir que le paragraphe 6(2) de la <i>Loi sur les subventions au transport des marchandises dans la Région atlantique</i> ne s'appliquera pas, pour l'année financière en cours, au versement d'aide aux camionneurs, conformément au paragraphe 6(1) de la même Loi .....	28,900,000	53,044,000
	F—ADMINISTRATION DE PILOTAGE DES GRANDS LACS, LTÉE		
90	Paiement à l'Administration de pilotage des Grands Lacs, Ltée, sur demande du Ministre, à valoir sur l'excédent des dépenses sur les recettes de ladite Administration au cours de la période allant du 1 <sup>er</sup> avril 1978 au 31 mars 1979 .....		570,000
	G—CONSEIL DES PORTS NATIONAUX		
95	Versement au Conseil des ports nationaux pour payer le déficit (sauf l'intérêt sur les avances autorisées par le Parlement et l'amortissement des installations permanentes) prévu pour l'année civile 1978 relativement à l'exploitation du pont Jacques-Cartier, dans le port de Montréal .....	3,926,000	
100	Versement au Conseil des ports nationaux pour payer le déficit (sauf l'intérêt sur les avances autorisées par le Parlement et l'amortissement des installations permanentes) prévu pour l'année civile 1978 relativement à l'exploitation des ports de Halifax, Nouvelle-Écosse et de Prince Rupert (Colombie-Britannique) .....	1,047,000	
	Non-budgétaire		
L105	Avances au Conseil des ports nationaux, sous réserve des dispositions de l'article 29 de la <i>Loi sur le Conseil des ports nationaux</i> , pour payer les dépenses en capital imputables à l'année civile 1978 .....	24,949,000	29,922,000
	H—SOCIÉTÉ DES TRANSPORTS DU NORD LIMITÉE		
110	Paiement à la Société des transports du Nord Limitée pour le remboursement de l'excédent des dépenses sur les recettes de 1978 de la mission de ravitaillement du district de Keewatin .....		500,000

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Concluded)		
	J—ST. LAWRENCE SEAWAY AUTHORITY		
	SAULT STE. MARIE CANAL PROGRAM		
115	Payments to The St. Lawrence Seaway Authority in respect of the operating deficit and capital requirements of the Canal entrusted to it with the approval of the Governor in Council, and to authorize the disbursement by the Authority of revenues derived from the operating and management of such Canal .....		1,024,000
	TREASURY BOARD		
	A—DEPARTMENT		
	CENTRAL ADMINISTRATION OF THE PUBLIC SERVICE PROGRAM		
1	Central Administration of the Public Service—Program expenditures including payments to retired public servants and the estates of deceased public servants where awards for suggestions or meritorious contributions are approved, payments in accordance with the Incentive Award Plan of the Public Service of Canada and the grants listed in the Estimates .....	28,526,120	
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
5	Government Contingencies—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes for payroll and other requirements and to provide for miscellaneous, minor and unforeseen expenses not otherwise provided for including awards under the <i>Public Servants Inventions Act</i> and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations .....	200,000,000	
10	Student Summer, Youth Employment and other Employment Initiatives—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes to cover costs in connection with the employment of persons and the summer employment of and summer activities for students .....	144,800,000	
15	Official Languages in the Public Service—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes, and to provide for expenses for the purpose of implementing official language policies and programs in the Public Service .....	18,000,000	
20	Federal Labour Intensive Projects—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes to cover costs of employment creating projects .....	50,000,000	



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Fin)		
	J—ADMINISTRATION DE LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT		
	PROGRAMME DU CANAL DE SAULT-STE-MARIE		
115	Paiements à l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent à l'égard du déficit d'exploitation et des besoins en capitaux relativement au canal confié à l'Administration, avec l'approbation du gouverneur en conseil, et autorisation à l'Administration de dépenser les recettes provenant de l'exploitation et de la gestion de ce canal .....		1,024,000
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME RELATIF À L'ADMINISTRATION CENTRALE DE LA FONCTION PUBLIQUE		
1	Administration centrale de la fonction publique—Dépenses du programme, y compris les paiements aux fonctionnaires retraités et la succession des fonctionnaires décédés lorsqu'une prime à l'initiative ou au mérite a été approuvée, paiements accordés en vertu du Régime des primes d'encouragement de la fonction publique du Canada et subventions inscrites au Budget .....	28,526,120	
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
5	Éventualités du gouvernement—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits relativement à la feuille de paie et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i> ; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paie, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit .....	200,000,000	
10	Emplois d'été des étudiants, placement des jeunes et autres initiatives visant à créer des emplois—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits en vue de couvrir les frais se rapportant au placement de personnes et aux emplois et aux activités d'été des étudiants et aux emplois des jeunes .....	144,800,000	
15	Langues officielles dans la Fonction publique—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits et pour pourvoir aux frais de la mise en œuvre des politiques et programmes des langues officielles dans la Fonction publique .....	18,000,000	
20	Programme fédéral à forte concentration de main-d'œuvre—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits en vue de couvrir les frais se rapportant aux projets destinés à créer des emplois .....	50,000,000	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TREASURY BOARD (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	EMPLOYER CONTRIBUTIONS TO INSURANCE PLANS PROGRAM		
25	Government's contributions to surgical-medical and other insurance payments, premiums and taxes determined on such bases and paid in respect of such persons and their dependents as Treasury Board prescribes who are described in Finance Vote 124, <i>Appropriation Act No. 6, 1960</i> , Finance Vote 85a, <i>Appropriation Act No. 5, 1963</i> and Finance Vote 20b, <i>Appropriation Act No. 10, 1964</i> and Government's contribution to pension plans, death benefit plans and social security programs, health and other insurance plans for employees engaged locally outside Canada and to the Hospital Insurance (outside Canada) Plan, and to permit the payment to employees of their share of the premium reduction under subsection 64(4) of the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> .....	154,021,000	
	TEMPORARY ASSIGNMENTS PROGRAM		
30	Temporary Assignments—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year .....	216,000	
	SPECIAL PROGRAM		
35	Special Program—Payments to OPCAN as contributions towards a national volunteer youth development and services program .....	3,500,000	599,063,120
	B—COMPTROLLER GENERAL		
40	Comptroller General—Program expenditures .....		4,423,000
	URBAN AFFAIRS		
	A—MINISTRY OF STATE		
1	Urban Affairs—Operating expenditures .....	14,295,780	
5	Urban Affairs—Contributions for the implementation of projects designed to assist in achieving an improved urban environment .....	5,671,000	19,966,780
	C—CENTRAL MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
10	To reimburse Central Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the <i>National Housing Act</i> or in respect of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of the Parliament of Canada other than the <i>National Housing Act</i> , in accordance with the Corporation's authority under the <i>Central Mortgage and Housing Corporation Act</i> .....	733,700,000	

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL DU TRÉSOR (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DE CONTRIBUTION DE L'EMPLOYEUR AUX RÉGIMES DE PRESTATIONS DES EMPLOYÉS		
25	Contribution de l'État aux paiements et primes d'assurance chirurgicale-médicale et autres assurances et taxes, calculée et versée selon les prescriptions du Conseil du Trésor, en faveur des personnes décrites au crédit 124 (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 6 de 1960</i> , au crédit 85a (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 5 de 1963</i> , et au crédit 20b (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 10 de 1964</i> , et en faveur des personnes à leur charge; contribution de l'État à des régimes de pensions et à des régimes de prestations de décès, d'assurance-maladie et d'autres régimes d'assurance et des programmes de sécurité sociale pour des personnes engagées sur place à l'étranger et au régime d'assurance-hospitalisation (hors du Canada), et autoriser le paiement aux employés de leur part de la réduction des primes conformément au paragraphe 64(4) de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> .....	154,021,000	
	PROGRAMME D'AFFECTATIONS TEMPORAIRES		
30	Affectations temporaires—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année .....	216,000	
	PROGRAMME SPÉCIAL		
35	Programme spécial—Paiements à OPCAN à titre de contributions à un programme national de perfectionnement de jeunes volontaires et de services .....	3,500,000	599,063,120
	B—CONTRÔLEUR GÉNÉRAL		
40	Contrôleur général—Dépenses du programme .....		4,423,000
	AFFAIRES URBAINES		
	A—DÉPARTEMENT D'ÉTAT		
1	Affaires urbaines—Dépenses de fonctionnement .....	14,295,780	
5	Affaires urbaines—Contributions pour la réalisation de projets susceptibles d'améliorer le milieu urbain .....	5,671,000	19,966,780
	C—SOCIÉTÉ CENTRALE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
10	Pour rembourser la Société centrale d'hypothèques et de logement du montant des remises accordées sur les prêts consentis, des subventions et contributions versées et des dépenses faites, ainsi que des pertes, frais et dépenses subis en vertu des dispositions de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> ou à l'égard de l'exercice de ses pouvoirs ou de celui de ses devoirs ou fonctions qui lui sont assignés en vertu des pouvoirs de toute Loi du Parlement du Canada autre que la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> , conformément au pouvoir qui est conféré à la Société en vertu de la <i>Loi sur la Société centrale d'hypothèques et de logement</i> .....	733,700,000	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	URBAN AFFAIRS (Continued)		
	C—CENTRAL MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION (Continued)		
15	<p>Canadian Home Insulation Program—To authorize Central Mortgage and Housing Corporation to administer a home insulation program in the Provinces of Newfoundland, New Brunswick, Quebec, Ontario, Manitoba, Saskatchewan, Alberta, British Columbia, the Yukon and the Northwest Territories, and in respect thereto to make a contribution, in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council, to any person who during the period beginning on September 1, 1977 and ending on December 31, 1984 in the said provinces applies for the contribution and purchases materials for the purpose of insulating against heat loss so as to reduce energy consumption of</p> <p>(a) a family housing unit owned or leased by such person in a residential building of not more than three storeys in height, the construction of which was substantially completed and ready for occupancy prior to such date as may from time to time be prescribed by the Corporation but in no event later than September 1, 1977, or</p> <p>(b) a residential building owned and operated by a non-profit corporation, a department or agency of the federal or a provincial government, or a municipality or agency thereof, or an institution providing post secondary education, being not more than three storeys in height, containing hostel accommodation, the construction of any part of which was substantially completed and ready for occupancy prior to such date as may from time to time be prescribed by the Corporation but in no event later than September 1, 1977</p> <p>in respect of which no contribution was previously made under this authority, the said regulations to include inter alia the definitions of a family housing unit, hostel accommodation and the maximum amount of contributions payable with respect to a family housing unit or residential building; payment to Central Mortgage and Housing Corporation for the purposes of the home insulation program including the costs and expenses of the Corporation in the administration of the program .....</p>	81,150,000	
20	<p>Home Insulation Program—To authorize Central Mortgage and Housing Corporation to administer a home insulation program in the Provinces of Nova Scotia and Prince Edward Island and in respect thereto to make contributions up to an aggregate amount not exceeding \$69,200,000, an increase of \$28,850,000 to the \$40,350,000 authorized by Vote 21d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i>, in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council, to any person who during the period beginning on January 1, 1977 and ending on December 31, 1981 in the said provinces insulates or causes to have insulated against heat loss so as to reduce energy consumption</p>		



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES URBAINES (Suite)		
	C—SOCIÉTÉ CENTRALE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT (Suite)		
15	<p>Programme d'isolation thermique des résidences canadiennes—Pour autoriser la Société centrale d'hypothèques et de logement à administrer un programme d'isolation thermique des habitations dans les provinces de Terre-Neuve, du Nouveau-Brunswick, de Québec, de l'Ontario, du Manitoba, de la Saskatchewan, de l'Alberta, de la Colombie-Britannique, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, et, à cet égard, à accorder une contribution, conformément aux conditions prescrites par le règlement du gouverneur en conseil, à toute personne qui, durant la période commençant le 1<sup>er</sup> septembre 1977 et se terminant le 31 décembre 1984 dans lesdites provinces, demandera une contribution et achètera les matériaux nécessaires aux fins d'isoler contre la déperdition de chaleur afin de réduire la consommation d'énergie</p> <p>a) un logement familial, appartenant à ladite personne ou loué par celle-ci, sis dans un immeuble résidentiel d'au plus trois étages, dont la construction aura été pour une grande part terminée et prête pour fins d'occupation avant la date prescrite de temps à autre par la Société mais en aucun cas après le 1<sup>er</sup> septembre 1977, ou</p> <p>b) un immeuble résidentiel, appartenant à une société à but non lucratif, à un ministère ou organisme du gouvernement fédéral ou provincial, à une municipalité ou à un organisme de cette dernière, ou à un établissement dispensant un enseignement postsecondaire et administré par ladite institution, d'au plus trois étages, renfermant des places de foyer dont la construction de toute partie aura été pour une grande part terminée et prête pour fins d'occupation avant la date prescrite de temps à autre par la Société mais en aucun cas après le 1<sup>er</sup> septembre 1977</p> <p>et à l'égard duquel aucune contribution n'aura été accordée précédemment en vertu de la présente autorisation, ledit règlement devant inclure notamment les définitions d'un logement familial, des locaux d'habitation du type foyer et du montant maximal de contributions payable ayant trait à un logement familial ou à un immeuble résidentiel; paiement à la Société centrale d'hypothèques et de logement aux fins du programme d'isolation thermique des habitations, y compris les frais et dépenses de la Société relativement à l'administration du programme ..</p>	81,150,000	
20	<p>Programme d'isolation thermique des habitations—Pour autoriser la Société centrale d'hypothèques et de logement à administrer un programme d'isolation thermique des habitations dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de l'Île-du-Prince-Édouard, et, à cet égard, à accorder des contributions jusqu'à un montant ne dépassant pas \$69,200,000, soit une augmentation de \$28,850,000 par rapport aux \$40,350,000 autorisés par le crédit 21d de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i>, conformément aux conditions prescrites par le règlement du gouverneur en conseil, à toute personne qui, durant la période commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1977 et se terminant le 31 décembre 1981, dans lesdites provinces, isolera ou fera isoler contre la déperdition de chaleur afin de réduire la consommation d'énergie</p>		

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	URBAN AFFAIRS (Concluded)		
	C—CENTRAL MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION (Concluded)		
20	(Concluded)		
	(a) a family housing unit, being in a residential building of not more than three storeys in height, that was occupied as permanent residence before January 1, 1977, or		
	(b) a residential building, being not more than three storeys in height, containing a hostel accommodation any part of which was occupied as a principal residence before January 1, 1977		
	in respect of which no contribution was previously made under this authority, the said regulations to include inter alia the definitions of a family housing unit, hostel accommodation and the maximum amount of contributions payable to any person; payment to Central Mortgage and Housing Corporation for purposes of the home insulation program including the costs and expenses of the Corporation in the administration of the program .....	28,850,000	
	Non-Budgetary		
L25	Advances to Central Mortgage and Housing Corporation for the acquisition, servicing, development, construction or improvement of land or buildings as provided by Section 55 of the <i>National Housing Act</i> .....	49,900,000	
L30	To increase as set out in paragraphs (a) (b) and (c), the limits on payments which may be made out of the Consolidated Revenue Fund under the following subsections of the <i>National Housing Act</i> :		
	(a) 34.14(2) Payments for Rehabilitation and Conversion of Existing Residential Buildings from \$110,000,000 to \$120,400,000;		
	(b) 40(5) Payments for Public Housing from \$1,102,300,000 to \$1,197,600,000;		
	(c) 53(3) Payments for Water and Sewerage Projects from \$1,619,000,000 to \$1,674,600,000 .....	1	
			893,600,001
	D—NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
35	National Capital Commission—Operating expenditures and contributions to local municipalities or authorities and other organizations to encourage bilingualism in the National Capital Region .....	28,089,000	
40	National Capital Commission—Payment to the National Capital Fund .....	24,500,000	
	Non-Budgetary		
L45	Loans to the National Capital Commission in accordance with Section 16 of the <i>National Capital Act</i> for the purpose of acquiring property in the National Capital Region .....	5,000,000	
			57,589,000

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>AFFAIRES URBAINES (Fin)</b>		
	<b>C—SOCIÉTÉ CENTRALE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT (Fin)</b>		
20	(Fin)		
	a) un logement familial, sis dans un immeuble résidentiel d'au plus trois étages et dont l'occupation comme résidence permanente aura débuté avant le 1 <sup>er</sup> janvier 1977, ou		
	b) un immeuble résidentiel d'au plus trois étages, renfermant des places de foyer dont toute partie aura été occupée comme résidence principale avant le 1 <sup>er</sup> janvier 1977		
	et à l'égard duquel aucune contribution n'aura été faite précédemment en vertu de la présente autorisation, le règlement devant inclure notamment les définitions d'un logement familial, des locaux d'habitation du type foyer et du montant maximal de contributions payable à toute personne; paiement à la Société centrale d'hypothèques et de logement aux fins du programme d'isolation thermique des habitations, y compris les frais et dépenses de la Société relativement à l'administration du programme .....	28,850,000	
	<b>Non-budgétaire</b>		
L25	Avances consenties à la Société centrale d'hypothèques et de logement en vue de l'acquisition, de la viabilisation, de l'aménagement, de la construction ou de l'amélioration de terrains ou de bâtiments conformément à l'article 55 de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> .....	49,900,000	
L30	Pour hausser, tel que prévu aux alinéas a) b) et c), les plafonds imposés aux paiements imputables au Fonds du revenu consolidé, aux termes des paragraphes suivants de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> :		
	a) 34.14(2) Paiements pour la remise en état et la transformation des immeubles résidentiels existants de \$110,000,000 à \$120,400,000;		
	b) 40(5) Paiements pour le logement public de \$1,102,300,000 à \$1,197,600,000;		
	c) 53(3) Paiements pour les projets d'égouts et d'alimentation en eau potable de \$1,619,000,000 à \$1,674,600,000 .....	1	
			893,600,001
	<b>D—COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE</b>		
35	Commission de la Capitale nationale—Dépenses de fonctionnement et contributions aux municipalités ou autorités locales et autres organismes afin d'encourager le bilinguisme dans la région de la capitale nationale.....	28,089,000	
40	Commission de la Capitale nationale—Paiement à la Caisse de la Capitale nationale ..	24,500,000	
	<b>Non-budgétaire</b>		
L45	Prêts à la Commission de la Capitale nationale, en conformité de l'article 16 de la <i>Loi sur la Capitale nationale</i> , aux fins d'acquérir des propriétés dans la région de la capitale nationale .....	5,000,000	
			57,589,000

SCHEDULE—*Concluded*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	VETERANS AFFAIRS		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
1	Veterans Affairs—Operating expenditures; upkeep of property, including engineering and other investigational planning expenses that do not add tangible value to real property, taxes, insurance and maintenance of public utilities; to authorize, subject to the approval of the Governor in Council, necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the <i>Veterans' Land Act</i> and to correct defects for which neither the veteran nor the contractor can be held financially responsible, and for such other work on other properties as may be required to protect the interest of the Director therein .....	183,011,000	
5	Veterans Affairs—Capital expenditures .....	15,570,000	
10	Veterans Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board .....	282,751,000	
	WAR VETERANS ALLOWANCE BOARD PROGRAM		
15	War Veterans Allowance Board— Program expenditures .....	884,000	
	PENSIONS PROGRAM		
20	Pensions-Pension Review Board—Operating expenditures' .....	592,400	
25	Pensions-Canadian Pension Commission—Operating expenditures .....	10,538,900	
30	Pensions—The grants listed in the Estimates and contributions provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board .....	428,602,000	
	BUREAU OF PENSIONS ADVOCATES PROGRAM		
35	Bureau of Pensions Advocates— Program expenditures .....	2,390,000	
			924,339,300
			20,753,321,462



## ANNEXE—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS</b>		
	<b>PROGRAMME DES AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS</b>		
1	Affaires des anciens combattants—dépenses de fonctionnement; entretien de propriétés, y compris les dépenses afférentes à des travaux de génie, de recherches techniques et autres qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété immobilière, aux taxes, à l'assurance et au maintien des services d'utilité publique; autorisation, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, d'effectuer des travaux de réparation nécessaires sur des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et destinées aux anciens combattants, afin de corriger des déficiences dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables ainsi que tout autre travail qui s'impose sur d'autres propriétés afin de sauvegarder l'intérêt que le Directeur y possède .....	183,011,000	
5	Affaires des anciens combattants—Dépense en capital .....	15,570,000	
10	Affaires des anciens combattants—Subventions inscrites au budget et contributions, le montant inscrit à chacun des postes pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor .....	282,751,000	
	<b>PROGRAMME DE LA COMMISSION DES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS</b>		
15	Commission des allocations aux anciens combattants—Dépenses du programme .....	884,000	
	<b>PROGRAMME DES PENSIONS</b>		
20	Pensions—Conseil de révision des pensions—Dépenses de fonctionnement.....	592,400	
25	Pensions—Commission canadienne des pensions—Dépenses de fonctionnement .....	10,538,900	
30	Pensions—Subventions inscrites au Budget et contributions, le montant inscrit à chacun des postes pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor.....	428,602,000	
	<b>PROGRAMME DU BUREAU DES SERVICES JURIDIQUES DES PENSIONS</b>		
35	Bureau des services juridiques des pensions—Dépenses du programme.....	2,390,000	
			924,339,300
			20,753,321,462



















**C-62**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-62**

An Act respecting the independence of Parliament and  
conflicts of interest of Senators and Members of the  
House of Commons and to amend certain other  
Acts in relation thereto or in consequence thereof

---

First reading, June 26, 1978

---

**C-62**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

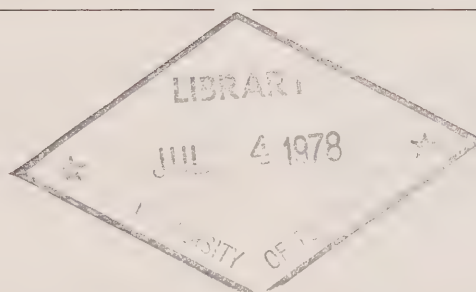
**BILL C-62**

Loi concernant l'indépendance du Parlement et les  
conflits d'intérêts des sénateurs et des députés et  
modifiant en conséquence certaines autres lois

---

Première lecture, le 26 juin 1978

---



DEPUTY PRIME MINISTER AND PRESIDENT OF THE  
PRIVY COUNCIL

LE VICE-PREMIER MINISTRE ET LE PRÉSIDENT DU  
CONSEIL PRIVÉ

3rd Session, 30th Parliament, 26-27 Elizabeth II,  
1977-78

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26-27 Elizabeth II,  
1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-62

## BILL C-62

An Act respecting the independence of Parliament and conflicts of interest of Senators and Members of the House of Commons and to amend certain other Acts in relation thereto or in consequence thereof

Loi concernant l'indépendance du Parlement et les conflits d'intérêts des sénateurs et des députés et modifiant en conséquence certaines autres lois

Preamble

WHEREAS Senators and Members of the House of Commons are the holders of a public trust and as such act in a fiduciary capacity;

CONSIDÉRANT que les sénateurs et députés jouissent de la confiance de la population et qu'ils ont, de ce fait, le devoir de protéger l'intérêt public;

Préambule

AND WHEREAS Senators and Members of the House of Commons should not allow, or appear to allow, any conflict to arise between their public duties and their private pecuniary interests by participating in certain government contracts or regulated activities;

5 CONSIDÉRANT que les sénateurs et députés doivent éviter les conflits réels ou apparents entre leurs fonctions officielles et les intérêts financiers résultant de leur participation à certains marchés de l'État ou à 10 certaines activités réglementées;

AND WHEREAS the supremacy of Parliament and the division of powers in a federal system result in the incompatibility of certain offices, employments and commissions with membership in the Senate or House of Commons;

CONSIDÉRANT que la souveraineté du Parlement et la séparation des pouvoirs en régime fédéral créent des incompatibilités entre certaines charges, fonctions ou emplois et les fonctions de sénateur et de député; 15

AND WHEREAS there is a need to codify these principles in an Act of the Parliament of Canada to ensure that certain basic rules and guidelines for Senators and Members of the House of Commons are clearly established;

ET CONSIDÉRANT qu'il est utile d'inscrire ces principes fondamentaux dans une loi du Parlement du Canada pour que certaines règles et lignes de conduite qui s'appliquent aux sénateurs et députés soient clairement établis; 20

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

#### RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting the independence of Parliament and conflicts of interest of Senators and Members of the House of Commons and to amend certain other Acts in relation thereto or in consequence thereof".

#### RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant l'indépendance du Parlement et les conflits d'intérêts des sénateurs et des députés et modifiant en conséquence certaines autres lois».

## SHORT TITLE

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Independence of Parliament Act</i> .	1. La présente loi peut être citée sous le titre: <i>Loi sur l'indépendance du Parlement</i> .	Titre abrégé
-------------	---	--	--------------

## INTERPRETATION

Definitions	2. (1) In this Act,	2. (1) Dans la présente loi,	Définitions
"Crown" «couronne»	"Crown" includes the Government of Canada and any department, agency or corporation set out in any of the schedules to the <i>Financial Administration Act</i> , but does not include the government of a province or any agency thereof;	«actions assorties d'un droit de vote» désigne, relativement à une société, les actions émises et en circulation de son capital-actions assorties d'un droit de vote qui s'exerce habituellement aux assemblées d'actionnaires;	«actions assorties d'un droit de vote» "voting ..."
"designated committee" «comité nommé»	"designated committee" means, in relation to any House of Parliament, a committee thereof that is designated by that House for the purposes of this Act or any provision of this Act;	«activité réglementée» désigne toute activité a) qui exige une licence, un permis ou une autre autorisation en vertu d'une loi du Parlement du Canada, et b) qui fait l'objet d'une disposition exigeant une licence, un permis ou une autre autorisation, visée dans une ordonnance ou une règle de l'une des Chambres ou d'un comité nommé;	«activité réglementée» "regulated ..."
"government contract" «marché de l'État»	"government contract" includes any contract (a) for the supply of goods or services, (b) for the sale, lease, purchase, use or hire of property, or (c) for the lending or advancing of money by or to the Crown;	«archiviste» désigne, pour chaque Chambre du Parlement, la personne nommée en vertu de l'article 13;	«archiviste» "Registrar"
"Member" «parlementaire»	"Member" means a Member of the House of Commons;	«comité nommé» désigne, dans le cas d'une Chambre du Parlement, un comité que nomme cette dernière aux fins de la présente loi ou de l'une de ses dispositions;	«comité nommé» "designated ..."
"ordinary course" «conditions normales»	"ordinary course" means, in relation to a government contract or regulated activity, that the contract or activity may be entered into, other than by way of tender, by a member of the public or a specified class thereof on paying or agreeing to pay an advertised or published amount, performing or agreeing to perform standard terms or conditions or satisfying or agreeing to satisfy standard requirements;	«conditions normales» désigne, relativement à un marché de l'État ou à une activité réglementée, le fait que le marché peut être conclu ou l'activité exercée, autrement que par voie de soumission, par tout individu ou par une certaine catégorie d'individus qui payent ou s'engagent à payer la somme annoncée ou publiée, ou qui observent soit des clauses ou conditions générales, soit des prescriptions préétablies ou s'engagent à le faire;	«conditions normales» "ordinary ..."
"participate" «participer»	"participate" means, in relation to a government contract or regulated activity, to participate by (a) being a party to or having a beneficial interest in the contract or activity, (b) being a shareholder or an officer or a director or manager of any business, enterprise or corporation that is a party to the contract or activity or whose wholly owned subsidiary, in the case of a corporation, is a party to the contract or activity, or	«Couronne» comprend le gouvernement du Canada ainsi que les ministères, départements, organismes ou corporations énumérés dans les annexes de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , mais ne comprend pas le gouvernement d'une province ou un organisme de celui-ci; «filiale exclusive» désigne la filiale dont la société mère détient au moins quatre-	«Couronne» "Crown" «filiale exclusive» "wholly ..."





(c) being a legal counsel, financial auditor or consultant of any kind retained or employed in relation to the affairs of any business, enterprise, corporation or subsidiary referred to in paragraph (b);

“Registrar”  
«archiviste»

“Registrar” means, in relation to each House of Parliament, the person appointed pursuant to section 13 as the Registrar for that House;

“regulated activity”  
«activité réglementée»

“regulated activity” means any activity in respect of which

(a) a permit, licence or other authorization is required by or pursuant to an Act of the Parliament of Canada, and

(b) the provision or provisions requiring the permit, licence or other authorization are specified or referred to in any order or rule of the Senate or House of Commons or a designated committee;

“voting shares”  
«actions assorties d'un droit de votes»

“voting shares” means, in relation to a corporation, issued and outstanding shares of the capital stock of the corporation to which are attached voting rights ordinarily exercisable at meetings of shareholders;

“wholly owned subsidiary”  
«filiale exclusive»

“wholly owned subsidiary” means, in relation to a parent corporation, a corporation of which not less than ninety per cent of the voting shares are held by the parent corporation.

Designated committees

(2) Any decision, order, rule or regulation made under the authority of this Act by any designated committee may be overruled, revoked, rescinded, amended or varied in whole or in part by resolution of the House of Parliament that made the designation.

#### PARTICIPATION IN GOVERNMENT CONTRACTS AND REGULATED ACTIVITIES

Prohibition

3. Except as otherwise provided by this Act, no Senator or Member shall, while holding office as such, participate in any government contract or regulated activity.

Exceptions

4. (1) Nothing in this Act prohibits a Senator or Member from participating in

(a) a government contract entered into by the Senator or Member in the ordinary course for the sale or purchase or offer for sale or purchase by the Crown of bonds, 45

vingt-dix pour cent des actions assorties d'un droit de vote;

«marché de l'État» comprend tout contrat conclu avec la Couronne pour:

a) la fourniture de marchandises ou de services,

b) la vente, la location, l'achat ou l'usage de biens, ou

c) le prêt d'argent, notamment sous forme d'avance;

«parlementaire» désigne un sénateur ou un député à la Chambre des communes;

«participer» signifie, relativement à un marché de l'État ou à une activité réglementée,

a) y être partie ou y avoir des intérêts de bénéficiaire,

b) être actionnaire, dirigeant, administrateur ou directeur soit d'une affaire, entreprise ou société partie au marché ou à l'activité, soit d'une société dont une filiale exclusive est partie au marché ou à l'activité, ou

c) être conseiller juridique, vérificateur financier ou expert-conseil, retenu ou employé dans le cadre des activités de toute affaire, entreprise, société ou filiale visées à l'alinéa b).

(2) Chaque Chambre du Parlement peut, par résolution, annuler ou modifier, en tout ou partie, les décisions, ordonnances, règles ou règlements rendus ou établis en vertu de la présente loi par les comités nommés par elle.

#### PARTICIPATION AUX MARCHÉS DE L'ÉTAT ET AUX ACTIVITÉS RÉGLEMENTÉES

3. Il est interdit aux parlementaires de participer aux marchés de l'État ou aux activités réglementées à moins d'une disposition contraire de la présente loi.

4. (1) Le parlementaire peut participer:

a) à un marché de l'État qu'il a conclu dans des conditions normales et ayant pour objet la vente ou l'achat ou l'offre de vente ou d'achat par la Couronne d'obligations, de débetures ou de billets du Canada, la

«marché de l'État»  
“government”

«parlementaire»

«participer»  
“participate”

Comités nommés

Interdiction

Exceptions



debentures or notes of Canada, for the supply of goods or services by the Crown or for the use of Crown property;

(b) a government contract authorized by or pursuant to an Act of the Parliament of Canada where

- (i) the Senator or Member enters into the contract in the ordinary course, and
- (ii) the terms and conditions of the contract are specified in the Act or in any rules, orders or regulations made pursuant to the Act and do not make performance under the contract subject to the exercise of discretion by a Minister of the Crown or a person acting for him or with his authorization;

(c) a government contract or regulated activity with or through a corporation whose shares are publicly traded where

- (i) the total number of the voting shares of the corporation held by or for the Senator or Member does not exceed five per cent of the total number of such shares, and
- (ii) the total value of the shares of the corporation held by or for the Senator or Member does not exceed fifteen thousand dollars calculated as at the time of their acquisition, his appointment or election or the latest general election, whichever is the most recent;

(d) a government contract entered into for the purpose of reimbursing a Senator or Member for travel expenses incurred by him in travelling at the request of the Governor in Council or a Minister of the Crown or on business approved by the Senate or House of Commons or a designated committee;

(e) one or more government contracts, other than those referred to in paragraphs (a) to (d), if the aggregate of any amounts to be paid thereunder does not exceed one thousand dollars in any year; or

(f) a regulated activity in which the Senator or Member participates in the ordinary course.

(2) Nothing in this Act prohibits a Senator or Member from participating in a gov-

fourniture de marchandises ou de services par la Couronne ou l'usage de biens appartenant à celle-ci;

b) à un marché de l'État autorisé par une loi du Parlement du Canada pourvu que

- (i) il ait conclu ledit marché dans des conditions normales, et
- (ii) les modalités du marché soient précisées dans la loi ou dans les ordonnances, règles ou règlements, rendus ou établis en vertu de la loi et qu'elles ne soumettent pas l'exécution du contrat à l'exercice du pouvoir discrétionnaire d'un ministre de la Couronne ou de toute personne agissant en son nom ou avec son consentement;

c) à un marché de l'État conclu avec une société dont les actions sont librement négociables ou, par l'entremise d'une telle société, à une activité réglementée, pourvu que

- (i) le nombre total des actions assorties d'un droit de vote détenues par le parlementaire ou pour son compte ne dépasse pas cinq pour cent du nombre total des dites actions de la société, et
- (ii) la valeur globale des actions de la société détenues par le parlementaire ou pour son compte ne dépasse pas quinze mille dollars à la plus récente des dates suivantes: celle de l'acquisition des actions, celle de la nomination ou de l'élection du parlementaire, ou celle de la dernière élection générale;

d) à un marché de l'État ayant pour objet de rembourser un parlementaire des frais de déplacement qu'il a engagés pour des voyages effectués à la demande du gouverneur en conseil ou d'un ministre de la Couronne ou pour des affaires approuvées par l'une des deux Chambres ou par un comité nommé;

e) à un ou plusieurs marchés de l'État, autres que ceux visés aux alinéas a) à d), si le total des sommes à verser ne dépasse pas mille dollars au cours d'une année; ou

f) dans des conditions normales, à une activité réglementée.

(2) Le parlementaire peut participer à un marché de l'État ou à une activité réglemen-





ernment contract or regulated activity as the beneficiary of a trust holding an interest in any business, enterprise or corporation that is a party to the contract or activity if the trust satisfies the rules or requirements for trusts held by or for Senators or Members set out in regulations governing such trusts hereby authorized to be made by the Governor in Council.

Spouses and dependent children

5. Nothing in this Act prohibits the spouse or any dependent child of a Senator or Member from participating in a government contract or regulated activity in any manner other than for or on behalf of the Senator or Member.

Prior participation and participation by law

6. Subject to section 7, nothing in this Act prohibits a Senator or Member from participating or continuing to participate in a government contract or regulated activity in which

(a) his participation commences before his appointment as a Senator or election as a Member, or

(b) his participation commences, after his appointment as a Senator or election as a Member, as a result of the operation of law, or as a result of his becoming a devisee, legatee, executor or administrator, but, unless he resigns as a Senator or Member, he shall cease to participate or to continue to participate in the contract or activity as soon as possible after the appointment or election referred to in paragraph (a) or the commencement of his participation referred to in paragraph (b), as the case may be, and in any case not later than six months thereafter or six months after the coming into force of this Act, whichever is the later.

Period between successive Parliaments

7. Where a person is a Member immediately before a dissolution of the House of Commons and as a result of the next following general election is a Member on the first day of the next ensuing session of the House of Commons, he shall, for the purposes of this Act, be deemed to have been a Member during the period between the two Parliaments.

Exception by direction of either House of Parliament or a designated committee

8. Where, on an application therefor,

tée à titre de bénéficiaire d'une fiducie intéressée dans toute affaire, entreprise ou société partie audit marché ou à ladite activité pourvu que la fiducie satisfasse aux règles ou aux exigences régissant les fiducies dont il est bénéficiaire et posées dans les règlements que le gouverneur en conseil est habilité à établir aux termes des présentes.

Conjoint et enfants à charge

5. Le conjoint et les enfants à charge d'un parlementaire peuvent participer à un marché de l'État ou à une activité réglementée sans toutefois agir pour le compte du parlementaire.

Participation antérieure ou effectuée par l'effet de la loi

6. Sous réserve de l'article 7, le parlementaire peut participer ou continuer sa participation à un marché de l'État ou à une activité réglementée

a) si la prise de participation est antérieure à sa nomination au Sénat ou à son élection à la Chambre des communes, ou

b) si la prise de participation, postérieure à sa nomination au Sénat ou à son élection à la Chambre des communes, résulte de l'effet de la loi, ou intervient à titre d'héritier, de légataire, d'exécuteur testamentaire ou d'administrateur,

cependant il doit, sauf s'il démissionne de ses fonctions, se défaire de sa participation le plus tôt possible après la nomination ou l'élection visées à l'alinéa a) ou après la prise de participation visée à l'alinéa b), et dans tous les cas, au plus tard dans les six mois suivant la prise de participation ou six mois après l'entrée en vigueur de la présente loi, la date la plus récente étant retenue.

Situation du député entre deux législatures successives

7. Le député sortant réélu est réputé, aux fins de la présente loi, avoir été député durant l'intervalle compris entre les deux législatures.

8. Sur demande de l'un de ses parlementaires,

Exception par voie de directive de l'une ou l'autre des Chambres ou d'un comité nommé par elle



(a) the Senate or a designated committee, in the case of a Senator, or

(b) the House of Commons or a designated committee, in the case of a Member,

considers it just and equitable to do so, it may direct that the Senator or Member, as the case may be, be permitted to do anything prohibited by section 3 and, on the giving of written notice of the direction to the Senator or Member and the Registrar, the Senator or Member may do anything permitted by the direction notwithstanding section 3 but subject to any disclosure required by section 9.

#### DISCLOSURE OF INTERESTS

Initial report

9. (1) A Senator or Member shall, within six months after taking his oath of office as such, file with the Registrar an initial report, in such manner and form, in respect of such period following the date of his appointment or election and giving such particulars as are specified in any orders or rules governing the preparation and filing of such reports hereby authorized to be made by the House of Parliament to which the Senator was appointed or Member was elected or by a designated committee, disclosing

(a) the nature of his participation, if known, in any government contract or regulated activity in which he is permitted to participate under section 4, 6 or 8 other than a government contract referred to in paragraph 4(1)(a), (d) or (e);

(b) any grant, loan, subsidy or payment in the nature of shared costs, whether or not it results from a government contract, received from the Crown in right of Canada by the Senator or Member personally, by a corporation of which he is an officer, a director or a manager or by a corporation whose shares are not publicly traded of which he is a shareholder;

(c) the name and address of the head office or principal place of business of any business, corporation, enterprise or professional practice of which he is an officer or a director, manager or partner or with which he is otherwise employed and the nature and duration of any on-going leave of absence taken from any such office, practice or employment;

a) le Sénat ou le comité nommé par ce dernier, ou

b) la Chambre des communes ou le comité nommé par cette dernière,

5 peut, si la mesure lui paraît juste et équitable, ordonner, par directive, que le parlementaire soit autorisé à passer outre aux dispositions de l'article 3; après que l'archiviste et le parlementaire ont été avisés par écrit de la directive, le parlementaire est habilité à faire tous les actes dérogatoires à l'article 3, autorisés par ladite directive, sous réserve de toute divulgation visée à l'article 9.

#### DIVULGATION DES INTÉRÊTS

9. (1) Tout parlementaire, dans les six mois de la prestation de son serment d'office, doit déposer au bureau de l'archiviste une déclaration initiale dont les modalités de présentation, le contenu, de même que la période couverte, qui est postérieure à son élection ou à sa nomination, sont précisés dans les ordonnances ou règles régissant l'établissement et le dépôt desdites déclarations, que la Chambre du Parlement dont il fait partie ou le comité nommé par elle, sont, par les présentes, habilités à établir; cette déclaration doit divulguer:

Déclaration  
initiale

a) la nature de sa participation, si elle est connue, à tout marché de l'État ou à toute activité réglementée, auxquels il peut participer en vertu des articles 4, 6 ou 8, à l'exception des marchés visés aux alinéas 4(1)a), d) ou e);

b) l'existence de tout prêt, subvention, subside ou paiement sous forme de participation aux frais, découlant ou non d'un marché de l'État, reçus de la Couronne du chef du Canada par le parlementaire personnellement, par une société dont il est dirigeant, administrateur ou directeur ou par une corporation dont il est actionnaire et dont les actions ne sont pas librement négociables;

c) la dénomination et l'adresse du siège social ou lieu principal de toute affaire, entreprise, société ou cabinet professionnel dont il est dirigeant, administrateur, directeur, associé ou employé à tout autre titre ou dont il est en congé, et la nature et la durée de ce congé;





(d) a description of any gift, reward or other benefit exceeding one hundred dollars in value that he or his spouse received in a non-public setting, either in or outside Canada, from a person not related to him or his spouse and, if known, the name and address of the donor;

(e) the value and source of any honorarium or payment, excluding expenses, that he received for any speaking engagement, radio or television appearance, article for publication or for attendance at a public assembly or function;

(f) any travel to or from a point outside Canada undertaken by him or by his spouse, other than travel by his spouse in connection with that spouse's employment, that is paid for or sponsored, in whole or in part, by any person not related to him or his spouse, or any organization or government other than the Crown, the occasion, destination and duration of the travel and the name and address of the sponsor;

(g) his real property and that of his spouse except principal and recreational residences;

(h) the name and address of the head office or principal place of business of any business, enterprise or corporation in which he or his spouse owns shares, bonds or other similar assets specified in any orders or rules governing the disclosure of such assets hereby authorized to be made by the House of Parliament to which he was appointed or elected or by a designated committee that exceed one thousand dollars in value and a description of any such shares, bonds or other assets;

(i) the name and address of any creditor of unsecured debt of the Senator or Member or his spouse, other than a creditor who is related to the Senator or Member or to his spouse, where the debt owed to that creditor exceeds five thousand dollars in the aggregate;

(j) the nature of any trust of which he or his spouse is a beneficiary and the date on which the trust was established;

(k) the sources of any of his income exceeding one thousand dollars, other than 50

d) l'existence et la description de tout don, récompense ou avantage d'une valeur de plus de cent dollars que le parlementaire ou son conjoint ont reçu à titre privé, au Canada ou à l'extérieur du Canada, d'une personne n'ayant pas de lien de parenté avec eux, et les nom et adresse du donateur, s'ils sont connus;

e) la valeur et l'origine de tous honoraires ou paiements, frais non compris, qu'il a reçus à titre de conférencier, de participant à une émission radiophonique ou télévisée, d'auteur d'articles ou par sa présence à une assemblée publique ou autre réunion;

f) l'existence de tout voyage, à destination ou en provenance d'un lieu situé à l'extérieur du Canada, que le parlementaire ou son conjoint a fait, à l'exception des voyages du conjoint pour le travail de ce conjoint, qui a été payé ou parrainé intégralement ou partiellement par une personne n'ayant aucun lien de parenté avec eux, ou par un organisme ou un gouvernement autre que la Couronne, ainsi que la raison, la destination et la durée du voyage et les nom et adresse de celui qui l'a parrainé;

g) les biens immobiliers du parlementaire et de son conjoint, à l'exclusion des résidences principales et secondaires;

h) les nom et adresse du siège social ou du lieu principal de toute affaire, entreprise ou société dans laquelle le parlementaire ou son conjoint possède des actions, des obligations ou autres avoirs semblables d'une valeur supérieure à mille dollars, visés dans les ordonnances ou règles régissant la divulgation desdits avoirs que la Chambre du Parlement dont il fait partie ou un comité nommé par elle, sont, par les présentes, habilités à établir, ainsi que la nature des actions, des obligations et des autres avoirs susmentionnés;

i) les nom et adresse de tout créancier d'une dette non garantie du parlementaire ou de son conjoint, n'ayant aucun lien de parenté avec eux, lorsque le montant total de la créance est supérieur à cinq mille dollars;



any sources required to be disclosed under any other paragraphs of this subsection; and

(l) such additional or other information relating to any matters required to be disclosed under paragraphs (a) to (k), to his activities, positions or financial affairs or those of his spouse, or to any participation by him in government contracts or regulated activities as is required to be disclosed by any orders or rules governing the disclosure of such additional or other information hereby authorized to be made by the House of Parliament to which he was appointed or elected or by a designated committee.

j) la nature et la date de constitution de toute fiducie dont le parlementaire ou son conjoint est bénéficiaire;

k) la source des revenus supérieurs à mille dollars, à l'exception des sources dont la divulgation est requise en vertu de tout autre alinéa du présent paragraphe; et

l) les renseignements supplémentaires ou autres portant sur toutes questions dont la divulgation est requise en vertu des alinéas

a) à k), sur ses activités financières et celles de son conjoint ou sur sa participation aux marchés de l'État ou aux activités réglementées, dont la divulgation est requise aux termes des ordonnances ou règles que la Chambre du Parlement dont il fait partie ou le comité nommé par elle, sont, par les présentes, habilités à établir.

Subsequent reports

(2) In addition to filing an initial report under subsection (1), a Senator or Member shall, on or before the thirty-first day of May of each year following the year in which the initial report was filed, file with the Registrar a subsequent report, in such manner and form, in respect of such period following the date of the report last filed under this section and giving such particulars as are specified in any orders or rules governing the preparation and filing of such reports hereby authorized to be made by the House of Parliament to which the Senator was appointed or Member was elected or by a designated committee, disclosing any material changes in the information previously filed under this section and any new information falling within any of the matters referred to in paragraphs (1)(a) to (l).

(2) Outre la déclaration initiale visée au paragraphe (1), tout parlementaire doit, au plus tard le 31 mai de chaque année suivant celle de la déclaration initiale, déposer au bureau de l'archiviste une déclaration subséquente dont les modalités de présentation, le contenu, de même que la période couverte, qui est postérieure à la date du dernier rapport déposé en application du présent article, sont précisés dans les ordonnances ou règles régissant l'établissement et le dépôt desdites déclarations, que la Chambre du Parlement dont il fait partie ou le comité nommé par elle, sont, par les présentes, habilités à établir; la déclaration subséquente doit faire état de toutes modifications importantes relatives aux renseignements déjà produits en vertu du présent article et de tous les renseignements nouveaux relevant des matières visées aux alinéas (1)a) à l).

Déclaration subséquente

Reports to be made available to public

(3) Every report filed pursuant to subsection (1) or (2) shall be made available by the Registrar to members of the public on request and copies thereof shall be supplied on request, subject to the payment of such fees as may be fixed by the Treasury Board.

(3) L'archiviste doit permettre à quiconque en exprime le désir, de prendre connaissance des déclarations produites conformément aux paragraphes (1) ou (2); des copies en seront établies sur demande, contre paiement des droits fixés par le conseil du Trésor.

Le public peut prendre connaissance des déclarations

Further disclosure

10. Nothing in section 9 prevents a Senator or Member from giving further and more specific disclosure than that required by that section.

10. L'article 9 n'interdit pas aux parlementaires de donner des détails plus amples ou plus précis que ceux prévus audit article.

Déclaration plus détaillée





PROHIBITED OFFICES, COMMISSIONS AND  
EMPLOYMENTS

CHARGES, FONCTIONS ET EMPLOIS  
INTERDITS

Prohibited  
offices,  
commissions  
and employ-  
ments

11. (1) No Senator or Member shall hold any of the following offices, commissions or employments:

- (a) the office of Governor General or Lieutenant Governor of a province; 5
- (b) a judge of the Supreme Court of Canada, of the Federal Court of Canada or of a superior, district or county court in any province;
- (c) employment in the Public Service 10 within the meaning of the *Public Service Staff Relations Act*;
- (d) any remunerated office, commission or employment to which the holder or occupant is appointed by or under the 15 authority of the Crown, the Governor in Council, the Treasury Board or a Minister or other officer of the Crown, under any enactment or otherwise; or
- (e) any office, commission or employment 20 under the jurisdiction or control of a municipal, provincial, Commonwealth or foreign government.

Other  
incompatible  
offices

(2) No Senator or Member shall hold office as a member of the legislature of a 25 province or hold any other elected provincial or municipal office or any position on the Council of the Yukon Territory or North-west Territories.

Member  
accepting seat  
in provincial  
legislature

(3) If a Member is elected to the legisla- 30 tive assembly of any province or is elected or appointed a member of the legislative council of the Yukon Territory or Northwest Territories and accepts the office, his election as a Member thereupon becomes void, his seat is 35 vacated and the Speaker of the House of Commons shall forthwith address his warrant to the Chief Electoral Officer for the issue of a new writ for the election of a Member to fill the vacancy. 40

Exceptions

12. Nothing in section 11 prohibits a Senator or Member from

11. Le mandat du parlementaire est incompatible avec:

- a) la charge de gouverneur général ou celle de lieutenant-gouverneur d'une pro- 5 vince;
- b) les fonctions de juge à la Cour suprême du Canada, à la Cour fédérale du Canada ou à une cour supérieure, de district ou de comté d'une province;
- c) un emploi dans la Fonction publique au 10 sens que donne à cette expression la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*;
- d) toute charge, toute fonction ou tout emploi rétribués, dont le titulaire est 15 nommé en vertu des pouvoirs de la Couronne, du gouverneur en conseil, du conseil du Trésor, d'un ministre ou autre fonctionnaire de la Couronne, ou toute charge, toute fonction ou tout emploi en vertu d'un 20 texte législatif ou autrement; ou
- e) toute charge, toute fonction ou tout emploi qui relèvent de la compétence ou de l'autorité d'un conseil municipal, du gou- 25 vernement d'une province, d'un pays du Commonwealth ou d'un pays étranger.

Charges,  
fonctions et  
emplois  
interdits

(2) Les parlementaires ne peuvent être députés à une législature provinciale, ni occuper une fonction élective au niveau pro- 30 vincial ou municipal, ou un poste au sein du Conseil du territoire du Yukon ou des terri- toires du Nord-Ouest.

Autres  
fonctions  
incompatibles

(3) Tout député qui, étant soit élu à l'as- 35 semblée législative d'une province, soit élu ou nommé membre du Conseil du territoire du Yukon ou des territoires du Nord-Ouest, accepte ladite charge, cesse aussitôt d'être député, son siège devient vacant et l'Orateur de la Chambre des communes doit immédia- 40 tement adresser au directeur général des élections un mandat lui enjoignant d'émettre un nouveau bref pour l'élection d'un député afin de combler la vacance.

Incompatibilité  
dans le cas d'un  
député qui  
accepte de  
siéger dans une  
assemblée  
législative

12. L'article 11 n'a pour effet d'interdire à un parlementaire: 45

Exceptions



- (a) being a member of the Canadian Forces while he is on active service as a consequence of war;
- (b) being a member of the reserve force of the Canadian Forces who is not on full-time service other than active service as a consequence of war;
- (c) being a member of the Queen's Privy Council for Canada;
- (d) holding a temporary commission, 10 office or employment with any municipal, provincial, Commonwealth or foreign government, with the prior approval of the House of Parliament to which he was appointed or elected or a designated committee or any person or authority designated by that House or committee to give such approval in the event that Parliament is not then sitting;
- (e) temporarily holding an elected office 20 for or with any municipal government if he resigns therefrom within six months from the time of his appointment as a Senator or election as a Member;
- (f) being nominated or appointed as a 25 Queen's Counsel or member of the Order of Canada or to other titles of honour that may be conferred from time to time by the Crown; or
- (g) holding any office, commission or 30 employment that an Act of the Parliament of Canada expressly provides may be held by a Senator or Member.

- a) d'être membre des Forces canadiennes, en activité de service par suite d'une guerre;
- b) de faire partie de la force de réserve des Forces canadiennes s'il ne s'agit pas de 5 service à plein temps autre que l'activité de service par suite d'une guerre;
- c) d'être membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada;
- d) d'occuper une fonction, une charge ou 10 un emploi temporaires relevant d'un conseil municipal ou du gouvernement d'une province, d'un pays du Commonwealth ou d'un pays étranger avec l'autorisation préalable de la Chambre du Parlement 15 dont il fait partie, d'un comité nommé par elle ou de toute personne ou autorité désignée par ladite Chambre ou ledit comité pour accorder cette autorisation lorsque le Parlement ne siège pas; 20
- e) d'accepter temporairement une charge électorale au sein ou pour le compte d'un conseil municipal s'il en démissionne dans les six mois de sa nomination ou de son 25 élection;
- f) d'être nommé conseiller de la Reine, décoré de l'Ordre du Canada, ou de recevoir d'autres titres honorifiques conférés par la Couronne; ou
- g) d'occuper une charge, une fonction ou 30 un emploi conformément aux dispositions expresses d'une loi du Parlement du Canada à cet égard.

## REGISTRAR

## ARCHIVISTE

Office of Registrar

13. (1) The Governor in Council shall appoint an officer for each or both of the 35 Houses of Parliament to be known as the Registrar.

13. (1) Le gouverneur en conseil nomme 35 pour chaque Chambre du Parlement ou pour les deux Chambres du Parlement un fonctionnaire faisant office d'archiviste et désigné comme tel.

Fonctions d'archiviste

Tenure and removal

(2) Subject to subsection (3), the Registrar holds office during good behaviour but is removable by the Governor in Council at any 40 time on address of any House of Parliament for which he was appointed.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'archiviste est nommé à titre inamovible; il peut 40 cependant être révoqué par le gouverneur en conseil sur adresse de toute Chambre du Parlement où il exerce ses fonctions.

Durée du mandat et révocation

Termination

(3) The Registrar ceases to hold office on attaining the age of seventy years.

(3) L'archiviste cesse d'exercer ses fonctions à l'âge de soixante-dix ans. 45

Cessation des fonctions

Exclusive duties, salary and expenses

(4) The Registrar shall devote himself 45 exclusively to the duties of his office, shall

(4) L'archiviste, dont les fonctions sont incompatibles avec toute autre charge ou

Fonctions, salaire et frais





not hold any other office or employment and shall be paid such salary and expenses connected with his duties as are fixed by the Governor in Council.

emploi, reçoit, pour l'exercice desdites fonctions, le traitement et les frais fixés par le gouverneur en conseil.

Substitute  
Registrar

(5) In the event of the absence or incapacity of the Registrar, the Governor in Council may appoint a person to act in place of the Registrar for the period of such absence or incapacity, and while so acting that person shall have all the powers and duties of the Registrar and shall be paid such salary and expenses connected with his duties as are fixed by the Governor in Council.

(5) En cas d'absence ou d'empêchement de l'archiviste, le gouverneur en conseil peut lui désigner un remplaçant qui reste en fonction tant que dure l'absence ou l'empêchement; le remplaçant a les pouvoirs et les obligations de l'archiviste, et reçoit, pour l'exercice de ses fonctions, le traitement et les frais fixés par le gouverneur en conseil.

Remplaçant

Duties of  
Registrar

**14. (1)** The Registrar for each House of Parliament shall

(a) maintain a register of directions made pursuant to section 8 and reports filed with him pursuant to section 9 and provide for public access thereto in the manner and on the conditions specified in any regulations governing such public access hereby authorized to be made by the Governor in Council;

(b) examine every report filed with him pursuant to section 9 and, not later than thirty days after the expiration of the period for the filing thereof, certify to that House, on the basis of the information examined, whether or not each member thereof has filed the required report and whether or not any trusts disclosed meet the requirements applicable thereto under this Act and the regulations;

(c) on request, advise and assist members of that House in complying with section 9;

(d) on request, advise members of that House as to the interpretation of any applicable provisions of this Act or any applicable orders, rules or regulations made pursuant to this Act respecting conflicts of interest; and

(e) perform such other duties and exercise such other powers as may be conferred on his office by the Speaker of that House or by resolution of that House or a designated committee.

**14. (1)** L'archiviste de chaque Chambre du Parlement doit:

a) tenir un registre des directives données conformément à l'article 8 et des déclarations déposées à son bureau conformément à l'article 9, et permettre au public d'en prendre connaissance selon les modalités prévues aux règlements régissant l'accès à ce registre et à ces déclarations que le gouverneur en conseil est habilité à établir en vertu des présentes;

b) examiner chaque déclaration déposée à son bureau conformément à l'article 9 et, au plus tard trente jours après l'expiration du délai prévu pour le dépôt, confirmer à ladite Chambre, en se fondant sur les renseignements examinés, si chaque parlementaire a déposé la déclaration exigée et si les fiducies dont on a divulgué l'existence satisfont aux exigences requises en vertu de la présente loi ou des règlements;

c) sur demande des parlementaires de ladite Chambre, les conseiller et les aider à se conformer aux dispositions de l'article 9;

d) sur demande des parlementaires de ladite Chambre, les conseiller sur l'interprétation des dispositions applicables de la présente loi et des ordonnances, décrets, 40 règles ou règlements applicables, rendus ou établis en vertu de la présente loi, en matière de conflit d'intérêts; et

e) remplir les autres obligations et exercer les autres pouvoirs qui lui sont respectivement imposés ou accordés à titre d'archiviste par l'Orateur ou le président de la

Obligations de  
l'archiviste



Privileged information	(2) Information disclosed to the Registrar by a Senator or Member pursuant to a request for advice under paragraph (1)(c) or (d) is privileged and, notwithstanding any other Act or law, no person shall be required, in connection with any legal proceedings other than legal proceedings relating to the administration or enforcement of this Act, to produce any statement or other writing containing any such information or to give evidence relating to any such information.	Chambre dont il relève ou par résolution de ladite Chambre ou d'un comité nommé.	(2) Les renseignements confiés à l'archiviste par un parlementaire en vertu des alinéas (1)c) ou d), sont confidentiels; nonobstant toute autre loi ou règle de droit, nul ne peut être obligé, à l'occasion de procédures judiciaires autres que celles relatives à l'application de la présente loi, de produire une déclaration ou autre document écrit contenant de tels renseignements ou de témoigner à leur sujet.	Les renseignements sont confidentiels
Idem	(3) No person shall knowingly, without the consent in writing of the Senator or Member who provided the information, (a) communicate or allow to be communicated to any other person, or (b) allow any other person to inspect or have access to any information that is privileged under subsection (2) except for the purposes of the administration or enforcement of this Act or legal proceedings relating thereto.	(3) Nul ne doit sciemment, sans le consentement écrit du parlementaire qui les a fournis:	(3) Nul ne doit sciemment, sans le consentement écrit du parlementaire qui les a fournis:	Idem

## OFFENCES AND PUNISHMENT

## INFRACTIONS ET PEINES

Offence and punishment	15. (1) Every Senator or Member who contravenes or fails to comply with any provision of this Act or any order, rule or regulation made under the authority of this Act is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars for each offence.	15. (1) Tout parlementaire, qui contrevient aux dispositions de la présente loi ou à celles de tous décrets, ordonnances, règles ou règlements établis sous l'empire de la présente loi, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus dix mille dollars par infraction.	Infraction et peine
Continuing offence	(2) Where a Senator or Member commits an offence under subsection (1) by contravening or failing to comply with section 16 on more than one day or continues the offence for more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.	(2) Le parlementaire qui commet une infraction visée au paragraphe (1) en contrevenant aux dispositions de l'article 16 est réputé commettre une infraction distincte pour chaque jour où la perpétration de l'infraction se réalise ou se poursuit.	Infractions prolongées
Institution of proceedings	(3) No proceedings in respect of an offence under this Act may be instituted except by the Attorney General of Canada or a person authorized by him and, if instituted, shall not be called into question for lack of authority of the person instituting the pro-	(3) Les poursuites relatives aux infractions visées par la présente loi ne peuvent être intentées que par le procureur général du Canada ou par une personne autorisée par lui; seul le procureur général du Canada ou une personne agissant en son nom peut sou-	Instruction des actions





ceedings except by the Attorney General of Canada or a person acting for him.

nir que la personne qui a intenté les poursuites n'avait pas qualité pour ce faire.

Evidence of authorization

(4) Evidence of the authorization referred to in subsection (3) for the institution of proceedings may be given by means of a document purporting to give such authorization and to be signed by the Attorney General of Canada.

(4) La preuve de l'autorisation visée au paragraphe (3) en vue d'intenter les poursuites susmentionnées peut se faire au moyen d'un document présenté comme étant une autorisation à cette fin, signée par le procureur général du Canada.

Preuve de l'autorisation

Territorial jurisdiction

(5) Proceedings in respect of an offence under this Act may be heard, tried or determined by any court or judge of competent jurisdiction if the accused is resident within the territorial jurisdiction of that court or judge although the subject-matter of the proceedings did not arise in that territorial jurisdiction.

(5) Tout tribunal ou juge compétent peut entendre ou trancher une action relative à une infraction visée par la présente loi ou statuer à cet égard si l'accusé réside dans le ressort dudit juge ou tribunal, sans égard à l'endroit où se sont produits les faits donnant lieu à l'action.

Compétence territoriale

Limitation

(6) Proceedings in respect of an offence under this Act may be instituted

(6) Les poursuites relatives aux infractions visées par la présente loi peuvent être intentées

Prescription

(a) at any time within two years after the commission of the offence; or

a) dans un délai de deux ans à compter de la date à laquelle l'infraction a été commise; ou

(b) at any time within six months from the day on which evidence, sufficient in the opinion of the Attorney General of Canada to justify prosecution of the offence, came to his knowledge.

b) dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle est venue à la connaissance du procureur général du Canada une preuve qu'il estime suffisante pour justifier une poursuite à cet égard.

Certificate

(7) A certificate of the Attorney General of Canada as to the day on which the evidence referred to in paragraph (6)(b) came to his knowledge is conclusive evidence thereof.

(7) Un certificat du procureur général du Canada attestant la date à laquelle la preuve visée à l'alinéa (6)b) est venue à sa connaissance constitue une preuve irréfragable de cette date.

Certificat

Duty to cease prohibited activity

16. Where a Senator or Member is convicted of contravening or failing to comply with any provision of section 3, 6 or 9 or subsection 11(1), he shall, within thirty days after the conviction, unless he resigns as a Senator or Member within that period, cease any act or remedy any omission for which he was convicted.

16. Tout parlementaire déclaré coupable d'avoir enfreint les dispositions des articles 3, 6 ou 9 ou du paragraphe 11(1) doit, dans les trente jours suivant la déclaration de culpabilité, mettre fin à l'activité ou réparer l'omission illicites sauf si pendant ce délai il démissionne de ses fonctions de parlementaire.

Obligation de mettre fin à l'activité prohibée

Disqualification of Member

17. (1) A Member who is convicted of a contravention of section 16 or of bribery or treason or any other indictable offence for which he is sentenced to death or imprisonment for a term of five years or more, and whose conviction is final and is not subject to any further appeal or review, is, in addition

17. (1) Tout député déclaré coupable d'une infraction à l'article 16 ou de corruption, de trahison ou de tout acte criminel pour lequel il est condamné à mort ou à un emprisonnement d'au moins cinq ans, dont la déclaration de culpabilité est définitive et ne peut faire l'objet d'un appel ou d'une révision

Inhabilité du député



to any punishment imposed, disqualified as a Member and his seat is vacated.

Election of new Member

(2) The Speaker of the House of Commons, on being informed by the Attorney General of Canada of any conviction referred to in subsection (1), shall forthwith address his warrant to the Chief Electoral Officer for the issue of a new writ for the election of a Member to fill the vacancy.

Prohibited profits and remuneration payable to Crown

18. A Senator or Member shall account for and pay to the Receiver General, in the manner and circumstances specified in any regulations governing such accounting and payment hereby authorized to be made by the Governor in Council, all profit derived by him and all salary or other remuneration received by him in contravention of this Act and such profit, salary or other remuneration is recoverable as a debt due to Her Majesty in right of Canada, with costs, in any court of competent jurisdiction at the instance of the Attorney General of Canada.

#### DECLARATORY JUDGMENTS

Application for a declaratory judgment

19. (1) Where any person has reasonable grounds for believing that a Senator or Member is committing or has committed an offence under this Act or is indebted to Her Majesty in right of Canada under section 18 and that the Attorney General of Canada has failed or refused to institute or authorize appropriate legal proceedings in respect thereof, that person may, after giving notice in writing to the Attorney General of Canada and the Speaker of the appropriate House of Parliament, apply to the Federal Court of Canada for a declaratory judgment that there exists sufficient evidence to justify the taking of legal proceedings against the Senator or Member for an offence under this Act or for the recovery of a debt under section 18.

Hearing *in camera*

(2) On a request made in writing by a Senator or Member to whom an application under subsection (1) relates, the Federal Court of Canada may order that any proceedings pursuant to that application be held or continued *in camera*.

est, en sus de toute peine, déchu de son mandat et son siège devient vacant.

Élection d'un nouveau député

(2) L'Orateur de la Chambre des communes, informé par le procureur général du Canada d'une déclaration de culpabilité visée au paragraphe (1), doit immédiatement adresser au directeur général des élections un mandat lui enjoignant de délivrer un nouveau bref pour l'élection d'un député afin de combler la vacance.

10

Profits prohibés et traitements payables à la Couronne

18. Tout parlementaire doit rendre compte de tout profit qu'il tire et de tout traitement ou autre rémunération qu'il reçoit en contravention à la présente loi, et en verser le montant au receveur général selon les modalités prévues aux règlements que le gouverneur en conseil est, par les présentes, habilité à établir à cette fin; ces profits, traitements ou autres rémunérations constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada et le procureur général du Canada peut en poursuivre le recouvrement à ce titre, avec dépens, devant tout tribunal compétent.

#### JUGEMENTS DÉCLARATOIRES

Demande visant à obtenir un jugement déclaratoire

19. (1) Toute personne ayant des motifs raisonnables de croire qu'un parlementaire commet ou a commis une infraction visée à la présente loi ou qu'il est débiteur de Sa Majesté du chef du Canada en vertu de l'article 18 et que le procureur général du Canada a négligé ou refusé d'intenter ou d'autoriser des poursuites judiciaires convenables à cet égard, peut, après avoir donné avis écrit au procureur général du Canada et à l'Orateur de la Chambre des communes ou au président du Sénat, selon le cas, demander à la Cour fédérale du Canada de rendre un jugement déclaratoire portant qu'il existe des preuves suffisantes pour intenter contre ledit parlementaire une action pour infraction à la présente loi ou en recouvrement d'une créance visée à l'article 18.

Audience tenue à huis clos

(2) A la requête écrite du parlementaire qui fait l'objet de la demande visée au paragraphe (1), la Cour fédérale du Canada peut ordonner que les procédures consécutives à ladite demande se déroulent ou se poursuivent à huis clos.





Certificate  
barring  
application

(3) The Federal Court of Canada may grant or dismiss any application under subsection (1) but shall dismiss such an application on the filing with the Court of a certificate issued by the Attorney General of Canada certifying that legal proceedings in respect of the contravention or debt referred to in subsection (1) have been instituted by him or a person authorized by him against the Senator or Member to whom the application relates.

(3) La Cour fédérale du Canada peut accorder ou rejeter la demande visée au paragraphe (1); elle doit la rejeter sur production d'un certificat délivré par le procureur général du Canada, attestant que lui-même ou une personne autorisée par lui a intenté, contre le parlementaire qui fait l'objet de la demande, des poursuites judiciaires pour l'infraction ou la créance visées audit paragraphe.

Certificat  
faisant échec à  
la demande

Notification of  
judgment

(4) Where, pursuant to an application relating to a Senator or a Member under subsection (1), the Federal Court of Canada renders a declaratory judgment, a copy thereof shall forthwith be forwarded by the Court to the Speaker of the appropriate House of Parliament and to the Attorney General of Canada.

(4) La Cour fédérale du Canada doit immédiatement adresser à l'Orateur de la Chambre des communes ou au président du Sénat, selon le cas, et au procureur général du Canada, une copie de tout jugement déclaratoire qu'elle a rendu à la suite de la demande visée au paragraphe (1).

Copie du  
jugement

Application by  
Senator or  
Member for a  
declaratory  
judgment

20. Where a Senator or Member has reasonable grounds for doubt as to the application of this Act or any orders, rules or regulations made under this Act to a specific case in which he has an interest, he may apply to the Federal Court of Canada for a declaratory judgment on the question without costs, and subsection 19(2) applies in respect of any proceedings held pursuant to the application as if it were an application made in relation to the Senator or Member under subsection 19(1).

20. Le parlementaire, qui a des motifs raisonnables de croire qu'une affaire dans laquelle il a des intérêts ne relève pas de la présente loi ni des ordonnances, décrets, règles ou des règlements rendus ou établis sous son empire, peut demander à la Cour fédérale du Canada de trancher la question par jugement déclaratoire, sans dépens; le paragraphe 19(2) s'applique aux procédures consécutives à ladite demande comme s'il s'agissait de la demande visée au paragraphe 19(1).

Demande  
présentée par  
un sénateur ou  
un député  
visant à obtenir  
un jugement  
déclaratoire

#### CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS

R.S., c. 14 (1st  
Supp.)

21. (1) Paragraph 21(1)(c) of the *Canada Elections Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(c) every person convicted before a competent court of an offence under the *Independence of Parliament Act*, during the period in which any punishment imposed pursuant to the conviction remains to be paid or served;  
(c.1) every person ordered by a competent court to pay any sum owed to Her Majesty in right of Canada under the *Independence of Parliament Act*, during the period in which the whole or

#### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

21. (1) L'alinéa 21(1)c) de la *Loi électorale du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

30 S.R., c. 14  
(1<sup>er</sup> Supp.)

"c) toute personne déclarée coupable par un tribunal compétent d'une infraction à la *Loi sur l'indépendance du Parlement*, tant que la peine ou l'amende consécutives à la condamnation n'ont pas été respectivement purgée ou acquittée;  
c.1) toute personne à qui un tribunal compétent a ordonné de payer une somme due à Sa Majesté du chef du Canada en vertu de la *Loi sur l'indé-*

#### EXPLANATORY NOTES

*Clause 21:* (1) and (2) The repeal of paragraph 21(1)(c) of the *Canada Elections Act* is consequential on the proposed new paragraph 21(1)(e). The repeal of paragraph 21(1)(e) would allow the persons mentioned therein to be candidates at an election. If elected, such persons would be disqualified from office under clause 11.

The proposed new paragraphs 21(1)(c) and (c.1) would render ineligible as a candidate at an election every person convicted of an offence or ordered to pay a debt under the *Independence of Parliament Act* until such time as the punishment or debt is fully served or paid.

#### NOTES EXPLICATIVES

*Article 21 du bill:* (1) et (2) L'abrogation de l'alinéa 21(1)c) de la *Loi électorale du Canada* découle du nouvel alinéa 21(1)e). L'abrogation de l'alinéa 21(1)e) permet aux personnes qui y sont mentionnées d'être candidats à une élection. Si elles étaient élues, elles seraient inhabiles à exercer leurs fonctions en vertu de l'article 11 du bill.

Les nouveaux alinéas 21(1)c) et c.1) rendent inéligibles comme candidat à une élection quiconque est reconnu coupable d'une infraction ou doit acquitter une dette, visées à la *Loi sur l'indépendance du Parlement* tant qu'il n'a pas intégralement purgé sa peine ou payé sa dette.

any part of that sum remains to be paid;”

*pendance du Parlement*, tant que la totalité ou une partie de ladite somme demeure impayée;»

R.S., c. 14 (1st Supp.)

(2) Paragraph 21(1)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L’alinéa 21(1)e de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. 14 (1<sup>er</sup> Supp.)

“(e) every person who holds, enjoys, undertakes or executes any contract or agreement to supply services for the Crown or any officers thereof for which any public money of Canada is to be paid, during the period in which he is receiving or enjoying benefits under the contract or agreement;”

«e) toute personne qui détient, assume, réalise ou exécute un contrat, ayant pour objet la fourniture de services à la Couronne à tout fonctionnaire de celle-ci, lorsqu’il s’agit d’un contrat pour lequel des deniers publics du Canada doivent être versés, tant qu’elle reçoit des avantages ou profite d’avantages aux termes de ce contrat;»

R.S., c. 14 (1st Supp.)

(3) Paragraph 21(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) L’alinéa 21(2)a de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. 14 (1<sup>er</sup> Supp.)

“(a) a member of the Queen’s Privy Council for Canada who is not otherwise rendered ineligible;”

«a) un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui n’est pas autrement inéligible;»

R.S., c. 14 (1st Supp.)

(4) Paragraphs 21(2)(c) and (d) of the said Act are repealed.

(4) Les alinéas 21(2)c) et d) de ladite loi sont abrogés.

S.R., c. 14 (1<sup>er</sup> Supp.)

R.S., c. 14 (1st Supp.)

(5) Section 23 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

(5) L’article 23 de ladite loi est modifié par l’adjonction des paragraphes suivants:

S.R., c. 14 (1<sup>er</sup> Supp.)

Statement of interests

“(15) A candidate shall, within five days after being nominated or not later than thirty days before the election, whichever is the earlier, file a statement with the returning officer disclosing

«(15) Un candidat doit, dans un délai de cinq jours à partir de la présentation de sa candidature ou trente jours au moins avant l’élection, selon celui de ces délais qui se termine le premier, déposer auprès du président d’élection une déclaration indiquant

Déclaration relative aux intérêts

(a) particulars of any of his personal contracts, offices, commissions, employments or other activities that would be prohibited under the *Independence of Parliament Act* if he were a member; and

a) les détails relatifs aux contrats qu’il a conclus, aux charges, fonctions, emplois ou aux autres activités qui seraient prohibées en vertu de la *Loi sur l’indépendance du Parlement* s’il était élu; et

(b) the name and address of the head office or principal place of business of any corporation of which he is an officer or a director or manager or in which he holds more than five per cent of the total number of the voting shares, if the shares are publicly traded.

b) la dénomination et l’adresse du siège social ou du lieu principal de toute corporation dont il est dirigeant, administrateur ou directeur, ou dont il détient plus de cinq pour cent du nombre total des actions assorties d’un droit de vote, si ces dernières sont librement négociables.

“Voting shares” defined

(16) For the purposes of paragraph (15)(b), “voting shares” means issued and

(16) Pour l’application de l’alinéa (15)b), «actions assorties d’un droit de

Définition d’«actions assorties d’un droit de vote»



The relevant portions of subsection 21(1) at present read as follows:

“21. (1) The persons mentioned in this subsection are not, for the time specified as to each such person, eligible as candidates at an election, namely:

...

(c) every person who, directly or indirectly, alone or with any other person, by himself or by the interposition of any trustee or third party, holds, enjoys, undertakes or executes any contract or agreement, express or implied, other than a contract providing for an annuity under the *Government Annuities Act*, with or for the Government of Canada on behalf of the Crown, or with or for any of the officers of the Government of Canada, for which any public money of Canada is to be paid, during the time he is so holding, enjoying, undertaking or executing the contract or agreement;

...

(e) every person holding the office of sheriff, clerk of the peace or county or judicial district Crown Attorney, during the time he is holding such office;”

(3) This amendment is consequential on clause 13 and the repeal proposed by clause 23.

Paragraph 21(2)(a) at present reads as follows:

“(2) Paragraphs (1)(c) and (f) do not render ineligible

(a) a member of the Queen’s Privy Council for Canada *holding an office or position referred to in section 15 of the Senate and House of Commons Act*;

(4) This amendment is in part consequential on sub-clause (1) and is in part related to the provisions of the *Independence of Parliament Act* that would restrict participation by parliamentarians in government contracts directly or through corporations of which they hold shares and through the operation of law (clauses 4 and 7, respectively).

Paragraphs 21(2)(c) and (d) read as follows:

“(c) a shareholder in any incorporated company having a contract or agreement with the Government of Canada, except any company that undertakes a contract for the building of any public work;

(d) a person on whom the completion of any contract or agreement, expressed or implied, devolves by descent or limitation by marriage or as devisee, legatee, executor or administrator, until twelve months have elapsed after it has so devolved on him;”

(5) New. This amendment would require a candidate at an election to file a statement of his interests that would be prohibited under the *Independence of Parliament Act* if he were elected.

Voici les passages pertinents du paragraphe 21(1):

«21. (1) Les individus mentionnés dans le présent paragraphe ne peuvent se porter candidats à une élection durant la période spécifiée pour chacun d’eux, savoir:

...

c) toute personne qui, directement ou indirectement, seule ou avec une autre, par elle-même ou par l’entremise d’un administrateur ou d’un tiers, détient ou assume, réalise ou exécute un contrat, explicite ou implicite, autre qu’un contrat prévoyant une rente aux termes de la *Loi relative aux rentes sur l’État*, avec ou pour le gouvernement du Canada au nom de la Couronne, ou avec ou pour l’un des fonctionnaires de ce gouvernement, contrat pour lequel des deniers publics du Canada doivent être versés, tant qu’elle détient ou assume, réalise ou exécute ce contrat;

...

e) toute personne qui occupe la charge de shérif, de greffier de la paix ou de procureur de la Couronne dans un comté ou, un district judiciaire, tant qu’elle occupe cette charge;»

(3) Cette modification découle de l’article 13 du bill et de l’abrogation introduite par l’article 23 du bill.

L’alinéa 21(2)a) est ainsi libellé:

«(2) Les alinéas (1)c) et f) ne rendent pas inéligibles:

a) un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada *qui occupe une charge ou un poste mentionné à l’article 15 de la Loi sur le Sénat et la Chambre des communes*;»

(4) Cette modification découle en partie du paragraphe (1) du bill et est partiellement liée aux dispositions de la *Loi sur l’indépendance du Parlement* qui restreignent la participation des parlementaires aux marchés de l’État, qu’elle exerce soit directement ou par l’entremise de sociétés dont ils sont actionnaires, soit par l’effet de la loi (articles 4 et 7 du bill).

Les alinéas 21(2)c) et d) sont ainsi libellés:

«c) un actionnaire d’une société constituée en corporation qui a conclu un contrat avec le gouvernement du Canada, sauf une société qui exécute un contrat visant la construction d’un ouvrage public;

d) toute personne à qui incombe, par héritage ou prescription, par mariage, ou à titre d’héritier, de légataire, d’exécuteur testamentaire ou d’administrateur, de parfaire l’exécution d’un contrat, explicite ou implicite, jusqu’à l’expiration d’une période de douze mois à compter du jour où lui incombe cette obligation;»

(5) Nouveau. Cette modification exige que le candidat à une élection produise une déclaration faisant état de ses intérêts qui, s’il était élu, seraient contraires aux dispositions de la *Loi sur l’indépendance du Parlement*.

outstanding shares of the capital stock of a corporation to which are attached voting rights ordinarily exercisable at meetings of shareholders.”

vote» désigne les actions émises et en circulation du capital-actions d'une corporation, assorties d'un droit de vote qui s'exerce habituellement aux assemblées d'actionnaires.»

5

R.S., c. C-28

**22.** Section 88 of the *Dominion Controverted Elections Act* is repealed and the following substituted therefor:

**22.** L'article 88 de la *Loi sur les élections fédérales contestées* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. C-28

Acceptance of office, etc.

“88. An election petition may be presented, and the trial of an election petition under this Act shall be proceeded with, notwithstanding the acceptance by the respondent of an office of profit under the Crown, or the resignation of his seat, but the respondent may, notwithstanding anything in this or any other Act, accept office at any time after the election, subject to the *House of Commons Act* and the *Independence of Parliament Act*.”

«88. Une pétition d'élection peut être présentée et l'instruction d'une pétition d'élection visée par la présente loi peut se continuer, nonobstant l'acceptation par le défendeur d'une charge rémunératrice sous la Couronne, ou sa démission comme député; mais le défendeur peut, nonobstant toute disposition contenue dans la présente loi ou dans toute autre loi, accepter une charge en tout temps après l'élection, sauf les dispositions de la *Loi sur la Chambre des communes* et la *Loi sur l'indépendance du Parlement*.»

Acceptation d'une charge, etc.

R.S., c. H-9

**23.** Sections 3 to 5 of the *House of Commons Act* are repealed.

**23.** Les articles 3 à 5 de la *Loi sur la Chambre des communes* sont abrogés.

S.R., c. H-9

R.S., c. P-14

**24.** Section 27 of the *Post Office Act* is repealed and the following substituted therefor:

**24.** L'article 27 de la *Loi sur les postes* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. P-14

25

Contracts with Postmaster General

“27. Subject to this Act and the *Independence of Parliament Act*, but notwithstanding any other Act of the Parliament of Canada, any postmaster or any other agent or servant of Her Majesty in right of Canada may, where in the Postmaster General's opinion it is in the public interest, enter into a contract with the Postmaster General.”

«27. Sous réserve des dispositions de la présente loi et de la *Loi sur l'indépendance du Parlement*, mais nonobstant toute autre loi du Parlement du Canada, tout maître de poste ou tout autre mandataire ou employé de Sa Majesté du chef du Canada peut, si de l'avis du ministre des Postes il est dans l'intérêt public de le faire, conclure un contrat avec le ministre des Postes.»

Contrats avec le ministre des Postes

35

R.S., c. S-8

**25.** (1) The headings preceding section 10 and sections 10 to 24 of the *Senate and House of Commons Act* are repealed.

**25.** (1) Les rubriques précédant l'article 10 ainsi que les articles 10 à 24 de la *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes* sont abrogés.

S.R., c. S-8

(2) The heading preceding section 25 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) La rubrique précédant l'article 25 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

*Clause 22:* This amendment is consequential on clauses 11 and 15.

*Article 22 du bill:* Cette modification découle des articles 11 et 15 du bill.

*Clause 23:* This amendment is consequential on clauses 11 and 15.

Sections 3 to 5 of the *House of Commons Act* read as follows:

“3. If any member of the House of Commons is elected and returned to any legislative assembly, or is elected or appointed a member of any legislative council and accepts the seat, his election as a member of the House of Commons thereupon becomes void, his seat shall be vacated, and a new writ shall issue forthwith for a new election.

4. Any member of the House of Commons elected or appointed to a provincial legislature without his knowledge or consent shall continue to hold his seat in the House of Commons as if no such election or appointment to a provincial legislature had been made, if, without taking his seat in the provincial legislature, and within ten days after being notified of such election or appointment, or, if he is not within the province at the time, then within ten days after his arrival within the province, he resigns his seat in such legislature, and notifies the Speaker of the House of Commons of such resignation.

5. (1) If any person who is by this Act declared ineligible as a member of the House of Commons, or incapable of sitting or voting therein, so sits or votes, he shall forfeit the sum of two thousand dollars for every day that he sits or votes.

(2) Such sum may be recovered by any person who sues for the same, by action in any form allowed by law in the province in which the action is brought, in any court having jurisdiction.”

*Clause 24:* This amendment, which would replace a reference to the *Senate and House of Commons Act* by the underlined words, is consequential on clauses 3 to 8 and the repeal proposed by clause 25.

*Clause 25:* (1) and (2) Consequential.

The headings preceding section 10, sections 10 to 24 of the *Senate and House of Commons Act* and the heading preceding section 25 read as follows:

*Article 23 du bill:* Cette modification découle des articles 11 et 15 du bill.

Les articles 3 à 5 de la *Loi sur la Chambre des communes* sont ainsi libellés:

«3. Si un député à la Chambre des communes est élu et proclamé membre d'une assemblée législative, ou est élu ou nommé membre d'un conseil législatif, et qu'il accepte ce mandat, son élection comme membre de la Chambre des communes devient par là même nulle, son siège est déclaré vacant et un nouveau bref d'élection est immédiatement émis.

4. Un membre de la Chambre des communes, élu ou nommé à une législature provinciale hors de sa connaissance ou sans son consentement, qui, sans prendre son siège dans la législature provinciale, et dans les dix jours après avoir reçu avis de son élection ou de sa nomination, ou, s'il n'est pas alors dans la province, dans les dix jours qui suivent son retour dans la province, se démet de son mandat à cette législature et en avertit l'Orateur de la Chambre des communes, continue de siéger à la Chambre des communes, tout comme s'il n'avait jamais été élu ni nommé membre d'une législature provinciale.

5. (1) Quiconque, étant par la présente loi déclaré inéligible comme membre de la Chambre des communes ou inhabile à y siéger ou à y voter, y siéger ou y vote, est passible d'une amende de deux mille dollars pour chaque jour qu'il y siéger ou y vote.

(2) Cette somme peut être recouvrée devant toute cour compétente par quiconque en poursuit le recouvrement par voie d'action, selon les procédures judiciaires usitées dans la province où l'action est intentée.»

*Article 24 du bill:* Cette modification, qui remplace, par les mots soulignés, le renvoi à la *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes*, découle des articles 3 à 8 du bill et de l'abrogation introduite par l'article 25 du bill.

*Article 25 du bill:* (1) et (2) Modification corrélatrice.

Les rubriques précédant l'article 10, les articles 10 à 24 de la *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes* et la rubrique précédant l'article 25 sont ainsi libellés:



## “WITNESSES AND SALARIES AND ALLOWANCES

### *Examination of Witnesses”*

R.S., c. S-9;  
c. 27(2nd  
Supp.), s. 3(2)

**26.** Subsection 739(1) of the *Canada Shipping Act* is repealed and the following substituted therefor:

Administrator  
to be independ-  
ent of Crown

“**739.** (1) The Administrator shall not, during his term of office, accept or hold any other office, commission or employment or hold, enjoy, undertake or execute any contract or agreement, the effect of which would, under the *Independence of Parliament Act*, or any other Act of the Parliament of Canada, make him ineligible as a member of the House of Commons.”

R.S., c. V-3

**27.** Section 15 of the *Veterans Insurance Act* is repealed and the following substituted therefor:

Insured or  
beneficiary may  
be Member of  
Parliament

“**15.** Notwithstanding the *Independence of Parliament Act* or any other law, no person, by reason only of his entering into a contract of insurance or receiving a benefit under this Act, contravenes the *Independence of Parliament Act* or is disqualified as a member of the House of Commons or incapable of being elected to, or of sitting or voting in, the House of Commons.”

R.S., c. V-4

**28.** Section 50 of the *Veterans’ Land Act* is repealed and the following substituted therefor:

Veteran a  
member of  
Parliament

“**50.** Notwithstanding the *Independence of Parliament Act* or any other law, no veteran by reason only of his entering into a contract or receiving a benefit under this Part, contravenes the *Independence of Parliament Act* or is disqualified as a member of the House of Commons or incapable of being elected to, or of sitting or voting in, the House of Commons.”

### COMING INTO FORCE

Coming into  
force

**29.** This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen’s Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

## «TÉMOINS, TRAITEMENTS ET INDEMNITÉS

### *Interrogatoire des témoins»*

**26.** Le paragraphe 739(1) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. S-9;  
c. 27 (2<sup>e</sup>  
Supp.),  
par. 3(2)

«**739.** (1) Le directeur ne doit pas, pendant son mandat, accepter ni occuper de charge, de commission ni d’emploi, ni conclure ou exécuter un contrat ou un accord, ni y être partie ou en bénéficier si cela avait pour effet, en vertu de la *Loi sur l’indépendance du Parlement* ou de toute autre loi du Parlement du Canada de le rendre inéligible comme député à la Chambre des communes.»

Indépendance  
du directeur par  
rapport à la  
Couronne

**27.** L’article 15 de la *Loi sur l’assurance des anciens combattants* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. V-3

«**15.** Nonobstant la *Loi sur l’indépendance du Parlement* ou toute autre loi, nulle personne, du seul fait qu’elle passe un contrat d’assurance ou reçoit quelque prestation prévue dans la présente loi, ne contrevient à la *Loi sur l’indépendance du Parlement*, ni n’est frappée d’incapacité comme membre de la Chambre des communes ou inhabile à y être élue, y siéger ou y voter.»

Un assuré ou  
bénéficiaire  
peut être  
membre du  
Parlement

**28.** L’article 50 de la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. V-4

«**50.** Nonobstant la *Loi sur l’indépendance du Parlement* ou toute autre loi, nul ancien combattant, du seul fait qu’il passe un contrat ou reçoit quelque avantage prévu dans la présente Partie, ne contrevient à la *Loi sur l’indépendance du Parlement*, ni n’est frappé d’incapacité comme membre de la Chambre des communes ou inhabile à y être élu, y siéger ou y voter.»

Anciens  
combattants  
députés

### ENTRÉE EN VIGUEUR

**29.** La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en  
vigueur

Publié en conformité de l’autorité de l’Orateur de la Chambre des communes par l’Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9



"INDEPENDENCE OF PARLIAMENT  
*Members of the House of Commons*

10. Except as hereinafter specially provided,

(a) no person accepting or holding any office, commission or employment, permanent or temporary, in the service of the Government of Canada, at the nomination of the Crown or at the nomination of any of the officers of the Government of Canada, to which any salary, fee, wages, allowance, emolument, or profit of any kind is attached, and

(b) no sheriff, registrar of deeds, clerk of the peace, or county crown attorney in any of the provinces of Canada,

is eligible as a member of the House of Commons, or shall sit or vote therein.

11. Nothing in section 10 renders ineligible any person holding any office, commission or employment, permanent or temporary, in the service of the Government of Canada, at the nomination of the Crown, or at the nomination of any of the officers of the Government of Canada, as a member of the House of Commons, or disqualifies him from sitting or voting therein, if, by his commission or other instrument of appointment, it is declared or provided that he shall hold such office, commission or employment without any salary, fees, wages, allowances, emolument or other profit of any kind, attached thereto.

12. Nothing in this Act renders ineligible or disqualifies any person as a member of the House of Commons or to sit or vote therein, by reason of his being

(a) a member of Her Majesty's forces while he is on active service as a consequence of war, or

(b) a member of the reserve force of the Canadian Forces who is not on full-time service other than active service as a consequence of war.

13. Notwithstanding anything in this Act, a member of the House of Commons shall not vacate his seat by reason only of his acceptance of an office of profit under the Crown, if that office is an office the holder of which is capable of being elected to, or sitting or voting in, the House of Commons.

14. A person is not, by this Act, rendered ineligible as a member of the House of Commons or disqualified from sitting or voting in the House of Commons by reason only of his acceptance of travelling expenses paid out of public moneys of Canada where the travel is undertaken at the request of the Governor in Council on the public business of Canada.

15. A member of the Queen's Privy Council for Canada is not, by this Act, rendered ineligible as a member of the House of Commons or disqualified from sitting or voting in the House of Commons by reason only that he

(a) holds an office for which a salary is provided in section 4 or 5 of the *Salaries Act* and receives that salary, or

(b) is a Minister of State, other than a Minister of State referred to in section 5 of the *Salaries Act*, or a Minister without Portfolio and receives a salary in respect of that position,

if he is elected while he holds that office or position or is a member of the House of Commons at the date of his nomination by the Crown for that office or position.

16. No person, directly or indirectly, alone or with any other, by himself or by the interposition of any trustee or third party, holding or enjoying, undertaking or executing any contract or agreement, expressed or implied, with or for the Government of Canada on behalf of the Crown, or with or for any of the officers of the Government of Canada, for which any public money of Canada is to

«INDÉPENDANCE DU PARLEMENT  
*Députés de la Chambre des communes*

10. Sauf les dispositions spéciales qui suivent,

a) nulle personne qui, y ayant été nommée par la Couronne ou un fonctionnaire du gouvernement du Canada, accepte ou occupe une charge, une commission ou un emploi, d'une nature permanente ou temporaire, au service du gouvernement du Canada, comportant un traitement, des honoraires, gages, allocations, émoluments ou profits quelconques, et

b) nul shérif, registrateur des titres, greffier de la paix, ou procureur de la Couronne pour un comté de l'une des provinces du Canada,

ne peut être élu député à la Chambre des communes, ni ne peut y siéger ou y voter.

11. Rien à l'article 10 ne rend inéligible au poste de député à la Chambre des communes une personne qui, y ayant été nommée par la Couronne ou un fonctionnaire du gouvernement du Canada, occupe une charge, une commission ou un emploi d'une nature permanente ou temporaire au service du gouvernement du Canada, ni ne la rend inhabile à y siéger ou à y voter, si, par sa commission ou un autre acte de nomination, il est déclaré ou prescrit que cette personne occupe cette charge, cette commission ou cet emploi sans traitement et sans les honoraires, gages, allocations, émoluments ou autres profits quelconques qui y sont attachés.

12. Rien dans la présente loi ne rend une personne inéligible comme membre de la Chambre des communes ou ne la prive du droit d'y siéger ou d'y voter, du fait

a) qu'elle est un membre des forces de Sa Majesté tandis qu'elle est en activité de service par suite de la guerre, ou

b) qu'elle est un membre de la force de réserve des Forces canadiennes qui n'est pas en service à plein temps, autre que l'activité de service résultant de la guerre.

13. Nonobstant les dispositions de la présente loi, un député à la Chambre des communes ne doit pas abandonner son siège pour la seule raison qu'il a accepté une charge rémunératrice relevant de la Couronne, si cette charge en est une qui permet au titulaire d'être élu, ou de siéger ou de voter à la Chambre des communes.

14. Une personne ne devient pas, en vertu de la présente loi, inéligible à un poste de député à la Chambre des communes ou ne devient pas inhabile à siéger ou à voter à la Chambre des communes du seul fait qu'elle accepte le paiement de frais de voyage sur les deniers publics du Canada, lorsqu'elle voyage à la demande du gouverneur en conseil, pour les affaires publiques du Canada.

15. Un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada ne devient pas, aux termes de la présente loi, inéligible à un poste de député à la Chambre des communes ou ne devient pas inhabile à siéger ou à voter à la Chambre des communes du seul fait

a) qu'il occupe une charge comportant un traitement qui est prévu à l'article 4 ou à l'article 5 de la *Loi sur les traitements* et qu'il touche ce traitement, ou

b) qu'il est un ministre d'État autre qu'un ministre d'État mentionné à l'article 5 de la *Loi sur les traitements*, ou un ministre sans portefeuille et qu'il touche un traitement afférent à ce poste, s'il est élu pendant qu'il occupe cette charge ou ce poste ou s'il est député à la Chambre des communes à la date de sa nomination par la Couronne à cette charge ou à ce poste.

16. Est inéligible comme député à la Chambre des communes, et ne peut ni siéger ni voter dans ladite Chambre, quiconque a ou possède, entreprend ou exécute, directement ou indirectement, seul



be paid, is eligible as a member of the House of Commons, or shall sit or vote in the said House.

17. If any member of the House of Commons accepts any office or commission, or is concerned or interested in any contract, agreement, service or work that, by this Act, renders a person incapable of being elected to, or of sitting or voting in the House of Commons, or knowingly sells any goods, wares or merchandise to, or performs any service for the Government of Canada, or for any of the officers of the Government of Canada, for which any public money of Canada is paid or to be paid, whether such contract, agreement or sale is expressed or implied, and whether the transaction is single or continuous, the seat of such member is thereby vacated, and his election is thenceforth void.

18. (1) If any person disqualified or by this Act declared incapable of being elected to, or of sitting or voting in the House of Commons, or if any person duly elected, who has become disqualified to continue to be a member or to sit or vote, under section 17, nevertheless sits or votes, or continues to sit or vote therein, he shall thereby forfeit the sum of two hundred dollars for each and every day on which he so sits or votes.

(2) Such sum is recoverable from him by any person who sues for the same in any court of competent civil jurisdiction in Canada.

19. Sections 16, 17 and 18 extend to any transaction or act begun and concluded during a recess of Parliament.

20. (1) In every contract, agreement or commission to be made, entered into or accepted by any person with the Government of Canada, or any of the departments or officers of the Government of Canada, there shall be inserted an express condition, that no member of the House of Commons shall be admitted to any share or part of such contract, agreement or commission, or to any benefit to arise therefrom.

(2) In case any person, who has entered into or accepted, or who shall enter into or accept any such contract, agreement or commission, admits any member or members of the House of Commons, to any part or share thereof, or to receive any benefit thereby, every such person shall, for every such offence, forfeit and pay the sum of two thousand dollars, recoverable with costs in any court of competent jurisdiction by any person who sues for the same.

21. This Act does not extend to disqualify any person as a member of the House of Commons by reason of his being

(a) a shareholder in any incorporated company having a contract or agreement with the Government of Canada, except any company that undertakes a contract for the building of any public work;

(b) a person on whom the completion of any contract or agreement, expressed or implied, devolves by descent or limitation, or by marriage, or as devisee, legatee, executor or administrator, until twelve months have elapsed after the same has so devolved on him; or

(c) a contractor for the loan of money or of securities for the payment of money to the Government of Canada under the authority of Parliament, after public competition, or respecting the purchase or payment of the public stock or debentures of Canada, on terms common to all persons.

#### *Members of the Senate*

22. (1) No person, who is a member of the Senate, shall directly or indirectly, knowingly and wilfully be a party to or be concerned in any contract under which the public money of Canada is to be paid.

ou avec un autre, par lui-même ou par l'intermédiaire d'un mandataire ou d'un tiers, un contrat ou marché explicite ou implicite, avec ou pour le gouvernement du Canada au nom de la Couronne, ou avec ou pour quelqu'un des fonctionnaires du gouvernement du Canada, en vertu duquel des deniers publics du Canada doivent être payés.

17. Si un député à la Chambre des communes accepte une charge ou commission, ou s'il est partie ou s'intéresse à quelque contrat, marché, service ou ouvrage qui, en vertu de la présente loi, rend une personne inéligible ou inhabile à siéger ou à voter à la Chambre des communes, ou s'il vend sciemment des effets, denrées ou marchandises destinés au gouvernement du Canada ou à quelqu'un de ses fonctionnaires, ou accomplit quelque service pour lui ou pour eux, et pour lesquels il est payé ou il doit être payé des deniers publics du Canada, que ce contrat, ce marché ou cette vente soit explicite ou implicite, et que l'opération soit isolée ou continue, son siège est de ce fait déclaré vacant, et son élection est dès lors nulle.

18. (1) Si une personne inéligible comme député à la Chambre des communes, on déclarée par la présente loi inhabile à y siéger ou à y voter, ou si quelque personne dûment élue, qui est devenue inhabile à continuer de remplir son mandat, ou de siéger ou de voter, aux termes de l'article 17, y siège ou y vote ou persiste à y siéger ou à y voter, nonobstant cette inhabilité, elle est passible de ce chef d'une amende de deux cents dollars pour chaque jour où elle a ainsi siégé ou voté.

(2) Cette somme peut être recouvrée de cette personne par quiconque en poursuit le recouvrement devant toute cour de juridiction civile compétente au Canada.

19. Les articles 16, 17 et 18 s'étendent à tout marché, opération ou acte commencé et terminé durant une vacance du Parlement.

20. (1) Dans tout contrat ou marché fait ou conclu avec le gouvernement du Canada, ou avec quelqu'un des fonctionnaires ou ministères du gouvernement du Canada, et dans toute commission acceptée par qui que ce soit de leur part, il est inséré une condition formelle et explicite qu'aucun député à la Chambre des communes n'est admis à être partie à ce contrat, à ce marché ou à cette commission, ni à participer à aucun des bénéfices ou profits qui en proviennent.

(2) Si une personne qui a conclu ou accepté ou qui conclut ou accepte un contrat, un marché ou une commission de ce genre, admet un ou des députés à la Chambre des communes à y avoir part ou à participer aux bénéfices ou profits qui en résultent, cette personne est passible, pour chaque contravention, d'une amende de deux mille dollars, recouvrable avec dépens dans toute cour compétente, par quiconque en poursuit le recouvrement.

21. La présente loi ne va pas jusqu'à rendre inéligible au poste de député à la Chambre des communes,

a) un actionnaire d'une compagnie constituée en corporation qui a un contrat ou un marché avec le gouvernement du Canada, à l'exception d'une compagnie qui entreprend l'exécution de travaux publics;

b) une personne à qui incombe le parachèvement d'une entreprise ou d'un marché explicite ou implicite, par voie de transmission ou pour cause d'expiration de délai, ou par mariage, ou à titre d'héritier, de légataire, d'exécuteur testamentaire ou d'administrateur, avant qu'il se soit écoulé douze mois depuis la date à laquelle cette charge lui est dévolue; ou

c) un entrepreneur de prêts d'argent, ou de titres pour le paiement d'argent, au gouvernement du Canada, d'autorité du Parlement, à la suite d'adjudication publique, ou concernant l'achat ou le paiement de fonds ou obligations publiques du Canada, à des conditions égales pour tous.





(2) If any person, who is a member of the Senate, knowingly and wilfully becomes a party to or concerned in any such contract, he shall forfeit the sum of two hundred dollars for each and every day during which he continues to be such party or so concerned.

(3) Such sum is recoverable from him by any person who sues for the same, in any court of competent jurisdiction in Canada.

(4) This section does not render any senator liable for such penalties, by reason of his being a shareholder in any incorporated company having a contract or agreement with the Government of Canada, except any company that undertakes a contract for the building of any public work.

(5) This section does not render any senator liable for such penalties by reason of his being, or having been, a contractor for the loan of money or securities for the payment of money to the Government of Canada under the authority of Parliament, after public competition, or by reason of his being, or having been, a contractor respecting the purchase or payment of the public stock or debentures of Canada, on terms common to all persons.

#### *Members of the Senate and the House of Commons*

23. (1) No member of the Senate or of the House of Commons shall receive or agree to receive any compensation, directly or indirectly, for services rendered, or to be rendered, to any person, either by himself or another, in relation to any bill, proceeding, contract, claim, controversy, charge, accusation, arrest or other matter before the Senate or the House of Commons, or before a committee of either House, or in order to influence or to attempt to influence any member of either House.

(2) Every member of the Senate offending against this section is liable to a fine of not less than one thousand dollars and not more than four thousand dollars; and every member of the House of Commons offending against this section is liable to a fine of not less than five hundred dollars and not more than two thousand dollars, and shall for five years after conviction of such offence, be disqualified from being a member of the House of Commons, and from holding any office in the public service of Canada.

(3) Any person who gives, offers, or promises to any such member any compensation for such services as aforesaid, rendered or to be rendered, is guilty of an indictable offence, and liable to one year's imprisonment and to a fine of not less than five hundred dollars and not more than two thousand dollars.

#### *Limitation of Actions*

24. No person is liable to any forfeiture or penalty imposed by this Act, unless proceedings are taken for the recovery thereof within twelve months after such forfeiture or penalty has been incurred.

#### *Examination of Witnesses*

#### *Membres du Sénat*

22. (1) Nul membre du Sénat ne doit, ni directement ni indirectement, sciemment et volontairement, être partie à un contrat, ni intéressé dans un contrat, pour l'exécution duquel des deniers publics du Canada sont payables.

(2) Si un membre du Sénat devient sciemment et volontairement partie à ce contrat ou intéressé dans ce contrat, il est passible d'une amende de deux cents dollars pour chaque jour où il continue d'être ainsi partie à ce contrat ou intéressé dans ce contrat.

(3) Cette somme peut être recouvrée de lui par quiconque en poursuit le recouvrement devant une cour compétente au Canada.

(4) Le présent article ne rend pas un sénateur passible de cette amende parce qu'il est actionnaire d'une compagnie constituée en corporation qui a un contrat ou un marché avec le gouvernement du Canada, à moins que cette compagnie n'entreprenne l'exécution de travaux publics.

(5) Le présent article ne rend pas un sénateur passible desdites amendes, du fait que ce sénateur est ou a été un entrepreneur de prêts d'argent, ou de titres pour le paiement d'argent, au gouvernement du Canada, d'autorité du Parlement, à la suite d'adjudication publique, ou du fait que ce sénateur est ou a été un entrepreneur concernant l'achat ou le paiement de fonds ou obligations publiques du Canada, à des conditions égales pour tous.

#### *Membres du Sénat et de la Chambre des communes*

23. (1) Il est interdit à un membre du Sénat ou à un député à la Chambre des communes de recevoir, ou convenir de recevoir, directement ou indirectement, une rémunération pour services rendus ou à rendre à quelqu'un, soit par lui-même, soit par un tiers, relativement à quelque projet de loi, délibération, contrat, réclamation, dispute, accusation, arrestation ou autre affaire, devant le Sénat ou devant la Chambre des communes ou devant un comité de l'une ou de l'autre Chambre, ou pour influencer ou tenter d'influencer quelque membre de l'une ou de l'autre Chambre.

(2) Tout membre du Sénat qui contrevient au présent article est passible d'une amende d'au moins mille dollars et d'au plus quatre mille dollars; et tout député à la Chambre des communes qui contrevient au présent article est passible d'une amende d'au moins cinq cents dollars et d'au plus deux mille dollars, et durant cinq années après avoir été déclaré coupable de pareille contravention, il est inhabile à être député à la Chambre des communes et à occuper une charge dans la fonction publique du Canada.

(3) Quiconque donne, offre ou promet à un semblable membre du Sénat ou député à la Chambre des communes quelque rémunération pour pareils services rendus ou à rendre, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement d'un an et d'une amende d'au moins cinq cents dollars et d'au plus deux mille dollars.

#### *Prescription des actions*

24. Nul n'est passible d'une amende ou peine imposée par la présente loi, à moins que des procédures n'aient été intentées pour la recouvrer dans les douze mois après que cette amende ou peine a été encourue.»

#### *Interrogatoire des témoins»*



*Clauses 26 to 28:* These amendments, which would replace references to the *Senate and House of Commons Act* by the underlined words, are consequential on the provisions of the *Independence of Parliament Act* and the repeal proposed by clause 25.

*Articles 26 à 28 du bill:* Ces modifications, qui remplacent, par les mots soulignés, le renvoi à la *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes*, découlent des dispositions de la *Loi sur l'indépendance du Parlement* et de l'abrogation introduite par l'article 25 du bill.















**C-63**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

**C-63**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-63**

**BILL C-63**

An Act to amend the Canada Elections Act (No. 2)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (n° 2)

---

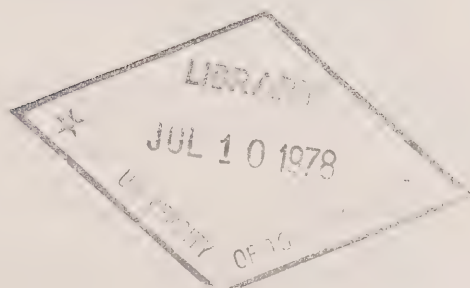
First reading, June 29, 1978

---

---

Première lecture, le 29 juin 1978

---



DEPUTY PRIME MINISTER AND PRESIDENT OF THE  
PRIVY COUNCIL

VICE-PREMIER MINISTRE ET PRÉSIDENT  
DU CONSEIL PRIVÉ

3rd Session, 30th Parliament, 26-27 Elizabeth II,  
1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-63

An Act to amend the Canada Elections Act  
(No. 2)

R.S., c.14 (1st  
Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. All that portion of the definition “dépenses d’élection” in subsection 2(1) of the French version of the *Canada Elections Act* following paragraph (d) and preceding paragraph (e) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(sommés qui, dans la présente définition, sont toutes appelées le «coût») dans le but de favoriser ou de contrecarrer directement et durant une élection un parti enregistré en particulier ou l’élection d’un candidat en particulier et, sans 15 restreindre la portée générale de ce qui précède, cela comprend”

1973-74, c. 51,  
s. 12

2. (1) All that portion of subsection 70.1(1) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following 20 substituted therefor:

“who, between the date of the issue of the writ for an election and the day immediately following polling day, incurs expenses for the purpose of promoting or opposing, directly or indirectly, a registered party or candidate is 25 guilty of an offence against this Act.”

1973-74, c. 51,  
s. 12

(2) Subsections 70.1(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted 30 therefor:

“(3) For the purposes of subsections (1) and (2), any person to whom either of

Where expenses  
deemed to have  
been incurred

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26-27 Elizabeth II,  
1977-78

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-63

Loi modifiant la Loi électorale du Canada  
(n<sup>o</sup> 2)

Sa Majesté, sur l’avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. 14 (1<sup>er</sup>  
Supp.)

1. La partie de la définition de «dépenses d’élection» au paragraphe 2(1) de la version 5 française de la *Loi électorale du Canada*, qui suit l’alinéa d) et précède l’alinéa e) de ladite définition, est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(sommés qui, dans la présente définition, 10 sont toutes appelées le «coût») dans le but de favoriser ou de contrecarrer directement et durant une élection un parti enregistré en particulier ou l’élection d’un candidat en particulier et, sans 15 restreindre la portée générale de ce qui précède, cela comprend»

2. (1) Toute la partie du paragraphe 70.1(1) de ladite loi qui suit l’alinéa b) est 20 abrogée et remplacée par ce qui suit:

1973-74, c. 51,  
art. 12

«entre la date d’émission du bref d’une élection et le lendemain du jour du scrutin, engage des dépenses dans le but de favoriser ou de contrecarrer, directement ou indirectement, un parti enregistré ou un candidat, est coupable d’une 25 infraction à la présente loi.»

(2) Les paragraphes 70.1(3) et (4) sont 30 abrogés et remplacés par ce qui suit:

1973-74, c. 51,  
art. 12

“(3) Aux fins des paragraphes (1) et 30 (2), toute personne à laquelle l’un de ces

Cas où des  
dépenses sont  
réputées avoir  
été engagées

#### EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* This amendment, which would substitute the underlined words for the words “en période électorale”, is consequential on the amendment proposed in clause 3.

*Clause 2:* Subsections 70.1(1), (3) and (4) at present read as follows:

“70.1 (1) Every one, other than

(a) a candidate, official agent or any other person acting on behalf of a candidate with the candidate’s actual knowledge and consent, or

(b) a registered agent of a registered party acting within the scope of his authority as such or other person acting on behalf of a registered party with the actual knowledge and consent of an officer thereof,

who, between the date of the issue of the writ for an election and the day immediately following polling day, incurs *election* expenses is guilty of an offence against this Act.

(3) For the purposes of subsections (1) and (2), any person to whom either of those subsections would apply if he incurred *election* expenses in the period described in those subsections and who

(a) during that period uses time on the facilities of any broadcasting undertaking as defined in section 2 of the *Broadcasting Act*,

#### NOTES EXPLICATIVES

*Article 1 du bill:* Cette modification, qui remplace l’expression «en période électorale» par les mots soulignés, découle de la modification proposée par l’article 3 du bill.

*Article 2 du bill:* Les paragraphes 70.1(1), (3) et (4) sont actuellement libellés comme suit:

«70.1 (1) Quiconque autre que

a) un candidat, agent officiel ou toute autre personne agissant au nom d’un candidat à la connaissance et avec le consentement de celui-ci, ou

b) un agent enregistré d’un parti enregistré agissant dans le cadre des pouvoirs qui lui sont conférés à ce titre ou une autre personne agissant au nom d’un parti enregistré à la connaissance et avec le consentement d’un dirigeant de celui-ci,

entre la date d’émission du bref d’une élection et le lendemain du jour du scrutin, engage des dépenses *d’élection*, est coupable d’une infraction à la présente loi.

(3) Aux fins des paragraphes (1) et (2), toute personne à qui s’applique l’un de ces paragraphes si elle engage des dépenses *d’élection* au cours de la période décrite dans ces paragraphes et qui

a) pendant cette période, utilise du temps d’émission de toute entreprise de radiodiffusion selon la définition qu’en donne l’article 2 de la *Loi sur la radiodiffusion*,

those subsections would apply if he incurred expenses in the period described in those subsections and who

(a) during that period uses time on the facilities of any broadcasting undertaking as defined in section 2 of the *Broadcasting Act*, 5

(b) procures or acquiesces in the publication, during that period, of an advertisement in a periodical publication, or 10

(c) during that period distributes any advertising material or device,

shall be deemed to have incurred those expenses in the period described in subsections (1) and (2). 15

(4) Notwithstanding anything in this section, it is a defence to any prosecution of a person for an offence against this Act that is an offence by virtue of subsection (1), if that person establishes that 20

(a) he incurred expenses referred to in subsection (1) in the period described in that subsection

(i) for the purpose of gaining support for views held by him on an issue of 25 public policy, or for the purpose of advancing the aims of any organization or association, other than a political party or an organization or association of a partisan political 30 character, of which he was a member and on whose behalf the expenses were incurred, and

(ii) in good faith and not for any purpose related to the provisions of 35 this Act limiting the amount of election expenses that may be incurred by any other person on account of or in respect of the conduct or management of an election; and 40

(b) in the course of incurring the expenses and in carrying on any activity for which the expenses were incurred,

(i) he made his name known to the public, 45

(ii) he made known to the public the issue of public policy and the views held thereon by him or the name of

paragraphes s'applique si elle engage des dépenses au cours de la période décrite dans ces paragraphes et qui

a) pendant cette période, utilise du temps d'émission de toute entreprise de 5 radiodiffusion, selon la définition qu'en donne l'article 2 de la *Loi sur la radiodiffusion*,

b) fait obtenir, pendant cette période, la publication d'une annonce dans une 10 publication périodique ou y consent, ou

c) pendant cette période, distribue tout document ou matériel de publicité,

est réputée avoir engagé ces dépenses au cours de la période décrite aux paragraphes (1) et (2).» 15

(4) Nonobstant toute disposition du présent article, constitue un moyen de défense dans toute poursuite contre une personne pour une infraction visée au paragraphe 20 (1), le fait d'établir que,

a) pendant la période visée au paragraphe (1), elle a engagé des dépenses visées à ce paragraphe

(i) en vue d'obtenir un appui aux 25 idées qu'elle a sur une question d'intérêt public ou de promouvoir les buts de toute organisation ou association, qui n'est pas un parti politique ni une organisation ou association d'un 30 caractère politique partisan, dont elle était membre et au nom de laquelle ces dépenses ont été engagées, et

(ii) de bonne foi et non dans un dessein ayant un rapport avec les dispositions de la présente loi qui limitent le montant des dépenses d'élection que peut engager toute autre personne au titre de la conduite ou de la direction d'une élection; et 40

b) à l'occasion des dépenses et des activités pour lesquelles les dépenses ont été engagées,

(i) elle a fait connaître son nom au public, 45

(ii) elle a fait connaître au public les questions d'intérêt public et ses opinions sur ce sujet ou le nom de l'organisation ou de l'association ainsi que

Defence

Défense



- (b) procures or acquiesces in the publication, during that period, of an advertisement in a periodical publication, or
- (c) during that period distributes any advertising material or device,

for the purpose of promoting or opposing a particular registered party or the election of a particular candidate shall be deemed to have incurred *election* expenses in the period described in subsections (1) and (2).

(4) Notwithstanding anything in this section, it is a defence to any prosecution of a person for an offence against this Act that is an offence by virtue of subsection (1), if that person establishes that he incurred election expenses in the period described in subsection (1)

(a) for the purpose of gaining support for views held by him on an issue of public policy, or for the purpose of advancing the aims of any organization or association, other than a political party or an organization or association of a partisan political character, of which he was a member and on whose behalf the expenses were incurred; and

(b) in good faith and not for any purpose related to the provisions of this Act limiting the amount of election expenses that may be incurred by any other person on account of or in respect of the conduct or management of an election.”

- b) fait obtenir pendant cette période la publication d’une annonce dans une publication périodique ou y consent, ou
- c) pendant cette période, distribue tout document ou matériel de publicité,

dans le but de favoriser ou de contrecarrer un parti enregistré en particulier ou l’élection d’un candidat en particulier doit être réputée avoir engagé des dépenses *d’élection* au cours de la période décrite aux paragraphes (1) et (2).

(4) Nonobstant toute disposition particulière du présent article, une personne poursuivie à raison d’une infraction que le paragraphe (1) érige en infraction à la présente loi peut s’exonérer de cette poursuite en établissant qu’elle a, pendant la période visée au paragraphe (1), engagé des dépenses d’élection

a) en vue d’obtenir un appui aux idées qu’elle a sur une question d’intérêt public ou de promouvoir les buts de toute organisation ou association qui n’est pas un parti politique ni une organisation ou association d’un caractère politique partisan, dont elle était membre et au nom de laquelle ces dépenses ont été engagées; et

b) de bonne foi et non dans un dessein ayant un rapport avec les dispositions de la présente loi qui limitent le montant des dépenses d’élection que peut engager toute autre personne au titre de la conduite ou de la direction d’une élection.»

the organization or association and the aims thereof that he sought to advance, as referred to in paragraph (a), and

(iii) he did not mention or display the name of, or specifically identify, any candidate or registered party.”

les buts de ces dernières qu'elle-même cherche à promouvoir, tels que mentionnés à l'alinéa a), et

(iii) elle n'a pas mentionné ni révélé le nom d'un candidat ou d'un parti enregistré ou ne les a pas identifiés de façon précise.»

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 106 thereof, the following section:

3. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 106 de ladite loi, de l'article suivant:

Date of issue of writ where representation order

“106.1 (1) Except as provided in subsection (2), where a writ for a by-election is issued when a representation order has been declared pursuant to section 23 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* to be in force but the order is not yet effective, the writ shall, for the purposes of the definition “during an election” where it appears in the definition “election expenses” in subsection 2(1) and for the purposes of sections 13.7, 61.2 and 70.1, be deemed to have been issued on the sixtieth day before polling day at that by-election.

Exception

(2) Where a writ for a by-election is issued in the circumstances described in subsection (1) and a person is officially nominated as a candidate at that by-election before the sixtieth day before polling day at that by-election, the writ shall, for the purposes of the application to that person of the definition “during an election” where it appears in the definition “election expenses” in subsection 2(1) and for the purposes of the application to that person of sections 13.7, 61.2 and 70.1, be deemed to have been issued on the day that person is so nominated.”

4. (1) Notwithstanding section 111 of the *Canada Elections Act*, sections 1 and 3 shall be deemed to have come into force on March 1, 1978 and section 2 shall be deemed to have come into force on the day on which this Act is assented to.

(2) Section 3 expires on the dissolution of the House of Commons first occurring after the coming into force of this Act.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

«106.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'un bref d'une élection partielle est émis alors qu'une ordonnance de représentation, qui a été déclarée, conformément à l'article 23 de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, être en vigueur, n'a pas encore pris effet, ce bref est réputé, aux fins de la définition «durant une élection» telle qu'elle apparaît à la définition «dépenses d'élection» énoncée au paragraphe 2(1) et aux fins des articles 13.7, 61.2 et 70.1, avoir été émis le soixantième jour précédant le jour du scrutin à cette élection partielle.

Date de l'émission du bref en cas d'ordonnance de représentation

(2) Lorsqu'un bref d'une élection partielle est émis dans les circonstances décrites au paragraphe (1) et qu'un individu est officiellement présenté comme candidat à cette élection partielle avant le soixantième jour précédant le jour du scrutin à cette élection partielle, ce bref est réputé, aux fins de l'application à cet individu de la définition «durant une élection» telle qu'elle apparaît à la définition «dépenses d'élection» énoncée au paragraphe 2(1) et aux fins de l'application à cet individu des articles 13.7, 61.2 et 70.1, avoir été émis le jour de la présentation de cet individu.»

Exception

4. (1) Nonobstant l'article 111 de la *Loi électorale du Canada*, les articles 1 et 3 de la présente loi sont réputés être entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1978 et l'article 2 est réputé être entré en vigueur à la date de sanction de la présente loi.

(2) L'article 3 devient caduc lors de la dissolution de la Chambre des communes qui suit l'entrée en vigueur de la présente loi.

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

*Clause 3:* This amendment would provide, for the purposes of certain provisions of the *Canada Elections Act*, for a new date of issue of the writ in by-elections in the limited circumstances where a writ is issued when a representation order under the *Electoral Boundaries Readjustment Act* has been proclaimed in force but is not yet effective.

*Article 3 du bill:* Cette modification prévoit, relativement à certaines dispositions de la *Loi électorale du Canada*, une nouvelle date d'émission du bref lors d'élections partielles uniquement dans le cas où le bref est émis alors qu'une ordonnance de représentation, en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* a été proclamée en vigueur mais n'a pas encore pris effet.





**C-64**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-64**

An Act respecting uranium and thorium mines

---

First reading, June 29, 1978

---

**C-64**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

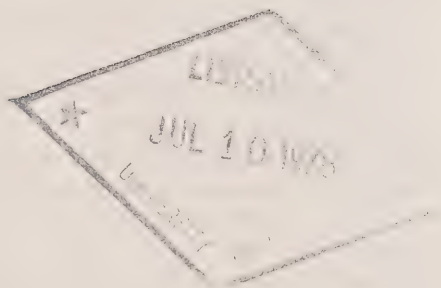
**BILL C-64**

Loi concernant les mines d'uranium et de thorium

---

Première lecture, le 29 juin 1978

---



**THE MINISTER OF ENERGY, MINES AND RESOURCES**

**LE MINISTRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES  
RESSOURCES**

3rd Session, 30th Parliament, 26-27 Elizabeth II,  
1977-78

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26-27 Elizabeth II,  
1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-64

## BILL C-64

### An Act respecting uranium and thorium mines

### Loi concernant les mines d'uranium et de thorium

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

#### SHORT TITLE

#### TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Uranium and Thorium Mining Review Act</i> .	5	Titre abrégé
			1. La présente loi peut être citée sous le titre: <i>Loi sur l'examen de l'exploitation des mines d'uranium et de thorium</i> .

#### INTERPRETATION

#### INTERPRÉTATION

Definitions	2. (1) In this Act,		Définitions
"Agency" «Agence»	"Agency" means the Foreign Investment Review Agency established under the <i>Foreign Investment Review Act</i> ;		«action conférant droit de vote» désigne toute action d'une compagnie conférant droit de vote en toutes circonstances, à l'occasion d'un événement précis ou autrement, et comprend
"company" «compagnie»	"company" means a body corporate with 10 share capital that is incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that carries on or proposes to carry on the business of producing uranium or thorium;	15	a) une valeur convertible en action conférant droit de vote, et
"Commissioner" «commissaire»	"Commissioner" means the Commissioner of the Agency appointed pursuant to subsection 7(2) of the <i>Foreign Investment Review Act</i> ;		b) l'option et le droit actuels d'acquérir 15 lesdites actions ou valeurs;
"extraction permit" «permis d'extraction»	"extraction permit" means an extraction 20 permit issued under this Act and includes a renewal of an extraction permit;		«Agence» désigne l'Agence d'examen de l'investissement étranger créée en vertu de la <i>Loi sur l'examen de l'investissement étranger</i> ;
"managerial services contract" «contrat...»	"managerial services contract" means an agreement to provide persons to manage or to assist in managing a company, a mining 25 plant or a mining property;		«bénéfice» désigne le revenu d'une compagnie calculé conformément à la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> avant toutes déductions pour redevances ou honoraires en vertu d'un contrat de gestion;
"maximum percentage" «pourcentage...»	"maximum percentage" means, with refer- ence to the total number of voting shares		«commissaire» désigne le commissaire de l'Agence nommé conformément au para- graphe 7(2) de la <i>Loi sur l'examen de l'investissement étranger</i> ;

#### RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting uranium and thorium mines".

#### RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant les mines d'uranium et de thorium».

of a company that are issued and outstanding at any relevant time, that percentage of the total number of its issued and outstanding voting shares described in this Act that is the maximum percentage of such shares that may be held in the aggregate by or for non-residents at that time if the company is to be a qualified applicant for the purposes of this Act;

“mining plant”  
«installation  
minière»

“mining plant” means the works and operations necessary to extract ore from the ground and includes other facilities on the surface that are operated in connection with those works and operations;

“mining  
property”  
«propriété...»

“mining property” means the mining plant together with any physical land and any rights to minerals or other interests in the land that are necessary for the extraction and production of minerals;

“Minister”  
«Ministre»

“Minister” means the Minister of Energy, Mines and Resources;

“non-resident”  
«non-résident»

“non-resident” means

(a) an individual who is neither a Canadian citizen nor a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act, 1976* and includes

(i) a Canadian citizen who is not ordinarily resident in Canada, and

(ii) a permanent resident who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which he first became eligible to apply for Canadian citizenship,

(b) a corporation, association, trust or organization incorporated, formed or otherwise organized elsewhere than in Canada,

(c) a mutual fund established outside Canada,

(d) a corporation, association or organization of which the majority of the directors, or persons occupying the position of directors by whatever name called, are non-residents as defined in paragraph (a),

(e) a partnership

(i) of which more than thirty-three per cent of the total number of part-

«compagnie» désigne une personne à capital-actions constituée en vertu d'une loi du Parlement ou de la législature d'une province et qui exploite ou se propose d'exploiter une entreprise de production d'uranium ou de thorium;

«compagnie»  
“company”

«contrat de gestion» désigne la convention par laquelle des personnes se chargent de gérer ou d'aider à gérer une compagnie, une installation minière ou une propriété minière;

«contrat de  
gestion»  
“managerial...”

«droit de redevance» désigne tout intérêt dans un minéral produit ou extrait à partir d'une propriété minière ou de toute partie de celle-ci, ou le droit de recevoir une partie de ce minéral ou désigne une part quelconque des produits ou bénéfices provenant de la vente de minéraux ainsi extraits ou produits ou d'une partie de ces minéraux, mais ne comprend pas un intérêt économique direct ni l'intérêt d'une personne qui n'a d'autre intérêt que celui d'acheteur de minéral provenant de la propriété minière;

«droit de  
redevance»  
“royalty...”

«installation minière» désigne aussi bien les ouvrages que les opérations nécessaires à l'extraction du minéral du sol et comprend les installations de surface mises en service en liaison avec lesdits ouvrages et opérations;

«installation  
minière»  
“mining plant”

«intérêt économique direct» désigne le droit total ou partiel de produire, d'extraire et de disposer des minéraux provenant de tout ou partie d'une propriété minière, que ce droit soit l'accessoire du droit de propriété des minéraux ou qu'il existe en vertu d'un bail, d'un accord, d'un texte réglementaire ou d'un autre acte, si tout ou partie des frais afférents à l'exploitation de la propriété, à l'extraction des minéraux du sol, à la production et à la disposition des minéraux provenant de la propriété ou d'une partie de celle-ci, grèvent ce droit et si son détenteur est obligé de les acquitter ou de les supporter, soit en numéraire, soit en nature, sur la production;

«intérêt  
économique  
direct»  
“working...”

«Ministre» désigne le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources;

«Ministre»  
“Minister”

«non-résident» désigne

«non-résident»  
“non-resident”





ners are non-residents as defined in this definition, or

(ii) in which more than thirty-three per cent of the total capital has been contributed by non-residents as defined in this definition, 5

(f) a limited partnership

(i) of which more than thirty-three per cent of the total number of partners, special and general, are non-residents as defined in this definition, or 10

(ii) in which more than thirty-three per cent of the total capital has been contributed by non-residents as defined in this definition, 15

(g) a corporation, partnership, association, trust, mutual fund or organization that is controlled, directly or indirectly, by one or more non-residents as defined in this definition, 20

(h) a trust or a mutual fund established by a non-resident as defined in this definition or a trust or mutual fund in which non-residents as so defined have more than thirty-three per cent of the beneficial interest, or 25

(i) the government of a country other than Canada or of a political subdivision of a country other than Canada or any agency thereof; 30

“profit”  
«bénéfice»

“profit” means the income of a company determined in accordance with the *Income Tax Act* before any deductions for royalties or fees under a managerial services contract; 35

“register”  
«registre»

“register” means any register or branch register of transfers of shares of the capital of the company or any register of shareholders of the company, as the case may be; 40

“resident”  
«résident»

“resident” means a corporation, partnership, association, organization, natural person, trust or mutual fund that is not a non-resident;

“royalty interest”  
«droit...»

“royalty interest” means any interest in, or the right to receive a portion of, any mineral, extracted or produced from a mining property or any part thereof or any portion 45

a) un particulier qui n'est ni citoyen canadien ni résident permanent, au sens de la *Loi sur l'immigration de 1976* et s'entend également

(i) d'un citoyen canadien qui ne réside pas habituellement au Canada, et 5

(ii) d'un résident permanent qui a résidé habituellement au Canada pendant plus d'un an après la date à laquelle il a acquis pour la première fois le droit de présenter une demande de naturalisation, 10

b) une corporation, une association, une fiducie ou un organisme constitués, formés ou autrement établis à l'extérieur du Canada, 15

c) un fonds mutuel créé à l'extérieur du Canada,

d) une corporation, une association ou un organisme dont la majorité des administrateurs ou des personnes qui en occupent les postes, quel que soit le nom qu'on leur donne, sont des non-résidents au sens de l'alinéa a), 25

e) une société

(i) dont plus de trente-trois pour cent du nombre total des associés sont des non-résidents au sens de la présente définition, ou 30

(ii) dans laquelle plus de trente-trois pour cent du capital global a été versé par des non-résidents au sens de la présente définition,

f) une société en commandite 35

(i) dont plus de trente-trois pour cent du nombre total des associés, commandités et ordinaires, sont des non-résidents au sens de la présente définition, ou 40

(ii) dans laquelle plus de trente-trois pour cent du capital global a été versé par des non-résidents au sens de la présente définition,

g) une corporation, une société de personnes, une association, une fiducie, un fonds mutuel ou un organisme qui est contrôlé, directement ou indirectement, 45



	of the proceeds or profits from the sale of any mineral so extracted or produced or any part thereof, but does not include a working interest or the interest of any person whose sole interest is as a purchaser of any mineral from the mining property;	5	par un ou plusieurs non-résidents au sens de la présente définition,	
"uranium or thorium" «ur. ou thor.»	"uranium or thorium" includes ores or concentrates containing uranium or thorium;		h) une fiducie ou un fonds mutuel créés par un non-résident, au sens de la présente définition, ou une fiducie ou un fonds mutuel dans lesquels des non-résidents, au sens de la présente définition, ont plus de trente-trois pour cent du droit de propriété effective, ou	5
"voting share" «action...»	"voting share" means any share of a company to which is attached any right to vote whether generally or on the happening of a stated event or otherwise, and includes (a) a security convertible into such a share, and (b) currently exercisable options and rights to acquire such a share or such a convertible security;	10	i) le gouvernement ou une agence d'un État autre que le Canada ou d'une subdivision politique de cet État;	10
			«permis d'extraction» désigne le permis d'extraction délivré en vertu de la présente loi et comprend le renouvellement dudit permis;	15
			«pourcentage maximal» désigne, par rapport à la totalité des actions conférant droit de vote d'une compagnie, émises et en circulation à une époque pertinente, le pourcentage maximal de celles-ci, fixé par la présente loi, dont l'ensemble des actionnaires non résidents peut, à cette époque être titulaires directement ou indirectement, sans que la compagnie cesse d'être une requérante admissible aux fins de la présente loi;	20
"working interest" «intérêt...»	"working interest" means a right, in whole or in part, to produce, extract and dispose of minerals from a mining property or any part thereof, whether such right is held as an incident of ownership of the minerals in place or under a lease, agreement, statutory instrument or other instrument, if the right is chargeable with and the holder thereof is obligated to pay or bear, either in cash or out of production, all or a portion of the costs in connection with the development of the property, or the extraction from the ground or the production and disposal of the minerals from the property or any part thereof.	25	«propriété minière» désigne l'installation minière ainsi que l'ensemble des terrains et des droits aux minéraux ou autres droits fonciers qui sont nécessaires à l'extraction et à la production des minéraux;	30
			«registre» désigne tout registre de transferts d'actions du capital de la compagnie tenu par celle-ci ou par une de ses succursales ou tout registre des actionnaires de la compagnie;	35
			«résident» désigne une corporation, une société de personnes, une association, un organisme, une personne physique, une fiducie ou un fonds mutuel qui n'est pas un non-résident;	40
			«uranium ou thorium» comprend les minerais ou concentrés de minerais contenant de l'uranium ou du thorium.	45
Significant benefit to Canada	(2) In assessing, for the purposes of this Act, whether or not the extraction of uranium or thorium by an applicant company is or is likely to be of significant benefit to	35	(2) Lorsqu'il s'agit d'apprécier, aux fins de la présente loi, si l'extraction de l'uranium ou du thorium par une compagnie requérante apporte ou est susceptible d'apporter des	Avantages appréciables pour le Canada





Canada, the factors to be taken into account are as follows:

- (a) the effect of the extraction of uranium or thorium by the applicant company on the level and nature of economic activity in Canada, including, without limiting the generality of the foregoing, the effect on employment, on resource processing, on the utilization of parts, components and services produced in Canada, and on exports from Canada;
- (b) the degree and significance of participation by Canadians in the applicant company and in the mining industry;
- (c) the effect of the extraction of uranium or thorium on productivity, industrial efficiency, technological development, product innovation and product variety in Canada;
- (d) the effect of the extraction of uranium or thorium by the applicant company on competition within the mining industry;
- (e) the compatibility of the extraction of uranium or thorium by the applicant company with national industrial and economic policies, taking into consideration industrial and economic policy objectives enunciated by the government or legislature of any province likely to be significantly affected by the issue of an extraction permit to the applicant.

References to  
holding of  
shares

(3) For the purposes of this Act,

- (a) a shareholder of a company is a person who, according to the register of the company, is the holder of one or more shares of the company and a reference in this Act to the holding of a share by or in the name of a person is a reference to his being the holder of the share according to that register;
- (b) a reference to shares held by or for any person or class of persons, refers to the shares held in the name or right of, or for the use or benefit of
  - (i) that person and the associates of that person, or

avantages appréciables au Canada, il faut prendre en considération les facteurs suivants:

- a) l'effet de l'extraction de l'uranium ou du thorium par la compagnie requérante sur le niveau et la nature de l'activité économique au Canada, y compris, sans limiter la portée générale de ce qui précède, l'effet sur l'emploi, la transformation des ressources, l'utilisation de pièces et d'éléments produits et de services rendus au Canada et sur les exportations en provenance du Canada;
- b) l'étendue et l'importance de la participation de Canadiens dans la compagnie requérante et dans l'industrie minière;
- c) l'effet de l'extraction de l'uranium ou du thorium sur la productivité, le rendement industriel, les progrès techniques, la création de produits nouveaux et la variété des produits au Canada;
- d) l'effet de l'extraction de l'uranium ou du thorium par la compagnie requérante sur la concurrence dans l'industrie minière;
- e) la compatibilité de l'extraction de l'uranium ou du thorium par la compagnie requérante avec les politiques nationales en matière industrielle et économique, compte tenu des objectifs de politique économique et industrielle qu'ont énoncés le gouvernement ou la législature de quelque province, sur lesquels la délivrance d'un permis d'extraction au requérant risque d'avoir des répercussions appréciables.

(3) Aux fins de la présente loi,

- a) un actionnaire d'une compagnie est une personne qui, d'après le registre de la compagnie, est le détenteur d'une ou plusieurs actions de la compagnie et, dans la présente loi, une mention relative à une action détenue par une personne ou en son nom est une mention indiquant qu'elle détient l'action conformément à ce registre;
- b) une mention relative à des actions détenues par une personne, ou une catégorie de personnes, ou pour son compte, se rapporte aux actions détenues au nom ou du chef, pour l'usage ou au profit

Mentions  
relatives à la  
détention des  
actions



(ii) that class of persons and the associates of any persons within the class; and  
 (c) a reference to shares held by or for non-residents is a reference to shares held or controlled, whether directly or indirectly and whether through one or more other corporations, trusts or otherwise by or for non-residents and such control is a question of fact.

(i) de cette personne et de ses associés, ou

(ii) de cette catégorie de personnes et des associés de toute personne de cette catégorie; et

c) une mention relative à des actions détenues par des non-résidents ou pour leur compte se rapporte à des actions détenues ou contrôlées, soit directement ou indirectement, soit par l'intermédiaire d'une ou plusieurs autres corporations, fiducies ou autrement, par des non-résidents ou pour leur compte, et un tel contrôle est une question de fait.

Presumption of association

(4) For the purposes of this Act, a shareholder is deemed to be associated with another shareholder if

- (a) one shareholder is a corporation of which the other shareholder is an officer or director;
- (b) one shareholder is a partnership of which the other shareholder is a partner;
- (c) one shareholder is a corporation that is controlled directly or indirectly by the other shareholder;
- (d) both shareholders are corporations and one shareholder is controlled directly or indirectly by the same individual or corporation that controls directly or indirectly the other shareholder;
- (e) both shareholders are members of a voting trust where the trust relates to shares of the company;
- (f) both shareholders are associated within the meaning of paragraphs (a) to (c) with the same shareholders; or
- (g) both shareholders are parties to an agreement or arrangement, a purpose of which, in the opinion of the Minister, is to require the shareholders to act in concert with respect to their interests in the company.

(4) Aux fins de la présente loi, un actionnaire est réputé être associé avec un autre actionnaire si

- a) l'un de ces actionnaires est une corporation dont l'autre est un dirigeant ou un administrateur;
- b) l'un de ces actionnaires est une société de personnes dont l'autre est un associé;
- c) l'un de ces actionnaires est une corporation qui est contrôlée directement ou indirectement par l'autre actionnaire;
- d) les deux actionnaires sont des corporations et l'un d'eux est contrôlé directement ou indirectement par le particulier ou la corporation qui contrôle directement ou indirectement l'autre;
- e) les deux actionnaires sont membres d'un trust institué en vue d'exercer le droit de vote attaché aux actions de la compagnie;
- f) les deux actionnaires sont, au sens où l'entendent les alinéas a) à c), associés avec les mêmes actionnaires; ou
- g) les deux actionnaires sont parties à un accord ou à une entente dont l'un des objets, de l'avis du Ministre, est d'exiger des actionnaires qu'ils agissent de concert relativement à leurs intérêts dans la compagnie.

Joint shareholders

(5) For the purposes of this Act, where a share of a company is held jointly and one or more of the joint holders thereof is a non-resident, the share is deemed to be held by a non-resident.

(5) Aux fins de la présente loi, lorsqu'une action d'une compagnie est détenue conjointement et qu'un ou plusieurs des codétenteurs sont des non-résidents, l'action est réputée être détenue par un non-résident.

Codétenteurs d'actions





Presuming  
control

(6) For the purposes of this Act, a corporation is controlled by another corporation, partnership, association, organization, natural person, trust or mutual fund if at any time it is at that time in fact effectively controlled by such other corporation, partnership, association, organization, natural person, trust or mutual fund, either directly or indirectly and either through the holding of shares of or membership in the corporation, partnership, association, organization, trust or mutual fund or any other corporation, partnership, association, organization, trust or mutual fund, or through the holding of a significant portion of the outstanding debt of such partnership, association, organization, natural person, trust or mutual fund or by any other means whether of a like or different nature.

Presumption  
with regard to  
small holdings  
of shares

(7) With respect to any voting shares of a company that, according to the relevant records that the company is required to keep under the law of the place of its incorporation, are held by individuals each of whom holds not more than one per cent of the total number of issued voting shares of the company, the Minister shall, in the absence of any evidence to the contrary, accept as evidence that such shares are owned by individuals who are residents a statement signed by the president, secretary or treasurer of the company, or by any other officer or person thereunto duly authorized by the board of directors or other governing body of the company, indicating

(a) that according to those records the individuals who hold the voting shares are individuals each having an address in Canada; and

(b) that the person by whom the statement is signed has no knowledge or reason to believe that the shares are not owned by individuals who are residents.

Contrôle  
présumé

(6) Aux fins de la présente loi, une corporation est contrôlée par une autre corporation, une société de personnes, une association, un organisme, une personne physique, un organisme de fiducie ou un fonds mutuel, si à un moment quelconque elle est à ce moment en fait effectivement contrôlée par cette autre corporation, cette société de personnes, cette association, cet organisme, cette personne physique, cet organisme de fiducie ou ce fonds mutuel, soit directement ou indirectement, et soit du fait que ceux-ci détiennent des actions ou soient membres de la corporation, de la société de personnes, de l'association, de l'organisme, de l'organisme de fiducie ou du fonds mutuel ou de quelque autre corporation, société de personnes, association, organisme, organisme de fiducie ou du fonds mutuel, qu'ils soient créanciers d'une partie importante de la dette échue de cette société de personnes, de cette association, de cet organisme, de cette personne physique, de cet organisme de fiducie ou du fonds mutuel, ou pour toute autre raison de même nature ou de nature différente.

25

Présomption  
touchant les  
petits  
actionnaires

(7) En ce qui concerne les actions conférant droit de vote d'une compagnie qui, selon les archives que la compagnie doit tenir en vertu de la loi du lieu où elle a été constituée, sont détenus par des particuliers ne détenant pas chacun plus de un pour cent du nombre total des actions conférant droit de vote émises de la compagnie, le Ministre doit, à défaut de preuve contraire, accepter comme preuve du fait que ces actions appartiennent à des particuliers qui sont des résidents, une déclaration signée par le président, le secrétaire ou le trésorier de la compagnie ou par tout autre dirigeant de la compagnie ou toute autre personne dûment autorisée à ce faire par le conseil d'administration ou tout autre organisme de direction de la compagnie, indiquant

a) que, selon ces archives, les particuliers qui détiennent les actions conférant droit de vote ont chacun une adresse au Canada; et

b) que la personne ayant signé la déclaration n'a pas connaissance ou n'a aucune raison de croire que les actions n'appar-

50





		tiennent pas à des particuliers qui sont des résidents.	
Partial non-resident	3. (1) A corporation that is not a non-resident as defined in paragraph (b) or (d) of the definition "non-resident" shall be deemed to be a non-resident to the extent that its voting shares are held by or for non-residents.	3. (1) Une corporation qui n'est pas un non-résident au sens des alinéas b) ou d) de la définition de «non-résident» est réputée être un non-résident dans la mesure où ses actions conférant droit de vote sont détenues par des non-résidents ou pour leur compte.	Non-résident dans une certaine mesure
Partnership, etc., deemed non-resident	(2) A partnership, association or other organization that is not a non-resident as defined in paragraph (d), (e) or (f) of the definition "non-resident" shall, in the absence of evidence to the contrary, be deemed to be a non-resident to the extent that any portion of the ownership of the partnership, association or other organization is held by or for one or more non-residents.	(2) Une société de personnes, une association ou un autre organisme qui n'est pas un non-résident au sens des alinéas d), e) ou f) de la définition de «non-résident» est, à défaut de preuve contraire, réputé être un non-résident dans la mesure où toute partie de la propriété de la société de personnes, de l'association ou de l'autre organisme est détenue par un ou plusieurs non-résidents ou pour le compte de ce ou ces derniers.	Société, etc., présumée être non-résident
Trust fund deemed non-resident	(3) A trust fund that is not a non-resident as defined in paragraph (h) of the definition "non-resident" shall be deemed, in the absence of evidence to the contrary, to be a non-resident to the extent that non-residents have a beneficial interest in such trust fund.	(3) Un fonds de fiducie qui n'est pas un non-résident au sens de l'alinéa h) de la définition de «non-résident» est réputé, à défaut de preuve contraire, être un non-résident dans la mesure où des non-résidents ont un droit de propriété effective dans ce fonds.	Fonds de fiducie réputé être non-résident
Mutual fund deemed non-resident	(4) A mutual fund, other than a mutual fund referred to in paragraph (c) of the definition "non-resident", that is not a non-resident as defined in paragraph (h) of that definition shall be deemed, in the absence of evidence to the contrary, to be a non-resident to the extent that non-residents have a beneficial interest in such mutual fund.	(4) Un fonds mutuel, à l'exception d'un fonds mutuel visé à l'alinéa c) de la définition de «non-résident», qui n'est pas un non-résident au sens de l'alinéa h) de cette définition est réputé, à défaut de preuve contraire, être un non-résident dans la mesure où des non-résidents ont un droit de propriété effective dans ce fonds.	Fonds mutuel réputé être non-résident

## ROLE OF AGENCY

## FONCTIONS DE L'AGENCE

Duty of Agency	4. The Agency shall advise and assist the Minister in the administration of this Act.	4. L'Agence conseille et assiste le Ministre dans l'application de la présente loi.	Fonctions de l'Agence
----------------	---	---	-----------------------

## EXTRACTION PERMIT

## PERMIS D'EXTRACTION

Prohibition	5. (1) Subject to subsection (2), no person shall extract in Canada any uranium or thorium in commercial quantities unless the person is a company and is the holder of an extraction permit.	5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), nul ne peut extraire au Canada de l'uranium ou du thorium en quantités commerciales s'il n'est pas une compagnie titulaire d'un permis d'extraction.	Interdiction
Joint venture may apply	(2) A joint venture consisting of two or more companies may apply for an extraction permit as if the joint venture were one company and the provisions of this Act apply to such joint venture as if it were a company	(2) Une entreprise en coparticipation consistant en deux ou plusieurs compagnies peut demander un permis d'extraction comme si cette entreprise était une seule compagnie, et les dispositions de la présente loi s'appliquent	Une entreprise en coparticipation peut faire une demande



and each of the companies constituting the joint venture were shareholders in the company, and the interest of each company in the joint venture is deemed to be a share interest.

à son égard comme si elle était une compagnie et chacune des compagnies constituant l'entreprise en coparticipation en était actionnaires, et l'intérêt de chaque compagnie dans cette entreprise est réputé consister en des actions.

When uranium or thorium extracted in commercial quantities

(3) For the purposes of this Act, a person is extracting uranium or thorium in commercial quantities where he extracts uranium or thorium in the quantities set out in the regulations as the product of an operation to that end, as a by-product of any operation or in combination with or as a result of the extraction of any other minerals or compounds.

(3) Aux fins de la présente loi, une personne extrait de l'uranium ou du thorium en quantités commerciales si elle extrait les quantités d'uranium ou de thorium indiquées aux règlements comme étant le produit d'une opération destinée à cette fin, le sous-produit de toute opération ou résultant de l'extraction de tous autres minéraux ou composés ou d'une opération combinée avec cette extraction.

Extraction de l'uranium ou du thorium en quantités commerciales

Exception

(4) A person who, for a fee, toll or charge, processes any uranium or thorium ores to a saleable or usable product in a milling facility that he owns or operates and who does not at any time have any interest in the mining property or have any interest in any part of the uranium-bearing or thorium-bearing ores so processed, other than an interest arising from the processing of the ores, shall be deemed not to be extracting uranium or thorium in commercial quantities within the meaning of this Act.

(4) Une personne qui, moyennant un droit, une taxe ou un prix, transforme les minerais d'uranium ou de thorium en un produit vendable ou utilisable, dans une installation de traitement qu'elle possède ou qu'elle exploite et qui, à aucun moment, n'a un intérêt dans la propriété minière ni sur l'une quelconque partie des minerais uranifères ou thorifères ainsi traités, à l'exception d'un intérêt découlant du traitement des minerais, est réputée ne pas extraire de l'uranium ou du thorium en quantités commerciales au sens de la présente loi.

Exception

Limits of mining property

6. (1) The Minister may establish the limits of the area of any mining property in respect of which an extraction permit is issued.

6. (1) Le Ministre peut délimiter l'étendue des propriétés minières pour lesquelles des permis d'extraction sont délivrés.

Superficie de la propriété minière

Permit additional to those under Atomic Energy Control Act

(2) An extraction permit is in addition to and not in substitution for any permit or licence required pursuant to the Atomic Energy Control Act.

(2) Un permis d'extraction ne dispense pas de l'obligation d'être titulaire d'un permis ou d'une licence prévus par la Loi sur le contrôle de l'énergie atomique.

Permis s'ajoutant aux permis délivrés en vertu de la Loi sur le contrôle de l'énergie atomique

Term of permit

(3) An extraction permit shall be issued for such period not less than five years and not more than ten years from the date of issue as the Minister may determine and expires at the end of the period for which it is issued unless it is renewed by the Minister.

(3) Le Ministre fixe la durée d'un permis d'extraction, qui ne doit pas être inférieure à cinq ans ni supérieure à dix ans à compter de la date de délivrance; arrivé à échéance, le permis expire si le Ministre ne l'a pas renouvelé.

Durée du permis

Renewal of permit

(4) Subject to this Act, the Minister may, from time to time, renew an extraction permit for such period not exceeding five years from the date of renewal as the Minister

(4) Sous réserve de la présente loi, le Ministre peut renouveler un permis d'extraction pour toute période qu'il fixe ne dépassant pas cinq ans à compter de la date du

Renouvellement du permis





ter may determine and the permit expires at the end of the period for which it is renewed unless it is further renewed by the Minister.

renouvellement; arrivé à échéance, le permis renouvelé expire si le Ministre ne l'a pas de nouveau renouvelé.

Application for permit

7. (1) An application for the issue or renewal of an extraction permit shall be made to the Agency in such form and manner and shall contain such information as is prescribed by the regulations.

7. (1) Une demande de délivrance ou de renouvellement de permis d'extraction doit être faite à l'Agence et être conforme à ce que prescrivent les règlements en ce qui concerne son libellé, son mode de présentation et les renseignements qu'elle contient.

5 Demande de permis

Notice to Minister of application

(2) Every person who files an application for the issue or renewal of an extraction permit with the Agency shall file a notice of filing in prescribed form with the Minister.

(2) Toute personne qui dépose auprès de l'Agence une demande de délivrance ou de renouvellement de permis d'extraction doit déposer auprès du Ministre un avis de dépôt dans la forme prescrite.

10 Avis de demande adressé au Ministre

Certificate as to receipt of application

(3) Forthwith on receipt of an application under subsection (1), the Agency shall send by registered mail to the applicant a certificate, signed by the Commissioner, as to the date of receipt of the application by the Agency.

(3) Sur réception de la demande visée au paragraphe (1), l'Agence envoie au requérant, par courrier recommandé, un certificat signé par le commissaire et attestant la date à laquelle elle a reçu la demande.

15 Certificat de l'accusé de la demande

Minister to assess application

(4) Following receipt by the Agency of an application for the issue or renewal of an extraction permit made pursuant to subsection (1), the Agency shall send the application to the Minister who shall thereupon review the information contained in the application for the purpose of determining whether or not the applicant is a qualified applicant.

(4) Après avoir reçu une demande de délivrance ou de renouvellement de permis d'extraction faite conformément au paragraphe (1), l'Agence transmet la demande au Ministre qui doit alors examiner les renseignements contenus dans la demande afin de décider si le requérant est admissible ou non.

20 Le Ministre étudie la demande

Minister to issue permit

(5) Where, pursuant to a review under subsection (4), the Minister determines that the applicant is a qualified applicant, he shall issue an extraction permit to the applicant.

(5) Lorsque à la suite de l'examen visé au paragraphe (4), le Ministre conclut à l'admissibilité du requérant, il doit lui délivrer un permis d'extraction.

30 Le Ministre délivre le permis

Notice of right to make representations

(6) Where, pursuant to a review under subsection (4), the Minister determines that the applicant is not a qualified applicant, the Minister shall so notify the Agency which shall forthwith send by registered mail to the applicant, a notice of the Minister's determination, advising the applicant that he may make such representations or further representations in connection with the application as he sees fit.

(6) Lorsque à la suite de l'examen visé au paragraphe (4), le Ministre conclut que le requérant n'est pas admissible, il doit en aviser l'Agence qui doit donner immédiatement au requérant avis de la décision du Ministre, par courrier recommandé, lui rappelant son droit de faire, au sujet de la demande, les observations ou les observations supplémentaires qu'il estime indiquées.

35 Droit de faire des observations

Application

(7) Where the applicant is notified by the Agency pursuant to subsection (6), the provisions of subsections 8(2) to (7) apply with such modifications as the circumstances require.

(7) Lorsque l'Agence avise le requérant en vertu du paragraphe (6), les dispositions des paragraphes 8(2) à (7) s'appliquent compte tenu des aménagements de circonstances.

40 Application



Renewal

(8) An application by a company for the renewal of an extraction permit may be refused by the Minister if,

(a) during the term of the permit that is to be renewed, the company has ceased to be a qualified applicant for any period or has failed to comply with limitations or conditions imposed by the Minister pursuant to subsection 15(3); and

(b) the Minister is not given assurance satisfactory to him that a similar situation will not occur again during the term of the renewal.

Notice of right to make representations

8. (1) Where, at any time before the Minister completes the review referred to in subsection 7(4), and before sixty days have elapsed from receipt of the application under subsection 7(1), the Minister is of the opinion that, on the basis of the information contained in the application, he is unable to make an assessment whether or not the applicant is or will be a qualified applicant, the Minister shall so notify the Agency which shall forthwith send by registered mail to the applicant, a notice of the Minister's opinion, advising the applicant that he may make such representations or further representations in connection with the application as he sees fit.

Where no representation made

(2) Where, pursuant to subsection (1), notice of the Minister's opinion in respect of an application is sent to an applicant and no reply thereto is received by the Agency within thirty days after the day such notice was sent, the applicant is deemed not to be a qualified applicant in respect of that application.

Further applications

(3) Notwithstanding subsection (2), an applicant who is deemed not to be a qualified applicant under that subsection may make a further application for an extraction permit under this Act in respect of the mining property that was the subject of the application referred to in that subsection.

Representations

(4) Where an applicant advises the Agency in reply to a notice sent under subsection (1), within the time provided by subsection (2), that he wishes to avail himself of

(8) Le Ministre peut refuser toute demande de renouvellement d'un permis d'extraction faite par une compagnie si

a) pendant la durée du permis à renouveler, la compagnie a cessé d'être une requérante admissible pendant quelque période que ce soit, ou si elle n'a pas respecté les restrictions ou les conditions que le Ministre a imposées en vertu du paragraphe 15(3); et si

b) le Ministre n'a pas reçu à sa satisfaction l'assurance que la même situation ne se reproduira pas pendant la durée du renouvellement.

Renouvellement

8. (1) Lorsque, avant que le Ministre ne termine l'examen visé au paragraphe 7(4), et avant l'expiration d'un délai de soixante jours à compter de la réception de la demande faite en vertu du paragraphe 7(1), le Ministre estime, en se fondant sur les renseignements portés à la demande, qu'il est incapable de décider de l'admissibilité du requérant, il doit en aviser l'Agence qui doit donner immédiatement au requérant avis de l'opinion du Ministre, par courrier recommandé, lui rappelant son droit de faire, au sujet de sa demande, les observations ou les observations supplémentaires qu'il estime indiquées.

Droit de faire des observations

(2) Lorsqu'un requérant ne donne aucune réponse à l'Agence dans les trente jours suivant l'envoi de l'avis visé au paragraphe (1), il est réputé ne pas être un requérant admissible quant à cette demande.

Absence d'observations

(3) Par dérogation au paragraphe (2), un requérant réputé ne pas être un requérant admissible en vertu de ce paragraphe peut faire une nouvelle demande de permis d'extraction en vertu de la présente loi relativement à la propriété minière ayant fait l'objet de la demande visée à ce paragraphe.

Nouvelles demandes

(4) Lorsque le requérant, avisé par l'Agence conformément au paragraphe (1), informe cette dernière, dans le délai prévu au paragraphe (2), de son intention de faire des

Observations





the right to make representations in connection with the application, the Agency shall so notify the Minister and the Minister shall afford the applicant a reasonable opportunity, either in person or through counsel or an agent, to make such representations or further representations in connection with the application as the applicant sees fit.

Action by  
Minister

(5) When all representations contemplated by subsection (4) have been made, the Minister shall, in the light of those representations, reconsider the opinion referred to in subsection (1) reached by him and determine whether or not the applicant is a qualified applicant.

Minister to  
issue permit

(6) Where, pursuant to a review under subsection (5), the Minister determines that the applicant is a qualified applicant, he shall issue an extraction permit to the applicant.

Minister to  
advise applicant

(7) Where, pursuant to a review under subsection (5), the Minister determines that the applicant is not a qualified applicant, he shall so advise the applicant.

Where Minister  
deemed to have  
authorized issue  
or renewal of  
permit

9. (1) In any case where

(a) sixty days have elapsed since the date of receipt by the Agency of an application for the issue or renewal of an extraction permit,

(b) no extraction permit to which the application relates has been issued by the Minister under subsection 7(5), and

(c) no notice has been sent by the Agency under subsections 7(6) and 8(1) to the company that applied for the issue or renewal of the extraction permit,

the Minister shall be deemed, for all purposes of this Act, to have authorized the issue or renewal of the extraction permit to which the application relates.

Notification to  
be given by  
Agency

(2) Where under subsection (1) the Minister is deemed to have authorized the issue or renewal of an extraction permit, the Agency shall so notify the company that applied and shall send a copy of such notification to the Clerk of the Privy Council, which copy shall, for the purposes of the *Statutory Instruments Act*, be deemed to be a statutory instrument and shall be registered as such by

observations relativement à sa demande, l'Agence doit en aviser le Ministre et ce dernier doit accorder au requérant toute possibilité raisonnable d'exercer son droit de faire, au sujet de la demande, les observations ou les observations supplémentaires qu'il estime indiquées, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un avocat ou d'un mandataire.

(5) Lorsque ont été faites toutes les observations prévues au paragraphe (4), le Ministre, en se fondant sur elles, doit étudier de nouveau l'opinion visée au paragraphe (1) à laquelle il est arrivé, et doit décider de l'admissibilité du requérant.

(6) Lorsque suite à l'examen visé au paragraphe (5), le Ministre conclut à l'admissibilité du requérant, il doit lui délivrer un permis d'extraction.

(7) Lorsque suite à l'examen visé au paragraphe (5), le Ministre conclut que le requérant n'est pas admissible, il doit en aviser ce dernier.

9. (1) Dans tous les cas où

a) soixante jours se sont écoulés depuis la date à laquelle l'Agence a reçu une demande de délivrance ou de renouvellement d'un permis d'extraction,

b) le Ministre n'a pas délivré en vertu du paragraphe 7(5) de permis d'extraction auquel se rapporte la demande, ou

c) l'Agence n'a pas expédié, en vertu des paragraphes 7(6) et 8(1) un avis à la compagnie qui a demandé la délivrance ou le renouvellement du permis d'extraction,

le Ministre est réputé, aux fins de la présente loi, avoir autorisé la délivrance ou le renouvellement du permis d'extraction auxquels se rapporte la demande.

(2) Lorsque le Ministre est réputé, en vertu du paragraphe (1), avoir autorisé la délivrance ou le renouvellement d'un permis d'extraction, l'Agence doit en aviser la compagnie qui a fait la demande et doit expédier une copie de cet avis au greffier du Conseil privé; cette copie est réputée, aux fins de la *Loi sur les textes réglementaires*, être un texte réglementaire et le greffier du Conseil

Mesures prises  
par le Ministre

Le Ministre  
délivre le  
permis

Le Ministre  
doit aviser le  
requérant

Cas où le  
Ministre est  
réputé avoir  
autorisé la  
délivrance ou le  
renouvellement  
d'un permis

Avis que doit  
expédier  
l'Agence





the Clerk of the Privy Council under that Act.

Qualified  
applicant

**10.** (1) Subject to this Act, a company is a qualified applicant for an extraction permit if

- (a) the percentage of the issued and outstanding voting shares of the company held by or for non-residents in the aggregate as determined in accordance with this Act and the regulations does not exceed the maximum percentage for the company; 10
- (b) at least three-fourths of the directors of the company, or persons occupying the position of directors of the company by whatever name called, are Canadian citizens ordinarily resident in Canada; 15
- (c) the company establishes to the satisfaction of the Minister that it has a valid right to extract minerals from the mining property in respect of which the application for an extraction permit is made; 20
- (d) subject to subsection (3), no working interest, other than any working interest held by the company in the mining property, in respect of which the application for the extraction permit is made, is held by a non-resident or any associate of a non-resident; 25
- (e) subject to subsection (3), no royalty interest is held by a non-resident or any associate of a non-resident in the mining property in respect of which the application for the extraction permit is made that entitles the non-resident or associate thereof to receive an interest in, or portion of, the mineral produced from the mining property or part thereof, or a portion of the proceeds or profits from the sale of minerals so produced or any part thereof where the interest or portion exceeds in value such percentage of the profits of the company as the Governor in Council may, by regulation, prescribe; and 30
- (f) the company does not have a managerial services contract with a non-resident or any associate thereof that requires the payment of a fee in excess of such percentage of the profits or such percentage of the sales of the company as the Governor in Council may, by regulation, prescribe. 40 50

privé doit l'enregistrer comme telle en application de cette loi.

Requérant  
admissible

**10.** (1) Sous réserve de la présente loi, une compagnie est admissible pour recevoir un permis d'extraction si 5

- a) le pourcentage des actions conférant droit de vote de la compagnie qui sont émises et en circulation, détenu par l'ensemble des non-résidents ou pour son compte, et établi conformément à la présente loi et aux règlements, ne dépasse pas le pourcentage maximal fixé pour la compagnie; 10
- b) au moins les trois quarts des administrateurs de la compagnie, ou des personnes occupant les postes d'administrateurs de la compagnie, quel que soit le nom qu'on leur donne, sont des citoyens canadiens résidant habituellement au Canada; 15
- c) la compagnie établit à la satisfaction du Ministre qu'elle peut légitimement extraire des minéraux de la propriété minière faisant l'objet d'une demande de permis d'extraction; 20
- d) sous réserve du paragraphe (3), aucun intérêt économique direct, autre que tout intérêt économique direct détenu par la compagnie dans la propriété minière pour laquelle la demande de permis d'extraction est faite, n'est détenu par un non-résident ou par tout associé d'un non-résident; 25 30
- e) sous réserve du paragraphe (3), un non-résident ou un associé d'un non-résident ne détient aucun droit de redevance dans la propriété minière qui a fait l'objet d'une demande de permis d'extraction donnant au non-résident ou à son associé le droit de recevoir un intérêt dans le minéral produit à partir de la propriété minière ou d'une partie de celle-ci ou de recevoir une partie de ce minéral ou une part quelconque des produits ou bénéfices provenant de la vente de minéraux ainsi produits ou d'une partie de ces minéraux, lorsque l'intérêt ou la part dépasse en valeur le pourcentage des bénéfices de la compagnie que le gouverneur en conseil peut prescrire par règlement; et 35 40 45
- f) la compagnie n'est pas liée à un non-résident ou tout associé d'un non-résident par un contrat de gestion qui exige le 50



Associate of a  
non-resident

(2) For the purposes of this Act, a person is deemed to be an associate of a non-resident in respect of

- (a) any royalty interest or working interest in the mining property of a company, or
  - (b) any managerial services contract with a company
- applying for or holding an extraction permit if such person
- (c) is a corporation that the non-resident controls directly or indirectly,
  - (d) is a partner in a partnership that has any pecuniary interest in the extraction and production of uranium or thorium and that is a non-resident,
  - (e) is a member of an association, organization or trust that has any pecuniary interest in the mining or extraction and production of uranium or thorium and that is a non-resident,
  - (f) is a member of a voting trust relating to shares of a corporation that is a non-resident and that holds shares in the company,
  - (g) is a party to an agreement or arrangement with the non-resident a purpose of which, in the opinion of the Agency is to require the shareholders of the company to act in concert with respect to their interests in the company, or
  - (h) is so associated otherwise with the non-resident that in the opinion of the Agency both such person and the non-resident are associated in their interests in the company and in the extraction and production of uranium or thorium.

Royalty and  
working  
interests

(3) The Governor in Council may, on such conditions as he may prescribe, exempt a company from the provisions of paragraphs (1)(d) and (e) in respect of any royalty interest or working interest in the mining property of the company, if the royalty interest or working interest was acquired by a

paiement d'honoraires dépassant le pourcentage des bénéfices ou le pourcentage des ventes de la compagnie que le gouverneur en conseil peut prescrire par règlement.

5

(2) Aux fins de la présente loi, une personne est réputée être un associé d'un non-résident

Associé d'un  
non-résident

- a) pour tout droit de redevance ou tout intérêt économique direct dans la propriété minière d'une compagnie, ou
  - b) pour tout contrat de gestion conclu avec une compagnie,
- lorsque cette compagnie demande ou détient un permis d'extraction, si cette personne
- c) est une corporation que le non-résident contrôle directement ou indirectement,
  - d) est un associé dans une société de personnes qui a un intérêt pécuniaire dans l'extraction et la production de l'uranium ou du thorium, et qui est un non-résident,
  - e) est un membre d'une association, d'un organisme ou d'un trust, qui a un intérêt pécuniaire dans l'extraction et la production de l'uranium ou du thorium, et qui est un non-résident,
  - f) est un membre d'un trust institué en vue d'exercer le droit de vote attaché aux actions d'une corporation qui est un non-résident et qui détient des actions dans la compagnie,
  - g) est une partie à un accord ou à une entente passés avec un non-résident et dont l'un des objets, de l'avis de l'Agence est d'exiger des actionnaires de la compagnie qu'ils agissent de concert relativement à leurs intérêts dans la compagnie, ou
  - h) est autrement associée avec le non-résident, de façon telle que, de l'avis de l'Agence, cette personne et le non-résident sont associés ensemble dans leurs intérêts dans la compagnie et dans l'extraction et la production de l'uranium ou du thorium.

(3) Le gouverneur en conseil peut, aux conditions qu'il peut prescrire, exempter une compagnie des dispositions des alinéas (1)d) et e) relativement à tout droit de redevance ou tout intérêt économique direct dans la propriété minière de la compagnie, si le droit de redevance ou l'intérêt économique direct a

Droit de  
redevance et  
intérêts  
économiques  
directs





non-resident or any associate thereof by virtue of an agreement made before March 2, 1970 between a company that held the mineral rights to the mining property on that day and corporations incorporated outside Canada, whether or not any option to acquire such royalty interest or working interest contained in that agreement was exercised before, on or after March 2, 1970 but this subsection ceases to apply in respect of any such royalty interest or working interest if at any time thereafter the royalty interest or working interest ceases to be held by a non-resident or an associate thereof.

été acquis par un non-résident ou un associé de ce non-résident en vertu d'un accord conclu, avant le 2 mars 1970, entre une compagnie qui détenait les droits miniers sur la propriété minière ce jour-là, et des corporations constituées en dehors du Canada, que toute option d'acquisition de ce droit de redevance ou de cet intérêt économique direct contenu dans cet accord ait été exercé ou non le 2 mars 1970 ou à compter de cette date; 10 mais le présent paragraphe cesse de s'appliquer relativement à un tel droit de redevance ou à un tel intérêt économique direct si à tout moment par la suite ils cessent d'être détenus par un non-résident ou un associé de 15 ce non-résident.

Deemed  
qualified  
applicant

11. (1) Where the percentage of the issued and outstanding voting shares of a company held by or for non-residents in the aggregate exceeds thirty-three per cent of the issued and outstanding voting shares of the company but does not exceed fifty per cent of the issued and outstanding voting shares of the company and the company meets the requirements of paragraphs 10(1)(b) to (f), the company is deemed to be a qualified applicant if the company demonstrates to the Minister by the submission of an opinion obtained under subsection 4(1) of the *Foreign Investment Review Act* that it is not a non-eligible person for the purposes of that Act.

11. (1) Lorsque le pourcentage des actions conférant droit de vote d'une compagnie qui sont émises et en circulation, détenu par l'ensemble des non-résidents ou pour son compte, dépasse trente-trois pour cent mais n'est pas supérieur à cinquante pour cent de ces actions, et lorsque la compagnie satisfait aux exigences des alinéas 10(1)b) à f), cette dernière est réputée être une requérante admissible si elle prouve au Ministre, en produisant une opinion rendue en vertu du paragraphe 4(1) de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger*, qu'elle n'est pas une personne non-admissible aux fins de cette loi.

Requérante  
admissible

Minister to  
renew permit

(2) Where a company referred to in subsection (1) wishes to renew an extraction permit, it must demonstrate that it is not a non-eligible person within the meaning of the *Foreign Investment Review Act* in the manner required by that subsection and that it meets the requirements of subsection 10(1).

(2) Toute compagnie visée au paragraphe (1) qui désire renouveler un permis d'extraction doit prouver, de la façon requise à ce paragraphe, qu'elle n'est pas une personne non-admissible au sens accordé à cette expression dans la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger*, et qu'elle satisfait aux exigences du paragraphe 10(1).

Le Ministre  
renouvelle le  
permis

Further right of  
company to  
apply

12. (1) Where a company is not a qualified applicant, it may make an application for the issue or renewal of an extraction permit on the grounds that, notwithstanding the failure to qualify, the extraction of uranium or thorium in commercial quantities by the company is or will be of significant benefit to Canada.

12. (1) Toute compagnie qui n'est pas une requérante admissible peut faire une demande de délivrance ou de renouvellement de permis d'extraction en faisant valoir que, nonobstant tout défaut d'admissibilité, le Canada a ou aura réellement avantage à ce qu'elle extrait de l'uranium ou du thorium en quantités commerciales.

Droit supplé-  
mentaire d'une  
compagnie de  
faire une  
demande

Application for  
permit

(2) An application for the issue or renewal of an extraction permit pursuant to subsec-

(2) Une demande de délivrance ou de renouvellement de permis d'extraction faite

Demande de  
permis



tion (1) shall be made to the Agency in such form and manner and shall contain such information as is prescribed by the regulations.

Notice to  
Minister of  
application

(3) Every person who files an application for the issue or renewal of an extraction permit pursuant to subsection (1) shall file a notice of filing in prescribed form with the Minister.

Certificate as to  
receipt of notice

(4) Forthwith on receipt of an application under subsection (1), the Agency shall send by registered mail to the applicant a certificate, signed by the Commissioner, as to the date of receipt of the application by the Agency.

Minister to  
assess  
significant  
benefit to  
Canada

(5) Following receipt by the Agency of an application for the issue or renewal of an extraction permit made pursuant to subsection (1), the Agency shall send the application to the Minister.

Review and  
assessment by  
Minister

(6) Where, pursuant to subsection (5), the Minister receives an application for the issue or renewal of an extraction permit, he shall thereupon review

(a) the information contained in the application,

(b) any written undertakings to Her Majesty in right of Canada given by the applicant therefor conditional on the issue or renewal of the extraction permit, and

(c) any representations submitted to him by a province that is likely to be significantly affected by the issue or renewal of an extraction permit to the applicant, for the purpose of assessing whether or not, in his opinion, having regard to the factors enumerated in subsection 2(2), the extraction of uranium or thorium by an applicant company is or is likely to be of significant benefit to Canada.

Significant  
benefit deemed  
not to exist

(7) Where the percentage of the issued and outstanding voting shares of a company held by or for non-residents in the aggregate exceeds fifty per cent of the issued and out-

conformément au paragraphe (1) doit être faite à l'Agence et être conforme à ce que prescrivent les règlements en ce qui concerne son libellé, son mode de présentation et les renseignements qu'elle contient.

5

(3) Toute personne qui dépose une demande de délivrance ou de renouvellement de permis d'extraction faite conformément au paragraphe (1) doit déposer auprès du Ministre un avis de dépôt dans la forme prescrite.

Avis de  
demande  
adressé au  
Ministre

(4) Sur réception de la demande visée au paragraphe (1), l'Agence envoie à la requérante, par courrier recommandé, un certificat signé par le commissaire et attestant la date à laquelle elle a reçu la demande.

Certificat  
d'accusé de  
réception

(5) Après avoir reçu une demande de délivrance ou de renouvellement de permis d'extraction faite conformément au paragraphe (1), l'Agence transmet la demande au Ministre.

Le Ministre  
étudie s'il y a  
avantage  
appréciable  
pour le Canada

(6) Lorsque, conformément au paragraphe (5), le Ministre reçoit une demande de délivrance ou de renouvellement de permis d'extraction, il doit alors examiner

Examen et  
appréciation du  
Ministre

a) les renseignements contenus dans la demande,

b) tout engagement écrit que le requérant a pris envers Sa Majesté du chef du Canada, sous réserve de la délivrance ou du renouvellement du permis d'extraction, et

c) toutes observations qui lui ont été présentées par une province pour laquelle la délivrance ou le renouvellement d'un permis d'extraction au requérant aura vraisemblablement des répercussions appréciables,

aux fins d'apprécier si, à son avis, et compte tenu des facteurs énumérés au paragraphe 2(2), l'extraction de l'uranium ou du thorium par une compagnie requérante apporte ou est susceptible d'apporter des avantages appréciables au Canada.

(7) Lorsque le pourcentage des actions conférant droit de vote d'une compagnie, qui sont émises et en circulation, détenu par l'ensemble des non-résidents ou pour son

Cas où un  
avantage  
appréciable est  
réputé ne pas  
exister





standing voting shares of the company, the extraction of uranium and thorium by the company is deemed, for the purposes of an application under subsection (1), not to be of significant benefit to Canada.

Recommendation by Minister to Governor in Council

13. Where the Minister, on completion of the assessment referred to in subsection 12(6), is of the opinion that the extraction of uranium or thorium by an applicant company is or is likely to be of significant benefit to Canada and less than sixty days have elapsed since the date of the receipt by the Agency of the application under subsection 12(1) relating thereto, the Minister shall

(a) recommend to the Governor in Council that the extraction permit be issued or renewed; and

(b) submit to the Governor in Council in support of such recommendation a summary of the information and written undertakings to Her Majesty in right of Canada, if any, on the basis of which the recommendation is made.

Notice of right to make representations

14. (1) Where, before the completion of the assessment referred to in subsection 12(6), the Minister is of the opinion that, on the basis of the information contained in the application for issue or renewal of an extraction permit and any written undertakings to Her Majesty in right of Canada conditional on the issue or renewal of an extraction permit, he is unable to complete the assessment or to make any recommendation to the Governor in Council in connection therewith, or where, on completion of the assessment referred to in subsection 12(6), the Minister is of the opinion that he is unable under section 13 to recommend to the Governor in Council that an extraction permit be issued or renewed, the Minister shall so notify the Agency, which shall, if less than sixty days have elapsed since the date of receipt by it of the application under subsection 12(1) relating thereto, forthwith send by registered mail to the applicant a notice of the Minister's opinion and advise the applicant of his right to make such representations or further

compte est supérieur à cinquante pour cent de ces actions, l'extraction de l'uranium et du thorium par la compagnie est réputée ne pas apporter, aux fins d'une demande faite conformément au paragraphe (1), des avantages appréciables au Canada.

13. Lorsque, après avoir terminé l'appréciation visée au paragraphe 12(6), le Ministre est d'avis que l'extraction de l'uranium ou du thorium par une compagnie requérante apporte ou est susceptible d'apporter des avantages appréciables au Canada, et que moins de soixante jours se sont écoulés depuis la réception par l'Agence de la demande visée au paragraphe 12(1) sur laquelle porte l'appréciation, il doit

a) recommander au gouverneur en conseil la délivrance ou le renouvellement du permis d'extraction; et

b) présenter au gouverneur en conseil, à l'appui de cette recommandation, un résumé des renseignements et, le cas échéant, des engagements écrits envers Sa Majesté du chef du Canada sur lesquels se fonde la recommandation.

Recommandation du Ministre au gouverneur en conseil

Avis du droit de présenter des observations

14. (1) Lorsque le Ministre est d'avis, avant d'avoir terminé l'appréciation visée au paragraphe 12(6), que les renseignements contenus dans la demande de délivrance ou de renouvellement de permis d'extraction et tout engagement écrit envers Sa Majesté du chef du Canada, pris sous réserve de la délivrance ou du renouvellement de ce permis, ne lui permettent pas de terminer l'appréciation ou de faire à cet égard une recommandation au gouverneur en conseil, ou lorsqu'il est d'avis, après avoir terminé cette appréciation, qu'il n'est pas en mesure, aux termes de l'article 13, de recommander au gouverneur en conseil la délivrance ou le renouvellement d'un permis d'extraction, il doit en aviser l'Agence; celle-ci doit immédiatement, si moins de soixante jours se sont écoulés depuis la date où elle a reçu la demande visée au paragraphe 12(1) qui s'y rattache, envoyer au requérant, par courrier recommandé, l'avis de l'opinion du Ministre et lui rappeler son droit de présenter, au sujet de cette affaire, les observations ou les observations supplémentaires qu'il estime indiquées.





representations in connection with the matter as he sees fit.

Where no representation made

(2) Where, pursuant to subsection (1), notice of the Minister's opinion in respect of an application is sent to an applicant and no reply thereto is received by the Agency within thirty days after the day such notice was sent, the extraction of uranium or thorium in commercial quantities by the applicant is deemed not to be of significant benefit to Canada.

Further applications

(3) Notwithstanding subsection (2), an applicant may make an application for an extraction permit under this Act in respect of any mining property.

Representations

(4) Where an applicant advises the Agency in reply to a notice sent by the Commissioner pursuant to subsection (1), within the time provided by subsection (2), that he wishes to avail himself of the right to make representations in connection with the application, the Agency shall so notify the Minister and the Minister shall afford the applicant a reasonable opportunity, either in person or through counsel or an agent, to make such representations or further representations in connection with the application as the applicant sees fit.

Recommendation to Governor in Council after representations

(5) When all representations contemplated by subsection (4) have been made, the Minister shall, in light of those representations, reconsider the opinion reached by him under subsection (1) and where, as a result of such reconsideration, he concludes that the extraction of uranium or thorium is or is likely to be of significant benefit to Canada, he shall recommend to the Governor in Council that the extraction permit be issued or renewed but where he does not reach that conclusion, he shall recommend to the Governor in Council that he not issue or renew the extraction permit.

Summary to accompany recommendation

(6) A recommendation to the Governor in Council by the Minister under subsection (5) shall be accompanied by a summary of the proceedings under this Act in respect of the issue or renewal of the extraction permit to which the recommendation relates.

(2) Lorsqu'un requérant ne donne aucune réponse à l'Agence dans les trente jours suivant l'envoi de l'avis visé au paragraphe (1), l'extraction de l'uranium ou du thorium en quantités commerciales par le requérant est réputée ne pas apporter d'avantages appréciables au Canada.

Absence d'observations

(3) Par dérogation au paragraphe (2), un requérant peut faire une demande de permis d'extraction en vertu de la présente loi relativement à toute propriété minière.

Nouvelles demandes

(4) Lorsque le requérant avisé par le commissaire conformément au paragraphe (1) informe l'Agence, dans le délai prévu au paragraphe (2), de son intention de faire des observations relativement à sa demande, l'Agence doit en aviser le Ministre et ce dernier doit accorder au requérant toute possibilité raisonnable d'exercer le droit qu'a ce dernier de faire, au sujet de la demande, des observations, ou les observations supplémentaires qu'il estime indiquées, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un avocat ou d'un mandataire.

Observations

(5) Lorsque toutes les observations qu'envisage le paragraphe (4) ont été faites, le Ministre, en se fondant sur elles, doit étudier de nouveau l'opinion à laquelle il est arrivé en vertu du paragraphe (1) et lorsqu'il conclut, après ce nouvel examen, que l'extraction de l'uranium ou du thorium apporte ou est susceptible d'apporter des avantages appréciables au Canada, il doit recommander au gouverneur en conseil la délivrance ou le renouvellement du permis d'extraction; par contre, lorsqu'il n'arrive pas à cette conclusion, il doit recommander au gouverneur en conseil de ne pas délivrer ou renouveler le permis d'extraction.

Recommandation au gouverneur en conseil après les observations et consultations

(6) Il doit être joint à une recommandation que le Ministre fait au gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (5) un résumé des procédures visées à la présente loi en ce qui concerne la délivrance ou le renouvellement du permis d'extraction auxquels se rapporte la recommandation.

Un résumé doit être joint à la recommandation



Order of  
Governor in  
Council

15. (1) On receipt by the Governor in Council of a recommendation by the Minister with respect to the issue or renewal of an extraction permit, the Governor in Council shall consider the recommendation and the summary submitted in connection therewith and where, having regard to the factors enumerated in subsection 2(2), he concludes that the extraction of uranium or thorium is or is likely to be of significant benefit to Canada, he shall, by order, authorize the issue or renewal of the extraction permit but, where he does not reach that conclusion, he shall, by order, refuse to authorize the issue or renewal of the extraction permit.

Conditions  
attached to  
permit

(2) Where, pursuant to subsection (1), the Governor in Council authorizes the Minister to issue or renew an extraction permit, the Governor in Council may specify the extent to which the company to which the permit is to be issued or renewed shall be exempt from the application of paragraphs 20(1)(a) and (b) and may specify that the Minister, in issuing or renewing the permit, shall

- (a) impose limitations on transfers of royalty interests, working interests and managerial services contracts;
- (b) impose conditions in respect of any changes in the holding of voting shares; and
- (c) specify in the permit the extent to which the company is exempt from the application of paragraphs 20(1)(a) and (b).

Minister to  
issue permit

(3) Where an order is made under subsection (1) authorizing the issue or renewal of an extraction permit, the Minister shall issue or renew the extraction permit subject to any limitations or conditions specified in subsection (2).

Direction to  
Minister

(4) Notwithstanding subsection (1), where, in the case of the issue or renewal of an extraction permit in respect of which the Governor in Council does not reach the conclusion referred to in subsection (1), the recommendation in connection therewith was made by the Minister pursuant to section 13 and less than sixty days have elapsed since the date of receipt by the Agency of the

Décret du  
gouverneur en  
conseil

15. (1) A la réception d'une recommandation du Ministre portant sur la délivrance ou le renouvellement d'un permis d'extraction, le gouverneur en conseil doit étudier la recommandation et le résumé soumis à l'appui de celle-ci et lorsqu'il conclut, compte tenu des facteurs énumérés au paragraphe 2(2), que l'extraction de l'uranium ou du thorium apporte ou est susceptible d'apporter des avantages appréciables au Canada, il doit, par décret, autoriser la délivrance ou le renouvellement dudit permis; par contre, lorsqu'il n'arrive pas à cette conclusion, il doit, par décret, refuser cette autorisation.

(2) En autorisant conformément au paragraphe (1) le Ministre à délivrer ou à renouveler un permis d'extraction, le gouverneur en conseil peut préciser dans quelle mesure la compagnie en faveur de laquelle sera délivré ou renouvelé ce permis échappe à l'application des alinéas 20(1)a) et b) et spécifier que le Ministre, en délivrant ou renouvelant le permis, doit

- a) imposer des restrictions visant les transferts des droits de redevance, des intérêts économiques directs et des contrats de gestion;
- b) imposer des conditions visant des changements dans la détention des actions conférant droit de vote; et
- c) spécifier dans le permis la mesure dans laquelle la compagnie échappe à l'application des alinéas 20(1)a) et b).

Conditions  
attachées au  
permis

(3) Lorsqu'un décret est pris conformément au paragraphe (1) autorisant la délivrance ou le renouvellement d'un permis d'extraction, le Ministre doit délivrer ou renouveler le permis d'extraction sous réserve des restrictions ou des conditions spécifiées au paragraphe (2).

Le Ministre  
doit délivrer le  
permis

(4) Nonobstant le paragraphe (1), dans le cas de la délivrance ou du renouvellement d'un permis d'extraction au sujet desquels le gouverneur en conseil n'arrive pas à la conclusion mentionnée au paragraphe (1), lorsque le Ministre a fait la recommandation y relative en application de l'article 13 et que moins de soixante jours se sont écoulés depuis la date à laquelle l'Agence a reçu la

Ordre au  
Ministre





application for issue or renewal of the extraction permit to which the recommendation relates, the Governor in Council may, instead of refusing to authorize the issue or renewal of the extraction permit, by order direct the Minister forthwith to proceed under section 14 in all respects as though the Minister had been of the opinion that he was not able to make a recommendation to the Governor in Council under section 13.

Copy of order  
to be sent by  
Agency

(5) A copy of any order made by the Governor in Council under subsection (1) shall, forthwith after the making thereof, be sent by the Agency to the company that applied for the issue or renewal of the extraction permit.

Where  
Governor in  
Council deemed  
to have  
authorized issue  
or renewal of  
permit

16. (1) In any case where

(a) sixty days have elapsed since the date of receipt by the Agency of an application for the issue or renewal of an extraction permit,

(b) no order has been made by the Governor in Council under subsection 15(1) with respect to the extraction permit to which the application relates, and

(c) no notice has been sent by the Agency under subsection 14(1) to the company that applied for the issue or renewal of the extraction permit,

the Governor in Council shall be deemed, for all purposes of this Act, to have authorized the issue or renewal of the extraction permit to which the application relates.

Notification to  
be given by  
Agency

(2) Where under subsection (1) the Governor in Council is deemed to have authorized the issue or renewal of an extraction permit, the Agency shall so notify the company that applied and shall send a copy of such notification to the Clerk of the Privy Council, which copy shall, for the purposes of the *Statutory Instruments Act*, be deemed to be a statutory instrument and shall be registered as such by the Clerk of the Privy Council under that Act.

Companies  
deemed to be  
qualified  
applicants

17. (1) Subject to subsection (4), where a company

(a) was engaged in the business of mining for uranium and thorium in Canada on

demande de délivrance ou de renouvellement du permis à laquelle se rapporte la recommandation, le gouverneur en conseil peut, au lieu de refuser d'accéder à la demande, ordonner immédiatement au Ministre, par décret, de procéder à tous égards conformément à l'article 14, comme si le Ministre avait été d'avis qu'il n'était pas en mesure de faire une recommandation au gouverneur en conseil en vertu de l'article 13.

(5) L'Agence doit, dès qu'un décret a été pris par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (1), en expédier une copie à la compagnie qui a demandé la délivrance ou le renouvellement du permis d'extraction.

16. (1) Dans tous les cas où

a) soixante jours se sont écoulés depuis la date à laquelle l'Agence a reçu une demande de délivrance ou de renouvellement d'un permis d'extraction,

b) le gouverneur en conseil n'a pas pris, en vertu du paragraphe 15(1), de décret relativement au permis d'extraction auquel se rapporte la demande, et

c) l'Agence n'a expédié, en vertu du paragraphe 14(1), un avis à la compagnie qui a demandé la délivrance ou le renouvellement du permis d'extraction,

le gouverneur en conseil est réputé, à toutes fins de la présente loi, avoir autorisé la délivrance ou le renouvellement d'un permis d'extraction auxquels se rapporte la demande.

(2) Lorsque le gouverneur en conseil est réputé, en vertu du paragraphe (1), avoir autorisé la délivrance ou le renouvellement d'un permis d'extraction, l'Agence doit en aviser la compagnie qui a fait la demande et doit expédier une copie de cet avis au greffier du Conseil privé; cette copie est réputée, aux fins de la *Loi sur les textes réglementaires*, être un texte réglementaire et le greffier du Conseil privé doit l'enregistrer comme telle en application de cette loi.

17. (1) Sous réserve du paragraphe (4), la compagnie qui

a) exploitait l'uranium et le thorium au Canada le 2 mars 1970 et n'a cessé de le

L'Agence doit  
expédier une  
copie du décret

Cas où le  
gouverneur en  
conseil est  
réputé avoir  
autorisé la  
délivrance ou le  
renouvellement  
d'un permis

Avis que doit  
expédier  
l'Agence

Compagnies  
réputées être  
des requérantes  
compétentes



March 2, 1970, and has continuously been so engaged from that date up to and including the day on which this Act comes into force, and

(b) establishes to the satisfaction of the Minister that it had, as of March 2, 1970, a valid right to extract minerals from the mining property in respect of which the company is applying for an extraction permit,

the company is deemed to be a qualified applicant in respect of such mining property.

(2) Subject to subsections (4) and (5), where a company

(a) establishes to the satisfaction of the Minister that it had a valid right to extract minerals from the mining property in respect of which the company is applying for an extraction permit,

(b) has held the right referred to in paragraph (a) continuously since March 2, 1970, and

(c) is able to demonstrate to the satisfaction of the Minister that it was engaged in a program of exploration for uranium or thorium on the property on March 2, 1970 or had completed such a program by that date,

the company is deemed to be a qualified applicant in respect of the mining property referred to in paragraph (a).

(3) Subject to subsections (4) and (5), where a company has continuously held a right to acquire an interest in a mining property pursuant to an agreement

(a) executed prior to March 2, 1970, or

(b) under negotiation prior to March 2, 1970 and executed on or before December 31, 1970,

if the existence of such an agreement is established to the satisfaction of the Minister and the company is able to demonstrate to his satisfaction that it was engaged in a program of exploration for uranium or thorium on the property or had completed such a program on March 2, 1970, the company is deemed to be a qualified applicant in respect of the mining property.

faire depuis cette date jusqu'au jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, et

b) établit à la satisfaction du Ministre que le 2 mars 1970 elle pouvait légitimement extraire des minéraux de la propriété minière faisant l'objet de sa part d'une demande de permis d'extraction

est réputée être une requérante admissible en ce qui concerne cette propriété minière.

(2) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), une compagnie est réputée être une requérante admissible en ce qui concerne la propriété minière visée à l'alinéa a) si

a) elle établit à la satisfaction du Ministre qu'elle pouvait légitimement extraire des minéraux de la propriété minière faisant l'objet de sa part d'une demande de permis d'extraction;

b) elle a détenu le droit visé à l'alinéa a) continuellement depuis le 2 mars 1970; et

c) elle peut en outre établir à la satisfaction du Ministre qu'elle poursuivait le 2 mars 1970 un programme d'exploration d'uranium ou de thorium sur la propriété ou qu'à cette date, elle l'avait mené à son terme.

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), la compagnie qui a continuellement détenu le droit d'acquérir un intérêt dans une propriété minière conformément à une convention

a) conclue antérieurement au 2 mars 1970, ou

b) en cours de négociation avant le 2 mars 1970 et conclue au plus tard le 31 décembre 1970,

est réputée être une requérante admissible en ce qui concerne ladite propriété minière, si le Ministre est convaincu de l'existence de cette convention et si la compagnie peut établir la satisfaction de ce dernier que le 2 mars 1970, elle poursuivait ou avait mené à terme un programme d'exploration d'uranium ou de thorium.

Idem

Idem

Idem

Idem





Maximum percentage	<p>(4) Subject to subsection 18(3), the maximum percentage for a company described in subsection (1), (2) or (3) is the greater of</p> <p>(a) the percentage of issued and outstanding voting shares held by or for non-residents in the aggregate on June 29, 1978; and</p> <p>(b) thirty-three per cent of the issued and outstanding voting shares of the company.</p>	<p>(4) Sous réserve du paragraphe 18(3), le pourcentage maximal alloué à une compagnie visée aux paragraphes (1), (2) ou (3) correspond au pourcentage le plus élevé des pourcentages suivants:</p> <p>a) le pourcentage des actions conférant droit de vote qui sont émises et en circulation, détenu par l'ensemble des non-résidents ou pour son compte le 29 juin 1978; ou</p> <p>b) trente-trois pour cent des actions conférant droit de vote de la compagnie qui sont émises et en circulation.</p>	<p>Pourcentage maximal</p> <p>5</p> <p>10</p>
Further requirements	<p>(5) A company described in subsection (2) or (3) must establish to the satisfaction of the Minister</p> <p>(a) that it had indicated to the Minister prior to March 2, 1976 that it was a company described in subsection (2) or (3);</p> <p>(b) that it had provided the Minister with sufficient information to permit the Minister to establish that the mining property held commercially viable deposits of uranium or thorium as at March 2, 1976; and</p> <p>(c) that any acquisition of interests in the company by non-residents that has occurred between March 2, 1970 and June 29, 1978, other than an acquisition pursuant to an agreement referred to in subsection (3), has not caused the percentage of the issued and outstanding voting shares held by or for non-residents in the aggregate to increase by more than ten per cent of that percentage.</p>	<p>(5) La compagnie visée aux paragraphes (2) ou (3) doit en outre convaincre le Ministre</p> <p>a) qu'elle lui avait indiqué, avant le 2 mars 1976, qu'elle était une compagnie visée aux paragraphes (2) ou (3);</p> <p>b) qu'elle lui avait fourni les renseignements suffisants pour lui permettre d'établir que le 2 mars 1976, la propriété minière recelait des gisements d'uranium ou de thorium exploitables commercialement; et</p> <p>c) que toute acquisition d'intérêts par des non-résidents dans la compagnie entre le 2 mars 1970 et le 29 juin 1978 mise à part celle qui a été faite conformément à la convention visée au paragraphe (3), n'a pas eu pour effet d'augmenter de plus de dix pour cent le pourcentage des actions conférant droit de vote qui sont émises et en circulation, détenu par l'ensemble des non-résidents ou pour son compte.</p>	<p>Exigences supplémentaires</p> <p>15</p> <p>20</p> <p>25</p> <p>30</p> <p>35</p>
Maximum percentage	<p>18. (1) Subject to subsections (2) and (3) and subsections 17(4), 19(7) and 31(2), the maximum percentage for a company is thirty-three per cent of the issued and outstanding voting shares of the company.</p>	<p>18. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) et des paragraphes 17(4), 19(7) et 31(2), le pourcentage maximal alloué à une compagnie est de trente-trois pour cent des actions conférant droit de vote de la compagnie émises et en circulation.</p>	<p>Pourcentage maximal</p> <p>40</p>
Idem	<p>(2) Where the Minister issues an extraction permit in respect of a company under section 11 or 15, the maximum percentage for the company is the percentage of issued and outstanding voting shares held by or for non-residents in the aggregate on the day that the company applied to the Minister for</p>	<p>(2) Lorsque le Ministre délivre relativement à une compagnie un permis d'extraction en vertu des articles 11 ou 15, le pourcentage maximal alloué à la compagnie est le pourcentage des actions conférant droit de vote de la compagnie qui sont émises et en circulation, détenu par l'ensemble des non-</p>	<p>Idem</p> <p>45</p>





the extraction permit issued under that section.

Idem

(3) After the date of the first application by a company for an extraction permit, the maximum percentage for the company shall be the smallest percentage of the issued and outstanding voting shares of the company that is held by or for non-residents in the aggregate on any subsequent day until that percentage is reduced to thirty-three per cent or less whereupon the maximum percentage for the company shall be thirty-three per cent.

Capital reorganization or refinancing

19. (1) Where a company holding an extraction permit intends

- (a) to reorganize its capital structure by amalgamation, arrangement or otherwise,
- (b) to refinance its operations by the issue of new securities that have attached thereto any rights to convert the securities into new voting shares of the company, or
- (c) to both reorganize and refinance in the manner described in paragraphs (a) and (b),

and desires to protect its status as a qualified applicant for an extraction permit, the company may apply to the Agency for the consent of the Minister to the reorganization or refinancing of the company or to both.

Notice to Minister of application

(2) Every person who makes an application pursuant to subsection (1) shall file a notice of such application in prescribed form with the Minister.

Certificate as to receipt of application

(3) Forthwith on receipt of an application under subsection (1), the Agency shall send by registered mail to the applicant a certificate, signed by the Commissioner, as to the date of receipt of the application by the Agency.

Agency to send application to Minister

(4) The Agency shall forthwith send every application under subsection (1) to the Minister in order that the Minister may review it and determine whether or not

résidents ou pour son compte le jour où la compagnie a demandé au Ministre le permis d'extraction délivré en vertu dudit article.

Idem

(3) Après la date de la première demande d'un permis d'extraction faite par une compagnie, le pourcentage maximal alloué à la compagnie sera le plus petit pourcentage des actions conférant droit de vote de la compagnie qui sont émises et en circulation, détenu par l'ensemble des non-résidents ou pour son compte un jour quelconque par la suite jusqu'à ce que ce pourcentage soit réduit à trente-trois pour cent ou moins et, à partir de ce moment-là, le pourcentage maximal alloué à la compagnie sera de trente-trois pour cent.

19. (1) Lorsqu'une compagnie titulaire d'un permis d'extraction se propose

- a) de réorganiser la structure de son capital par voie de fusion, d'entente ou autrement,
- b) de refinancer ses opérations par émission de nouvelles valeurs assorties de droits de conversion des valeurs en actions conférant droit de vote de la compagnie, ou
- c) à la fois de se réorganiser et de se refinancer de la manière indiquée aux alinéas a) et b),

et qu'elle désire protéger sa qualité de requérant admissible pour obtenir un permis d'extraction, la compagnie peut demander à l'Agence d'obtenir le consentement du Ministre à sa réorganisation ou à son refinancement ou à l'un et l'autre.

Réorganisation du capital ou refinancement

(2) Toute personne qui fait une demande en vertu du paragraphe (1) doit déposer auprès du Ministre un avis de cette demande dans la forme prescrite.

Avis de demande adressé au Ministre

(3) Sur réception de la demande visée au paragraphe (1), l'Agence envoie à la requérante, par courrier recommandé, un certificat signé par le commissaire et attestant la date à laquelle elle a reçu la demande.

Certificat d'accusé de réception

(4) L'Agence doit immédiatement transmettre au Ministre les demandes faites conformément au paragraphe (1) pour que ce dernier puisse les examiner et décider si

L'Agence transmet les demandes au Ministre



(a) in the case of a reorganization, any increase of non-resident holdings in the shares of the company that may result from such reorganization would cause the percentage of the issued and outstanding voting shares of the company held by or for non-residents in the aggregate to increase by more than ten per cent of that percentage; or

(b) in the case of a refinancing, if all rights of conversion given by the refinancing were to be exercised within a period of five consecutive years from the day the refinancing was completed, the percentage of the issued and outstanding voting shares of the company held by or for non-residents in the aggregate would increase in that period by more than ten per cent of that percentage following the exercise of such rights.

a) dans le cas d'une réorganisation, une augmentation des avoirs des non-résidents dans les actions de la compagnie par suite de cette réorganisation résulterait en une augmentation de plus de dix pour cent du pourcentage des actions conférant droit de vote de la compagnie qui sont émises et en circulation, détenu par l'ensemble des non-résidents ou pour son compte; ou

b) dans le cas d'un refinancement, si tous les droits de conversion accordés par le refinancement devaient être exercés dans une période de cinq années consécutives à compter du jour où le refinancement a été terminé, le pourcentage des actions conférant droit de vote de la compagnie, qui sont émises et en circulation, détenu par l'ensemble des non-résidents ou pour son compte augmenterait pendant cette période de plus de dix pour cent à la suite de l'exercice de ces droits.

Minister to advise applicant

(5) On completion of the review referred to in subsection (4), the Minister shall advise the applicant whether or not he consents to the reorganization or refinancing proposed by the applicant or to both, and where he does not so consent he shall give the applicant his reasons.

(5) Une fois terminé l'examen visé au paragraphe (4), le Ministre doit aviser la requérante de sa décision de consentir ou non à la réorganisation ou au refinancement qu'a proposé cette dernière ou à l'un et l'autre et lorsqu'il ne donne pas ce consentement il doit en donner les motifs à la requérante.

Le Ministre avise la requérante

Time limit

(6) Where the Minister does not, within sixty days of the day on which the Agency receives an application under subsection (1), advise the applicant whether or not he consents to the reorganization or refinancing proposed by the applicant or to both, the Minister shall be deemed to have consented to the reorganization or refinancing that was the subject of the application or to both.

(6) Le Ministre est réputé avoir consenti à la réorganisation et au refinancement ayant fait l'objet d'une demande en vertu du paragraphe (1) et proposés par la requérante, ou avoir consenti à l'un ou à l'autre, s'il n'a pas avisé cette dernière de sa décision à ce sujet dans les soixante jours qui suivent le jour où l'Agence a reçu la demande.

Délai

Increase of non-resident holdings on refinancing, etc.

(7) Where an increase in the number of issued and outstanding voting shares of a company held by or for non-residents in the aggregate results from a reorganization or refinancing described in subsection (1) and the prior consent of the Minister has been obtained to such reorganization or refinancing, then, for the purposes of this Act, the maximum percentage for the company is the greatest percentage of the issued and outstanding voting shares of the company held by or for non-residents in the aggregate after the reorganization is completed or the last

(7) Lorsqu'une augmentation du nombre des actions conférant droit de vote de la compagnie, qui sont émises et en circulation, détenu par l'ensemble des non-résidents ou pour son compte résulte d'une réorganisation ou d'un refinancement visés au paragraphe (1), et que le consentement préalable du Ministre à cette réorganisation ou à ce refinancement a été obtenu, alors, aux fins de la présente loi, le pourcentage maximal alloué à la compagnie est le pourcentage le plus élevé des actions conférant droit de vote de la compagnie qui sont émises et en circulation,

Augmentation des avoirs des non-résidents par suite du refinancement, etc.





conversion right is exercised within the period of five consecutive years referred to in paragraph (4)(b), as the case may be; and thereafter the maximum percentage for the company shall be the smallest percentage of the issued and outstanding voting shares of the company held by or for non-residents in the aggregate on any subsequent day until that percentage is reduced to thirty-three per cent or less whereupon the maximum percentage for the company shall be thirty-three per cent.

détenu par l'ensemble des non-résidents ou pour son compte après l'achèvement de la réorganisation ou l'exercice du dernier droit de conversion pendant la période de cinq années consécutives visée à l'alinéa (4)b), selon le cas; et, après cela, le pourcentage maximal alloué à la compagnie sera le plus petit pourcentage des actions conférant droit de vote de la compagnie qui sont émises et en circulation, détenu par l'ensemble des non-résidents ou pour son compte un jour quelconque par la suite jusqu'à ce que ce pourcentage soit réduit à trente-trois pour cent ou moins et, à partir de ce moment-là, le pourcentage maximal alloué à la compagnie sera de trente-trois pour cent.

#### DISQUALIFICATION

Disqualification

**20.** (1) A company to whom an extraction permit has been issued ceases to be qualified to hold an extraction permit if, during the term of any extraction permit held by the company,

(a) the percentage of issued and outstanding voting shares of the company held by or for non-residents in the aggregate exceeds the maximum percentage for the company for a period longer than twelve months;

(b) the company ceases to meet the requirements of paragraph 10(1)(a), (c), (d), (e) or (f);

(c) the company fails to comply with any limitations or conditions imposed by the Minister pursuant to subsection 15(3); or

(d) the company, where it is a company referred to in section 11, is no longer able to demonstrate that it is not a non-eligible person under the *Foreign Investment Review Act*.

No disqualification if activity of significant benefit to Canada

(2) Paragraphs (1)(a) and (b) do not apply to a company in respect of which an extraction permit has been issued or renewed under subsection 15(3) to the extent to which the company has been specified to be exempt from the operation of those paragraphs in the permit.

Re-application on disqualification

**21.** Where a company to whom an extraction permit has been issued ceases to be qualified to hold an extraction permit during

#### PERTE DE L'ADMISSIBILITÉ

**20.** (1) La compagnie titulaire d'un permis d'extraction n'est plus admissible à le détenir si, pendant la durée dudit permis

Perte de l'admissibilité

a) le pourcentage des actions conférant droit de vote de la compagnie qui sont émises et en circulation, détenu par l'ensemble des non-résidents ou pour son compte dépasse le pourcentage maximal alloué à la compagnie pendant plus de douze mois;

b) la compagnie ne satisfait plus aux exigences des alinéas 10(1)a), c), d), e) ou f);

c) la compagnie ne respecte pas les restrictions ou les conditions que le Ministre lui a imposées en vertu du paragraphe 15(3); ou

d) la compagnie, lorsqu'il s'agit d'une compagnie visée à l'article 11, n'est plus en mesure de prouver qu'elle n'est pas une personne non-admissible en vertu de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger*.

(2) Les alinéas (1)a) et b) ne s'appliquent pas à une compagnie titulaire d'un permis d'extraction délivré ou renouvelé en vertu du paragraphe 15(3) dans la mesure où le permis spécifie qu'elle échappe à l'application de ces alinéas.

Cas où il n'y a pas perte de l'admissibilité

**21.** La compagnie titulaire d'un permis d'extraction qui n'est plus admissible à le détenir pendant la durée du permis peut en

Nouvelle demande



the term of any extraction permit held by it, the company may re-apply to the Agency for an extraction permit under section 12.

demander un nouveau à l'Agence en vertu de l'article 12.

**22.** Where a company to whom an extraction permit has been issued ceases to be qualified to hold an extraction permit during the term of the permit by reason only

**22.** Lorsqu'une compagnie titulaire d'un permis d'extraction n'est plus admissible à le détenir pendant la durée du permis pour la seule raison

Perte de l'admissibilité du fait d'un intérêt économique direct ou d'un droit de redevance

(a) that a royalty interest or working interest in the mining property in respect of which the permit was issued or a managerial services contract with the company is acquired by a non-resident or an associate of a non-resident, or

a) qu'un non-résident ou un associé d'un non-résident acquiert un droit de redevance ou un intérêt économique direct dans la propriété minière pour laquelle le permis a été délivré ou un contrat de gestion conclu avec la compagnie, ou

(b) that a resident who holds a royalty interest or working interest in the mining property in respect of which the permit was issued or who had a managerial services contract with the company becomes a non-resident or an associate of a non-resident,

b) qu'un résident qui détient un droit de redevance ou un intérêt économique direct dans la propriété minière pour laquelle le permis a été délivré ou qui était lié à la compagnie par un contrat de gestion devient un non-résident ou un associé d'un non-résident,

notwithstanding any other provision of this Act, the Minister may, at any time after he becomes aware of the acquisition of, or the change of residence of the holder of, a royalty interest, working interest or managerial services contract, on thirty days notice to the company suspend the extraction permit of that company until the Minister is satisfied that arrangements have been completed that will ensure that the royalty interest, working interest or managerial services contract so acquired or held by a non-resident or an associate of a non-resident will cease to be held by any non-resident or associate of a non-resident.

nonobstant toute autre disposition de la présente loi, le Ministre peut, à tout moment après qu'il a appris soit l'acquisition d'un droit de redevance, d'un intérêt économique direct ou d'un contrat de gestion, soit le changement de résidence du détenteur d'un tel droit, intérêt ou contrat, sur avis de trente jours donné à la compagnie, suspendre le permis d'extraction de cette dernière jusqu'à ce qu'il soit convaincu que des ententes ont été conclues garantissant que le droit de redevance, l'intérêt économique direct ou le contrat de gestion ainsi acquis ou détenu par un non-résident ou un associé d'un non-résident cessera d'être détenu par un non-résident ou un associé d'un non-résident.

**23. (1)** The Minister may, after giving fourteen days notice of his intention to do so and providing the company with an opportunity to make representations in respect thereof, suspend or revoke an extraction permit issued to a company, in any of the following circumstances, notwithstanding that the company appears to be qualified to hold a permit or that extraction of uranium or thorium by the company is considered to be of significant benefit to Canada, namely,

**23. (1)** Voici les circonstances dans lesquelles le Ministre peut, sur préavis d'intention de quatorze jours et après avoir accordé à la compagnie la possibilité de faire ses observations à ce sujet, suspendre ou retirer un permis d'extraction délivré à une compagnie, nonobstant le fait que celle-ci semble être admissible à en faire la demande ou que l'extraction de l'uranium ou du thorium par la compagnie soit considérée comme apportant des avantages appréciables au Canada:

Motifs de suspension ou de retrait d'un permis

(a) where the Minister or the Agency has requested information pursuant to this Act from the company and the information is

a) le Ministre ou l'Agence ont demandé en vertu de la présente loi des renseignements

Disqualification by royalty or working interest

Grounds for suspension or revocation of permit





not provided or is not provided to the extent requested;

(b) where the Minister or the Agency has requested the company to permit an inspection of the register of the company and the company has not permitted that inspection; or

(c) the company has not sent the annual return required by section 29 within thirty days of the date prescribed for sending the return.

Power to  
suspend or  
revoke

(2) Where the Minister has reason to believe that a company holding an extraction permit, other than a permit issued or renewed pursuant to subsection 15(3), has ceased to be qualified to hold a permit under this Act, the Minister may, after giving fourteen days notice of his intention to suspend or revoke the extraction permit and providing the company with an opportunity to make representations in respect thereof, suspend or revoke the extraction permit.

Opinion of  
Minister

(3) Subject to subsection (4), where the Minister is of the opinion that the extraction of uranium or thorium by a company holding an extraction permit issued pursuant to subsection 15(3) is no longer or is not likely to continue to be of significant benefit to Canada, the Minister may recommend to the Governor in Council that the extraction permit issued to the company be cancelled.

Agency to  
advise company  
affected

(4) Where the Minister intends to make a recommendation referred to in subsection (3), he shall so advise the Agency, which shall forthwith send by registered mail to the company a notice of the Minister's opinion and proposed recommendation and advise the company of its right to make such representations in connection therewith as it sees fit.

Recommendation to  
Governor in  
Council after  
representations

(5) When all representations contemplated by subsection (4) have been made or, if no reply to the notice referred to in subsection (4) has been received by the Agency within thirty days after the day such notice was sent, the Minister shall, in light of any such representations, reconsider the opinion and proposed recommendation referred to in subsection (3) and where, as a result of such

ments à la compagnie et les renseignements ne sont pas fournis ou ne le sont pas dans la mesure requise;

b) le Ministre ou l'Agence ont demandé à la compagnie de permettre une inspection du registre de la compagnie et cette dernière n'a pas permis cette inspection; ou

c) la compagnie n'a pas envoyé le rapport annuel prévu par l'article 29 dans les trente jours de la date prescrite pour ce faire.

Pouvoir de  
suspension et de  
retrait

(2) Lorsque le Ministre a des motifs de croire qu'une compagnie détenant un permis d'extraction, à l'exception d'un permis délivré ou renouvelé conformément au paragraphe 15(3), n'est plus admissible à détenir un permis en vertu de la présente loi, il peut sur préavis d'intention de quatorze jours et après avoir accordé à la compagnie la possibilité de faire ses observations à ce sujet, suspendre ou retirer ce permis.

Opinion du  
Ministre

(3) Sous réserve du paragraphe (4), lorsque le Ministre est d'avis que l'extraction de l'uranium ou du thorium par une compagnie détenant un permis d'extraction délivré conformément au paragraphe 15(3) n'apporte plus ou n'est plus susceptible d'apporter des avantages appréciables au Canada, il peut recommander au gouverneur en conseil l'annulation du permis d'extraction délivré à la compagnie.

L'Agence doit  
aviser la  
compagnie  
concernée

(4) Lorsque le Ministre a l'intention de faire la recommandation visée au paragraphe (3), il doit en aviser l'Agence qui doit immédiatement envoyer à la compagnie, par courrier recommandé, un avis de l'opinion du Ministre et de la recommandation proposée et rappeler à cette dernière son droit de faire, au sujet de cette affaire, les observations qu'elle estime indiquées.

Recommandation au  
gouverneur en  
conseil après les  
observations

(5) Lorsque toutes les observations qu'envisage le paragraphe (4) ont été faites ou que l'Agence n'a pas reçu de réponse dans les trente jours de l'envoi de l'avis visé au paragraphe (4), le Ministre doit, en se fondant sur ces observations, examiner de nouveau l'opinion et la recommandation proposée visées au paragraphe (3) et lorsqu'il conclut, après ce nouvel examen, à l'annulation du





reconsideration, he concludes that the extraction permit issued to the company should be cancelled, he shall so recommend to the Governor in Council.

Summary to accompany recommendation

(6) A recommendation to the Governor in Council by the Minister under subsection (5) shall be accompanied by a summary of proceedings under this Act in respect of the cancellation of the extraction permit to which the recommendation relates.

Order of Governor in Council

(7) On receipt by the Governor in Council of a recommendation with respect to the cancellation of an extraction permit, the Governor in Council shall consider the recommendation and the summary submitted in connection therewith and where, having regard to the factors enumerated in subsection 2(2), he concludes that the extraction of uranium or thorium is not or is not likely to continue to be of significant benefit to Canada, he shall, by order, authorize the cancellation of the extraction permit.

Minister to cancel permit

(8) Where an order is made under subsection (7) authorizing the cancellation of an extraction permit, the Minister shall cancel the permit.

Copy of order to be sent by Agency

(9) A copy of any order made by the Governor in Council under subsection (7) shall, forthwith after the making thereof, be sent by the Agency to the company whose permit is to be cancelled.

#### OTHER INTERESTS

Transfer of permit

**24.** (1) A company may transfer an extraction permit to another company during the term thereof, if the transfer is made contemporaneously with the transfer to that other company of the mining property in respect of which the permit was issued and such transfer of the mining property is the last action necessary to make the other company a qualified applicant for an extraction permit.

Permit as security

(2) A company that holds an extraction permit may mortgage or charge the extraction permit to secure any indebtedness of the company; and, if as a result of a default under that mortgage or charge a non-resi-

permitted extraction permit delivered to the company, it must recommend it to the Governor in Council.

(6) Il doit être joint à une recommandation que le Ministre fait au gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (5) un résumé des procédures entamées, en vertu de la présente loi, relativement à l'annulation du permis d'extraction à laquelle se rapporte la recommandation.

Un résumé doit être joint à la recommandation

(7) Dès qu'il les reçoit, le gouverneur en conseil doit étudier la recommandation portant sur l'annulation d'un permis d'extraction et le résumé soumis à l'appui et il doit, par décret, autoriser l'annulation dudit permis s'il conclut, compte tenu des facteurs énumérés au paragraphe 2(2), que l'extraction de l'uranium ou du thorium n'apporte pas ou n'est susceptible d'apporter des avantages appréciables au Canada.

Décret du gouverneur en conseil

(8) Lorsqu'un décret est pris conformément au paragraphe (7) autorisant l'annulation d'un permis d'extraction, le Ministre doit annuler ledit permis.

Le Ministre doit annuler le permis

(9) L'Agence doit, dès qu'un décret a été pris par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (7), en expédier une copie à la compagnie dont le permis fait l'objet d'une annulation.

L'Agence doit expédier une copie du décret

#### AUTRES INTÉRÊTS

**24.** (1) Une compagnie peut transférer à une autre compagnie un permis d'extraction pendant sa durée pourvu que soit en même temps transféré à cette autre compagnie la propriété minière ayant fait l'objet de la délivrance du permis, et que le transfert de cette propriété soit le dernier acte nécessaire pour faire de cette autre compagnie une requérante admissible pour obtenir un permis d'extraction.

Transfert du permis

(2) Une compagnie qui détient un permis d'extraction peut l'hypothéquer ou le grever d'un privilège pour garantir toute dette de la compagnie; et si, par suite d'un manquement aux engagements pris en vertu de cette hypo-

Permis d'extraction donné en garantie



dent acquires a beneficial interest in the extraction permit and the mining property in respect of which the permit was issued, the non-resident may, notwithstanding any other provision of this Act, extract uranium or thorium from that property in commercial quantities for a period not exceeding twelve months or, subject to any conditions that the Minister may consider necessary in the public interest, such longer period as the Minister thinks reasonable from the day on which the non-resident acquired the beneficial interest in the extraction permit and the mining property.

## ADMINISTRATION

Declarations

**25. (1)** The Minister may require a company applying for or holding an extraction permit to obtain and furnish to the Agency a declaration from a shareholder respecting

- (a) his direct or indirect ownership of any share of the company;
- (b) whether he and any person in whose right or for whose use or benefit the share is held is a resident;
- (c) whether he is associated with any other shareholder;
- (d) if the shareholder is a corporation, partnership, association, organization, mutual fund or trust, the residence of the shareholder; and
- (e) such other matters as the Minister considers relevant for the purpose of determining whether the shareholder is a resident.

Idem

**(2)** The Minister may require a company applying for or holding an extraction permit to obtain and furnish to the Agency a declaration from the owner of a royalty interest or working interest in the mining property in respect of which the application is made respecting

- (a) his business or financial relationships with any corporation that produces or markets any mineral or mineral product or that operates any milling facility;

thèque ou de ce privilège, un non-résident acquiert un droit de propriété effective dans ce permis et dans la propriété minière ayant fait l'objet de la délivrance du permis, le non-résident peut, nonobstant toute autre disposition de la présente loi, extraire en quantités commerciales de l'uranium ou du thorium provenant de cette propriété, pendant une période de douze mois au plus ou, sous réserve des conditions que le Ministre peut juger nécessaires dans l'intérêt public, pendant toute période supplémentaire que ce dernier estime raisonnable à compter du jour où le non-résident a acquis le droit de propriété effective dans le permis d'extraction et dans la propriété minière.

## ADMINISTRATION

Déclarations

**25. (1)** Le Ministre peut exiger qu'une compagnie demandant ou détenant un permis d'extraction, obtienne et fournisse à l'Agence une déclaration d'un actionnaire

- a) relative à son droit de propriété direct ou indirect de toute action de la compagnie;
- b) indiquant si l'actionnaire et toute personne du chef de laquelle ou pour l'usage ou au profit de laquelle l'action est détenue est un résident;
- c) indiquant si cet actionnaire est associé avec tout autre actionnaire;
- d) indiquant le siège social de l'actionnaire dans le cas où ce dernier est une corporation, une société de personnes, une association, un organisme, un fonds mutuel ou un trust; et
- e) concernant les autres matières que le Ministre peut juger pertinentes pour établir si l'actionnaire est un résident.

Idem

**(2)** Le Ministre peut exiger qu'une compagnie demandant ou détenant un permis d'extraction obtienne du propriétaire d'un droit de redevance ou d'un intérêt économique direct dans la propriété minière pour laquelle la demande est présentée et fournisse à l'Agence une déclaration

- a) concernant ses relations commerciales ou financières avec une corporation qui produit ou qui commercialise un minéral





(b) if the owner is a corporation, partnership, association, organization, mutual fund or trust, the residence of the owner; and

(c) such other matters as the Minister considers relevant for the purpose of determining whether the owner is a resident. 5

Inquiries

(3) The Minister may, as he sees fit, make inquiries concerning the ownership of shares, securities, royalty interests or working interests relevant to the determination of the ownership or control, whether direct or indirect, of a company applying for or holding an extraction permit. 10

Minister may require applicant to allow inspection

(4) The Minister may require a company applying for an extraction permit to agree to allow the Agency to make an inspection of the register and other records of the company at any time during the term of the extraction permit by a person authorized by the Minister. 20

Powers of Minister in relation to investigations

26. (1) For the purposes of an inquiry under subsection 25(3), the Minister may

(a) by notice in writing require the non-resident who, or any member or members of the group of non-residents that, he has reason to believe is proposing to make or has made an acquisition of shares, other securities, royalty interests or working interests, as the case may be, and, where the non-resident or any such member is a corporation, any officer of such corporation, to make to the Agency, within a time stated in the notice, a written return under oath showing in detail such information with respect to the proposed or actual acquisition as is specified in the notice; and without restricting the generality of the foregoing, the Minister may require full disclosure and production of all contracts or agreements that the non-resident or the group of non-residents or any member thereof may have at any time entered into with any other person touching or concerning the acquisition; 45

ou produit minéral ou qui exploite une installation de traitement;

b) concernant le siège social du propriétaire dans le cas où ce dernier est une corporation, une société de personnes, une association, un organisme, un fonds mutuel ou un trust; et 5

c) concernant les autres matières que le Ministre peut juger pertinentes pour établir si le propriétaire est un résident. 10

Enquêtes

(3) Le Ministre peut, selon qu'il l'estime approprié, faire des enquêtes sur le droit de propriété des actions, des valeurs, des droits de redevance ou des intérêts économiques directs, pertinents à la détermination du droit de propriété ou du contrôle, directs ou indirects, d'une compagnie demandant ou détenant un permis d'extraction. 15

Inspection du registre

(4) Le Ministre peut exiger d'une compagnie qui fait une demande de permis d'extraction qu'elle convienne de permettre à l'Agence de faire effectuer par une personne autorisée par le Ministre une inspection du registre et des archives de la compagnie à tout moment pendant la durée dudit permis. 25

Pouvoirs du Ministre en matière d'enquêtes

26. (1) Pour les fins d'une enquête prévue par le paragraphe 25(3), le Ministre peut

a) par avis écrit, enjoindre au non-résident ou à un ou plusieurs membres du groupe de non-résidents dont il a des motifs de croire qu'ils se proposent d'acquérir ou ont acquis des actions, d'autres valeurs, des droits de redevance ou des intérêts économiques directs, selon le cas, et lorsque le non-résident ou un des membres du groupe est une corporation, à un dirigeant de cette corporation, de remettre à l'Agence, dans le délai indiqué dans l'avis, une déclaration écrite sous serment donnant sur l'acquisition proposée ou effective les renseignements détaillés que précise l'avis et, sans restreindre la généralité de ce qui précède, le Ministre peut exiger une communication et une production complètes de tous les contrats ou accords que le non-résident, le groupe de non-résidents ou tout membre de ce groupe peut avoir, à un moment quelconque, conclu avec une autre personne en ce qui concerne l'acquisition ou sur ce qui s'y rattache; 50



(b) authorize any person designated by him to carry out the investigation to enter any premises on which the Minister believes there may be evidence relevant to the inquiry and examine any thing on the premises or copy or take away for further examination or copying any book, paper, record or other document that in the opinion of the person so designated may afford such evidence;

(c) direct any person designated by him to carry out the investigation to inspect any book, paper, record or other document taken away for further examination under paragraph (b);

(d) have copies, pictures or other reproductions made of any book, paper, record or other document referred to in paragraph (c); and

(e) by notice in writing, require information on oath.

b) autoriser toute personne qu'il a désignée pour effectuer l'enquête à entrer dans des locaux où il pense qu'il peut y avoir une preuve se rapportant à l'enquête et examiner tout ce qui s'y trouve, en prendre copie ou l'emporter pour l'examiner plus attentivement ou pour prendre copie de tout livre, pièce, dossier ou autre document qui, de l'avis de la personne désignée, peut fournir cette preuve;

c) ordonner à toute personne qu'il a désignée pour effectuer l'enquête d'examiner tout livre, pièce, dossier ou autre document emportés en vertu de l'alinéa b), en vue de l'examiner plus attentivement;

d) faire établir des copies, photographies ou autres reproductions de tout livre, pièce, dossier ou autre document visés à l'alinéa c); et

e) par avis écrit, exiger la communication de renseignements sous serment.

Examination on oath

(2) For the purposes of an inquiry under subsection 25(3), a judge of a superior, county or district court may, on *ex parte* application on behalf of the Minister, order that any person attend before him as a witness to be examined on oath on behalf of the Minister, or to make production of books, papers, records or other documents to the Commissioner.

(2) Pour les fins d'une enquête prévue au paragraphe 25(3), un juge d'une cour supérieure, d'une cour de comté ou d'une cour de district peut, sur demande *ex parte* faite au nom du Ministre, ordonner à toute personne de comparaître devant lui comme témoin pour être interrogée sous serment au nom du Ministre, ou pour produire des livres, pièces, dossiers ou autres documents au commissaire.

Interrogatoire sous serment

Documents, etc., shall be delivered to Commissioner

(3) Any books, papers, records or other documents produced under subsection (2) shall be delivered to the Commissioner, who is thereafter responsible for the custody thereof.

(3) Tous livres, pièces, dossiers ou autres documents produits en vertu du paragraphe (2) doivent être remis au commissaire qui devient alors responsable de leur garde.

Les documents, etc., doivent être remis au commissaire

Return of original or copy of documents

(4) The original or a copy of any book, paper, record or other document taken away under paragraph (1)(b) or produced under subsection (2) shall be returned to the person from whose custody it was taken, to the person who produced it or to a person entitled thereto within fourteen days after it was taken or produced, or within such longer period as is directed by a judge of a superior, county or district court for cause or agreed to by the person who is entitled to its return or delivery.

(4) L'original ou la copie de tout livre, pièce, dossier ou autre document emporté en vertu de l'alinéa (1)b) ou produit en vertu du paragraphe (2) doit être restitué à la personne qui en avait la garde, à la personne qui l'a produit ou à une personne y ayant droit, dans les quatorze jours qui suivent la date à laquelle il a été emporté ou produit, ou dans tel délai plus long qu'ordonne un juge d'une cour supérieure, d'une cour de comté ou d'une cour de district pour motif ou qu'accepte la personne ayant droit à sa restitution ou à sa remise.

Restitution de l'original ou de la copie de documents





Notice of  
application for  
extension of  
time

(5) An application to a judge mentioned in subsection (4) for a direction under that subsection shall be made on notice to the person from whose custody the book, paper, record or other document was taken, the person who produced it or the person entitled to its return or delivery.

Fees to persons  
required to  
attend

(6) Every person required by an order made under subsection (2) to attend before a judge of a superior, county or district court is entitled to the like fees and allowances for so doing as if summoned to attend before the Federal Court.

Authority for  
notice

27. (1) The Minister shall not issue a notice under paragraph 26(1)(a) unless, on *ex parte* application on behalf of the Minister, a judge of a superior, county or district court certifies that a notice thereunder may be issued to the person or persons named in the application.

Authority for  
entry of  
premises

(2) A person designated by the Minister to carry out an investigation under this Act shall, before exercising the power conferred by paragraph 26(1)(b), produce to an occupant of the premises a certificate from a judge of a superior, county or district court, which may be granted by such a judge on *ex parte* application on behalf of the Minister, authorizing the exercise of such power.

Duty of persons  
in control of  
premises

(3) Every person who is in possession or control of any premises mentioned in paragraph 26(1)(b) shall, on compliance with subsection (2) by a person designated by the Minister to carry out an investigation under this Act, permit the person so designated to enter the premises, to examine any thing on the premises and to copy or take away any book, paper, record or other document on the premises.

Application to  
court

(4) Where a person acting under paragraph 26(1)(b) is refused admission or access to any premises or any thing thereon, or where any such person has reasonable grounds to believe that such admission or access will be refused, a judge of a superior,

(5) Toute demande visant à obtenir une directive prévue au paragraphe (4) faite à un juge visé audit paragraphe se fait sur avis soit à la personne qui avait la garde du livre, de la pièce, du dossier ou de tout autre document en question, soit à celle qui les a produites ou encore à celle qui a droit à leur restitution ou à leur remise.

(6) Toute personne requise, par une ordonnance rendue en application du paragraphe (2), de comparaître devant un juge d'une cour supérieure, d'une cour de comté ou d'une cour de district a droit, lorsqu'elle comparaît, aux indemnités qu'elle recevrait si elle avait été sommée de comparaître devant la Cour fédérale.

27. (1) Le Ministre ne doit donner un avis en vertu de l'alinéa 26(1)a) que si, sur demande *ex parte* faite en son nom, un juge d'une cour supérieure, d'une cour de comté ou d'une cour de district certifie que cet avis peut être donné à la ou aux personnes nommément désignées dans la demande.

(2) Une personne que le Ministre désigne pour effectuer une enquête prévue par la présente loi doit, avant d'exercer le pouvoir que lui confère l'alinéa 26(1)b), présenter à un occupant des locaux un certificat émanant d'un juge d'une cour supérieure, d'une cour de comté ou d'une cour de district, qui peut l'accorder sur demande *ex parte* faite au nom du Ministre, l'autorisant à exercer ce pouvoir.

(3) Toute personne qui est en possession ou a charge de locaux visés à l'alinéa 26(1)b) doit, dès que la personne que le Ministre a désignée pour effectuer une enquête prévue par la présente loi s'est conformée aux dispositions du paragraphe (2), lui permettre d'entrer dans les locaux, d'examiner tout ce qu'il s'y trouve et de prendre copie ou d'emporter tout livre, pièce, dossier ou autre document qui s'y trouve.

(4) Lorsqu'une personne agissant en vertu de l'alinéa 26(1)b) se voit refuser l'entrée ou l'accès à des locaux ou à ce qui s'y trouve ou lorsqu'elle a des motifs raisonnables de croire qu'on lui refusera cette entrée ou cet accès, un juge d'une cour supérieure, d'une cour de

Avis de la  
demande de  
prorogation

Indemnité aux  
personnes  
requis de  
comparaître

Pouvoir de  
donner avis

Pouvoir  
d'entrer dans  
des locaux

Obligation de  
personnes ayant  
la charge des  
locaux

Demande à la  
cour





county or district court, on *ex parte* application by that person, may by order direct a peace officer to take such steps as to the judge seem necessary to give that person such admission or access.

comté ou d'une cour de district peut, sur demande *ex parte* de cette personne, enjoindre par ordonnance à un agent de la paix de prendre les mesures que le juge estime nécessaires pour permettre à cette personne d'entrer dans ces locaux ou d'y avoir accès à ce qui s'y trouve.

Authority for examination

(5) The Minister shall not exercise his power under paragraph 26(1)(e) to require the giving of information on oath unless, on *ex parte* application on behalf of the Minister, a judge of a superior, county or district court certifies that the Minister may make such a requirement to the person named in the application.

(5) Le Ministre ne doit exercer le pouvoir que lui confère l'alinéa 26(1)e) d'exiger la communication de renseignements sous serment que si, sur demande *ex parte* faite au nom du Ministre, un juge d'une cour supérieure, d'une cour de comté ou d'une cour de district certifie que le Ministre peut imposer cette obligation à la personne nommément désignée dans la demande.

Pouvoir d'interroger

Grounds on which judge may act

(6) A judge of a superior, county or district court may act under subsection (1), (2), (4) or (5) where he is satisfied that there are reasonable grounds for requiring the information or entering the premises or that admission or access has been refused, or that there are reasonable grounds for believing that admission or access will be refused, as the case may be.

(6) Un juge d'une cour supérieure, d'une cour de comté ou d'une cour de district peut agir en vertu des paragraphes (1), (2), (4) ou (5) lorsqu'il est convaincu, selon le cas, qu'il existe des motifs raisonnables de demander les renseignements ou d'entrer dans les locaux, que l'entrée ou l'accès en a été refusé ou qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'entrée ou l'accès sera refusé.

Motifs permettant au juge d'agir

Copies of documents

28. Subject to section 17 of the *Statistics Act* but notwithstanding any other Act, a copy of any book, paper, record or other document that is copied or taken away under paragraph 26(1)(b) or that is produced under subsection 26(2) is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act or in any proceedings under this Act and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the contents thereof.

28. Sous réserve de l'article 17 de la *Loi sur la statistique*, mais nonobstant les dispositions de toute autre loi, une copie de tout livre, pièce, dossier ou autre document dont il est pris copie, ou qui est emporté en vertu de l'alinéa 26(1)b), ou qui est produit en vertu du paragraphe 26(2), peut être admise en preuve dans une poursuite à raison d'une infraction à la présente loi ou dans toutes procédures prévues par la présente loi et, en l'absence de preuve contraire, elle fait foi de son contenu.

Copies de documents

Annual return

29. Every company that holds an extraction permit shall, on the prescribed date, send to the Minister an annual return of information in prescribed form.

29. Toute compagnie titulaire d'un permis d'extraction doit, à la date prescrite, envoyer au Ministre un rapport annuel portant sur des renseignements rédigé en la forme prescrite.

Rapport annuel

#### INFORMATION

Communication of privileged information

30. (1) Except as provided in this section, all information with respect to a company, a business or a proposed business obtained by the Minister or an officer or employee of Her Majesty in the course of the administration

#### RENSEIGNEMENTS

30. (1) Sont privilégiés, sauf disposition contraire du présent article, tous les renseignements sur une compagnie, une entreprise ou une entreprise proposée obtenus par le Ministre ou un fonctionnaire ou employé de

Communication de renseignements privilégiés



of this Act is privileged and no person shall knowingly, except as provided in this Act, communicate or allow to be communicated to any person not legally entitled thereto any such information or allow any person not legally entitled thereto to inspect or have access to any such information.

#### Exceptions

(2) Any information with respect to a person, business or proposed business obtained by the Minister or an officer or employee of Her Majesty in the course of the administration of this Act may,

(a) on request in writing to the Agency by or on behalf of the person to which the information relates or by or on behalf of the person or group of persons carrying on or proposing to carry on the business or new business to which the information relates, be communicated to any person or authority named in the request, or

(b) for any purpose relating to the administration of this Act, be communicated to a Minister of the Crown in right of any province or to an officer or employee of Her Majesty in right thereof on such terms and conditions and under such circumstances as are approved by the Minister.

#### Evidence and production of documents

(3) Notwithstanding any other Act or law, no Minister of the Crown and no officer or employee of Her Majesty shall be required, in connection with any legal proceedings, to give evidence relating to any information that is privileged under subsection (1) or to produce any statement or other writing containing such information.

#### Application of subsections (1) and (3)

(4) Subsections (1) and (3) do not apply in respect of

- (a) legal proceedings relating to the administration or enforcement of this Act,
- (b) consultations with any party respecting the issue or renewal of an extraction permit in relation to which the information was obtained, or
- (c) information contained in any written undertaking given to Her Majesty in right

Sa Majesté à l'occasion de l'application de la présente loi et nul ne doit sciemment, sauf disposition contraire de la présente loi, communiquer de tels renseignements à une personne qui n'y a pas légalement droit, ni permettre qu'ils lui soient communiqués, ni permettre à une personne qui n'y a pas légalement droit de les examiner ou d'y avoir accès.

(2) Tous renseignements portant sur une personne, une entreprise ou une entreprise proposée obtenus par le Ministre ou un fonctionnaire ou employé de Sa Majesté à l'occasion de l'application de la présente loi peuvent,

a) sur demande écrite faite à l'Agence par la personne que visent ces renseignements ou par la personne ou le groupe de personnes exploitant l'entreprise ou l'entreprise nouvelle que visent ces renseignements, ou en leur nom, être communiqués à toute personne ou autorité nommément désignée dans la demande, ou

b) à toute fin se rattachant à l'application de la présente loi, être communiqués à un ministre de la Couronne du chef de toute province ou à un fonctionnaire ou employé de Sa Majesté du chef de ladite province, selon les modalités et dans les cas que le Ministre approuve.

(3) Nonobstant toute autre loi ou règle de droit, aucun ministre de la Couronne ni aucun fonctionnaire ou employé de Sa Majesté ne peut être obligé, à l'occasion de procédures judiciaires, à témoigner sur des renseignements qui sont privilégiés en vertu du paragraphe (1) ni à produire une déclaration ou un autre écrit contenant de tels renseignements.

(4) Les paragraphes (1) et (3) ne s'appliquent pas

- a) à des procédures judiciaires relatives à l'application ou à l'exécution de la présente loi,
- b) à des consultations avec toute partie relativement à la délivrance ou au renouvellement d'un permis d'extraction au sujet desquels les renseignements ont été obtenus, ou

#### Témoignage et production de documents

#### Application des paragraphes (1) et (3)





of Canada relating to the issue or renewal of an extraction permit authorized by order of the Governor in Council,

but no Minister of the Crown and no officer or employee of Her Majesty may be required, in connection with any legal proceedings or otherwise, to give evidence relating to or otherwise to disclose any information referred to in paragraph (c) where, in the opinion of the Minister, the disclosure of such information is not necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and would prejudicially affect the person who gave the undertaking in the matter or conduct of his business affairs.

c) à des renseignements contenus dans tout engagement écrit envers Sa Majesté du chef du Canada portant sur la délivrance ou le renouvellement d'un permis d'extraction que le gouverneur en conseil a autorisé par décret,

mais aucun ministre de la Couronne ni aucun fonctionnaire ou employé de Sa Majesté ne peut être obligé, à l'occasion de procédures judiciaires ou autrement, à témoigner sur des renseignements visés à l'alinéa c) ni à les divulguer d'une autre manière lorsque, de l'avis du Ministre, leur divulgation n'est pas nécessaire à l'application ou à l'exécution de la présente loi, et serait de nature à léser, dans la substance ou la conduite de ses affaires commerciales, la personne qui a remis l'engagement.

#### GENERAL

Regulations

**31. (1)** The Governor in Council may make regulations necessary for carrying out the provisions of this Act and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

- (a) providing for the form, content and manner of making applications or declarations under this Act and the form and content of extraction permits and any certificate issued by the Agency;
- (b) subject to subsection (3), determining the manner of calculating the percentage of the issued and outstanding voting shares of a company held by or for non-residents;
- (c) prescribing the percentage of profits, not exceeding ten per cent, or the percentage of production, that companies may pay to non-residents pursuant to a royalty interest;
- (d) prescribing the percentage of profits, not exceeding ten per cent, or the percentage of sales, that companies may pay to non-residents as a fee under a managerial services contract;
- (e) notwithstanding any other provision of this Act, permitting the transfer of voting shares of a company between non-residents who owned, or were entitled to own, such shares on March 2, 1970 on such terms and conditions as the Governor in Council may approve;

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Rèlements

**31. (1)** Le gouverneur en conseil peut établir les règlements nécessaires à l'application des dispositions de la présente loi et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, peut établir des règlements

- a) prévoyant le libellé, le contenu et le mode de présentation des demandes ou déclarations faites en vertu de la présente loi ainsi que le libellé et le contenu de permis d'extraction et de tout certificat délivré par l'Agence;
- b) sous réserve du paragraphe (3), fixant le mode de calcul du pourcentage des actions conférant droit de vote d'une compagnie qui sont émises et en circulation, détenu par des non-résidents ou pour leur compte;
- c) prescrivant le pourcentage des bénéfices, ne dépassant pas dix pour cent, ou le pourcentage de la production, que les compagnies peuvent payer à des non-résidents en vertu d'un droit de redevance;
- d) prescrivant le pourcentage des bénéfices, ne dépassant pas dix pour cent, ou le pourcentage des ventes que les compagnies peuvent payer à des non-résidents à titre d'honoraires aux termes d'un contrat de gestion;
- e) permettant, nonobstant toute autre disposition de la présente loi, le transfert d'actions conférant droit de vote d'une



(f) notwithstanding any other provisions of this Act, approving a transfer of voting shares of a company that took place between March 2, 1970 and the day this Act comes into force;

(g) establishing the quantities of uranium or thorium that constitute extraction in commercial quantities as the product of an operation to that end, as a by-product of any operation or in combination with or as a result of the extraction of any other minerals or compounds;

(h) prescribing the date on which annual returns shall be sent by companies holding extraction permits and the form and content of the annual return; and

(i) prescribing anything required by this Act to be prescribed.

compagnie entre des non-résidents qui possédaient, ou avaient le droit de posséder, ces actions le 2 mars 1970, selon les modalités que le gouverneur en conseil approuve;

f) approuvant, nonobstant toute autre disposition de la présente loi, le transfert d'actions conférant droit de vote d'une compagnie effectué entre le 2 mars 1970 et l'entrée en vigueur de la présente loi;

g) déterminant en quoi consiste l'extraction en quantités commerciales d'uranium ou de thorium comme étant le produit d'une opération destinée à cette fin, le sous-produit de toute opération ou résultat de l'extraction de tous autres minéraux ou composés ou d'une opération consignée avec cette extraction;

h) prescrivant la date à laquelle les compagnies titulaires de permis d'extraction doivent expédier leurs rapports annuels, la forme que ces derniers doivent revêtir et leur contenu; et

i) prescrivant toute chose qui doit être prescrite par la présente loi.

Effect of approval of transfers

(2) Where the Governor in Council approves a transfer of voting shares of a company by a regulation made under paragraph (1)(e) or (f), the transfer shall be deemed to have been made in accordance with this Act and the maximum percentage for the company shall be deemed to be the percentage of the total number of its issued and outstanding voting shares that are held by or for non-residents immediately after the transfer.

Determination of non-resident interest in joint venture

(3) Where a joint venture applies for an extraction permit, the percentage of the issued and outstanding voting shares of the joint venture held by non-residents shall be calculated by

(a) determining, in accordance with the regulations made under paragraph (1)(b), the percentage of the issued and outstanding voting shares of each corporation constituting the joint venture that is held by non-residents;

(b) multiplying the percentage obtained under paragraph (a) in respect of a corpo-

(2) Le transfert d'actions conférant droit de vote que le gouverneur en conseil approuve par règlement établi en application des alinéas (1)e) ou f) est réputé conforme à la présente loi; le pourcentage maximal alloué à la compagnie est alors réputé correspondre au pourcentage de l'ensemble de ses actions conférant droit de vote qui sont émises et en circulation, détenu par des non-résidents ou pour leur compte immédiatement après le transfert.

Effets de l'approbation du transfert

(3) Lorsqu'une entreprise en coparticipation fait une demande de permis d'extraction, le pourcentage de ses actions conférant droit de vote qui sont émises et en circulation, détenu par des non-résidents se calcule

Détermination de l'intérêt des non-résidents dans une entreprise en coparticipation

a) en déterminant, suivant les règlements établis conformément à l'alinéa (1)b), le pourcentage des actions conférant droit de vote, émises et en circulation, de chaque corporation constituant l'entreprise en coparticipation qui est détenu par des non-résidents;

b) en multipliant le pourcentage obtenu conformément à l'alinéa a) à l'égard d'une





ration by the percentage of the joint venture owned by that corporation; and  
(c) aggregating the percentages obtained under paragraph (b) in respect of each corporation constituting the joint venture.

corporation par le pourcentage de l'entreprise en coparticipation que possède ladite corporation; et

c) en additionnant les pourcentages obtenus conformément à l'alinéa b) à l'égard de chaque corporation constituant l'entreprise en coparticipation.

Guidelines	(4) The Minister may issue and publish, in such manner as he deems appropriate, guidelines with respect to the application and administration of any provision of this Act or any regulation made pursuant to this Act.	(4) Le Ministre peut publier, de la façon qu'il estime appropriée, des principes directeurs relatifs à l'application et à l'administration de toute disposition de la présente loi ou de ses règlements d'application.	Principes directeurs
Deemed allowance under <i>Foreign Investment Review Act</i>	32. Where the Governor in Council authorizes the issue of an extraction permit on the grounds of significant benefit to Canada, the issue of the extraction permit constitutes an allowance under the <i>Foreign Investment Review Act</i> in relation to the business to which the extraction permit relates.	32. Lorsque le gouverneur en conseil autorise la délivrance d'un permis d'extraction au motif que cela apporterait un avantage appréciable au Canada, la délivrance du permis d'extraction constitue une autorisation visée par la <i>Loi sur l'examen de l'investissement étranger</i> relativement à l'entreprise à laquelle se rapporte le permis.	Autorisation en vertu de la <i>Loi sur l'examen de l'investissement étranger</i>
OFFENCES		INFRACTIONS	
Offence	33. (1) Any person who violates section 5 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars for each offence.	33. (1) Quiconque contrevient à l'article 5 est coupable d'une infraction et passible sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende maximale de dix mille dollars pour chaque infraction.	Infraction
Continuing offence	(2) Where an offence under subsection (1) is committed on more than one day or is continued for more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.	(2) Lorsqu'une infraction visée au paragraphe (1) est commise pendant plus d'un jour ou se continue durant plus d'un jour, elle est réputée être une infraction distincte pour chaque jour durant lequel l'infraction est commise ou se continue.	Infraction continue
Limitation	(3) Proceedings in respect of an offence under this section may be instituted at any time within two years of the time when the subject-matter of the proceedings arose.	(3) Les poursuites relatives à une infraction visée au présent article se prescrivent par deux ans à compter du jour où a pris naissance l'objet des poursuites.	Prescription
Order to comply with undertaking	34. Where a person who has given a written undertaking to Her Majesty in right of Canada relating to the issue or renewal of an extraction permit that has been authorized by order of the Governor in Council fails or refuses to comply with such undertaking, a superior court may, on application on behalf of the Minister, make an order directing that person to comply with the undertaking.	34. Lorsqu'une personne qui a contracté un engagement écrit envers Sa Majesté du chef du Canada relativement à la délivrance ou au renouvellement d'un permis d'extraction que le gouverneur en conseil a autorisés par décret omet ou refuse de se conformer à cet engagement, une cour supérieure peut, sur demande présentée au nom du Ministre, rendre une ordonnance enjoignant à cette personne de se conformer à cet engagement.	Ordre de se conformer à un engagement





Contempt of court	35. Any person who fails or refuses to comply with an order made by a superior court under section 34 that is directed to him may be cited and punished by the court that made the order, as for other contempts of that court.	35. Toute personne qui omet ou refuse de se conformer à une ordonnance que rend à son encontre une cour supérieure en vertu de l'article 34 peut être assignée à comparaître et condamnée, pour outrage à la cour, par la cour qui a rendu l'ordonnance.	Outrage à la cour
Communication of privileged information	36. Any person who violates section 30 is guilty of an offence punishable on summary conviction.	36. Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité quiconque viole l'article 30.	Communication de renseignements privilégiés
Offences in relation to investigations	37. Any person who knowingly (a) in any manner impedes or prevents any investigation under this Act, (b) violates subsection 27(3), (c) without lawful excuse, the proof of which lies on him, fails to comply with a notice in writing under paragraph 26(1)(a) or (e), or (d) fails to comply with an order made under subsection 26(2), is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or imprisonment for a term not exceeding six months or to both.	37. Est coupable d'une infraction et passible sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende de cinq mille dollars au plus ou d'un emprisonnement de six mois au plus, ou de l'une et l'autre peine, quiconque, a) de quelque manière que ce soit, entrave ou empêche une enquête prévue par la présente loi, b) viole le paragraphe 27(3), c) sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, omet de se conformer à l'avis écrit prévu aux alinéas 26(1)a) ou e), ou d) omet de se conformer à une ordonnance rendue en application du paragraphe 26(2).	Infractions en matière d'enquêtes
Officers, etc., of corporations	38. Where a corporation is guilty of an offence under section 37 by virtue of a violation of subsection 27(3) or of failing to comply with a notice in writing under paragraph 26(1)(a), any director, officer or agent of the corporation who directed, authorized, assented to or acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted therefor.	38. Lorsqu'une corporation est coupable d'une infraction prévue à l'article 37 en raison d'une violation du paragraphe 27(3) ou de l'inobservation de l'avis écrit donné prévu à l'alinéa 26(1)a), tout dirigeant, administrateur ou mandataire de la corporation qui a ordonné ou autorisé la commission de l'infraction ou qui y a consenti, acquiescé ou participé, est partie à l'infraction et coupable de celle-ci, et est passible sur déclaration de culpabilité de la peine prévue pour cette infraction, que la corporation ait ou non été poursuivie ou déclarée coupable de celle-ci.	Dirigeants, etc., des corporations
Certificate as to notice	39. In any prosecution for an offence under this Act or in any proceedings under this Act, a certificate purporting to be signed by the Minister or Commissioner setting out that a notice, described with reasonable particularity, that is required or authorized to be given or sent to or by the Minister or Agency under this Act was or was not given or sent, and if given or sent, was received or was given or sent by the Minister or Agency on a	39. Dans toute poursuite à raison d'une infraction prévue par la présente loi ou dans toutes procédures prévues par la présente loi, lorsqu'un certificat présenté comme étant signé par le Ministre ou le commissaire énonce qu'un avis, décrit de façon raisonnablement détaillée, dont la présente loi exige ou autorise la remise ou l'envoi au Ministre ou à l'Agence ou la remise ou l'envoi par leurs soins a été remis ou envoyé par le	Le certificat fait foi



day specified therein, is evidence of the facts alleged therein without proof of the signature or of the official character of the person by whom it purports to be signed.

Ministre ou par l'Agence à la date qui y est spécifiée, ce certificat fait foi des faits y allégués, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité officielle de la personne dont il est réputé 5 porter la signature.

Report to  
Parliament

**40.** (1) The Minister shall, within one hundred and eighty days after the end of each fiscal year, prepare a report on the operations under this Act for that year, and the Minister shall cause the report to be laid before Parliament not later than the fifteenth 10 sitting day of Parliament after its completion.

**40.** (1) Dans les cent quatre-vingts jours suivant la fin de chaque année financière, le Ministre doit établir un rapport sur les opérations effectuées en vertu de la présente loi 10 au cours de cette année, et le faire déposer au Parlement au plus tard le quinzième jour de séance du Parlement suivant sa rédaction.

Rapport au  
Parlement

Definition of  
"sitting day of  
Parliament"

(2) For the purposes of subsection (1), "sitting day of Parliament" means a day on which either House of Parliament sits.

(2) Aux fins du paragraphe (1), «jour de 15 séance du Parlement» désigne un jour où siége l'une ou l'autre des Chambres du Parlement.

Définition de  
«jour de séance  
du Parlement»

#### COMMENCEMENT

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

Commence-  
ment

**41.** This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

**41.** La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en  
vigueur







**C-65**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-65**

An Act respecting the organization of the Government  
of Canada and matters related or incidental thereto

---

First reading, June 29, 1978

---

**THE PRIME MINISTER**

**C-65**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-65**

Loi concernant l'organisation du gouvernement du  
Canada et les questions qui s'y rattachent ou en  
dépendent

---

Première lecture, le 29 juin 1978

---

**LE PREMIER MINISTRE**

3rd Session, 30th Parliament, 26-27 Elizabeth II,  
1977-78

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26-27 Elizabeth II,  
1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-65

## BILL C-65

An Act respecting the organization of the Government of Canada and matters related or incidental thereto.

Loi concernant l'organisation du gouvernement du Canada et les questions qui s'y rattachent ou en dépendent

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Government Organization Act, 1978*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi de 1978 sur l'organisation du gouvernement*.

Titre abrégé

### PART I

### PARTIE I

#### DEPARTMENT OF FISHERIES AND OCEANS

#### MINISTÈRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS

##### *Short Title*

##### *Titre abrégé*

Short title

2. This Part may be cited as the *Department of Fisheries and Oceans Act*.

2. La présente Partie peut être citée sous le titre: *Loi sur le ministère des Pêches et des Océans*.

Titre abrégé

##### *Department of Fisheries and Oceans*

##### *Ministère des Pêches et des Océans*

Department established

3. (1) There shall be a department of the Government of Canada called the Department of Fisheries and Oceans over which the Minister of Fisheries and Oceans appointed by commission under the Great Seal shall preside.

3. (1) Est établi un ministère du gouvernement du Canada, appelé ministère des Pêches et des Océans, ayant à sa tête le ministre des Pêches et des Océans nommé par commission sous le grand sceau.

10Création du ministère

Minister

(2) The Minister of Fisheries and Oceans holds office during pleasure and has the management and direction of the Department of Fisheries and Oceans.

(2) Le ministre des Pêches et des Océans occupe sa charge à titre amovible; il a la gestion et la direction du ministère des Pêches et des Océans.

15Ministre

Deputy Minister

4. The Governor in Council may appoint an officer called the Deputy Minister of

4. Le gouverneur en conseil peut nommer un fonctionnaire, appelé sous-ministre des

Sous-ministre

#### RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and amounts and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting the organization of the Government of Canada and matters related or incidental thereto".

#### RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière, selon les montants prescrits et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant l'organisation du gouvernement du Canada et les questions qui s'y rattachent ou en dépendent».

Fisheries and Oceans to be the deputy head of the Department of Fisheries and Oceans and to hold office during pleasure.

Pêches et des Océans, qui est le sous-chef du ministère des Pêches et des Océans et occupe sa charge à titre amovible.

Duties of  
Minister

5. The duties, powers and functions of the Minister of Fisheries and Oceans extend to and include

(a) all matters over which the Parliament of Canada has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, 10 relating to

- (i) sea coast and inland fisheries,
- (ii) fishing and recreational harbours,
- (iii) hydrography and marine sciences, 15 and
- (iv) the coordination of the policies and programs of the Government of Canada respecting oceans; and

(b) such other matters over which the Parliament of Canada has jurisdiction 20 relating to oceans as are by law assigned to the Minister.

5. Les pouvoirs et fonctions du ministre des Pêches et des Océans s'étendent notamment

a) à tous les domaines de compétence du Parlement du Canada, autres que ceux relevant, en vertu de la règle de droit, d'un autre ministère ou organisme ou d'une 10 autre commission du gouvernement du Canada, reliés

- (i) au littoral et aux pêcheries dans les eaux intérieures,
- (ii) aux ports de pêche et de plaisance, 15
- (iii) à l'hydrographie et aux sciences de la mer, et
- (iv) à la coordination des politiques et des programmes du gouvernement du Canada en ce qui a trait aux océans; et 20

b) à tous les autres domaines de compétence du Parlement du Canada reliés aux océans et relevant du Ministre en vertu de la règle de droit.

Fonctions du  
Ministre

Agreements

6. The Minister of Fisheries and Oceans may, with the approval of the Governor in Council, enter into agreements with the government of any province or agency thereof respecting the carrying out of programs for which the Minister is responsible. 25

6. Le ministre des Pêches et des Océans 25 Accords peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure des accords avec le gouvernement d'une province ou un des organismes de ce gouvernement relativement à la réalisation de programmes relevant de sa compétence. 30

Annual report

7. The Minister of Fisheries and Oceans shall, on or before the 31st day of January 30 next following the end of each fiscal year or, on any of the first five days next thereafter that either House of Parliament is sitting, submit to Parliament a report showing the operations of the Department of Fisheries 35 and Oceans for that fiscal year.

7. Le ministre des Pêches et des Océans 25 doit, après la fin de chaque année financière et au plus tard le 31 janvier suivant ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, l'un 35 des cinq premiers jours où il siège par la suite, présenter au Parlement un rapport exposant l'activité du ministère des Pêches et des Océans au cours de cette année financière. 40

Rapport annuel





## PART II

FISHERIES AND OCEANS RESEARCH  
ADVISORY COUNCIL

R.S., c. F-24

8. The long title and sections 1 to 4 of the *Fisheries Research Board Act* are repealed and the following substituted therefor:

"An Act to establish the Fisheries and Oceans Research Advisory Council"

5

## SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Fisheries and Oceans Research Advisory Council Act*.

## INTERPRETATION

Definitions

"Council"

2. In this Act,  
"Council" means the Fisheries and Oceans Research Advisory Council; 10

"Department"

"Department" means the Department of Fisheries and Oceans;

"Minister"

"Minister" means the Minister of Fisheries and Oceans. 15

FISHERIES AND OCEANS RESEARCH  
ADVISORY COUNCIL

Council created

3. There shall be a body to be called the Fisheries and Oceans Research Advisory Council which shall be under the control of the Minister.

Constitution of  
Council

4. (1) The Council shall consist of a 20  
Chairman and not more than twenty-four  
other members.

Council  
members

(2) A majority of the members of the  
Council shall be scientists.

Idem

(3) The members of the Council shall 25  
include persons from

(a) departments, boards and agencies of  
the Government of Canada that have a  
specialized interest in the marine  
sciences; 30

(b) universities and other educational  
institutions;

## PARTIE II

CONSEIL CONSULTATIF DE  
RECHERCHES SUR LES PÊCHERIES  
ET LES OCÉANS

S.R., c. F-24

8. Le titre intégral ainsi que les articles 1 à 4 de la *Loi sur le Conseil de recherches sur les pêcheries* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«Loi établissant le Conseil consultatif de 5  
recherches sur les pêcheries et les océans»

## TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le  
titre: *Loi sur le Conseil consultatif de  
recherches sur les pêcheries et les océans*.

## INTERPRÉTATION

10 Définitions

2. Dans la présente loi,  
«Conseil» désigne le Conseil consultatif de  
recherches sur les pêcheries et les  
océans;

«ministère» désigne le ministère des Pêches  
et des Océans; 15

«Ministre» désigne le ministre des Pêches  
et des Océans. «Ministre»

CONSEIL CONSULTATIF DE RECHERCHES  
SUR LES PÊCHERIES ET LES OCÉANSInstitution du  
Conseil

3. Est établi un organisme appelé le  
Conseil consultatif de recherches sur les  
pêcheries et les océans lequel relève du 20  
Ministre.

4. (1) Le Conseil se compose d'un prési-  
dent et d'au plus vingt-quatre autres  
membres.

Constitution du  
Conseil

(2) La majorité des membres du Conseil 25  
doivent être des savants. Savants

(3) Le Conseil doit comprendre, parmi  
ses membres, des personnes

Membres du  
Conseil

a) des ministères, organismes et com-  
missions du gouvernement du Canada 30  
ayant un intérêt spécialisé dans les  
sciences de la mer;

b) des universités et autres établisse-  
ments d'enseignement;

#### EXPLANATORY NOTES

*Clause 8:* These amendments would change the name of the Fisheries Research Board of Canada, increase the number of its members from eighteen to twenty-four and provide for wider representation in its membership.

#### NOTES EXPLICATIVES

*Article 8 du bill:* Ces modifications apportent un changement au nom du Conseil de recherches sur les pêcheries du Canada et au nombre de ses membres qui est augmenté à vingt-quatre, et prescrit une plus grande variété dans la représentation au sein du Conseil.

- (c) the fisheries industries and industries that have a specialized interest in the marine sciences; and  
(d) the general public.”

- c) de l'industrie de la pêche et des industries ayant un intérêt spécialisé dans les sciences de la mer; et  
d) du public en général.»

9. Subsection 5(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9. Le paragraphe 5(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Appointment

“5. (1) The Chairman of the Council shall be appointed by the Governor in Council to hold office for such period, at such salary and upon such terms and conditions as the Governor in Council may fix, and the other members of the Council shall be appointed by the Minister to hold office for a term not exceeding five years.”

«5. (1) Le président du Conseil est nommé par le gouverneur en conseil et occupe sa charge pendant la période, au traitement et selon les autres conditions que le gouverneur en conseil peut fixer. Les autres membres du Conseil sont nommés par le Ministre et occupent leur charge pendant une période maximale de cinq ans.»

Nomination

10. Section 6 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

10. L'article 6 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Functions of Council

“6. It is the function of the Council to advise the Minister on all matters referred to it by the Minister relating to  
(a) fisheries research and the marine sciences including technological developments in those fields;  
(b) the scope and adequacy of the science policies and programs of the Department of Fisheries and Oceans, having regard to the duties and functions of that Department and the science policies and international obligations of the Government of Canada; and  
(c) the coordination of research and development programs in the fields of fisheries research and the marine sciences.”

«6. Le Conseil a pour fonction de conseiller le Ministre sur toutes les questions que ce dernier lui défère relativement  
a) aux recherches sur les pêcheries et aux sciences de la mer, y compris les progrès technologiques faits dans ces domaines;  
b) à la portée et au caractère suffisant des politiques scientifiques et des programmes du ministère des Pêches et des Océans relatifs aux pouvoirs et fonctions de ce ministère ainsi que des politiques scientifiques et des obligations internationales du gouvernement du Canada; et  
c) à la coordination des programmes de recherches et de développement dans les domaines des recherches sur les pêcheries et des sciences de la mer.»

Fonctions du Conseil

11. Section 9 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

11. L'article 9 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Remuneration

“9. Each member of the Council not selected from among persons employed in the public service of Canada shall be paid such fees or remuneration as are fixed by the Governor in Council and each member is entitled to be paid reasonable travel or other expenses incurred by him in the course of his duties under this Act.”

«9. Les membres du Conseil qui n'ont pas été choisis parmi des employés de la fonction publique du Canada touchant les honoraires ou la rémunération que détermine le gouverneur en conseil et tous les membres du Conseil ont droit au paiement des frais raisonnables de déplacement et autres frais qu'il ont engagés dans l'exer-

Rémunération

*Clause 9:* This amendment would permit the appointment of members of the Council for terms of less than five years.

*Article 9 du bill:* Cette modification permet la nomination au Conseil de membres pour un mandat d'une durée plus courte que cinq ans.

*Clause 10: New.* This amendment would provide new functions for the Council. Section 6 at present reads as follows:

“6. The Board has charge of all federal fishery research stations in Canada, and has the conduct and control of investigations of practical and economic problems connected with marine and fresh water fisheries, flora and fauna, and such other work as may be assigned to it by the Minister.”

*Article 10 du bill: Nouveau.* Cette modification donne au Conseil de nouvelles fonctions. L'article 6 se lit actuellement comme suit:

«6. Le Conseil a la charge de toutes les stations fédérales de recherches sur les pêcheries, établies au Canada, la conduite et le contrôle d'investigations sur des problèmes pratiques et économiques se rattachant aux pêches maritimes et d'eau douce, à la flore et à la faune, et des autres travaux que peut lui assigner le Ministre.»

*Clause 11:* This amendment would permit the payment of fees or remuneration to members of the Council not employed in the public service of Canada and the payment of reasonable travel and other expenses incurred by members in the course of their duties under the Act.

Section 9 at present reads as follows:

“9. Except as in this Act otherwise provided no member of the Board shall receive payment or emolument for his services as such, but each member shall receive such payments for his travelling and other expenses in connection with the work of the Board as may be approved by the Governor in Council.”

*Article 11 du bill:* Cette modification permet le versement d'honoraires ou d'une rémunération aux membres du Conseil qui ne sont pas des employés de la fonction publique du Canada ainsi que le versement, à tous les membres du Conseil, de frais raisonnables de déplacement et autres frais engagés dans l'exercice de leurs fonctions en vertu de la loi.

L'article 9 se lit actuellement comme suit:

«9. Sauf disposition contraire de la présente loi, nul membre du Conseil ne reçoit de paiement ou d'émoluments pour ses services comme tel, mais chaque membre reçoit les paiements que le gouverneur en conseil peut approuver pour ses frais de voyage et autres dépenses se rattachant aux travaux du Conseil.»



12. The said Act is further amended by substituting the word "Council" for the word "Board" wherever the latter word appears therein.

cice de leurs fonctions en vertu de la présente loi.»

12. La version anglaise de ladite loi est modifiée en remplaçant, chaque fois que ce terme apparaît, le terme «Board» par le terme «Council».

### PART III

#### CANADIAN PATENTS AND DEVELOPMENT LIMITED

Superannuation

13. Part I of Schedule A to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding thereto "Canadian Patents and Development Limited".

Application of regulations under *Aeronautics Act*

14. Officers and employees of Canadian Patents and Development Limited shall be deemed to be persons employed in the public service of Canada for the purpose of any regulations made under section 7 of the *Aeronautics Act*.

### PARTIE III

#### SOCIÉTÉ CANADIENNE DES BREVETS ET D'EXPLOITATION LIMITÉE

Pension

13. La Partie I de l'annexe A de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* est modifiée en y ajoutant «Société canadienne des brevets et d'exploitation limitée».

10

14. Les dirigeants et les employés de la Société canadienne des brevets et d'exploitation limitée sont réputés être des personnes employées dans la fonction publique du Canada aux fins de tout règlement établi en vertu de l'article 7 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Application des règlements établis en vertu de la *Loi sur l'aéronautique*

### PART IV

#### GENERAL

##### *Transitional*

Appropriations based on 1978-79 Estimates

15. The provisions made by any *Appropriation Act* for the fiscal year ending the thirty-first day of March, 1979, based on the Estimates 1978-79 to defray the charges and expenses of the public service of Canada within the Department of the Environment in relation to any matter to which the powers, duties or functions of the Minister of Fisheries and Oceans extend by law, shall be applied to such classifications of the public service within the Department of Fisheries and Oceans as the Governor in Council may determine.

Acts to be administered by Minister of Fisheries and Oceans

16. (1) The Acts to be administered by the Minister of Fisheries and Oceans include the Acts set out in Schedule I, and whenever the Department of the Environment, the Minister of the Environment or the Deputy

### PARTIE IV

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

##### *Dispositions transitoires*

15. Les crédits attribués par toute *Loi portant affectation de crédits* pour l'année financière qui se terminera le 31 mars 1979 fondés sur les prévisions budgétaires de 1978-79, pour défrayer les frais et les dépenses de la fonction publique du Canada dans le cadre du ministère de l'Environnement en ce qui concerne les questions auxquelles s'étendent, selon la règle de droit, les pouvoirs ou fonctions du ministre des Pêches et des Océans, doivent être affectés aux classifications de la fonction publique, comprises dans le ministère des Pêches et des Océans, que le gouverneur en conseil peut déterminer.

Crédits fondés sur les prévisions budgétaires de 1978-79

16. (1) Les lois dont l'application relève du ministre des Pêches et des Océans comprennent les lois mentionnées à l'annexe I. Chaque fois que le ministère de l'Environnement, le ministre de l'Environnement ou le

Lois dont l'application relève du ministre des Pêches et des Océans

*Clauses 13 and 14:* These amendments would extend to employees of Canadian Patents and Development Limited the benefits of the *Public Service Superannuation Act* and of the *Flying Accident Compensation Regulations*.

*Articles 13 et 14 du bill:* Ces modifications permettent aux employés de la Société canadienne des brevets et d'exploitation limitée de bénéficier des avantages prévus par la *Loi sur la pension de la Fonction publique* et les *Règlements sur l'indemnisation en cas d'accident d'aviation*.

Minister of the Environment is mentioned or referred to in any of those Acts or in any order, rule or regulation made thereunder, or in any contract, lease, licence or other document made or issued pursuant thereto, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted the Department of Fisheries and Oceans, the Minister of Fisheries and Oceans or the Deputy Minister of Fisheries and Oceans, as the case may be.

References  
elsewhere

(2) Whenever under any order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Minister of the Environment, the Deputy Minister of the Environment or any other officer of the Department of the Environment in relation to any matter not provided for under subsection (1) to which the powers, duties or functions of the Minister of Fisheries and Oceans extend by law, the power, duty or function is vested in and shall or may be exercised by the Minister of Fisheries and Oceans, the Deputy Minister of Fisheries and Oceans or the appropriate officer of the Department of Fisheries and Oceans, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another Minister, Deputy Minister or officer of a department or a portion of the public service of Canada to exercise such power, duty or function.

#### *Consequential Amendments*

Amendments  
and repeals

17. The portions of the Acts mentioned in Schedule II are repealed or amended in the manner and to the extent indicated in that Schedule.

#### *Coming into Force*

Coming into  
force

18. This Act, except sections 13 and 14, shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

sous-ministre de l'Environnement fait l'objet d'une mention ou d'un renvoi dans l'une de ces lois ou dans quelque décret, règle ou règlement établis en vertu d'une telle loi, ou dans quelque contrat, bail, permis ou autre document établis ou délivrés en application d'une telle loi, il faut dans chaque cas, sauf si le contexte s'y oppose, y substituer le ministère des Pêches et des Océans, le ministre des Pêches et des Océans ou le sous-ministre des Pêches et des Océans, selon le cas.

Mentions dans  
d'autres  
documents

(2) Chaque fois qu'en vertu de quelque décret, règle ou règlement, ou de quelque contrat, bail, permis ou autre document, le ministre de l'Environnement, le sous-ministre de l'Environnement ou un autre fonctionnaire du ministère de l'Environnement, est investi d'un pouvoir ou d'une fonction, ou peut l'exercer, relativement à une question non prévue par le paragraphe (1) et qui relève, selon la règle de droit, des pouvoirs ou fonctions du ministre des Pêches et des Océans, le pouvoir ou la fonction est conféré au ministre des Pêches et des Océans, au sous-ministre des Pêches et des Océans ou au fonctionnaire compétent du ministère des Pêches et des Océans, selon le cas, et doit ou peut être exercé par lui, à moins que le gouverneur en conseil, par décret, ne désigne pour les exercer un autre ministre, sous-ministre ou fonctionnaire d'un ministère, d'un département ou d'un élément de la fonction publique du Canada.

#### *Modifications corrélatives*

Modifications  
et abrogations

17. Les parties de lois mentionnées à l'annexe II sont abrogées ou modifiées de la manière et dans la mesure y indiquées.

#### *Entrée en vigueur*

Entrée en  
vigueur

18. La présente loi, à l'exception des articles 13 et 14, entre en vigueur le jour fixé par proclamation.



## SCHEDULE I

## MINISTER OF FISHERIES AND OCEANS

Coastal Fisheries Protection Act, R.S., c. C-21  
 Fish Inspection Act, R.S., c. F-12  
 Fisheries Act, R.S., c. F-14  
 Fisheries Development Act, R.S., c. F-21  
 Fisheries Improvement Loans Act, R.S., c. F-22  
 Fisheries Prices Support Act, R.S., c. F-23  
 Fisheries and Oceans Research Advisory Council Act, R.S., c. F-24  
 Fishing and Recreational Harbours Act, S.C., 1978-79, c. 30  
 Freshwater Fish Marketing Act, R.S., c. F-13  
 Great Lakes Fisheries Convention Act, R.S., c. F-15  
 North Pacific Fisheries Convention Act, R.S., c. F-16  
 Northern Pacific Halibut Fisheries Convention Act, R.S., c. F-17  
 Northwest Atlantic Fisheries Convention Act, R.S., c. F-18  
 Pacific Fur Seals Convention Act, R.S., c. F-33  
 Pacific Salmon Fisheries Convention Act, R.S., c. F-19  
 Saltfish Act, R.S., c. 37 (1st Supp.)  
 Whaling Convention Act, R.S., c. W-8

## ANNEXE I

(Article 17)

## LE MINISTRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS

Loi sur la protection des pêcheries côtières, S.R., c. C-21  
 Loi sur l'inspection du poisson, S.R., c. F-12  
 Loi sur les pêcheries, S.R., c. F-14  
 Loi sur le développement de la pêche, S.R., c. F-21  
 Loi sur les prêts aidant aux opérations de la pêche, S.R., c. F-22  
 Loi sur le soutien des prix des produits de la pêche, S.R., c. F-23  
 Loi sur le Conseil consultatif de recherches sur les pêcheries, S.R., c. F-24  
 Loi sur les ports de pêche et de plaisance, S.C., 1978-79, c. 30  
 Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce, S.R., c. F-13  
 Loi sur la convention relative aux pêcheries des Grands lacs, S.R., c. F-15  
 Loi sur la Convention concernant les pêcheries du Pacifique nord, S.R., c. F-16  
 Loi sur la Convention relative aux pêcheries de flétan du Pacifique nord, S.R., c. F-17  
 Loi sur la Convention pour les pêcheries de l'Atlantique nord-ouest, S.R., c. F-18  
 Loi sur la Convention relative aux phoques à fourrure du Pacifique, S.R., c. F-33  
 Loi sur la Convention relative aux pêcheries de saumon du Pacifique, S.R., c. F-19  
 Loi sur le poisson salé, S.R., c. 37(1<sup>re</sup> Supp.)  
 Loi sur la Convention concernant la chasse à la baleine, S.R., c. W-8





## SCHEDULE II

Item	Act Affected	Repeal or Amendment
1.	Financial Administration Act R.S., c. F-10	Schedule A is amended by adding thereto immediately after the "Department of the Environment" the "Department of Fisheries and Oceans".
2.	Salaries Act R.S., c. S-2; 1976-77, c. 54, s. 74(3)	Section 4 is amended by adding thereto the following: "The Minister of Fisheries and Oceans ..... 20,000"
3.	Government Organization Act, 1970 R.S., c. 14 (2nd Supp.)	(1) Subsection 3(3) is repealed. (2) Paragraph 5 (a) is repealed. (3) Paragraph 5 (f) is repealed.
4.	Territorial Sea and Fishing Zones Act R.S., c. T-7; c. 14 (2nd Supp.), s. 31	Section 6 is amended by substituting the "Minister of Fisheries and Oceans" for the "Minister of the Environment".
5.	Resources and Technical Surveys Act R.S., c. R-7; c. 14 (2nd Supp.), s. 9	The definition "Minister" in section 2 is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) and by adding thereto, immediately after paragraph (a), the following paragraph: <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>"(a.1) with respect to technical surveys relating to any matter to which the powers, duties and functions of the Minister of Fisheries and Oceans extend by law, and any powers, duties and functions under this Act that relate to any such matter, means the Minister of Fisheries and Oceans, and"</p> </div>
6.	Department of Energy, Mines and Resources Act R.S., c. E-6; c. 14 (2nd Supp.), s. 8	Paragraph 4(c) is repealed and the following substituted therefor: <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>"(c) technical surveys within the meaning of the <i>Resources and Technical Surveys Act</i> relating to any matter other than a matter to which the power, duties and functions of the Minister of the Environment and the Minister of Fisheries and Oceans extend by law; and"</p> </div>
7.	Canada Shipping Act R.S., c. S-9; c. 27 (2nd Supp.), s. 3(2)	Subsection 746(3) is amended by substituting the "Minister of Fisheries and Oceans" for the "Minister of the Environment".

## ANNEXE II

Item	Loi concernée	Abrogation ou modification
1.	Loi sur l'administration financière S.R., c. F-10	L'annexe A est modifiée par l'adjonction de l'expression «ministère des Pêches et des Océans» après l'expression «ministère de l'Environnement»
2.	Loi sur les traitements S.R., c. S-2; 1976-77, c. 54, par. 74(3)	L'article 4 est modifié par l'adjonction de ce qui suit: «le ministre des Pêches et des Océans ..... 20,000»
3.	Loi de 1970 sur l'organisation du gouvernement S.R., c. 14(2 <sup>e</sup> Supp.)	(1) Le paragraphe 3(3) est abrogé. (2) L'alinéa 5a) est abrogé. (3) L'alinéa 5f) est abrogé.
4.	Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche S.R., c. T-7; c. 14(2 <sup>e</sup> Supp.), art. 31	L'article 6 est modifié en substituant l'expression «le ministre des Pêches et des Océans» à l'expression «le ministre de l'Environnement».
5.	Loi sur les ressources et les relevés techniques S.R., c. R-7; c. 14(2 <sup>e</sup> Supp.), art. 9	La définition de «Ministre» à l'article 2 est modifiée par la suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa a) et par l'insertion de l'alinéa suivant après l'alinéa a):  «a.1) en ce qui concerne les relevés techniques relatifs à une question relevant, en vertu de la règle de droit, des pouvoirs et fonctions du ministre des Pêches et des Océans, et en ce qui concerne tous pouvoirs et fonctions prévus par la présente loi et qui se rapportent à une telle question, désigne le ministre des Pêches et des Océans; et,»
6.	Loi sur le ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources S.R., c. E-6; c. 14 (2 <sup>e</sup> Supp.), art. 8	L'alinéa 4c) est abrogé et remplacé par ce qui suit:  «c) les relevés techniques, selon la définition qu'en donne la <i>Loi sur les ressources et les relevés techniques</i> , relatifs à toute question autre que l'une de celles qui relèvent, en vertu de la règle de droit, des pouvoirs et fonctions du ministre de l'Environnement et du ministre des Pêches et des Océans; et»
7.	Loi sur la marine marchande du Canada S.R., c. S-9; c. 27(2 <sup>e</sup> Supp.), par. 3(2)	Le paragraphe 746(3) est modifié en y remplaçant l'expression «ministre de l'Environnement» par l'expression «ministre des Pêches et des Océans».



















**C-66**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-66**

An Act to provide for an additional advance poll in  
respect of certain by-elections

---

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS,  
OCTOBER 10, 1978

---

**C-66**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

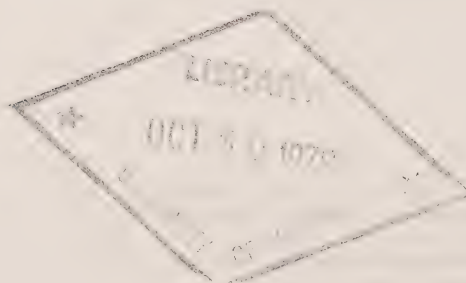
**BILL C-66**

Loi concernant l'établissement d'un bureau spécial de  
scrutin supplémentaire pour certaines élections  
partielles

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 10 OCTOBRE 1978

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-66**

**BILL C-66**

An Act to provide for an additional advance  
poll in respect of certain by-elections

Loi prévoyant l'établissement d'un bureau  
spécial de scrutin supplémentaire pour  
certaines élections partielles

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

Words and  
expressions

1. Words and expressions used in this Act  
have the same meaning as in the *Canada  
Elections Act*.

1. Les expressions employées dans la pré-  
sente loi ont le sens que leur donne la *Loi  
électorale du Canada*.

Interprétation

Application

2. Notwithstanding any provision of the  
*Canada Elections Act*, this Act applies to  
every by-election conducted prior to the first  
dissolution of Parliament occurring after the  
coming into force of this Act.

2. Nonobstant toute disposition contraire  
de la *Loi électorale du Canada*, la présente  
loi s'applique à toute élection partielle, anté-  
rieure à la dissolution du Parlement qui suit  
immédiatement l'entrée en vigueur de la pré-  
sente loi.

Application

Additional  
advance poll

3. Notwithstanding any provision of the  
*Canada Elections Act*, an additional advance  
poll in each by-election shall be established,  
held, conducted and officered in the manner  
provided in that Act for advance polls on  
Thursday, the fourth day before the ordinary  
polling day at that by-election, and such  
additional advance poll shall, for all purposes  
of that Act, be regarded as an advance poll  
provided for therein.

3. Nonobstant toute disposition contraire  
de la *Loi électorale du Canada*, un bureau  
spécial de scrutin supplémentaire doit, pour  
chaque élection partielle, être établi, tenu,  
dirigé et pourvu d'officiers, conformément  
aux dispositions de la *Loi électorale du  
Canada* sur l'établissement de bureaux spé-  
ciaux de scrutin, le jeudi, quatrième jour  
avant le jour ordinaire du scrutin pour cette  
élection partielle; ce bureau supplémentaire  
est, pour l'application de la *Loi électorale du  
Canada*, considéré comme établi en vertu de  
ses dispositions.

Bureau spécial  
de scrutin  
supplémentaire

25





CA1  
XB  
- 1356

Government  
Publications

**C-201**

**C-201**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
25 Elizabeth II, 1976

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-201**

## **BILL C-201**

An Act respecting the cost of publishing public reports

Loi concernant le coût de publication des rapports  
officiels

---

First reading, October 31, 1977

---

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



MR. HERBERT

M. HERBERT



3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,  
1977

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26 Elizabeth II,  
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-201

## BILL C-201

An Act respecting the cost of publishing  
public reports

Loi concernant le coût de publication des  
rapports officiels

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Public Reports Cost Control Act</i> .	Titre abrégé
"report" defined	2. In this Act, "report" means any annual, biennial, regular or special report or document of which at least 500 copies are printed and that may be distributed to the public.	5 5 Définition de «rapport»
Statement of cost and purpose of report	3. (1) Every person making a report that is intended to be submitted to or laid before Parliament or either of the Houses of Parliament shall include in the report under the imprint or catalogue number a statement of the purpose and cost of producing and publishing the report.	10 10 État de frais et objet du rapport
Form of statement	(2) The statement may be in the following form: This report was produced and published at a total cost of \$ ,20 or \$ per copy, to (statement of purpose).	20 20 Forme de la déclaration
"person" defined	(3) In this section, "person" includes a Minister of the Crown, a commissioner appointed under the <i>Inquiries Act</i> , a Crown corporation as defined by subsection 66(1) of the <i>Financial Administration Act</i> , a department as defined by section 2 of the <i>Financial Administration Act</i> , and a commission, board or tribunal.	25 25 Définition de «personne»

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to ensure more adequate cost accountability in the production and dissemination of government and other public reports.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet d'assurer un compte rendu plus exact des coûts de production et de diffusion des rapports officiels et gouvernementaux.

Criteria in  
determination  
of cost

4. For the purpose of determining the cost of producing and publishing a report, there shall be taken into account any special expenditure for additional salaries, equipment, materials or services made necessary for the formulation, composition, printing, publication and distribution of the report.

4. Pour déterminer le coût de production et de publication d'un rapport, toutes les dépenses spéciales engagées pour verser des salaires supplémentaires, acheter de l'équipement ou du matériel ou payer des services 5 indispensables à l'élaboration, la composition, l'impression, la publication et la diffusion du rapport doivent être prises en considération.

Critères dans la  
détermination  
du coût

**C-202**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**C-202**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

Government  
Publications

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-202**

**BILL C-202**

An Act to amend the Official Languages Act

Loi modifiant la Loi sur les langues officielles

---

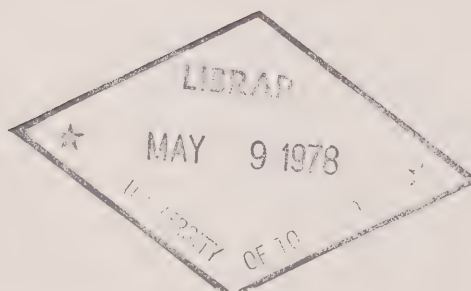
First reading, October 31, 1977

---

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



MR. DE BANÉ

M. DE BANÉ

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-202**

**BILL C-202**

An Act to amend the Official Languages Act

Loi modifiant la Loi sur les langues  
officielles

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

R.S., c. O-2

1. The *Official Languages Act* is amended  
by adding thereto, immediately after section  
1 thereof, the following heading and section:

S.R., c. O-2

1. La *Loi sur les langues officielles* est  
modifiée par l'insertion, immédiatement  
après l'article 1, de la rubrique et de l'article  
qui suivent:

Linguistic and  
cultural  
objectives

“LINGUISTIC AND CULTURAL OBJECTIVES  
OF PARLIAMENT

1.1 (1) Whereas it is necessary

a) to enrich and strengthen the cultural  
and social fabric of Canada, taking into  
account the federal and bilingual char- 10  
acter of Canada;

b) to ensure that Canadians wishing to  
travel or settle in a region of Canada in  
which their mother tongue, one of the  
official languages, is not spoken by the 15  
majority of Canadians resident in the  
region are not subjected to discriminato-  
ry practices by an institution of the Par-  
liament or Government of Canada  
because of their mother tongue; and 20

c) to support the attainment of such  
demographic goals in respect of the size,  
rate of growth, structure and geographic  
distribution of the Canadian population,  
as tend to support and promote the prin- 25  
ciple of equality between the two official  
languages and linguistic groups,

it is hereby recognized and declared that  
the linguistic and cultural policy of

«OBJECTIFS DU PARLEMENT EN MATIÈRE  
LINGUISTIQUE ET CULTURELLE

1.1 (1) Attendu la nécessité

a) d'enrichir et de consolider le patri-  
moine culturel et social du Canada, 10  
compte tenu de son caractère fédéral et  
bilingue,

b) de s'assurer que les Canadiens dési-  
reux de voyager ou de s'installer dans  
une région du Canada où leur langue 15  
maternelle, une des langues officielles,  
n'est pas parlée par la majorité des  
Canadiens y résidant ne soient pas assu-  
jettis à des pratiques discriminatoires  
par une institution du Parlement ou du 20  
gouvernement du Canada en raison de  
leur langue maternelle, et

c) de favoriser la poursuite d'objectifs  
démographiques relatifs au chiffre, au  
taux de croissance, à la composition et à 25  
la répartition géographique de la popu-  
lation canadienne qui tendent à appuyer  
et promouvoir le principe d'égalité des  
deux langues officielles et des deux  
groupes linguistiques, 30

Objectifs en  
matière  
linguistique et  
culturelle



#### EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to clarify and make more precise the principle of equality between the two official languages, in view of the fact that the proclamation of their equal status has proved to be insufficient for the achievement of such equality in the institutions and practices of government.

*Clause 1:* The purpose of this clause is to prompt the Parliament and Government of Canada, in the exercise of their powers, to take into consideration, in addition to the interest and welfare of the Canadian people generally, the fact that one of the essential purposes of the Canadian federation is to guarantee the security and development of the French language and of the culture based upon it.

#### NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à rendre plus clair et précis le principe d'égalité des deux langues officielles, compte tenu du fait qu'il s'est avéré insuffisant de proclamer l'égalité des langues pour qu'elle se réalise dans les institutions et pratiques du gouvernement.

*Article 1 du bill:* Cet article vise à inciter le Parlement et le gouvernement du Canada dans l'exercice de leurs pouvoirs, à prendre en considération, outre le bien-être et l'intérêt du peuple canadien en général, le fait que l'un des buts essentiels de la fédération canadienne est de garantir la sauvegarde et l'épanouissement de la langue française et de la culture dont elle constitue l'assise.

Canada, and the rules and regulations made under this Act and any other law of Canada, shall be designed and administered in such a manner as to promote

- d) the equality of the two official languages as regards their use in the institutions of the Parliament and Government of Canada, considering their status as the Canadian languages of work; and
- e) the maintenance of an equitable balance between anglophone and francophone Canadians as regards their participation in the institutions, programs and initiatives of the Parliament and Government of Canada.

Parliament,  
guardian of the  
French Culture

(2) It is further declared that, in the exercise of their respective powers, neither the Parliament nor the Government of Canada shall act in a manner that compromises the integrity or inhibits the development of the French language and culture.”

2. Section 4 of the said Act is repealed and the following substituted therefore:

Languages of  
legislation

“4. (1) English and French are the languages of Canadian legislation.

Drafting and  
introduction of  
bills

(2) Bills shall be drafted in both official languages; they shall also be introduced in the Senate and in the House of Commons, passed and assented to in both languages.

Publication of  
Acts

(3) The Acts of the Parliament of Canada shall be printed and published in both official languages.

Drafting and  
publication of  
regulations

(4) All rules, orders, regulations, by-laws and proclamations that are required by or under the authority of any Act of the Parliament of Canada to be published in the official gazette of Canada shall be drafted and made or issued in both official languages and shall be published accordingly in both official languages.

Instructions to  
legislative  
drafters

(5) Any institution of the Parliament or Government of Canada communicating with the Department of Justice or any other institution for the purpose of having

il est par les présentes reconnu et déclaré que la politique linguistique et culturelle du Canada, ainsi que les règles et règlements établis en vertu de la présente loi et toute autre loi du Canada, sont conçus et mis en œuvre en vue de promouvoir

d) l'égalité des deux langues officielles quant à leur emploi dans les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada, vu qu'elles sont les langues de travail canadiennes, et

e) le maintien d'un juste équilibre entre les Canadiens de chaque langue officielle quant à leur participation aux institutions, programmes et initiatives du Parlement et du gouvernement du Canada.

(2) Il est en outre déclaré que ni le Parlement ni le gouvernement du Canada n'agiront, dans l'exercice de leurs pouvoirs respectifs, de manière à compromettre l'intégrité ou l'épanouissement de la langue et de la culture française.»

2. L'article 4 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“4. (1) Le français et l'anglais sont les langues de la législation canadienne.

(2) Les projets de loi sont rédigés dans les deux langues officielles. Ils sont également déposés au Sénat et à la Chambre des communes, adoptés et sanctionnés dans ces deux langues.

(3) Les lois du Parlement du Canada sont imprimées et publiées dans les deux langues officielles.

(4) Les règles, ordonnances, décrets, règlements et proclamations, dont la publication au journal officiel du Canada est requise en vertu d'une loi du Parlement du Canada, sont rédigés, établis et publiés dans les deux langues officielles.

(5) Toute institution du Parlement ou du gouvernement du Canada communiquant avec le ministère de la Justice ou une autre institution en vue de faire rédi-

Le Parlement,  
protecteur de la  
culture  
française

Langues de la  
législation

Rédaction et  
dépôt des bills

Publication des  
lois

Rédaction et  
publication des  
règlements

Instructions  
aux rédacteurs  
des lois

*Clause 2:* This clause would fill some gaps in the present *Act* and in section 133 of the *British North America Act*. It would make French a truly autonomous language of Canadian legislation, right from its initial drafting stage, instead of leaving it relegated to its present role as a mere language of translation. At the same time, this provision would ensure the implementation of French as a language of work in the legislative process.

Section 4 at present reads as follows:

“4. All rules, orders, regulations, by-laws and proclamations that are required by or under the authority of any Act of the Parliament of Canada to be published in the official gazette of Canada shall be made or issued in both official languages and shall be published accordingly in both official languages, *except that where the authority by which any such rule, order, regulation, by-law or proclamation is to be made or issued is of the opinion that its making or issue is urgent and that to make or issue it in both official languages would occasion a delay prejudicial to the public interest, the rule, order, regulation, by-law or proclamation shall be made or issued in the first instance in its version in one of the official languages and thereafter, within the time limited for the transmission of copies thereof or its publication as required by law, in its version in the other, each such version to be effective from the time the first is effective.*”

Section 133 of the *British North America Act* at present reads as follows:

“133. Either the English or the French Language may be used by any Person in the Debates of the Houses of the Parliament of Canada and of the Houses of the Legislature of Quebec; and both those Languages shall be used in the respective Records and Jour-

*Article 2 du bill:* Cet article comblerait certaines lacunes dans la *Loi* actuelle et dans l'article 133 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique*. Il ferait du français, au lieu d'une simple langue de traduction, une langue autonome de la législation canadienne, à partir de sa rédaction. En même temps, cette disposition garantirait au français son statut de langue de travail dans le processus législatif.

Voici le texte actuel de l'article 4:

«4. Les règles, ordonnances, règlements et proclamations, dont la publication au journal officiel du Canada est requise en vertu d'une loi du Parlement du Canada, seront établis et publiés dans les deux langues officielles. *Toutefois, lorsque l'autorité qui établit une règle, une ordonnance, un décret, un règlement ou une proclamation estime qu'il est urgent de les établir et que leur établissement dans les deux langues officielles entraînerait un retard préjudiciable à l'intérêt public, la règle, l'ordonnance, le décret, le règlement ou la proclamation seront établis d'abord dans l'une des langues officielles, puis dans l'autre, en respectant le délai légal fixé pour la communication d'exemplaires de ces actes ou leur publication. La dernière version prendra effet à la même date que la première.*»

Voici le texte actuel de l'article 133 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique*:

«133. Dans les chambres du parlement du Canada et les chambres de la législature de Québec, l'usage de la langue française ou de la langue anglaise, dans les débats, sera facultatif; mais dans la rédaction des archives, procès-verbaux et journaux respectifs de ces chambres, l'usage de ces deux langues sera obligatoire; et dans toute plaidoirie ou pièce de procédure par-devant les tribunaux ou émanant des tribunaux du Canada qui seront établis sous l'autorité du présent acte, et par-devant tous les tribunaux ou émanant des



a Bill or other legislative instrument drafted shall do so in writing in both official languages, and any official document serving as instructions for the drafting of a Bill or other legislative instrument shall be furnished in both official languages.”

5

3. The heading preceding section 9 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“DUTIES OF INSTITUTIONS IN RELATION TO  
OFFICIAL LANGUAGES

Languages of  
work

8.1 (1) English and French are the languages of work of the institutions of the Parliament and Government of Canada.

10

Equitable  
balance  
between  
anglophones  
and franco-  
phones

(2) Every department or other institution of the Parliament or Government of Canada has the duty to ensure the observance of an equitable balance in the number of positions reserved by it for anglophones and for francophones.

15

Methods for  
maintaining an  
equitable  
balance

(3) In hiring new employees or granting new contracts of any kind, every department or other institution shall take into account the need to ensure an equitable balance between the two linguistic groups, anglophone and francophone, and the right of each group to work in its own language.

20

25

Promotions  
subject to  
equity between  
the two groups

(4) At the time of promotion, such balance shall be achieved gradually and according to the needs of the various institutions.

“Vested  
interests”  
affected

(5) The safeguard of personal interests vested in employees employed at the coming into force of this section shall not impede its enforcement.

30

Definition:  
“employee”

(6) In this section,  
“employee” means a person directly or indirectly employed by any institution of the Parliament or Government of Canada and includes any person whose services rendered to an institution are paid for under a contract of any kind.”

40

ger un projet de loi ou autre texte législatif le fait par écrit bilingue, et tout document officiel servant d'instructions pour la rédaction d'un tel projet est en format bilingue.»

5

3. La rubrique précédant l'article 9 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«DEVOIRS DES INSTITUTIONS EN CE QUI A  
TRAIT AUX LANGUES OFFICIELLES

8.1 (1) Le français et l'anglais sont les langues de travail des institutions du Parlement et du gouvernement du Canada.

Les langues de  
travail

(2) Il incombe aux ministères, départements et autres institutions du Parlement et du gouvernement du Canada d'assurer l'observation d'un juste équilibre dans le nombre d'emplois qu'ils réservent aux francophones et aux anglophones.

Juste équilibre  
entre franco-  
phones et  
anglophones

(3) Le recrutement de nouveaux employés et l'attribution de nouveaux contrats de toute nature par un ministère ou département ou une autre institution se font en tenant compte de la nécessité d'assurer un juste équilibre entre les deux groupes linguistiques, francophones et anglophones, et du droit qu'a chaque groupe de travailler en sa propre langue.

Méthodes pour  
observer un  
juste équilibre

(4) A l'occasion des promotions, cet équilibre est réalisé progressivement et dans la mesure des besoins des diverses institutions.

Promotions  
soumises à  
l'équilibre des  
deux groupes

30

(5) La sauvegarde des droits personnels acquis par les employés en service au moment de la mise en vigueur du présent article ne peut entraver l'application de celui-ci.

Les «droits  
acquis» sont  
affectés

35

(6) Dans cet article,  
«employé» désigne une personne employée directement ou indirectement par une institution du Parlement ou du gouvernement du Canada, et comprend toute personne dont les services rendus à une institution sont payés en vertu d'un contrat quelconque.»

Définition:  
«employé»

nals of those Houses; and either of those Languages may be used by any Person or in any Pleading or Process in or issuing from any Court of Canada established under this Act, and in or from all or any of the Courts of Quebec.

The Acts of the Parliament of Canada and of the Legislature of Quebec shall be printed and published in both those Languages.”

*Clause 3:* The purpose of this clause is to have the principle stated in section 2 of the *Act* applied *in concreto*. Equality between the two official languages cannot be achieved without a balanced participation of both linguistic groups in the departments, agencies and corporations of the Crown.

The heading preceding section 9 at present reads as follows:

“DUTIES OF DEPARTMENTS, ETC., IN  
RELATION TO OFFICIAL LANGUAGES”

tribunaux de Québec, il pourra être fait également usage, à faculté, de l’une ou de l’autre de ces langues.

Les actes du parlement du Canada et de la législature de Québec devront être imprimés et publiés dans ces deux langues.»

*Article 3 du bill:* Cet article a pour but de faire appliquer *in concreto* le principe énoncé à l’article 2 de la *Loi*. On ne pourra jamais parvenir à l’égalité de statut des deux langues officielles sans une participation équilibrée des deux groupes linguistiques aux ministères, organismes et corporations de la Couronne.

Voici le texte actuel de la rubrique précédant l’article 9:

«DEVOIRS DES MINISTÈRES, ETC., EN CE QUI  
A TRAIT AUX LANGUES OFFICIELLES»



4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 11 thereof, the following heading and section:

“SUPREMACY OF THIS ACT

Construction of  
legislation

11.1 (1) Every law of Canada shall, unless it is expressly declared by an Act of the Parliament of Canada that it shall operate notwithstanding the *Official Languages Act*, be so construed and applied as not to abrogate, abridge or infringe the principles and objectives of this Act. 5 10

Provision void  
in case of  
conflict

(2) Where it is deemed impossible, under the normal principles of construction, to apply any provision of a law of Canada so as not to abrogate, abridge or infringe the principles or objectives of this Act, such provision is null and void. 15

Duties of the  
Minister of  
Justice

(3) The Minister of Justice shall, in accordance with such regulations as may be prescribed by the Governor in Council, examine every regulation transmitted to the Clerk of the Privy Council for registration, pursuant to the *Statutory Instruments Act*, and every Bill introduced in or presented to the House of Commons, in order to ascertain whether any of the provisions thereof are inconsistent with the principles and objectives of this Act and he shall report any such inconsistency to the House of Commons at the first convenient opportunity.” 20 25 30

5. (1) Section 25 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Duties of the  
Commissioner  
under Act

“25. (1) It is the duty of the Commissioner to take all actions and measures within his authority with a view to ensuring recognition of the status of each of the official languages and compliance with the spirit and intent of this Act and, for that purpose, to conduct and carry out investigations either on his own initiative or pursuant to any complaint made to him, to hold hearings and to report and make recommendations with respect thereto as provided in this Act. 35 40 45

4. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 11, de la rubrique et de l'article qui suivent:

«SUPRÉMATIE DE LA PRÉSENTE LOI

Interprétation  
de la législation

11.1 (1) Toute loi du Canada, à moins qu'une loi du Parlement du Canada ne déclare expressément qu'elle s'appliquera nonobstant la *Loi sur les langues officielles*, doit s'interpréter et s'appliquer de manière à ne pas supprimer, restreindre ou enfreindre les principes et objectifs de la présente loi. 5 10

Conflit entraîne  
nullité

(2) S'il est réputé impossible, d'après les principes d'interprétation acquis, d'appliquer une disposition d'une loi du Canada sans qu'elle supprime, restreigne ou enfreigne les principes ou objectifs de la présente loi, cette disposition est nulle pour toutes fins que de droit. 15

Devoirs du  
ministre de la  
Justice

(3) Le ministre de la Justice doit, en conformité de règlements prescrits par le gouverneur en conseil, examiner tout règlement transmis au greffier du Conseil privé pour enregistrement, en application de la *Loi sur les textes réglementaires*, comme tout projet ou proposition de loi soumis ou présentés à la Chambre des communes, en vue de rechercher si l'une quelconque de ses dispositions est incompatible avec les principes et objectifs de la présente loi, et il doit signaler toute semblable incompatibilité à la Chambre des communes dès qu'il en a l'occasion.» 20 25 30

5. (1) L'article 25 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Devoirs du  
Commissaire en  
vertu de la loi

«25. (1) Il incombe au Commissaire de prendre, dans les limites de ses pouvoirs, toutes les mesures propres à faire reconnaître le statut de chacune des langues officielles et à faire respecter l'esprit de la présente loi et l'intention du législateur. A cette fin, il procédera à des instructions, soit de sa propre initiative, soit à la suite des plaintes reçues par lui; il tiendra les audiences et fera les rapports et recommandations prévus en l'occurrence par la présente loi. 35 40 45

*Clause 4:* This clause restates the binding nature of the *Act* and its supremacy over all other Acts and regulations of the Parliament and Government of Canada, so as to underline its character of fundamental Canadian law.

*Article 4 du bill:* Cet article exprime de nouveau le caractère obligatoire de la *Loi* et sa primauté sur toutes les lois et règlements du Parlement et du gouvernement canadiens de manière à souligner son caractère de loi fondamentale du pays.

*Clause 5:* The provisions in this clause would introduce a quasi-judicial procedure, within the framework of public hearings, as the best possible technique for controlling the implementation of the *Act*. The decisions rendered by the Commissioner following such hearings would have the force of law, and any person failing to comply with such decisions would be liable to penal consequences.

(1) Section 25 at present reads as follows:

“25. It is the duty of the Commissioner to take all actions and measures within his authority with a view to ensuring recognition of the status of each of the official languages and compliance with the spirit and intent of this Act *in the administration of the affairs of the institutions of the Parliament and Government of Canada* and, for that purpose, to conduct and carry out investigations either on his own initiative or pursuant to any complaint made to him and to

*Article 5 du bill:* Les dispositions sous cet article introduiraient une procédure quasi-judiciaire dans le contexte d'audiences publiques comme mécanisme de contrôle par excellence de l'application de la *Loi*. Les décisions rendues par le Commissaire à la suite de telles audiences auraient force de loi, et toute personne contrevenant à ses décisions serait sujette à des conséquences pénales.

(1) Voici le texte actuel de l'article 25:

«25. Il incombe au Commissaire de prendre, dans les limites de ses pouvoirs, toutes les mesures propres à faire reconnaître le statut de chacune des langues officielles et à faire respecter l'esprit de la présente loi et l'intention du législateur *dans l'administration des affaires des institutions du Parlement et du gouvernement du Canada*. A cette fin, il procédera à des instructions, soit de sa propre initiative, soit à la suite des plaintes reçues par lui et fera les

Public hearings

(2) The Commissioner may hold a public hearing in connection with any matter concerning the official languages in respect of which he deems that it is in the public interest to hold such a hearing.”

5

(2) Le Commissaire peut tenir une audience publique à propos de toute question se rapportant aux langues officielles pour laquelle il estime qu'une telle audience est dans l'intérêt public.»

Audiences publiques

5

(2) Subsection 26(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 26(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Investigation of complaints

“26. (1) Subject to this Act, the Commissioner shall investigate any complaint made to him to the effect that, in any particular instance or case,

(a) the status of an official language was not or is not being recognized, or

(b) the spirit and intent of this Act was not or is not being complied with.”

«26. (1) Sous toutes réserves prévues par la présente loi, le Commissaire instruira toute plainte reçue par lui et énonçant que, dans un cas particulier,

a) le statut d'une langue officielle n'a pas été ou n'est pas reconnu, ou

b) l'esprit de la présente loi et l'intention du législateur n'ont pas été ou ne sont pas respectés.»

Instruction des plaintes

10

(3) Section 28 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) L'article 28 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Investigations to be conducted in private and hearings in public

“28. (1) Subject to this Act, every investigation by the Commissioner shall be conducted in private and all hearings by the Commissioner shall be held in public.”

«28. (1) Sous toutes réserves prévues par la présente loi, les instructions effectuées par le Commissaire seront secrètes et les audiences tenues par le Commissaire seront publiques.

L'instruction est secrète, l'audience, publique

20

Opportunity to answer allegations and criticisms

(2) It is not necessary for the Commissioner to hold any hearing in carrying out an investigation where no adverse allegation or criticism is in dispute but if at any time during the course of an investigation it appears to the Commissioner that there may be sufficient grounds for his making a report or recommendation that may adversely affect any individual or corporation or any department or other institution, before completing the investigation, he shall, by notice to that individual, corporation, department or institution, give a full and ample opportunity to answer any adverse allegation or criticism, and to be assisted or represented by counsel for that purpose.

(2) Le Commissaire n'est pas obligé de tenir d'audience lorsqu'il effectue une instruction tant que les plaintes, les allégations défavorables ou les critiques ne sont pas contestées. Toutefois, si au cours d'une instruction, le Commissaire estime qu'il peut y avoir des motifs suffisants pour faire un rapport ou une recommandation susceptibles de nuire à un particulier, à une corporation, ou à un ministère, un département ou une autre institution, avant de terminer l'instruction, il donnera, par avis à ce particulier, cette corporation, ce ministère, ce département ou cette institution pleine et entière possibilité de répondre aux allégations défavorables ou aux critiques et, à cette fin, de se faire assister ou représenter par un avocat.

Possibilité de répondre aux allégations et critiques

25

Decision of Commissioner where adverse allegations are not answered

(3) Where, within such time as the Commissioner may specify in a notice given under subsection (2), the individual, corporation, department or other institution does not answer the adverse allegations or criticism contained in the notice, the Commissioner shall render such deci-

(3) Si, dans le délai fixé par le Commissaire dans un avis qu'il donne en vertu du paragraphe (2), le particulier, la corporation, le ministère, le département ou l'autre institution ne répond pas aux allégations défavorables ou aux critiques contenues dans l'avis, le Commissaire

Décision du Commissaire en cas de défaut de répondre aux allégations

45



report and make recommendations with respect thereto as provided in this Act.”

(2) Subsection 26(1) at present reads as follows:

“26. (1) Subject to this Act, the Commissioner shall investigate any complaint made to him to the effect that, in any particular instance or case,

(a) the status of an official language was not or is not being recognized, or

(b) the spirit and intent of this Act was not or is not being complied with

*in the administration of the affairs of any of the institutions of the Parliament or Government of Canada.”*

(3) Section 28 at present reads as follows:

“28. (1) Every investigation by the Commissioner *under this Act* shall be conducted in private.

(2) It is not necessary for the Commissioner to hold any hearing *and no person is entitled as of right to be heard by the Commissioner*, but if at any time during the course of an investigation it appears to the Commissioner that there may be sufficient grounds for his making a report or recommendation that may adversely affect any individual or any department or other institution, he shall, before completing the investigation, take every reasonable measure to give to that individual, department or institution a full and ample opportunity to answer any adverse allegation or criticism, and to be assisted or represented by counsel for that purpose.”

(4) Subsection 29(1) at present reads as follows:

“29. (1) Subject to this Act, the Commissioner may regulate the procedure to be followed by him in carrying out any investigation under this Act.”

(5) These provisions are of a procedural nature.

(6) Sections 31, 32 and 33 at present read as follows:

“31. (1) *This section applies* where, after carrying out any investigation under this Act, the Commissioner is of the opinion that an act or omission that was the subject of the *investigation* is or was or appears to be or have been

(a) contrary to the provisions of this Act;

(b) contrary to the spirit and intent of this Act *but in accordance with the provisions of any other Act of the Parliament of Canada or any regulations thereunder, or in accordance with a practice that leads or is likely to lead to any involuntary contravention of this Act*; or

(c) *passed wholly or partly on mistake or inadvertence.*

(2) Where the Commissioner is of opinion

(a) that the act or omission that was the subject of the investigation should be referred to any department or other institution concerned for consideration and action if necessary,

(b) that any Act or regulations thereunder described in paragraph (1)(b) should be reconsidered or any practice described in that paragraph should be altered or discontinued, or

(c) that any other action should be taken,

the Commissioner shall report *his opinion and his reasons therefor* to the Clerk of the Privy Council and the deputy head or other administrative head of any department or other institution concerned *and may in his report make such recommendations with respect thereto as he thinks fit, and, in any such case, may request the department or other institution concerned to notify him within a specified time of the action, if any, that it proposes to take to give effect to his recommendations.*

rapports et recommandations prévus en l'occurrence par la présente loi.»

(2) Voici le texte actuel du paragraphe 26(1):

«26. (1) Sous toutes réserves prévues par la présente loi, le Commissaire instruira toute plainte reçue par lui et énonçant que, dans un cas particulier,

a) le statut d'une langue officielle n'a pas été ou n'est pas reconnu, ou

b) l'esprit de la présente loi et l'intention du législateur n'ont pas été ou ne sont pas respectés

*dans l'administration des affaires de l'une des institutions du Parlement ou du gouvernement du Canada.»*

(3) Voici le texte actuel de l'article 28:

«28. (1) Toute instruction effectuée par le Commissaire *en vertu de la présente loi* sera secrète.

(2) Le Commissaire n'est pas obligé de tenir d'audience, *et personne ne peut, de plein droit, exiger d'être entendu par lui*. Toutefois, si au cours d'une instruction, le Commissaire estime qu'il peut y avoir des motifs suffisants pour faire un rapport ou une recommandation susceptibles de nuire à un particulier ou à un ministère, un département ou une autre institution, il *prendra* avant de terminer l'instruction *toute mesure raisonnable pour donner* à ce particulier, ce ministère, ce département ou cette institution pleine et entière possibilité de répondre aux allégations défavorables ou aux critiques et, à cette fin, de se faire assister ou représenter par un avocat.»

(4) Voici le texte actuel du paragraphe 29(1):

«29. (1) Sous toutes réserves prévues par la présente loi, le Commissaire peut établir les règles de procédure qu'il suivra lors de toute instruction faite en vertu de la présente loi.»

(5) Ces dispositions sont d'ordre procédural.

(6) Voici le texte actuel des articles 31, 32 et 33:

«31. (1) *Le présent article s'applique* lorsque, après avoir procédé à une instruction en vertu de la présente loi, le Commissaire est d'avis que l'acte ou l'omission qui ont fait l'objet de l'instruction sont, étaient ou paraissent être ou avoir été

a) contraires aux dispositions de la présente loi;

b) contraires à l'esprit de la présente loi *et à l'intention du législateur mais conformes aux dispositions de toute autre loi du Parlement du Canada ou de tout règlement y afférent, ou conformes à une pratique qui conduit ou risque de conduire à une contravention involontaire à la présente loi*; ou

c) *fondés en tout ou en partie sur l'erreur ou l'inattention.*

(2) Si le Commissaire est d'avis

a) que la question soulevée par l'acte ou l'omission qui ont fait l'objet de l'instruction doit être renvoyée à un ministère, un département ou une autre institution en cause pour examen et suite à donner si nécessaire,

b) qu'une loi ou des règlements y afférents, visés à l'alinéa (1)b), doivent être reconsidérés ou qu'une pratique visée dans cet alinéa doit être modifiée ou abandonnée, ou

c) qu'une autre mesure doit être prise,

le Commissaire fera, au greffier du Conseil privé et au sous-chef ou autre chef administratif du ministère, du département ou de toute autre institution en cause, un rapport dans lequel il donnera son avis et les raisons qui le motivent. Il pourra y faire les recommandations qu'il juge appropriées et, en l'occurrence, demander au ministère, au département ou à toute autre institution en cause de

	sion and make such report and recommendations to the Clerk of the Privy Council, the individual and the head, deputy head or other administrative head of any corporation, department or other institution as are warranted under the circumstances.	5	rendra la décision et fera, au greffier du Conseil privé, au particulier et au chef, sous-chef ou autre chef administratif de la corporation, du ministère, du département ou de l'autre institution en cause, le rapport et les recommandations qui s'imposent.	5
Forfeiture of rights	(4) Any person failing, within the time specified, to answer the adverse allegations or criticism contained in a notice referred to in subsection (2) shall forfeit his right to be heard by the Commissioner and any right of judicial redress that he may have against a decision made under subsection (3).	10	(4) Quiconque ne répond pas dans les délais voulus aux allégations défavorables ou aux critiques contenues dans un avis mentionné au paragraphe (2) est déchu de son droit d'être entendu par le Commissaire ainsi que de tout droit de recours en justice qu'il peut avoir contre une décision rendue en vertu du paragraphe (3).	10 Déchéance de droits
Public hearing	(5) Where, within the time specified, the individual, corporation, department or other institution answers the adverse allegations or criticism or notifies the Commissioner in writing of an intention to dispute them or to be heard, the Commissioner shall hold a public hearing concerning such allegations or criticism.	15 20	(5) Si, dans les délais voulus, le particulier, la corporation, le ministère, le département ou l'autre institution répond aux allégations défavorables ou aux critiques ou signifie par écrit au Commissaire son intention de les contester ou de se faire entendre, le Commissaire doit tenir une audience publique à propos desdites allégations ou critiques.	15 Audience publique
Notice of hearing	(6) The Commissioner shall give notice in the official gazette of Canada of any public hearing to be held by him under this Act.	25	(6) Le Commissaire doit donner, dans le journal officiel du Canada, avis de toute audience publique qu'il tient en vertu de la présente loi.	25 Avis d'audience
Publication of notice	(7) A notice given pursuant to subsection (6) shall also be published by the Commissioner in one or more anglophone and francophone newspapers of general circulation within the National Capital Region, the area where the matter to which the hearing relates was raised and any area normally served by the individual, corporation or institution concerned.	30 35	(7) Un avis donné en vertu du paragraphe (6) doit aussi être publié par le Commissaire dans un ou plusieurs journaux francophones et anglophones ayant une circulation générale dans la région de la Capitale nationale, dans la région où la question faisant l'objet de l'audience a été soulevée et dans toute région qui est normalement desservie par le particulier, la corporation ou l'institution en cause.	30 Publication de l'avis
<i>Audi alteram partem</i>	(8) Any person having an interest in matters raised in a notice of public hearing given under this Act has a right to be heard by the Commissioner."		(8) Toute personne ayant un intérêt aux questions soulevées dans un avis d'audience publique donné en vertu de la présente loi peut, de plein droit, être entendu par le Commissaire.»	40 <i>Audi alteram partem</i>
Regulation of procedure	(4) Subsection 29(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:  "29. (1) Subject to this Act, the Commissioner may regulate the procedure to be followed by him in carrying out any	40 45	(4) Le paragraphe 29(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:  «29. (1) Sous toutes réserves prévues par la présente loi, le Commissaire peut établir les règles de procédure qu'il suivra	45 Règles de procédure



32. In the case of an investigation carried out by the Commissioner pursuant to any complaint made to him, the Commissioner shall inform the complainant, and any individual, department or institution by whom or on whose behalf any answer relating to the complaint has been made pursuant to subsection 28(2), in such manner and at such time as he thinks proper, of the results of the investigation and, where any recommendations have been made by the Commissioner under section 31 but no action that seems to him to be adequate and appropriate is taken thereon within a reasonable time after the making of the recommendations, he may inform the complainant of his recommendations and make such comments thereon as he thinks proper and, in any such case, shall provide a copy of such recommendations and comments to any individual whom he is required by this section to inform of the results of the investigation.

33. (1) If within a reasonable time after the making of a report containing any recommendations under section 31, no action is taken thereon that seems to the Commissioner to be adequate and appropriate, the Commissioner, in his discretion and after considering any reply made by or on behalf of any department or other institution concerned, may transmit a copy of the report and recommendations to the Governor in Council and may thereafter make such report thereon to Parliament as he deems appropriate.

(2) The Commissioner may disclose in any report made by him under this section such matters as in his opinion ought to be disclosed in order to establish the grounds for his conclusions and recommendations, but in so doing shall take every reasonable precaution to avoid disclosing any matter the disclosure of which would or might be prejudicial to the defence or security of Canada or any state allied or associated with Canada.

(3) The Commissioner shall attach to every report made by him under this section a copy of any reply made by or on behalf of any department or other institution concerned."

*l'aviser, dans un délai spécifié, des mesures qu'ils se proposent de prendre, le cas échéant, pour donner effet à ses recommandations.*

32. Dans le cas d'une instruction à laquelle le Commissaire a procédé à la suite d'une plainte reçue par lui, le Commissaire communiquera au plaignant, et aux particuliers, ministères, départements ou institutions par lesquels ou pour lesquels une réponse relative à la plainte a été faite en conformité du paragraphe 28(2), les résultats de l'instruction, de la manière et au moment qu'il estime convenables et, lorsque des recommandations ont été faites par le Commissaire en vertu de l'article 31, mais qu'aucune mesure lui paraissant suffisante et appropriée n'est prise dans un délai raisonnable après la communication de ses recommandations, il peut communiquer au plaignant ses recommandations et faire à leur sujet les commentaires qu'il juge à propos et, en ce cas, il doit fournir une copie de ces recommandations et commentaires aux particuliers auxquels le présent article l'oblige à communiquer les résultats de l'instruction.

33. (1) Si aucune mesure lui paraissant suffisante et appropriée n'est prise dans un délai raisonnable après la communication d'un rapport contenant des recommandations faites en vertu de l'article 31, le Commissaire, à sa discrétion et après avoir examiné toute réponse faite par un ministère, un département ou une autre institution en cause, ou pour leur compte, peut transmettre au gouverneur en conseil, un exemplaire du rapport et des recommandations et il peut, par la suite, faire à ce sujet au Parlement le rapport qu'il juge approprié.

(2) Le Commissaire peut divulguer, dans tout rapport établi par lui en vertu du présent article, ce qui, à son avis, doit être divulgué pour fonder ses conclusions et recommandations mais il doit, ce faisant, prendre toutes précautions raisonnables pour éviter toute divulgation qui porterait ou pourrait porter préjudice à la défense ou à la sécurité du Canada ou de tout État allié ou associé.

(3) Le Commissaire joindra à tout rapport, établi par lui en vertu du présent article, une copie des réponses faites par un ministère, un département ou une autre institution en cause, ou pour leur compte.»

investigation or holding any hearing under this Act.”

(5) Section 30 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

Powers in relation to hearings

“(2) The Commissioner has, in respect of any public hearing under this Act, as regards the attendance, swearing and examination of witnesses thereat, the production and inspection of documents, the enforcement of his orders, the entry of and inspection of property and other matters necessary or proper in relation to such hearing, all the powers, rights and privileges that are vested in a superior court of record.”

Hearings throughout Canada

(3) A public hearing under this Act may be held at such place in Canada as the Commissioner may designate.”

(6) Sections 31, 32 and 33 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Decision of Commissioner after hearing

“31. Where, after holding a hearing under this Act, the Commissioner is of the opinion that an act or omission that was the subject of the hearing is or was or appears to be or have been contrary to the provisions or spirit of this Act, the Commissioner shall render such decision and make such report and recommendations to the Clerk of the Privy Council, the individual and the head, deputy head or other administrative head of the corporation, department or other institution concerned as are warranted under the circumstances.”

Publication of decision

32. A copy of any decision of the Commissioner made under this Act, together with written reasons for such decision shall, forthwith upon the rendering of such decision, be

(a) forwarded by prepaid registered mail to all persons who were heard at or made any representation in connection with any hearing held under this Act; and

(b) published in the official gazette of Canada and in one or more anglophone

lors de toute instruction faite ou toute audience tenue en vertu de la présente loi.»

(5) L'article 30 de ladite loi est modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

«(2) Le Commissaire possède, quant à toute audience publique tenue en vertu de la présente loi, en ce qui a trait à la comparution, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins à cette audience, la production et l'examen de documents, l'exécution de ses ordonnances, l'accès aux biens et leur inspection et à toute autre chose nécessaire ou opportune concernant cette audience, tous les pouvoirs, droits et privilèges reconnus à une cour supérieure d'archives.”

(3) Une audience publique aux termes de la présente loi peut être tenue en tout lieu du Canada désigné par le Commissaire.»

(6) Les articles 31, 32, et 33 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«31. Lorsque, après avoir tenu une audience en vertu de la présente loi, le Commissaire est d'avis que l'acte ou l'omission qui ont fait l'objet de l'audience sont, étaient ou paraissent être ou avoir été contraires aux dispositions ou à l'esprit de la présente loi, le Commissaire rendra la décision et fera, au greffier du Conseil privé, au particulier et au chef, sous-chef ou autre chef administratif de la corporation, du ministère, du département ou de toute autre institution en cause, le rapport et les recommandations qui s'imposent.”

32. Une copie de toute décision du Commissaire rendue en vertu de la présente loi, accompagnée de l'énoncé par écrit des motifs de la décision, doit, dès qu'elle a été rendue,

a) être adressée par courrier recommandé affranchi à toutes les personnes qui ont été entendues lors d'une audience tenue en vertu de la présente loi ou qui ont fait des observations en rapport avec cette audience; et

Pouvoirs relatifs aux audiences

Audiences partout au Canada

Décision du Commissaire après audience

Publication de la décision



and francophone newspapers of general circulation within the regions where the notice of hearing was published pursuant to subsection 28(7).

b) être publiée dans le journal officiel du Canada et dans un ou plusieurs journaux francophones et anglophones ayant une circulation générale dans les régions où l'avis d'audience a été publié en vertu du paragraphe 28(7). 5

Decisions of  
Commissioner  
are enforceable

33. (1) Upon publication, every decision of the Commissioner made under this Act has the same force and effect and may be enforced in like manner as a lawful order of a superior court of justice, and every individual, corporation and institution of the Parliament or Government of Canada affected by a decision of the Commissioner shall forthwith ensure that all such decisions are duly executed. 5

33. (1) Dès leur publication, les décisions du Commissaire rendues en vertu de la présente loi ont force exécutoire au même titre qu'un ordre légal d'une cour supérieure. Tout particulier, toute corporation et toute institution du Parlement ou du gouvernement du Canada visés par une décision du Commissaire doivent assurer sans délai la bonne exécution de celle-ci. 10 15

Les décisions  
du Commis-  
saire ont force  
exécutoire

Penalty

(2) Every one who, without lawful excuse, fails to comply with a decision of the Commissioner published in the official gazette of Canada is guilty 15

(2) Quiconque, sans excuse légitime, désobéit à une décision du Commissaire publiée au journal officiel du Canada est coupable

Peine

(a) of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or 20

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou 20

(b) of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine in the discretion of the court."

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et passible d'une amende à la discrétion du tribunal.» 25

6. Section 34 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. L'article 34 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Annual report

"34. (1) The Commissioner shall each year prepare and submit to Parliament a statement relating to the conduct of his office and the discharge of his duties under this Act during the preceding year including his recommendations, if any, for any proposed changes in this Act that he deems necessary or desirable in order that effect may be given to this Act according to its spirit and intent. 30 35

«34. (1) Le Commissaire établira et soumettra chaque année au Parlement une déclaration relative à l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi au cours de l'année précédente. Il inclura, le cas échéant, les recommandations par lesquelles il propose d'apporter à la présente loi les modifications qu'il estime nécessaires ou souhaitables pour permettre de donner effet à la présente loi conformément à son esprit et à l'intention du législateur. 30 35

Rapport annuel

Transmission of  
report

(2) Every report or statement to Parliament made by the Commissioner under this section shall be made by being transmitted to the Speaker of the Senate and to the Speaker of the House of Commons for tabling respectively in those Houses. 40

(2) La soumission des rapports et déclarations que le Commissaire fait au Parlement en vertu du présent article, se fera par transmission au président du Sénat et à l'Orateur de la Chambre des communes qui les déposeront devant leurs Chambres respectives. 40 45

Transmission  
des rapports



*Clause 6:* The purpose of this amendment is to ensure an examination and implementation procedure for the recommendations of the Commissioner of Official Languages made in his reports and statements to Parliament. Section 34 at present reads as follows:

“34. (1) *In addition to any report that may be made by him under section 33, the Commissioner shall each year prepare and submit to Parliament a statement relating to the conduct of his office and the discharge of his duties under this Act during the preceding year including his recommendations, if any, for any proposed changes in this Act that he deems necessary or desirable in order that effect may be given to this Act according to its spirit and intent.*

(2) Every report or statement to Parliament made by the Commissioner *under section 33 or this section* shall be made by being transmitted to the Speaker of the Senate and to the Speaker of the House of Commons for tabling respectively in those Houses.

(3) *The Commissioner may, instead of making a separate report to Parliament under section 33 on the matter of any investigation carried out by him under this Act, include such report in his annual statement to Parliament made under this section unless, in his opinion, the nature of the report is such that it ought to be brought to the attention of Parliament without delay.”*

*Article 6 du bill:* Cette modification vise à garantir une procédure d'examen et de mise en œuvre des recommandations du Commissaire aux langues officielles faites dans ses rapports et déclarations au Parlement. Voici le texte actuel de l'article 34:

«34. (1) *Outre les rapports faits par lui en vertu de l'article 33, le Commissaire établira et soumettra chaque année au Parlement une déclaration relative à l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi au cours de l'année précédente. Il inclura, le cas échéant, les recommandations par lesquelles il propose d'apporter à la présente loi les modifications qu'il estime nécessaires ou souhaitables pour permettre de donner effet à la présente loi conformément à son esprit et à l'intention du législateur.*

(2) La soumission des rapports et déclarations que le Commissaire fait au Parlement en vertu *de l'article 33 ou du présent article*, se fera par transmission au président du Sénat et à l'Orateur de la Chambre des communes qui les déposeront devant leurs Chambres respectives.

(3) *Au lieu de faire au Parlement, en vertu de l'article 33, un rapport sur chaque instruction à laquelle il a procédé en vertu de la présente loi, le Commissaire peut inclure ce rapport dans la déclaration annuelle qu'il fait au Parlement en vertu du présent article, sauf si, à son avis, la nature du rapport est telle qu'il y a lieu de le porter sans retard à l'attention du Parlement.»*



Reference of reports, statements and decisions to a committee

(3) Every report, statement and decision of the Commissioner shall be referred to such committee of both Houses of Parliament as may be established for that purpose, and the committee shall examine the report, statement or decision and make its recommendations within a period of twelve months."

(3) Les rapports, déclarations et décisions du Commissaire sont renvoyés à un comité des deux Chambres du Parlement établi à cet effet. Ce comité les étudie et présente ses recommandations dans un délai de douze mois.»

Renvoi des rapports, déclarations et décisions à un comité

7. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 34 thereof, the following:

7. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 34, de ce qui suit:

Right to institute proceedings

"34.1 Nothing in this Act shall be construed as abrogating or abridging any existing right to institute proceedings for judicial review; however, any court action shall be deemed premature so long as the petitioner or plaintiff has not submitted his complaint to the Commissioner for investigation and recommendation and so long as such complaint remains under consideration by the Commissioner."

«34.1 Rien dans la présente loi ne doit s'interpréter de manière à supprimer ou limiter quelque droit de recours aux tribunaux qui peut exister. Cependant, tout recours aux tribunaux sera réputé prématuré tant que le requérant ou le demandeur n'a pas soumis sa plainte au Commissaire pour instruction et recommandation et tant que cette plainte est maintenue en délibéré par le Commissaire.»

Recours aux tribunaux

8. Section 35 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. L'article 35 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Regulations

"35. The Governor in Council may make such regulations as he deems necessary to effect compliance with this Act."

«35. Le gouverneur en conseil peut établir les règlements qu'il estime nécessaires pour assurer le respect de la présente loi.»

Règlements

9. Subsection 36(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the definition of "enactment", the following definition:

9. Le paragraphe 36(1) de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après la définition «cour d'archives» de la définition suivante:

"law of Canada"

"«law of Canada» means any Act of the Parliament of Canada, enacted before or after the coming into force of this Act, any order, rule or regulation thereunder, and any law in force in Canada or in any part of Canada at the commencement of this Act that is subject to be repealed, abolished or altered by the Parliament of Canada."

««loi du Canada» désigne une loi du Parlement du Canada, édictée avant ou après la mise en vigueur de la présente loi, ou toute ordonnance, règle ou règlement établi sous son régime, et toute loi exécutoire au Canada ou dans une partie du Canada lors de l'entrée en application de la présente loi, qui est susceptible d'abrogation, d'abolition ou de modification par le Parlement du Canada.»

«loi du Canada»

10. Subsection 36(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

10. Le paragraphe 36(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Reference to institutions and agencies

"(3) For the purposes of this Act, but subject to its specific provisions, a reference to any institution or institutions or to any agency or agencies relates to institu-

«(3) Aux fins de la présente loi, mais sous réserve de ses dispositions particulières, la mention d'une institution ou d'institutions et la mention d'

Mention des institutions et organismes

*Clause 7:* The interpretation and application of the *Act* are subject to the general supervision of the courts, as any other Act, but without infringing upon the jurisdiction of the Commissioner who, except where judicial relief is sought, is responsible, together with the government, for the immediate enforcement of the *Act*.

*Article 7 du bill:* L'interprétation et l'application de la *Loi* sont soumises à la surveillance générale des tribunaux, comme toute autre loi, mais sans empiéter sur la juridiction du Commissaire qui, sauf recours en justice, assure, de concert avec le gouvernement, l'exécution immédiate de la *Loi*.

*Clause 8:* This amendment is consequential to the others. It enables the Government to enforce all aspects of the *Act*. Section 35 at present reads as follows:

“35. The Governor in Council may make such regulations as he deems necessary to effect compliance with this Act *in the conduct of the affairs of the Government of Canada and departments and agencies of the Government of Canada.*”

*Article 8 du bill:* Cette modification est consécutive aux autres. Elle permet au gouvernement d'exécuter la *Loi* sous tous ses aspects. Voici le texte actuel de l'article 35:

«35. Le gouverneur en conseil peut établir les règlements qu'il estime nécessaires pour assurer le respect de la présente loi *dans la conduite des affaires du gouvernement du Canada et de ses ministères, départements et organismes.*»

*Clause 9:* This definition is complementary to new section 11.1; its purpose is to ensure that no statutory instrument shall be exempt from the application of that section.

*Article 9 du bill:* Cette définition complète le nouvel article 11.1 de façon à assurer que nul texte législatif n'échappera à l'application dudit article.

*Clause 10:* The purpose of this amendment is to clarify any possible doubt about the application of the *Official Languages Act* to Crown corporations. Subsection 36(3) at present reads as follows:

“(3) For the purposes of this Act, a reference to the institutions or any of the institutions of the Parliament or Government of Canada shall be deemed to include the Canadian Forces and the Royal Canadian Mounted Police.”

*Article 10 du bill:* Cette modification vise à lever toute ambiguïté possible concernant l'application de la *Loi sur les langues officielles* aux corporations de la Couronne. Voici le texte actuel du paragraphe 36(3):

«(3) Aux fins de la présente loi, la mention des institutions du Parlement ou du gouvernement du Canada est censée inclure les Forces canadiennes et la Gendarmerie royale du Canada.»

tions or agencies of the Parliament or Government of Canada and shall be deemed to include the Canadian Forces, the Royal Canadian Mounted Police and all Crown corporations.”

d'organismes se rapportent aux institutions et organismes du Parlement ou du gouvernement du Canada et sont censées inclure les Forces canadiennes, la Gendarmerie royale du Canada et toutes les corporations de la Couronne.»

11. Subsection 36(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

11. Le paragraphe 36(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Offence

“(4) Every person who, without lawful excuse, violates this Act by wilfully doing something that it prohibits or wilfully failing to do something that it prescribes, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.”

«(4) Quiconque, sans excuse légitime, contrevient à la présente loi en accomplissant volontairement une chose qu'elle défend ou en omettant volontairement de faire une chose qu'elle prescrit, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans.»

Infraction

12. Subsection 39(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

12. Le paragraphe 39(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Duty in relation to appointment and advancement of personnel

“40. (1) In relation to the appointment and advancement in employment of personnel, it is the duty

“40. (1) En ce qui concerne la nomination et l'avancement du personnel, il incombe

Nomination et avancement du personnel

(a) of the Public Service Commission, in cases where it has the authority to make appointments, and

a) à la Commission de la Fonction publique, dans les cas où elle exerce l'autorité de faire des nominations, et,

(b) of the authority concerned, in all other cases,

b) dans tous les autres cas, à l'autorité intéressée,

to ensure that, in the exercise and performance of the powers, duties and functions conferred or imposed upon it by law, due account is taken of the purposes and provisions of this Act, any law of Canada to the contrary notwithstanding.

de veiller à ce que, dans l'exercice des pouvoirs et fonctions qui lui sont imposés ou conférés par la loi, il est dûment tenu compte des objets et des dispositions de la présente loi, nonobstant toute autre loi du Canada contraire.

Appointments to be based on merit

(2) Without limiting the effect of subsection (1), appointments to or from within the Public Service shall be based on selection according to merit, as determined by the Commission, and shall be made by the Commission, at the request of the deputy head concerned, by competition or by such other process of personnel selection designed to establish the merit of candidates as the Commission considers is in the best interest of the Public Service.

(2) Sans restreindre l'application du paragraphe (1), les nominations à des postes de la Fonction publique, faites parmi des personnes qui en sont déjà membres ou des personnes qui n'en font pas partie, doivent être faites selon une sélection établie au mérite, ainsi que le détermine la Commission. La Commission les fait à la demande du sous-chef en cause, à la suite d'un concours, ou selon telle autre méthode de sélection du personnel établie afin de déterminer le mérite des candidats que la Commission estime la mieux adaptée aux intérêts de la Fonction publique.

Nominations faites au mérite



*Clause 11:* The repeal of this provision would render any violation of the *Official Languages Act* subject to the normal operation of the criminal process. Subsection 36(4) at present reads as follows:

“(4) For greater certainty it is hereby declared that section 115 of the *Criminal Code* does not apply to or in respect of any contravention or alleged contravention of any provision of this Act.”

Section 115 of the *Criminal Code* at present reads as follows:

“115. Every one who, without lawful excuse, contravenes an Act of the Parliament of Canada by wilfully doing anything that it forbids or by wilfully omitting to do anything that it requires to be done is, unless some penalty or punishment is expressly provided by law, guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.”

*Clause 12:* Subsection 39(4) at present reads as follows:

“(4) In relation to the appointment and advancement in employment of personnel the duties of whose positions include duties relating to the provision of services by authorities to members of the public, it is the duty

(a) of the Public Service Commission, in cases where it has the authority to make appointments, and

(b) of the authority concerned, in all other cases,

to ensure that, in the exercise and performance of the powers, duties and functions conferred or imposed upon it by law, due account is taken of the purposes and provisions of this Act, *subject always to the maintenance of the principle of selection of personnel according to merit as required by the Public Service Employment Act.*”

This amendment is consequential to the amendment proposed in clause 3. It clearly states that the linguistic ability of a candidate is a major criterium of merit that the Public Service Commission must take into account when hiring Public Service personnel. In addition, it makes it a duty for the Commission to pursue the general objectives of the *Official Languages Act*, namely to seek to achieve and maintain an equitable balance between the two linguistic groups within the Public Service.

Section 10 of the *Public Service Employment Act* at present reads as follows:

“10. Appointments to or from within the Public Service shall be based on selection according to merit, as determined by the Commission, and shall be made by the Commission, at the request of the deputy head concerned, by competition or by such other process of personnel selection designed to establish the merit of candidates as the Commission considers is in the best interests of the Public Service.”

*Article 11 du bill:* L’abrogation de cette disposition soumettrait toute violation de la *Loi sur les langues officielles* au régime normal du processus criminel.

Voici le texte actuel du paragraphe 36(4):

«(4) Pour plus de certitude, il est par les présentes déclaré que l'article 115 du *Code criminel* ne s'applique pas en ce qui concerne une infraction ou une infraction alléguée à toute disposition de la présente loi.»

Voici le texte actuel de l'article 115 du *Code criminel*:

«115. A moins qu'une peine ou un châtiment ne soit expressément prévu par la loi, quiconque, sans excuse légitime, contrevient à une loi du Parlement du Canada en accomplissant volontairement une chose qu'elle défend ou en omettant volontairement de faire une chose qu'elle prescrit, est coupable d'une acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans.»

*Article 12 du bill:* Voici le texte actuel du paragraphe 39(4):

«(4) En ce qui concerne la nomination et l'avancement du personnel dont les postes comportent des fonctions relatives à la fourniture de services au public par des autorités, il incombe

a) à la Commission de la Fonction publique, dans les cas où elle exerce l'autorité de faire des nominations, et,

b) dans tous les autres cas, à l'autorité intéressée,

de veiller à ce que, dans l'exercice des pouvoirs et fonctions qui lui sont imposés ou conférés par la loi, il est dûment tenu compte des objets et des dispositions de la présente loi, *mais toujours sous réserve du maintien du principe de la sélection du personnel établie au mérite comme l'exige la Loi sur l'emploi dans la Fonction publique.*»

Cette modification découle de celle proposée à l'article 3 du bill. Elle établirait clairement que l'habileté linguistique chez un candidat est un critère important du mérite dont la Commission de la Fonction publique doit tenir compte lorsqu'elle recrute le personnel de la Fonction publique. Elle lui imposerait d'ailleurs l'obligation de poursuivre les objectifs de la *Loi sur les langues officielles*, notamment, de chercher et maintenir un juste équilibre entre les deux groupes linguistiques au sein de la Fonction publique.

Voici le texte actuel de l'article 10 de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*:

«10. Les nominations à des postes de la Fonction publique, faites parmi des personnes qui en sont déjà membres ou des personnes qui n'en font pas partie, doivent être faites selon une sélection établie au mérite, ainsi que le détermine la Commission. La Commission les fait à la demande du sous-chef en cause, à la suite d'un concours, ou selon toute autre méthode de sélection du personnel établie afin de déterminer le mérite des candidats que la Commission estime la mieux adaptée aux intérêts de la Fonction publique.»

Language to be criterion of merit	(3) The deputy head concerned shall make his request and the Commission shall, in establishing the merit of a candidate in relation to another, take into account the principles and objectives of the present Act in order to ensure, at all levels of the Public Service, the maintenance of an equitable balance in the number of positions reserved for anglophones and for francophones.	5 10	(3) Le sous-chef en cause formule sa demande et la Commission détermine le mérite d'un candidat par rapport à un autre en tenant compte des principes et objectifs de la présente loi en vue d'assurer à tous les échelons de la Fonction publique l'observation d'un juste équilibre numérique entre les emplois réservés aux francophones et ceux réservés aux anglophones.	5	La langue comme critère du mérite
Equality between official languages prevails over vested interests	(4) The safeguard of personal interests vested in employees employed at the coming into force of this section shall not impede its enforcement.	10	(4) La sauvegarde des droits personnels acquis par les employés en service au moment de la mise en vigueur du présent article ne peut entraver l'application de celui-ci.	10	L'égalité des langues officielles l'emporte sur les droits acquis
Contracts and grants	41. (1) The award, by any institution of the Parliament or Government of Canada, of a grant or contract of any kind shall be subject to the undertaking by the recipient or contractor to comply with the provisions of this Act, and any breach of such undertaking may entail, after formal notice, the return of the grant or rescission of the contract.	15 20	41. (1) L'attribution, par une institution du Parlement ou du gouvernement du Canada, de contrats ou de subventions de toute nature est subordonnée à l'engagement pris par les adjudicataires desdits contrats ou les bénéficiaires desdites subventions de respecter les dispositions de la présente loi. Toute violation de cet engagement peut entraîner, après mise en demeure, la rescision du contrat ou la restitution de la subvention.	15 20 25	Contrats et subventions
Progress report	(2) Every department and other institution of the Parliament or Government of Canada shall prepare and submit to Parliament a detailed annual statement on the progress achieved in the implementation of this Act according to its true spirit and intent in relation to all matters coming within its jurisdiction.	25 30	(2) Tout ministère ou département et toute autre institution du Parlement et du gouvernement du Canada établissent et soumettent chaque année au Parlement une déclaration détaillée sur les progrès réalisés dans la mise en application de la lettre et de l'esprit de la présente loi pour tout ce qui relève de leur compétence.	30	Rapport d'activité
Idem	(3) Every government of a province receiving a grant from the Government of Canada for the purpose of promoting the English or the French language in the institutions or with regard to matters coming within the jurisdiction of the province shall also prepare and submit to Parliament a detailed annual statement on the utilization of the grant and, in particular, on the progress made by it in the promotion of the English or the French language as a result of the grant.	35 40	(3) Tout gouvernement d'une province qui reçoit une subvention du gouvernement du Canada destinée à promouvoir le français ou l'anglais dans les institutions ou à l'égard de matières relevant de cette province établit et soumet également chaque année au Parlement une déclaration détaillée sur l'utilisation de ladite subvention, notamment les progrès qu'il a réalisés dans la promotion du français ou de l'anglais à cause de la subvention.	35 40	Idem
Application to certain corporations	(4) Corporations incorporated or continued in existence by or under an Act of the Parliament of Canada, businesses having a monopoly in more than one prov-	45	(4) Les corporations constituées ou dont l'existence est continuée en vertu d'une loi du Parlement du Canada, les entreprises ayant dans plus d'une province le mono-	45	Application à certaines entreprises



New section 41 would introduce progress reports as an additional technique for controlling the implementation of the *Official Languages Act*. It also imposes a duty on the Government to use its levers of power more extensively for the purpose of promoting the aims of the Act, especially when awarding new contracts and grants.

Le nouvel article 41 introduirait des rapports d'activité comme mécanisme de contrôle additionnel de l'application de la *Loi sur les langues officielles*. Il imposerait d'ailleurs au gouvernement l'obligation de se servir davantage de ses leviers de pouvoirs afin de promouvoir les objectifs de cette loi, notamment dans l'attribution de nouveaux contrats et subventions.

Reference of  
statements to a  
Committee

ince for providing services to the public and agencies of any kind that have been awarded a grant or a contract by any institution of the Parliament or Government of Canada shall be subject, *mutatis mutandis*, to the provisions of this Act.

(5) Every statement made to Parliament under this section shall be referred to such committee of both Houses of Parliament as may be established for that purpose and the committee shall examine the statement and make its recommendations within a period of twelve months."

pole de la fourniture de services au public et les organismes de toute nature auxquels a été attribué un contrat ou une subvention par une institution du Parlement ou du gouvernement du Canada sont soumis, *mutatis mutandis*, aux dispositions de la présente loi.

(5) Toute déclaration faite au Parlement en vertu du présent article est renvoyée à un comité des deux Chambres du Parlement établi à cet effet. Ce comité l'étudie et présente ses recommandations dans un délai de douze mois.»

Renvoi des  
déclarations à  
un comité

*001  
x B  
- 100*

**C-203**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-203

An Act to amend the British North America Act, 1867  
(abolition of the Senate)

---

First reading, October 31, 1977

---

**C-203**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

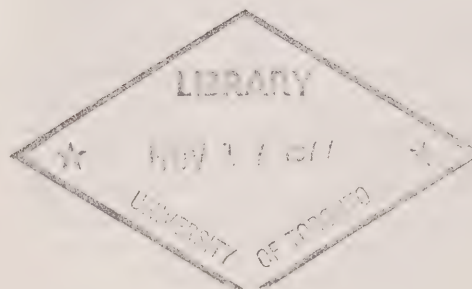
## BILL C-203

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord  
britannique, 1867  
(abolition du Sénat)

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



MR. KNOWLES (*Winnipeg North Centre*)

M. KNOWLES (*Winnipeg-Nord-Centre*)

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,  
1977

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26 Elizabeth II,  
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-203

## BILL C-203

An Act to amend the British North America  
Act, 1867 (abolition of the Senate)

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord  
britannique, 1867 (abolition du Sénat)

30-31 Vict., c. 3  
(U.K.)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

30-31 Vict., c. 3  
(R.-U.)

1. Sections 17 and 18 of the *British North  
America Act, 1867*, are repealed and the  
following substituted therefor:

1. Les articles 17 et 18 de l'*Acte de  
l'Amérique du Nord britannique, 1867*, sont  
abrogés et remplacés par ce qui suit:

Constitution of  
Parliament of  
Canada

“17. There shall be One Parliament for  
Canada, consisting of the Queen and the  
House of Commons.

«17. Il y aura, pour le Canada, un Par-  
lement composé de la Reine et de la  
Chambre des communes.

Constitution du  
Parlement du  
Canada

Privileges of  
Commons,  
38-39 Vict., c.  
38 (U.K.)

“18. The privileges, immunities, and 10  
powers to be held, enjoyed, and exercised  
by the House of Commons, and by the  
Members thereof, shall be such as are  
from time to time defined by Act of the  
Parliament of Canada, but so that any Act 15  
of the Parliament of Canada defining such  
privileges, immunities, and powers shall  
not confer any privileges, immunities, or  
powers exceeding those at the passing of  
such Act held, enjoyed, and exercised by 20  
the Commons House of Parliament of the  
United Kingdom of Great Britain and Ire-  
land, and by the Members thereof.”

«18. La Chambre des communes et ses 10  
membres posséderont et exerceront les pri-  
vilèges, les immunités et les pouvoirs que le  
Parlement du Canada aura, de temps à  
autre, déterminés au moyen d'une loi;  
mais, en déterminant ces privilèges, ces 15  
immunités et ces pouvoirs, une loi du Par-  
lement du Canada ne pourra en conférer  
de plus étendus que ceux que la Chambre  
des communes du Royaume-Uni de  
Grande-Bretagne et d'Irlande et ses mem- 20  
bres peuvent posséder et exercer au  
moment où cette loi est adoptée.»

Privileges des  
Communes,  
38-39 Vict., c.  
38 (R.-U.)

Repeal

2. The heading preceding section 21 and  
sections 21 to 36 of the said Act are 25  
repealed.

2. La rubrique précédant l'article 21 et les  
articles 21 à 36 de ladite loi sont abrogés.

Abrogation

Repeal

3. Section 39 of the said Act is repealed.

3. L'article 39 de ladite loi est abrogé.

25 Abrogation

5-6 Geo. V, c.  
45 (U.K.)

4. Section 51A of the said Act is repealed.

4. L'article 51A de ladite loi est abrogé.

5-6 Geo. V, c.  
45 (R.-U.)

Tenure of office  
of Lieutenant  
Governor

5. Section 59 of the said Act is amended  
by deleting therefrom the words “to the 30  
Senate and”.

5. L'article 59 de ladite loi est modifié par  
le retranchement des mots «au Sénat et».

Durée des  
fonctions de  
lieutenant-gou-  
verneur

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to implement the principle that legislation should be enacted only by elected representatives responsible to the people. The Senate being a non-elected body, this Bill proposes its abolition.

Sections 21 to 36 under the heading "The Senate", intended to be repealed by clause 2 of this Bill, are the main sections dealing with the constitution of the Senate, that is the number of senators, the representation of the provinces in the Senate, the qualifications of senators, the summons of a senator, the addition of four to eight senators in certain cases, the subsequent reduction to the normal number, the maximum number of senators, the tenure of place in the Senate, resignation and disqualification, questions arising respecting qualifications and vacancies in the Senate, the appointment of the Speaker of the Senate, the quorum and the voting in the Senate. All of these sections are repealed by clause 2 of this Bill, the effect of which is to abolish the Senate.

The amendments to the other sections of the *B.N.A. Act, 1867*, are consequential, that is amendments to sections 17, 18, 39, 51A, 59, 91, 99, 128, 133, and 147.

## NOTES EXPLICATIVES

Ce bill tend à l'application du principe que les représentants élus, comptables devant le peuple de leur mandat, sont seuls autorisés à légiférer. Le Sénat n'étant pas un corps électif, le présent bill en propose l'abolition.

Les articles 21 à 36 qui apparaissent sous la rubrique «Le Sénat», dont l'abrogation est proposée par l'article 2 du bill, constituent les principales dispositions ayant trait à la constitution du Sénat: elles fixent le nombre des sénateurs, déterminent la représentation des provinces, établissent les qualités que doivent posséder les sénateurs, fixent leur mode de nomination, portent leur nombre de quatre à huit dans certains cas et en prévoient la réduction subséquente à l'effectif normal, prévoient le nombre maximum de sénateurs, la durée de leur mandat, leur démission et leur déchéance, la méthode de pourvoir aux vacances, tranchent les problèmes relatifs aux qualités requises et aux vacances, à la nomination d'un président, au quorum et au vote du Sénat. Tous ces articles sont abrogés par l'article 2 du bill, dont l'effet est d'abolir le Sénat.

Les modifications proposées aux articles 17, 18, 39, 51A, 59, 91, 99, 128, 133, et 147 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867*, découlent de l'abrogation susmentionnée.



Legislative Authority of Parliament	6. That part of section 91 of the said Act preceding the enumeration of classes of subjects is amended by deleting therefrom the words "Senate and".	6. La partie de l'article 91 de ladite loi précède l'énumération de catégories de sujets est modifiée par le retranchement des mots «du Sénat et».	Autorité législative du Parlement
Tenure of judges	7. Subsection 99(1) of the said Act is amended by deleting therefrom the words "Senate and".	7. Le paragraphe 99(1) de ladite loi est modifié par le retranchement des mots «du Sénat et».	5 Mandat des juges
Oath of allegiance	8. Section 128 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:  "128. Every Member of the House of Commons of Canada shall before taking his seat therein take and subscribe before the Governor General or some Person authorized by him, and every Member of a Legislative Assembly of any Province shall before taking his seat therein take and subscribe before the Lieutenant Governor of the Province or some Person authorized by him, the Oath of Allegiance contained in the Fifth Schedule to this Act."	8. L'article 128 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:  «128. Tout membre de la Chambre des communes du Canada, avant d'y siéger, prêtera et souscrira devant le Gouverneur général ou une personne par lui autorisée, et tout membre de l'Assemblée législative d'une province, avant d'y siéger, prêtera et souscrira devant le lieutenant-gouverneur de la province ou une personne par lui autorisée, le serment d'allégeance que renferme la cinquième annexe de la présente loi.»	10 Serment d'allégeance
Use of English and French languages	9. Section 133 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:  "133. Either the English or the French language may be used by any Person in the Debates of the House of Commons of Canada and of the Legislature of Quebec; and both those languages shall be used in the respective Records and Journals of those Houses; and either of those languages may be used by any Person or in any Pleading or Process in or issuing from any Court of Canada established under this Act, and in or from all or any of the Courts of Quebec.  The Acts of the Parliament of Canada and of the Legislature of Quebec shall be printed and published in both those languages."	9. L'article 133 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:  «133. A la Chambre des communes du Canada et à la législature du Québec, chacun pourra, dans les débats, faire usage de la langue anglaise ou de la langue française; mais les archives et les journaux respectifs des Chambres susdites devront être tenus dans ces deux langues. Devant tout tribunal du Canada établi en vertu de la présente loi et tout tribunal du Québec, chacun pourra faire usage de l'une ou de l'autre de ces deux langues dans les procédures ou les plaidoyers qui y seront faits ou dans les actes de procédure qui en émaneront.  Les Lois du Parlement du Canada et de la législature du Québec doivent être imprimées et publiées dans l'une et l'autre de ces langues.»	25 Usage des langues française et anglaise
Repeal	10. Section 147 of the said Act is repealed.	10. L'article 147 de ladite loi est abrogé.	40 Abrogation
Repeal	11. The Declaration of Qualification in the Fifth Schedule to the said Act is repealed.	11. La Déclaration des qualifications exigées dans la cinquième cédule de ladite loi est abrogé.	Abrogation



Short title and  
citation

**12.** This Act may be cited as the *British North America Act, 1978*, and the *British North America Acts, 1867 to 1975* and this Act may be cited together as the *British North America Acts, 1867 to 1978*.

Coming into  
Force

**13.** This Act shall come into force on the first day of July, 1978.

Titre abrégé et  
citation

**12.** La présente loi peut être citée sous le titre: *Acte de l'Amérique du Nord britannique 1978*, et les *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1975*, et la présente loi peuvent être cités ensemble sous le titre: les *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1978*.

Entrée en  
vigueur

**13.** La présente loi entrera en vigueur le premier juillet 1978.







PM  
18  
B56

**C-204**

**C-204**

Government  
Publications

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-204**

## **BILL C-204**

An Act to prohibit aid to foreign countries violating  
human rights

Loi prohibant l'attribution d'aide aux pays étrangers  
qui violent les droits de l'homme

---

First reading, October 31, 1977

---

---

Première lecture le 3 mars 1977

---



MR. MACDONALD (*Egmont*)

M. MACDONALD (*Egmont*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-204**

**BILL C-204**

An Act to prohibit aid to foreign countries  
violating human rights

Loi prohibant l'attribution d'aide aux pays  
étrangers qui violent les droits de l'homme

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Foreign Aid Prohibition Act</i> .	1. La présente loi peut être citée sous le 5 titre: <i>Loi sur la prohibition de l'aide à l'étranger</i> .	Titre abrégé 5
Definitions	2. In this Act,	2. Dans la présente loi,	
"aid"	"aid" means any financial, trade or military assistance, direct or indirect, provided by the Government of Canada to a foreign country;	«Aide» désigne toute assistance financière, commerciale, militaire, directe ou indi- recte, fournie par le gouvernement du 10 Canada à un pays étranger;	«Aide» 10
"prohibited country"	"prohibited country" means any country the government of which (a) engages in or condones a consistent pattern of gross violations of the United Nations' <i>Universal Declaration of Human Rights</i> , including any cruel, inhuman or degrading treatment or punishment, any prolonged detention without charge or any other flagrant denial of the right to life, liberty and the secu- 20 rity of person, or (b) denies its citizens the right or opportunity to emigrate or imposes a discriminatory tax, levy, fine, fee or other charge on any citizen as a consequence 25 of such citizen's desire to emigrate.	«pays visé par la prohibition» désigne tout pays dont le gouvernement a) commet ou pardonne, de façon suivie, de graves violations de la <i>Décla- 15 ration universelle des Droits de l'homme</i> , adoptée par les Nations Unies, notamment en infligeant des peines ou traitements inhumains ou dégradants, des détentions prolongées sans accusa- 20 tion ou tout autre refus flagrant du droit à la vie, à la liberté et à la sécurité de la personne, ou b) refuse à ses citoyens le droit ou la possibilité d'émigrer ou inflige à un 25 citoyen qui désire émigrer un impôt, une taxe, une amende, un droit ou une autre charge discriminatoire.	«pays visé par la prohibition» 25
Prohibition	3. The Government of Canada, the agencies and corporations thereof shall not in any way	3. Il est interdit au gouvernement du Canada, à ses organismes et à ses 30 corporations	Prohibition 30

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to guarantee the historical commitment of Canada to fundamental human rights and liberties. It would ensure that Canada does not, by means of economic aid or benefit, give support to any regime which consistently violates the basic norms of human dignity.

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à garantir l'engagement historique du Canada à défendre les droits fondamentaux et les libertés fondamentales de la personne. Il aurait pour effet d'empêcher le Canada d'appuyer, au moyen d'une aide ou d'un avantage économique, tout régime qui viole de façon suivie les normes fondamentales de la dignité humaine.

(a) give or approve through membership in an international body any aid or other form of benefit or official credit to a prohibited country,

(b) approve any aid to a commercial enterprise to assist it in its dealings with a prohibited country, or

(c) accord nondiscriminatory treatment (most-favoured-nation status) to products originating in a prohibited country.

a) d'attribuer, ou d'approuver l'attribution par un organisme international dont ils sont membres, de toute aide ou autre forme d'avantage ou de crédit officiel à un pays visé par la prohibition,

b) d'approuver toute aide à une entreprise commerciale pour faciliter ses opérations avec un pays visé par la prohibition, ou

c) d'accorder un traitement non discriminatoire (statut de la nation la plus favorisée) aux produits provenant d'un pays visé par la prohibition.

Exception

4. The prohibition contained in paragraph 3(a) does not apply to aid benefiting needy people where such aid is provided through a recognized non-governmental international relief organization.

4. La prohibition énoncée à l'alinéa 3a) ne s'applique pas à une aide au bénéfice des indigents lorsque cette aide est fournie par l'intermédiaire d'un organisme international de secours non gouvernemental et reconnu.

Exception

Whether a country is a prohibited country

5. Where it is unclear whether a country falls into the category of prohibited countries, the Government of Canada shall, upon receipt by the Governor in Council of a petition signed by at least twenty-five members of Parliament, request an opinion of the International Commission of Jurists.

5. Lorsqu'il est difficile de déterminer si un pays entre dans la catégorie des pays visés par la prohibition, le gouvernement du Canada doit, au reçu par le gouverneur en conseil d'une pétition signée par au moins vingt-cinq membres du Parlement, demander une opinion à la Commission Internationale des Juristes.

Cas où il y a un doute

C-205

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-205

An Act to provide for emergency measures  
to deal with the inflation of prices

---

First reading, October 31, 1977

---

C-205

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-205

Loi prévoyant des mesures d'urgence pour  
traiter de la hausse des prix

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



MR. LAMBERT (*Bellechasse*)

M. LAMBERT (*Bellechasse*)



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-205**

**BILL C-205**

An Act to provide for emergency measures  
to deal with the inflation of prices

WHEREAS the accelerating and persisting  
inflation of prices is causing Canadians wide-  
spread hardship and concern and is under-  
mining the national economy; and

WHEREAS inflation of prices is generated  
by the monetary system as evidenced by the  
presence of inflation in greater or lesser  
degree in every country operating the same  
monetary system, although having different  
currencies and varying fiscal policies; and

WHEREAS the monetary system, once con-  
sidered sound, must now be presumed to be  
seriously defective;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and  
with the consent of the Senate and the House  
of Commons of Canada, enacts as follows:

1. This Act may be cited as the *Emergen-  
cy Counter-Inflation Act*.

**PART I**

2. Notwithstanding the provisions of any  
other Act, the Governor and the Deputy  
Governor of the Bank of Canada and the  
Deputy Minister of Finance shall, in addition  
to their other duties, constitute a National  
Monetary Authority under this Act and in  
that capacity shall be jointly and severally  
responsible through the Board of Directors of  
the Bank of Canada to the Minister of  
Finance and Parliament for the efficient

Loi prévoyant des mesures d'urgence pour  
traiter de la hausse des prix

CONSIDÉRANT que la hausse accélérée et  
persistante des prix cause aux Canadiens des  
privations et des préoccupations importantes  
et sape l'économie nationale; et

CONSIDÉRANT que la hausse des prix est  
engendrée par le système monétaire, comme  
le démontre la présence d'une inflation plus  
ou moins forte dans tous les pays qui utilisent  
le même système monétaire, même s'ils ont  
des monnaies et des politiques fiscales diffé-  
rentes; et

CONSIDÉRANT qu'il faut maintenant pré-  
sumer que le système monétaire, autrefois  
considéré comme valable, comporte de  
graves défauts;

A CES CAUSES, Sa Majesté, sur l'avis et  
du consentement du Sénat et de la Chambre  
des communes du Canada, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous le  
titre: *Loi d'urgence contre l'inflation*.

**PARTIE I**

2. Nonobstant les dispositions de toute  
autre loi, le gouverneur et le sous-gouverneur  
de la Banque du Canada et le sous-ministre  
des Finances, en plus de leurs autres fonc-  
tions, constituent l'Administration monétaire  
nationale en vertu de la présente loi et, à ce  
titre, ils sont, par l'intermédiaire du conseil  
d'administration de la Banque du Canada,  
conjointement et solidairement responsables  
devant le ministre des Finances et le Parle-

Short title

National  
Monetary  
Authority

Titre abrégé

Administration  
monétaire  
nationale



operation of the Canadian monetary system to ensure:

- (a) the maintenance of the internal purchasing value of the dollar to reflect the progressive increase in the per capita productive capacity of the economy with the advance of modern production techniques; 5
- (b) the protection of the national economy and of the Canadian dollar from external pressures and adverse influences; 10
- (c) the distribution to Canadians of purchasing power adequate to purchase the goods coming onto the retail market without the progressive pyramiding of debt;
- (d) the reversal of the inflation of land 15 and property values to reduce these to at least the level existing ten years ago.

ment du fonctionnement efficace du système monétaire canadien qui doit assurer

- a) le maintien de la valeur d'achat du dollar à l'intérieur des frontières de façon à refléter la hausse progressive de la capacité économique de production par habitant, permise par le progrès des techniques modernes de production; 5
- b) la protection de l'économie nationale et du dollar canadien contre les pressions extérieures et les influences défavorables; 10
- c) la distribution aux Canadiens d'un pouvoir d'achat suffisant pour qu'ils puissent acheter les marchandises au détail sans s'endetter à un rythme de plus en plus rapide; 15
- d) le renversement de la hausse de la valeur des terrains et autres biens immobiliers de façon à les réduire au moins à leur niveau d'il y a dix ans. 20

Proposals to be submitted to Parliament

3. The National Monetary Authority shall be required, as a condition of their tenure of office, to lay before the Board of Directors of the Bank of Canada within a period of one year from the time they assume their new responsibilities proposals for submission to Parliament through the Minister of Finance giving effect to the foregoing provisions on a permanent and continuing basis; such proposals shall rectify the defects in the operation of the present monetary system which are resulting in inflation of prices and land and property values, in labour-management strife, in mounting debt, in increasing taxation, and in general economic instability. 20 25 30

3. L'Administration monétaire nationale est tenue, comme condition de son mandat, de déposer devant le conseil d'administration de la Banque du Canada dans un délai d'un an à compter de sa prise de fonctions, des propositions, à soumettre au Parlement par l'intermédiaire du ministre des Finances, donnant effet aux dispositions qui précèdent sur une base permanente et continue; ces propositions doivent rectifier les défauts de fonctionnement du système monétaire actuel qui sont la cause de la hausse des prix et de la valeur des terrains et autres biens immobiliers, des conflits du travail, de l'escalade des dettes, des hausses d'impôts et de l'instabilité économique générale. 35

Propositions à soumettre au Parlement

## PART II

State of national emergency deemed to exist

4. For a period of one year from the time that this Act comes into force a state of national emergency shall be deemed to exist and the Governor in Council shall declare such measures as from time to time may be necessary to safeguard the public interest, provided that such measures are brought before Parliament for approval within a period of three months from the date of their proclamation. 35 40

## PARTIE II

4. Pendant une période d'un an à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, il sera présumé exister un état d'urgence nationale et le gouverneur en conseil prendra, à l'occasion, les mesures qui peuvent être nécessaires à la sauvegarde de l'intérêt public sous réserve de la présentation de ces mesures au Parlement pour approbation dans un délai de trois mois à compter du jour de leur proclamation. 45

Présomption d'état d'urgence nationale





5. The following emergency measures, which shall be the administrative responsibility of the National Monetary Authority, shall take effect when this Act comes into force and shall continue for a period of one year or for such period as the Governor in Council shall proclaim, but in no circumstances shall the period be extended beyond eighteen months without the approval and consent of Parliament.

(a) During the period of national emergency, the transfer of funds out of Canada for any purpose whatever shall be prohibited except on such conditions as the National Monetary Authority shall specify. 15

(b) The National Monetary Authority shall from time to time announce the operative rate of exchange of the Canadian dollar with other currencies for purposes of sales to and purchases from other 20 countries.

(c) All chartered banks shall be licensed by the National Monetary Authority and shall be obliged in order to receive and retain such licenses to maintain against 25 their deposit liabilities cash and deposits with the Bank of Canada equivalent to the total amount of such liabilities. Chartered banks shall acquire such deposits with the Bank of Canada by surrendering the 30 securities they hold against their deposits.

(d) Retail merchants shall be invited by the National Monetary Authority to register with their respective banks under agreement requiring them to 35

(i) provide accounts audited by a registered accountant, as herein provided, showing their total purchases for stock, their total sales from stock, and their gross profit on turnover; such accounts 40 shall be for such periods and in such form as the National Monetary Authority shall direct;

(ii) undertake not to exceed an agreed ratio of gross profit on turnover, such 45 ratio varying with the several categories of the retail trade;

(e) Accredited accountants may apply for registration as approved auditors under the preceding subsection. Any approved audi- 50

5. Les mesures d'urgence suivantes, qui relèvent de la responsabilité administrative de l'Administration monétaire nationale, entrent en vigueur en même temps que la 5 présente loi et le demeureront pendant une année ou pendant la période fixée par proclamation du gouverneur en conseil, mais en aucun cas la période ne peut dépasser dix-huit mois sans l'approbation et le consente- 10 ment du Parlement.

a) Pendant la période d'urgence nationale, le transfert de fonds à l'étranger pour quelque fin que ce soit est interdit sauf aux conditions spécifiées par l'Administration monétaire nationale. 15

b) L'Administration monétaire nationale doit, à l'occasion, annoncer le taux de change en vigueur du dollar canadien aux fins des échanges commerciaux avec les autres pays. 20

c) Toutes les banques à charte doivent obtenir une licence de l'Administration monétaire nationale et sont tenues, pour recevoir et conserver cette licence, de maintenir en contrepartie de leur passif de 25 dépôts, du numéraire et des dépôts auprès de la Banque du Canada équivalents au montant total de ces passifs. Les banques à charte acquièrent ces dépôts auprès de la Banque du Canada en cédant les titres 30 qu'elles détiennent en garantie de leurs dépôts.

d) Les détaillants sont invités par l'Administration monétaire nationale à s'enregistrer auprès de leurs banques respectives en 35 vertu d'un accord les obligeant à

(i) fournir des comptes vérifiés par un comptable enregistré de la manière prévue ci-après, indiquant le total de leurs achats de stock, le total de leurs 40 ventes de stock et leurs bénéfices bruts sur le chiffre d'affaires; ces comptes couvrent les périodes et sont en la forme que prescrit l'Administration monétaire nationale; 45

(ii) prendre l'engagement de ne pas dépasser un pourcentage convenu de bénéfice brut sur le chiffre d'affaires, ce pourcentage variant suivant les différen- 50 tes catégories de commerce au détail;





tor found deliberately falsifying or otherwise approving an incorrect statement of account for a registered retail merchant as required by the National Monetary Authority shall be liable to a fine and cancellation of his certificate of registration.

(f) Registered retail merchants shall be authorized by the National Monetary Authority to sell their goods to the public at prices as now computed discounted by such percentage as the said Authority may from time to time announce. The initial discount shall not be less than 30 per cent.

(g) In consideration for discounting the prices of the goods which they sell to the public, retail stores shall have their banking accounts credited by their respective banks with the total amount of the difference between their sales at authorized discounted prices and the selling prices before being discounted; the Bank of Canada shall, in turn, credit the accounts of the respective banks with the same amounts.

(h) Every Canadian citizen over 18 years of age shall be entitled to apply for a basic security income of \$100 per month, which he shall receive if eligible irrespective of any earned or investment income of which he may be in receipt, and such security income shall be inalienable except as hereafter provided. Parents and guardians of dependents who are Canadian citizens and under 18 years of age shall be entitled to receive an addition to their security income of \$50 per month for each such minor for whom they are legally responsible. Security incomes shall be credited to the banking accounts of recipients and the Bank of Canada shall, in turn, credit the accounts of the respective banks with equivalent amounts. All unemployment benefits, welfare and children's allowances, and similar payments other than veterans' pensions, disability pensions, widows' pensions, and old age security pensions shall be discontinued.

(i) In consideration of the lowering of the cost of living by discounted retail prices and payment of security incomes, all wages, salaries, fees, commissions, and rents shall be reduced by 25 percent below the level existing on December 31, 1973;

e) Les comptables agréés peuvent demander leur enregistrement comme vérificateurs approuvés en vertu du paragraphe précédent. Tout vérificateur approuvé reconnu coupable d'avoir falsifié délibérément ou d'avoir autrement approuvé un état de compte inexact pour un détaillant enregistré comme l'exige l'Administration monétaire nationale est passible d'une amende et de l'annulation de son certificat d'enregistrement.

f) Les détaillants enregistrés sont autorisés par l'Administration monétaire nationale à vendre leurs marchandises au public à des prix obtenus en réduisant les prix de vente courants normalement calculés d'un pourcentage annoncé à l'occasion par l'Administration. La réduction initiale ne doit pas être inférieure à trente pour cent.

g) En contrepartie de la réduction des prix des marchandises qu'ils vendent au public, les détaillants font créditer leurs comptes, par leurs banques, du montant total des rabais ainsi consentis par eux sur leurs ventes; à son tour, la Banque du Canada crédite de sommes égales les comptes des banques concernées.

h) Chaque citoyen canadien de plus de 18 ans a le droit de réclamer un revenu minimum mensuel assuré de \$100 qui lui est versé s'il y est admissible, sans tenir compte d'autres gains ou revenus de placement qu'il peut recevoir, et ce revenu assuré sera inaliénable sauf de la manière prévue ci-après. Les parents et tuteurs de personnes à charge qui sont des citoyens canadiens de moins de 18 ans ont le droit de recevoir, en plus du revenu de sécurité, un montant mensuel de \$50 pour chaque mineur dont ils sont légalement responsables. Les revenus de sécurité sont crédités aux comptes bancaires des bénéficiaires et à son tour, la Banque du Canada crédite de montants équivalents les comptes des banques concernées. Sont supprimés les versements de prestations d'assurance-chômage, d'allocations de bien-être social et d'allocations familiales, de même que tout autre versement analogue, sauf les pensions aux anciens combattants, les pensions d'invalidité, les pensions aux veuves et les pensions de sécurité de la vieillesse.



and all profits, dividends, and other emoluments comprising personal or corporate income in excess of 75 percent of that shown for the taxation year ending December 31, 1975, shall not exceed 5 per cent of the levels of the taxation year ending December 31st, 1975.

(j) A person registering for receipt of a security income shall indicate the type of employment for which he is qualified and, if such employment is available and he refuses to accept it, he shall render himself liable to suspension of his security income.

(k) During the period of emergency, strikes and lockouts shall be illegal and all disputes shall be settled by specially constituted labour relations courts. Engagement by any union or association in an illegal strike shall render its members liable to suspension of their security 20 incomes.

(l) No person or corporation shall charge a rate of interest in excess of 5 percent on any loan, mortgage, debenture, or any other debt instrument; interest on deferred 25 payments for goods shall not exceed one half of one percent per month on the unpaid balance.

i) En contrepartie de l'abaissement du coût de la vie engendré par la réduction des prix de détail et le versement des revenus assurés, tous les salaires, traitements, honoraires, commissions et loyers sont réduits de 25 pour cent par rapport au niveau du 31 décembre 1973; tous les bénéfices, dividendes et autres recettes entrant dans le revenu des particuliers et des sociétés et qui excèdent de 75 pour cent ceux de l'année d'imposition terminée le 31 décembre 1975 ne devront pas dépasser 75 pour cent des niveaux pour l'année d'imposition se terminant le 31 décembre 1975. 15

j) En présentant une demande de revenu assuré, toute personne doit indiquer le genre d'emploi qu'elle est en mesure d'occuper, et au cas où elle refuserait d'accepter un tel emploi disponible, elle devient 20 passible de la suspension de son revenu assuré.

k) Pendant la période d'urgence, les grèves et les lock-out sont illégaux et des tribunaux du travail spécialement constitués sont chargés de régler les différends. Toute grève illégale déclenchée par un syndicat ou une association rend ses membres passibles de la suspension de leur 30 revenu assuré.

l) Aucune personne ou corporation ne doit exiger un taux d'intérêt supérieur à 5 pour cent sur un prêt, une hypothèque, une obligation ou autre dette; l'intérêt sur les paiements de marchandises achetées à 35 tempérament ne doit pas dépasser un demi pour cent par mois sur le solde impayé.

Provisions of  
Act prevails

7. Should any conflict arise between the provisions of this Act and the provisions of 30 any other Act of the Parliament of Canada, the provisions of this Act shall prevail.

7. En cas d'incompatibilité, les dispositions de la présente loi prévaudront sur celles de toute autre loi du Parlement du Canada. 40

Prépondérance  
de la loi

Construction

8. Nothing in this Act shall be construed as requiring an expenditure out of the Consolidated Revenue Fund or a parliamentary 35 appropriation.

8. Rien dans la présente loi ne doit s'interpréter comme exigeant une dépense sur le Fonds du revenu consolidé ou un crédit affecté par le Parlement.

Interprétation

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

















**C-206**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-206**

An Act to amend the Criminal Code  
(sexual exploitation of children)

---

First reading, October 31, 1977

---

MR. EPP

**C-206**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

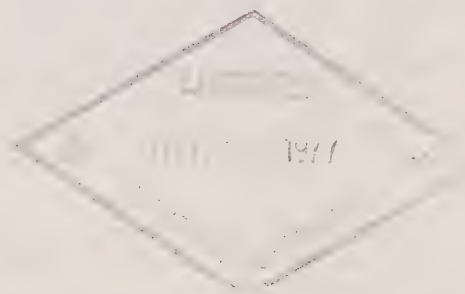
**BILL C-206**

Loi modifiant le Code criminel  
(exploitation sexuelle des enfants)

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



M. EPP

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-206**

**BILL C-206**

An Act to amend the Criminal Code  
(sexual exploitation of children)

Loi modifiant le Code criminel  
(exploitation sexuelle des enfants)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. C-34

1. Section 166 of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 166 du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. C-34

5

Sexual  
exploitation of  
children

"166. (1) Every one commits an offence who

(a) procures a child to engage in or to assist any person to engage in a sexually explicit act, or

(b) orders, is party to, or knowingly receives the avails of the defilement, seduction or prostitution of a child.

"166. (1) Commet une infraction quiconque

a) amène un enfant à faire un acte sexuellement explicite ou à aider une personne à faire un tel acte, ou

b) ordonne le défloremment, la séduction ou la prostitution d'un enfant, ou y est partie ou sciemment en reçoit le fruit.

Exploitation  
sexuelle des  
enfants

10

Child  
pornography

(2) Every one commits an offence who knowingly produces, publishes, transmits, distributes, sells or receives for resale a film or publication of any kind that depicts a child engaged in a sexually explicit act.

(2) Commet une infraction quiconque sciemment produit, publie, transmet, distribue, vend ou reçoit pour la revente un film ou une publication quelconque qui représente un enfant faisant un acte sexuellement explicite.

Pornographie  
utilisant des  
enfants

15

Punishment

(3) Every one who commits an offence under this section is guilty of an indictable offence and is liable

(a) to imprisonment for ten years or to a fine not exceeding ten thousand dollars, or to both, and

(b) to forfeit to the Crown any film or publication, or any part thereof, to which the offence relates and any material, instrument or equipment used in the production of such film or publication.

(3) Quiconque commet une infraction prévue au présent article est coupable d'un acte criminel et passible

a) d'un emprisonnement de dix ans ou d'une amende ne dépassant pas dix mille dollars ou de l'une et l'autre peine, et

b) de confiscation par la Couronne de tout film, toute publication ou toute partie de film ou publication faisant l'objet de l'infraction et de toute documentation ou tout instrument ou maté-

25

30

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to protect children from sexual exploitation in general, and in particular, from sexual exploitation in "adult" magazines and films. At the same time, the bill would widen the scope of section 166 of the *Criminal Code*, which presently is limited to parental responsibility for certain acts or omissions in relation to female children.

*Clause 1:* Section 166 of the *Criminal Code* presently reads as follows:

"166. Every one who, *being the parent or guardian of a female person,*

(a) procures *her* to have illicit sexual intercourse with a person *other than the procurer*, or

(b) orders, is party to, *permits* or knowingly receives the avails of, the defilement, seduction or prostitution of *the female person*,

is guilty of an indictable offence and is liable to

(c) *imprisonment for fourteen years, if the female person is under the age of fourteen years, or*

(d) *imprisonment for five years, if the female person is fourteen years of age or more.*"

## NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à protéger les enfants de l'exploitation sexuelle en général et, en particulier, de l'exploitation sexuelle dans les publications et films «pour adultes». Le bill élargirait également la portée de l'article 166 du *Code criminel*, qui se limite actuellement à la responsabilité des parents pour certains actes ou certaines omissions à l'égard d'enfants de sexe féminin.

*Article 1 du bill:* Voici le texte actuel de l'article 166 du *Code criminel*:

«166. Quiconque, *étant le père, la mère ou le tuteur d'une personne du sexe féminin,*

a) amène *cette dernière* à avoir des rapports sexuels illicites avec une personne autre que l'entremetteur, ou

b) ordonne le défloremment, la séduction ou la prostitution *de la personne du sexe féminin, ou la permet*, y est partie ou sciemment en reçoit le fruit,

est coupable d'un acte criminel et passible

c) *d'un emprisonnement de quatorze ans, si la personne du sexe féminin est âgée de moins de quatorze ans, ou*

d) *d'un emprisonnement de cinq ans, si la personne du sexe féminin est âgée de quatorze ans ou plus.*»

## Definitions

"child"

"sexually  
explicit act"

(4) In this section,

"child" means a person who is or appears to be under the age of sixteen years; and

"sexually explicit act" means any act of

(a) masturbation,

(b) sado-masochism, or

(c) anal, oral or vaginal intercourse, whether alone or with or upon another person, animal, dead body or inanimate object, and includes an attempted or simulated sexually explicit act."

riel servant à produire le film ou la publication.

(4) Dans le présent article,

«enfant» désigne une personne qui est ou paraît être âgée de moins de seize ans; et

«acte sexuellement explicite» signifie tout

a) acte de masturbation,

b) acte de sado-masochisme, ou

c) rapport sexuel anal, oral, ou vaginal, qu'il soit accompli seul ou avec ou sur une autre personne, un animal, un cadavre ou un objet inanimé, et comprend une tentative ou simulation d'un tel acte.»

## Définitions

«enfant»

«acte sexuellement explicite»

**C-207**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-207**

An Act to amend the Criminal Code  
(pornography)

---

First reading, October 31, 1977

---

Mr. McGRATH

**C-207**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-207**

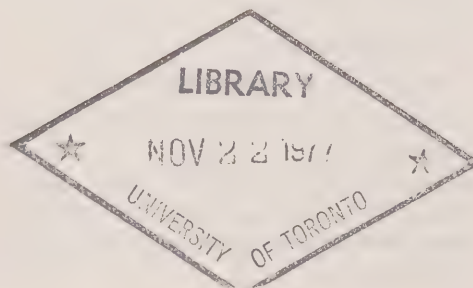
Loi modifiant le Code criminel  
(pornographie)

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---

M. McGRATH





THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-207**

**BILL C-207**

An Act to amend the Criminal Code  
(pornography)

Loi modifiant le Code criminel  
(pornographie)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. C-34

1. Subsection 159(8) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 159(8) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. C-34

Definitions

“(8) In this Act,

«(8) Dans la présente loi,

Définitions

“obscene thing”

“obscene thing” includes any explicit representation or detailed description of a sexual act and any pictorial representation tending to solicit partners for a sexual act;

«acte sexuel» désigne

«acte sexuel»

“sexual act”

“sexual act” means

- (a) masturbation,
- (b) any act of sado-masochism, and
- (c) any act of anal, oral or vaginal intercourse,

- a) la masturbation,
- b) tout acte de sado-masochisme, et
- c) tout rapport sexuel anal, oral ou vaginal,

whether alone or with or upon another person, animal, dead body or inanimate object, and includes an attempted or simulated sexual act.”

accompli par une personne, soit seule, soit avec ou sur une autre personne, un animal, un cadavre ou un objet inanimé, et comprend une tentative ou simulation d'acte sexuel;

«chose obscène» comprend toute représentation explicite ou description détaillée d'un acte sexuel et toute représentation par image tendant à solliciter des partenaires pour un acte sexuel.»

«chose obscène»

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 166 thereof, the following new section:

2. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 166, du nouvel article suivant:

Child  
pornography

“166.1 (1) Every one commits an offence who photographs, produces, publishes, imports, exports, distributes, sells, advertises or displays in a public place anything that depicts a child performing a sexual act or assuming a sexually suggestive pose while in a state of undress.

“166.1 (1) Commet une infraction qui- conque photographie, produit, publie, importe, exporte, distribue ou expose dans un lieu public quelque chose qui représente un enfant accomplissant un acte sexuel ou un enfant déshabillé dans une pose sexuellement suggestive.

25 Pornographie  
représentant  
des enfants

#### EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to outlaw child pornography and to spell out clearly the term “obscene” so that the courts may apply a more objective test than the present one that relates to the “undue exploitation” of sex.

*Clause 1:* Subsection 159(8) at present reads as follows:

“(8) For the purposes of this Act, any publication a dominant characteristic of which is the undue exploitation of sex, or of sex and any one or more of the following subjects, namely, crime, horror, cruelty and violence, shall be deemed to be obscene.”

#### NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet de bannir la pornographie représentant des enfants et de définir plus clairement le terme «obscène» pour permettre aux tribunaux d'appliquer un critère plus objectif que le critère actuel qui a trait à «l'exploitation indue» de la sexualité.

*Article 1 du bill:* Voici le texte actuel du paragraphe 159(8):

«(8) Aux fins de la présente loi, est réputée obscène toute publication dont une caractéristique dominante est l'exploitation indue des choses sexuelles, ou de choses sexuelles et de l'un quelconque ou plusieurs des sujets suivants, savoir: le crime, l'horreur, la cruauté et la violence.

Punishment	(2) Every one who commits an offence under this section is guilty of	(2) Quiconque commet une infraction au présent article est	Peine
	(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or	a) coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans,	
	(b) an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine in the discretion of the court.	ou	5
		b) coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et passible d'une amende à la discrétion du tribunal.	
Forfeiture of offensive material	(3) Every one convicted of an offence under this section is liable to forfeit to the Crown any matter or thing, or part thereof, to which the offence relates.	(3) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction au présent article est passible de confiscation par la Couronne de tout ou partie de ce qui fait l'objet de l'infraction.	10 Confiscation de l'objet de l'infraction
"Child" defined	(4) In this section, "child" means a person who is or appears to be under the age of sixteen years."	(4) Dans le présent article, «enfant» désigne une personne qui est ou paraît être âgée de moins de seize ans.»	15 Définition «enfant»

C-208

C-208

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

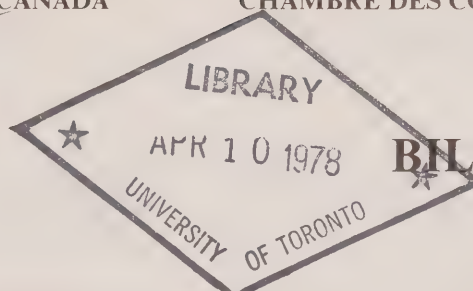
Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-208**

**BILL C-208**



An Act to render government documents and publications pertaining to senior citizens more legible and comprehensible

Loi visant à rendre plus lisibles et compréhensibles les documents et publications du gouvernement destinés aux personnes âgées

First reading, October 31, 1977

Première lecture, le 31 octobre 1977

MR. GOODALE

M. GOODALE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-208**

**BILL C-208**

An Act to render government documents and publications pertaining to senior citizens more legible and comprehensible

Loi visant à rendre plus lisibles et compréhensibles les documents et publications du gouvernement destinés aux personnes âgées.

R.S., c. S-18

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. S-18

1. The *Department of Supply and Services Act* is amended by adding immediately after section 9 thereof the following section:

1. La *Loi sur le ministère des Approvisionnements et Services* est modifiée en y insérant, immédiatement après l'article 9, l'article suivant:

“9.1 (1) The Queen's Printer for Canada shall

«9.1 (1) L'Imprimeur de la Reine pour le Canada doit

(a) print any publication that is distributed to senior citizens pursuant to the *Old Age Security Act* or the *Canada Pension Plan* in large and clear type, and

a) imprimer en grands caractères nets les 10 publications distribuées aux personnes âgées en application de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* ou du *Régime de pensions du Canada*, et

(b) provide on the request of any senior citizen a copy in large and clear type of any publication that is printed on behalf of any department or agency of the Government of Canada.

b) fournir sur demande à toute personne âgée un exemplaire, imprimé en grands caractères nets, de toute publication publiée pour un ministère, département ou organisme du gouvernement du Canada. 20

(2) The Minister may make regulations respecting the printing and distribution of publications for carrying out the purposes outlined in subsection (1).

(2) Aux fins énoncées au paragraphe (1), le Ministre peut établir des règlements relatifs à l'impression et la distribution des publications.

(3) In this section “senior citizen” means any person who has reached 65 years of age.” 25

(3) Dans le présent article, «personne âgée» désigne une personne âgée de 65 ans ou plus.»



#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to ensure that all federal government publications received by senior citizens are available in a type face that can be easily read by those with impaired vision.

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à faire en sorte que les publications du gouvernement fédéral reçues par les personnes âgées soient imprimées en caractères de lecture facile pour les personnes qui n'ont pas une bonne vue.



CPI  
X8  
1528

**C-209**

**C-209**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-209**

**BILL C-209**

An Act respecting the international airport at Ottawa

Loi concernant l'aéroport international d'Ottawa

---

First reading, October 31, 1977

---

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



MR. ISABELLE

M. ISABELLE

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,  
1977

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26 Elizabeth II,  
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-209

## BILL C-209

An Act respecting the international airport  
at Ottawa

Loi concernant l'aéroport international  
d'Ottawa

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

Ottawa-Hull  
International  
Airport

1. The name of the airport situated in the  
National Capital Region of the provinces of  
Ontario and Quebec, heretofore known as  
Ottawa International Airport, is hereby  
changed to Ottawa-Hull International  
Airport.

1. Le nom de l'aéroport situé dans la  
5 région de la Capitale nationale, provinces  
d'Ontario et de Québec, jusqu'ici appelé  
Aéroport international d'Ottawa, est par les  
présentes remplacé par celui d'Aéroport  
international d'Ottawa-Hull.

Aéroport  
international  
d'Ottawa-Hull

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to change the name of Ottawa International Airport to Ottawa-Hull International Airport serving as it does the National Capital Region which is situated in the provinces of Ontario and Quebec.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de remplacer le nom Aéroport international d'Ottawa par celui d'Aéroport international d'Ottawa-Hull, car il dessert la région de la Capitale nationale qui est située dans les provinces d'Ontario et de Québec.





356  
**C-210**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-210**

An Act to correct certain anomalies and inconsistencies  
in the Revised Statutes of Canada 1970 pertaining  
to the protection of Canadian language rights

---

First reading, October 31, 1977

---

MR. GAUTHIER (*Ottawa-Vanier*)

**C-210**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-210**

Loi visant à corriger certaines anomalies et incompati-  
bilités des Statuts révisés du Canada de 1970 relati-  
ves à la protection des droits linguistiques des  
Canadiens

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



M. GAUTHIER (*Ottawa-Vanier*)

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,  
1977

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26 Elizabeth II,  
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-210

## BILL C-210

An Act to correct certain anomalies and inconsistencies in the Revised Statutes of Canada 1970 pertaining to the protection of Canadian language rights

Loi visant à corriger certaines anomalies et incompatibilités des Statuts révisés du Canada de 1970 relatives à la protection des droits linguistiques des Canadiens

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète

Short title

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. This Act may be cited as the *Canadian Language Law Amendment Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi modifiant le droit linguistique canadien*.

### PART I

### PARTIE I

#### LEGAL PROCEEDINGS

#### PROCÉDURES JUDICIAIRES

R.S., c. O-2

*Official Languages Act*

*Loi sur les langues officielles*

S.R., c. O-2

2. (1) Subsection 11(2) of the *Official Languages Act* is repealed and the following substituted therefor:

2. (1) Le paragraphe 11(2) de la *Loi sur les langues officielles* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Duty of federal courts to provide simultaneous translation

“(2) Every court of record established by or pursuant to an Act of the Parliament of Canada has, in any proceedings conducted before it, the duty to ensure that, at the request of any party to the proceedings, facilities are made available for the simultaneous translation of the proceedings, including the evidence given and taken, from one official language into the other.”

“(2) Il incombe aux cours d'archives créées en vertu d'une loi du Parlement du Canada de veiller à ce que, à la demande d'une partie à des procédures conduites devant elles, l'on mette à la disposition de cette partie des services d'interprétation des procédures, notamment pour les témoignages recueillis, d'une langue officielle en l'autre langue.”

Les cours fédérales sont tenues de fournir des services d'interprétation

(2) Section 11 of the said Act is further amended by inserting, immediately after subsection (4) thereof, the following subsection:

(2) L'article 11 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après le paragraphe (4), du paragraphe suivant:

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to correct certain anomalies and inconsistencies with regard to Canadian language law that appear in the Revised Statutes of Canada 1970. In addition, it would delete references to bilingual districts, a program that has never been implemented. Finally, it would give an accused the right to be tried in his own official language.

*Clause 2:* (1) Subsection 11(2) at present reads as follows:

“(2) Every court of record established by or pursuant to an Act of the Parliament of Canada has, in any proceedings conducted before it *within the National Capital Region or a federal bilingual district established under this Act*, the duty to ensure that, at the request of any party to the proceedings, facilities are made available for the simultaneous translation of the proceedings, including the evidence given and taken, from one official language into the other *except where the court, after receiving and considering any such request, is satisfied that the party making it will not, if such facilities cannot conveniently be made available, be placed at a disadvantage by reason of their not being available or the court, after making every reasonable effort to obtain such facilities, is unable then to obtain them.*”

(2) The purpose of this amendment is to allow the transfer of a case to a judicial district other than the district in which the accused had to make his original appearance, in order to allow him to be tried in his own official language.

## NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à corriger certaines anomalies et incompatibilités des Statuts révisés du Canada de 1970 en matière de droit linguistique canadien. De plus, il supprimerait des références aux districts bilingues dont le régime n'a jamais été mis sur pied. Finalement, il donnerait à un accusé le droit de se faire entendre et juger dans un procès qui se déroule en sa propre langue officielle.

*Article 2 du bill:* (1) Voici le texte actuel du paragraphe 11(2):

«(2) Il incombe aux cours d'archives créées en vertu d'une loi du Parlement du Canada de veiller à ce que, à la demande d'une partie à des procédures conduites devant elles, dans la région de la Capitale nationale ou dans *un district bilingue fédéral établi en vertu de la présente loi*, l'on mette à la disposition de cette partie des services d'interprétation des procédures, notamment pour les témoignages recueillis, d'une langue officielle en l'autre langue. Toutefois, la cour n'y sera pas tenue si, après avoir reçu et examiné une telle demande, elle est convaincue que la partie qui l'a faite ne sera pas défavorisée par l'absence de ces services, s'il est difficile de les mettre à la disposition de cette partie, ou si la cour, après avoir fait tout effort pour les obtenir, n'y est pas parvenue.»

(2) Cette modification a pour but de permettre le renvoi d'une affaire à un district judiciaire autre que celui dans lequel l'accusé a d'abord dû comparaître pour qu'il puisse y être entendu et jugé dans sa propre langue officielle.

Right to trial in  
one's own  
language

“(4.1) Where an accused who is arraigned before a court of criminal jurisdiction, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, speaks an official language other than that in which the proceedings of the court are conducted, the court may, at the request of the accused or any of them if there is more than one accused, order that the trial be conducted in a judicial district in Canada where such language is used.”

«(4.1) Lorsqu'un accusé traduit devant une cour de juridiction criminelle, définie à l'article 2 du *Code criminel*, parle une langue officielle autre que celle dans laquelle les procédures y sont conduites, la cour peut, sur demande de l'accusé ou lorsqu'il y a plus d'un accusé, sur demande de l'un ou plusieurs d'entre eux, ordonner la tenue du procès dans un district judiciaire du Canada où cette langue est utilisée.»

Droit à un  
procès en sa  
propre langue

R.S., c. C-34

*Criminal Code*

*Code criminel*

S.R., c. C-34

3. (1) Subsection 555(1) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

3. (1) Le paragraphe 555(1) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Separate lists  
according to the  
language of  
jurors

“555. (1) In those judicial districts in which the sheriff is required by law to return a panel of petit jurors composed one-half of persons who speak the English language and one-half of persons who speak the French language, he shall in his return specify in separate lists those jurors whom he returns as speaking the English language and those whom he returns as speaking the French language, and the names of the jurors summoned shall be called alternately from those lists.”

«555. (1) Dans les districts judiciaires où le shérif est tenu par la loi de dresser une liste de petits jurés composée moitié de personnes parlant la langue française et moitié de personnes parlant la langue anglaise, il doit, dans son rapport, mentionner dans des listes distinctes les jurés qu'il désigne comme parlant la langue française et ceux qu'il désigne comme parlant la langue anglaise; et les noms des jurés ainsi assignés sont appelés alternativement d'après ces listes.»

Listes distinctes  
selon la langue  
des jurés

(2) Subsection 556(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 556(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Right to a  
mixed jury

“556. (1) Where an accused who is arraigned before a court of criminal jurisdiction demands a jury composed at least half of persons who speak the language of the accused, if that language is either English or French, he shall be tried by a jury composed at least of one-half of the persons whose names stand first in succession upon the general panel and who, not being lawfully challenged, are found, in the judgment of the court, to speak the language of the accused.”

«556. (1) Lorsqu'un accusé traduit devant une cour de juridiction criminelle demande un jury composé, pour au moins la moitié, de personnes parlant sa langue, si c'est le français ou l'anglais, il est jugé par un jury composé, pour au moins la moitié, des personnes dont les noms se trouvent les premiers consécutivement sur la liste générale des jurés et qui, n'étant pas légalement récusées, parlent, au jugement de la cour, la langue de l'accusé.»

Droit à un jury  
mixte



*Clause 3:* (1) Subsection 555(1) at present reads as follows:

“555. (1) In those districts *in the Province of Quebec* in which the sheriff is required by law to return a panel of petit jurors composed one-half of persons who speak the English language and one-half of persons who speak the French language, he shall in his return specify in separate lists those jurors whom he returns as speaking the English language and those whom he returns as speaking the French language, and the names of the jurors summoned shall be called alternately from those lists.”

(2) Subsection 556(1) at present reads as follows:

“556. (1) Where an accused who is arraigned before *the Court of Queen's Bench for Manitoba* demands a jury composed at least half of persons who speak the language of the accused, if that language is either English or French, he shall be tried by a jury composed at least of one-half of the persons whose names stand first in succession upon the general panel and who, not being lawfully challenged, are found, in the judgment of the court, to speak the language of the accused.”

*Article 3 du bill:* (1) Voici le texte actuel du paragraphe 555(1):

«555. (1) Dans les districts de *la province de Québec* où le shérif est tenu par la loi de dresser une liste de petits jurés composée moitié de personnes parlant la langue anglaise et moitié de personnes parlant la langue française, il doit, dans son rapport, mentionner dans des listes distinctes les jurés qu'il désigne comme parlant la langue anglaise et ceux qu'il désigne comme parlant la langue française; et les noms des jurés ainsi assignés sont appelés alternativement d'après ces listes.»

(2) Voici le texte actuel du paragraphe 556(1):

«556. (1) Lorsqu'un accusé traduit devant *la Cour du banc de la Reine pour le Manitoba* demande un jury composé, pour au moins la moitié, de personnes parlant sa langue, si c'est l'anglais ou le français, il est jugé par un jury composé, pour au moins la moitié, des personnes dont les noms se trouvent les premiers consécutivement sur la liste générale des jurés et qui, n'étant pas légalement récusées, parlent, au jugement de la cour, la langue de l'accusé.»

PART II  
PUBLIC NOTICES AND  
ANNOUNCEMENTS

R.S., c. O-2

*Official Languages Act*

4. Section 7 of the *Official Languages Act* is repealed and the following substituted therefor:

Printing of  
notices and  
advertisements

“7. Where, by or under the authority of the Parliament or Government of Canada or any judicial, quasi-judicial or administrative body or any corporation established or continued by or pursuant to an Act of the Parliament of Canada, any notice, advertisement or other matter is to be printed in a publication for the information primarily of members of the public, the matter shall be printed in one of the official languages in at least one such publication appearing wholly or mainly in that language and in the other official language in at least one such publication appearing wholly or mainly in that other language, and shall be given as nearly as reasonably may be equal prominence in each such publication; and if there is no such publication appearing wholly or mainly in English or if there is no such publication appearing wholly or mainly in French, the notice, advertisement or other matter shall be printed in bilingual form.”

R.S., c. B-1

*Bank Act*

5. (1) Paragraph 82(3)(d) of the *Bank Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(d) publication of an advertisement of the sale, at least two days prior to the sale, in at least two newspapers published in or nearest to the place where the sale is to be made; and, wherever possible in newspapers in general circulation at that place, at least one of such newspapers shall be a newspaper published in the English language and one

PARTIE II

LES AVIS ET ANNONCES AU PUBLIC

*Loi sur les langues officielles*

S.R., c. O-2

4. L'article 7 de la *Loi sur les langues officielles* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Impression  
d'avis et  
d'annonces

«7. Lorsque, dans une publication, doit être imprimés, par le Parlement ou le gouvernement du Canada, par tout organisme judiciaire, quasi-judiciaire ou administratif, ou par toute corporation constitués ou dont l'existence se continue en vertu d'une loi du Parlement du Canada, ou lorsque doivent y être imprimés, sous leur autorité, un avis, une annonce ou un autre texte principalement dans le but d'informer le public, ce texte doit être imprimé en l'une des langues officielles dans au moins une publication de ce genre paraissant entièrement ou principalement en cette langue et être imprimé en l'autre langue officielle dans au moins une publication de ce genre paraissant entièrement ou principalement en cette autre langue. On donnera au texte, autant qu'il est raisonnablement possible de le faire, la même importance dans les deux publications. À défaut de publication de ce genre paraissant entièrement ou principalement en français ou à défaut de publication de ce genre paraissant entièrement ou principalement en anglais, l'avis, l'annonce ou l'autre texte doivent être imprimés en format bilingue.»

*Loi sur les banques*

S.R., c. B-1

5. (1) L'alinéa 82(3)d) de la *Loi sur les banques* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«d) qu'une annonce de la vente a paru, au moins deux jours avant la vente, dans au moins deux journaux publiés à l'endroit où la vente doit avoir lieu, ou le plus près de cet endroit; et, lorsque c'est possible dans des journaux dont la circulation est générale à cet endroit, au moins l'un de ces journaux doit être un journal publié en langue française et un

*Clause 4:* The purpose of this amendment is to extend to any corporation having national status the language requirements of the *Official Languages Act* concerning public notices and announcements.

Section 7 at present reads as follows:

“7. Where, by or under the authority of the Parliament or Government of Canada or any judicial, quasi-judicial or administrative body or *Crown* corporation established by or pursuant to an Act of the Parliament of Canada, any notice, advertisement or other matter is to be printed in a publication for the information primarily of members of the public *resident in the National Capital Region or a federal bilingual district established under this Act*, the matter shall, *wherever possible in publications in general circulation within that Region or district*, be printed in one of the official languages in at least one such publication appearing wholly or mainly in that language and in the other official language in at least one such publication appearing wholly or mainly in that other language, and shall be given as nearly as reasonably may be equal prominence in each such publication.”

*Clause 5:* (1) Paragraph 82(3)(d) at present reads as follows:

“(d) publication of an advertisement of the sale, at least two days prior to the sale, in at least two newspapers published in or nearest to the place where the sale is to be made; and *if the sale is in the Province of Quebec* at least one of such newspapers shall be a newspaper published in the English language and one other newspaper shall be a newspaper published in the French language.”

(2) Subparagraph 89(4)(a)(ii) at present reads as follows:

“(ii) publication of an advertisement of the sale, at least two days prior to the sale, in at least two newspapers published in or nearest to the place where the sale is to be made stating the time and place thereof; and *if the sale is in the Province of Quebec* at

*Article 4 du bill:* Cette modification a pour but d'étendre aux corporations d'envergure nationale les obligations linguistiques de la *Loi sur les langues officielles* en fait d'avis et d'annonces au public. Voici le texte actuel de l'article 7:

«7. Lorsque, dans une publication, doivent être imprimés, par le Parlement ou le gouvernement du Canada, par tout organisme judiciaire, quasi-judiciaire ou administratif ou par une corporation *de la Couronne* créés en vertu d'une loi du Parlement du Canada, ou lorsque doivent y être imprimés, sous leur autorité, un avis, une annonce ou autre *chose* principalement dans le but d'informer le public *de la région de la Capitale nationale ou d'un district bilingue fédéral créé en vertu de la présente loi*, ce texte doit, *lorsque c'est possible dans des publications dont la circulation est générale dans cette région ou ce district*, être imprimé en l'une des langues officielles dans au moins une publication de ce genre paraissant entièrement ou principalement en cette langue et être imprimé en l'autre langue officielle dans au moins une publication de ce genre paraissant entièrement ou principalement en cette langue. On donnera au texte, autant qu'il est raisonnablement possible de le faire, la même importance dans les deux publications.»

*Article 5 du bill:* (1) Voici le texte actuel de l'alinéa 82(3)d):

«d) qu'une annonce de la vente a paru, au moins deux jours avant la vente, dans au moins deux journaux publiés à l'endroit où la vente doit avoir lieu, ou le plus près de cet endroit; et *si la vente a lieu dans la province de Québec*, au moins l'un de ces journaux doit être un journal publié en langue anglaise et un autre, en langue française.»

(2) Voici le texte actuel du sous-alinéa 89(4)a)(ii):

«(ii) que l'annonce de la vente a paru, au moins deux jours avant cette vente, dans au moins deux journaux publiés dans l'endroit où la vente doit avoir lieu, ou le plus près de cet endroit, énonçant les temps et lieu de ladite vente; et *si la vente a lieu dans la province de Québec*, au moins l'un de ces journaux doit être un



other newspaper shall be a newspaper published in the French language; and if there is no newspaper published in English or if there is no newspaper published in French, the advertisement shall be printed in bilingual form in at least two newspapers published in or nearest to the place where the sale is to be made.”

(2) Subparagraph 89(4)(a)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) publication of an advertisement of the sale, at least two days prior to the sale, in at least two newspapers published in or nearest to the place where the sale is to be made stating the time and place thereof; and, wherever possible in newspapers in general circulation at that place, at least one of such newspapers shall be a newspaper published in the English language and one other newspaper shall be a newspaper published in the French language; and if there is no newspaper published in English or if there is no newspaper published in French, the advertisement shall be printed in bilingual form in at least two newspapers published in or nearest to the place where the sale is to be made.”

(3) Subparagraphs 89(4)(b)(i) and (ii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(i) publication of an advertisement of the time and place of the sale in two newspapers, one in the English language and one in the French language or, in the absence of either one of these newspapers, publication of an advertisement, in English and in French, of the time and place of the sale in two newspapers published in or nearest to the place where the sale is to be made, and

(ii) posting of a notice in writing which notice shall be in the English and the French languages, of the time and place of the sale, in or at the post office nearest to the place where the sale is to be made;”

autre, en langue anglaise; à défaut de journal publié en français, ou à défaut de journal publié en anglais, l'annonce doit paraître en format bilingue dans au moins deux journaux publiés à l'endroit où la vente doit avoir lieu, ou le plus près de cet endroit.»

(2) Le sous-alinéa 89(4)a)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ii) que l'annonce de la vente a paru, au moins deux jours avant cette vente, dans au moins deux journaux publiés dans l'endroit où la vente doit avoir lieu, ou le plus près de cet endroit, énonçant les temps et lieu de ladite vente; et, lorsque c'est possible dans des journaux dont la circulation est générale dans cet endroit, au moins l'un de ces journaux doit être un journal publié en langue française, et un autre, en langue anglaise; à défaut de journal publié en français, ou à défaut de journal publié en anglais, l'annonce doit paraître en format bilingue dans au moins deux journaux publiés dans l'endroit où la vente doit avoir lieu ou le plus près de cet endroit.»

(3) Les sous-alinéas 89(4)b)(i) et (ii) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(i) la publication d'une annonce des temps et lieu de la vente dans deux journaux, l'un publié en langue française et l'autre en langue anglaise, ou à défaut de l'un ou de l'autre de ces journaux, la publication d'une annonce en français et en anglais des temps et lieu de la vente dans deux journaux, paraissant dans l'endroit où la vente doit avoir lieu ou le plus près de cet endroit, et

(ii) l'affichage d'un avis écrit, lequel doit être dans les langues française et anglaise, énonçant les temps et lieu de cette vente, au bureau de poste le plus rapproché de l'endroit où la vente doit être faite;»

least one of such newspapers shall be a newspaper published in the English language and one other newspaper shall be a newspaper published in the French language;"

(3) Subparagraphs 89(4)(b)(i) and (ii) at present read as follows:

“(i) publication of an advertisement of the time and place of the sale in *a newspaper, or in the Province of Quebec* in two newspapers, one in the English language and one in the French language, published in or nearest to the place where the sale is to be made, and

(ii) posting of a notice in writing, which notice shall, *in the province of Quebec*, be in the English and the French languages, of the time and place of the sale, in or at the post office nearest to the place where the sale is to be made;”

journal publié en langue anglaise, et un autre, en langue française;»

(3) Voici le texte actuel des sous-alinéas 89(4)b)(i) et (ii):

«(i) la publication d'une annonce des temps et lieu de la vente dans *un journal, ou dans la province de Québec*, dans deux journaux, l'un publié en langue anglaise et l'autre en langue française, paraissant dans l'endroit où la vente doit avoir lieu ou le plus près de cet endroit, et

(ii) l'affichage d'un avis écrit, lequel *dans la province de Québec*, doit être dans les langues anglaise et française, énonçant les temps et lieu de cette vente, au bureau de poste le plus rapproché de l'endroit où la vente doit être faite;»



6. (1) Section 207 of the *Railway Act* is repealed and the following substituted therefor:

Signboards at  
level crossings

“207. Signboards at every highway crossed at rail level by any railway, shall be erected and maintained at each crossing, and shall have the international traffic symbol that the Commission may by regulation approve or the words “Railway Crossing” and “Passage à niveau”

(a) painted on each side thereof in letters at least six inches in length, or

(b) if the Commission so orders with respect to any crossing, marked with reflective material as the Commission may specify in the order.”

(2) Subsection 235(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Publication in  
English and  
French

“(4) Every such notice, by-law, rule and regulation shall be published both in the English and French languages.”

(3) Subsection 242(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Time-tables in  
both languages

“(2) Every railway company shall print in both the English and French languages the time-tables that are to be used along its lines.”

(4) Subsection 243(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Notices in  
English and  
French

“(3) Such notices shall be written in both the English and French languages.”

(5) Subsection 294(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Bills of lading  
in English and  
French

“(4) Railway companies shall print in both the English and French languages the bills of lading that are to be used along their lines.”

6. (1) L'article 207 de la *Loi sur les chemins de fer* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«207. Des écriteaux d'avertissement doivent être placés et maintenus à chaque endroit où un chemin de fer traverse à niveau une voie publique, et doivent porter le symbole de signalisation internationale que la Commission peut approuver par règlement ou les mots «Passage à niveau» et «Railway Crossing»

a) peints de chaque côté, en lettres de six pouces au moins de longueur, ou

b) si la Commission l'ordonne à l'égard de tout passage, inscrits avec une matière réfléchissante comme la Commission peut le spécifier dans l'ordonnance.»

(2) Le paragraphe 235(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(4) Tous ces avis, statuts, règles et règlements doivent être publiés en français et en anglais.»

(3) Le paragraphe 242(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Toute compagnie de chemin de fer doit imprimer les horaires à l'usage de ses lignes dans les deux langues, française et anglaise.»

(4) Le paragraphe 243(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Ces avis doivent être rédigés en français et en anglais.»

(5) Le paragraphe 294(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(4) Les compagnies de chemin de fer doivent imprimer les connaissements à l'usage de leurs lignes dans les deux langues, française et anglaise.»

Écrits  
d'avertissement  
aux passages à  
niveau

Publication en  
français et  
anglais

Horaires dans  
les deux  
langues

Avis en français  
et anglais

Connaissements  
en français et  
anglais

**Clause 6:** (1) Section 207 at present reads as follows:

“207. (1) Signboards at every highway crossed at rail level by any railway, shall be erected and maintained at each crossing, and shall have the words “Railway Crossing”

(a) painted on each side thereof in letters at least six inches in length, or

(b) if the Commission so orders with respect to any crossing, marked with reflective material as the Commission may specify in the order.

(2) *In the province of Quebec such words shall be in both the English and the French languages.”*

(2) Subsection 235(4) at present reads as follows:

“(4) *In the Province of Quebec* every such notice, by-law, rule and regulation shall be published both in the English and French languages.”

Subsection 242(2) at present reads as follows:

“(2) Every railway company shall print in both the English and French languages the time-tables that are to be used along its lines *within the limits of the Province of Quebec.*”

(4) Subsection 243(3) at present reads as follows:

“(3) Such notices shall, *in the Province of Quebec*, be written in the English and French languages, *and, in the other provinces, in English.*”

(5) Subsection 294(4) at present reads as follows:

“(4) Railway companies shall print in both the English and French languages the bills of lading that are to be used along their lines *within the limits of the Province of Quebec.*”

(6) Paragraph 366(1)(b) at present reads as follows:

“(b) when any passenger train is overdue at any such station according to the time-table of such company, the station agent, or person in charge at such station, wilfully neglects, omits or refuses to write or cause to be written in white chalk on such blackboard a notice, in English and French *in the Province of Quebec, and in English in the other provinces*, stating to the best of his knowledge and belief the time when such overdue train may be expected to reach such station; or”

**Article 6 du bill:** (1) Voici le texte actuel de l'article 207:

«207. Des écriteaux d'avertissement doivent être placés et maintenus à chaque endroit où un chemin de fer traverse à niveau une voie publique, et doivent porter les mots «*Railway Crossing*» (*Passage à niveau*)

a) peints de chaque côté, en lettres de six pouces au moins de longueur, ou

b) si la Commission l'ordonne à l'égard de tout passage, inscrits avec une matière réfléchissante *selon que* la Commission peut spécifier dans l'ordonnance.

(2) *Dans la province de Québec, l'indication doit être en langue anglaise et française.»*

(2) Voici le texte actuel du paragraphe 235(4):

«(4) *Dans la province de Québec*, tous ces avis, statuts, règles et règlements doivent être publiés *dans les deux langues, anglaise et française.»*

(3) Voici le texte actuel du paragraphe 242(2):

«(2) Toute compagnie de chemin de fer doit imprimer dans les deux langues, anglaise et française, les horaires à l'usage de ses lignes *dans les limites de la province de Québec.»*

(4) Voici le texte actuel du paragraphe 243(3):

«(3) Ces avis, *dans la province de Québec*, doivent être rédigés en anglais et en français, *et dans les autres provinces, en anglais.»*

(5) Voici le texte actuel du paragraphe 294(4):

«(4) Les compagnies de chemin de fer doivent imprimer dans les deux langues, anglaise et française, les connaissements à l'usage de leurs lignes *dans les limites de la province de Québec.»*

(6) Voici le texte actuel de l'alinéa 366(1)b):

«b) lorsqu'un train de voyageurs est, d'après l'horaire des trains de cette compagnie, en retard à une semblable gare, le chef de gare ou la personne préposée à cette gare, volontairement néglige, omet ou refuse d'écrire ou de faire écrire, à la craie blanche sur ledit tableau noir, un avis en anglais et en français *dans la province de Québec, et en anglais dans les autres provinces*, indiquant autant qu'il le sait et peut en juger, l'heure à laquelle ce train en retard peut être attendu à ladite gare ou station; ou»

(6) Paragraph 366(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) when any passenger train is overdue at any such station according to the time-table of such company, the station agent, or person in charge at such station, wilfully neglects, omits or refuses to write or cause to be written in white chalk on such blackboard a notice, in English and French, stating to the best of his knowledge and belief the time when such overdue train may be expected to reach such station; or”

(6) L’alinéa 366(1)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) lorsqu’un train de voyageurs est, d’après l’horaire des trains de cette compagnie, en retard à une semblable gare, le chef de gare ou la personne préposée à cette gare, volontairement néglige, omet ou refuse d’écrire ou de faire écrire, à la craie blanche sur ledit tableau noir, un avis en français et en anglais indiquant autant qu’il le sait et peut en juger, l’heure à laquelle ce train en retard peut être attendu à ladite gare ou station; ou»

R.S., c. W-10

*Winding-up Act*

7. Subsection 159(2) of the *Winding-up Act* is repealed and the following substituted therefor:

Publication in English and French

“(2) Publication shall be made in a newspaper published in English and in a newspaper published in French; and if there is no newspaper published in English or if there is no newspaper published in French, the notice shall be printed in bilingual form in two newspapers published in or nearest to the place where the head office of the bank is situated.”

*Loi sur les liquidations*

S.R., c. W-10

7. Le paragraphe 159(2) de la *Loi sur les liquidations* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Publication en français et anglais

“(2) La publication doit avoir lieu dans un journal publié en français et dans un journal publié en anglais; à défaut de journal publié en français, ou à défaut de journal publié en anglais, l’avis doit être publié en format bilingue dans deux journaux paraissant dans le lieu ou à l’endroit le plus rapproché du lieu où est situé le siège social de la banque.”

*Clause 7:* Subsection 159(2) at present reads as follows:

“(2) *If the head office is situated in the Province of Quebec, one of the newspapers in which publication is to be made shall be a newspaper published in English and the other a newspaper published in French.*”

*Article 7 du bill:* Voici le texte actuel du paragraphe 159(2):

«(2) *Si le siège social se trouve dans la province de Québec, l'un des journaux dans lesquels la publication doit avoir lieu est un journal publié en anglais, et l'autre, un journal publié en français.*»









CAL  
X8  
- BSA

**C-211**

**C-211**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-211**

**BILL C-211**

An Act to amend the House of Commons Act and the  
Canada Elections Act  
(by-elections)

Loi modifiant la Loi sur la Chambre des communes et  
la Loi électorale du Canada  
(élection partielles)

---

First reading, October 31, 1977

---

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



MR. DICK

M. DICK

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-211**

**Bill C-211**

An Act to amend the House of Commons Act and the Canada Elections Act (by-elections)

Loi modifiant la Loi sur la Chambre des communes et la Loi électorale du Canada (élections partielles)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. H-9

1. Subsection 13(1) of the *House of Commons Act* is repealed and the following substituted therefor:

Election writ to issue within sixty days

“13. (1) In the event of a vacancy occurring, a writ shall be issued within sixty days after the receipt by the Chief Electoral Officer of the warrant for the issue of a new writ for the election of a member of the House of Commons.”

R.S., c. 14 (1st Supp)

2. Section 22 of the *Canada Elections Act* is amended by adding the following subsection immediately after subsection (2) thereof:

By-elections

“(2.1) At a by-election, the day upon which the poll is held shall be not later than sixty days after the day on which the writ is issued for the election of a member to the House of Commons.”

5 1. Le paragraphe 13(1) de la *Loi sur la Chambre des communes* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R. c. H-9

«13. (1) Advenant une vacance, il doit être émis un bref dans les soixante jours qui suivent la réception, par le directeur général des élections, du mandat d'émission d'un nouveau bref d'élection d'un député à la Chambre des communes.»

Émission des brefs d'élection dans les soixante jours

2. L'article 22 de la *Loi électorale du Canada* est modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (2), du paragraphe suivant:

S.R. c. 14 (1<sup>er</sup> supp.)

(2.1) Lors d'une élection partielle, le scrutin doit avoir lieu dans les soixante jours de l'émission du bref d'élection d'un député à la Chambre des communes.

Élection partielle

## EXPLANATORY NOTES

The House of Commons Act provides that in the event of a vacancy in the House of Commons occurring a writ shall be issued within six months after the receipt by the Chief Electoral Officer of the warrant for the issue of a new writ for the election of a member to the House of Commons.

The Canada Elections Act provides that the Governor in Council shall fix the day upon which the poll shall be held at any election and that day shall be named in the writ of election.

The purpose of these amendments is to ensure that the basic democratic right of representation of electors in a constituency in the House of Commons by duly elected representatives is maintained as fully as possible and that a minimum of time is allowed to elapse without proper democratic representation should a vacancy occur.

By these amendments a maximum of 120 days would pass between the receipt by the Chief Electoral Officer of the warrant for the issue of a new writ and the polling date of the by-election.

Subsection 13(1) of the House of Commons Act at present reads as follows:

“13. (1) In the event of a vacancy occurring, a writ shall be issued within *six months* after the receipt by the Chief Electoral Officer of the warrant for the issue of a new writ for the election of a member of the House of Commons.”

## NOTES EXPLICATIVES

La Loi sur la Chambre des communes prévoit qu'advenant une vacance à la Chambre des communes, un bref doit être émis dans les six mois de la réception, par le directeur général des élections, du mandat d'émission d'un nouveau bref d'élection d'un député à la Chambre des communes.

La loi électorale du Canada prévoit que le gouverneur en conseil fixe le jour de la tenue du scrutin à toute élection et que ce jour doit être mentionné dans le bref d'élection.

Ces amendements visent à faire respecter aussi intégralement que possible le droit fondamental qu'ont, en démocratie, les électeurs d'une circonscription de se faire représenter à la Chambre des communes par des représentants dûment élus et à rendre la plus brève possible la période passée sans représentation démocratique appropriée, advenant une vacance.

Ces amendements prévoient un délai maximum de 120 jours entre la date de réception, par le directeur général des élections, du mandat d'émission d'un nouveau bref d'élection et la date du scrutin de l'élection partielle.

Voici le texte actuel du paragraphe 13(1) de la Loi sur la Chambre des communes:

«13. (1) Advenant une vacance, il doit être émis un bref dans les *six mois* qui suivent la réception, par le directeur général des élections, du mandat d'émission d'un nouveau bref d'élection d'un député à la Chambre des communes.»





281  
18  
- 556

**C-212**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-212**

An Act to provide for the establishment of the office of  
Parliament Hill Curator

---

First reading, October 31, 1977

---

**C-212**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

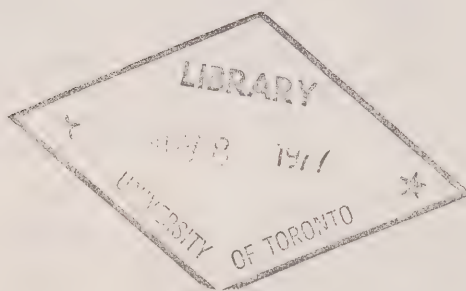
**BILL C-212**

Loi portant la création du poste de conservateur de la  
colline du Parlement

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



MR. WATSON

M. WATSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-212**

**BILL C-212**

An Act to provide for the establishment of  
the office of Parliament Hill Curator

Loi portant la création du poste de  
conservateur de la colline du Parlement

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Parliament Hill Curator Act</i> .	1. La présente loi peut être citée sous le titre: <i>Loi sur le conservateur de la colline du Parlement</i> .	Titre abrégé
"Parliament Hill" defined	2. In this Act "Parliament Hill" means the area of land in the City of Ottawa bounded by (a) Wellington Street, (b) the Rideau Canal, (c) the Ottawa River, and (d) a line flush with the western wall of the Confederation Building.	2. Dans la présente loi, «colline du Parle- ment» désigne l'étendue de terrain sise en la ville d'Ottawa et comprise entre a) la rue Wellington, b) le canal Rideau, c) la rivière Outaouais, et d) une ligne droite passant au ras du mur ouest de l'Édifice Confédération.	Définition de «colline du Parlement»
Appointment of Curator	3. The Governor in Council may, with the approval of the Speaker of the House of Commons or the Speaker of the Senate, as the case may be, appoint a member of the staff of the House of Commons or the Senate to be the Parliament Hill Curator, to hold office during pleasure.	3. Le gouverneur en conseil peut, avec l'approbation de l'Orateur de la Chambre des communes ou du Président du Sénat, selon le cas, nommer une personne à l'emploi de la Chambre des communes ou du Sénat pour occuper, à titre amovible, le poste de conservateur de la colline du Parlement.	Nomination d'un conserva- teur
Powers of Curator	4. The Parliament Hill Curator (a) may compile and maintain an inven- tory of all items on Parliament Hill, including buildings and their contents, that in his opinion have historic value, and (b) may advise the Governor in Council in relation to (i) physical changes to Parliament Hill or to buildings on Parliament Hill or their contents, including restoration, and	4. Le conservateur de la colline du Parlement a) peut dresser et tenir à jour une liste de toutes choses, et notamment des édifices et de leur contenu, qui, sur la colline du Parlement, présentent à son avis un intérêt historique, et b) peut donner au gouverneur en conseil des avis (i) sur toute modification de la colline du Parlement, des édifices qui s'y trou-	Pouvoirs du conservateur

#### EXPLANATORY NOTE

This Bill is aimed at protecting all aspects of the appearance and setting of Parliament Hill.

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à protéger à tous points de vue l'esthétique et le cadre de la colline du Parlement.

(ii) architectural guidelines for the cities of Ottawa and Hull aimed at the protection or enhancement of the setting of Parliament Hill.

vent ou de leur contenu, et notamment sur les travaux de restauration, ainsi que

(ii) sur les normes architecturales concernant les villes d'Ottawa et de Hull et visant à protéger et mettre en valeur le cadre de la colline du Parlement. 5



**C-213**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-213**

An Act to amend the Railway Act (definitions)

---

First reading, October 31, 1977

---

**MR. BRISCO**

**C-213**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-213**

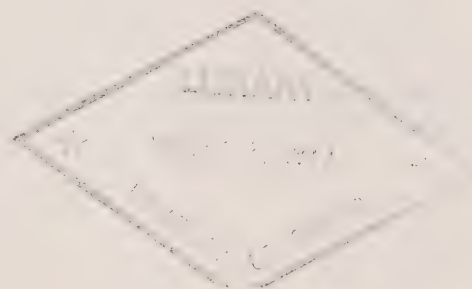
Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer (définitions)

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---

**M. BRISCO**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-213

### An Act to amend the Railway Act (definitions)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. R-2

1. Subsection 2(1) of the *Railway Act* is amended by repealing the definition "railway" and substituting the following therefor:

" "railway" includes branches, extensions, sidings, stations, yards, shops, rolling stock, equipment, stores and other property and works connected with the operation of the railway; and "line of railway", wherever the context will permit, includes a car ferry route;"

2. This Act shall be deemed to have come into force on January 1, 1975.

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-213

### Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer (définitions)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. R-2

1. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les chemins de fer* est modifié par l'abrogation de la définition «chemin de fer» ou «voie ferrée» et son remplacement par ce qui suit:

« «chemin de fer» ou «voie ferrée» comprend les embranchements et prolongements, les voies de garage et d'évitement, les gares et stations, les ateliers, le matériel roulant, l'équipement, les fournitures et les autres biens et ouvrages en rapport avec l'exploitation du chemin de fer; et «ligne de chemin de fer», lorsque le contexte le permet, comprend un itinéraire de bac transportant des wagons;»

2. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1975.

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to clarify the application of the *Railway Act* with respect to ferries or barges used for transporting railway cars, and thereby remove any doubts regarding the jurisdiction of the Canadian Transport Commission to rule on the abandonment of such services.

The definition of “railway” in subsection 2(1) at present reads as follows:

“railway” means any railway that the company has authority to construct or operate, and includes all branches, extensions, sidings, stations, depots, wharfs, rolling stock, equipment, stores, property real or personal and works connected therewith, and also any railway bridge, tunnel or other structure that the company is authorized to construct; and, except where the context is inapplicable, includes street railway and tramway;

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à clarifier l'application de la *Loi sur les chemins de fer* aux bacs servant au transport des wagons de chemin de fer. Il ferait donc disparaître les doutes qui existent en ce qui concerne la compétence de la Commission canadienne des transports pour décider de l'abandon de ces services.

Voici la définition actuelle de «chemin de fer» ou «voie ferrée» dans le paragraphe 2(1):

«chemin de fer» ou «voie ferrée» signifie tout chemin de fer que la compagnie est autorisée à construire ou à exploiter, et comprend tous les embranchements et prolongements, toutes les voies de garage et d'évitement, toutes les gares et stations, tous les dépôts et quais, tout le matériel roulant, tout l'équipement, toutes les fournitures, tous les biens meubles ou immeubles, et tous les ouvrages qui en dépendent, et aussi tout pont de chemin de fer, tout tunnel ou toute autre construction que la compagnie est autorisée à ériger; et, sauf lorsque le contexte ne le permet pas, comprend le chemin de fer urbain et le tramway;



CPI  
4 B  
- B56  
**C-214**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-214**

An Act to amend the Divorce Act  
(living separate and apart)

---

First reading, October 31, 1977

---

**MR. ROBINSON**

**C-214**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-214**

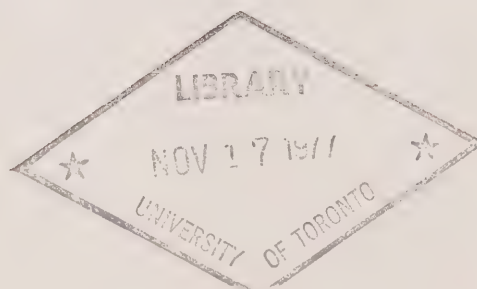
Loi modifiant la Loi sur le divorce  
(séparation de fait)

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---

**M. ROBINSON**





3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,  
1977

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26 Elizabeth II,  
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-214

## BILL C-214

An Act to amend the Divorce Act  
(living separate and apart)

Loi modifiant la Loi sur le divorce  
(séparation de fait)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

R.S., c. D-8

1. Paragraph 4(1)(e) of the *Divorce Act* is  
repealed and the following substituted  
therefor:

“(e) the spouses have been living sepa-  
rate and apart for a period of not less than  
eighteen months immediately preceding  
the presentation of the petition.”

10

1. L'alinéa 4(1)e) de la *Loi sur le divorce*  
5 est abrogé et remplacé par ce qui suit:

5

S.R., c. D-8

«e) les conjoints ont vécu séparés l'un de  
l'autre pendant les dix-huit mois, au  
moins, précédant immédiatement la pré-  
sentation de la requête.»

#### EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to reduce to eighteen months the three to five-year waiting period required for a marriage that has broken down to be dissolved. It also eliminates the question of fault under this ground for divorce.

*Clause 1: Paragraph 4(1)(e) of the Divorce Act presently reads as follows:*

- “(e) the spouses have been living separate and apart  
(i) for any reason other than that described in subparagraph (ii), for a period of not less than three years, or  
(ii) by reason of the petitioner's desertion of the respondent, for a period of not less than five years,  
immediately preceding the presentation of the petition.”

#### NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à réduire à dix-huit mois la période de trois à cinq ans qui doit écouler avant qu'un mariage qui a subi une rupture définitive puisse être dissous. Il élimine aussi le critère de faute sous ce chef.

*Article 1 du bill: L'alinéa 4(1)e) de la Loi sur le divorce se lit actuellement comme suit:*

- «e) les conjoints ont vécu séparés l'un de l'autre  
(i) pour une raison autre que la raison mentionnée au sous-alinéa (ii), pendant les trois ans, au moins, ou  
(ii) à cause de l'abandon de l'intimé par le requérant, pendant les cinq ans, au moins,  
précédant immédiatement la présentation de la requête.»



C 215

X 13

7e

**C-215**

**C-215**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-215**

# **BILL C-215**

An Act to amend the Criminal Code  
(N.S.F. cheques)

Loi modifiant le Code criminel  
(chèques sans provision)

---

First reading, October 31, 1977

---



---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



MR. TURNER

M. TURNER

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-215

An Act to amend the Criminal Code  
(N.S.F. cheques)

R.S., c. C-34

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 320(4) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

Presumption  
from cheque  
issued without  
funds

“(4) Where, in proceedings under paragraph (1)(a) it is shown that anything was obtained by the accused by means of a cheque that, when presented for payment within a reasonable time, was dishonoured on the ground that no funds or insufficient funds were on deposit to the credit of the accused in the bank or other institution on which the cheque was drawn, it shall be presumed to have been obtained by a false pretence, unless

(a) the court is satisfied by evidence that when the accused issued the cheque he had reasonable grounds to believe that it would be honoured if presented for payment within a reasonable time after it was issued, or

(b) the accused pays the amount of the dishonoured cheque to the payee thereof within fifteen days after the bank or other institution on which the cheque was drawn notifies the accused by prepaid mail that the cheque was dishonoured.”

30

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-215

Loi modifiant le Code criminel  
(chèques sans provision)

S.R. c. C-34

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Le paragraphe 320(4) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

5

«(4) Lorsque, dans des procédures prévues par l'alinéa (1)a), il est démontré que le prévenu a obtenu une chose au moyen d'un chèque qui, sur présentation au paiement dans un délai raisonnable, a subi un refus de paiement pour le motif qu'il n'y avait pas de provision ou de provision suffisante en dépôt au crédit du prévenu à la banque ou autre institution sur laquelle le chèque a été tiré, il doit être présumé que la chose a été obtenue par un faux semblant, sauf

Présomption  
découlant d'un  
chèque sans  
provision

a) si la preuve établit, à la satisfaction de la cour, que lorsque le prévenu a émis le chèque il avait des motifs raisonnables de croire que ce chèque serait honoré lors de la présentation au paiement dans un délai raisonnable après son émission, ou

b) si l'accusé verse le montant du chèque refusé au bénéficiaire de ce dernier dans les quinze jours de la date où la banque ou autre institution sur laquelle le chèque a été tiré a notifié le refus à l'accusé par lettre affranchie.»

30



#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill where a cheque has been returned "N.S.F." is to delay the raising of a presumption of false pretences until fifteen days after notification by the bank, and to allow the person who made the cheque to avoid criminal liability by paying off the debt within that period of grace.

Subsection 320(4) at present reads as follows:

"(4) Where, in proceedings under paragraph (1)(a), it is shown that anything was obtained by the accused by means of a cheque that, when presented for payment within a reasonable time, was dishonoured on the ground that no funds or insufficient funds were on deposit to the credit of the accused in the bank or other institution on which the cheque was drawn, it shall be presumed to have been obtained by a false pretence, unless the court is satisfied by evidence that when the accused issued the cheque he had reasonable grounds to believe that it would be honoured if presented for payment within a reasonable time after it was issued."

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à faire en sorte que la présomption de faux-semblant qui pèse sur l'émetteur d'un chèque «refusé pour provision insuffisante» ne débute que quinze jours après la notification du refus par la banque. L'émetteur pourra ainsi éviter toute responsabilité pénale en acquittant sa dette au cours de ce délai.

Voici le texte actuel du paragraphe 320(4):

«(4) Lorsque, dans des procédures prévues par l'alinéa (1)a), il est démontré que le prévenu a obtenu une chose au moyen d'un chèque qui, sur présentation au paiement dans un délai raisonnable, a subi un refus de paiement pour le motif qu'il n'y avait pas de provision ou de provision suffisante en dépôt au crédit du prévenu à la banque ou autre institution sur laquelle le chèque a été tiré, il doit être présumé que la chose a été obtenue par un faux semblant, sauf si la preuve établit, à la satisfaction de la cour, que lorsque le prévenu a émis le chèque il avait des motifs raisonnables de croire que ce chèque serait honoré lors de la présentation au paiement dans un délai raisonnable après son émission.»



28  
13  
- 57  
**C-217**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-217

An Act to amend the Broadcasting Act

---

First reading, October 31, 1977

---

**C-217**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-217

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



MR. MCKENZIE

M. MCKENZIE

## BILL C-217

### An Act to amend the Broadcasting Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. B-11

1. Paragraph 39(1)(c) of the *Broadcasting Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(c) originate programs, and secure programs from within or outside Canada by purchase, exchange or otherwise, and make arrangements necessary for their transmission, with specific emphasis upon making available to school boards throughout Canada, free of charge, any films produced, owned or leased by the Corporation which are deemed by such school boards to be of an educational nature.”

2. Paragraph 39(1)(k) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(k) make arrangements or agreements with any organization for the use of any rights, privileges or concessions that the Corporation considers useful for its purposes, including, and without restricting the generality of the foregoing, obtaining a patent, or patent rights, licenses, copyrights or trademarks necessary for the use by local school boards of any broadcasting productions which are the property of the Corporation;”

## BILL C-217

### Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. B-11

1. L'alinéa 39(1)c) de la *Loi sur la radiodiffusion* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) créer des émissions et, par achat, échange ou autrement, se procurer des émissions provenant du Canada ou d'ailleurs, et conclure les arrangements nécessaires à leur transmission, en s'efforçant particulièrement de mettre gratuitement à la disposition des commissions scolaires, dans tout le Canada, tout film produit ou loué par la Société ou qui lui appartient et que ces commissions scolaires considèrent comme étant de nature éducative;»

2. L'alinéa 39(1)k) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«k) conclure des arrangements ou des accords avec tout organisme, pour l'usage de tous droits, privilèges ou concessions, que la Société estime utiles à la poursuite de ses objets, et, sans limiter la portée générale de ce qui précède, notamment obtenir le brevet ou les droits de propriété individuelle, les licences, les droits d'auteurs ou les marques de commerce nécessaires à l'utilisation, par les commissions scolaires locales, de toutes productions radiodiffusées appartenant à la Société;»

#### EXPLANATORY NOTES

Paragraphs 39(1)(c) and (k) at present read as follows:

“(c) originate programs, and secure programs from within or outside Canada by purchase, exchange or otherwise, and make arrangements necessary for their transmission;”

“(k) make arrangements or agreements with any organization for the use of any rights, privileges or concessions that the Corporation considers useful for its purposes;”

#### NOTES EXPLICATIVES

Voici le texte actuel des alinéas 39(1)c) et k):

«c) créer des émissions, et par achat, échange ou autrement, se procurer des émissions provenant du Canada ou d'ailleurs, et conclure les arrangements nécessaires à leur transmission;»

«k) conclure des arrangements ou des accords avec tout organisme, pour l'usage de tous droits, privilèges ou concessions, que la Société estime utiles à la poursuite de ses objets;»





B56

**C-218**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-218**

An Act respecting senior citizens

---

First reading, October 31, 1977

---

**MR. HOWIE**

**C-218**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-218**

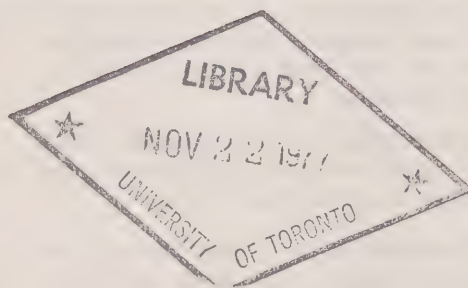
Loi concernant les personnes âgées

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---

**M. HOWIE**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-218**

**BILL C-218**

An Act respecting senior citizens

Loi concernant les personnes âgées

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Senior Citizens Commission Act</i> .	5	1. La présente loi peut être citée sous le titre: <i>Loi sur la commission des personnes âgées</i> .	5	Titre abrégé
Commission established	2. (1) There shall be a Commission called the Senior Citizens Commission (in this Act referred to as the "Commission") consisting of ten Commissioners to be appointed by the Governor in Council and to hold office during pleasure.	10	2. (1) Est établie une commission des personnes âgées (appelée dans la présente loi la «Commission») formée de dix commissaires nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil.	10	Création de la Commission
Remuneration	(2) The members of the Commission shall serve without remuneration.		(2) Les commissaires ne sont pas rémunérés.		Rémunération
Temporary substitute member	(3) If any member of the Commission is absent or unable to act, the Governor in Council may appoint a temporary substitute member for such term as the Governor in Council prescribes.	15	(3) Si un commissaire est absent ou s'il est dans l'impossibilité d'agir, le gouverneur en conseil peut nommer pour la durée qu'il prescrit un commissaire suppléant temporaire.	15	Commissaire suppléant temporaire
Chairman and Vice-Chairman	(4) The members of the Commission shall appoint one of their members Chairman and one of their members Vice-Chairman.	20	(4) Les commissaires nomment l'un d'entre eux au poste de président et un autre à celui de vice-président.	20	Président et vice-président
Objects of Commission	3. The objects of the Commission are to study and identify the needs of senior citizens.		3. La Commission a pour objets d'étudier et de déterminer les besoins des personnes âgées.		Objets de la Commission
Duties of the Commission	4. The Commission may make recommendations to the Governor in Council with respect to the needs of senior citizens.	25	4. La Commission peut faire au gouverneur en conseil des recommandations au sujet des besoins des personnes âgées.	25	Fonctions de la Commission







**C-220**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**C-220**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-220**

**BILL C-220**

An Act respecting Public Referendums in Canada on  
questions relating to the capital punishment

Loi concernant la tenue d'un référendum au Canada  
sur des questions touchant à la peine capitale

---

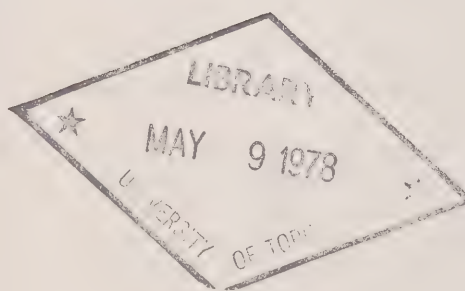
First reading, October 31, 1977

---

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



MR. LAWRENCE

M. LAWRENCE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-220**

**BILL C-220**

An Act respecting Public Referendums in  
Canada on questions relating to capital  
punishment

Loi concernant la tenue de référendum au  
Canada sur des questions touchant à la  
peine capitale

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada  
Referendum Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le  
5 titre: *Loi sur le référendum au Canada*.

Titre abrégé  
5

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

"campaign  
period"  
«campagne»

2. (1) In this Act,  
"campaign period", in respect of a referen-  
dum, means the period commencing with  
the forty-seventh day before polling day at  
the referendum and ending on polling day 10  
at that referendum;

"contribution"  
«contribution»

"contribution" means

(a) money, and

(b) the commercial value of goods and  
services,

provided by any person, group, political  
party or government, whether as a contri-  
bution, gift, loan, advance, deposit or  
otherwise, to any other person, group or  
political party to be used by that other 20  
person, group or party for the purposes of  
a referendum, but does not include

(c) money provided in the normal  
course of business, by way of loan, 25  
advance or other means of lending,  
under normal terms and conditions,  
including the rate of interest thereon,  
for money provided in that way, and

2. (1) Dans la présente loi,

«avant-campagne» désigne l'époque d'une  
période de référendum qui précède la cam-  
pagne d'un référendum;

«campagne» désigne, dans le cas d'un réfé- 10  
rendum, la période qui débute le quarante-  
septième jour avant le jour du scrutin du  
référendum et qui se termine le jour du  
scrutin de ce référendum;

15 «chef» désigne, dans le cas d'un parti politi-  
que ou d'un comité de référendum, le diri-  
geant du parti ou du comité qui occupe le  
poste le plus élevé au sein du parti ou du  
comité qui n'a pas de chef;

20 «circonscription» désigne, dans le cas d'un  
référendum, toute localité ou zone territo-  
riale qui aurait le droit, à une élection  
générale, d'élire un député à la Chambre  
des communes du Canada si cette Cham-  
bre était dissoute le jour où la proclama- 25  
tion de ce référendum était lancée confor-  
mément au paragraphe 3(1);

Définitions

«avant-campa-  
gne»  
"pre-cam-  
paign..."

«campagne»  
"campaign..."

«chef»  
"leader"

«circonscrip-  
tion»  
"electoral..."



	(d) the actual cost to the recipient thereof of goods and services provided in the normal course of business at not less than their commercial value;		«comité de référendum» désigne un groupe qui veut engager des dépenses de référendum supérieures à cinq mille dollars;	«comité de référendum» "referendum committee"
"contributor" «cotisant»	"contributor" means a person, group, political party or government that makes a contribution;	5	«contribution» désigne	«contribution» "contribution"
			a) toute somme en argent, et	5
			b) la valeur commerciale des marchandises et des services	
"electoral district" «circonscription»	"electoral district", in relation to a referendum, means any place or territorial area that would be entitled, at a general election, to return a member to serve in the House of Commons of Canada if that House were dissolved on the day that the proclamation with respect to that referendum is issued under subsection 3(1);	10	que fournit une personne, un groupe, un parti politique ou un gouvernement à titre de contribution, de don, de prêt, d'avance, de dépôt ou à un autre titre, à une autre personne, à un autre groupe ou parti politique qui en fera usage aux fins d'un référendum mais ne comprend pas	10
		15	c) toute somme en argent, sous forme de prêt, d'avance ou autre mode de prêt, fournie dans le cours ordinaire des affaires à des conditions ordinaires, y compris le taux d'intérêt sur ces sommes, et	15
"government" «gouvernement»	"government" includes a local or municipal government;		d) le coût réel des marchandises et des services, pour la personne qui les reçoit, fournis à un coût égal au moins à leur valeur commerciale dans le cours ordinaire des affaires;	
"group" «groupe»	"group" means any unincorporated trade union, trade association or other group of two or more persons acting together by mutual consent for a common purpose, but does not include a political party described in paragraph 7(1)(a) or (b);	20		
"leader" «chef»	"leader", in relation to a political party or referendum committee, means, in any case where no person holds the position of leader of the party or committee, the officer of the party or committee who holds the highest executive position in the party or committee;	25	«cotisant» désigne une personne, un groupe, un parti politique ou un gouvernement qui verse une contribution;	25 «cotisant» "contributor"
		30	«dépenses de référendum» signifie	«dépenses de référendum» "referendum expenses"
"oppose" «s'opposer...»	"oppose", in relation to a referendum question, means to be in favour of voting "no" to the question;		a) les sommes payées,	30
			b) les dépenses engagées,	
"polling day" «jour...»	"polling day", in respect of a referendum, means the day named in the writs of referendum issued pursuant to subsection 6(1) on which the poll shall be held at that referendum;	35	c) la valeur commerciale des marchandises et des services donnés ou fournis, à l'exception du travail bénévole,	
			d) les sommes égales à la différence entre les sommes payées et les dépenses engagées au titre des marchandises et des services autres que le travail bénévole d'une part et leur valeur commerciale d'autre part lorsqu'ils sont fournis à un prix inférieur à leur valeur commerciale,	35
"pre-campaign period" «avant...»	"pre-campaign period" means that part of the referendum period preceding the campaign period at a referendum;	40	(sommes qui, dans la présente définition, sont toutes appelées le «coût») directement au cours de la campagne lors d'un référendum dans le but de favoriser une question faisant l'objet du référendum ou de s'y opposer, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, cela comprend	40
"referendum" «référendum»	"referendum" means a referendum held pursuant to a proclamation issued under subsection 3(1);			
"referendum committee" «comité...»	"referendum committee" means any group that intends to incur referendum expenses in excess of five thousand dollars;	45		
"referendum expenses" «dépense...»	"referendum expenses" means (a) amounts paid,			





(b) liabilities incurred,

(c) the commercial value of goods and services donated or provided, other than volunteer labour, and

(d) amounts that represent the difference between amounts paid and liabilities incurred for goods and services, other than volunteer labour, and the commercial value thereof where they are provided at less than their commercial value,

(all of which are in this definition referred to as "the cost"), directly and during the campaign period at a referendum, for the purpose of encouraging support for or opposition to a referendum question and, without limiting the generality of the foregoing, includes

(e) the cost of acquiring the right to the use of time on the facilities of any broadcasting undertaking as defined in section 2 of the *Broadcasting Act*, or of acquiring the right to the publication of an advertisement in any periodical publication for any such purpose,

(f) the cost of acquiring the services of any person, including remuneration paid to him or on his behalf, as an agent or otherwise, except where such services are donated or provided free of charge,

(g) the cost of acquiring meeting space, of provision of light refreshment and of acquiring and distributing mailing objects, material or devices of a promotional nature, and

(h) the cost of goods or services provided by a government,

when such costs are incurred for a purpose set out in this definition;

e) le coût de location d'une période d'émission sur un poste d'une entreprise de radiodiffusion selon la définition énoncée à l'article 2 de la *Loi sur la radiodiffusion* ou le coût d'acquisition du droit de publier une annonce publicitaire dans une publication périodique à une telle fin,

f) le coût d'acquisition des services d'une personne, y compris la rémunération payée à cette personne ou pour son compte, à titre d'agent ou autrement, sauf si ces services sont donnés ou fournis gratuitement,

g) le coût de location d'espace pour des réunions, de fourniture de rafraîchissements et d'acquisition et de distribution d'articles expédiés par la poste et de matériel ou d'appareils publicitaires, et

h) le coût des marchandises ou des services assurés par un gouvernement,

lorsque ces coûts sont des dépenses engagées à l'une des fins énoncées à la présente définition;

«enregistré» signifie, dans le cas d'un groupe, un parti politique ou un comité de référendum, enregistré conformément à l'article 7;

«favoriser» signifie, dans le cas d'une question faisant l'objet du référendum, être disposé à voter «oui» à cette question;

«gouvernement» comprend un gouvernement local ou municipal;

«groupe» désigne un syndicat qui n'est pas constitué en corporation, ou autre groupe composé de plusieurs personnes agissant de concert dans la poursuite d'un but commun, mais ne comprend pas un parti politique visé aux alinéas 7(1)a) ou b);

«jour du scrutin» désigne, dans le cas d'un référendum, le jour fixé par les brefs de référendum émis en vertu du paragraphe 6(1) pour la tenue du scrutin lors de ce référendum;

«période de référendum» désigne, dans le cas d'un référendum, la période qui débute le jour où la motion visée à l'article 4 est présentée à la Chambre des communes

«referendum period»  
«période...»

«referendum period», in respect of a referendum, means the period commencing with the day on which the motion referred to in section 4 is proposed in the House of Commons pursuant to subsection 5(1) and ending on polling day at that referendum;

«referendum question»  
«question...»

«referendum question» means a question directed to be put to the electors by a proclamation issued under subsection 3(1);

«jour du scrutin»  
«polling...»

«période de référendum»  
«referendum period»



“registered” «enregistré»	“registered”, in relation to a group, political party or referendum committee, means registered under section 7;	conformément au paragraphe 5(1) et qui se termine le jour du scrutin lors de ce référendum;	
“return respecting referendum expenses and contributions” «rapport...»	“return respecting referendum expenses and contributions” means the return required by subsection 20(6) to be transmitted to the Chief Electoral Officer by the chief agent of a registered political party or registered referendum committee and includes the bills, vouchers and receipts referred to in subsection 20(7);	«question faisant l’objet du référendum» désigne toute question qui doit être soumise aux électeurs en vertu d’une proclamation lancée en application du paragraphe 3(1); «rapport des dépenses de référendum et des contributions» désigne le rapport que doit transmettre, en vertu du paragraphe 20(6), au directeur général des élections l’agent principal d’un parti politique enregistré ou d’un comité de référendum enregistré et comprend les pièces justificatives et reçus visés au paragraphe 20(7);	«question faisant l’objet du référendum» “referendum question” «rapport des dépenses de référendum et des contributions» “return...”
“support” «favoriser»	“support”, in relation to a referendum question, means to be in favour of voting “yes” to the question.	«référendum» désigne tout référendum qui se tient en vertu d’une proclamation lancée en application du paragraphe 3(1); et «s’opposer à la question» signifie, dans le cas d’une question faisant l’objet du référendum, être disposé à voter «non» à la question.	«référendum» “referendum” «s’opposer à la question» “oppose”
Words and expressions have the same meaning as in the <i>Canada Elections Act</i>	(2) Subject to subsection (1), where a word or expression that is used in this Act is also used in the <i>Canada Elections Act</i> , that word or expression has, unless the context otherwise requires, the same meaning as in the <i>Canada Elections Act</i> .	(2) Sous réserve du paragraphe (1), les mots et expressions employés dans la présente loi qui se retrouvent dans la <i>Loi électorale du Canada</i> ont le sens, sauf indication contraire, que leur donne la <i>Loi électorale du Canada</i> .	La terminologie a le sens que lui donne la <i>Loi électorale du Canada</i>
Where expenses deemed to be incurred during campaign period	(3) Where, during the pre-campaign period at a referendum, an amount is paid or a liability is incurred in respect of the provision of goods or services or goods or services are donated or provided at less than their commercial value, the amount that is paid, the amount of the liability that is incurred, the commercial value of the goods or services donated or the amount that represents the difference between the amount paid and liability incurred for the goods or services provided and the commercial value thereof, as the case may be, shall (a) where the goods are used or the services performed during the campaign period but not during the pre-campaign period, be deemed to be an expense incurred during the campaign period; (b) where the goods are used or the services performed in part in the pre-campaign period and in part in the campaign	(3) Lorsque au cours de l’avant-campagne d’un référendum, un montant est payé pour la fourniture de marchandises ou de services ou une dépense est engagée à cette fin ou des marchandises ou des services sont donnés ou fournis à un prix inférieur à leur valeur commerciale, le montant payé, le montant de la dépense engagée, la valeur commerciale des marchandises ou des services donnés ou la différence entre le montant payé et la dépense engagée et la valeur commerciale, selon le cas, sont réputés, a) lorsque les marchandises sont utilisées au cours de la campagne ou que les services sont rendus à cette époque et non au cours de l’avant-campagne, une dépense engagée au cours de la campagne; b) lorsque les marchandises sont utilisées ou que les services sont rendus en partie au cours de l’avant-campagne, en partie au cours de la campagne, une dépense enga-	Dépenses réputées engagées au cours de la campagne





period, be deemed to be an expense incurred in part during each such period according to the extent to which the goods are used or the services performed in each such period; and

(c) where, in any case where paragraph (b) applies, it is for any reason not reasonably possible to determine the extent to which goods are used or services performed in the pre-campaign period and the campaign period, be deemed to be an expense incurred during the campaign period.

gée en partie au cours de la période à laquelle ils se rapportent et dans la mesure où les marchandises ont été utilisées ou les services rendus au cours de cette période; et

c) lorsqu'il n'est pas raisonnablement possible d'établir, dans le cas où l'alinéa b) s'applique, dans quelle mesure les marchandises ont été utilisées ou les services rendus au cours de l'avant-campagne ou au cours de la campagne, une dépense engagée au cours de la campagne.

#### PROCLAMATION OF REFERENDUM

#### PROCLAMATION

Governor in Council may issue proclamation

3. The Governor in Council may, by proclamation, direct that the opinion of electors be obtained on any question relating to capital punishment by putting the question to the electors of Canada at a referendum called for that purpose.

One or more "yes" or "no" questions may be put to electors

(2) A proclamation issued under subsection (1) may direct that one or more questions be put to electors, but each question shall be so worded and the form of ballot paper used at a general election shall be so redesigned by the Chief Electoral Officer for the purposes of a referendum that the elector may express his opinion on the question by making a cross after the word "yes" on the ballot paper or a cross after the word "no" on the ballot paper.

Where questions are alternatives

(3) Where a proclamation issued under subsection (1) directs that two or more questions that are alternatives to each other be put to electors, the ballot paper used at the referendum shall clearly state that such questions are alternatives to each other and that an elector may vote "yes" to only one such question, but that he may vote "no" to any or all of such questions; and where an elector votes "yes" to more than one such question on a ballot paper, the ballot paper shall, on the counting of the vote, be rejected.

When proclamation may not be issued

(4) No proclamation may be issued under subsection (1)

(a) during any period that the House of Commons stands dissolved, or

3. Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, ordonner que toute question relative à la peine capitale soit soumise aux électeurs du Canada, afin d'obtenir leur point de vue, lors d'un référendum tenu à cette fin.

Proclamation du gouverneur en conseil

(2) Une proclamation lancée en vertu du paragraphe (1) peut ordonner que soient soumises aux électeurs une ou plusieurs questions; chaque question doit être formulée et le bulletin de vote utilisé à une élection générale remanié par le directeur général des élections de façon à permettre aux électeurs, aux fins du référendum, d'exposer leur point de vue sur la question en faisant une croix sur le bulletin de vote à la hauteur du «oui» ou en faisant une croix sur le bulletin de vote à la hauteur du «non».

Questions soumises aux électeurs

(3) Le bulletin de vote utilisé à un référendum doit, si une proclamation lancée en vertu du paragraphe (1) ordonne que soient soumises aux électeurs des questions qui sont des choix, préciser qu'il s'agit de questions qui sont des choix, que les électeurs peuvent voter «oui» à l'une de ces questions ou voter «non» à l'une ou à toutes ces questions, et que les électeurs qui votent «oui» sur un bulletin de vote à plus de l'une de ces questions verront leur bulletin de vote rejeté lors du dépouillement du scrutin.

Réponse aux questions alternatives

(4) Il est interdit de lancer une proclamation en vertu du paragraphe (1)

a) au cours de la dissolution de la Chambre des communes, ou

Cas où une proclamation ne peut être lancée





(b) later than forty-five days after the text of the order in council authorizing the issuance of the proclamation has been approved by a resolution of both Houses of Parliament.

5

b) si plus de quarante-cinq jours se sont écoulés depuis que le texte du décret en conseil autorisant le lancement d'une proclamation a été approuvé par une résolution des deux Chambres du Parlement.

5

Motion  
proposing text  
of order in  
council

4. An order in council authorizing the issuance of a proclamation under subsection 3(1) shall not be made until a motion setting forth the text of the order in council has been approved by a resolution of both Houses of Parliament pursuant to section 5.

10

4. Un décret en conseil autorisant le lancement d'une proclamation en vertu du paragraphe 3(1) ne doit pas être pris avant qu'une motion exposant le projet du décret n'ait été approuvé par une résolution des deux Chambres du Parlement en vertu de l'article 5.

Motion  
exposant le  
projet du décret

Opportunity for  
debate in the  
House of  
Commons

5. (1) A motion referred to in section 4 proposed in the House of Commons, in accordance with the procedures of the House, by a member of the Queen's Privy Council for Canada referred to in section 4 or 5 of the *Salaries Act*, praying that the text of the order in council set forth in the motion be approved, shall be debated for not more than forty hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the fortieth such hour, the Speaker of the House of Commons shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposal of the motion.

25

5. (1) Une motion visée à l'article 4 exposant le projet du décret en conseil et demandant l'approbation de ce projet présentée devant la Chambre des communes, en conformité des règles de cette dernière, par un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada visé aux articles 4 ou 5 de la *Loi sur les traitements* sera débattue pendant au maximum quarante heures; à l'issue du débat ou à l'expiration de la quarantième heure, l'Orateur de la Chambre des communes doit immédiatement soumettre au vote toute question nécessaire pour liquider la motion.

15

Possibilité d'un  
débat à la  
Chambre des  
communes

Procedure on  
adoption of  
motion

(2) Where a motion referred to in subsection (1) is adopted by the House of Commons, with or without amendment, a message shall be sent from the House of Commons informing the Senate that the motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by the Senate.

30

(2) Lorsque la Chambre des communes a adopté une motion visée au paragraphe (1), avec ou sans modification, elle doit adresser un message au Sénat pour l'en informer et lui demander d'approuver la motion.

30

Procédure  
d'adoption de la  
motion

Opportunity for  
debate in the  
Senate

(3) After receipt by it of a request pursuant to subsection (2), the Senate shall, in accordance with the procedures thereof, take up and consider the motion that is the subject of the request and all questions in connection therewith shall be debated for not more than forty hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the fortieth such hour, the Speaker of the Senate shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary to determine whether or not the motion in question is concurred in.

45

(3) Le Sénat doit, après qu'il a reçu une requête conformément au paragraphe (2), examiner conformément à ses règles la motion visée dans la requête et toute question y relative est débattue pendant au maximum quarante heures; à l'issue du débat ou à l'expiration de la quarantième heure, le président du Sénat, doit immédiatement soumettre au vote toute question nécessaire pour liquider la motion.

40

Possibilité d'un  
débat au Sénat



## ISSUE OF WRITS FOR A REFERENDUM

Chief Electoral Officer to issue writs of referendum

6. (1) Where a proclamation is issued under subsection 3(1), the Governor in Council shall cause the Chief Electoral Officer to issue writs of referendum in Form 1 in all electoral districts.

Contents of writs and forwarding to returning officers

(2) Writs of referendum issued pursuant to subsection (1) shall

- (a) be dated and made returnable on such days as the Governor in Council determines, 10
- (b) name the day on which the poll shall be held, which day shall be determined by the Governor in Council, and
- (c) be issued by the Chief Electoral Officer and directed to the persons appointed pursuant to the *Canada Elections Act* to be returning officers for the various electoral districts and shall be forwarded to them, by registered mail or otherwise, by the Chief Electoral Officer forthwith after 20 their issue,

but in no case shall a writ of referendum be dated or issued on a day that is later than the forty-seventh day before polling day at the referendum. 25

Effect of general election on writs

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2),

- (a) no writs of referendum shall be issued during a general election; and
- (b) where writs of election at a general 30 election are issued during the period commencing with the day on which writs of referendum are issued at a referendum and ending on polling day at that referendum, the writs of referendum shall be 35 deemed to be withdrawn on the day on which the writs of election at the general election are issued.

Notice of withdrawal of writs to be published

(4) Where writs of referendum issued pursuant to subsection (1) are deemed to be 40 withdrawn pursuant to paragraph (3)(b), a notice of the withdrawal of the writs shall be published in a special issue of the *Canada Gazette* by the Chief Electoral Officer.

## BREFS LORS D'UN RÉFÉRENDUM

Le directeur général des élections émet des brefs de référendum

6. (1) Lorsqu'une proclamation est lancée conformément au paragraphe 3(1), le gouverneur en conseil ordonne au directeur général des élections d'émettre, suivant la 5 formule 1, des brefs de référendum pour 5 toutes les circonscriptions.

(2) Les brefs de référendum émis en vertu du paragraphe (1)

Brefs de référendum

- a) portent les dates et sont rapportables les jours que fixe le gouverneur en conseil, 10
- b) indiquent le jour du scrutin que fixe le gouverneur en conseil, et
- c) sont émis par le directeur général des élections et adressés aux personnes nommées, en vertu de la *Loi électorale du 15 Canada*, pour agir comme président d'élection dans les diverses circonscriptions; le directeur général des élections les leur expédie, par poste recommandée ou autrement, dès leur émission, 20

mais, en aucun cas, un bref de référendum ne peut être émis après le quarante-septième jour précédant le jour du scrutin, ni porter une date postérieure audit jour.

(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2), 25 Émission et retrait des brefs

a) il est interdit d'émettre au cours d'une élection générale des brefs de référendum; et

b) les brefs de référendum sont réputés retirés à compter de la date où les brefs 30 d'élection à une élection générale sont émis lorsque ces derniers sont émis au cours de la période qui débute le jour de l'émission des brefs de référendum lors d'un référen- 35 dum et qui se termine le jour du scrutin de ce référendum.

lors d'une élection générale

(4) Le directeur général des élections doit publier dans une édition spéciale de la *Gazette du Canada* un avis portant que les brefs de référendum émis en vertu du para- 40 graphe (1) sont réputés retirés en vertu de l'alinéa (3)b).

Publication d'un avis de retrait





REGISTRATION OF POLITICAL PARTIES AND  
REFERENDUM COMMITTEES

ENREGISTREMENT DES PARTIS POLITIQUES  
ET DES COMITÉS DE RÉFÉRENDUM

Application for  
registration

7. (1) Any political party that

(a) is registered under the *Canada Elections Act* or that is deemed by subsection 13(15) of that Act to be a registered party for the purposes specified in that subsection, or

(b) has one or more elected members in a provincial legislative assembly on the day that a referendum period commences or, if the provincial legislative assembly stands dissolved on that day, that had one or more such elected members immediately before dissolution,

and any referendum committee may apply for registration for the purposes of a referendum by filing with the Chief Electoral Officer, at any time during the referendum period, except during the last seven days thereof, an application in prescribed form in accordance with this section.

Contents of  
application

(2) An application under subsection (1) by a political party described in paragraph (1)(a) shall be signed by the leader of the party and shall contain

(a) the name of the party and a statement that it is registered under the *Canada Elections Act* or is deemed by subsection 13(15) of that Act to be a registered party for the purposes specified in that subsection; and

(b) a statement that the party intends to take part in the referendum.

Idem

(3) An application under subsection (1) by a political party described in paragraph (1)(b) or by a referendum committee shall set out

(a) the full name of the party or committee,

(b) the name and address of the leader of the party or committee,

(c) the address of the office of the party or committee where its books and records are kept and of the office to which communications may be addressed,

(d) the name, address and title of each officer of the party or committee,

7. (1) Un parti politique

a) qui est enregistré en vertu de la *Loi électorale du Canada* ou réputé un parti politique enregistré aux termes du paragraphe 13(15) de cette loi à l'une des fins mentionnées dans ce paragraphe, ou

b) qui a au moins un député siégeant dans une législature provinciale le jour où débute la période d'un référendum ou qui en avait au moins un lors de la dissolution de cette législature

et un comité de référendum peuvent faire une demande d'enregistrement aux fins d'un référendum en remettant, au cours de la période de référendum sauf les derniers sept jours, au directeur général des élections une demande, suivant la formule prescrite, conformément au présent article.

Demande  
d'enregistre-  
ment

(2) La demande visée au paragraphe (1) que remet un parti politique visé à l'alinéa (1)a) doit être signée par le chef de ce parti et contenir ce qui suit:

a) le nom du parti ainsi qu'une déclaration de son enregistrement en vertu de la *Loi électorale du Canada* ou à l'effet qu'il est réputé un parti politique enregistré aux termes du paragraphe 13(15) de cette loi à l'une des fins mentionnées dans ce paragraphe; et

b) une déclaration affirmant l'intention du parti de participer au référendum.

Contenu de la  
demande

(3) La demande visée au paragraphe (1) que remet un parti politique visé à l'alinéa (1)b) ou un comité de référendum doit énoncer

a) le nom intégral du parti ou du comité,

b) les nom et adresse du chef du parti ou du comité,

c) l'adresse du bureau du parti ou du comité où sont conservés les archives et les livres et l'adresse du bureau où les communications peuvent être adressées,

d) les nom, adresse et poste de tous les dirigeants du parti ou du comité,

Idem



(e) the name and address of the auditor of the party or committee, and

(f) the name and address of the chief agent of the party or committee,

and the application shall be

(g) accompanied by a statement in writing signed by the person named pursuant to paragraph (e) stating that he has accepted the appointment as auditor of the party or committee, and

(h) signed by the leader of the party or committee.

(4) On receipt of an application for registration of a political party or referendum committee pursuant to this section, the Chief Electoral Officer shall forthwith examine the application and determine whether the party or committee can be registered and

(a) if the party or committee can be registered, register it and so inform the person who signed the application; or

(b) if the party or committee cannot be registered, inform the person who signed the application that the party or committee cannot be registered and of the reason why it cannot be registered.

(5) For the purposes of subsection (4), a political party or referendum committee cannot be registered where

(a) the application does not comply with this section; or

(b) the name of the party or committee so resembles the name of a previously registered political party or referendum committee that the party or committee is likely to be confused with the previously registered political party or referendum committee.

(6) Applications received by the Chief Electoral Officer pursuant to this section shall be examined in the order in which they are received.

(7) Subject to subsections 20(2) to (4) and subsections 21(1) and (2), where a political party described in paragraph (1)(b) or a referendum committee is registered and any of the information given by the party or committee in its application for registration has ceased or ceases to be applicable or has

e) les nom et adresse du vérificateur du parti ou du comité, et

f) les nom et adresse de l'agent principal du parti ou du comité,

5 et elle doit être

g) accompagnée d'une déclaration par écrit signée par la personne visée à l'alinéa e) affirmant qu'elle accepte sa nomination comme vérificateur du parti ou du comité, et

h) signée par le chef du parti ou du comité.

(4) Au reçu d'une demande d'enregistrement d'un parti politique ou d'un comité de référendum en conformité du présent article, le directeur général des élections doit immédiatement étudier la demande et décider si le parti ou le comité peut être enregistré et

a) si le parti ou le comité peut être enregistré, l'enregistrer et en informer la personne qui a signé la demande; ou

b) si le parti ou le comité ne peut être enregistré, en informer la personne qui a signé la demande et lui en donner les motifs.

(5) Aux fins du paragraphe (4), un parti politique ou un comité de référendum ne peut être enregistré si

a) la demande ne se conforme pas aux exigences du présent article; ou

b) le nom du parti ou du comité ressemble tellement à celui d'un autre parti politique déjà enregistré ou d'un comité de référendum déjà enregistré qu'il est possible de le confondre avec ces derniers.

(6) Les demandes que reçoit le directeur général des élections en vertu du présent article sont étudiées dans l'ordre où elles sont reçues.

(7) Sous réserve des paragraphes 20(2) à (4) et 21(1) et (2), un parti politique visé à l'alinéa (1)b) et un comité de référendum qui sont enregistrés et qui ont donné dans leur demande d'enregistrement des renseignements qui ne sont plus valables ou exacts doivent transmettre immédiatement au direc-

Examination and disposition of application by Chief Electoral Officer

Where party or committee cannot be registered

Applications to be examined in order of receipt

Party or committee to keep registration up to date

Étude de la demande

Cas où un parti ou un comité ne peut être enregistré

Étude des demandes dans l'ordre où elles sont reçues

L'enregistrement doit être tenu à jour





ceased or ceases to be complete or accurate, the party or committee shall forthwith send a report in writing, signed by the leader or chief agent of the party, to the Chief Electoral Officer setting out such information as would be necessary to bring the information contained in the application up to date if the party or committee were filing a new application as of the date of the report.

Validity of  
registration

(8) The registration of a political party or referendum committee for the purposes of a referendum is valid only for that referendum.

Offence

(9) Every political party or referendum committee that knowingly gives false or misleading information in an application under this section or that fails to comply with subsection (7) is guilty of an offence against this Act.

teur général des élections un rapport écrit, signé par le chef ou l'agent principal du parti, faisant la mise à jour de ces renseignements en date du rapport comme s'il s'agissait d'une nouvelle demande.

5

(8) L'enregistrement d'un parti politique ou d'un comité de référendum aux fins d'un référendum ne vaut que pour ce référendum.

Durée de  
l'enregistrement

(9) Un parti politique ou un comité de référendum qui donne, sciemment, dans sa demande présentée en vertu du présent article des renseignements faux ou erronés ou qui ne se conforme pas aux exigences du paragraphe (7), est coupable d'une infraction à la présente loi.

Infraction

15

#### REFERENDUM EXPENSES AND CONTRIBUTIONS

Referendum  
expenses and  
contributions  
not to exceed  
five thousand  
dollars

8. (1) Subject to subsection (2), no person, group or political party shall  
(a) incur referendum expenses,  
(b) make contributions, or  
(c) both incur referendum expenses and make contributions,  
during the campaign period at a referendum that, in the aggregate, exceed five thousand dollars.

Exception  
where  
registered

(2) Where a political party described in paragraph 7(1)(a) or (b) or a referendum committee is registered under this Act, that political party or referendum committee may, after it is so registered, incur referendum expenses, make contributions or both incur such expenses and make contributions during the campaign period at a referendum that, in the aggregate, exceed five thousand dollars.

Contribution to  
a group or after  
referendum  
period ends

(3) For the purposes of subsection (1),  
(a) a contribution by a person to a registered or unregistered group or political party of which he is a member is a contribution made by that person; and  
(b) where a person, group or political party makes a contribution after the campaign period has ended, the contribution

#### DÉPENSES DE RÉFÉRENDUM ET CONTRIBUTIONS

8. (1) Il est interdit, au cours de la campagne lors d'un référendum et sous réserve du paragraphe (2), à une personne, à un groupe ou à un parti politique  
a) d'engager des dépenses de référendum,  
b) de faire des contributions, ou  
c) à la fois d'engager de telles dépenses ou de faire des contributions  
dont le total dépasse cinq mille dollars.

Les dépenses de  
référendum et  
les contribu-  
tions ne doivent  
pas dépasser  
cinq mille  
dollars

(2) Un parti politique visé aux alinéas 7(1)a) ou b) et enregistré en vertu de la présente loi ou un comité de référendum enregistré en vertu de la présente loi, peut, après son enregistrement en vertu de cette loi, engager des dépenses de référendum, faire des contributions ou à la fois engager de telles dépenses et faire des contributions dont le total dépasse, au cours de la campagne lors d'un référendum, cinq mille dollars.

Exception

(3) Aux fins du paragraphe (1),  
a) une personne fait aussi une contribution lorsqu'elle fait une contribution à un groupe enregistré ou non ou à un parti politique enregistré ou non dont elle est membre; et  
b) lorsqu'une personne, un groupe ou un parti politique fait une contribution après

Contribution  
faite à un  
groupe ou après  
la période de  
référendum

40





shall be deemed to have been made by such contributor during the campaign period.

Contributor must be beneficially entitled to money

(4) Where a contributor makes a contribution in the form of money, the contribution shall be made by or on behalf of the contributor out of money to which the contributor is beneficially entitled.

Where chief agent to pay contribution to Receiver General

(5) Where the chief agent of a registered political party or registered referendum committee cannot determine, for the purpose of making the return respecting referendum expenses and contributions, the class into which a contributor who made a contribution of money to the party or committee falls or the name of the contributor, the chief agent shall pay to the Receiver General, by a cheque, money order or like instrument payable to the Receiver General and forwarded to the Chief Electoral Officer with such return, an amount of money equal to the amount of the contribution.

Offence

(6) Every person who contravenes subsection (4) and every chief agent who fails to comply with subsection (5) is guilty of an offence against this Act.

Where expenses and contributions to be paid or made out of contributions received during or after campaign period

9. (1) Where, at a referendum, a registered political party or registered referendum committee

(a) incurs referendum expenses during the campaign period, or

(b) makes contributions during or after the campaign period,

the referendum expenses shall be paid and the contributions made out of contributions received by the party or committee during or after the campaign period, except that they shall not knowingly be paid or made out of contributions that are received in contravention of subsection (4).

Where contribution during pre-campaign period deemed to be made during campaign period

(2) Where a contributor who makes a contribution to a registered political party or registered referendum committee during the pre-campaign period at a referendum requests and receives from the party or committee a receipt in the prescribed form specifying that the contribution will be used only after the campaign period commences and

la campagne, la contribution est réputée faite par ce cotisant au cours de la campagne.

(4) Lorsqu'un cotisant fait une contribution en fournissant une somme d'argent, la contribution est faite par le cotisant ou pour son propre compte sur des sommes sur lesquelles il a des droits.

Contribution en argent

(5) L'agent principal d'un parti politique enregistré ou d'un comité de référendum enregistré doit verser au receveur général une somme égale à celle de la contribution, par chèque, mandat ou autre instrument similaire, payable au receveur général et envoyé au directeur général des élections, accompagné du rapport des dépenses de référendum et des contributions si cet agent ne peut déterminer, aux fins du rapport, la catégorie du cotisant qui a fait la contribution en argent à ce parti ou ce comité ou ne peut déterminer le nom de ce cotisant.

Cas où l'agent principal doit verser une somme égale à celle de la contribution

(6) La personne qui contrevient au paragraphe (4) et l'agent principal qui ne se conforme pas au paragraphe (5) sont coupables d'une infraction à la présente loi.

Infraction

9. (1) Lorsque, à l'occasion d'un référendum, un parti politique enregistré ou un comité de référendum enregistré

a) engage des dépenses de référendum au cours de la campagne, ou

b) fait des contributions au cours de la campagne ou après,

ces dépenses de référendum et ces contributions sont tirées des contributions qu'a reçues le parti ou le comité au cours de la campagne ou après, sauf celles tirées sciemment des contributions reçues en violation du paragraphe (4).

Cas où les dépenses et les contributions d'un parti ou d'un comité sont tirées des contributions reçues au cours de la campagne ou après

(2) Lorsqu'un cotisant fait une contribution à un parti politique enregistré ou à un comité de référendum enregistré au cours de l'avant-campagne d'un référendum et qu'il reçoit du parti ou du comité un reçu, suivant la formule prescrite, précisant que la contribution ne peut servir que pendant la campagne et à toute autre fin que l'acquittement

Cas où une contribution faite au cours de l'avant-campagne est réputée faite au cours de la campagne



only for purposes other than the payment or satisfaction of expenses or obligations incurred before the commencement of the campaign period,

- (a) the party or committee shall use that contribution only as described in the receipt;
- (b) the contribution shall, for the purposes of this Act, be deemed to have been made by the contributor and received by the party or committee during the campaign period at that referendum; and
- (c) the party or committee shall retain a copy of every receipt issued by it to a contributor pursuant to this subsection.

Use and  
repayment of  
borrowed  
money

(3) Where money is provided to a registered political party or registered referendum committee in the manner and under the conditions described in paragraph (c) of the definition "contribution" in subsection 2(1), such money may be used for the purpose of

- (a) paying referendum expenses incurred by the party or committee during, and
- (b) making contributions during and after,

the campaign period at the referendum, but, where it is so used, the money so provided and any interest thereon or other charges or costs of obtaining it shall be repaid or paid, before the chief agent of the party or committee files the return respecting referendum expenses and contributions, out of contributions received by the party or committee during or after that campaign period.

Offence to  
accept  
contribution  
after return  
transmitted

(4) No contribution shall be accepted by any person on behalf of a registered political party or registered referendum committee after the chief agent of the party or committee has transmitted to the Chief Electoral Officer the return respecting referendum expenses and contributions and any person who accepts a contribution on behalf of a registered political party or registered referendum committee after the return has been so transmitted is guilty of an offence against this Act.

Repayment of  
contribution

(5) Where a contribution is accepted by any person in contravention of subsection (4), that person shall forthwith pay to Her

des dépenses ou obligations engagées avant la campagne

- a) le parti ou le comité doit affecter cette contribution aux seules fins décrites dans le reçu;
- b) la contribution est réputée, aux fins de la présente loi, avoir été versée par le cotisant et reçue par le parti ou le comité au cours de la campagne lors de ce référendum; et
- c) le parti ou le comité doit conserver une copie de chaque reçu qu'il délivre à un cotisant en vertu du présent paragraphe.

(3) Les sommes, fournies à un parti politique enregistré ou à un comité de référendum enregistré aux termes des modalités visées à l'alinéa c) de la définition de «contribution» au paragraphe 2(1), peuvent servir

- a) au paiement des dépenses de référendum qu'engage le parti ou le comité au cours de la campagne, et
- b) au versement des contributions au cours de la campagne et après;

cependant, si des sommes ainsi fournies sont utilisées de cette façon, elles doivent être payées ou remboursées à même les contributions qu'a reçues le parti ou le comité au cours de la campagne ou après ainsi que l'intérêt et les frais encourus pour obtenir ces sommes avant que l'agent principal du parti ou du comité produise le rapport des dépenses de référendum et des contributions.

Sommes  
empruntées

(4) Il est interdit à toute personne d'accepter, au nom d'un parti politique enregistré ou d'un comité de référendum enregistré, une contribution faite après que l'agent principal du parti ou du comité a transmis au directeur général des élections le rapport des dépenses de référendum et des contributions; toute personne qui accepte, au nom d'un parti politique enregistré ou d'un comité de référendum enregistré, une telle contribution est coupable d'une infraction à la présente loi.

Infraction

(5) Toute personne qui accepte, en violation du paragraphe (4), une contribution doit immédiatement verser à Sa Majesté un mon-

Rembourse-  
ment de la  
contribution





Majesty an amount equal to the amount of that contribution and where the amount so required to be paid is not paid forthwith, Her Majesty may sue for and recover that amount as a debt due and owing to Her Majesty by that person.

tant égal au montant de cette contribution; le défaut par cette personne de verser immédiatement ce montant constitue une créance en faveur de Sa Majesté qui peut en poursuivre le recouvrement.

5

#### POLITICAL BROADCASTS

No broadcasts outside of Canada

10. Every person who, with intent to influence persons to give or refrain from giving their votes at a referendum, uses, aids, abets, counsels or procures the use of any broadcasting station outside of Canada, during a referendum, for the broadcasting of any matter having reference to a referendum, is guilty of an offence against this Act.

Definition of "prime time"

11. (1) In this section, "prime time", in relation to a broadcasting undertaking that is a radio station, means the time between the hours of six a.m. and nine a.m., noon and two p.m., and four p.m. and seven p.m., and in relation to any other broadcasting undertaking, means the hours between six p.m. and midnight.

Broadcasting time to be provided to registered parties and to members of the Council

(2) In the period beginning on Sunday, the twenty-ninth day before polling day and ending on Saturday, the second day before polling day, a broadcaster or, in any case where the broadcaster is involved in a licensed network operation, the broadcaster and the network operator between them, shall, subject to regulations made pursuant to the *Broadcasting Act* and to the conditions of their licences, make available for purchase to registered federal and provincial parties that were registered no later than forty-two days before polling day and to members of the Council, for transmission of announcements and programs related to the referendum produced by or on behalf of registered federal and provincial parties or by or on behalf of a registered referendum committee to which time has been assigned by a party or member of the Council, an aggregate of six and one-half hours of broadcast-

#### ÉMISSIONS POLITIQUES

10. Quiconque, avec l'intention de porter des personnes à déposer ou s'abstenir de donner leur vote lors d'un référendum, utilise une station de radiodiffusion hors du Canada, ou aide, encourage ou incite quelqu'un à utiliser ou lui conseille d'utiliser une telle station, pendant un référendum, pour la diffusion de toute matière se rapportant à un référendum, est coupable d'une infraction à la présente loi.

Interdiction de radiodiffuser à l'étranger

15

11. (1) Dans le présent article, «heures de grande écoute» lorsqu'il s'agit d'une entreprise de radiodiffusion qui est une station de radio, désigne la période comprise entre six heures du matin et neuf heures du matin, midi et deux heures de l'après-midi et quatre heures de l'après-midi et sept heures du soir et, lorsqu'il s'agit de toute autre entreprise de radiodiffusion, désigne la période comprise entre six heures du soir et minuit.

Définition d'«heures de grande écoute»

20

(2) Pendant la période commençant le dimanche, vingt-neuvième jour avant celui du scrutin et se terminant le samedi, l'avant-veille du jour du scrutin, un radiodiffuseur doit ou si un radiodiffuseur fait partie de l'exploitation d'un réseau titulaire d'une licence, le radiodiffuseur et le gérant de réseau doivent conjointement, sous réserve des règlements établis en application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions de leur licence, mettre, en vue d'un achat, à la disposition des partis fédéraux et provinciaux enregistrés au plus tard quarante-deux jours avant le jour du scrutin, et des membres du Conseil, pour transmission de messages ou émissions portant sur le référendum produits par ou pour les partis fédéraux et provinciaux enregistrés ou un comité de référendum enregistré à qui un parti ou un membre du Conseil a cédé du temps d'émission, un total de six heures et demie de temps d'émis-

Temps d'émission accordé aux partis enregistrés et aux membres du Conseil

30

45



ing time during prime time on the facilities of the broadcaster made available as follows:

- (a) three and one-quarter hours to registered federal parties that may make use of such time for transmission of such announcements and programs anywhere in Canada; and
- (b) three and one-quarter hours to registered provincial parties and to members of the Council who may make use of such time for transmission of such announcements and programs within the province where the provincial party has its office where its books and records are kept or within the Yukon Territory or the North-west Territories, whichever is appropriate.

Where a broadcaster serves audiences in more than one province

(3) Notwithstanding subsection (2), where the Commission determines that a broadcaster has less than eighty per cent of its audience situated in one province, broadcasting time made available to registered provincial parties under subsection (2) by that broadcaster shall be made available to the provincial parties of each province served by him on the basis of the proportion of its audience in the respective provinces.

How C.R.T.C. allocates time

(4) The Commission shall, no later than the forty-third day before polling day, allocate among registered federal and provincial parties and members of the Council broadcasting time made available under subsection (2)

(a) taking equally into account, in the case of a registered federal or provincial party,

(i) the number of seats held by a registered federal party in the House of Commons or a registered provincial party in a provincial legislative assembly at the time the writs are issued pursuant to subsection 6(1), or, if the provincial legislative assembly stands dissolved at that time, the number of seats held immediately before dissolution, and

(ii) the number of votes obtained at the last relevant general election by a registered federal or provincial party, and

(b) taking into account, in the case of members of the Council, the number of

sion aux heures de grande écoute, sur les installations du radiodiffuseur, comme suit:

a) trois heures et quinze minutes aux partis fédéraux enregistrés qui peuvent affecter ce temps à la transmission de tels messages et émissions en quelque endroit au Canada; et

b) trois heures et quinze minutes aux partis provinciaux enregistrés et aux membres du Conseil qui peuvent affecter ce temps à la transmission de tels messages et émissions dans la province où se trouve le bureau du parti provincial où sont conservés les archives et les livres, ou dans le territoire du Yukon ou dans les territoires du Nord-Ouest, selon le cas.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), lorsque le Conseil détermine qu'un radiodiffuseur a un auditoire dont moins de quatre-vingt pour cent se trouve dans une province, le temps d'émission qu'un radiodiffuseur met, en vertu du paragraphe (2), à la disposition des partis provinciaux enregistrés doit être accordé aux partis provinciaux de chaque province qu'il dessert en tenant compte de la proportion de son auditoire dans les provinces respectives.

Cas où un radiodiffuseur dessert plus d'une province

(4) Le Conseil doit, au plus tard le quarante-troisième jour avant le jour du scrutin, répartir entre les partis fédéraux et provinciaux enregistrés ainsi que les membres du Conseil le temps d'émission disponible en vertu du paragraphe (2)

a) en considérant également, dans le cas d'un parti fédéral enregistré ou d'un parti provincial enregistré

(i) le nombre de sièges qu'occupe un parti fédéral enregistré à la Chambre des communes ou qu'occupe un parti provincial enregistré dans une législature provinciale au moment où les brefs sont émis en vertu du paragraphe 6(1) ou en cas de dissolution de la législature provinciale le nombre de sièges immédiatement avant cette dissolution, et

(ii) le nombre de votes qu'a obtenu un parti fédéral enregistré ou à un parti provincial enregistré lors de la dernière élection générale pertinente, et

Mode de répartition par le Conseil





members representing the electoral districts in the Yukon Territory or in the Northwest Territories, whichever is appropriate at the time the writs are issued pursuant to subsection 6(1), or, if the Council of the Yukon Territory or the Council of the Northwest Territories stands dissolved at that time, the number of members before dissolution,

and, where such time is a number of minutes and seconds, it shall be rounded to the number of minutes only if the number of seconds is less than thirty and to the next higher number of minutes if the number of seconds is thirty or more.

Maximum and minimum broadcasting time

(5) No registered federal or provincial party shall, in an allocation made under subsection (4), be allocated more than forty per cent of the three and one-quarter hours of broadcasting time made available to registered federal or provincial parties under subsection (2) or less than one minute of that time.

Where registered federal or provincial party assigns broadcasting time in favour of registered referendum committee

(6) A registered federal or provincial party to which broadcasting time is allocated under subsection (4) may assign all the broadcasting time so allocated or any portion of that time in quantities of minutes, in favour of one or more registered referendum committees that were registered no later than forty-two days before polling day, but no such assignment is of any force or effect unless the chief agent of that party gives notice thereof to the Commission, in a form prescribed by the Commission, no later than four days after the allocation is made.

Members of the Council may assign broadcasting time in favour of registered referendum committee

(7) A member of the Council to whom broadcasting time is allocated under subsection (4) may assign all the broadcasting time so allocated or any portion of that time in quantities of minutes, in favour of one or more registered referendum committees that were registered no later than forty-two days before polling day, but no such assignment is of any force or effect unless the member of the Council gives notice to the Commission,

b) en considérant, dans le cas des membres du Conseil, le nombre de membres qui représentent, au moment où les brefs sont émis en vertu du paragraphe 6(1), les districts électoraux du territoire du Yukon ou des territoires du Nord-Ouest, selon le cas, ou en cas de dissolution du Conseil du territoire du Yukon ou du Conseil des territoires du Nord-Ouest, le nombre de membres immédiatement avant cette dissolution

et si la répartition donne un résultat qui est en minutes et en secondes, on arrondit alors ce résultat au nombre de minutes si le nombre de secondes est inférieur à trente et au nombre de minutes supérieur si le nombre de secondes est de trente ou plus.

(5) Lors d'une répartition en vertu du paragraphe (4), il est interdit d'accorder à un parti fédéral enregistré ou à un parti provincial enregistré plus de quarante pour cent des trois heures et quinze minutes du temps d'émission qui est mis à sa disposition en vertu du paragraphe (2) ou d'accorder moins d'une minute de ce temps.

Temps d'émission maximal et minimal

(6) Un parti fédéral enregistré ou un parti provincial enregistré à qui du temps d'émission a été accordé à la suite d'une répartition en vertu du paragraphe (4) peut céder, par tranche de minutes, tout le temps d'émission ainsi réparti, ou seulement une partie de ce temps, à un ou plusieurs comités de référendum enregistrés qui se sont enregistrés au plus tard quarante-deux jours avant le jour du scrutin, mais ce temps ne peut être cédé valablement à moins que l'agent principal de ce parti ne donne avis au Conseil, suivant la formule que prescrit ce dernier, au plus tard dans les quatre jours qui suivent la répartition.

Cas où un parti fédéral enregistré ou un parti provincial enregistré cède son temps d'émission à un comité de référendum enregistré

(7) Un membre du Conseil à qui du temps d'émission a été accordé à la suite d'une répartition en vertu du paragraphe (4) peut céder, par tranche de minutes, tout le temps d'émission ainsi réparti ou une partie de ce temps à un ou plusieurs comités de référendum enregistrés qui se sont enregistrés au plus tard quarante-deux jours avant le jour du scrutin, mais ce temps ne peut être cédé valablement à moins que le membre du Con-

Les membres du Conseil peuvent céder leur temps d'émission à un comité de référendum enregistré





in a form prescribed by the Commission, no later than four days after the allocation; and any time so allocated that is not validly assigned is forfeited.

Rate to be charged to parties and registered referendum committees

(8) The rate charged to registered federal and provincial parties and registered referendum committees, or any persons acting on their behalf, for broadcasting time made available to those parties or assigned to those committees under this section in the period referred to in subsection (2), shall not exceed the lowest rate charged by the broadcaster or the network operator for an equal amount of equivalent time on the same facilities made available to any other person at any time within that period.

Notice to broadcasters and copy to chief agent and leader

12. Forthwith after an allocation of time is made under section 12, the Commission shall give notice thereof to each broadcaster and to the operator of each licensed network operation that is not a broadcasting receiving undertaking and shall send a copy of the notice to the chief agent of each registered federal and provincial party and the leader of each registered referendum committee in favour of which broadcasting time has been assigned.

Notice of preference by party

13. Not later than five days after the Commission has given notice under section 13,

(a) the chief agent of each registered federal and provincial party and the leader of each registered referendum committee in favour of which broadcasting time has been assigned pursuant to subsection 12(6), and

(b) the leader of each registered referendum committee in favour of which broadcasting time has been assigned by a member of the Council

shall indicate, in a form prescribed by the Commission, to each broadcaster and to the operator of each licensed network operation in which the broadcaster is involved from whom the party or committee wishes to purchase time the preference of the party or committee as to the proportion of commercial time and of program time respectively to

seil ne donne avis au Conseil, suivant la formule que prescrit ce dernier, au plus tard dans les quatre jours qui suivent la répartition; le temps d'émission ainsi réparti qui n'est pas cédé valablement est périmé.

5

(8) Le tarif imposé aux partis fédéraux et provinciaux enregistrés et aux comités de référendum enregistrés, ou aux personnes agissant en leur nom, pour le temps d'émission mis à la disposition de ces partis ou cédé à ces comités en vertu du présent article au cours de la période visée au paragraphe (2), ne doit pas être supérieur au tarif le plus bas que fait payer le radiodiffuseur ou le gérant de réseau pour une période équivalente du même temps accordé sur les mêmes installations à toute autre personne et à tout moment pendant cette période.

Tarif à imposer aux partis et aux comités de référendum enregistrés

12. Dès qu'il y a eu répartition en vertu de l'article 12, le Conseil doit en donner avis à chaque radiodiffuseur et au gérant de chaque exploitation de réseau, titulaire de licence, qui n'est pas une entreprise de réception de radiodiffusion et il doit envoyer une copie de cet avis à l'agent principal de chaque parti fédéral enregistré et de chaque parti provincial enregistré et au chef de chaque comité de référendum enregistré auquel du temps d'émission a été cédé.

Avis aux radiodiffuseurs et copie de l'avis envoyée à l'agent principal et au chef

13. Au plus tard cinq jours après que le Conseil a donné avis en vertu de l'article 13,

a) l'agent principal de chaque parti fédéral enregistré et de chaque parti provincial enregistré et le chef de chaque comité de référendum enregistré auquel du temps d'émission a été cédé en vertu du paragraphe 12(6), et

b) le chef de chaque comité de référendum enregistré à qui un membre du Conseil a cédé du temps d'émission

Avis de préférence de la part du parti

doit indiquer, suivant la formule que prescrit le Conseil, à chaque radiodiffuseur et au gérant de chaque exploitation de réseau, titulaire d'une licence, dont fait partie le radiodiffuseur, desquels le parti ou le comité entend acheter du temps d'émission, la préférence du parti ou du comité quant à la proportion de périodes commerciales et de périodes d'émission, respectivement, dont doivent disposer ce parti ou ce comité et



be made available to it and the days on which such time as so proportioned shall be made available.

quant aux jours où les périodes ainsi réparties doivent être disponibles.

Consultation  
with parties to  
reach  
agreement

**14. (1)** Any broadcaster or other licensee who receives a notice as set out in section 14 shall, within three days after receipt thereof, consult with the representatives of registered federal and provincial parties and registered referendum committees from which it received notice for the purpose of reaching agreement on the requests of the registered federal and provincial parties and registered referendum committees.

**14. (1)** Tout radiodiffuseur ou autre titulaire de licence qui reçoit un avis visé à l'article 14 doit, dans un délai de trois jours, consulter les représentants des partis fédéraux et provinciaux enregistrés et des comités de référendum enregistrés de qui il a reçu un avis, dans le but de parvenir à un accord sur les demandes des partis fédéraux et provinciaux enregistrés et des comités de référendum enregistrés.

Consultation  
des partis en  
vue d'un accord

Where no  
agreement

**(2)** Where no agreement is reached under subsection (1), the matter shall be referred to the Commission which shall forthwith give notice of a proposal in the matter, which proposal shall be final and binding on registered federal and provincial parties and registered referendum committees and the broadcaster or other licensee.

**(2)** Lorsqu'on ne parvient à aucun accord en vertu du paragraphe (1), la question doit être déferée au Conseil qui doit immédiatement donner avis d'une proposition de répartition qui doit être finale et obligatoire pour les partis fédéraux et provinciaux enregistrés et les comités de référendum enregistrés ainsi que le radiodiffuseur ou autre titulaire de licence.

Défaut d'accord

Proposal to  
affect flexibility

**(3)** Any proposal made by the Commission under subsection (2) shall recognize the principle of permitting each registered federal or provincial party and each registered referendum committee the freedom and flexibility to determine the proportion of commercial time and of program time respectively to be made available to it and the days on which such time as so proportioned shall be made available.

**(3)** Toute proposition faite par le Conseil en vertu du paragraphe (2) doit tenir compte de la règle reconnaissant à chaque parti fédéral enregistré ou à chaque parti provincial enregistré ou chaque comité de référendum enregistré la liberté et la possibilité de déterminer la proportion de périodes commerciales et de périodes d'émission, respectivement, dont doivent disposer ces partis ou ce comité et les jours où les périodes ainsi réparties doivent être disponibles.

La proposition  
doit faire  
preuve de  
souplesse

Offence against  
Act

**15. (1)** Every broadcaster or other licensee who

- (a) violates subsection 12(2), or
- (b) violates subsection 12(3) or fails to comply with an allocation of time made under subsection 12(4), or
- (c) makes available to a registered federal or provincial party or registered referendum committee as an assignee of a party or member of the Council within the period described in subsection 12(2) broadcasting time in excess of that required to be made available by him to that party or member of the Council under subsection 12(3) or an allocation made under subsection 12(4), without making

**15. (1)** Tout radiodiffuseur ou autre titulaire de licence qui

- a) contrevient au paragraphe 12(2),
- b) contrevient au paragraphe 12(3) ou ne se conforme pas à une répartition de temps effectuée en vertu du paragraphe 12(4), ou
- c) met à la disposition d'un parti fédéral enregistré ou d'un parti provincial enregistré ou d'un comité de référendum enregistré en tant que bénéficiaire d'un parti ou d'un membre du Conseil pendant la période visée au paragraphe 12(2), un temps d'émission supérieur à celui qu'il est tenu de mettre à la disposition de ce parti ou de ce membre du Conseil en vertu du paragraphe 12(3) ou d'une répartition de

Infraction à la  
loi





available to each other registered party or registered referendum committee a proportionate amount of equivalent broadcasting time in excess of that so required to be made available, having regard to the proportions established by the determination made under subsection 12(3) or the allocation made under subsection 12(4), is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

Idem

(2) Every person who charges a registered federal or provincial party or registered referendum committee or any person acting on behalf of such a party or committee any amount whatever in respect of broadcasting time made available to the registered federal or provincial party or registered referendum committee within the period described in subsection 12(2) that is in excess of the time required, under a determination of the Commission made under subsection 12(3) or an allocation made under subsection 12(4), to be made available to it on the facilities on which the time is made available, is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

Free broadcasts under allocation order

16. (1) The operator of every licensed network operation that is not a broadcasting receiving undertaking shall, subject to regulations made pursuant to the *Broadcasting Act* and to the conditions of his licence, make available to registered federal and provincial parties and registered referendum committees, for transmission of programs related to the referendum produced by or on behalf of registered federal and provincial parties or by or on behalf of registered referendum committees, a number of program periods of at least one minute's duration in the period beginning on Sunday, the twenty-ninth day before polling day, and ending on Saturday, the second day before polling day, such periods to be free of charge to registered federal and provincial parties and registered referen-

temps effectuée en vertu du paragraphe 12(4), sans mettre à la disposition de chacun des autres partis enregistrés ou des autres comités de référendum enregistrés un pourcentage supplémentaire équivalent de temps d'émission en plus du temps qu'il était ainsi tenu de mettre à sa disposition, compte tenu du pourcentage de temps qu'a fixé une détermination du Conseil en vertu du paragraphe 12(3) ou une répartition de temps effectuée en vertu du paragraphe 12(4),

est coupable d'une infraction à la présente loi et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de vingt-cinq mille dollars au plus.

Idem

(2) Quiconque fait payer à un parti fédéral enregistré ou à un parti provincial enregistré ou à un comité de référendum enregistré ou à toute personne agissant au nom de ce parti ou ce comité une somme quelconque pour du temps d'émission qu'il a mis à la disposition de ces partis ou ce comité, pendant la période visée au paragraphe 12(2), en plus du temps qu'il est tenu, en vertu d'une détermination du Conseil en vertu du paragraphe 12(3) ou en vertu d'une répartition effectuée en vertu du paragraphe 12(4), de mettre à sa disposition sur les installations de sa station, est coupable d'une infraction à la présente loi et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de vingt-cinq mille dollars au plus.

16. (1) Le gérant de toute exploitation de réseau, titulaire d'une licence, qui n'est pas une entreprise de réception de radiodiffusion, doit, sous réserve des règlements établis en application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions de sa licence, mettre à la disposition des partis fédéraux et provinciaux enregistrés et des comités de référendum enregistrés, pour la transmission des émissions portant sur le référendum produites par ou pour les partis ou comités, un certain nombre de périodes d'émission d'une durée minimale d'une minute, à compter du dimanche vingt-neuvième jour avant le jour du scrutin jusqu'au samedi, l'avant-veille du jour du scrutin; ces périodes doivent être accordées gratuitement à ces partis et comités, selon la proportion fixée par la détermi-

Émissions gratuites dans le cadre d'une répartition



dum committees, in the proportions established by the determination made under subsection 12(3) or the allocation made under subsection 12(4), and their number and aggregate of broadcasting time determined after consultation with the representatives of the registered federal and provincial parties and the Commission.

(2) Broadcasting time made available under subsection (1) shall be additional to the six and one-half hours of broadcasting time made available under subsection 12(2) or additional to broadcasting time made available under subsection 12(3).

(3) Broadcasting time made available to registered federal and provincial parties and registered referendum committees under subsection (1) and utilized by those parties or committees shall not be taken into consideration in calculating the referendum expenses of the parties or committees.

17. A licensee who fails to make broadcasting time available under subsection 17(1) is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

18. (1) For the purposes of sections 11 to 18,

(a) the terms "broadcaster", "broadcasting", "broadcasting undertaking" and "licensee" have the meanings assigned to them by section 2 of the *Broadcasting Act*;

(b) "Commission" means the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission;

(c) "federal party" means a political party that is registered under the *Canada Elections Act*;

(d) "member of the Council" includes a member of the Council of the Yukon Territory and a member of the Council of the Northwest Territories; and

(e) "provincial party" means a political party described in paragraph 7(1)(b).

(2) Any act or thing required or authorized to be done under sections 12 to 18 by the Commission may be done on behalf of

nation en vertu du paragraphe 12(3) ou la répartition effectuée en vertu du paragraphe 12(4), et leur nombre ainsi que le total du temps d'émission doivent être déterminés après consultation avec les représentants de ces partis et comités et le Conseil.

(2) Le temps d'émission qui est disponible en vertu du paragraphe (1) doit s'ajouter aux six heures et demie de temps d'émission disponible en vertu du paragraphe 12(2) ou au temps d'émission accordé en vertu du paragraphe 12(3).

(3) Il ne doit pas être tenu compte du temps d'émission mis à la disposition des partis fédéraux enregistrés ou des partis provinciaux enregistrés en vertu du paragraphe (1), et utilisé par ces partis ou ces comités dans le calcul des dépenses de référendum des partis ou comités.

17. Le titulaire d'une licence qui refuse de rendre disponible du temps d'émission en vertu du paragraphe 17(1) est coupable d'une infraction à la présente loi et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende ne dépassant pas vingt-cinq mille dollars.

18. (1) Aux fins des articles 11 à 18,

a) les termes «entreprise de radiodiffusion», «radiodiffuseur», «radiodiffusion» et «titulaire d'une licence» ou «titulaire» ont le sens que leur donne l'article 2 de la *Loi sur la radiodiffusion*;

b) «Conseil» désigne le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes;

c) «parti fédéral» désigne un parti politique enregistré en vertu de la *Loi électorale du Canada*;

d) «membre du Conseil» comprend un membre du Conseil du territoire du Yukon et du Conseil des territoires du Nord-Ouest; et

e) «parti provincial» désigne un parti politique visé à l'alinéa 7(1)b).

(2) Le Comité de direction du Conseil peut, au nom de celui-ci, faire tout acte ou toute chose que ledit Conseil est tenu de faire

Additional  
broadcasting  
time

Not referendum  
expense

Offence

Definitions

Acts of  
Commission

Temps  
d'émission  
supplémentaire

Diffusion  
exclue des  
dépenses de  
référendum

Infraction

Définitions

Actes du  
Conseil





the Commission by the Executive Committee thereof.

ou est autorisé à faire en vertu des articles 12 à 18.

#### AGENTS AND AUDITORS

#### AGENTS ET VÉRIFICATEURS

Registry of  
chief agents

19. (1) The Chief Electoral Officer shall maintain a registry of chief agents of registered political parties and registered referendum committees in which shall be recorded the name and address of the chief agent of each such party and committee.

19. (1) Le directeur général des élections doit tenir un registre des agents principaux des partis politiques enregistrés et des comités de référendum enregistrés dans lequel sont inscrits les nom et adresse de l'agent principal de chacun de ces partis ou comités.

Registre des  
agents  
principaux

Chief agent to  
be appointed  
before  
application for  
registration

(2) Every political party or referendum committee that applies for registration under section 7 shall, before applying for registration, appoint a chief agent and, if the chief agent ceases for any reason to hold office as such before the application for registration is disposed of by the Chief Electoral Officer pursuant to that section, shall forthwith

(2) Avant de faire une demande d'enregistrement en vertu de l'article 7, chaque parti politique ou comité de référendum doit nommer un agent principal et il doit, si ce dernier cesse, pour quelque raison, d'occuper ce poste avant que le directeur général des élections ait statué en vertu de cet article sur la demande,

Nomination de  
l'agent  
principal avant  
la demande  
d'enregistre-  
ment

- (a) appoint a new chief agent; and
- (b) inform the Chief Electoral Officer by a notice in writing signed by the leader of the party or committee of the name and address of the new chief agent.

- a) nommer un nouvel agent principal; et
- b) donner au directeur général des élections par un avis écrit signé par le chef du parti ou du comité les nom et adresse du nouvel agent principal.

Appointment of  
new chief agent

(3) Where the position of chief agent of a registered political party or registered referendum committee becomes vacant or the chief agent is unable ordinarily to perform the duties of chief agent, a new chief agent shall forthwith be appointed by the party or committee.

(3) Quand le poste de l'agent principal d'un parti enregistré ou d'un comité de référendum enregistré devient vacant ou que l'agent principal est empêché d'exercer normalement ses fonctions, le parti ou le comité doit immédiatement nommer un nouvel agent principal.

Nomination  
d'un nouvel  
agent principal

Chief Electoral  
Officer to be  
notified of  
appointment

(4) Where a new chief agent is appointed by a registered political party or a registered referendum committee, the leader of the party or committee shall forthwith after such appointment file with the Chief Electoral Officer a notification of change of chief agent, signed by the leader of the party or committee, setting out the name and address of the new chief agent of the party or committee and such information shall be recorded by the Chief Electoral Officer in the registry referred to in subsection (1).

(4) Quand un parti politique enregistré ou un comité de référendum enregistré nomme un nouvel agent principal, le chef du parti ou du comité doit, immédiatement après cette nomination, donner au directeur général des élections un avis du changement de l'agent principal, signé par le chef du parti ou du comité, indiquant les nom et adresse du nouvel agent principal et le directeur général des élections doit enregistrer ces renseignements dans le registre mentionné au paragraphe (1).

Le directeur  
général des  
élections doit  
être avisé de la  
nomination

Election  
officers  
ineligible as  
agents

(5) No returning officer, deputy returning officer or election clerk, or the partner or clerk of any of them, is eligible to act as an agent for any registered political party or registered referendum committee and, if any such person so acts, he is guilty of an offence against this Act.

(5) Aucun président d'élection, scrutateur ou secrétaire d'élection, ni l'associé ni le commis de l'un d'eux n'a le droit d'agir comme agent d'un parti politique enregistré ou d'un comité de référendum enregistré; si l'une de ces personnes agit en cette qualité,

Les officiers  
d'élection ne  
sont pas  
admissibles à la  
fonction d'agent





Return by chief  
agent

(6) Within six months after polling day at a referendum, the chief agent of every registered political party and registered referendum committee shall transmit to the Chief Electoral Officer the auditor's report made to the chief agent pursuant to subsection 21(4) and a true signed return substantially in prescribed form containing detailed statements in respect of that party or committee of

- (a) all referendum expenses incurred;
- (b) the amount of the contributions received during and after the campaign period by the party or committee from each of the following classes of contributors, namely, individuals, corporations the shares of which are publicly traded, corporations the shares of which are not publicly traded, governments, trade unions, corporations without share capital other than trade unions, political parties and groups not already mentioned, and the number of contributors in each such class; and
- (c) the name of each individual, corporation, government, trade union, political party and group, listed according to the classes of contributors referred to in paragraph (b), who made one or more contributions to the party or committee during or after the campaign period that exceeded or the aggregate of which exceeded one hundred dollars and, in each case, the amount of the contribution or the aggregate of the contributions, as the case may be, made by the contributor to the party or committee.

Idem

(7) Each return transmitted pursuant to subsection (6) shall include all bills, vouchers and receipts relative thereto and be accompanied by a declaration made by the chief agent before a notary public or a justice of the peace in prescribed form.

elle est coupable d'une infraction à la présente loi.

(6) Dans les six mois suivant le jour du scrutin lors d'un référendum, l'agent principal de chaque parti politique enregistré ou de chaque comité de référendum enregistré doit transmettre au directeur général des élections le rapport que lui a fait le vérificateur conformément au paragraphe 21(4) et un rapport fidèle, dûment signé et rédigé en substance suivant la formule prescrite et contenant, au sujet de ce parti ou comité les états détaillés

- a) de toutes les dépenses de référendum engagées;
- b) du montant des contributions qu'a reçu, au cours de la campagne et après, le parti ou le comité de chacune des catégories suivantes de cotisants, savoir des particuliers, des corporations dont les actions sont librement négociables, des corporations dont les actions ne sont pas librement négociables, des gouvernements, des syndicats, des corporations n'ayant pas de capital-actions qui ne sont pas des syndicats, des partis politiques et d'autres groupes non mentionnés et le nombre de ces cotisants dans chacune de ces catégories; et
- c) le nom de chaque particulier, corporation, gouvernement, syndicat, parti politique et groupe énuméré selon les catégories de cotisants visées à l'alinéa b), qui a fait, au cours de la campagne ou après, au profit du parti ou du comité une contribution dont le montant excédait cent dollars ou qui a fait au profit du parti ou du comité des contributions dont l'ensemble excédait cent dollars et, dans chacun de ces cas, le montant de la contribution ou celui de l'ensemble des contributions qu'il a ainsi faites.

Rapport de  
l'agent  
principal

5

5

15

20

25

30

35

40

Idem

(7) Chaque rapport transmis conformément au paragraphe (6) doit inclure tous les comptes, pièces justificatives et reçus qui s'y rattachent et être accompagné d'une déclaration de l'agent principal faite devant un notaire public ou juge de paix, suivant la formule prescrite.

45



Extension of  
time to make  
return

(8) Where the chief agent of a registered political party or registered referendum committee satisfies the Chief Electoral Officer that

(a) it is not reasonably possible for the chief agent to make the return respecting referendum expenses and contributions within the time limited therefor by subsection (6), the Chief Electoral Officer may grant one or more extensions of that time to the chief agent, but in no case shall any extension granted under this paragraph extend the time for filing the return beyond two months from the expiration of the six months referred to in that subsection; or

(b) the party or committee requires, for the purpose of soliciting and receiving contributions with which to pay outstanding referendum expenses, additional time for making the return respecting referendum expenses and contributions beyond the time limited therefor by subsection (6), the Chief Electoral Officer may grant one or more extensions of that time to the chief agent, but in no case shall any extension granted under this paragraph extend the time for filing the return beyond six months from the expiration of the six months referred to in that subsection.

(8) L'agent principal d'un parti politique enregistré ou d'un comité de référendum enregistré

a) peut se voir accorder un ou plusieurs délais supplémentaires par le directeur général des élections s'il convainc ce dernier qu'il ne lui est pas raisonnablement possible de dresser, dans les délais que fixe le paragraphe (6), le rapport des dépenses de référendum et des contributions; tout délai accordé en vertu du présent alinéa ne permet pas de produire le rapport plus de deux mois suivant les six mois visés à ce paragraphe; ou

b) peut se voir accorder un ou plusieurs délais supplémentaires par le directeur général des élections s'il convainc ce dernier que le parti ou le comité a besoin, en vue de dresser le rapport des dépenses de référendum et des contributions, d'un délai plus long que celui fixé par le paragraphe (6) s'il veut bénéficier des contributions qui l'aideront à payer ses dépenses de référendum; tout délai accordé en vertu du présent alinéa ne permet pas de produire le rapport plus de six mois suivant les six mois visés à ce paragraphe.

Délais  
supplémentaires

Offence

(9) Every person and every registered or unregistered political party or referendum committee that fails to comply with this section is guilty of an offence against this Act.

(9) Une personne, un parti politique enregistré ou non ou un comité de référendum enregistré ou non qui ne se conforme pas au présent article est coupable d'une infraction à la présente loi.

Infraction

Appointment of  
auditor

20. (1) Every political party or referendum committee that applies for registration under section 7 shall, before applying for registration, appoint an auditor and, if the auditor ceases for any reason to hold office as such before the application for registration is disposed of by the Chief Electoral Officer pursuant to that section, shall forthwith

(a) appoint a new auditor; and  
(b) file with the Chief Electoral Officer  
(i) a notice in writing signed by the leader of the party or committee setting out the name and address of the new auditor, and

20. (1) Avant de faire une demande d'enregistrement en vertu de l'article 7, chaque parti politique ou comité de référendum doit nommer un vérificateur et il doit, si ce dernier cesse, pour quelque raison, d'occuper ce poste avant que le directeur général des élections ait statué en vertu de cet article sur la demande, immédiatement

a) nommer un autre vérificateur; et  
b) donner au directeur général des élections  
(i) un avis écrit signé par le chef du parti ou du comité énonçant les nom et adresse du nouveau vérificateur, et

Nomination du  
vérificateur





(ii) a statement in writing signed by the new auditor stating that he has accepted the appointment as auditor of the party or committee.

(ii) une déclaration écrite signée par le nouveau vérificateur dans laquelle il affirme accepter sa nomination.

Appointment of  
new auditor

(2) Where the auditor of a registered political party or registered referendum committee ceases for any reason to hold office as such, ceases to be qualified as an auditor or becomes ineligible to act as an auditor before he has complied with this section in respect of any return of referendum expenses and contributions required to be prepared by the chief agent of the party or committee during the auditor's term of office, the party or committee shall forthwith

- (a) appoint a new auditor; and
- (b) send to the Chief Electoral Officer a notification of change of auditor in prescribed form, together with a statement in writing signed by the new auditor stating that he has accepted the appointment as auditor.

Persons not  
eligible

(3) No returning officer, deputy returning officer or election clerk and no leader, other officer, director or agent of a registered political party or registered referendum committee, or the partner, employee or clerk of any of them, is eligible to act as the auditor for a registered political party or registered referendum committee and, if any such person so acts, he is guilty of an offence against this Act.

Auditor's report

(4) The auditor of a registered political party or registered referendum committee shall make a report to the chief agent of the party or committee on the return respecting referendum expenses and contributions prepared by or on behalf of the chief agent and shall make such examinations as will enable him to state in his report whether in his opinion the return presents fairly the financial transactions required by subsection 20(6) to be detailed in the return of the party or committee.

Where  
explanatory  
statement  
required

(5) An auditor, in his report pursuant to subsection (4), shall make such statements as he considers necessary in any case where

(2) Lorsque le vérificateur d'un parti politique enregistré ou d'un comité de référendum enregistré cesse, pour quelque raison, d'occuper ce poste, perd la qualité requise pour agir comme vérificateur ou perd le droit d'agir en cette qualité avant d'avoir rempli les exigences du présent article quant au rapport des dépenses de référendum et des contributions que devait établir l'agent principal du parti ou du comité au cours du mandat du vérificateur, le parti ou le comité doit immédiatement

- a) nommer un nouveau vérificateur; et
- b) envoyer au directeur général des élections un avis du changement de vérificateur suivant la formule prescrite, accompagné d'une déclaration écrite signée par le nouveau vérificateur dans laquelle il affirme accepter sa nomination.

(3) Aucun président d'élection, scrutateur ou secrétaire d'élection et aucun chef ou autre dirigeant, administrateur ou agent d'un parti politique enregistré ou d'un comité de référendum enregistré, ni l'associé ni le commis de l'un d'eux n'a le droit d'agir comme vérificateur d'un parti politique enregistré ou d'un comité de référendum enregistré et si l'une de ces personnes agit en cette qualité, elle est coupable d'une infraction à la présente loi.

(4) Le vérificateur d'un parti politique enregistré ou d'un comité de référendum enregistré doit faire rapport à l'agent principal du parti ou du comité sur le rapport des dépenses de référendum et des contributions établi par l'agent principal ou pour le compte de celui-ci; il doit faire les vérifications qui lui permettront de déclarer dans son rapport si, à son avis, le rapport des dépenses de référendum et des contributions représente fidèlement les opérations financières décrites dans les états détaillés du parti ou du comité, comme l'exige le paragraphe 20(6).

(5) Le vérificateur, dans son rapport établi en application du paragraphe (4), doit faire

Nomination  
d'un nouveau  
vérificateur

Personnes qui  
ne sont pas  
admissibles

Rapport du  
vérificateur

Cas où une  
déclaration est  
requis



(a) the return does not present fairly the information contained in the accounting records on which it is based;

(b) he has not received from agents and officers of the party or committee all the information and explanations that he has required; or

(c) proper accounting records have not been kept by the party or committee, so far as appears from his examination.

les déclarations qu'il estime nécessaires dans tous les cas où

a) le rapport des dépenses de référendum et des contributions ne présente pas fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé;

b) il n'a pas reçu des agents et des dirigeants du parti ou du comité tous les renseignements et explications qu'il a exigés; ou

c) le parti ou le comité n'a pas tenu des écritures comptables appropriées, pour autant que le révèle son examen.

Right of access

(6) The auditor of a registered political party or registered referendum committee is entitled to have access at all reasonable times to all records, documents, books, accounts, receipts and vouchers of the party or committee, and is entitled to require from agents and officers of the party or committee such information and explanations as in his opinion may be necessary to enable him to report as required by subsection (4).

(6) Le vérificateur d'un parti politique enregistré ou d'un comité de référendum enregistré a droit d'accès à tout moment raisonnable à toutes les archives, à tous les documents, livres, comptes, reçus et à toutes les pièces justificatives du parti ou du comité; il a le droit d'exiger des agents et des dirigeants du parti ou du comité les renseignements et explications qui, à son avis, peuvent être nécessaires pour l'établissement du rapport qu'exige le paragraphe (4).

Droits d'accès aux archives

Offence

(7) Every person and every registered or unregistered political party or referendum committee that fails to comply with any provision of this section is guilty of an offence against this Act.

(7) Une personne, un parti politique enregistré ou non ou un comité de référendum enregistré ou non qui ne se conforme pas au présent article est coupable d'une infraction à la présente loi.

Infraction

Where auditor or chief agent appointed under the *Canada Elections Act*

21. Where a political party described in paragraph 7(1)(a) is registered under this Act in respect of a referendum or applies to be so registered under this Act, an auditor or chief agent appointed by that political party for the purposes of the *Canada Elections Act* shall be deemed also to have been appointed for the purposes of this Act and shall assume all the obligations and carry out all the functions that an auditor or chief agent appointed under this Act is required to assume and carry out.

21. Lorsqu'un parti politique visé à l'alinéa 7(1)a) est enregistré en vertu de la présente loi aux fins d'un référendum ou en fait la demande en vertu de cette dernière, le vérificateur ou l'agent principal qu'il nomme aux fins de la *Loi électorale du Canada* est réputé nommé aux fins de la présente loi et il doit remplir tous les devoirs et fonctions comme s'il était nommé en vertu de la présente loi.

Nomination en vertu de la *Loi électorale du Canada*

#### REPORTS BY PRINTERS, PUBLISHERS AND BROADCASTERS

#### RAPPORTS ÉTABLIS PAR LES IMPRIMEURS, ÉDITEURS ET RADIODIFFUSEURS

Definitions

"advertisement"

22. (1) In this section, "advertisement", in relation to transmissions by a broadcaster, includes an announcement and a program;

22. (1) Dans le présent article, «annonce» comprend, dans le cas de diffusion par un radiodiffuseur, une annonce et une émission;

Définitions

«annonce»





“broadcaster”  
and “network  
operator”

“broadcaster” and “network operator” have the same meaning as in the *Broadcasting Act*.

«radiodiffuseur» et «gérant de réseau» ont le sens que donne à ces mots la *Loi sur la radiodiffusion*.

«radiodiffuseur»  
et «gérant de  
réseau»

Where  
publishers and  
broadcasters to  
make reports on  
advertising  
during  
campaign  
period

(2) Where, during the campaign period at a referendum,  
(a) a periodical publication carries, in an issue of the publication that is published in Canada, or  
(b) a broadcaster transmits, an advertisement by or on behalf of any person, group or political party, whether or not such group or political party is registered, the purpose or probable effect of which advertisement is to encourage support for or opposition to a referendum question, the publisher of the periodical or the broadcaster shall, within two months after the end of the campaign period, file with the Chief Electoral Officer a return in prescribed form setting out  
(c) the name of every person, group or political party that  
(i) placed one or more such advertisements in the periodical publication, or  
(ii) requested the transmission of one or more such advertisements that were in fact transmitted by the broadcaster, during that period; and  
(d) the amount paid by each such person, group or political party for all such advertisements placed in the periodical publication or transmitted by the broadcaster during that period.

Where report  
not required by  
broadcaster

(3) Subsection (2) shall not be read or applied so as to require a broadcaster to file a return in respect of, or to make reference in a return to,  
(a) any news program or announcement produced by or on behalf of  
(i) the broadcaster for transmission on his own behalf, or  
(ii) a network operator for transmission on his behalf by the broadcaster;  
(b) any regularly scheduled public affairs program; and

(2) Quand, au cours de la campagne lors d'un référendum, une personne ou un groupe enregistré ou non ou parti politique enregistré ou non  
a) font paraître dans un numéro d'une publication périodique éditée au Canada, ou  
b) font radiodiffuser par un radiodiffuseur une annonce dont le but ou l'effet vraisemblable est de favoriser une question faisant l'objet du référendum ou de s'y opposer ou qu'une telle annonce paraît ou est diffusée pour le compte de cette personne, ce groupe ou ce parti, l'éditeur de la publication ou le radiodiffuseur doit remettre, dans les deux mois qui suivent la campagne, au directeur général des élections, un rapport suivant la formule prescrite énonçant  
c) le nom de chaque personne, groupe ou parti politique qui, au cours de la campagne,  
(i) a fait paraître une ou plusieurs annonces dans une publication périodique, ou  
(ii) a demandé et obtenu la diffusion d'une ou plusieurs annonces par un radiodiffuseur; et  
d) le prix des annonces ainsi parues ou ainsi diffusées qu'a payé une personne, un groupe ou un parti politique au cours de la campagne.

Contenu du  
rapport suivant  
la parution ou  
la radiodiffu-  
sion d'une  
annonce

10

20

30

35

(3) Le paragraphe (2) n'oblige en rien le radiodiffuseur à remettre un rapport portant sur les sujets suivants ou d'en faire mention dans un rapport:

a) une émission de nouvelles ou un bulletin produit par l'une des personnes suivantes ou pour leur compte,  
(i) le radiodiffuseur pour diffusion pour lui-même, ou  
(ii) un gérant de réseau pour diffusion pour son compte par le radiodiffuseur;

Cas où le  
radiodiffuseur  
n'est pas tenu  
de remettre un  
rapport

45





(c) any other public affairs program produced by or on behalf of

(i) the broadcaster for transmission on his own behalf, or

(ii) a network operator for transmission on his behalf by the broadcaster,

unless the program is of a partisan character in that it is intended or calculated to encourage support for or opposition to a referendum question.

b) une émission portant sur les affaires publiques, diffusée à intervalles réguliers; et

c) toute autre émission portant sur les affaires publiques, produite par l'une des personnes suivantes ou pour leur compte

(i) le radiodiffuseur pour diffusion pour lui-même, ou

(ii) un gérant de réseau pour diffusion pour son compte par le radiodiffuseur,

à moins que l'émission ne soit partisane en favorisant une question faisant l'objet du référendum ou en s'y opposant.

Where printer to make report on reproduction of advertisements, etc.

23. Where, during the campaign period at a referendum, a printer prints or otherwise produces or reproduces, for any person, group or political party described in subsection 23(2), an advertisement, handbill, placard, poster, dodger or other matter of a similar kind (in this section referred to as "referendum material") the purpose or probable effect of which is to encourage support for or opposition to a referendum question, the printer shall, within two months after the end of the campaign period, file with the Chief Electoral Officer a return in prescribed form setting out

(a) the name of every person, group or political party for which the printer printed or otherwise produced or reproduced any such referendum material; and

(b) the amount paid by each such person, group or political party for all such referendum material printed or otherwise produced or reproduced by the printer for such person, group or political party during that period.

23. L'imprimeur qui, au cours de la campagne lors d'un référendum, imprime ou autrement reproduit, à la demande d'une personne, un groupe ou un parti politique visé au paragraphe 23(2), une annonce, un prospectus, un placard, une affiche, une circulaire ou autre chose de même nature (appelé ci-après dans le présent article «matériel») dont le but ou l'effet vraisemblable est de favoriser une question faisant l'objet du référendum ou de s'y opposer doit remettre, dans les deux mois qui suivent la campagne, au directeur général des élections un rapport suivant la formule prescrite énonçant

a) le nom de chaque personne, groupe ou parti politique qui lui a demandé d'imprimer ou de reproduire le matériel; et

b) le prix qu'a payé chaque personne, groupe ou parti politique pour le matériel qu'a imprimé ou autrement reproduit à leur demande l'imprimeur au cours de la campagne.

Contenu du rapport de l'imprimeur, etc.

#### APPLICATION, ADAPTATION AND MODIFICATION OF CANADA ELECTIONS ACT

#### APPLICATION, ADAPTATION ET MODIFICATION DE LA LOI ÉLECTORALE DU CANADA

Application of  
Canada  
Elections Act at  
referendum

24. (1) The issue of writs of referendum pursuant to section 6 shall, for the purposes of the *Canada Elections Act*, be deemed to be the issue of writs under that Act for a general election and, subject to this Act, all provisions of that Act, including the provisions thereof that make it an offence to do or refrain from doing any act or thing during or

24. (1) Les brefs de référendum émis en vertu de l'article 6 sont réputés, aux fins de la *Loi électorale du Canada*, émis en vertu de cette loi aux fins d'une élection générale; les dispositions de cette dernière loi qui s'appliquent à une élection générale, y compris ses dispositions qui créent des infractions quant à une élection, s'appliquent, sous

Application de la *Loi électorale du Canada* lors d'un référendum



in respect of an election, that apply in respect of a general election shall, with such adaptations and modifications as the circumstances require, apply in respect of the referendum as though the referendum were a general election except the provisions thereof with respect to

- (a) registration of political parties;
- (b) election expenses;
- (c) recounts;
- (d) political broadcasts; and
- (e) candidates.

Chief Electoral Officer may issue directives adapting and modifying *Canada Elections Act*

(2) For greater certainty, the Chief Electoral Officer may issue one or more directives specifying, subject to this Act, adaptations and modifications that are required to be made, for the purposes of a referendum, to the provisions of the *Canada Elections Act* that by reason of subsection (1) apply in respect of a referendum and where such a directive is published in the *Canada Gazette*, the *Canada Elections Act* shall, for the purposes of this Act only, be applied subject to the adaptations and modifications specified in the directive.

Directive relating to an offence

(3) Where the circumstances are such that a provision of the *Canada Elections Act*

- (a) that makes it an offence to do or refrain from doing any act or thing during or in respect of an election, and
- (b) that by reason of subsection (1) would apply in respect of a referendum,

requires adaptation or modification in order to apply in respect of a referendum, that provision shall apply in respect of the referendum only where a directive specifying the adaptations and modifications required to make it applicable in respect of a referendum has been published in the *Canada Gazette* by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (2) before the campaign period commences.

Amendments to shorten time required for referendum

(4) For the purpose of making it possible to hold a referendum in a shorter period of time than is required in respect of the holding of a general election under the *Canada Elections Act*, that Act shall, for the purposes of a referendum only, be deemed to be amended as indicated in Schedule II.

réserve de la présente loi et compte tenu des aménagements de circonstances, au référendum, comme si le référendum était une élection générale, mais à l'exclusion de celles qui touchent aux sujets suivants:

- a) l'enregistrement des partis politiques;
- b) les dépenses d'élection;
- c) le recomptage;
- d) les émissions politiques; et
- e) les candidats.

5

10

(2) Le directeur général des élections peut émettre toute directive qui précise, sous réserve de la présente loi, les adaptations et modifications à apporter, aux fins d'un référendum, aux dispositions de la *Loi électorale du Canada* qui s'appliquent à un référendum en vertu du paragraphe (1); la *Loi électorale du Canada* doit, à compter de la publication de cette directive dans la *Gazette du Canada*, s'appliquer, aux seules fins de la présente loi, sous réserve des adaptations et des modifications précisées dans la directive.

Le directeur général des élections peut émettre des directives

15

20

25

(3) Une disposition de la *Loi électorale du Canada* qui exige une adaptation ou une modification de façon à s'appliquer à un référendum et qui

Directive

- a) crée une infraction du fait de l'acte ou de l'omission d'une chose au cours d'une élection ou qui s'y rapporte, et
- b) s'appliquerait à un référendum selon le paragraphe (1)

s'applique à un référendum seulement si le directeur général des élections a fait publier en vertu du paragraphe (2), avant la campagne, dans la *Gazette du Canada* une directive précisant cette adaptation ou modification.

30

35

40

45

50

(4) La *Loi électorale du Canada* est réputée, dans le but de tenir un référendum dans un délai plus court que celui prévu pour la tenue d'une élection générale en vertu de cette loi et aux seules fins d'un référendum, modifiée de la manière indiquée à l'annexe II.

Modifications en vue de tenir un référendum plus tôt

40





Where Governor in Council may repeal Schedule II

(5) Where, at any time, all or substantially all the amendments to the *Canada Elections Act* set forth in Schedule II are made to the *Canada Elections Act* for the purposes of that Act by any other Act, the Governor in Council may, by order, repeal subsection (4), this subsection and Schedule II and, upon the making of such an order, subsection (4), this subsection and Schedule II are repealed accordingly.

10

Enumeration of voters

25. (1) For the purposes of the enumeration of voters in urban polling divisions at a referendum, Rules (4) to (7) of Schedule A to section 18 of the *Canada Elections Act* shall apply notwithstanding paragraph 25(1)(e).

15

When enumeration to commence

(2) Where notice that a writ of referendum has been issued for his electoral district by the Chief Electoral Officer is received by a returning officer earlier than the forty-seventh day before polling day at the referendum, the returning officer shall, for the purposes of the commencement and carrying out of the proceedings with respect to the enumeration of electors in his electoral district at the referendum, be deemed to have received such notice on the forty-seventh day before polling day at that referendum.

20

Where no enumeration

(3) Where the campaign period at a referendum commences within six months after polling day at a general election or previous referendum, there shall be no enumeration of electors in urban and rural polling divisions for the purposes of that referendum and, for the purposes of the provisions of the *Canada Elections Act* relating to revision of the preliminary lists of electors, the official lists of electors prepared for and used at such general election or previous referendum shall be deemed to be the preliminary lists of electors prepared for the purposes of the referendum held as a result of that proclamation.

30

35

40

45

Revision of lists of electors

26. For the purposes of the revision of the lists of electors in urban and rural polling divisions at a referendum,

(a) Rule (61) of Schedule A to section 18 of the *Canada Elections Act* shall be read as follows:

(5) Lorsqu'une loi modifie la *Loi électorale du Canada*, aux fins de cette dernière, de façon à englober toutes ou presque toutes les modifications apportées à cette dernière et exposées à l'annexe II, le gouverneur en conseil peut, par décret, abroger le paragraphe (4), le présent paragraphe et l'annexe II; cette abrogation entre en vigueur dès l'établissement du décret.

Cas où le gouverneur en conseil peut abroger l'annexe II

5

25. (1) Nonobstant l'alinéa 25(1)e), les règles (4) à (7) de l'annexe A de l'article 18 de la *Loi électorale du Canada* s'appliquent lors d'un référendum aux fins du recensement des votants dans des sections urbaines.

10 Recensement des votants

(2) Le président d'élection qui reçoit, avant le quarante-septième jour qui précède le jour du scrutin du référendum, un avis à l'effet que le directeur général des élections a émis un bref pour sa circonscription est, aux fins du recensement des électeurs dans sa circonscription, réputé avoir reçu cet avis le quarante-septième jour qui précède le jour du scrutin de ce référendum.

15 Début du recensement

(3) Il n'y aura aucun recensement des électeurs dans les sections urbaines et rurales aux fins d'un référendum dont le début de la campagne est, dans les six mois suivant le jour du scrutin d'une élection générale ou d'un référendum antérieur; aux fins des dispositions de la *Loi électorale du Canada* portant sur la révision des listes préliminaires d'électeurs, les listes officielles des électeurs, dressées pour cette élection générale ou ce référendum antérieur, qui ont servi à cette élection ou ce référendum sont réputées des listes préliminaires d'électeurs dressées aux fins du référendum qui se tient en vertu de cette proclamation.

25 Cas où il n'y a pas de recensement

30

35

26. (1) Aux fins de la révision des listes d'électeurs dans des sections urbaines et rurales lors d'un référendum,

Révision des listes d'électeurs

a) la règle (61) de l'annexe A de l'article 18 de la *Loi électorale du Canada* doit se lire comme suit:



“*Rule (61)*. A revising officer shall permit to be present in the revisal office two representatives of each political party and referendum committee that

- (a) is registered under section 7 of the *Canada Referendum Act*, and
- (b) has transmitted, in accordance with paragraph 28(2)(a) of that Act, to the returning officer for the electoral district in which the revising officer’s revisal office is located the form referred to in subsection 28(1) of that Act appointing an electoral district representative for that electoral district,

but no such representative, except with the permission of the revising officer, has any right to take part or intervene in the proceedings.”; and

- (b) Rule (14) of Schedule B to section 18 of the *Canada Elections Act* shall be read as follows:

“*Rule (14)*. A rural enumerator shall permit one representative of each political party and referendum committee that

- (a) is registered under section 7 of the *Canada Referendum Act*, and
- (b) has transmitted, in accordance with paragraph 28(2)(a) of that Act, to the returning officer for the electoral district in which the rural enumerator’s place of revision is located the form referred to in subsection 28(1) of that Act appointing an electoral district representative for that electoral district,

to be present in the place of revision, but no such representative, except with the permission of the enumerator, has any right to take part or intervene in the proceedings.”

«*Règle (61)*. Le réviseur doit permettre que soient présents au bureau de révision deux représentants de chaque parti politique et comité de référendum

- a) enregistré en vertu de l’article 7 de la *Loi sur le référendum au Canada*, et
- b) qui a transmis, conformément à l’alinéa 28(2)a) de cette loi, au président d’élection de la circonscription où se trouve le bureau de révision du réviseur, la formule, visée au paragraphe 28(1) de cette loi, qui nomme un représentant de circonscription pour cette circonscription,

cependant, aucun de ces représentants n’a le droit, sauf avec la permission du réviseur, de prendre part aux délibérations ni d’y intervenir.»; et

- b) la règle (14) de l’annexe B de l’article 18 de la *Loi électorale du Canada* doit se lire comme suit:

«*Règle (14)*. Un recenseur rural doit permettre à un représentant de chaque parti politique et comité de référendum

- a) enregistré en vertu de l’article 7 de la *Loi sur le référendum au Canada*, et
- b) qui a transmis, conformément à l’alinéa 28(2)a) de cette loi, au président d’élection de la circonscription où se trouve le lieu de révision du recenseur rural la formule, visée au paragraphe 28(1) de cette loi, qui nomme un représentant de circonscription pour cette circonscription

d’être présent au lieu de révision; cependant, aucun de ces représentants n’a le droit, sauf avec la permission du recenseur, de prendre part aux délibérations ni d’y intervenir.»

Appointment of  
federal district  
representative

27. (1) Where a registered political party or registered referendum committee wishes to have one or more agents present

- (a) during revision of the lists of electors,
- (b) during the taking and counting of the vote at any polling station, or

27. (1) Le parti politique enregistré ou le comité de référendum enregistré qui souhaite la présence d’un ou de plusieurs agents dans une circonscription

- a) au cours de la révision des listes d’électeurs,

Nomination  
d’un repré-  
sant de  
circonscription

45





(c) both during such revision and taking and counting of the vote, in an electoral district, the party or committee shall appoint, in prescribed form, an electoral district representative for that electoral district.

Time and manner of appointment

(2) The prescribed form referred to in subsection (1) for the appointment of an electoral district representative for an electoral district shall be signed by the leader or chief agent of the party or committee and the completed form shall,

(a) in any case where the party or committee wishes to have one or more agents present during revision of the lists of electors in that electoral district, be transmitted to the returning officer for that electoral district not later than twenty-eight days before polling day; and

(b) in any other case, be transmitted to the returning officer for that electoral district not later than fourteen days before polling day.

Electoral district representative may appoint agents to attend at polling stations

(3) For the purposes of proceedings at polling stations in an electoral district at a referendum, including the appointment of agents and their attendance at polling stations, an electoral district representative appointed for an electoral district by a registered political party or registered referendum committee in accordance with subsections (1) and (2) has all the rights and obligations of a candidate for that electoral district, and wherever the word "candidate" appears in any provision of the *Canada Elections Act* relating to agents or proceedings at polling stations at a general election, there shall be deemed to be substituted therefor the expression "electoral district representative appointed pursuant to section 28 of the *Canada Referendum Act*" and any reference in any such provision to the official agent of a candidate shall be deemed to have been stricken from such provision.

#### JUDICIAL RECOUNT

Recount where difference in "yes" and "no" vote is not greater than specified numbers

28. (1) Subject to subsection (4), where, on completion of the official addition of the votes, the difference in the number of "yes"

b) au cours de la tenue et du dépouillement du vote à un bureau de scrutin, ou c) à la fois au cours de cette révision ou cette tenue et ce dépouillement

5 doit nommer, suivant la formule prescrite, 5 pour cette circonscription un représentant de circonscription.

Modalités de la nomination

(2) La formule de nomination d'un représentant de circonscription prescrite, visée au paragraphe (1), doit être signée par le chef ou l'agent principal du parti ou du comité et la formule remplie doit être transmise

a) au président d'élection de cette circonscription, au plus tard vingt-huit jours avant le jour du scrutin, si le parti ou le comité souhaite la présence d'un ou de plusieurs agents au cours de la révision des listes d'électeurs de cette circonscription; et

b) au président d'élection de cette circonscription, au plus tard quatorze jours avant le jour du scrutin, dans tous les autres cas.

(3) Aux fins des opérations, lors d'un référendum, à un bureau de scrutin dans une circonscription, y compris la nomination d'agents et leur présence à un bureau de scrutin, un représentant de circonscription qu'a nommé, conformément aux paragraphes (1) et (2), un parti politique enregistré ou un comité de référendum enregistré pour une circonscription a les mêmes droits et obligations qu'un candidat pour cette circonscription; l'expression «représentant de circonscription, nommé en vertu de l'article 28 de la *Loi sur le référendum au Canada*» remplace le mot «candidat» partout où il figure dans une disposition de la *Loi électorale du Canada* qui se rapporte aux agents ou aux opérations à un bureau de scrutin lors d'une élection générale; tout renvoi à un agent officiel d'un candidat dans une telle disposition est réputé retranché.

Un représentant de circonscription peut nommer des agents à un bureau de scrutin

#### RECOMPTAGE JUDICIAIRE

28. (1) Sous réserve du paragraphe (4), lorsque l'addition officielle des votes est terminée et qu'il y a entre les «oui» et les «non»

Recomptage: limite dans la différence des votes





and "no" votes cast on a referendum question in a province is not greater than,

(a) where the number of electors in the province is 50,000 or less, one hundred and fifty,

(b) where the number of electors in the province is 50,001 to 500,000, four hundred and fifty,

(c) where the number of electors in the province is 500,001 to 1,000,000, six hundred,

(d) where the number of electors in the province is 1,000,001 to 2,000,000, eight hundred and fifty,

(e) where the number of electors in the province is 2,000,001 to 3,000,000, one thousand and fifty,

(f) where the number of electors in the province is 3,000,001 to 4,000,000, twelve hundred, and

(g) where the number of electors in the province is 4,000,001 or more, fourteen hundred and fifty,

the Chief Electoral Officer shall forthwith direct the returning officer for each electoral district in that province to apply for a recount of the votes cast on that question in his electoral district.

Recount by  
direction of the  
Governor in  
Council

(2) The Governor in Council may, not later than one month after the official addition of the votes has been completed in a province, by order require the Chief Electoral Officer to direct the returning officers for the electoral districts in that province to apply for a recount of the votes cast in their electoral districts on any referendum question.

Application to  
superior court  
for a recount

(3) Subject to subsection (4), the superior court of a province may, on the application of any registered political party, registered referendum committee, electoral district representative appointed in accordance with section 28 for an electoral district in the province in respect of which the application for a recount is made or Her Majesty in right of any Province, by order require the Chief Electoral Officer to direct the returning offi-

donnés dans une province sur une question faisant l'objet du référendum, une différence d'au plus

a) cent cinquante, lorsque le nombre d'électeurs de la province est d'au plus 50,000,

b) quatre cent cinquante, lorsque le nombre d'électeurs de la province se situe entre 50,001 et 500,000,

c) six cents, lorsque le nombre d'électeurs de la province se situe entre 500,001 et 1,000,000,

d) huit cent cinquante, lorsque le nombre d'électeurs de la province se situe entre 1,000,001 et 2,000,000,

e) mille cinquante, lorsque le nombre d'électeurs de la province se situe entre 2,000,001 et 3,000,000,

f) mille deux cents, lorsque le nombre d'électeurs de la province se situe entre 3,000,001 et 4,000,000, et

g) mille quatre cent cinquante, lorsque le nombre d'électeurs de la province est de plus de 4,000,001,

le directeur général des élections doit ordonner, immédiatement, au président d'élection de chaque circonscription dans cette province de faire une requête pour obtenir un recomptage des votes donnés dans sa circonscription sur cette question.

(2) Au plus tard un mois après que l'addition officielle des votes est terminée dans une province, le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner au directeur général des élections qu'il enjoigne aux présidents d'élection pour les circonscriptions dans cette province de faire une requête pour obtenir un recomptage des votes donnés dans leur circonscription sur des questions faisant l'objet du référendum.

Décret du  
gouverneur en  
conseil  
ordonnant le  
recomptage

(3) Sous réserve du paragraphe (4), la Cour supérieure d'une province, peut, sur requête d'un parti politique enregistré, d'un comité de référendum enregistré, d'un représentant de circonscription nommé conformément à l'article 28 pour une circonscription dans la province à l'égard de laquelle la requête pour obtenir un recomptage est faite ou Sa Majesté du chef d'une province, rendre une ordonnance enjoignant au directeur

Requête à la  
Cour supérieure  
d'une province



cers for the electoral districts in the province to apply for a recount of the votes cast in their electoral districts on any referendum question where it is made to appear to the court that

(a) votes cast on that question in one or more electoral districts in the province may have been wrongly counted or incorrectly totalled; and

(b) there is a reasonable possibility that, if 10 such votes are properly counted and correctly totalled, the opinion of the majority of the electors in that province who cast ballots on that question will be shown to be the opposite of what it was shown to be by 15 the original count.

Recount where  
questions are  
alternatives

(4) Except in accordance with an order of the Governor in Council made pursuant to subsection (2), the Chief Electoral Officer shall not be required to direct, and shall not 20 direct, the returning officers for a province pursuant to this section to apply for a recount of the votes cast in that province on a referendum question on a ballot paper where it is stated on the ballot paper that the 25 question is an alternative to any other question thereon.

Where  
application for  
recount made  
to Superior  
Court

(5) An application under subsection (3) shall be

(a) made without undue delay after the 30 official addition of the votes has been completed in all electoral districts in the province in respect of which the application is made, and

(b) supported by one or more affidavits or 35 statutory declarations of persons having personal knowledge of the matters to which they attest,

and the application and any affidavit and statutory declaration in support thereof shall 40 be served on the Attorney General of Canada not less than five days before the application is to be heard by the court.

Costs

(6) No costs shall be awarded on an application under subsection (3).

général des élections d'ordonner aux présidents d'élection pour des circonscriptions dans la province de faire une requête pour obtenir un recomptage des votes donnés dans 5 leur circonscription sur une question faisant l'objet du référendum lorsqu'il apparaît à la Cour

a) que des votes donnés dans une ou plusieurs circonscriptions dans la province sur cette question ont pu être mal comptés ou 10 additionnés; et

b) que l'opinion de la majorité des électeurs dans cette province qui ont donné leur vote sur cette question serait, si ces votes étaient comptés et additionnés cor- 15 rectement, possiblement le résultat contraire du résultat obtenu.

(4) Sauf conformément à un décret du gouverneur en conseil pris en vertu du paragraphe (2), le directeur général des élections 20 n'ordonnera pas en vertu du présent article, ni ne sera requis de le faire, aux présidents d'élection d'une province de présenter une requête pour obtenir un recomptage des votes donnés dans cette province sur une question 25 faisant l'objet du référendum lorsque le bulletin de vote précise que la question est une question qui est un choix.

Recomptage  
dans le cas de  
questions qui  
sont des choix

(5) Une requête présentée en vertu du paragraphe (3) doit

a) être présentée dans un délai raisonnable après que l'addition officielle des votes est terminée dans toutes les circonscriptions de la province à l'égard de laquelle la requête est faite, et 35

b) être appuyée d'un ou plusieurs affidavits ou d'une ou plusieurs déclarations statutaires souscrits par des personnes ayant une connaissance personnelle des faits qu'elles attestent 40

et la requête ainsi que tout affidavit ou toute déclaration statutoire qui l'appuie doivent être signifiés, au moins cinq jours avant l'audition de la requête par la Cour, au procureur général du Canada. 45

Requête  
présentée à la  
Cour supérieure

Frais

(6) Il n'y a pas de frais adjugés dans le cas d'une requête présentée en vertu du paragraphe (3).





Chief Electoral Officer to direct returning officers to apply for recount

(7) Where the Chief Electoral Officer is required pursuant to subsection (2) or (3) to direct the returning officers for the electoral districts in a province to apply for a recount of the votes cast in their electoral districts on a referendum question, the Chief Electoral Officer shall forthwith so direct such returning officers.

(7) Lorsque le directeur général des élections doit, en vertu des paragraphes (2) ou (3), ordonner aux présidents d'élection pour des circonscriptions dans une province de présenter une requête pour obtenir un recomptage des votes donnés dans leur circonscription sur une question faisant l'objet du référendum, le directeur général des élections doit s'exécuter aussitôt.

Le directeur général des élections doit ordonner aux présidents d'élection de présenter une requête

Returning officer to make application to judge

(8) Where, pursuant to this section, the Chief Electoral Officer directs a returning officer for an electoral district to apply for a recount,

(8) Lorsque le directeur général des élections ordonne à un président d'élection d'une circonscription de présenter une requête pour obtenir un recomptage

Cas où le président d'élection présente une requête à un juge

(a) the returning officer shall forthwith make application for a recount to a judge to whom an application for a recount could be made pursuant to section 56 of the *Canada Elections Act* in respect of that electoral district;

a) le président d'élection doit immédiatement présenter cette requête à un juge à qui une telle requête à l'égard de cette circonscription pourrait être présentée en vertu de l'article 56 de la *Loi électorale du Canada*;

(b) the judge to whom the application is made shall

b) le juge à qui la requête est présentée doit

(i) direct that the recount be made, and  
(ii) appoint a time for the recount in accordance with subsection 56(1) of that Act; and

(i) ordonner le recomptage, et  
(ii) fixer une date pour le recomptage conformément au paragraphe 56(1) de cette loi; et

(c) subject to this section, sections 56 and 57 of that Act, except the provisions thereof that relate to a deposit or to costs, apply, with such modifications as the circumstances require, to a recount directed to be made pursuant to an application under this subsection.

c) sous réserve du présent article, les articles 56 et 57 de cette loi, sauf les dispositions de cette dernière qui se rapportent au dépôt et aux frais, s'appliquent, compte tenu des aménagements de circonstances, au recomptage ordonné en vertu d'une requête présentée en application du présent paragraphe.

Electoral district representative to be given notice

(9) Where an application for a recount is made pursuant to subsection (8) by a returning officer for an electoral district, the returning officer shall forthwith give written notice of the application to each electoral district representative appointed for his electoral district in accordance with section 28.

(9) Un président d'élection d'une circonscription qui présente une requête pour obtenir un recomptage en vertu du paragraphe (8) doit immédiatement donner un avis écrit de la requête à chaque représentant de circonscription nommé pour sa circonscription conformément à l'article 28.

Un avis doit être donné au représentant de circonscription

Electoral district representative entitled to be present

(10) Every electoral district representative who is entitled under subsection (9) to notice of an application for a recount in an electoral district is entitled to be present and to be represented at the recount.

(10) Chaque représentant de circonscription qui a droit de recevoir, en vertu du paragraphe (9), un avis de la requête pour obtenir un recomptage dans une circonscription a le droit d'être présent et d'être représenté lors du recomptage.

Présence du représentant de circonscription

Where electors entitled to be present

(11) Where, at a recount pursuant to this section of the votes cast on a referendum question, the judge who is making the

(11) Lors d'un recomptage des votes donnés sur une question faisant l'objet du référendum en vertu du présent article, si le

Présence des électeurs



recount is satisfied that either the electors who support the question or those who oppose it are not represented at the recount in that there is no electoral district representative present or represented at the recount who

- (a) supports the question, or
- (b) opposes the question,

any three electors who demand to attend on behalf of the electors who are not so represented are entitled to attend, but, except with the permission of the judge, no persons other than those who are by this section entitled to attend at the recount shall be permitted to attend.

Designation of another judge to hear application

(12) Where two or more applications for a recount are made pursuant to subsection (8) to the same judge of a court, the chief justice or chief judge of that court may designate another judge of that court to hear any such application and the judge so designated has the same authority to hear the application and make the recount as the judge to whom the application was first made.

Definitions

"number of electors in the province"

"superior court"

"chief justice"  
"chief judge"

(13) In

(a) subsection (1), the expression "number of electors in the province", in respect of the votes cast on a referendum question in a province, means the number of electors whose names appear on the official lists of electors used for the polling divisions in the province at the referendum at which electors voted on that question;

(b) subsection (3), the expression "superior court", in respect of a province, means the highest court of the province having general original jurisdiction throughout the province; and

(c) subsection (12), the expressions "chief justice" and "chief judge" have the same meaning as in paragraph 22(4)(a) of the *Judges Act*.

#### INFORMATION PROGRAMS

Information to be provided by Chief Electoral Officer and manner of providing

29. (1) The Chief Electoral Officer shall (a) as soon as possible after a referendum period commences, inform the public, by such means as he considers will best

juge qui procède au recomptage est satisfait que les électeurs qui favorisent la question faisant l'objet du référendum ou ceux qui s'y opposent ne sont pas représentés du fait qu'aucun représentant de circonscription n'est ni présent ni représenté

- a) pour favoriser la question, ou
- b) pour s'opposer à la question

ont droit d'être présents au recomptage trois électeurs qui demandent d'être présents au nom des électeurs qui ne sont pas représentés, mais personne d'autre ne peut y être présent, sauf avec le consentement du juge, à moins d'en avoir le droit en vertu du présent article.

15

(12) Le juge en chef ou le premier juge d'une cour dont l'un des juges a été saisi de plus d'une requête pour obtenir un recomptage, présentée en vertu du paragraphe (8), peut désigner un autre juge de cette cour pour entendre une ou plusieurs de ces requêtes et ce juge a la même compétence que le juge à qui la requête a d'abord été présentée.

Désignation d'un autre juge

(13) Aux paragraphes suivants, soit

a) le paragraphe (1), l'expression «nombre d'électeurs de la province» désigne, dans le cas des votes donnés dans une province sur une question faisant l'objet du référendum, le nombre d'électeurs dont les noms figurent sur les listes électorales officielles, utilisées pour la section de vote de la province lors du référendum où les électeurs ont voté sur cette question;

b) le paragraphe (3), l'expression «Cour supérieure» d'une province désigne, à l'égard d'une province, le plus haut tribunal de première instance ayant juridiction dans toute la province; et

c) le paragraphe (12), les expressions «juge en chef» et «premier juge» ont le sens que leur donne l'alinéa 22(4)a) de la *Loi sur les juges*.

Définitions

«nombre d'électeurs de la province»

«Cour supérieure»

«juge en chef» et «premier juge»

#### CAMPAGNE PUBLICITAIRE

29. (1) Le directeur général des élections doit dans les plus brefs délais suivant

a) le début de la période de référendum, renseigner le public, en se servant des

Le directeur général des élections doit renseigner le public





accomplish the purpose, with respect to the requirements for, and the purpose, manner and consequences of, registration under section 7 and the time within which an application for registration under that section may be made; and

(b) as soon as possible after the issue of a proclamation under subsection 3(1), inform the public, by means of pamphlets, brochures, information kits, advertisements and periodical publications or by such other means as he considers appropriate, about the purpose of the referendum and the manner in which it will be conducted, including the manner and place of voting.

Limitation on information to be provided by Chief Electoral Officer

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed as requiring or authorizing the Chief Electoral Officer to inform, or answer inquiries from, the public with respect to any argument in support of or in opposition to any referendum question.

#### PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

Definitions

"public servant"

"deputy head" "employee"

Participation of public servant not precluded

30. (1) In this section,

"public servant" means a deputy head or an employee;

"deputy head" and "employee" have the same meaning as in the *Public Service Employment Act*.

(2) Section 32 of the *Public Service Employment Act* shall not be read or applied so as to restrict the right of a public servant to

(a) engage in work for, on behalf of or against a political party, or

(b) otherwise to participate fully, in respect of a referendum held pursuant to this Act or in respect of a referendum or plebiscite held pursuant to a provincial Act.

Regulations limiting participation of public servants

(3) Where, in the opinion of the Governor in Council, the participation of public servants or any class of public servants in a referendum or plebiscite referred to in subsection (2) might impair the ability of such public servants or public servants in such

meilleurs moyens, quant à l'enregistrement et ses modalités en vertu de l'article 7, et l'époque à laquelle une demande d'un tel enregistrement peut être présentée; et

b) le lancement de la proclamation en vertu du paragraphe 3(1), renseigner le public en se servant de dépliants, de brochures, de jeux de documentation, d'annonces et de publications périodiques ou de tout autre moyen qu'il juge convenable quant au but du référendum et ses modalités y compris la procédure et le lieu du vote.

(2) En vertu du paragraphe (1), le directeur général des élections n'est ni autorisé ni obligé à fournir des renseignements au public ou à répondre à des demandes au sujet d'un argument qui favorise une question faisant l'objet du référendum ou qui s'y oppose.

Restriction

#### LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

30. (1) Dans le présent article, «fonctionnaire» désigne un sous-chef ou un employé;

«sous-chef» et «employé» ont le sens que donne à ces mots la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

(2) L'article 32 de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* ne doit ni s'interpréter ni s'appliquer de façon à restreindre le droit qu'a un fonctionnaire

a) de travailler pour ou contre un parti politique ou au nom d'un tel parti, ou

b) de participer pleinement à toute autre activité

dans le cas d'un référendum qui se tient en vertu de la présente loi ou d'un référendum ou d'un plébiscite qui se tient en vertu d'une loi provinciale.

(3) Lorsqu'il est d'avis que la participation de fonctionnaires ou de toute catégorie de fonctionnaires à un référendum ou plébiscite visé au paragraphe (2) peut nuire à ces fonctionnaires ou à toute catégorie de fonctionnaires dans l'exécution de leurs fonctions, le

Définitions

«fonctionnaire»

«sous-chef» et «employé»

Participation des fonctionnaires à des activités

Règlements visant à restreindre la participation de fonctionnaires à ces activités





class to discharge the responsibilities of their positions, the Governor in Council may make regulations limiting their participation in the referendum or plebiscite.

gouverneur en conseil peut, par règlement, restreindre la participation de ces personnes au référendum ou plébiscite.

## OFFENCES

## INFRACTIONS

Contravention of limit on referendum expenses and contributions

31. (1) Every person, group or political party that contravenes subsection 8(1) is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years in the case of an individual, and, in any other case, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars; or

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars.

31. (1) Une personne, un groupe ou un parti politique qui enfreint le paragraphe 8(1) est coupable d'une infraction et passible

a) sur déclaration de culpabilité sur mise en accusation, d'un emprisonnement d'au plus deux ans dans le cas d'un individu et d'une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars dans tous les autres cas; ou

b) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars.

Violation de la limite des dépenses de référendum et des contributions

Expenses of registered political parties and registered referendum committees

(2) Every registered political party or registered referendum committee that contravenes subsection 9(1), paragraph 9(2)(a) or (c) or subsection 9(3) is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars; or

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars.

(2) Un parti politique enregistré ou un comité de référendum enregistré qui enfreint le paragraphe 9(1), les alinéas 9(2)a) ou c) ou le paragraphe 9(3) est coupable d'une infraction et passible

a) sur déclaration de culpabilité sur mise en accusation, d'une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars; ou

b) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars.

Dépenses des partis politiques enregistrés et des comités de référendum enregistrés

Broadcaster, publisher or printer failing to file return

(3) Every broadcaster, publisher or printer who fails to file a return with the Chief Electoral Officer as required by section 23 or 24 or who files such a return knowing that it is false, misleading or incomplete in a material particular is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years; or

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars.

(3) Un imprimeur, un éditeur ou un radiodiffuseur qui ne remet pas au directeur général des élections le rapport qu'exigent les articles 23 ou 24 ou qui le remet sachant qu'il contient des énoncés faux, erronés ou incomplets au sujet d'un détail important est coupable d'une infraction à la présente loi punissable

a) sur déclaration de culpabilité sur mise en accusation, d'un emprisonnement d'au plus deux ans; ou

b) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars.

Cas où un imprimeur, éditeur ou radiodiffuseur ne remet pas un rapport

Chief agent failing to transmit return

(4) Every chief agent who fails to transmit to the Chief Electoral Officer, in accordance with section 20, the auditor's report and return referred to in subsection (6) of that section or who transmits such a return knowing that it is false, misleading or incomplete

(4) Un agent principal qui ne transmet pas au directeur général des élections, conformément à l'article 20, le rapport que lui fait le vérificateur et le rapport visé au paragraphe 20(6) ou qui transmet ce dernier sachant qu'il contient des énoncés faux, erronés ou

L'agent principal qui ne transmet pas un rapport



in a material particular is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years; or

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars.

(5) Every agent or officer of a registered political party or registered referendum committee who

(a) refuses to allow the auditor of the party or referendum committee to have access to any records, documents, books, accounts, receipts or vouchers of the party or committee to which the auditor is entitled to have access under subsection 21(6),

(b) fails to provide the auditor with any information or explanations that the auditor has required and is entitled to require from the agent or officer under that subsection, or

(c) provides the auditor with any information or explanation knowing that it is false, misleading or incomplete in a material particular, is guilty of an offence and liable

(d) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years, or

(e) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars.

(6) Except as otherwise provided in this section, every one who is guilty of an offence against this Act is liable

(a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

(7) Where an offence described in subsection (4) or subsection 8(6) is committed by the chief agent of a registered political party or registered referendum committee, the

incomplets au sujet d'un détail important est coupable d'une infraction et passible

a) sur déclaration de culpabilité sur mise en accusation, d'un emprisonnement d'au plus deux ans; ou

b) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars.

(5) Un agent ou un dirigeant d'un parti politique enregistré ou d'un comité de référendum enregistré qui

a) refuse de permettre au vérificateur du parti ou du comité de référendum l'accès à tous registres, documents, livres, comptes, reçus ou à toutes pièces justificatives du parti ou du comité auquel il a droit en vertu du paragraphe 21(6),

b) ne fournit pas au vérificateur les renseignements ou explications qu'il a demandé et qu'il a le droit d'exiger de l'agent ou du dirigeant en vertu dudit paragraphe, ou

c) donne au vérificateur des renseignements ou des explications qu'il sait faux, erronés ou incomplets au sujet d'un détail important

est coupable d'une infraction et passible

d) sur déclaration de culpabilité sur mise en accusation, d'un emprisonnement d'au plus deux ans; ou

e) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars.

(6) Sauf disposition contraire du présent article, quiconque est coupable d'une infraction à la présente loi est passible

a) sur déclaration de culpabilité sur mise en accusation, d'une amende d'au plus cinq mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou de l'une de ces peines; ou

b) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou de l'une de ces peines.

(7) Le parti politique enregistré ou le comité de référendum enregistré dont l'agent principal commet une infraction visée au paragraphe (4) ou au paragraphe 8(6) est

Refus d'aider le vérificateur

Cas où il n'y a aucune peine prévue

Cas où le parti politique enregistré et le comité de référendum enregistré sont aussi coupables

Failure to give auditor required assistance

Where penalty not otherwise provided

Registered political party or registered referendum committee also guilty





party or committee is also guilty of the offence and is liable

(a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars; or

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars.

(8) Where

(a) a group or political party commits an offence under subsection (1), or

(b) a registered political party or registered referendum committee commits an offence under subsection (2),

any officer or director of the group, political party, registered political party or registered referendum committee who assents to or acquiesces in such offence is guilty of that offence and is liable

(c) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years, or

(d) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars.

(9) Section 70 of the *Canada Elections Act* applies in respect of this Act as though

(a) in every place in that section in which there is a reference to the *Canada Elections Act* there is also a reference to this Act; and

(b) subsection (9) of that section were specifically made applicable to every offence referred to in this section.

(10) A prosecution for an offence against this Act committed by a registered or unregistered group or political party may be brought against and in the name of that group or party and, for the purposes of any such prosecution only, the group or party shall be deemed to be a person and any act or thing done or omitted to be done by the leader or other officer or by any agent of the group or party within the scope of his authority to act on behalf of the group or party shall be deemed to be an act or thing done or omitted to be done by that group or party.

aussi coupable de cette infraction et est passible

a) sur déclaration de culpabilité sur mise en accusation, d'une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars; ou

b) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars.

(8) Lorsque,

a) un groupe ou un parti politique commet une infraction en vertu du paragraphe (1), ou

b) un parti politique enregistré ou un comité de référendum enregistré commet une infraction en vertu du paragraphe (2),

un dirigeant ou un administrateur de ce groupe, de ce parti politique, de ce parti politique enregistré ou de ce comité de référendum enregistré qui consent ou acquiesce à une telle infraction est coupable de cette infraction et est passible

c) sur déclaration de culpabilité sur mise en accusation, d'un emprisonnement d'au plus deux ans; ou

d) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars.

(9) L'article 70 de la *Loi électorale du Canada* s'applique à la présente loi de la façon suivante:

a) chaque fois qu'il fait mention de la *Loi électorale du Canada* il fait aussi mention de la présente loi; et

b) le paragraphe (9) de cet article s'applique comme s'il était applicable à chaque infraction visée au présent article.

(10) Une poursuite à raison d'une infraction à la présente loi que commet un groupe enregistré ou non ou un parti politique enregistré ou non peut être intentée contre ce groupe ou ce parti et sous leur nom; aux seules fins d'une poursuite de ce genre, le groupe ou le parti sont réputés être une personne et toute chose ou tout acte faits ou omis par le chef ou par un autre dirigeant ou par un agent du groupe ou parti dans les limites de son mandat de représentant de l'un de ces derniers sont réputés faits ou omis par ces derniers.

Liability of officers and directors

Dirigeants et administrateurs

Application of section 70 of the *Canada Elections Act*

Application de l'article 70 de la *Loi électorale du Canada*

Groups, political parties, etc., deemed to be persons

Groupes, partis politiques, etc., réputés des personnes



Name in which  
prosecution  
may be brought  
against groups  
and political  
parties

(11) For the purposes of subsection (10), a prosecution against a group or political party, other than a registered referendum committee or registered political party, may be brought against the group or party in any of the following names:

(a) the name chosen by the group or party to identify itself,

(b) any name by which the group or party is commonly known, and

(c) the names, collectively, of the persons who are, or who perform the functions of, the leader and treasurer of the group or party,

but where a group or party is prosecuted under the names referred to in paragraph (c), such names shall be followed

(d) in the case of a group, by the expression "as representing a group", and

(e) in the case of a party, by the expression "as representing a political party".

Limitation on  
prosecution

(12) A prosecution by way of summary conviction for an offence against this Act may be instituted at any time within two years from the time when the subject-matter of the complaint arose.

#### JURISDICTION OF FEDERAL COURT OF CANADA

Status of  
election officers

32. For greater certainty, every election officer who performs duties or functions in respect of a referendum is a "federal board, commission or other tribunal", within the meaning of that expression as defined in section 2 of the *Federal Court Act*.

#### COMING INTO FORCE, CONTINUATION IN FORCE AND PROCEEDINGS AFTER EXPIRATION

Coming into  
force and  
period in force

33. (1) This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation and, subject to subsection (2), shall remain in force for a period of five years from that day.

Continuation in  
force

(2) If, at any time while this Act is in force pursuant to subsection (1) or this subsection, both Houses of Parliament, by joint resolution, direct that this Act shall continue in force for a further specified period from, or indefinitely after, the day on which it

(11) Aux fins du paragraphe (10), une poursuite contre un groupe ou parti politique, sauf un comité de référendum enregistré ou un parti politique enregistré, peut être intentée contre le groupe ou le parti sous l'un des noms suivants:

a) le nom qu'a choisi le groupe ou le parti l'identifiant,

b) le nom sous lequel le groupe ou parti est communément connu, et

c) les noms collectifs des personnes qui sont les chef et trésorier du groupe ou du parti ou qui en remplissent les fonctions mais si une poursuite est intentée contre un groupe ou un parti sous les noms visés à l'alinéa c), ce nom est alors suivi

d) des mots «représentant un groupe», dans le cas d'un groupe, et

e) des mots «représentant un parti politique», dans le cas d'un parti politique.

(12) Une poursuite par voie sommaire de culpabilité pour une infraction à la présente loi peut être intentée, en tout temps, dans les deux ans qui suivent la date où la matière donnant lieu à une plainte a pris naissance.

#### JURIDICTION DE LA COUR FÉDÉRALE DU CANADA

32. Pour plus de certitude, un officier d'élection qui remplit des fonctions se rapportant à un référendum est réputé «office, commission ou autre tribunal fédéral» au sens que donne l'article 2 de la *Loi sur la Cour fédérale* à cette expression.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA PRÉSENTE LOI, SON MAINTIEN ET LES PROCÉDURES QUI ENTOURENT SON EXPIRATION

33. (1) La présente loi entre en vigueur le jour fixé par proclamation et, sous réserve du paragraphe (2), demeure en vigueur pour une période de cinq ans à compter de ce jour.

(2) Si, à une époque quelconque alors que la présente loi est en vigueur en vertu du paragraphe (1) ou du présent paragraphe, les Chambres du Parlement, par résolution conjointe, ordonnent que la présente loi soit maintenue en vigueur pour toute période au-

Noms sous  
lesquels une  
poursuite peut  
être intentée  
contre des  
groupes et  
partis politiques

Délai

Officiers  
d'élection

Entrée en  
vigueur et vie  
de la présente  
loi

Maintien de la  
loi





would otherwise expire, this Act shall continue in force for that further specified period or indefinitely, as the case may be.

No amendment to apply for six months, except after notice

(3) No amendment to this Act applies for any purpose within six months from the day the amendment is assented to, unless, before the expiration of those six months, the Chief Electoral Officer has published in the *Canada Gazette* a notice that the necessary preparations for the bringing into operation of the amendment have been made, in which case the amendment shall apply for all purposes of this Act on and after the day on which such notice is published in the *Canada Gazette*.

34. (1) Where the period during which this Act is in force expires after the issuance of a proclamation under subsection 3(1) and before all requirements of this Act have been met in respect of the referendum held as a result of that proclamation or before all proceedings arising during or out of that referendum have been completed, this Act shall be deemed to continue in force in respect of that referendum until all such requirements have been met and all such proceedings have been completed.

Prosecution after Act expires

(2) A prosecution for an offence under this Act or under the *Canada Elections Act* in respect of a referendum or under section 115 of the *Criminal Code* in relation to anything that this Act or the *Canada Elections Act* forbids or requires to be done in respect of a referendum may be continued, or commenced and continued, after the period during which this Act is in force has expired as though such period had not expired.

délà du jour où normalement elle expirerait, la présente loi est maintenue en vigueur pendant cette période.

(3) Aucune modification de la présente loi ne s'applique à toute fin dans les six mois qui suivent la sanction de ladite modification, à moins qu'avant l'expiration de ce délai, le directeur général des élections n'ait publié dans la *Gazette du Canada* un avis portant que les préparatifs nécessaires à la mise en application de cette modification ont été faits; la modification s'applique alors aux fins de la présente loi à compter du jour de la publication de l'avis dans la *Gazette du Canada*.

Application des modifications lors d'un référendum

34. (1) Si la présente loi expire après le lancement d'une proclamation en vertu du paragraphe 3(1) et avant que les exigences de cette loi à l'égard du référendum dont cette proclamation est à l'origine n'aient été satisfaites ou avant que les opérations entourant le référendum n'aient été terminées, la présente loi est réputée demeurée en vigueur pour ce référendum tant que ces exigences n'ont été satisfaites et ces opérations terminées.

Cas où la loi prend fin au cours du référendum

(2) La poursuite d'une infraction en vertu de la présente loi ou de la *Loi électorale du Canada* relative à un référendum, ou en vertu de l'article 115 du *Code criminel* quant à toute chose défendue ou exigée par la présente loi ou par la *Loi électorale du Canada* à l'occasion d'un référendum peut être continuée, ou intentée et continuée, après l'expiration de la présente loi comme si cette dernière était encore en vigueur.

Poursuite après l'expiration de la loi





## SCHEDULE I

## FORM 1

## WRIT OF REFERENDUM (SECTION 6)

.....  
Deputy of the Governor General

Elizabeth the Second, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

To .....

of .....

## GREETING:

WHEREAS, pursuant to section 3 of the *Canada Referendum Act*, His Excellency in Council has issued a Proclamation of Referendum directing that the opinion of electors be obtained with respect to the following question(s):

(set out the question or questions),

WE COMMAND YOU, that notice of the time and place of the referendum being duly given, that is the ..... day of ..... 19.....,

YOU DO CAUSE the referendum to be held according to law for the said electoral district in the Province aforesaid respecting the foregoing question(s);

AND YOU DO CAUSE the results of such referendum to be reported to the Chief Electoral Officer, so soon thereafter as possible but in any event not later than the ..... day of ..... 19.....

Witness:....., Deputy of Our Right Trusty and Well-beloved....., Chancellor and Principal Companion of Our Order of Canada, Chancellor and Commander of Our Order of Military Merit upon whom We have conferred Our Canadian Forces' Decoration, GOVERNOR GENERAL AND COMMANDER-IN-CHIEF OF CANADA.

At Our City of Ottawa, on .....  
and in the.....year of Our Reign.

BY COMMAND  
Chief Electoral Officer

## ANNEXE I

## FORMULE 1

## BREF DE RÉFÉRENDUM (ART. 6)

.....  
 Suppléant du Gouverneur général

ELIZABETH DEUX, par la grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

A .....

DE .....

SALUT:

CONSIDÉRANT QUE, en vertu de l'article 3 de la *Loi sur le référendum au Canada*, Son Excellence en conseil a lancé une proclamation de référendum ordonnant que le point de vue des électeurs soit obtenu au sujet d'une ou plusieurs questions formulées ainsi:

(énoncer la question ou les questions, selon le cas)

NOUS VOUS ORDONNONS, après qu'avis du moment et du lieu du référendum en aura été dûment donné, soit le ..... jour de ..... 19 .....,

DE POURVOIR À la tenue du référendum, selon la loi, pour ladite circonscription de la province susmentionnée au sujet d'une ou plusieurs questions précitées;

ET DE POURVOIR À ce que les résultats de ce référendum soient rapportés au directeur général des élections, aussitôt que possible et au plus tard le ..... jour de ..... 19.....

TÉMOIN:....., suppléant de notre fidèle et bien aimé....., Chancelier et Compagnon principal de Notre Ordre du Canada, Chancelier et Commandeur de Notre Ordre du Mérite militaire à qui Nous avons décerné Notre décoration des Forces canadiennes, GOUVERNEUR GÉNÉRAL ET COM-MANDANT EN CHEF DU CANADA.

En Notre ville d'Ottawa, ce .....  
 et la ..... de Notre règne.

PAR ORDRE  
 Directeur général des élections

SCHEDULE II  
(Subsection 25(4))  
AMENDMENTS TO CANADA ELECTIONS ACT  
FOR PURPOSES OF THIS ACT

Item	Provision Affected	Amendment		
1.	Section 2	<p>Section 2 of the <i>Canada Elections Act</i> is amended by adding thereto, immediately after the definition “electoral district agent”, the following definition:</p> <table><tr><td>“electoral district representative” «représentant de circonscription»</td><td>““electoral district representative”, in respect of an electoral district, means an electoral district representative appointed for the electoral district by a political party or referendum committee pursuant to subsection 28(1) of the <i>Canada Referendum Act</i> in respect of which representative the party or committee has transmitted to the returning officer for that electoral district, in accordance with subsection 28(2) of that Act, the signed and completed form referred to in that subsection;”</td></tr></table>	“electoral district representative” «représentant de circonscription»	““electoral district representative”, in respect of an electoral district, means an electoral district representative appointed for the electoral district by a political party or referendum committee pursuant to subsection 28(1) of the <i>Canada Referendum Act</i> in respect of which representative the party or committee has transmitted to the returning officer for that electoral district, in accordance with subsection 28(2) of that Act, the signed and completed form referred to in that subsection;”
“electoral district representative” «représentant de circonscription»	““electoral district representative”, in respect of an electoral district, means an electoral district representative appointed for the electoral district by a political party or referendum committee pursuant to subsection 28(1) of the <i>Canada Referendum Act</i> in respect of which representative the party or committee has transmitted to the returning officer for that electoral district, in accordance with subsection 28(2) of that Act, the signed and completed form referred to in that subsection;”			
2.	Section 2 Definition “official list of electors”	<p>The definition “official list of electors” in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“ “official list of electors” means</p> <p>(a) in an urban polling division, any copy of the preliminary list of electors prepared by the urban enumerators pursuant to Rules (8) to (24) of Schedule A to section 18 taken together with a copy of the statement of changes and additions certified by the revising officer pursuant to Rule (63) of that Schedule, or the appropriate portion of such preliminary list that has been divided by the returning officer for the taking of the vote taken together with the special statement of changes and additions certified by the returning officer pursuant to subsections 35(9) to (12), and</p> <p>(b) in a rural polling division, any copy of the preliminary list of electors prepared by the rural enumerator pursuant to Rules (3) to (11) of Schedule B to section 18 taken together with a copy of the statement of changes and additions certified by the rural enumerator pursuant to Rule (19) of that Schedule, or the appropriate portion of such preliminary list that has been divided by the returning officer for the taking of</p>		

ANNEXE II  
(Paragraphe 25(4))  
MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI ÉLECTORALE  
DU CANADA AUX FINS DE LA PRÉSENTE LOI

Item	Disposition concernée	Modification
1.	Article 2	<p>L'article 2 de la <i>Loi électorale du Canada</i> est modifié par l'insertion, immédiatement après la définition de «recomptage» de la définition suivante:</p> <p>«représentant de circonscription» “<i>electoral district representative</i>”</p> <p>«représentant de circonscription» désigne, dans le cas d'une circonscription, un représentant de circonscription, nommé par un parti politique ou un comité de référendum pour une circonscription en vertu du paragraphe 28(1) de la <i>Loi sur le référendum au Canada</i>, au sujet duquel le parti ou le comité a remis, conformément au paragraphe 28(2) de cette loi, au président d'élection pour cette circonscription la formule signée et remplie que vise ce paragraphe;»</p>
2.	Article 2 Définition de «liste électorale officielle»	<p>La définition de «liste électorale officielle» de l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>« liste électorale officielle» signifie</p> <p><i>a)</i> dans une section urbaine, une copie de la liste préliminaire <u>des électeurs</u>, dressée par les <u>recenseurs urbains</u> conformément aux règles (8) à (24) de l'annexe A de l'article 18, avec une copie du relevé des changements et additions qu'a attesté le réviseur en conformité de la règle (63) de cette annexe, ou la partie appropriée de <u>ladite</u> liste préliminaire que le président d'élection a divisée pour la tenue du scrutin, avec le relevé spécial des changements et additions que le président d'élection a certifié conformément aux paragraphes 35(9) à (12), et</p> <p><i>b)</i> dans une section rurale, toute copie de la liste préliminaire des électeurs, dressée par le recenseur rural en conformité des règles (3) à (11) de l'annexe B de l'article 18, avec une copie du relevé des chan-</p>



SCHEDULE II—*Continued*  
 (Subsection 25(4))  
 AMENDMENTS TO CANADA ELECTIONS ACT  
 FOR PURPOSES OF THIS ACT

Item	Provision Affected	Amendment
		the vote taken together with the special statement of changes and additions certified by the returning officer pursuant subsections 35(9) to (12);”
3.	Section 2 Definition “preliminary lists of electors”	The definition “preliminary lists of electors” in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:  ““preliminary lists of electors” means the lists of electors prepared by enumerators pursuant to Rules (8) to (24) of Schedule A to section 18 and Rules (3) to (11) of Schedule B to section 18;”
4.	Section 6	Section 6 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following section: <div style="display: flex; align-items: flex-start;"> <div style="margin-right: 10px;">Writs dated and issued</div> <div>“(3.1) Notwithstanding subsections (2) and (3), in no case shall a writ of election be dated or issued on a day that is later than the forty-seventh day before polling day.”</div> </div>
5.	Paragraph 6(5)(e)	Paragraph 6(5)(e) of the said Act is repealed.
6.	Paragraph 13(8)(a)	All that portion of paragraph 13(8)(a) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor: “(a) on or after the <u>thirty-fourth</u> day before polling day, delete from the registry any registered party that”
7.	Subsection 13.2(3)	Subsection 13.2(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: “(3) The Chief Electoral Officer shall, not later than the <u>twenty-fifth</u> day before polling day, determine the number of names appearing on all preliminary lists of electors for each electoral district and shall thereupon cause the information so determined to be published in the <i>Canada Gazette</i> .”
8.	Subsection 18(1)	Subsection 18(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:  “18. (1) The returning officer shall, commencing on Monday, the <u>thirty-fifth</u> day before polling day, cause to be prepared in and for his electoral district, and

ANNEXE II—*Suite*  
(Paragraphe 25(4))  
MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI ÉLECTORALE  
DU CANADA AUX FINS DE LA PRÉSENTE LOI

Item	Disposition concernée	Modification
		gements et additions attestée par le recenseur rural conformément à la règle (19) de cette annexe, ou la partie appropriée de ladite liste préliminaire que le président d'élection a répartie pour la tenue du scrutin, avec le relevé spécial des changements et additions que le président d'élection a attesté en conformité des paragraphes 35(9) à (12);»
3.	Article 2 Définition de «listes préliminaires des électeurs»	La définition de «liste préliminaire des électeurs» donnée à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:  «listes préliminaires des électeurs» signifie les listes électorales dressées par les recenseurs en conformité des règles (8) à (24) de l'annexe A de l'article 18, et des règles (3) à (11) de l'annexe B dudit article;»
4.	Article 6	L'article 6 de ladite loi est modifié par l'insertion, après le paragraphe (3), du paragraphe suivant:  Date du bref   «(3.1) Nonobstant les paragraphes (2) et (3), le bref d'élection ne pourra, en aucun cas, être émis après le quarante-septième jour précédant le jour du scrutin, ni porter une date postérieure audit jour.»
5.	Alinéa 6(5)e)	L'alinéa 6(5)e) de ladite loi est abrogé.
6.	Alinéa 13(8)a)	La partie de l'alinéa 13(8)a) de la présente loi, qui précède le sous-alinéa (i), est abrogée et remplacée par ce qui suit:  «a) à compter du <u>trente-quatrième</u> jour qui précède le jour du scrutin, radier du registre un parti enregistré»
7.	Paragraphe 13.2(3)	Le paragraphe 13.2(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:  «(3) Le directeur général des élections doit, au plus tard le <u>vingt-cinquième</u> jour précédant le jour du scrutin, établir le nombre de noms figurant sur toutes les listes préliminaires des électeurs dans chaque circonscription et doit immédiatement faire publier ce renseignement dans la <i>Gazette du Canada</i> .»

SCHEDULE II  
(Subsection 25(4))  
AMENDMENTS TO CANADA ELECTIONS ACT  
FOR PURPOSES OF THIS ACT

Item	Provision Affected	Amendment
	Disposal of copies of prelim- inary list received from enu- merators	<p>“(4) The returning officer shall, upon receipt of the two copies of the preliminary list of electors from each pair of urban enumerators pursuant to Rule (24) of Schedule A to this section and from every rural enumerator pursuant to Rule (11) of Schedule B to this section,</p> <p>(a) correct any errors of a clerical nature in the name and particulars of any elector appearing on <u>each</u> such copy and initial each correction;</p> <p>(b) <u>certify each such corrected list in the prescribed form; and</u></p> <p>(c) reproduce sufficient copies of each such corrected <u>and certified</u> list by photographic or other means and use those copies for the following purposes, namely.</p> <p>(i) one copy <u>to be furnished to each person who nominated urban enumerators pursuant to Rule (4) of Schedule A to this section,</u></p> <p>(ii) one copy to be furnished to each electoral district representative at the pending election in the returning officer’s electoral district,</p> <p>(iii) five copies to be furnished to the Chief Electoral Officer,</p> <p>(iv) one copy to be retained <u>by the returning officer and kept available for inspection by any interested person at any reasonable time, and</u></p> <p>(v) <u>such additional copies as are necessary to be used for the revision of the lists and the taking of the votes at the poll.</u></p>

ANNEXE II—*Suite*

(Paragraphe 25(4))

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI ÉLECTORALE  
DU CANADA AUX FINS DE LA PRÉSENTE LOI

Item	Disposition concernée	Modification
8.	Paragraphe 18(1)	<p>(1) Le paragraphe 18(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«18. (1) Le président d'élection doit, à compter du lundi trente-cinquième jour avant le jour du scrutin, faire dresser dans et pour sa circonscription, et conformément à la présente loi, des listes préliminaires de toutes les personnes habiles à voter dans les sections urbaines et rurales qui y sont comprises.»</p>
9.	Paragrapes 18(4) à (17)	<p>Les paragraphes 18(4) à (17) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>Distribu- tion des copies des listes préli- minaires</p> <p>«(4) Dès la réception des deux copies de la liste préliminaire des électeurs dressée par les deux recenseurs urbains, en conformité de la règle (24) de l'annexe A du présent article et de celles dressées par chaque recenseur rural, en conformité de la règle (11) de l'annexe B du présent article, le président d'élection doit</p> <p>a) y corriger toutes les erreurs de copiste relatives au nom d'un électeur et aux renseignements concernant un électeur et parafer les corrections;</p> <p>b) attester, selon la forme prescrite, chaque liste corrigée; et</p> <p>c) reproduire en quantité suffisante, par un procédé photographique ou autre, des copies de chaque liste corrigée et attestée et les employer aux fins suivantes:</p> <p>(i) fournir une copie à chaque personne ayant désigné des recenseurs urbains en conformité de la règle (4) de l'annexe A du présent article,</p> <p>(ii) fournir une copie à chaque représentant de circonscription à l'élection en cours dans la circonscription du président d'élection,</p> <p>(iii) fournir cinq copies au directeur général des élections,</p>



SCHEDULE II—*Continued*

(Subsection 25(4))

AMENDMENTS TO CANADA ELECTIONS ACT  
FOR PURPOSES OF THIS ACT

Item	Provision Affected	Amendment
Additional copies		<p>sion of the lists and the taking of the votes at the poll.</p> <p>(5) The returning officer shall, upon the request of any electoral district representative at the pending election in the returning officer's electoral district, reproduce by photographic or other means and furnish to the electoral district representative such additional copies, not exceeding ten, of the preliminary list of electors for any polling division in the electoral district as the electoral district representative requests.</p>
Notice of enumeration		<p>(6) Each returning officer shall send a <u>notice of enumeration in the prescribed form</u>, not later than <u>Wednesday, the twenty-sixth day before polling day</u>, to the electors residing in a polling division in his electoral district whose names appear on the <u>preliminary list of electors for that polling division</u>, in accordance with the following provisions:</p> <p>(a) where two or more electors having the same surname (in this subsection called "group" of electors) reside in one dwelling place, one <u>notice containing the names of the enumerated electors in the group</u> shall be sent to one of the electors of the group and one <u>notice</u> shall be sent to any other elector residing in that dwelling place who has a surname different from the surname of the group;</p> <p>(b) where two or more groups of electors, each group having a different surname, reside in one dwelling place, one <u>notice containing the names of the enumerated electors in the group</u> shall be sent to one of the electors of each <u>such group</u> and one</p>



ANNEXE II—*Suite*

(Paragraphe 25(4))

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI ÉLECTORALE  
DU CANADA AUX FINS DE LA PRÉSENTE LOI

Item	Disposition concernée	Modification
		<p>(iv) conserver une copie et la tenir à la disposition <u>des intéressés à toute heure raisonnable</u>, et</p> <p>(v) avoir le nombre supplémentaire de copies pour permettre la révision des listes et la tenue du scrutin.</p>
	Copies supplémentaires	<p>(5) Le président d'élection doit reproduire par un procédé photographique ou autre et remettre à tout représentant de circonscription à une élection en cours dans sa circonscription qui en fait la demande, le nombre requis de copies supplémentaires de la liste préliminaire des électeurs de toute section de vote située dans ladite circonscription; le nombre de ces copies ne doit cependant pas être supérieur à dix.</p>
	Avis de recensement	<p>(6) Chaque président d'élection doit envoyer <u>un avis de recensement en la forme prescrite, au plus tard le mercredi vingt-sixième jour avant le jour du scrutin, aux électeurs résidant dans une section de vote de sa circonscription dont les noms apparaissent sur la liste préliminaire des électeurs de cette section de vote, conformément aux prescriptions suivantes:</u></p> <p>a) lorsque deux ou plusieurs électeurs ayant le même nom de famille (dans le présent paragraphe appelés «groupe» d'électeurs) résident dans le même logement, <u>un avis contenant les noms des électeurs du groupe qui sont inscrits doit être envoyé à un des électeurs du groupe et un avis doit être adressé à tout autre électeur qui réside dans ce logement et qui a un nom de famille différent de celui du groupe;</u></p> <p>b) lorsque deux ou plusieurs groupes d'électeurs, chaque groupe ayant un nom de famille différent, résident dans le même logement, <u>un avis con-</u></p>

SCHEDULE II—*Continued*  
 (Subsection 25(4))  
 AMENDMENTS TO CANADA ELECTIONS ACT  
 FOR PURPOSES OF THIS ACT

Item	Provision Affected	Amendment
		<p><u>notice</u> shall be sent to any other elector residing in that dwelling place who has a surname different from the surname of each group; and</p> <p>(c) in the case of any other dwelling place or any hotel, hospital, university, college or other institution, one <u>notice</u> shall be sent to each elector residing therein.</p>
	Mailing	(7) Notices of enumeration sent pursuant to subsection (6) are entitled to pass through the mails free of postage."
10.	Subsection 18(21)	<p>Subsection 18(21) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(21) A returning officer shall not issue the certificate referred to in subsection (20) in the case of a name struck off the preliminary list of electors by the revising officer during his sittings for revision."</p>
11.	Subsections 18(24) and (25)	<p>Subsections 18(24) and (25) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Illegal arrange- ments respecting reproduc- tion or printing of election documents</p> <p>"(24) Every one is guilty of an offence against this Act who</p> <p>(a) requests, demands, accepts or agrees to accept monetary or other reward of any kind as consideration for the granting of a contract or an order of any kind for the <u>reproduction or printing</u> of the lists of electors or other election documents required to be <u>reproduced or printed</u> pursuant to this Act; or</p> <p>(b) pays or agrees or promises to pay or gives or agrees or promises to give any monetary or other reward of any kind as consideration for the granting of a contract or an order of any kind for the <u>reproduction or printing</u> of the lists of electors or other election documents required to be <u>reproduced or printed</u> pursuant to this Act.</p>

ANNEXE II—*Suite*

(Paragraphe 25(4))

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI ÉLECTORALE  
DU CANADA AUX FINS DE LA PRÉSENTE LOI

Item	Disposition concernée	Modification
		<p><u>tenant les noms des électeurs du groupe qui sont inscrits</u> doit être adressé à un des électeurs de chacun de ces groupes et un avis doit être envoyé à tout autre électeur qui réside dans ce logement et qui a un nom de famille différent de celui de chacun de ces groupes; et</p> <p>c) dans le cas de tout autre logement ou d'un hôtel, hôpital, collège, d'une université ou autre institution, <u>un avis</u> doit être adressé à chacun des électeurs qui y résident.</p>
	Franchise postale	(7) Les <u>avis de recensement</u> expédiés en application du paragraphe (6) sont admis à la franchise postale.»
10.	Paragraphe 18(21)	<p>Le paragraphe 18(21) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(21) Un président d'élection ne doit pas délivrer le certificat mentionné au paragraphe (20) lorsque le réviseur, au cours de ses séances de révision, a rayé le nom du requérant de la liste préliminaire des électeurs.»</p>
11.	Paragaphes 18(24) et (25)	<p>Les paragraphes 18(24) et (25) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>Les conventions illégales concernant la reproduction ou l'impression de documents électoraux sont une infraction</p> <p>«(24) Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque</p> <p>a) sollicite, exige, accepte ou convient d'accepter de l'argent ou une autre rétribution en contrepartie de l'adjudication d'un contrat ou de toute commande concernant <u>la reproduction ou l'impression des listes électorales</u> ou autres documents d'élection qui doivent être reproduits ou imprimés en conformité de la présente loi; ou</p> <p>b) paie ou convient ou promet de payer ou donne ou convient ou promet de donner de l'argent ou une autre rétribution en contrepartie de l'adjudication d'un contrat ou de</p>

SCHEDULE II—*Continued*  
(Subsection 25(4))  
AMENDMENTS TO CANADA ELECTIONS ACT  
FOR PURPOSES OF THIS ACT

Item	Provision Affected	Amendment
	Affidavits	<p>(25) Before an account relating to the <u>reproduction or printing of lists of electors or other election documents</u> is taxed by the Chief Electoral Officer,</p> <p>(a) the <u>person reproducing or printing the documents</u> shall transmit to the Chief Electoral Officer, through the returning officer, an affidavit in the prescribed form setting forth that he has not, nor has anyone for him and on his behalf, paid, agreed or promised to pay, given, <u>agreed</u> or promised to give, any monetary or other reward of <u>any kind</u> to the returning officer, or to any person on the latter's behalf, as consideration for the granting of a contract or an order of any kind for the <u>reproduction or printing of lists of electors or other election documents</u>; and</p> <p>(b) the returning officer shall transmit to the Chief Electoral Officer an affidavit in the prescribed form setting forth that he has not, nor has <u>anyone</u> for him and on his behalf, received or requested, demanded, accepted or agreed to accept, any monetary or other reward of <u>any kind</u> from any person, as consideration for the granting of a contract or an order of any kind for the <u>reproduction or printing of lists of electors or other election documents</u> for his electoral district."</p>
12.	Subparagraph (a)(i) of Rule (4) of Schedule A to section 18	<p>Subparagraph (a)(i) of Rule (4) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(i) give notice to the candidate who, at the last preceding election in the electoral district, received the highest number of votes, and also to the candidate representing at that election a different and opposed political interest, who received the next highest number of votes, to</p>



## ANNEXE II—Suite

(Paragraphe 25(4))

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI ÉLECTORALE  
DU CANADA AUX FINS DE LA PRÉSENTE LOI

Item	Disposition concernée	Modification
		toute commande concernant la <u>reproduction ou l'impression des listes électorales ou autres documents d'élection</u> qui doivent être <u>reproduits ou imprimés</u> en conformité de la présente loi.
	Affidavits	<p>(25) Avant que le directeur général des élections taxe un compte relatif à la <u>reproduction ou à l'impression de listes électorales ou autres documents d'élection</u>,</p> <p>a) la <u>personne qui a reproduit ou imprimé ces documents</u> doit transmettre au directeur général des élections, par l'entremise du président d'élection, un affidavit selon la formule <u>prescrite</u>, énonçant que ni lui ni aucune personne pour lui et en son nom, n'ont payé, donné ou convenu ou promis de payer ou de donner de l'argent ou une autre rétribution quelconque au président d'élection, ou à toute autre personne pour le compte de ce dernier, en contrepartie de l'adjudication <u>d'un contrat ou d'une commande de quelque nature pour la reproduction ou l'impression des listes électorales ou autres documents d'élection</u>; et</p> <p>b) le président d'élection doit transmettre au directeur général des élections un affidavit selon la formule <u>prescrite</u>, énonçant que ni lui, ni aucune personne pour lui et en son nom, n'ont reçu ou demandé, exigé, accepté ou convenu d'accepter, de l'argent ou une autre rétribution quelconque de qui que ce soit, en contrepartie de l'adjudication <u>d'un contrat ou d'une commande de quelque nature pour la reproduction ou l'impression des listes électorales ou autres documents d'élection</u> relatifs à sa circonscription.»</p>



SCHEDULE II—*Continued*  
 (Subsection 25(4))  
 AMENDMENTS TO CANADA ELECTIONS ACT  
 FOR PURPOSES OF THIS ACT

Item	Provision Affected	Amendment
		nominate a fit and proper person for appointment as an enumerator for every urban polling division comprised in the electoral district, whereupon each such candidate or his designated representative shall, not later than twelve o'clock noon on <u>Monday, the forty-second day before polling day</u> , nominate such persons and furnish to the returning officer a list of the names of the persons so nominated for all urban polling divisions, and"
13.	Rule (7) of Schedule A to section 18	<p>Rule (7) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"<i>Rule (7).</i> If either of the candidates or persons entitled to nominate enumerators fail by twelve o'clock noon on <u>Monday, the forty-second day before polling day</u> to nominate a fit and proper person for appointment as enumerator for any urban polling division comprised in the electoral district, the returning officer shall, subject to the provisions of Rule (3), himself select and appoint enumerators to any necessary extent."</p>
14.	Rule (12) of Schedule A to section 18	<p>All that portion of Rule (12) of Schedule A to section 18 of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"<i>Rule (12).</i> Each pair of urban enumerators, after taking their oaths as such, shall, <u>commencing on Monday, the thirty-fifth day before polling day and terminating on Thursday, the thirty-second day before polling day</u>,</p> <p>(a) proceed jointly to ascertain the name and address of every person who is entitled to have his name entered on the list of electors at the pending election in the polling division for which they have been appointed;"</p>
15.	Rule (21) of Schedule A to section 18	<p>Rule (21) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"<i>Rule (21).</i> On <u>Friday, the thirty-first day before polling day</u>, each pair of urban enumerators shall prepare at least two copies of a complete list of the names and addresses of the persons who are qualified as electors in the polling division for which they have been appointed."</p>

## ANNEXE II—Suite

(Paragraphe 25(4))

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI ÉLECTORALE  
DU CANADA AUX FINS DE LA PRÉSENTE LOI

Item	Disposition concernée	Modification
12.	Sous-alinéa a)(i) de la règle (4) de l'annexe A de l'article 18	<p>(1) Le sous-alinéa a)(i) de la règle (4) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(i) donner avis au candidat qui, lors de la dernière élection dans la circonscription, a obtenu le plus grand nombre de votes, et au candidat qui représentait, à cette élection, une tendance politique différente et opposée et qui a obtenu le plus grand nombre de votes après le premier, de désigner une personne apte et qualifiée pour remplir le poste de recenseur dans chaque section urbaine comprise dans la circonscription, et alors chacun de ces candidats ou le représentant qu'il choisit doit, au plus tard à midi le <u>lundi, quarante-deuxième</u> jour avant le jour du scrutin, désigner ces personnes et fournir au président d'élection une liste des noms des personnes ainsi désignées pour toutes les sections urbaines, et»</p>
13.	Règle (7) de l'annexe A de l'article 18	<p>La règle (7) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«<i>Règle (7).</i> Si l'un ou l'autre des candidats ou personnes ayant le droit de désigner des recenseurs a omis, au plus tard à midi le <u>lundi, quarante-deuxième</u> jour qui précède le jour du scrutin, de désigner une personne apte et qualifiée à titre de recenseur pour une section urbaine comprise dans la circonscription, le président d'élection, sous réserve de la règle (3), doit, dans la mesure où la chose est nécessaire, faire lui-même le choix et la nomination des recenseurs.»</p>
14.	Règle (12) de l'annexe A de l'article 18	<p>La partie de la règle (12) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi, qui précède son alinéa b), est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«<i>Règle (12).</i> Les deux recenseurs urbains, après leur assermentation, doivent, <u>dans la période commençant le lundi trente-cinquième jour avant le jour du scrutin et se terminant le jeudi trente-deuxième jour avant le jour du scrutin,</u></p> <p>a) se mettre à recueillir ensemble les nom et adresse de chaque personne qui a droit à l'inscription de son nom sur la liste des électeurs à l'élection en cours, dans la section de vote pour laquelle ces recenseurs ont été nommés;»</p>

SCHEDULE II—*Continued*  
(Subsection 25(4))  
AMENDMENTS TO CANADA ELECTIONS ACT  
FOR PURPOSES OF THIS ACT

Item	Provision Affected	Amendment
16.	Rules (24) and (25) of Schedule A to section 18	<p>Rules (24) and (25) of Schedule A to section 18 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“<i>Rule (24)</i>. Upon completion of the preliminary list of electors and not later than <u>Saturday</u>, the <u>thirtieth</u> day before polling day, each pair of enumerators shall deliver or transmit to the returning officer who appointed them at least two plainly written or type-written copies of the list for the polling division for which they were appointed, certified by them in the manner prescribed by the Chief Electoral Officer, together with their record books containing the carbon copies of the notices referred to in paragraph (c) of Rule (12).”</p>
17.	Rule (27) of Schedule A to section 18	<p>Rule (27) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“<i>Rule (27)</i>. Forthwith upon being advised by a returning officer of the issue of a writ for an election in an electoral district comprising urban polling divisions and included within an area under his jurisdiction, the <i>ex officio</i> revising officer shall, not later than <u>Wednesday</u>, the <u>thirty-third</u> day before polling day, appoint in writing in the prescribed form a substitute revising officer for every revisal district, as hereafter established by the returning officer, for which the <i>ex officio</i> revising officer is not himself prepared to revise the lists of electors.”</p>
18.	Paragraph (c) of Rule (34) of Schedule A to section 18	<p>Paragraph (c) of Rule (34) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(c) transmit or deliver five copies of the notice of revision printed in accordance with paragraph (a) to every electoral district representative at the pending election in the electoral district.”</p>
19.	Paragraph (a) of Rule (38) of Schedule A to section 18	<p>Paragraph (a) of Rule (38) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(a) at least <u>one copy</u> of the preliminary list of electors for every polling division comprised in his revisal district; and”</p>

## ANNEXE II—Suite

(Paragraphe 25(4))

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI ÉLECTORALE  
DU CANADA AUX FINS DE LA PRÉSENTE LOI

Item	Disposition concernée	Modification
15.	Règle (21) de l'annexe A de l'article 18	<p>La règle (21) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«<i>Règle (21)</i>. Les deux recenseurs urbains doivent, le <u>vendredi trente et unième</u> jour avant le jour du scrutin, dresser, en <u>deux</u> exemplaires au moins, une liste complète des noms et adresses des personnes qui ont qualité d'électeur dans la section de vote pour laquelle ils ont été nommés.»</p>
16.	Règles (24) et (25) de l'annexe A de l'article 18	<p>Les règles (24) et (25) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit:</p> <p>«<i>Règle (24)</i>. Dès que la liste préliminaire des électeurs est complète et au plus tard le <u>samedi trentième</u> jour avant le jour du scrutin, les <u>deux</u> recenseurs doivent transmettre ou remettre au président d'élection qui les a nommés au moins deux copies lisiblement manuscrites, ou dactylographiées de la liste des électeurs de la section de vote pour laquelle ils ont été nommés, certifiées selon les modalités prescrites par le directeur général des élections, avec leurs registres contenant les copies au carbone des avis visés à l'alinéa c) de la règle (12).»</p>
17.	Règle (27) de l'annexe A de l'article 18	<p>La règle (27) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«<i>Règle (27)</i>. Dès que le réviseur d'office apprend d'un président d'élection l'émission d'un bref ordonnant une élection dans une circonscription qui comprend des sections urbaines et qui fait partie d'un district relevant de sa juridiction, il doit, au plus tard le <u>mercredi trente-troisième</u> jour qui précède le jour du scrutin, nommer par écrit, selon la formule prescrite, un substitut du réviseur pour chaque district de révision, comme il est établi ci-après par le président d'élection pour lequel le réviseur d'office n'est pas préparé à réviser lui-même les listes électorales.»</p>
18.	Alinéa c) de la règle (34) de l'annexe A de l'article 18	<p>L'alinéa c) de la règle (34) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«c) transmettre ou remettre cinq copies de l'avis de révision selon la formule imprimée en conformité de l'alinéa a) à chaque représentant de circonscription officiellement présenté à l'élection en cours dans la circonscription.»</p>



SCHEDULE II—*Continued*  
 (Subsection 25(4))  
 AMENDMENTS TO CANADA ELECTIONS ACT  
 FOR PURPOSES OF THIS ACT

Item	Provision Affected	Amendment
20.	Paragraph (e) of Rule (42) of Schedule A to section 18	<p>Paragraph (e) of Rule (42) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(e) requests made by the returning officer to correct errors appearing on the preliminary list of electors in accordance with the corrections made by the returning officer on the list and certified by him and to include in the official list of electors the names of electors to whom a notice referred to in paragraph (c) of Rule (12) has been duly issued by the enumerators but whose names have been inadvertently omitted from the preliminary list of electors;”</p>
21.	Rule (43) of Schedule A to section 18	<p>Rule (43) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“<i>Rule (43)</i>. At the sittings for revision referred to in Rule (42) the revising officer <u>shall</u></p> <p>(a) comply with any request made by a returning officer pursuant to Rule (41); and</p> <p>(b) correct any typographical errors of which he has knowledge appearing in the preliminary list of electors.”</p>
22.	Paragraph (a) of Rule (50) of Schedule A to section 18	<p>Paragraph (a) of Rule (50) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(a) whose name appears on the preliminary list for one of the polling divisions comprised in the electoral district in which the revising officer’s revisal district is situated.”</p>
23.	Rule (57) of Schedule A to section 18	<p>Rule (57) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“<i>Rule (57)</i>. A revising officer shall consider all verbal applications for correction of mistakes in names or in descriptions of residences, appearing in any list of electors relating to his revisal district and, upon satisfactory evidence being furnished to him, he shall enter the particulars of the correction in his record sheets as an accepted application for correction to be made in the appropriate official list of electors.”</p>



ANNEXE II—*Suite*

(Paragraphe 25(4))

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI ÉLECTORALE  
DU CANADA AUX FINS DE LA PRÉSENTE LOI

Item	Disposition concernée	Modification
19.	Alinéa <i>a</i> ) de la règle (38) de l'annexe A de l'article 18	<p>L'alinéa <i>a</i>) de la règle (38) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>a</i>) au moins une copie de la liste préliminaire des électeurs pour chaque section de vote comprise dans son district de révision; et»</p>
20.	Alinéa <i>e</i> ) de la règle (42) de l'annexe A de l'article 18	<p>L'alinéa <i>e</i>) de la règle (42) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>e</i>) les demandes faites par le président d'élection en vue de faire rectifier des erreurs qui paraissent sur la liste préliminaire des électeurs conformément aux corrections que le président d'élection a faites sur la liste et qu'il a attestées ou en vue de faire inscrire sur la liste électorale officielle les noms des électeurs auxquels les recenseurs ont dûment délivré un avis à l'alinéa <i>c</i>) de la règle (12) mais dont les noms ont, par mégarde, été omis de la liste préliminaire des électeurs;»</p>
21.	Règle (43) de l'annexe A de l'article 18	<p>La règle (43) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«<i>Règle (43)</i>. Aux séances de révision mentionnées à la règle (42) le réviseur <u>doit</u></p> <p><i>a</i>) se conformer à toute requête présentée par un président d'élection en conformité de la règle (41); et</p> <p><i>b</i>) corriger toute erreur typographique dont il a connaissance et qui apparaît sur la liste préliminaire des électeurs.»</p>
22.	Alinéa <i>a</i> ) de la règle (50) de l'annexe A de l'article 18	<p>L'alinéa <i>a</i>) de la règle (50) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>a</i>) dont le nom figure sur la liste préliminaire de l'une des sections de vote comprise dans la circonscription où est situé le district de révision du réviseur.»</p>
23.	Règle (57) de l'annexe A de l'article 18	<p>La règle (57) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«<i>Règle (57)</i>. Un réviseur doit étudier toutes les demandes verbales présentées en vue de faire corriger les erreurs de noms ou de descriptions de domiciles sur toute liste électorale se rapportant à son district de révision. Sur preuve satisfaisante à lui fournie, il doit inscrire sur ses feuilles de registre les détails de la</p>

SCHEDULE II—*Continued*  
 (Subsection 25(4))  
 AMENDMENTS TO CANADA ELECTIONS ACT  
 FOR PURPOSES OF THIS ACT

Item	Provision Affected	Amendment
24.	Rule (76) of Schedule A to section 18	<p>All that portion of Rule (76) of Schedule A to section 18 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“Rule (76). Each pair of revising agents, after taking their oaths as such, shall, commencing on Friday, the <u>thirty-first</u> day before polling day, and up to and including Friday, the seventeenth day before polling day, when so directed by the returning officer, visit any place in an urban polling division that the returning officer may make known to them and where, at such place, it is found that there is any person who is a qualified elector and whose name has not been included in the appropriate urban list of electors prepared for the pending election,”</p>
25.	Paragraph (b) of Rule (3) of Schedule B to section 18	<p>Paragraph (b) of Rule (3) of Schedule B to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(b) on Monday, the <u>thirty-fifth</u> day before polling day, begin to prepare the preliminary list of the persons who are entitled to have their names entered on the list of electors in the polling division for which he has been appointed.”</p>
26.	Rule (10) of Schedule B to section 18	<p>Rule (10) of Schedule B to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“Rule (10). Each rural enumerator shall</p> <p>(a) as soon as possible after six o'clock in the afternoon of <u>Thursday</u>, the <u>thirty-second</u> day before polling day, complete the preliminary list of electors for the polling division for which he has been appointed; and</p> <p>(b) on or before <u>Saturday</u>, the <u>thirtieth</u> day before polling day, prepare in alphabetical order, as in the form prescribed pursuant to subsection 18(26), <u>three plainly written or typewritten copies of the preliminary list and complete the certificate printed at the end of the last sheet of the form.</u>”</p>
27.	Rule (11) of Schedule B to section 18	<p>All that portion of Rule (11) of Schedule B to section 18 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“Rule (11). A rural enumerator shall, forthwith after complying with Rule (10), and not later than <u>Saturday</u>, the <u>thirtieth</u> day before polling day,”</p>

ANNEXE II—*Suite*

(Paragraphe 25(4))

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI ÉLECTORALE  
DU CANADA AUX FINS DE LA PRÉSENTE LOI

Item	Disposition concernée	Modification
		correction à titre de demande acceptée visant la correction de la liste électorale officielle en question.»
24.	Règle (76) de l'annexe A de l'article 18	<p>La partie de la règle (76) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi, qui précède son alinéa <i>a</i>), est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«<i>Règle (76)</i>. Les deux agents réviseurs ayant prêté serment à ce titre, doivent, à partir du vendredi <u>trente et unième</u> jour avant le jour du scrutin jusqu'au <u>vendredi dix-septième</u> jour avant le jour du scrutin, inclusivement, lorsque le président d'élection l'ordonne, visiter tout lieu compris dans une section urbaine et que peut leur signaler le président d'élection et, lorsqu'on y trouve une personne ayant qualité d'électeur et dont le nom ne figure pas sur la liste électorale urbaine appropriée qui a été dressée pour l'élection en cours,»</p>
25.	Alinéa <i>b</i> ) de la règle (3) de l'annexe B de l'article 18	<p>L'alinéa <i>b</i>) de la règle (3) de l'annexe B de l'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>b</i>) le lundi <u>trente-cinquième</u> jour avant le jour du scrutin, commencer à dresser la liste préliminaire des personnes qui ont le droit de faire inscrire leur nom sur la liste électorale de la section de vote pour laquelle il a été nommé.»</p>
26.	Règle (10) de l'annexe B de l'article 18	<p>La règle (10) de l'annexe B de l'article 18 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«<i>Règle (10)</i>. Chaque recenseur rural doit</p> <p><i>a</i>) aussitôt que possible après six heures de l'après-midi, le <u>jeudi trente-deuxième</u> jour avant le jour du scrutin, terminer la liste préliminaire des électeurs de la section de vote pour laquelle il a été nommé; et</p> <p><i>b</i>) au plus tard le <u>samedi trentième</u> jour avant le jour du scrutin, dresser, dans l'ordre alphabétique, selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 18(26), trois copies lisiblement manuscrites ou dactylographiées de la liste préliminaire et remplir le certificat imprimé au bas de la dernière feuille de la formule.»</p>
27.	Règle (11) de l'annexe B de l'article 18	<p>La partie de la règle (11) de l'annexe B de l'article 18 de ladite loi, qui précède l'alinéa <i>a</i>) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p>

SCHEDULE II—*Continued*  
 (Subsection 25(4))  
 AMENDMENTS TO CANADA ELECTIONS ACT  
 FOR PURPOSES OF THIS ACT

Item	Provision Affected	Amendment
28.	Rule (12) of Schedule B to section 18	Rule (12) of Schedule B to section 18 of the said Act is repealed.
29.	Rules (21) and (22) of Schedule B to section 18	<p>Rules (21) and (22) of Schedule B to section 18 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:</p> <p><i>“Rule (21). In polling divisions in which only one polling station has been established, the written or typewritten preliminary list of electors and the statement of changes and additions in the prescribed form, together constitute the official list of electors to be used for the taking of the vote on polling day at the pending election at the polling station in the polling division for which the enumerator has been appointed to act.</i></p> <p><i>Rule (22). In polling divisions in which more than one polling station has been established, the appropriate portion of the written or typewritten preliminary list of electors and the appropriate special statement of changes and additions, certified by the returning officer pursuant to subsection 35(9), together constitute the official list of electors to be used for the taking of the vote at each of those polling stations.”</i></p>
30.	Subsection 91(3)	<p>Subsection 91(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p><i>“(3) Where a request is made to a returning officer not later than <u>seven</u> days after a writ has been issued for an election, he may, with the prior permission of the Chief Electoral Officer, combine any two urban advance polling districts in his electoral district.”</i></p>
31.	Subsection 91(5)	<p>Subsection 91(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p><i>“(5) Any request for the establishment of an advance polling station in a place not specifically provided for in subsection (2) shall be made to the returning officer not later than <u>seven</u> days after a writ has been issued for an election and thereupon he may, with the prior permission of the Chief Electoral Officer, provide for the establishment of an advance polling station at that place.”</i></p>
32.	Subsection 97(2)	Subsection 97(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:



ANNEXE II—*Suite*

(Paragraphe 25(4))

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI ÉLECTORALE  
DU CANADA AUX FINS DE LA PRÉSENTE LOI

Item	Disposition concernée	Modification
		« <i>Règle (11)</i> . Un recenseur rural doit, dès qu'il s'est conformé à la règle (10), et au plus tard le <u>samedi, trentième</u> jour avant le jour du scrutin.»
28.	Règle (12) de l'annexe B de l'article 18	La règle (12) de l'annexe B de l'article 18 de ladite loi est abrogée.
29.	Règles (21) et (22) de l'annexe B de l'article 18	Les règles (21) et (22) de l'annexe B de l'article 18 de ladite loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit:  « <i>Règle (21)</i> . Dans les sections de vote où il n'a été établi qu'un seul bureau de scrutin, la liste préliminaire manuscrite ou dactylographiée des électeurs et le relevé des changements et additions, selon la formule prescrite, constituent ensemble la liste électorale officielle devant servir à la tenue du scrutin le jour du scrutin à l'élection en cours au bureau du scrutin de la section de vote pour laquelle le recenseur a été nommé pour agir.  <i>Règle (22)</i> . Dans les sections de vote où l'on a établi plus d'un bureau de scrutin, la partie appropriée de la liste préliminaire manuscrite ou dactylographiée des électeurs et le relevé spécial approprié des changements et additions, attesté par le président d'élection en conformité du paragraphe 35(9), constituent ensemble la liste électorale officielle devant servir à la tenue du scrutin dans chacune de ces sections de vote.»
30.	Paragraphe 91(3)	Le paragraphe 91(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:  «(3) Quand une demande est présentée à un président d'élection au plus tard <u>sept</u> jours après l'émission d'un bref ordonnant une élection, ce dernier peut, avec la permission préalable du directeur général des élections, réunir en un seul district spécial deux districts spéciaux de scrutin urbains de sa circonscription.»
31.	Paragraphe 91(5)	Le paragraphe 91(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:  «(5) Toute demande d'établissement d'un bureau spécial de scrutin dans un endroit autre que les endroits expressément prévus au paragraphe (2) doit être présentée au président d'élection au plus tard <u>sept</u> jours après l'émission d'un bref ordonnant une élec-



SCHEDULE II—*Concluded*  
 (Subsection 25(4))  
 AMENDMENTS TO CANADA ELECTIONS ACT  
 FOR PURPOSES OF THIS ACT

Item	Provision Affected	Amendment
33.	Subsection 97(3)	<p>“(2) At an election, any elector whose name appears on the list of electors for any polling division of an electoral district and who has reason to believe that he will be unable to vote on the days fixed for the advance poll and the ordinary poll may cast his vote in the office of the returning officer for that electoral district, before the returning officer or the election clerk (in this section referred to as the “presiding officer”), between the hours of twelve o’clock noon and six o’clock in the afternoon or between the hours of seven and nine o’clock in the evening on any day during the period beginning on Monday, the <u>twenty-first</u> day before polling day, and ending on the <u>last</u> Friday before polling day, except on a Sunday and any day fixed for the advance poll.”</p> <p>All that portion of subsection 97(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor;</p> <p>“(3) At twelve o’clock on Monday, the <u>twenty-first</u> day before polling day, in his office and in full view of such of the candidates or their agents or the electors representing the candidates as are present, the returning officer shall”</p>

ANNEXE II—*Fin*

(Paragraphe 25(4))

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI ÉLECTORALE  
DU CANADA AUX FINS DE LA PRÉSENTE LOI

Item	Disposition concernée	Modification
		tion. Le président d'élection peut alors, avec la permission préalable du directeur général des élections, prendre des dispositions en vue d'établir un bureau spécial à cet endroit.»
32.	Paragraphe 97(2)	<p>(1) Le paragraphe 97(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(2) A une élection, un électeur dont le nom figure sur la liste des électeurs dressée pour une section de vote d'une circonscription et qui a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter aux bureaux spéciaux de scrutin les jours de vote anticipé ou le jour ordinaire du scrutin peut voter au bureau du président d'élection de cette circonscription, en présence du président ou du secrétaire d'élection (ce dernier étant, au présent article, appelé «<i>préposé au scrutin</i>»), entre midi et six heures du soir ou entre sept et neuf heures du soir tous les jours à compter du lundi <u>vingt et unième</u> jour avant le jour du scrutin jusqu'au <u>dernier vendredi</u> avant le jour ordinaire du scrutin, à l'exception du dimanche et des jours fixés pour la tenue des bureaux spéciaux de scrutin.»</p>
33.	Paragraphe 97(3)	<p>(2) La partie du paragraphe 97(3) de ladite loi, précédant l'alinéa <i>a</i>) dudit paragraphe, est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«(3) A midi, le lundi <u>vingt et unième</u> jour avant le jour ordinaire du scrutin, le président d'élection, dans son bureau et bien en vue des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, ou les électeurs représentant des candidats, qui sont présents doit»</p>













C-221

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

C-221

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-221**

An Act to amend the Criminal Code  
(cruelty to animals)

---

First reading, October 31, 1977

---

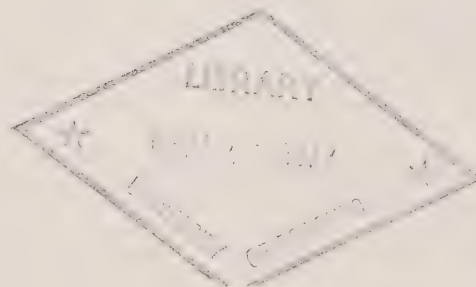
**BILL C-221**

Loi modifiant le Code criminel  
(cruauté envers les animaux)

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



**B 2**  
**STORAGE**

MR. MCKINNON

M. MCKINNON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-221**

**BILL C-221**

An Act to amend the Criminal Code (cruelty  
to animals)

Loi modifiant le Code criminel (cruauté  
envers les animaux)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

R.S., c. C-34

1. Subsection 402(1) of the *Criminal  
Code* is amended by deleting the word "or"  
at the end of paragraph (f) thereof, by  
adding the word "or" at the end of para-  
graph (g) thereof and by adding thereto the  
following paragraph:

“(h) uses leg traps to snare or trap any  
animal.”

1. Le paragraphe 402(1) du *Code crimi-  
nel* est modifié en retranchant le mot «ou» à  
la fin de l'alinéa f), en ajoutant le mot «ou» à  
la fin de l'alinéa g) et par l'adjonction de  
l'alinéa suivant:

S.R., c. C-34

«h) utilise un piège pour capturer n'im-  
porte quel animal par les pattes.»

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to prevent the use of steel leg traps in the trapping of animals, by prohibiting their use under section 402 of the Criminal Code, “Cruelty to animals”, subsection (1) of which now reads as follows:

“402. (1) Every one commits an offence who

(a) wilfully causes or, being the owner, wilfully permits to be caused unnecessary pain, suffering or injury to an animal or bird,

(b) by wilful neglect causes damage or injury to animals or birds while they are being driven or conveyed,

(c) being the owner or the person having the custody or control of a domestic animal or bird or an animal or bird wild by nature that is in captivity, abandons it in distress or wilfully neglects or fails to provide suitable and adequate food, water, shelter and care for it,

(d) in any manner encourages, aids or assists at the fighting or baiting of animals or birds,

(e) wilfully, without reasonable excuse, administers a poisonous or injurious drug or substance to a domestic animal or bird or an animal or bird wild by nature that is kept in captivity or being the owner of such an animal or bird, wilfully permits a poisonous or injurious drug or substance to be administered to it, or

(f) promotes, arranges, conducts, assists in, receives money for, or takes part in a meeting, competition, exhibition pastime, practice, display, or event at or in the course of which captive birds are liberated by hand, trap, contrivance or any other means for the purpose of being shot when they are liberated, or

(g) being the owner, occupier, or person in charge of any premises, permits the premises or any part thereof to be used for a purpose mentioned in paragraph (f).”

## NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à empêcher le piégeage d’animaux au moyen de pièges d’acier destinés à les prendre par les pattes. L’utilisation de ces pièges serait interdite aux termes de l’article 402 du Code criminel, «Cruauté envers les animaux», dont le paragraphe (1) est actuellement libellé comme suit:

«402. (1) Commet une infraction, quiconque

a) volontairement cause ou, s’il en est le propriétaire, volontairement permet que soit causée, à un animal ou un oiseau, une douleur, souffrance ou blessure, sans nécessité,

b) par négligence volontaire cause une blessure ou lésion à des animaux ou à des oiseaux alors qu’ils sont conduits ou transportés,

c) étant le propriétaire ou la personne qui a la garde ou le contrôle d’un animal ou oiseau domestique ou d’un animal ou oiseau sauvage en captivité, l’abandonne en détresse ou volontairement néglige ou omet de lui fournir les aliments, l’eau, l’abri et les soins convenables et suffisants,

d) de quelque façon encourage à battre ou à harceler des animaux ou des oiseaux ou y aide ou assiste,

e) volontairement, sans excuse raisonnable, administre une drogue ou substance empoisonnée ou nocive à un animal ou oiseau domestique ou à un animal ou oiseau sauvage en captivité ou, étant le propriétaire d’un tel animal ou oiseau, volontairement permet qu’une drogue ou substance empoisonnée ou nocive lui soit administrée,

f) organise, prépare, dirige, facilite quelque réunion, concours, exposition, divertissement, exercice, démonstration ou événement au cours duquel des oiseaux captifs sont mis en liberté avec la main ou par une trappe, un dispositif ou autre moyen pour essuyer un coup de feu au moment de leur libération, ou y prend part ou reçoit de l’argent à cet égard, ou

g) étant le propriétaire ou l’occupant, ou la personne ayant la charge de quelque local, permet que ce local soit utilisé en totalité ou en partie pour une fin mentionnée à l’alinéa f).»





111  
CB  
- B56

Gouvernement  
D. J. ...  
D

**C-222**

**C-222**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-222**

**BILL C-222**

An Act to amend the Railway Act  
(ownership of land where railway line abandoned)

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer  
(propriété du terrain en cas d'abandon d'une ligne de  
chemin de fer)

---

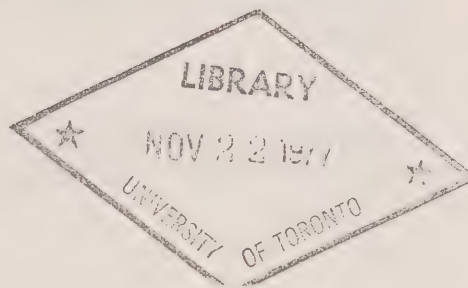
First reading, October 31, 1977

---

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



**MR. WHITTAKER**

**M. WHITTAKER**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-222**

**BILL C-222**

An Act to amend the Railway Act  
(ownership of land where railway line  
abandoned)

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer  
(propriété du terrain en cas d'abandon d'une  
ligne de chemin de fer)

R.S., c. R-2; cc.  
10, 35 (1st  
Supp.); c. 10  
(2nd Supp.);  
1974, c. 12;  
1974-75-76, cc.  
41, 48, 49  
1976-77, cc.  
21, 28

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

1. The *Railway Act* is amended by adding  
immediately after section 261 thereof, the  
following:

Vesting of lands  
which have  
been abandoned

“**261.1** Where, under the provisions of  
this Act, a railway company has aban-  
doned a branch line or a main line of  
railway, the title, ownership and right of  
possession in lands over which the line of  
railway passed, shall, thirty days following  
the date fixed for the abandonment by the  
Commission, vest in Her Majesty in right  
of Canada.”

Construction

2. Nothing in this Act shall be construed as  
to require an expenditure of public funds.

Published under authority of the Speaker of the  
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services  
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

1. La *Loi sur les chemins de fer* est modi-  
fiée par l'insertion, à la suite de l'article 261,  
de l'article suivant:

«**261.1** Lorsqu'en vertu des dispositions  
de la présente loi une compagnie de  
chemin de fer a abandonné un embranche-  
ment ou une ligne principale de chemin de  
fer, le titre de propriété, la propriété et le  
droit de possession des terrains sur lesquels  
passait cet embranchement ou cette ligne  
principale doivent, trente jours après la  
date d'abandon fixée par la Commission,  
être dévolus à Sa Majesté du chef du  
Canada.»

2. Aucune disposition de la présente loi ne  
doit s'interpréter comme nécessitant une  
dépense de deniers publics.

S.R. c. R-2; cc.  
10, 35 (1er  
Supp.); c. 10  
(2ième Supp.);  
1974, c. 12;  
1974-75-76, cc.  
41, 48, 49;  
1976-77, cc.  
21, 28

Dévolution des  
terrains  
abandonnés

Interprétation

20

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre  
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services  
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9







**C-223**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**C-223**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

Government  
Publications

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-223**

**BILL C-223**

An Act to amend the Canada Labour Code  
(certification of union)

Loi modifiant le Code canadien du travail  
(accréditation du syndicat)

---

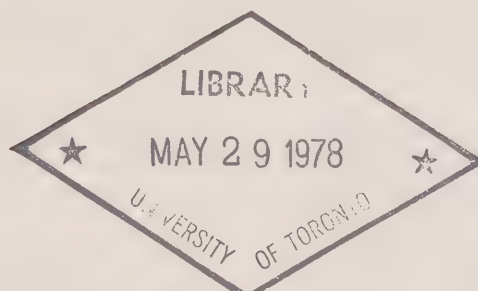
First reading, October 31, 1977

---

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



MR. RODRIGUEZ

M. RODRIGUEZ

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-223**

**BILL C-223**

An Act to amend the Canada Labour Code  
(certification of union)

Loi modifiant le Code canadien du travail  
(accréditation du syndicat)

R.S., c. L-1;  
1972, c. 18

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

S. R., c. L-1;  
1972, c. 18

1. Subsection 127(1) of the *Canada  
Labour Code* is repealed and the following  
substituted therefor:

1. Le paragraphe 127(1) du *Code cana-  
dien du travail* est abrogé et remplacé par ce  
qui suit:

Representation  
vote

“127. (1) The Board may, subject to  
subsection (3), for the purpose of satisfy-  
ing itself as to whether employees in a unit  
wish to have a particular trade union  
represent them as their bargaining agent,  
order that a representation vote be taken  
among the employees in the unit.”

«127. (1) Le Conseil peut, sous réserve  
du paragraphe (3), pour vérifier si les  
employés d'une unité veulent qu'un syndi-  
cat déterminé les représente à titre d'agent  
négociateur, ordonner la tenue d'un scrutin  
de représentation au sein de l'unité.»

Scrutin de  
représentation

2. Paragraph 127(2)(b) of the said Act is  
repealed and the following substituted  
therefor:

2. L'alinéa 127(2)b) de ladite loi est  
abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(b) the Board is satisfied that not less  
than twenty per cent and not more than  
fifty per cent of the employees in the unit  
are members of the trade union,”

«(b) le Conseil est convaincu que vingt  
pour cent au moins et cinquante pour cent  
au plus des employés de l'unité sont mem-  
bres du syndicat,»

1977-78, c. 27

3. Section 127 of the said Act is further  
amended by renumbering subsection (3) as  
subsection (4) and by inserting therein the  
following subsection:

3. L'article 127 de ladite loi est en outre  
modifié par le changement du numéro du  
paragraphe (3) qui devient le paragraphe (4)  
et par l'adjonction du paragraphe suivant:

1977-78, c. 27

Certification  
without vote

“(3) Where  
(a) a trade union applies for certifica-  
tion as the bargaining agent for a unit in  
respect of which no other trade union is  
the bargaining agent, and

25

«(3) Quand  
a) un syndicat demande son accrédita-  
tion à titre d'agent négociateur d'une  
unité qu'aucun autre syndicat ne repré-  
sente à ce titre, et que

Accréditation  
sans scrutin

## EXPLANATORY NOTE

Sections 127 and 129 at present read as follows:

“127. (1) The Board may, *in any case*, for the purpose of satisfying itself as to whether employees in a unit wish to have a particular trade union represent them as their bargaining agent, order that a representation vote be taken among the employees in the unit.

(2) Where

(a) a trade union applies for certification as the bargaining agent for a unit in respect of which no other trade union is the bargaining agent, and

(b) the Board is satisfied that not less than *thirty-five per cent* and not more than fifty per cent of the employees in the unit are members of the trade union,

the Board shall order that a representation vote be taken among the employees in the unit.

(3) Where the Board is satisfied that a trade union has an established practice of admitting persons to membership without regard to the eligibility requirements of its charter, constitution or by-laws, the Board may disregard such requirements in determining whether a person is a member of a trade union.”

“129. (1) Subject to subsection (2), the Board shall determine the result of a representation vote on the basis of the ballots cast by the majority of employees voting.

(2) Where, on considering the result of a representation vote, the Board determines that less than *thirty-five per cent* of the employees who are eligible to vote have voted, the Board shall determine that the representation vote is void.

(3) A vote by the majority of the employees voting in a representation vote is evidence that a majority of employees in the unit in respect of which the vote was ordered are of the opinion expressed in the vote of the majority of employees voting.”

Sections 137 to 142 deal with revocation of certification.

## NOTE EXPLICATIVE

Voici le texte actuel des articles 127 et 129:

«127. (1) Le Conseil peut, *en toute circonstance*, pour vérifier si les employés d'une unité veulent qu'un syndicat déterminé les représente à titre d'agent négociateur, ordonner la tenue d'un scrutin de représentation au sein de l'unité.

(2) Quand

a) un syndicat demande son accréditation à titre d'agent négociateur d'une unité qu'aucun autre syndicat ne représente à ce titre, et que

b) le Conseil est convaincu que *trente-cinq pour cent* au moins et cinquante pour cent au plus des employés de l'unité sont membres du syndicat,

le Conseil doit ordonner la tenue d'un scrutin de représentation au sein de l'unité.

(3) Pour déterminer si une personne est membre d'un syndicat, le Conseil peut ne pas tenir compte des conditions d'admissibilité à ce syndicat, prévues dans sa charte, ses statuts ou ses règlements internes, à condition d'être convaincu que le syndicat admet habituellement des membres sans égard à ces conditions.»

«129. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le Conseil doit déterminer le résultat d'un scrutin de représentation d'après le vote de la majorité des employés qui y ont participé.

(2) Lorsque, en examinant le résultat d'un scrutin de représentation, le Conseil détermine que moins de *trente-cinq pour cent* des employés qui sont admis à voter l'ont fait, le Conseil doit déterminer que le scrutin de représentation est nul.

(3) Le vote de la majorité des employés ayant participé à un scrutin de représentation constitue une preuve que la majorité des employés de l'unité pour laquelle le scrutin a été ordonné, partage l'opinion exprimée, lors du scrutin, par la majorité des employés qui y ont participé.»

Les articles 137 à 142 traitent de la révocation de l'accréditation.

(b) the Board is satisfied that more than fifty per cent of the employees in the unit are members of the trade union, the Board shall certify the trade union as the bargaining agent for the bargaining unit without ordering that a representation vote be taken among the employees in the unit.”

b) le Conseil est convaincu que plus de cinquante pour cent des employés de l'unité sont membres du syndicat, le Conseil doit accréditer ce syndicat à titre d'agent négociateur de l'unité de négociation sans ordonner la tenue d'un scrutin de représentation au sein de l'unité.»

4. Subsection 129(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 10

4. Le paragraphe 129(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 10

Idem

“(2) Where, on considering the result of a representation vote, the Board determines that less than twenty per cent of the employees who are eligible to vote have voted, the Board shall determine that the representation vote is void.” 15

«(2) Lorsque, en examinant le résultat d'un scrutin de représentation, le Conseil détermine que moins de vingt pour cent des employés qui sont admis à voter l'ont fait, le Conseil doit déterminer que le scrutin de représentation est nul.» 15

Idem

1977-78, c. 27

5. The heading preceding section 137 and sections 137 to 142 of the said Act are repealed. 20

5. La rubrique qui précède l'article 137 et les articles 137 à 142 de ladite loi sont abrogés.

1977-78, c. 27

56  
**C-224**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**C-224**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-224**

An Act to amend the Railway Act  
(noise abatement)

**BILL C-224**

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer  
(réduction du bruit)

---

First reading, October 31, 1977

---

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---

MR. O'CONNELL

M. O'CONNELL



## BILL C-224

### An Act to amend the Railway Act (noise abatement)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. R-2

1. The *Railway Act* is amended by adding thereto, immediately after section 215 thereof, the following heading and section:

#### *"Abatement of Noise in Hump Yards*

Powers of  
Commission

215.1 (1) The Commission may, of its own motion or on the application of any person, direct the company to construct and maintain works for the abatement of noise from hump operations in any marshalling yard where, in its opinion,

(a) the nature, intensity and duration of such noise adversely affects the peaceable enjoyment of neighbouring property, and

(b) such noise is capable of significant reduction through the application of available technology.

Undertaking by  
municipality

(2) Where a municipality is a party to an application under this section, the application shall contain an undertaking by the municipality to pay such proportion of the cost of the works applied for as may be ordered by the Commission under subsection (3).

Apportionment  
of costs

(3) Where, pursuant to an application under this section, any works are ordered to be constructed, the Commission may

## BILL C-224

### Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer (réduction du bruit)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. R-2

1. La *Loi sur les chemins de fer* est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 215, de la rubrique et de l'article suivants:

#### *«Réduction du bruit des buttes de gravité*

Pouvoirs de la  
Commission

215.1 (1) La Commission peut, de sa propre initiative ou sur demande de toute personne, ordonner à la compagnie de construire et entretenir des ouvrages pour la réduction du bruit des manœuvres effectuées sur les buttes de gravité d'une gare de triage lorsque, à son avis,

a) la nature, l'intensité et la durée de ce bruit nuisent à la jouissance paisible des propriétés avoisinantes, et

b) l'application de techniques courantes peut réduire considérablement ce bruit.

(2) Lorsqu'une municipalité fait, seule ou avec d'autres personnes, une demande en vertu du présent article, la demande doit comporter l'engagement, pris par la municipalité, de payer la fraction du coût des ouvrages demandés que la Commission peut lui imputer en vertu du paragraphe (3).

Engagement  
pris par une  
municipalité

(3) Lorsque, par suite d'une demande faite en vertu du présent article, la construction d'ouvrages est ordonnée, la Com-

Répartition des  
frais

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to provide for the protection and convenience of the public in respect of noise from railway hump yards, where the constant movement of cars down the hump through automatic "retarders" produces high-pitched squeals.

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à protéger le public contre le bruit engendré par les buttes de gravité des triages ferroviaires où le déplacement continuel des wagons qui passent par les rail-freins automatiques en descendant les buttes produit des crissemments suraigus.

order that a proportion of the total cost, as determined by the Commission, of constructing the works shall be borne by any municipality that was a party to the application, provided that all such proportions do not exceed ten per cent in the aggregate.

Recommendation for financial assistance

(4) The Commission may request the Governor in Council to consider the advisability of payment to a railway company 10 of

(a) an amount not exceeding one-half the cost of any project approved by the Commission for research and development with respect to abatement of noise 15 from hump operations, and

(b) an amount not exceeding thirty per cent of the total cost, as determined by the Commission, of constructing any works pursuant to subsection (1). 20

"Hump operations"

(5) In this section, the expression "hump operations" refers to the movement of cars down an inclined array of tracks under the force of their own weight."

mission peut imputer la fraction de leur coût qu'elle détermine à toute municipalité qui était partie à la demande, le total des fractions municipales ne devant pas dépasser dix pour cent du coût total.

5

(4) La Commission peut demander au gouverneur en conseil de considérer s'il y a lieu de payer à une compagnie de chemin de fer

Recommandation d'aide financière

a) un montant ne dépassant pas la 10 moitié du coût de tout projet approuvé par la Commission pour la recherche et la mise au point concernant la réduction du bruit des manœuvres effectuées sur des buttes de gravité, et, 15

b) un montant ne dépassant pas trente pour cent du coût total, déterminé par la Commission, de la construction de tous ouvrages en application du paragraphe (1). 20

(5) Dans le présent article, l'expression «manœuvres effectuées sur des buttes de gravité» se rapporte aux déplacements de wagons descendant des voies inclinées sous l'action de leur propre poids.» 25

«Manœuvres effectuées sur des buttes de gravité»

C-225

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

C-225

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-225**

An Act to amend the Senate and House of Commons  
Act  
(party status)

---

First reading, October 31, 1977

---

MR. BEAUDOIN

**BILL C-225**

Loi modifiant la Loi sur le Sénat et la Chambre des  
communes  
(statut de parti)

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---

M. BEAUDOIN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-225**

**BILL C-225**

An Act to amend the Senate and House of  
Commons Act (party status)

Loi modifiant la Loi sur le Sénat et la  
Chambre des communes (statut de parti)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

R.S., c. S-8

1. Section 4 of the *Senate and House of  
Commons Act* is amended by adding thereto  
the following subsection:

1. L'article 4 de la *Loi sur le Sénat et la  
Chambre des communes* est modifié par l'ad- 5  
dition du paragraphe suivant:

S.R., c. S-8

Party status

“(2) Every political party enjoying the  
status of a party in the House of Commons  
shall continue to enjoy such status, includ-  
ing the rights and privileges accorded by 10  
custom, so long as the party maintains  
some representation in the House.”

Statut de parti

«(2) Tout parti politique jouissant du  
statut de parti à la Chambre des commu-  
nes et des droits et privilèges que la cou-  
tume de la Chambre lui accorde continue 10  
d'en jouir aussi longtemps qu'il y est  
représenté.»



#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to guarantee the customary rights and privileges of all political parties presently represented in the House of Commons, even though their membership in the House may fall below twelve persons.

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à garantir les droits et privilèges coutumiers aux partis politiques représentés actuellement à la Chambre des communes, même si le nombre de leurs membres tombe au-dessous de douze personnes.



CA1  
XB

C-226

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

C-226

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

Government  
Publications

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-226

An Act to provide for the elimination of inactive and overlapping Federal programs and agencies by requiring Parliamentary review every five years

---

First reading, October 31, 1977

---

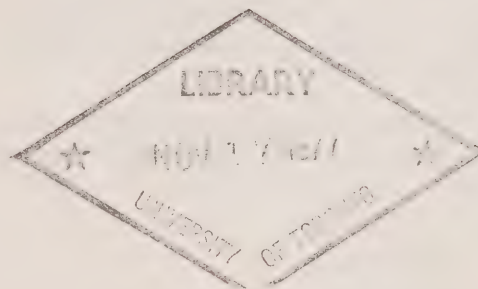
## BILL C-226

Loi prévoyant l'élimination des programmes et organismes fédéraux inactifs et faisant double emploi au moyen d'un examen parlementaire quinquennal

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



MR. FORRESTALL

M. FORRESTALL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-226**

**BILL C-226**

An Act to provide for the elimination of inactive and overlapping Federal programs and agencies by requiring Parliamentary review every five years

Loi prévoyant l'élimination des programmes et organismes fédéraux inactifs et faisant double emploi au moyen d'un examen parlementaire quinquennal

WHEREAS a large number of federal programs exist and have no provision for a review and rejustification of such existence,

ATTENDU QU'il existe un grand nombre de programmes fédéraux sans aucune disposition obligeant périodiquement à les réexaminer et à justifier de nouveau leur existence,

5

AND WHEREAS the establishment of a system for the automatic review and rejustification of the existence, continuation or reestablishment of any federal program is desirable in the public interest;

ET ATTENDU QU'il est souhaitable, dans l'intérêt public, d'établir un système dont l'application automatique obligera périodiquement à réexaminer les programmes fédéraux et à justifier de nouveau leur existence, leur continuation ou leur rétablissement

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

15

Short title

1. This Act may be cited as the *Review and Rejustification of Federal Programs Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur le renouvellement de l'examen et de la justification des programmes fédéraux*.

Titre abrégé

Definitions

2. In this Act,

2. Dans la présente loi,

20 Définitions

"Commission"

"Commission" means the Commission established under section 3;

«Commission» désigne la commission établie par l'article 3;

«Commission»

"federal program"

"federal program" means any program or undertaking carried out, in whole or in part, directly or indirectly, by the Government of Canada under any Act of the Parliament of Canada or any statutory instrument as defined in the *Statutory Instruments Act*.

«programme fédéral» désigne un programme ou une entreprise dont le fonctionnement est assumé, en totalité ou en partie, par le gouvernement du Canada en vertu d'une loi du Parlement du Canada ou d'un texte réglementaire défini dans la *Loi sur les textes réglementaires*.

«programme fédéral»

25





Commission  
established

3. (1) There is hereby established a Commission to be known as the Federal Programs Review Commission, consisting of a Chairman, Vice-chairman and three other members to be appointed by the Governor in Council from among the public service of Canada.

(2) The Commission shall act as an independent body.

Staff

4. Such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Commission may be selected from among the public service of Canada.

Review every  
five years

5. (1) Every federal program shall be subject to a review before the Commission every five years.

Duties and  
powers of  
Commission

(2) The Commission may

(a) recommend to Parliament the termination, continuation or reestablishment of a federal program and the manner in which such program should be terminated, continued or reestablished

(b) hear witnesses and hold public hearings to determine if it should recommend the termination, continuation or reestablishment of a federal program, and

(c) do any other thing to give effect to this Act.

Termination of  
federal program

6. Where a federal program is terminated upon recommendation of the Commission, all matters related to such program and pending on the date of such termination shall be assumed by the Minister responsible for such program and, if no such Minister exists, these matters shall be dealt with in the manner recommended by the Commission.

Continuation of  
federal program

7. Any federal program that the Commission recommends be continued shall be continued in accordance with the provisions of the Act, agreement or document under which such program was established.

No expendi-  
tures

8. Nothing in this Act shall be construed as to permit an expenditure of public revenue.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

3. (1) Il est par les présentes établi une Commission de réexamen des programmes fédéraux composée d'un président, d'un vice-président et de trois autres membres nommés par le gouverneur en conseil et choisis parmi les fonctionnaires publics du Canada.

(2) La Commission est un organisme indépendant.

4. Le personnel nécessaire à la bonne marche des travaux de la Commission peut être choisi parmi les fonctionnaires publics du Canada.

5. (1) Tous les cinq ans, chaque programme fédéral fera l'objet d'un examen devant la Commission.

(2) La Commission peut

a) recommander au Parlement la cessation, la continuation ou le rétablissement d'un programme fédéral ainsi que les modalités de cessation, continuation ou rétablissement du programme;

b) entendre des témoins et tenir des audiences publiques pour être plus apte à décider si elle doit recommander la cessation, la continuation ou le rétablissement d'un programme fédéral; et

c) prendre toute autre mesure aux fins d'application de la présente loi.

6. Lorsqu'il est mis fin à un programme fédéral sur recommandation de la Commission, le ministre responsable du programme est chargé de régler toutes les questions y relatives restant à régler lors de la cessation et, s'il n'y a pas de ministre responsable, ces questions sont réglées de la façon recommandée par la Commission.

7. Tout programme fédéral dont la Commission recommande de poursuivre l'application continue conformément aux dispositions de la loi, de l'accord ou du document qui a donné lieu à son établissement.

8. Aucune disposition de la présente loi ne doit s'interpréter comme autorisant une dépense de fonds publics.

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Création de la  
Commission

Personnel

Réexamen  
quinquennal

Pouvoirs et  
fonctions de la  
Commission

Cessation d'un  
programme  
fédéral

Continuation  
d'un pro-  
gramme fédéral

Aucune  
dépense de  
fonds publics

**C-227**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-227**

An Act to amend the Criminal Code  
(invasion of privacy)

---

First reading, October 31, 1977

---

MR. WOOLLIAMS

**C-227**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-227**

Loi modifiant le Code criminel  
(intrusion dans la vie privée)

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---

LIBRARY

FEB 4 3 1978

UNIVERSITY OF TORONTO

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-227**

**BILL C-227**

An Act to amend the Criminal Code  
(invasion of privacy)

Loi modifiant le Code criminel  
(intrusion dans la vie privée)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. C-34;  
1973-74, c. 50;  
1976-77, c. 53  
Repeal

1. Subsections 178.12(2), (3) and (4) of the *Criminal Code* are repealed.

1. Les paragraphes 178.12(2), (3) et (4) 5 du *Code criminel* sont abrogés.

S.R., c. C-34;  
1973-74, c. 50;  
1976-77, c. 53  
Abrogation

2. Subsection 178.13(1.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. Le paragraphe 178.13(1.1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Where  
authorization  
not to be given

“(1.1) No authorization may be given to intercept a private communication at the office or residence of a solicitor, or at any other place ordinarily used by a solicitor and by other solicitors for the purpose of consultation with clients.

«(1.1) Le juge auquel est faite une demande d'autorisation en vue d'intercepter des communications privées au bureau 10 ou à la résidence d'un avocat, ou à tout autre endroit qui sert ordinairement à l'avocat ou à d'autres avocats pour la tenue de consultations avec des clients, doit refuser de l'accorder. 15

Obligation de  
refuser  
l'autorisation

Idem

(1.11) No authorization shall be given 15 to intercept a private communication of a candidate seeking election to the House of Commons of Canada during the period after the issue of the writ for an election until the candidate obtaining the highest 20 number of votes is returned as elected.”

(1.11) Le juge auquel est faite une demande d'autorisation en vue d'intercepter des communications privées d'un candidat à une élection à la Chambre des communes du Canada doit refuser de l'accorder si cette demande est faite durant la période subséquente à l'émission du bref d'élection jusqu'à ce que le candidat ayant obtenu le plus grand nombre de votes ait été élu.» 25

Idem

3. Subsections 178.16 (1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

3. Les paragraphes 178.16 (1) à (3) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Intercepted  
private  
communication  
admissibility

“178.16 (1) A private communication 25 that has been intercepted is inadmissible as evidence against any person unless

«178.16 (1) Une communication privée qui a été interceptée est inadmissible en 30 preuve contre toute personne à moins

Admissibilité en  
preuve des  
communica-  
tions privées



## EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* Clause 1 would exclude the possibility of obtaining, under present *Code* provisions, judicial permission to extend a wiretap authorization at the same time as the original authorization application is made, although such a possibility subsequent to the original authorization is not ruled out. (See clause 4.) Subsections 178.12(2), (3) and (4) at present read as follows:

“(2) An application for an authorization may be accompanied by an application, personally signed by the Attorney General of the province in which the application for the authorization is made or the Solicitor General of Canada if the application for the authorization is made by him or on his behalf, to substitute for the period mentioned in subsection 178.23(1) such longer period not exceeding three years as is set forth in the application.

(3) Where an application for an authorization is accompanied by an application referred to in subsection (2), the judge to whom the applications are made shall first consider the application referred to in subsection (2) and where, on the basis of the affidavit in support of the application the authorization and any other affidavit evidence submitted in support of the application referred to in subsection (2), the judge is of the opinion that the interests of justice warrant the granting of such application, he shall fix a period, not exceeding three years, in substitution for the period mentioned in subsection 178.23(1).

(4) Where the judge to whom an application for an authorization and an application referred to in subsection (2) are made refuses to fix a period in substitution for the period mentioned in subsection 178.23(1) or where the judge fixes a period in substitution therefor that is less than the period set forth in the application referred to in subsection (2), the person appearing before the judge on the application for the authorization may withdraw the application for the authorization and thereupon the judge shall not proceed to consider the application for the authorization or to give the authorization and shall return to the person appearing before him on the application for the authorization both applications and all other material pertaining thereto.”

*Clause 2:* Under the present provisions of subsection 178.13(1.1) of the *Criminal Code*, a judge may grant an authorization to wiretap the telephones of a solicitor's office, his residence, or any other place used by him to consult with his clients or with other solicitors, if reasonable grounds exist to believe that the solicitor, any other solicitor in practice with him, any other person

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 1 du bill:* L'article 1 du bill supprimerait la possibilité d'obtenir, comme le permettent les dispositions actuelles du *Code*, la permission judiciaire de prolonger la période couverte par l'autorisation d'interception au moment même où l'on fait la demande d'autorisation originale, sans supprimer une telle possibilité après l'octroi de cette autorisation. (Voir l'article 4 du bill.) Voici le texte actuel des paragraphes 178.12(2), (3) et (4):

«(2) La demande d'autorisation peut être accompagnée d'une autre demande, signée personnellement par le procureur général de la province où une demande d'autorisation a été présentée ou le solliciteur général du Canada, dans le cas où la demande a été présentée par lui ou en son nom, visant à faire remplacer la période prévue au paragraphe 178.23(1) par une période d'au plus trois ans, tel qu'indiqué dans la demande.

(3) Le juge auquel sont présentées la demande d'autorisation et la demande visée au paragraphe (2) doit premièrement considérer celle qui est visée au paragraphe (2) et, s'il est convaincu, sur la base de la déclaration assermentée qui appuie la demande visée au paragraphe (2), que les intérêts de la justice justifient qu'il accepte cette demande, il doit fixer une autre période d'une durée maximale de trois ans, en remplacement de celle qui est prévue au paragraphe 178.23(1).

(4) Lorsque le juge auquel la demande d'autorisation et la demande visée au paragraphe (2) sont présentées refuse de modifier la période prévue au paragraphe 178.23(1) ou fixe une autre période en remplacement de celle-ci plus courte que celle indiquée dans la demande mentionnée au paragraphe (2), la personne qui comparaît devant lui sur la demande d'autorisation peut alors la retirer; le juge ne doit pas considérer la demande d'autorisation ni accorder l'autorisation et doit remettre à la personne qui comparaît devant lui sur la demande d'autorisation les deux demandes et toutes les pièces et documents qui s'y rattachent.»

*Article 2 du bill:* En vertu des dispositions actuelles du paragraphe 178.13(1.1) du *Code criminel*, un juge peut accorder l'autorisation d'intercepter les communications téléphoniques de l'étude d'un avocat, de sa résidence ou de tout autre lieu où il a des consultations avec ses clients ou avec d'autres avocats, s'il existe des motifs raisonnables de croire que l'avocat, un autre avocat qui

(a) the interception was lawfully made;  
or

(b) the person has expressly consented  
to the admission thereof; and

(c) section 178.23 has been complied with. 5

Inadmissibility  
of tainted  
evidence

(2) Evidence obtained directly or indirectly as a result of information acquired by interception of a private communication that is inadmissible pursuant to subsection (1) is inadmissible as evidence against any person.” 10

4. Section 178.23 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 15

Written  
notification to  
be given

“178.23 The Attorney General of the province in which an application for an authorization was made or the Solicitor General of Canada if the application was made by him or on his behalf shall, within 20 ninety days, or such other time that the judge who issued the authorization or a judge having the same jurisdiction may fix, next following the period for which the authorization was given, notify in writing 25 the person who was the object of the interception pursuant to the authorization and shall, in a manner prescribed by regulations made by the Governor in Council, certify to the court that issued the authorization that such person has been so notified.” 30

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 178.13 thereof, the following: 35

Possession of  
intercepted  
information

“178.24 Every one who, without lawful excuse, has in his possession information acquired by interception of a private communication more than two years after final judgment in the trial of the offence in 40 respect of which the communication was intercepted, or more than two years after the interception thereof in the case of an interception that did not lead to prosecution, is guilty of an indictable offence and 45 is liable to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for two years, or to both.”

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

a) que l'interception n'ait été faite légalement, ou

b) que la personne n'ait expressément consenti à ce qu'elle soit admise en preuve, et 5

c) que l'article 178.23 n'ait été respecté.

5

Inadmissibilité  
des preuves

(2) Des preuves découlant directement ou indirectement de l'interception d'une communication privée qui est inadmissible en vertu du paragraphe (1) sont inadmissibles contre quiconque.» 10

4. L'article 178.23 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«178.23 Le procureur général de la province où une demande d'autorisation a été 15 présentée ou le solliciteur général du Canada, dans le cas où la demande a été présentée par lui ou en son nom, doit aviser par écrit, dans les quatre-vingt-dix jours, ou tout autre délai que fixe le juge 20 qui a octroyé l'autorisation ou un juge de même compétence, qui suivent la période pour laquelle l'autorisation a été donnée, la personne qui a fait l'objet de l'interception en vertu de cette autorisation et doit, 25 de la façon prescrite par règlement établi par le gouverneur en conseil, certifier au tribunal qui a octroyé l'autorisation que cette personne a été ainsi avisée.»

Avis à donner  
par écrit

5. Ladite loi est en outre modifiée par 30 l'insertion, immédiatement après l'article 178.13, de ce qui suit:

«178.24 Quiconque a, sans excuse légitime, des renseignements acquis par interception d'une communication privée en sa 35 possession plus de deux ans après le jugement final du procès de l'infraction au sujet de laquelle la communication fut interceptée, ou plus de deux ans après l'interception lorsque cette dernière n'a pas 40 mené à des poursuites, est coupable d'un acte criminel et passible d'une amende n'excédant pas cinq mille dollars ou d'un emprisonnement de deux ans, ou de l'une et l'autre peine.» 45

Possession de  
renseignements  
interceptés

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9



employed by him or any other such solicitor, or a member of the solicitor's household has been or is about to become a party to an offence.

The purpose of clause 2 is to grant absolute immunity to communications made at the business, residential and other premises used by solicitors for private consultation with their clients and to communications of candidates for election to the House of Commons.

Subsection 178.13(1.1) at present reads as follows:

“(1.1) No authorization may be given to intercept a private communication at the office or residence of a solicitor, or at any other place ordinarily used by a solicitor and by other solicitors for the purpose of consultation with clients, *unless the judge to whom the application is made is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the solicitor, any other solicitor practising with him, any person employed by him or any other such solicitor or a member of the solicitor's household has been or is about to become a party to an offence.*”

*Clause 3:* The admissibility provisions under the present *Criminal Code* section 178.16 allow the reception in evidence of information obtained from an illegal interception of a private communication, if the judge at the proceedings determines that such evidence, although strictly inadmissible and therefore tainted, is relevant to an issue in the proceedings. Thus, all derivative evidence is allowed in by reason of the discretionary power given to the judge under this section.

Clause 3 of this Bill would establish a balanced exclusionary rule providing that only lawfully obtained evidence may be adduced as original evidence for the purposes of determining a fact at issue in proceedings. It would also insert a provision stipulating that the notification required under section 178.23 must be made before the information obtained from the interception can be adduced in evidence.

Subsections 178.16(1) to (3) at present read as follows:

“178.16 (1) A private communication that has been intercepted is inadmissible as evidence against *the originator of the communication or the person intended by the originator to receive it* unless

(a) the interception was lawfully made; or

(b) *the originator thereof or the person intended by the originator to receive it* has expressly consented to the admission thereof;

*but evidence obtained directly or indirectly as a result of information acquired by interception of a private communication is not inadmissible by reason only that the private communication is itself inadmissible as evidence.*

(2) *Notwithstanding subsection (1), the judge or magistrate presiding at any proceedings may refuse to admit evidence obtained*

*exerce le droit avec lui, un de ses employés, un employé de cet autre avocat ou une personne qui habite sa résidence est partie à une infraction ou s'apprête à le devenir.*

L'article 2 du bill vise à assurer l'immunité absolue pour les communications qui ont lieu à l'étude, à la résidence ou en d'autres endroits dont les avocats se servent pour des consultations privées avec leurs clients et pour les communications des candidats aux élections à la Chambre des communes.

Voici le texte actuel du paragraphe 178.13(1.1):

«(1.1) Le juge auquel est faite une demande d'autorisation en vue d'intercepter des communications privées au bureau ou à la résidence d'un avocat, ou à tout autre endroit qui sert ordinairement à l'avocat ou à d'autres avocats pour la tenue de consultations avec des clients, doit refuser de l'accorder à moins qu'il ne soit convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'avocat, un autre avocat qui exerce le droit avec lui, un de ses employés, un employé de cet autre avocat ou une personne qui habite sa résidence est partie à l'infraction ou s'apprête à le devenir.»

*Article 3 du bill:* Les dispositions relatives à l'admissibilité des preuves aux termes de l'actuel article 178.16 du *Code criminel* permettent d'admettre en preuve les renseignements obtenus grâce à l'interception illégale d'une communication privée si le juge du procès estime que ces preuves, bien qu'elles soient, strictement parlant, inadmissibles et donc viciées, concernent un des points en litige. Donc, toutes les preuves ainsi obtenues peuvent être admises en raison du pouvoir discrétionnaire accordé au juge par cet article.

L'article 3 du bill établirait une règle d'exclusion prévoyant que seules les preuves légalement obtenues peuvent être admises aux fins de déterminer un fait en litige. Il contient également une disposition stipulant que l'avis exigé par l'article 178.23 doit être donné avant que les renseignements obtenus grâce à l'interception puissent être reçus en preuve.

Voici le texte actuel des paragraphes 178.16(1) à (3):

«178.16 (1) Une communication privée qui a été interceptée est inadmissible en preuve contre *son auteur ou la personne à laquelle son auteur la destinait* à moins

a) que l'interception n'ait été faite légalement, ou

b) *que l'auteur de la communication privée ou la personne à laquelle son auteur la destinait* n'ait expressément consenti à ce qu'elle soit admise en preuve,

*toutefois les preuves découlant directement ou indirectement de l'interception d'une communication privée ne sont pas inadmissibles du seul fait que celle-ci l'est.*

(2) *Par dérogation au paragraphe (1), le juge ou le magistrat qui préside à une instance quelconque peut refuser d'admettre en preuve des preuves découlant directement ou indirectement de*



directly or indirectly as a result of information acquired by interception of a private communication that is itself inadmissible as evidence where he is of the opinion that the admission thereof would bring the administration of justice into disrepute.

(3) Where the judge or magistrate presiding at any proceedings is of the opinion that a private communication that, by virtue of subsection (1), is inadmissible as evidence in the proceedings

(a) is relevant to a matter at issue in the proceedings, and

(b) is inadmissible as evidence therein by reason only of a defect of form or an irregularity in procedure, not being a substantive defect or irregularity, in the application for or the giving of the authorization under which such private communication was intercepted,

he may, notwithstanding subsection (1), admit such private communication as evidence in the proceedings."

**Clause 4:** Clause 4 of this Bill re-instates the former provision of the *Criminal Code* requiring that a person who has been the object of electronic surveillance shall be notified of the fact within ninety days following the termination of such surveillance, or such other time that the judge who issued the authorization or a judge having the same jurisdiction may fix.

Section 178.23 at present reads as follows:

"178.23 (1) The Attorney General of the province in which an application for an authorization was made or the Solicitor General of Canada if the application was made by him or on his behalf shall, within ninety days next following the period for which the authorization was given or renewed or within such other period as is fixed pursuant to subsection 178.12(3) or subsection (4) of this section, notify in writing the person who was the object of the interception pursuant to the authorization and shall, in a manner prescribed by regulations made by the Governor in Council, certify to the court that issued the authorization that such person has been so notified.

(2) Subsection (1) does not apply in the case of a warrant issued under subsection 16(2) of the *Official Secrets Act*.

(3) At any time within the ninety day period mentioned in subsection (1) or any other period that is less than three years that was fixed by a judge pursuant to subsection 178.12(3) or substituted pursuant to this subsection in relation to a particular authorization, the Attorney General by or on whose behalf the application for the authorization was made or the Solicitor General of Canada if the application was made by him or on his behalf may apply to a judge of a superior court of criminal jurisdiction or a judge as defined in section 482 to substitute for the ninety day period mentioned in subsection (1) or the other period so fixed or substituted, such longer period not exceeding three years as is set forth in the application.

(4) Where the judge to whom an application referred to in subsection (3) is made, on the basis of an affidavit submitted in support of the application, is satisfied that the investigation of the offence to which the authorization relates is continuing and is of the opinion that the interests of justice warrant the granting of the application, he shall fix a period, not exceeding three years, in substitution for the ninety day period mentioned in subsection (1) or the period fixed pursuant to subsection 178.12(3).

(5) An application pursuant to subsection (3) shall be accompanied by an affidavit which may be sworn on the information and belief of a peace officer or public officer deposing to

l'interception d'une communication privée qui est elle-même inadmissible s'il est d'avis que leur admission en preuve ternirait l'image de la justice.

(3) Par dérogation au paragraphe (1), le juge ou magistrat qui préside à une instance quelconque peut déclarer admissible en preuve une communication privée qui serait irrecevable en vertu du paragraphe (1), s'il estime

a) qu'elle concerne un des points en litige; et

b) que l'irrecevabilité tient non pas au fond mais uniquement à un vice de forme ou de procédure dans la demande d'interception ou dans l'autorisation qui a été accordée à cet effet.»

**Article 4 du bill:** L'article 4 de ce bill rétablit l'ancienne disposition du *Code criminel* qui exige qu'une personne qui a été soumise à une surveillance électronique en soit avisée dans les quatre-vingt-dix jours de la cessation de cette surveillance, ou tout autre délai que fixe le juge qui a octroyé l'autorisation ou un juge de même compétence.

Voici le texte actuel de l'article 178.23:

«178.23 (1) Le procureur général de la province où une demande d'autorisation a été présentée ou le solliciteur général du Canada, dans le cas où la demande a été présentée par lui ou en son nom, doit aviser par écrit, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la période pour laquelle l'autorisation a été donnée ou renouvelée ou au cours de toute autre période fixée en vertu du paragraphe 178.12(3) ou du paragraphe (4) du présent article, la personne qui a fait l'objet de l'interception en vertu de cette autorisation et doit, de la façon prescrite par règlement établi par le gouverneur en conseil, certifier au tribunal qui a octroyé l'autorisation que cette personne a été ainsi avisée.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas d'un mandat délivré en vertu du paragraphe 16(2) de la Loi sur les secrets officiels.

(3) A tout moment pendant la période de quatre-vingt-dix jours prévue au paragraphe (1) ou pendant toute autre période inférieure à trois ans fixée par un juge en vertu du paragraphe 178.12(3) ou fixée en remplacement en vertu de ce paragraphe au sujet d'une autorisation donnée, le procureur général qui a présenté ou au nom duquel a été présentée la demande ou le solliciteur général du Canada, dans le cas où la demande a été présentée par lui ou en son nom, peut demander à un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou à un juge tel que défini à l'article 482, le remplacement de la période de quatre-vingt-dix jours mentionnée au paragraphe (1) ou de toute autre période ainsi fixée ou fixée en remplacement, par une autre période plus longue d'au plus trois ans, qu'il indique dans la demande.

(4) Le juge auquel une demande visée au paragraphe (3) est présentée doit, s'il est convaincu, sur la base de la déclaration assermentée appuyant la demande, que l'enquête au sujet de l'infraction pour laquelle l'autorisation est demandée continue et que les intérêts de la justice justifient qu'il accepte cette demande, fixer une autre période d'au plus trois ans, en remplacement de la période de quatre-vingt-dix jours visée au paragraphe (1) ou de celle fixée en vertu du paragraphe 178.12(3).





(a) the facts relied on to justify the belief that an extension of the ninety day period mentioned in subsection (1) or any other period fixed or substituted therefor should be granted; and

(b) the number of instances, if any, on which an application has been made under that subsection in relation to the particular authorization and on which the application was withdrawn or the application was not granted, the date on which each such application was made and the name of the judge to whom each such application was made."

*Clause 5:* There is at present no prohibition in the *Criminal Code*, or in any other Act of Parliament, against the retention in electronic data banks and elsewhere of information, obtained through wiretap authorizations, that is extraneous to the principal issue. The disposition of such records is not known, although the presumption generally exists that the material is destroyed after a case has been adjudicated. This amendment would require the destruction of such records within a period of two years following upon the determination of a case. It would not affect, of course, court transcripts of the particular proceedings, which are a matter of public record.

(5) Une demande en vertu du paragraphe (3) doit être accompagnée d'une déclaration assermentée d'un agent de la paix ou d'un fonctionnaire public pouvant être faite sur la foi de renseignements tenus pour véridiques et déposant ce qui suit:

a) les faits sur lesquels le déclarant se fonde pour justifier qu'à son avis, il y a lieu d'accorder une prolongation de la période de quatre-vingt-dix jours mentionnée au paragraphe (1) ou toute autre période fixée ou fixée en remplacement; et

b) le nombre de cas, s'il y a lieu, où une demande a été faite en vertu de ce paragraphe au sujet de cette autorisation et où la demande a été retirée ou refusée, la date de chacune de ces demandes et le nom du juge auquel chacune a été présentée.»

*Article 5 du bill:* Actuellement, il n'est interdit, ni par le *Code criminel*, ni par aucune autre loi du Parlement, de conserver dans des banques de données électroniques ou ailleurs les renseignements obtenus grâce à des autorisations d'écoute, même lorsqu'ils n'ont pas trait à l'affaire en cause. On ignore ce que deviennent les enregistrements, bien qu'en général on présume qu'ils sont détruits lorsque la cause a été jugée. Cette modification exigerait la destruction de ces enregistrements ou dossiers dans les deux ans du jugement de l'affaire. Cette disposition ne s'appliquerait évidemment pas aux transcriptions judiciaires des procédures, qui constituent des archives publiques.



















C-228

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

C-228

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-228**

An Act proclaiming the Canadian Flag Day a national  
holiday

---

First reading, October 31, 1977

---

**BILL C-228**

Loi proclamant jour de fête nationale le jour du  
drapeau canadien

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---

MR. HIDASZ

M. HIDASZ

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**Bill C-228**

**BILL C-228**

An Act proclaiming the Canadian Flag Day  
a National Holiday

Loi proclamant jour de fête nationale le jour  
du drapeau canadien

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and the House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

Short Title	1. This Act may be cited as the <i>Canadian Flag Day Act</i> .	1. La présente loi peut être citée sous le 5 titre: <i>Loi sur le jour du drapeau canadien</i> .	Titre abrégé 5
Canadian Flag Day	2. Each February 15th, the anniversary of the inauguration of the National Flag of Canada, shall be known and observed as the Canadian Flag Day.	2. L'anniversaire de l'inauguration du drapeau national du Canada sera observé le 15 février de chaque année et s'appellera jour du drapeau canadien.	Jour du drapeau canadien
Second Monday of February	3. The Canadian Flag Day shall be 10 honoured by a national holiday in Canada on the second Monday of the month of February.	3. En l'honneur du jour du drapeau cana- 10 dien, le deuxième lundi de février sera jour de fête nationale au Canada.	Deuxième lundi de février
Coming into force	4. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.	4. La présente loi entrera en vigueur à une 15 date qui sera fixée par proclamation.	Entrée en vigueur

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to promote Canadian unity and national pride by commemorating the historic day of inauguration of the National Flag of Canada, February 15, 1965. The Canadian Parliament should declare each second Monday of the month of February a national holiday.

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de favoriser l'unité canadienne et un sentiment de fierté nationale en commémorant le jour historique de l'inauguration du drapeau national du Canada, le 15 février 1965. Le Parlement canadien devrait déclarer fête nationale le deuxième lundi du mois de février.





**C-229**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-229**

An Act to protect the Canadian environment by instituting mandatory impact assessment procedures prior to the construction of installations potentially damaging to the environment

---

First reading, October 31, 1977

---

MR. WENMAN

**C-229**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-229**

Loi visant à protéger l'environnement canadien en instituant des procédures d'évaluation des effets, obligatoirement applicables avant la construction d'installations pouvant nuire à l'environnement

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---

M. WENMAN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-229

## BILL C-229

An Act to protect the Canadian environment by instituting mandatory impact assessment procedures prior to the construction of installations potentially damaging to the environment

Loi visant à protéger l'environnement canadien en instituant des procédures d'évaluation des effets, obligatoirement applicables avant la construction d'installations pouvant nuire à l'environnement

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

1. This Act may be cited as the *Environmental Impact Assessment Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi d'évaluation des effets sur l'environnement*.

### INTERPRETATION

### INTERPRÉTATION

Definitions

2. In this Act,
- (a) "air" includes enclosed air;
  - (b) "Department" means the Department of the Environment;
  - (c) "environment" means,
    - (i) air, land or water,
    - (ii) plant and animal life, including humans,
    - (iii) the social, economic and cultural conditions that influence the life of humans or a community,
    - (iv) any building, structure, machine or other device or thing made by humans,
    - (v) any solid, liquid, gas, odour, heat, sound, vibration or radiation resulting directly or indirectly from the activities of humans, or

10

20

2. Dans la présente loi,
- a) «air» comprend l'air enclos;
  - b) «Ministère» désigne le ministère de l'Environnement;
  - c) «environnement» comprend
    - (i) l'air, la terre ou les eaux,
    - (ii) les végétaux, les animaux et l'homme,
    - (iii) les conditions sociales, économiques et culturelles qui ont une influence sur la vie de l'homme ou sur une collectivité,
    - (iv) les constructions, structures, machines ou autres dispositifs ou choses faites par l'homme,
    - (v) les solides, liquides, gaz, odeurs, chaleurs, sons, vibrations ou radiations résultant directement ou indirectement de l'activité humaine, ou

10

15

20

25

Définitions



- (vi) any part or combination of the foregoing and the interrelationships between any two or more of them;
- (d) "environmental impact assessment" means a document which details
- (i) the environmental impact of the proposed undertaking,
  - (ii) any adverse environmental effects which cannot be avoided should the undertaking be implemented,
  - (iii) alternatives to the proposed undertaking,
  - (iv) the relationship between local short-term use of the human environment and the maintenance and enhancement of long-term productivity, and
  - (v) any irreversible and irretrievable commitments of resources which would be involved in the proposed undertaking should it be implemented;
- (e) "land" includes enclosed land, land covered by water and subsoil;
- (f) "Minister" means the Minister of the Environment;
- (g) "person" includes Her Majesty in right of Canada, a Crown agency, a public body, a partnership, an unincorporated joint venture, and an unincorporated association;
- (h) "proceed" includes "carry on";
- (i) "proponent" means a person who,
- (i) carries out or proposes to carry out an undertaking, or
  - (ii) is the owner or person having charge, management or control of an undertaking;
- (j) "regulations" means the regulations made under this Act;
- (k) "undertaking" means any project, activity, structure, work, policy, legislative proposal or program which may have a significant environmental impact and includes abandonment, demolition, removal and rehabilitation; and
- (l) "water" means surface and ground water, or either of them.
- (vi) toute partie ou combinaison des éléments ci-dessus énumérés ainsi que les rapports entre deux ou plus de deux d'entre eux;
- d) «évaluation des effets sur l'environnement» désigne un document exposant en détail
- (i) les effets de l'entreprise proposée sur l'environnement,
  - (ii) tout effet nuisible à l'environnement qui ne peut être évité si l'entreprise est réalisée,
  - (iii) les solutions autres que l'entreprise proposée,
  - (iv) le rapport entre l'utilisation locale à court terme de l'environnement humain et le maintien et l'amélioration de la productivité à long terme, et
  - (v) tout engagement irréversible et irréparable de ressources qu'implique l'entreprise proposée si elle est réalisée;
- e) «terre» comprend la terre enclose, la terre submergée;
- f) «Ministre» désigne le ministre de l'Environnement;
- g) «personne» comprend Sa Majesté du chef du Canada, un organisme de la Couronne, un corps public, une société en nom collectif, une entreprise en commun non constituée en corporation et une association non constituée en corporation;
- h) «procéder à la réalisation» signifie également «poursuivre la réalisation»;
- i) «proposant» désigne la personne
- (i) qui réalise ou propose de réaliser une entreprise ou
  - (ii) qui est propriétaire d'une entreprise ou qui en a la charge, la direction ou le contrôle;
- j) «règlements» désigne les règlements établis en application de la présente loi;
- k) «entreprise» désigne tous travaux, tout projet ou programme, toute structure, activité, politique ou proposition législative susceptibles d'avoir d'importants effets sur l'environnement et comprend l'abandon, la démolition, l'enlèvement et le rétablissement; et





Application of  
Act

3. This Act applies to any undertaking carried out

- (i) by or on behalf of the Government of Canada,
- (ii) by or on behalf of any Crown Corporation, 5
- (iii) by or on behalf of any Crown agency,
- (iv) by any person, when the undertaking is supported in whole or in part through contracts, grants, subsidies, loans, or other forms of assistance from the Government of Canada, 10
- (v) by any person, when the undertaking has been approved in principle or for which funding has been approved before this Act is proclaimed in force but where no construction has begun, and 15
- (vi) within the legislative authority of the Parliament of Canada. 20

Crown

4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

Proponent to  
submit to  
Minister  
environmental  
impact  
assessment

5. (1) The proponent of an undertaking to which this Act applies shall submit to the Minister an environmental impact assessment of the undertaking and shall not proceed with the undertaking until the Minister has given his approval to proceed with the undertaking. 25

Feasibility  
study

(2) Subsection (1) does not prohibit a feasibility study, including research, or any action necessary to comply with this Act before the approval of the Minister is given to proceed with an undertaking, where the cost of such study, research, or action is less than \$100,000. 35

Content of  
environmental  
impact  
assessment

(3) An environmental impact assessment submitted to the Minister pursuant to subsection (1) shall consist of,

- (a) a description of the need for the undertaking, the persons it is likely to 40

l) «eaux» désigne soit les eaux de surface, soit les eaux souterraines, soit les unes et les autres.

3. La présente loi s'applique à toute entreprise réalisée

- (i) par ou pour le gouvernement du Canada,
- (ii) par ou pour une société de la Couronne,
- (iii) par ou pour un organisme de la Couronne, 10
- (iv) par toute personne, lorsque l'entreprise est financée en totalité ou en partie grâce à des contrats, subventions, primes, prêts ou autres formes d'aide du gouvernement du Canada, 15
- (v) par toute personne, lorsque l'entreprise a été approuvée en principe ou que son financement a été approuvé avant la proclamation de mise en vigueur de la présente loi mais qu'aucune construction n'a été commencée, et 20
- (vi) dans les limites de la compétence législative du Parlement du Canada.

Application de  
la Loi  
5

4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada. 25

5. (1) Le proponent d'une entreprise à laquelle s'applique la présente loi doit soumettre au Ministre une évaluation des effets de l'entreprise sur l'environnement et ne doit pas procéder à la réalisation de l'entreprise tant que le Ministre n'a pas donné son approbation à cet effet. 30

Le proponent  
doit soumettre  
au Ministre une  
évaluation des  
effets sur  
l'environnement

(2) Le paragraphe (1) n'interdit pas de faire une étude de praticabilité, notamment des recherches, ni de prendre toute mesure nécessaire au respect de la présente loi avant d'avoir obtenu l'approbation du Ministre permettant de procéder à la réalisation de l'entreprise lorsque le coût de cette étude, de ces recherches ou de cette mesure est inférieur à \$100,000. 35

Étude de  
praticabilité

(3) Une évaluation des effets sur l'environnement soumise au Ministre en application du paragraphe (1) doit comprendre:

- a) un exposé sur le besoin auquel répond l'entreprise, les personnes qu'elle avanta-

Contenu de  
l'évaluation des  
effets sur  
l'environnement  
45



benefit, the persons it is likely to harm and the period of time over which the impact is likely to occur;

(b) a description of the proposed undertaking adequate to permit a careful prediction of its environmental impact;

(c) an account of environmental effects which will be caused or that reasonably might be caused if the proposed undertaking is implemented, including a discussion of their significance;

(d) a description of measures available to minimize, mitigate or remedy the impact;

(e) a description of alternatives to the proposed undertaking including the alternative of no undertaking and an evaluation of their advantages and disadvantages;

(f) an account of any irreversible or irretrievable commitments of energy or resources which would likely be the result of the undertaking including a discussion of the extent to which the undertaking may curtail the range of beneficial uses of the environment;

(g) a description of the energy requirement, the net energy output and the energy use efficiency of the undertaking;

(h) an account of the relationship between short-term uses of the environment and the maintenance and enhancement of long-term uses of the environment;

(i) a description of the tendency, if any, of the proposed undertaking to induce or encourage industrialization, commercialization, urbanization, population change, economic change and related kinds of growth;

(j) an account of the degree of uncertainty contained in any description of the effect on the environment, qualitatively and quantitatively;

(k) an account of the degree to which the effects on the environment may be irreversible and the extent to which energy will be consumed and non-renewable resources will be used by the undertaking and the alternative methods of carrying out the undertaking and the alternatives to the undertaking.

gera probablement, les personnes auxquelles elle nuira probablement et la période pendant laquelle les effets se feront probablement sentir;

b) une description de l'entreprise proposée qui permette de prévoir soigneusement ses effets sur l'environnement;

c) un exposé des effets sur l'environnement qui se produiront de façon certaine ou auxquels on peut raisonnablement s'attendre en cas de réalisation de l'entreprise proposée, y compris une étude de leur importance;

d) un exposé sur les mesures dont on dispose pour atténuer les effets, les réduire au minimum ou y remédier;

e) un exposé sur les solutions autres que l'entreprise proposée, y compris la non-réalisation de l'entreprise et une évaluation des avantages et inconvénients de ces autres solutions;

f) un exposé sur les engagements irréversibles et irréparables d'énergie et de ressources qu'entraînerait probablement l'entreprise, y compris une étude de la mesure dans laquelle l'entreprise peut restreindre la gamme des utilisations avantageuses de l'environnement;

g) un exposé sur les besoins de l'entreprise en énergie, sa production nette d'énergie et son efficacité quant à la consommation d'énergie;

h) un exposé sur le rapport entre les utilisations à court terme de l'environnement et le maintien et l'amélioration de ses utilisations à long terme;

i) un exposé, le cas échéant, sur toute tendance de l'entreprise proposée à provoquer ou encourager l'industrialisation, la commercialisation, l'urbanisation, des changements démographiques ou économiques et des accroissements dans des domaines connexes;

j) un exposé sur le degré d'incertitude qu'implique tout exposé ou toute description concernant les effets sur l'environnement, des points de vue qualitatif et quantitatif;

k) un exposé sur la mesure dans laquelle les effets sur l'environnement peuvent être irréversibles et sur la mesure dans laquelle





Summary	6. Every environmental impact assessment filed with the Minister shall contain a summary of its contents in such terms as to be understood by the ordinary reasonable man.	5	l'entreprise, les autres méthodes de réalisation de l'entreprise et les solutions autres que l'entreprise, feraient consommer de l'énergie et utiliser des ressources non renouvelables.	5
			6. Toute évaluation des effets sur l'environnement soumise au Ministre doit comprendre un résumé de son contenu rédigé de façon à être clairement compris par le grand public.	Résumé 10
Licence, permit, loan and guarantee	7. (1) Where a proponent is required under this Act to submit to the Minister an environmental impact assessment of an undertaking, (a) a licence, permit, approval, permission or consent that is required under any statute, regulation or other requirement of the Government of Canada, or an agency thereof, in order to proceed with the undertaking shall not be issued or granted; and (b) if it is intended that the Government of Canada or any agency thereof will provide a loan, a guarantee of repayment of a loan, a grant or a subsidy with respect to the undertaking, the loan, guarantee, grant or subsidy shall not be approved, made or given, unless, (c) the environmental impact assessment has been submitted to the Minister; and (d) the Minister has given approval to proceed with the undertaking.	5 10 15 20	7. (1) Lorsqu'un proposant est tenu par la présente loi de soumettre au Ministre une évaluation des effets d'une entreprise sur l'environnement, (a) il ne sera délivré ni accordé de licence, permis, approbation, permission ou consentement requis en vertu d'une loi, d'un règlement ou d'une autre exigence du gouvernement du Canada ou de l'un de ses organismes pour pouvoir procéder à la réalisation de l'entreprise et, (b) si le gouvernement du Canada ou un de ses organismes se propose d'accorder un prêt, une garantie de remboursement de prêt, une subvention ou une prime à l'égard de l'entreprise, le prêt, la garantie, la subvention ou la prime ne seront approuvés ni accordés que (c) si l'évaluation des effets sur l'environnement a été soumise au Ministre et (d) si le Ministre a donné son approbation permettant de procéder à la réalisation de l'entreprise.	Licence, permis, prêt et garantie 15 20 30
Exceptions	(2) Subsection (1) does not apply to, (a) a licence, permit, approval, permission or consent; (b) a loan, guarantee, grant or subsidy, in relation to a feasibility study, including research.	30	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas (a) aux licences, permis, approbations, permissions ou consentement; ni (b) aux prêts, garanties, subventions ou primes qui ont trait à une étude de praticabilité, notamment des recherches.	35 Exceptions
Review and notice	8. (1) Where an environmental impact assessment of an undertaking is submitted by a proponent to the Minister, the Minister, (a) shall cause a review of the environmental impact assessment to be prepared; and	35	8. (1) Lorsqu'un proposant soumet au Ministre une évaluation des effets d'une entreprise sur l'environnement, le Ministre (a) doit faire rédiger un examen de l'évaluation des effets sur l'environnement et (b) doit donner avis	45 Examen et avis



(b) shall give notice of,

(i) the receipt of the environmental impact assessment,

(ii) the completion of the preparation of the review,

(iii) the place or places where the environmental impact assessment and review may be inspected and copied at nominal cost and

(iv) such other matters as the Minister considers necessary or advisable,

to the proponent, and, in such manner as the Minister considers suitable, to the public and to such other persons as the Minister considers necessary or advisable.

Copies

(2) The Minister shall

(a) order the proponent to make sufficient copies of the environmental impact assessment to provide a copy at reasonable cost to each person who submits a written request to the proponent; and

(b) make sufficient copies of his review to provide a copy at reasonable cost to each person who submits a written request to the Minister.

Proponent to give notice of environmental impact assessment

9. The proponent shall give notice that he has filed an environmental impact assessment to:

(a) every registered owner of property within four hundred feet of the boundaries of the site of the proposed undertaking, and

(b) the public, by

(i) publishing a notice in a paper of local circulation twice within the 15 day period immediately after the filing of the environmental impact assessment, and

(ii) posting a notice in a conspicuous place at or near the site of the proposed undertaking.

Inspection of environmental impact assessment

10. Any person may inspect an environmental impact assessment at either the Minister's Office, the head office of the proponent, or the regional office of the

(i) de la réception de l'évaluation des effets sur l'environnement,

(ii) de l'achèvement de la rédaction de l'examen,

(iii) du lieu ou des lieux où l'on peut consulter l'évaluation des effets sur l'environnement et l'examen de cette évaluation et où l'on peut en obtenir copie à un prix très modique, et

(iv) de toute autre chose qu'il juge nécessaire ou souhaitable de communiquer,

au proposant et, de la façon que le Ministre juge convenable, au public et aux personnes que le Ministre juge nécessaire ou souhaitable d'en aviser.

(2) Le Ministre doit

a) ordonner au proposant de faire faire suffisamment de copies de l'évaluation des effets sur l'environnement pour que chaque personne qui en fait la demande par écrit au proposant puisse en obtenir une; et

b) faire faire suffisamment de copies de son examen pour pouvoir en fournir une à chaque personne qui lui en fait la demande par écrit.

Copies

9. Le proposant doit donner avis de son dépôt d'une évaluation des effets sur l'environnement:

a) à tout propriétaire enregistré de biens situés à une distance de quatre cents pieds ou moins des limites du site de l'entreprise proposée, et

b) au public,

(i) en publiant, à deux reprises dans les 15 jours qui suivent immédiatement le dépôt de l'évaluation des effets sur l'environnement, un avis dans un journal distribué localement, et

(ii) en faisant placer un avis dans un endroit bien en vue sur le site ou près du site de l'entreprise proposée.

Le proposant doit donner avis d'une évaluation des effets sur l'environnement

30

35

40

10. Toute personne peut consulter une évaluation des effets sur l'environnement soit au bureau du Ministre, soit au siège social du proposant, soit au bureau régional du minis-

Consultation d'une évaluation des effets sur l'environnement

45





Department of the Environment nearest the site of the proposed undertaking.

Inspection of  
Minister's  
review

**11.** Any person may inspect the Minister's review of the environmental impact assessment at either the Minister's Office or the regional office of the Department of the Environment nearest the site of the proposed undertaking.

Minister shall  
prepare review

**12.** (1) Upon receipt of an environmental impact assessment, the Minister shall within 10 30 days, prepare a review of the environmental impact assessment and shall give copies of the review to the proponent and to the regional office of the Department nearest the site of the proposed undertaking and shall 15 make sufficient copies to provide a copy to each person who makes a written request therefor.

Hearing

(2) Within 30 days of the completion of the review, any person may make written 20 submissions to the Minister concerning the undertaking and may request that the Minister hold a hearing before giving approval to the undertaking.

Idem

(3) If a request for a hearing is received by 25 the Minister, the Minister shall, within 15 days after the period referred to in subsection (2) convene a hearing concerning the undertaking.

Minister to  
make decision

(4) If no request for a hearing is made, the 30 Minister shall, within 20 days after the expiry of the 30 day period referred to in subsection (2), make a decision.

Hearing to be  
held by  
Minister or  
*persona*  
*designata*

**13.** Where a hearing has been requested, it shall be held by the Minister or by a 35 person acting as *persona designata* in a locality within 50 miles of the site of the proposed undertaking and such hearing shall be open to the public.

Person to be  
represented by  
agent or  
counsel

**14.** Any person shall have standing to 40 appear at a hearing, to offer evidence to examine and crossexamine witnesses, and to be represented by an agent or by counsel.

Award of  
reasonable costs

**15.** The Minister or his *persona designata* may award reasonable costs of participating 45 in a hearing to a participant who has substantially prevailed, or who has raised a sub-

stème de l'environnement qui se trouve le plus proche du site de l'entreprise proposée.

Consultation de  
l'examen  
ministériel

**11.** Toute personne peut consulter l'examen ministériel de l'évaluation des effets sur 5 l'environnement soit au bureau du Ministre, soit au bureau régional du ministère de l'Environnement qui se trouve le plus proche du site de l'entreprise proposée.

5

Le Ministre  
doit rédiger un  
examen

**12.** (1) Sur réception d'une évaluation des effets sur l'environnement, le Ministre doit, 10 dans les 30 jours, faire rédiger un examen de l'évaluation et remettre des copies de cet examen au proposant et au bureau régional du Ministère qui se trouve le plus proche du site de l'entreprise proposée et doit faire faire 15 suffisamment de copies pour en fournir une à chaque personne qui en fait la demande par écrit.

Audience

(2) Dans les 30 jours de l'achèvement de l'examen, toute personne peut présenter des 20 observations écrites au Ministre au sujet de l'entreprise et peut demander au Ministre de tenir une audience avant de donner son approbation à l'entreprise.

Idem

(3) Si le Ministre reçoit une demande 25 d'audience, il doit, dans les 15 jours qui suivent le délai fixé au paragraphe (2), tenir une audience au sujet de l'entreprise.

Décision du  
Ministre

(4) A défaut de demande d'audience, le 30 Ministre doit rendre une décision dans les 20 jours qui suivent l'expiration du délai de 30 jours fixé au paragraphe (2).

L'audience doit  
être tenue par  
le Ministre ou  
une personne  
désignée

**13.** En cas de demande d'audience, cette audience doit être tenue par le Ministre ou 35 une personne désignée par lui dans un lieu distant de 50 milles au maximum du site de l'entreprise proposée et une telle audience doit être publique.

Toute personne  
peut être  
représentée par  
mandataire ou  
avocat

**14.** Toute personne peut comparaître à une audience, y témoigner, y interroger et, 40 contre-interroger les témoins et y être représentée par mandataire ou avocat.

Dédommage-  
ment des frais  
raisonnables

**15.** Le Ministre ou la personne désignée par lui peut dédommager des frais raisonnables de participation à une audience un parti- 45 cipant dont le point de vue a nettement





stantial issue of public policy, such costs to be paid by the proponent of the undertaking.

prévalu ou qui a soulevé une importante question d'intérêt public, ces frais étant à la charge du proposant de l'entreprise.

Decision after hearing

16. The Minister or his *persona designata* conducting the hearing shall with all dispatch at the end of the hearing prepare a decision, taking into account all the evidence presented.

16. Le Ministre ou la personne désignée par lui pour tenir une audience doit, à la fin de l'audience, préparer une décision en tenant compte de tous les témoignages.

Décision à la suite de l'audience

Options

17. The Minister or his *persona designata* may, after a hearing is held, or, if no hearing is requested, decide

(a) to give approval to proceed with the undertaking;

(b) to give approval to proceed with the undertaking subject to such terms and conditions as the Minister considers necessary to carry out the purpose of this Act and in particular requiring or specifying:

(i) the methods and phasing of the carrying out of the undertaking,

(ii) the works or actions to prevent, mitigate or remedy effects of the undertaking on the environment,

(iii) such research, investigations, studies and monitoring programs related to the undertaking and reports thereof, as he considers necessary,

(iv) such changes in the undertaking as he considers necessary,

(v) that the proponent enter into one or more agreements related to the undertaking with any person with respect to such matters as the Minister considers necessary,

(vi) that the proponent comply with all or any of the provisions of the environmental impact assessment that may be incorporated by reference in the approval, and

(vii) the period of time during which the undertaking, or any part thereof, shall be commenced or carried out; or

(c) to refuse to give approval to proceed with the undertaking.

17. Le Ministre ou la personne désignée par lui peut, à défaut de demander d'audience ou après la tenue d'une audience, décider

a) de donner l'approbation permettant de procéder à la réalisation de l'entreprise ou

b) de donner l'approbation permettant de procéder à la réalisation de l'entreprise sous réserve des conditions que le Ministre juge nécessaires pour répondre à l'objet de la présente loi, notamment en imposant ou spécifiant:

(i) les méthodes et la chronologie de réalisation de l'entreprise,

(ii) les travaux à effectuer ou mesures à prendre pour éviter ou atténuer les effets de l'entreprise sur l'environnement ou pour y remédier,

(iii) les recherches, enquêtes, études, programmes de contrôle touchant l'entreprise, et rapports à leur sujet qu'il juge nécessaires,

(iv) les modifications qu'il juge nécessaires d'apporter à l'entreprise,

(v) la conclusion, entre le proposant et d'autres personnes, d'un ou plusieurs accords concernant l'entreprise sur les sujets que le Ministre juge nécessaires,

(vi) l'application, par le proposant, de tout ou partie des dispositions de l'évaluation des effets sur l'environnement qui peuvent être incorporées par référence dans l'approbation, et

(vii) la période au cours de laquelle débutera ou aura lieu la réalisation de tout ou partie de l'entreprise; ou

c) de refuser de donner l'approbation permettant de procéder à la réalisation de l'entreprise.

Choix



Where Minister  
not to give  
approval

**18.** The Minister shall not give approval to any undertaking or phase thereof if on the balance of probabilities,

- (a) the environmental, social, cultural and economic costs of the undertaking to the people of Canada and future generations thereof may exceed the benefits to be derived from the undertaking directly, indirectly or cumulatively; or
- (b) the proponent does not have the financial capacity to ensure that the results in any or all phases of the undertaking will comply with existing or proposed environmental control standards approved or adopted by the governments of Canada, or of any province, or there is, on the balance of probabilities, no present technology capable of ensuring the safe disposal or containment of any contaminant associated with the undertaking or adequate provision has not been made for the disposal of any such contaminant or waste or for securing the maintenance of sufficient and healthful water supplies or for sewage disposal.

**18.** Le Ministre ne doit pas donner son approbation à une entreprise ou phase d'entreprise si, d'après les probabilités,

- a) pour le peuple canadien et les futures générations de Canadiens, les inconvénients que présente l'entreprise, du point de vue de l'environnement et des points de vue social, culturel et économique, risquent de l'emporter sur les avantages qu'ils en retireraient directement, indirectement ou cumulativement; ou
- b) le proposant n'a pas les moyens financiers nécessaires pour assurer que les résultats, dans l'ensemble ou une partie des phases de l'entreprise, satisferont aux normes existantes ou proposées en matière de contrôle de l'environnement, approuvées ou adoptées par le gouvernement du Canada ou d'une province, ou s'il n'existe pas alors de technique permettant d'évacuer, traiter ou renfermer sans danger tout contaminant dû à l'entreprise ou si l'on n'a pas pris les dispositions nécessaires pour l'évacuation ou le traitement de ces contaminants ou déchets ni pour l'obtention et la conservation de réserves suffisantes d'eau saine ou pour l'évacuation ou le traitement des eaux résiduelles.

Cas où le  
Ministre ne doit  
pas donner son  
approbation

Review of  
decision by  
Federal Court

**19.** Any person may, within 10 days of the Minister's decision, apply to the Federal Court for a review of that decision.

**19.** Toute personne peut, dans les 10 jours de la décision du Ministre, demander à la Cour fédérale une révision de cette décision.

Revision de la  
décision par la  
Cour fédérale

Federal Court

**20.** The Federal Court shall determine the matter *de novo*, and may examine the environmental impact assessment, the review, any submission made to the Minister and such further material as is necessary in the opinion of the Court to reach a decision.

**20.** La Cour fédérale doit juger de la question *de novo*, et peut procéder à l'étude de l'évaluation des effets sur l'environnement, de l'examen du Ministre et des observations présentées au Ministre et de toute autre documentation dont l'étude est nécessaire, de l'aire de la Cour, pour lui permettre de rendre une décision.

Cour fédérale

Person may be  
represented by  
counsel before  
Federal Court

**21.** Any person shall have standing to appear at the Federal Court and shall have the right to call evidence, to examine and cross-examine witnesses, to make submissions to the Court, and may be represented by counsel.

**21.** Toute personne peut comparaître devant la Cour fédérale et a le droit d'invoquer des témoignages, d'interroger et contre-interroger les témoins, de présenter des plaidoiries à la Cour et d'être représentée par avocat.

Toute personne  
peut être  
représentée par  
un avocat  
devant la Cour  
fédérale

45

Matters before  
Federal Court

**22.** (1) The Federal Court shall determine the matters in question within a reasonable period of time after final day of the hearing.

**22.** (1) La Cour fédérale doit juger des questions dont elle est saisie dans tout délai raisonnable qui suit le dernier jour de l'audience.

Questions dont  
la Cour  
fédérale est  
saisie





Where undertaking deemed to be refused

(2) Where no decision is issued within the time referred to in subsection (1) by the Federal Court, approval of the proposed undertaking shall be deemed to be refused.

(2) Lorsque la Cour fédérale n'a rendu aucune décision dans le délai fixé au paragraphe (1), l'approbation de l'entreprise proposée est réputée avoir été refusée.

Cas où l'entreprise proposée est réputée avoir été refusée

Inspection officers

23. (1) The Minister may designate in writing one or more employees of the Ministry as inspection officers for the purposes of any section of this Act or any regulation or section of any regulation made under this Act.

5 23. (1) Le Ministre peut désigner par écrit un ou plusieurs employés du Ministère comme inspecteurs aux fins de tout article de la présente loi ou de tout règlement ou article de règlement d'application.

5 Inspecteurs

Certificate

(2) The Minister shall issue to every inspection officer a certificate of his designation and every inspection officer in the execution of his duties under this Act and the regulations shall produce his certificate of designation upon request.

(2) Le Ministre doit délivrer à chaque inspecteur un certificat attestant sa désignation et tout inspecteur, dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi et ses règlements d'application, doit produire sur demande son certificat de désignation.

10 Certificat

Powers of inspection officer

24. Where an inspection officer has reasonable grounds to believe that it is essential to the purpose of the administration of this Act and the regulations, he may, upon production of his certificate of designation, enter at any reasonable time any building, other than a dwelling, or any structure, machine, vehicle, land, water or air and make or require to be made such surveys, examinations, investigations, tests and inquiries, as he considers necessary, including examinations of books, records and documents and may make, take and remove or may require to be made, taken or removed samples, copies or extracts.

24. Lorsqu'un inspecteur a raisonnablement lieu de croire qu'il y va de l'application de la présente loi et des règlements, il peut, sur production de son certificat de désignation, pénétrer à tout moment raisonnable dans tout édifice, autre qu'une habitation, dans toute structure ou machine, dans tout véhicule, sur tout terrain ou en tout lieu où il y a de l'eau ou de l'air et il peut y effectuer ou exiger qu'y soient effectués les relevés, examens, enquêtes, épreuves et investigations qu'il considère nécessaires, y compris des inspections de registres, dossiers et documents, et il peut prendre et emporter ou exiger que soient pris et emportés des échantillons, copies ou extraits.

Pouvoirs d'un inspecteur

No person to hinder inspection officer in the performance of his duties

25. No person shall hinder or obstruct an inspection officer in the lawful performance of his duties or knowingly furnish an inspection officer with false information or refuse to furnish him with information required for the purposes of this Act and the regulations.

25. Nul ne doit embarrasser ni gêner un inspecteur dans l'exercice légitime de ses fonctions, ni sciemment lui fournir de faux renseignements ou refuser de lui fournir les renseignements, qu'il requiert aux fins de la présente loi et des règlements d'application.

Nul ne doit gêner un inspecteur dans l'exercice de ses fonctions

Minister may apply to Federal Court for order

26. The Minister or any person, in addition to any other remedy and to any penalty imposed by law, may apply to the Federal Court for an order,

26. Le Ministre ou toute autre personne peut demander à la Cour fédérale, en sus de toute autre réparation et de toute peine imposée par une loi, de rendre une ordonnance

Le Ministre peut demander à la Cour fédérale de rendre une ordonnance

(a) enjoining any person from doing or carrying on any activity which would further proceed with an undertaking contrary to this Act;

45

a) enjoignant à quiconque de s'abstenir de toute activité ou de la poursuite de toute activité qui contribuerait à poursuivre la réalisation d'une entreprise à l'encontre de la présente loi; ou



(b) invalidating any licence, permit, approval, permission or consent issued or granted contrary to subsection 7(1); or

(c) enjoining any person carrying on an undertaking contrary to the approval granted,

and the Court may make the order on such terms and conditions as the Court considers proper.

b) invalidant les licences, permis, approbations, permissions ou consentements accordés à l'encontre du paragraphe 7(1); ou

c) enjoignant à quiconque de s'abstenir de poursuivre la réalisation d'une entreprise à l'encontre de l'approbation accordée,

et la Cour peut rendre l'ordonnance aux conditions qu'elle considère convenables.

Public interest

27. Where the Minister is of the opinion that it is in the public interest, having regard to the purpose of this Act and weighing the same against the injury, damage or interference that might be caused to any person or property by the application of this act to any undertaking, the Minister, with approval of Parliament may by order,

(a) exempt an undertaking or a proponent of an undertaking from the application of this Act or the regulations or any matter or matters provided for in this Act or the regulations subject to such terms and conditions as the Minister may impose;

(b) suspend or revoke an exemption referred to in paragraph (a); or

(c) alter or revoke any term or condition of an exemption referred to in paragraph (a).

27. Lorsque le Ministre est d'avis qu'il a lieu de le faire dans l'intérêt public, compte tenu de l'objet de la présente loi et après avoir déterminé s'il est plus important ou moins important de réaliser cet objet que d'éviter les préjudices, dommages ou immix-

tions que pourrait subir toute personne ou propriété du fait de l'application de la présente loi à une entreprise, le Ministre peut, avec l'approbation du Parlement, rendre une ordonnance

a) dispensant, aux conditions qu'il impose le cas échéant, une entreprise ou le proposant d'une entreprise de l'application de tout ou partie des dispositions de la présente loi ou de ses règlements;

b) suspendant ou révoquant une dispense mentionnée à l'alinéa a); ou

c) modifiant ou révoquant tout ou partie des conditions auxquelles est soumise une dispense mentionnée à l'alinéa a).

Record of undertaking

28. (1) The Minister shall cause to be maintained a record of every undertaking in respect of which an environmental impact assessment has been submitted under this Act that shall consist of the environmental impact assessment, the review of the environmental impact assessment that the Minister caused to be prepared, and any proposal to amend or approval or any order of the Minister pursuant to this Act together with the written reasons, if any, therefor.

28. (1) Le Ministre doit faire tenir à jour un dossier sur chaque entreprise qui a fait l'objet d'une évaluation des effets sur l'environnement soumise en vertu de la présente loi; ce dossier doit comprendre l'évaluation des effets sur l'environnement, l'examen de cette évaluation que le Ministre a fait faire et toute proposition de modification, toute approbation donnée ou toute ordonnance rendue par le Ministre conformément à la présente loi ainsi que leurs motifs, le cas échéant.

Dossier sur chaque entreprise

Inspection of record

(2) The Minister shall, upon the request of any person, make available for the inspection of such person any record referred to in subsection (1) and shall make copies available at a charge not to exceed the direct copying charge to the Department.

(2) Le Ministre doit, sur demande de toute personne, mettre à sa disposition, pour qu'elle l'examine, tout dossier mentionné au paragraphe (1) et doit en fournir des copies à un prix n'excédant pas les frais directs de copie imputés au Ministère.

Dossier à la disposition de toute personne qui en fait la demande





Powers

**29.** The Minister, for the purposes of the administration and enforcement of this Act and the regulations may,

- (a) conduct research with respect to the environment or environmental impact assessments; 5
- (b) conduct studies of the quality of the environment;
- (c) conduct studies of environmental planning or environmental impact assessments 10 designed to lead to the wise use of the environment by humans;
- (d) convene conferences and conduct seminars and educational and training programs with respect to the environment or 15 environmental assessments;
- (e) gather, publish and disseminate information with respect to the environment or environmental impact assessments;
- (f) appoint from among members of the 20 public service, committees to perform such advisory functions as the Minister considers advisable;
- (g) make such investigations, surveys, examinations, tests and other arrange- 25 ments as he considers necessary; and
- (h) with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with any government or person with respect to the environment or environmental impact 30 assessments.

Fine

**30.** Every person, whether as principal or agent, or an employee of either of them, who contravenes any provision of this Act or the regulations or fails to comply with an order 35 or a term or condition of an approval issued or given under this Act is guilty of an offence and on summary conviction is liable, on a first conviction, to a fine of not less than 1% and not more than 7% of the net annual 40 revenue of the person to be determined by a reference to a taxation officer of the Federal Court.

Charge under this Act

**31.** Any person who has reasonable and probable grounds to believe that anyone has 45 been, is or is about to contravene any provision of this Act or has failed, is failing, or is

Pouvoirs

**29.** Aux fins d'application de la présente loi et de ses règlements, le Ministre peut

- a) faire faire des recherches relatives à l'environnement ou aux évaluations des effets sur l'environnement; 5
- b) faire faire des études de la qualité de l'environnement;
- c) faire faire des études de planification de l'environnement ou des évaluations des effets sur l'environnement, aux fins d'une 10 utilisation judicieuse de l'environnement par les humains;
- d) faire organiser des congrès, des séminaires et des programmes d'enseignement et de formation au sujet de l'environne- 15 ment ou des évaluations des effets sur l'environnement;
- e) faire recueillir, publier et propager des renseignements au sujet de l'environnement ou des évaluations des effets sur 20 l'environnement;
- f) constituer des comités de fonctionnaires publics ayant les fonctions consultatives qu'il juge souhaitables;
- g) faire faire les investigations, relevés, 25 examens, épreuves et autres opérations qu'il juge nécessaires;
- h) conclure, sur approbation du gouverneur en conseil, des accords avec tout gouvernement ou toute personne au sujet de 30 l'environnement ou des évaluations des effets sur l'environnement.

Amende

**30.** Toute personne, qu'elle soit mandant ou mandataire, ou à l'emploi de l'un ou l'autre, se rend, lorsqu'elle contrevient à une 35 disposition de la présente loi ou de ses règlements, ou lorsqu'elle ne se conforme pas à un décret, une ordonnance ou une condition d'approbation établis en vertu de la présente loi, coupable d'une infraction et, lorsqu'il 40 s'agit d'une première infraction, passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende dont le montant, fixé par renvoi à un agent de taxation de la Cour fédérale, est compris entre 1% et 7% du revenu annuel net 45 du contrevenant.

Plainte en vertu de la présente loi

**31.** Quiconque a raisonnablement lieu de croire qu'il est probable qu'une personne a 50 contrevenu, contrevient ou est sur le point de contrevenir à une disposition de la présente





about to fail to comply with an order or term or condition of any approval issued or given under this Act, may lay a charge under this Act where the Minister of the Environment has not confirmed his intention of prosecuting within 30 days of being notified; upon the payment of any fine assessed under this act, the Receiver General of Canada shall cause half of the fine so assessed to be paid out to any person who has brought the prosecution upon the completion of which a fine was assessed.

loi ou qu'elle ne s'est pas conformée, ne se conforme pas ou est sur le point de ne pas se conformer à un décret, une ordonnance ou une condition d'approbation établis en vertu de la présente loi, peut porter plainte en vertu de la présente loi, lorsque, dans les 30 jours après avoir été avisé de l'objet de la plainte, le Ministre de l'environnement n'a pas confirmé son intention d'intenter des poursuites; après paiement d'une amende imposée en vertu de la présente loi à la suite de poursuites intentées sur l'initiative d'une personne, le receveur général du Canada doit faire verser la moitié du montant de cette amende à cette personne.

Regulations

32. (1) The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing additional information which shall be contained in environmental impact assessment; and  
(b) prescribing forms for the purpose of this Act and providing for their use.

32. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

- a) prescrivant d'inclure des renseignements supplémentaires dans les évaluations des effets sur l'environnement; et  
b) prescrivant les formulaires à utiliser aux fins de la présente loi ainsi que leur mode d'utilisation.

Règlements

Idem

(2) No regulations made under this Act shall come into force until;

- (a) notice of the proposed regulation has been given by publishing the proposed regulation in the *Canada Gazette*, and  
(b) a hearing has been held by the Minister or his *persona designata* to consider the regulation if any person makes a written request to the Minister for such a hearing within 15 days of the publication of the proposed regulation in the *Canada Gazette*.

(2) Aucun règlement établi en vertu de la présente loi n'entre en vigueur

- a) tant qu'il n'a pas été donné avis du règlement proposé par publication de son texte dans la *Gazette du Canada*; et  
b) tant que le Ministre ou la personne désignée par lui n'a pas tenu une audience aux fins d'étudier le règlement si, dans les 15 jours de la publication du règlement proposé dans la *Gazette du Canada*, quiconque demande par écrit au Ministre la tenue d'une telle audience.

Idem

Commencement

33. This Act comes into force on a day to be fixed by proclamation.

33. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur















**C-230**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-230**

An Act to amend the British North America Act  
(constitution of the Senate of Canada)

---

First reading, October 31, 1977

---

MR. MURTA

**C-230**

Document  
Publication

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-230**

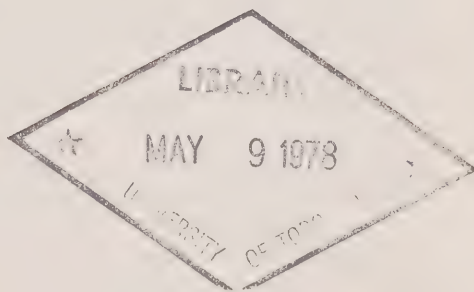
Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord  
britannique  
(composition du Sénat du Canada)

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---

M. MURTA



**BILL C-230**

An Act to amend the British North America  
Act  
(constitution of the Senate of Canada)

30-31 Vict., c. 3  
(U.K.)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

56-57 Vict., c.  
14 (U.K.)

1. The *British North America Act, 1867*  
is amended by adding thereto, immediately  
after section 1, the following section:

Interpretation

“2. (1) In sections 23 to 25, the term  
“province” includes the Yukon Territory  
and the Northwest Territories, respective-  
ly.

10

Idem

(2) In sections 24, 25 and 32, in relation  
to the summoning of Senators,

(a) the expression “on the recommen-  
dation of the federal government”  
means acting by and with the advice of 15  
the Queen’s Privy Council for Canada,  
and

(b) the expression “on the recommen-  
dation of the government of the prov-  
ince” means acting by and with the 20  
advice of the Executive Council for the  
province or the Territorial Council for  
the territory, as the case may be.”

5-6 Geo. V, c.  
45 (U.K.);  
12-13 Geo. VI,  
c. 22 (U.K.);  
1974-75-76, c.  
53 (Can.)

Number of  
Senators

2. Sections 21 and 22 of the said Act are  
repealed and the following substituted 25  
therefor:

“21. The Senate shall, subject to the  
provisions of this Act, consist of one hun-  
dred and eight members, who shall be  
styled Senators.

30

**BILL C-230**

Loi modifiant l’Acte de l’Amérique du Nord  
britannique  
(composition du Sénat du Canada)

30-31 Vict., c. 3  
(R.-U.)

Sa Majesté, sur l’avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

56-57 Vict. c.  
14 (R.-U.)

1. L’*Acte de l’Amérique du Nord britan-  
nique, 1867* est modifié par l’insertion, 5  
immédiatement après l’article 1, de l’article  
suivant:

Interprétation

«2. (1) Dans les articles 23 à 25, le mot  
«province» s’entend également du territoire  
du Yukon d’une part et des territoires du 10  
Nord-Ouest d’autre part.

Idem

(2) Dans les articles 24, 25 et 32, en ce  
qui concerne la nomination des sénateurs,

a) l’expression «sur la recommandation  
du gouvernement fédéral» signifie agis- 15  
sant sur l’avis du Conseil privé de la  
Reine pour le Canada, et

b) l’expression «sur la recommandation  
du gouvernement de la province» signifie  
agissant sur l’avis du conseil exécutif de 20  
la province ou du conseil territorial du  
territoire, selon le cas.»

5-6 Geo. V, c.  
45 (R.-U.);  
12-13 Geo. VI,  
c. 22 (R.U.);  
1974-75-76, c.  
53 (Can.)

2. Les articles 21 et 22 de ladite loi sont  
abrogés et remplacés par ce qui suit:

«21. Sous réserve des autres dispositions 25  
du présent acte, le Sénat se composera de  
cent huit membres, qui seront appelés  
Sénateurs.

Nombre de  
sénateurs



#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to provide for a more effective and representative Senate of Canada by limiting the tenure of Senators and including provincial participation in their appointments.

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à rendre le Sénat du Canada plus efficace et représentatif en limitant la durée du mandat des Sénateurs et en prévoyant la participation des provinces à leur nomination.

22. In relation to the constitution of the Senate, Canada shall be deemed to consist of seven Divisions:

1. Ontario;
2. Quebec; 5
3. The Maritime Provinces (Nova Scotia, New Brunswick and Prince Edward Island);
4. The Prairie Provinces (Manitoba, Saskatchewan and Alberta); 10
5. British Columbia;
6. Newfoundland; and
7. The Northern Territories (Yukon Territory and Northwest Territories);

which seven Divisions shall, subject to the 15 provisions of this Act, be represented in the Senate as follows: Ontario by twenty-four Senators; Quebec by twenty-four Senators; the Maritime Provinces by twenty-four Senators, ten thereof representing Nova Scotia, ten representing New Brunswick and four representing Prince Edward Island; the Prairie Provinces by eighteen Senators, six thereof representing Manitoba, six representing Saskatchewan 25 and six representing Alberta; British Columbia by eight Senators; Newfoundland by six Senators; and the Northern Territories by four Senators, two thereof representing the Yukon Territory and two 30 representing the Northwest Territories.”

3. (1) Paragraph (1) of section 23 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(1) He shall, on the day that he is 35 summoned to the Senate, have attained the age of thirty years but not the age of sixty-three years.”

(2) Paragraph (6) of the said section is 40 repealed.

4. Section 24 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“24. (1) The Governor General shall, on the first day of July in the year 1980 and in every alternate year thereafter, in 45 the Queen's name by instrument under the Great Seal of Canada, summon twenty-

22. En ce qui concerne la composition du Sénat, le Canada sera censé comprendre sept divisions:

1. L'Ontario;
2. Le Québec; 5
3. Les provinces Maritimes (Nouvelle-Écosse, Nouveau-Brunswick et Île-du-Prince-Édouard);
4. Les provinces des Prairies (Manitoba, Saskatchewan et Alberta); 10
5. La Colombie-Britannique;
6. Terre-Neuve; et
7. Les territoires du Nord (Yukon et territoires du Nord-Ouest);

ces sept divisions seront, sous réserve des 15 autres dispositions du présent acte, représentées au Sénat comme suit: L'Ontario par vingt-quatre sénateurs; le Québec par vingt-quatre sénateurs, les provinces Maritimes par vingt-quatre sénateurs, dont dix 20 représenteront la Nouvelle-Écosse, dix le Nouveau-Brunswick et quatre l'Île-du-Prince-Édouard; les provinces des Prairies par dix-huit sénateurs, dont six représenteront le Manitoba, six la Saskatchewan et 25 six l'Alberta; la Colombie-Britannique par huit sénateurs; Terre-Neuve par six sénateurs et les territoires du Nord par quatre sénateurs, dont deux représenteront le territoire du Yukon et deux les territoires du 30 Nord-Ouest.»

3. (1) Le paragraphe (1) de l'article 23 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(1) Il devra, le jour où il est mandé au 35 Sénat, être âgé d'au moins trente ans et de moins de soixante-trois ans.»

(2) Le paragraphe (6) dudit article est abrogé.

4. L'article 24 de ladite loi est abrogé et 40 remplacé par ce qui suit:

“24. (1) Le 1<sup>er</sup> juillet 1980 et tous les deux ans à la même date par la suite, le gouverneur-général mandera au Sénat, au nom de la Reine et par instrument sous le 45 grand sceau du Canada, vingt-sept person-



seven qualified persons to the Senate on the recommendation either of the federal government or of the government of a province in accordance with subsections (2) and (3).

5

Recommendations to Governor General

(2) Where the number of Senators being summoned from a province at any time is a multiple of eight, an equal number of Senators shall be summoned on the recommendation of the federal government and on the recommendation of the government of the province.

10

Idem

(3) In any other case, the number of Senators summoned from a province at any time on the recommendation of the federal government shall be equal to the number of Senators summoned from that province two years previously on the recommendation of the government of the province.

20

Summons of first body of Senators

25. (1) The Governor General shall, on the day this section comes into force, in the Queen's name by instrument under the Great Seal of Canada, summon qualified persons to the Senate

25

(a) on the recommendation of the federal government, with respect to one half of the Senators representing each province, and

(b) on the recommendation of the government of the province, with respect to the remaining Senators representing each province,

30

in accordance with the representation of the provinces provided for in section 22.

35

Tenure of first body of Senators

(2) Notwithstanding section 29, of the Senators who are summoned from each Division of Canada under subsection (1), one quarter shall hold their place in the Senate until July 1, 1980, one quarter until July 1, 1982, one quarter until July 1, 1984 and one quarter until July 1, 1986, and the date of retirement of each Senator shall be specified in the instrument by which he is summoned."

45

5-6 Geo. V, c. 45 (U.K.)

5. Sections 26 and 27 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

nes ayant les qualifications voulues, sur la recommandation du gouvernement fédéral ou celle du gouvernement d'une province, conformément aux paragraphes (2) et (3).

5 Recommandation au gouverneur-général

(2) Lorsque le nombre des sénateurs mandés d'une province est un multiple de huit, le nombre des sénateurs mandés sur la recommandation du gouvernement fédéral sera chaque fois égal à celui des sénateurs mandés sur la recommandation du gouvernement de la province.

Idem

(3) Dans tout autre cas, le nombre des sénateurs mandés d'une province sur la recommandation du gouvernement fédéral sera chaque fois égal à celui des sénateurs mandés de cette province deux ans auparavant sur la recommandation du gouvernement de la province.

15

25. (1) Le gouverneur-général mandera au Sénat, le jour de l'entrée en vigueur du présent article, au nom de la Reine et par instrument sous le grand sceau du Canada, des personnes ayant les qualifications voulues,

Nomination du premier corps de sénateurs

20

a) sur la recommandation du gouvernement fédéral en ce qui concerne la moitié des sénateurs représentant chaque province, et

25

b) sur la recommandation du gouvernement de la province représentée en ce qui concerne l'autre moitié,

30

conformément à la représentation des provinces prévue par l'article 22.

(2) Nonobstant l'article 29, des sénateurs mandés de chaque division du Canada en vertu du paragraphe (1), un quart occuperont leur siège au Sénat jusqu'au 1<sup>er</sup> juillet 1980, un quart jusqu'au 1<sup>er</sup> juillet 1982, un quart jusqu'au 1<sup>er</sup> juillet 1984 et un quart jusqu'au 1<sup>er</sup> juillet, 1986, 40 et l'instrument mandant chaque sénateur au Sénat précisera la date de sa retraite.»

Durée du mandat du premier corps de sénateurs

35

5. Les articles 26 et 27 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

5-6 Geo. V, c. 45 (R.-U.)





Addition of Senators from Yukon	<p>“26. If at any time the whole of the territory presently comprised within the Yukon Territory is established as a province of Canada, such province shall be represented in the Senate by four Senators.” 5</p>	<p>«26. Si à un moment quelconque la totalité du territoire constituant actuellement le territoire du Yukon devient une province du Canada, cette province sera représentée au Sénat par quatre sénateurs. 5</p>	Augmentation du nombre des sénateurs du Yukon
Addition of Senators from N.W.T.	<p>27. If at any time the whole of the territory presently comprised within the Northwest Territories is established as a province of Canada, such province shall be represented in the Senate by four Senators.” 10</p>	<p>27. Si à un moment quelconque la totalité du territoire constituant actuellement les territoires du Nord-Ouest devient une province du Canada, cette province sera représentée au Sénat par quatre sénateurs.» 10</p>	Augmentation du nombre des sénateurs des T.N.-O.
1965, c. 4 (Can.)	<p>6. Section 29 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>6. L'article 29 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p>	1965, c. 4 (Can.)
Tenure of place in Senate	<p>“29. (1) A Senator shall, subject to this Act, hold his place in the Senate for a term of eight years. 15</p>	<p>«29. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent acte, un sénateur occupe son siège au Sénat pendant huit ans. 15</p>	Durée du mandat au Sénat
Reappointment of Senator	<p>(2) A Senator whose term expires is eligible to be summoned to the Senate for a subsequent term.” 20</p>	<p>(2) Un sénateur dont le mandat se termine peut être appelé au Sénat pour un mandat subséquent.»</p>	Renouvellement du mandat
	<p>7. Section 31 of the said Act is amended by adding thereto the following paragraph:</p>	<p>7. L'article 31 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:</p>	
	<p>“(6) If before the expiry of his term he attains the age of seventy years.”</p>	<p>«(6) S'il atteint l'âge de soixante-dix ans avant l'expiration de son mandat.»</p>	
	<p>8. Section 32 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 25</p>	<p>8. L'article 32 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 25</p>	
Summons on vacancy in Senate	<p>“32. (1) When a vacancy happens during the term of a Senator by his resignation, death or otherwise, the Governor General shall, within six months thereof, by summons to a fit and qualified person fill the vacancy for the remainder of that term. 30</p>	<p>«32. (1) Quand un siège devient vacant au cours du mandat d'un sénateur par suite de démission, décès ou toute autre cause, le gouverneur-général remplira la vacance dans les six mois en appelant au Sénat pour le reste de la durée du mandat une personne capable et ayant les qualifications voulues. 30</p>	Nomination en cas de vacance
Continuity of representation	<p>(2) A summons to a place in the Senate under subsection (1) shall be made on the recommendation of the government on whose recommendation a Senator was previously summoned to that place pursuant to section 24 or this section.” 35</p>	<p>(2) Une nomination à un siège du Sénat en vertu du paragraphe (1) se fera sur la recommandation du gouvernement, sur la recommandation duquel avait été mandé au Sénat, en vertu de l'article 24 ou du présent article, le sénateur dont le siège est vacant.» 40</p>	Représentation continue
	<p>9. Section 147 of the said Act is repealed. 40</p>	<p>9. L'article 147 de ladite loi est abrogé.</p>	
1974-75-76, c. 53 (Can.)	<p>10. The <i>British North America Act</i> (No. 2), 1975 is repealed.</p>	<p>10. L'Acte de l'Amérique du Nord britannique (No 2), 1975 est abrogé.</p>	1974-75-76, c. 53 (Can.)



Transitional	11. A person who is a member of the Senate immediately before the coming into force of this Act thereupon ceases to be a member unless he is thereupon again summoned to the Senate under section 24 of the <i>British North America Act, 1867</i> as amended by this Act.	11. Une personne qui est membre du Sénat immédiatement avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi cessera de l'être à cette date, sauf si elle est alors mandée au Sénat en vertu de l'article 24 de l' <i>Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867</i> tel que modifié par la présente loi.	Dispositions transitoires
Commencement	12. This Act shall come into force on July 1, 1978 or the day on which the Thirtieth Parliament is dissolved, whichever is the later.	12. La présente loi entrera en vigueur le 1 <sup>er</sup> juillet 1978 ou le jour de la dissolution de la trentième législature si ce jour est antérieur au 1 <sup>er</sup> juillet 1978.	Entrée en vigueur
Citation	13. This Act may be cited as the <i>British North America Act, 1978</i> , and the <i>British North America Acts, 1867 to 1975</i> and this Act may be cited together as the <i>British North America Acts, 1867 to 1978</i> .	13. La présente loi peut être citée sous le titre: <i>Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1978</i> , et les <i>Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1975</i> et la présente loi peuvent être cités sous le titre: <i>Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1978</i> .	Citation















101  
KG  
- 256

Government  
Publications

D

**C-232**

**C-232**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-232**

**BILL C-232**

An Act to amend the Customs Tariff  
(games of violence)

Loi modifiant le Tarif des douanes  
(jeux de violence)

---

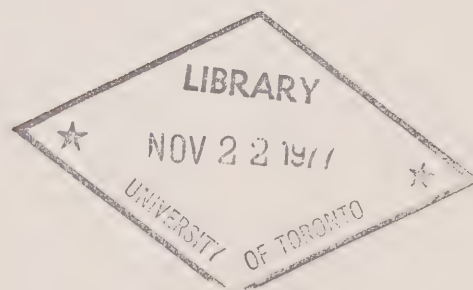
First reading, October 31, 1977

---

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



MR. SCHELLENBERGER

M. SCHELLENBERGER



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-232**

**BILL C-232**

An Act to amend the Customs Tariff  
(games of violence)

Loi modifiant le Tarif des douanes  
(jeux de violence)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

R.S., c. C-41,  
1970-71-72  
c. 61; 1976-77,  
cc. 5, 28, 53

1. Schedule C to the *Customs Tariff* is  
amended by inserting therein the following  
item and enumeration of goods:

“99222-1 Coin-operated mechanical or  
electronic games simulating  
acts of crime or violence on the  
part of a player.”

10

1. La liste C du *Tarif des douanes* est  
modifiée par l'insertion du numéro et de la  
désignation de produits suivant:

S.R., c. C-41  
1970-71-72,  
c. 61; 1976-77,  
cc. 5, 28, 53

«99222-1 Jeux mécaniques ou électroniques  
fonctionnant à l'aide de pièces  
de monnaie et simulant des  
crimes ou actes de violence de 10  
la part du joueur.»

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to prevent the importation into Canada of slot machines such as “Death Race” in which the object is to drive a simulated vehicle so as to “kill” as many pedestrians as possible in a given time period.

Section 14 of the *Customs Tariff* reads as follows:

**14.** The importation into Canada of any goods enumerated, described or referred to in Schedule C is prohibited; and any such goods imported shall thereby become forfeited to the Crown and shall be destroyed or otherwise dealt with as the Minister directs; and any person importing any such prohibited goods, or causing or permitting them to be imported, shall for each offence incur a penalty not exceeding two hundred dollars.

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à empêcher d'importer au Canada des appareils à sous comme la (course de la mort), jeu qui consiste à simuler la conduite d'un véhicule de manière à (tuer) le plus possible de piétons en un temps donné.

Voici le texte actuel de l'article 14 du *Tarif des douanes*:

**14.** L'importation au Canada des marchandises dénommées, décrites ou dont il est question à la liste C est prohibée; et si ces marchandises sont importées, elles doivent être confisquées au profit de la Couronne et être détruites, ou il doit en être autrement disposé suivant qu'en décide le Ministre; et quiconque importe ces marchandises prohibées ou les fait importer ou permet qu'elles soient importées encourt pour chaque contravention une amende d'au plus deux cents dollars.



C-233

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-233

An Act respecting the policy of financing transportation  
in non-metropolitan areas

First reading, October 31, 1977

MR. TESSIER

C-233

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

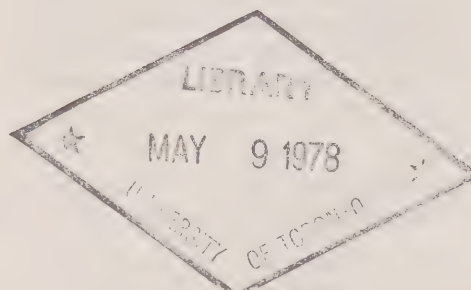
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-233

Loi concernant la politique de financement des  
transports dans les régions extra-métropolitaines

Première lecture, le 31 octobre 1977

M. TESSIER



3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,  
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-233

An Act respecting the policy of financing  
transportation in non-metropolitan areas

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Railway  
Amendment Act, 1978*.

R.S. c. R-2

2. Section 260 of the *Railway Act* is  
amended by adding thereto the following  
subsection:

Minimum  
service

“(10) No order shall be made under  
this section for the discontinuance of the  
operation of any service or part thereof so  
as to reduce the frequency of the service to  
less than one train per day in each direc-  
tion at any station comprised in the  
service.”

No fare  
increase  
without hearing

“(5) No standard passenger tariff that  
results in an increase in the toll between  
any two stations on the railway shall have  
any effect until allowed by the Commis-  
sion following a public hearing in the prov-  
ince in which each such station is situated.

Commence-  
ment

4. This Act shall be deemed to have come  
into force on April 1, 1978.

Published under authority of the Speaker of the  
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services  
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26 Elizabeth II,  
1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-233

Loi concernant la politique de financement  
des transports dans les régions extra-  
métropolitaines

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous le  
titre: *Loi modifiant la Loi sur les chemins de  
fer, 1978*.

Titre abrégé

2. L'article 260 de la *Loi sur les chemins  
de fer* est modifié par l'adjonction du para-  
graphe suivant:

S.R., c. R-2

“(10) Il ne sera rendu, en vertu du pré-  
sent article, aucune ordonnance de sup-  
pression totale ou partielle d'un service qui  
en réduirait la fréquence à moins d'un  
train par jour, dans chaque direction, dans  
toute gare comprise dans le service.”

Service  
minimum

3. L'article 280 de ladite loi est modifié  
par l'adjonction du paragraphe suivant:

“(5) Aucun tarif-type des voyageurs  
ayant pour effet d'augmenter la taxe entre  
deux gares quelconques du chemin de fer  
ne sera applicable avant son approbation  
par la Commission à la suite d'une  
audience publique tenue dans la ou les  
provinces où se trouvent les deux gares ou  
l'une d'entre elles.

Il n'y a pas  
d'augmentation  
des tarifs sans  
audience

4. La présente loi est réputée être entrée  
en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1978.

Entrée en  
vigueur

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre  
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services  
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9



#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to ensure that transportation improvements in the metropolitan regions of Canada are not carried out at the expense of the rest of the country.

Government consultants have recommended to the Canadian Transport Commission that passenger trains serving less populous regions be replaced by buses in order to eliminate federal subsidies. At the same time the railways are increasing fares beyond the ability of many passengers to pay.

This policy of "user-pay" is not being applied consistently to the large cities, which continue to benefit from modern trains as well as expanding roads and airports. The Bill by limiting further service reductions and price increases to rail travellers, would contribute to a policy of equitable treatment for all regions.

*Clause 1:* This amendment would prevent the Canadian Transport Commission from allowing further reductions or discontinuances to a frequency of less than one train per day each way on any line.

*Clause 2:* This amendment would require public hearings and approval by the Commission before any future increase in passenger fares takes effect.

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à ce que les améliorations des transports dans les régions métropolitaines du Canada ne se fassent pas aux dépens du reste du pays.

Les conseillers du gouvernement ont recommandé à la Commission canadienne des transports de remplacer par des autobus les trains de passagers desservant les régions peu peuplées afin d'éliminer les subventions fédérales. En même temps, les chemins de fer augmentent leurs tarifs au-delà des possibilités de payer de nombreux passagers.

Cette politique de financement intégral par l'utilisateur n'est pas appliquée partout dans les grandes villes qui continuent à bénéficier de trains modernes ainsi que de routes et d'aéroports en continuelle expansion. Le bill, en limitant les réductions supplémentaires de services et les augmentations des prix payés par les usagers des trains, contribuerait à une politique de traitement équitable pour toutes les régions.

*Article 1 du bill:* Cette modification empêcherait la Commission canadienne des transports de permettre les nouvelles réductions ou suppressions qui diminueraient la fréquence du service à moins d'un train par jour dans les deux sens sur chaque ligne.

*Article 2 du bill:* Cette modification exigerait des audiences publiques et l'approbation de la Commission avant l'application de toute future augmentation des tarifs voyageurs.



C-234

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-234

An Act respecting National Heritage Day

---

First reading, October 31, 1977

---

MR. MACGUIGAN

C-234

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

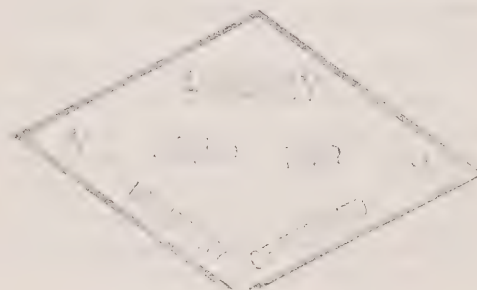
## BILL C-234

Loi concernant le jour du Patrimoine national

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



M. MACGUIGAN

## BILL C-234

### An Act respecting National Heritage Day

#### Preamble

WHEREAS pursuant to an Order of Reference in the First Session of the Twenty-ninth Parliament the Standing Committee on Justice and Legal Affairs considered the subject matter of a National Holiday in the period January, February and March and on December 18, 1973 recommended, inter alia

- a) the advisability of introducing legislation to establish the third Monday of February as a new legal holiday 10
- b) that this holiday be kept and observed under the name of National Heritage Day, and
- c) that the particular aspect of our heritage to be honoured on this day should be varied by proclamation from year to year and that the focal point of the celebration for the first year should be the Canadian Flag, for the second year our first Prime Minister, Sir John A. Macdonald, and for 20 the third year, our native peoples;

AND WHEREAS in the First Session of the Thirtieth Parliament the Standing Committee recommended on April 9, 1975, that the Canadian Bill of Rights should be the focal point of the celebration for the fourth year; 25

NOW THEREFORE Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows: 30

#### Short title

1. This Act may be cited as the *National Heritage Day Act*.

## BILL C-234

### Loi concernant le jour du Patrimoine national

#### Préambule

CONSIDÉRANT QUE, conformément à un ordre de renvoi de la première session de la vingt-neuvième Législature, le Comité permanent de la justice et des questions juridiques a étudié l'objet de l'établissement d'un jour de congé national au cours des mois de janvier, février ou mars, et que, le 18 décembre 1973, le Comité a notamment recommandé 5

- a) qu'il était opportun de présenter une mesure législative tendant à établir que le 10 troisième lundi de février est un nouveau jour férié;
- b) que ce jour férié soit observé sous le nom de jour du Patrimoine national
- c) qu'il faudrait, par proclamation, établir 15 d'année en année l'aspect particulier de notre patrimoine à commémorer ce jour-là et que la première année il faudrait fêter le drapeau canadien, la deuxième année, rendre hommage à notre premier premier 20 ministre, Sir John A. Macdonald, et la troisième année, honorer nos autochtones;

ET CONSIDÉRANT QUE, au cours de la première session de la trentième législature, le Comité permanent a recommandé, le 9 25 avril 1975, que la Déclaration canadienne des droits soit l'aspect particulier de la commémoration la quatrième année;

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète: 30

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur le jour du Patrimoine national*.

#### Titre abrégé

#### EXPLANATORY NOTE

Since the government to date has not done so, the purpose of this Bill is to give effect to most of the recommendations of the Standing Committee on Justice and Legal Affairs respecting establishing and observing the third Monday of February as a legal holiday under the name Heritage Day.

#### NOTE EXPLICATIVE

Puisque le gouvernement ne l'a pas encore fait, le présent bill veut donner effet à la plupart des recommandations du Comité permanent de la justice et des questions juridiques concernant l'établissement et l'observation du troisième lundi de février comme jour férié sous le nom de jour du Patrimoine canadien.



R.S., c. H-7

2. The *Holidays Act* is amended by adding immediately after section 4 thereof the following:

“HERITAGE DAY

National  
Heritage Day

5. (1) Throughout Canada in each and every year, the third Monday of February is a legal holiday and shall be kept and observed as such under the name of “National Heritage Day”.

Aspect of  
heritage to be  
commemorated

(2) The Governor in Council may by proclamation establish a particular aspect of the national heritage of Canada to be commemorated on National Heritage Day in any year.”

2. La *Loi établissant des jours fériés* est modifiée par l’adjonction, immédiatement après l’article 4, de ce qui suit:

«JOUR DU PATRIMOINE NATIONAL

S.R., c. H-7

Jour du  
Patrimoine  
national

5. (1) Chaque année, dans toute l’étendue du Canada, le troisième lundi de février est jour férié et doit être observé comme tel sous le nom de «jour du Patrimoine national.»

(2) Le gouverneur en conseil peut désigner par voie de proclamation un aspect particulier du patrimoine national à commémorer le jour du Patrimoine national de n’importe quelle année.»

L’aspect du  
patrimoine à  
commémorer

**C-235**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-235**

An Act to amend the Public Service Staff Relations  
Act and the Canada Labour Code to provide for the  
establishment of sector bargaining

---

First reading, October 31, 1977

---

**MR. JELINEK**

**C-235**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-235**

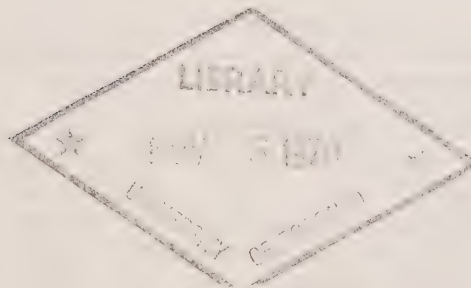
Loi modifiant la Loi sur les relations de travail dans la  
Fonction publique et le Code canadien du travail de  
manière à établir la négociation par secteur

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---

**M. JELINEK**



3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,  
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-235

An Act to amend the Public Service Staff Relations Act and the Canada Labour Code to provide for the establishment of sector bargaining

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as *The Sector Bargaining Act*.

R.S., c. P-35

PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS ACT

2. Section 2 of the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding thereto, immediately after the definition "bargaining agent", the following definition:

"bargaining sector"  
«secteur de négociation»

"bargaining sector" means a group of two or more bargaining units as determined under section 32.1 of this Act;

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 32 thereof, the following section:

Declaration of bargaining sector

"32.1 (1) The Board shall declare that a group of bargaining units constitutes a bargaining sector where

(a) the bargaining units, even though representing different occupational categories, together represent the employees of a common service, agency, department or other public undertaking of the Government of Canada; and

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26 Elizabeth II,  
1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-235

Loi modifiant la Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique et le Code canadien du travail de manière à établir la négociation par secteur

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur la négociation par secteur*.

Titre abrégé

5

LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE

S.R., c. P-35

2. L'article 2 de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* est modifié par l'insertion, immédiatement après la définition de «Tribunal d'arbitrage», de la définition suivante:

10

«secteur de négociation» désigne un groupe de deux unités de négociation ou plus, déterminé en vertu de l'article 32.1 de la Loi;»

«secteur de négociation»  
"bargaining sector"

3. Ladite loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 32, de l'article suivant:

Déclaration de secteur de négociation

"32.1 (1) La Commission doit déclarer qu'un groupe d'unités de négociation constitue un secteur de négociation lorsque

20

a) les unités de négociation, même si elles représentent des catégories d'occupations différentes, représentent ensemble les employés d'un même service, organisme, ministère ou autre entreprise publique du gouvernement du Canada; et

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to require union groups in a single public service sector to bargain with the Treasury Board simultaneously, and to negotiate contracts which would run for three years and expire at the same time. This would assure the taxpaying public that each essential public service sector would be strike free, except for the possibility of a walkout every three years.

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à obliger les syndicats d'un même secteur de la Fonction publique à négocier en même temps avec le Conseil du Trésor et à conclure des contrats d'une durée de trois ans et expirant à la même date. De cette manière, les contribuables seraient assurés que chaque secteur essentiel de la Fonction publique ne pourrait être touché par une grève que tous les trois ans au plus.

Simultaneous expiry of contracts	<p>(b) a strike by any one bargaining unit would, in the opinion of the Board, detrimentally effect the quality of service which could be provided by other bargaining units in the same agency, department or undertaking. 5</p> <p>(2) A group of bargaining units declared by the Board to be a bargaining sector shall together give or receive notice to bargain collectively, pursuant to section 49, and all contracts thereby negotiated shall expire on the same date. 10</p>	<p>b) la Commission est d'avis qu'une grève par l'une ou l'autre des unités de négociation abaisserait la qualité du service que pourraient assurer d'autres unités de négociation du même organisme, ministère ou entreprise. 5</p> <p>(2) Les unités de négociation, qui constituent un secteur de négociation selon la déclaration de la Commission, doivent donner ou recevoir ensemble un avis de négociation collectivement, conformément à l'article 49, et tous les contrats négociés en conséquence doivent expirer à la même date. 10</p>	Expiration simultanée des contrats
Three year contract	<p>4. Section 57 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:</p> <p>“(4) Where a contract is negotiated pursuant to section 32.1 it shall be for a period of not less than three years.” 15</p>	<p>4. L'article 57 de ladite loi est modifié par l'insertion du paragraphe suivant:</p> <p>«(4) Un contrat négocié conformément à l'article 32.1 doit avoir une durée d'au moins trois ans.» 15</p>	Contrat de trois ans
Commence- ment	<p>5. When the contract of any bargaining unit in a bargaining sector, to which the <i>Public Service Staff Relations Act</i> applies, expires 20</p> <p>(a) that contract shall be renegotiated pursuant to section 4;</p> <p>(b) the contracts of any other bargaining units in that sector, upon expiry and notwithstanding section 4, shall be renegotiated for a period to end at the same time as the contract which first expired; and 25</p> <p>(c) upon the subsequent simultaneous expiry of all the contracts in the bargaining sector, subsection 3(2) and section 4 shall come into force for all contracts in the bargaining sector. 30</p>	<p>5. Lorsque prend fin le contrat d'une unité de négociation comprise dans un secteur de négociation, visé par la <i>Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique</i>, 20</p> <p>a) ce contrat est renégocié en conformité de l'article 4; 25</p> <p>b) les contrats des autres unités de négociation du même secteur, à leur expiration et nonobstant l'article 4, doivent être renégociés pour une période se terminant à la date d'expiration du contrat qui a pris fin le premier; et 30</p> <p>c) lorsque par la suite tous les contrats du secteur de négociation expirent à la même date, le paragraphe 3(2) et l'article 4 entrent en vigueur pour tous les contrats du secteur de négociation. 35</p>	Entrée en vigueur
R.S., c. L-1	CANADA LABOUR CODE	CODE CANADIEN DU TRAVAIL	S.R., c. L-1
“bargaining sector” «secteur de négociation»	<p>6. (1) Subsection 107(1) of the <i>Canada Labour Code</i> is amended by adding thereto, immediately after the definition “bargaining agent”, the following definition: 35</p> <p>““bargaining sector” means a group of two or more unions as determined under section 115.1 of this Act;” 40</p>	<p>6. (1) Le paragraphe 107(1) du <i>Code canadien du Travail</i> est modifié par l'insertion, immédiatement après la définition de «parties», de la définition suivante: 40</p> <p>««secteur de négociation» désigne un groupe de deux syndicats ou plus, déterminé en vertu de l'article 115.1 de la présente loi;»</p>	«secteur de négociation» “bargaining sector”
	<p>(2) Subsection 107(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immedi-</p>	<p>(2) Le paragraphe 107(1) de ladite loi est 45 en outre modifié par l'insertion, immédiate-</p>	





ately after the definition "employees organization", the following definition:

"federal government work, undertaking or business"  
«entreprise...»

" "federal government work, undertaking or business" means a work, undertaking or business included in the definition "federal work, undertaking or business" in section 2, which is financed directly or indirectly by the Government;"

ment après la définition de «employeur», de la définition suivante:

« «entreprise, affaire ou ouvrage du gouvernement fédéral» désigne une entreprise, affaire ou ouvrage correspondant à la définition de «entreprise, affaire ou ouvrage de compétence fédérale», à l'article 2, et qui est directement ou indirectement financé par le gouvernement;»

«entreprise, affaire ou ouvrage du gouvernement fédéral»  
"federal government work..."

7. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 10 115, the following section:

Declaration of bargaining sector

"115.1 (1) The Board shall declare that a group of unions constitute a bargaining sector where

(a) the unions, even though representing 15 workers performing different functions, together represent the employees of the same federal government work, undertaking or business; and

(b) a strike by any one union would, in 20 the opinion of the Board, detrimentally effect the quality of service which could be provided by the other unions in the same federal government work, undertaking or business. 25

Simultaneous expiry of contracts

(2) A group of unions declared by the Board to be a bargaining sector shall together give or receive notice to bargain collectively, pursuant to section 111, and all contracts thereby negotiated shall 30 expire on the same date."

7. Ladite loi est modifiée par l'insertion, 10 immédiatement après l'article 115, de l'article suivant:

"115.1 (1) La Commission doit déclarer qu'un groupe de syndicats constitue un secteur de négociation lorsque 15

a) les syndicats, même s'ils représentent des travailleurs exécutant des fonctions différentes, représentent ensemble les employés d'une même entreprise, affaire ou ouvrage du gouvernement fédéral; et 20

b) la Commission est d'avis qu'une grève par l'un ou l'autre syndicat abaisserait la qualité du service que pourraient assurer les autres syndicats de la même entreprise, affaire ou ouvrage du 25 gouvernement fédéral.

Déclaration de secteur de négociation

(2) Les syndicats qui constituent un secteur de négociation selon la déclaration de la Commission doivent donner ou recevoir un avis de négocier collectivement, conformément à l'article 111, et tous les contrats négociés en conséquence doivent expirer à la même date.»

Expiration simultanée des contrats

8. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 126, the following section:

Three year contract

"126.1 Where a contract is negotiated 35 pursuant to section 115.1 it shall be for a period of not less than three years."

8. Ladite loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 126, de l'article 35 suivant:

"126.1 Un contrat négocié conformément à l'article 115.1 doit avoir une durée d'au moins trois ans.»

Contrat de trois ans

Commencement

9. When the contract of any union in a bargaining sector, to which the *Canada Labour Code* applies, expires

(a) that contract shall be renegotiated pursuant to section 8;

(b) the contracts of any other unions in that sector, upon expiry and notwithstanding section 8, shall be renegotiated for a 45

9. Lorsque prend fin le contrat d'un syndicat compris dans un secteur de négociation, visé par le *Code canadien du travail*, 40

a) ce contrat est renégoié en conformité de l'article 8;

b) les contrats des autres syndicats du 45 même secteur, à leur expiration et nonobstant l'article 8, doivent être renégoiés

Entrée en vigueur



period to end at the same time as the contract which first expired; and

(c) upon the simultaneous expiry of all the contracts in the bargaining sector, subsection 7(2) and section 8 shall come into force for all contracts in the bargaining sector.

pour une période se terminant à la date d'expiration du contrat qui a pris fin le premier; et

c) lorsque tous les contrats du secteur de négociation expirent à la même date, le paragraphe 7(2) et l'article 8 entrent en vigueur pour tous les contrats du secteur de négociation.

01  
B  
B56  
**C-236**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-236**

An Act to amend the Criminal Code  
(abortion and the unborn infant)

---

First reading, October 31, 1977

---

MR. ROCHE

**C-236**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-236**

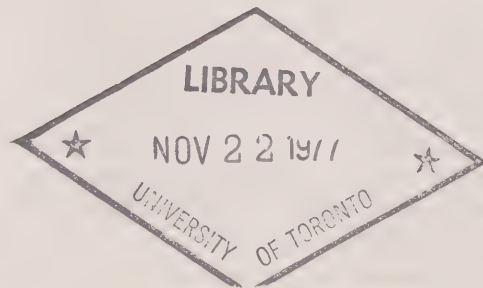
Loi modifiant le Code criminel  
(l'avortement et l'enfant à naître)

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---

M. ROCHE





## BILL C-236

### An Act to amend the Criminal Code (abortion and the unborn infant)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-34;  
1974-75-76, c.  
93, s. 22.1

1. Subsections 251(6) and (7) of the *Criminal Code* are repealed and the following substituted therefor:

#### Definitions

"abortion proceeding"  
"procédure d'avortement"

"accredited hospital"  
"hôpital accrédité"

"approved hospital"  
"hôpital approuvé"

"board"  
"conseil"

"Minister of Health"  
"ministre ..."

#### "(6) For the purposes of this section

"abortion proceeding" includes the deliberations and decision of a therapeutic abortion committee, and a decision of a person to withhold his consent under this section;

"accredited hospital" means a hospital accredited by the Canadian Council on Hospital Accreditation in which diagnostic services and medical, surgical and obstetrical treatment are provided;

"approved hospital" means a hospital in a province approved for the purposes of this section by the Minister of Health of that province;

"board" means the board of governors, management or directors, or the trustees, commission or other person or group of persons having the control and management of an accredited or approved hospital;

"Minister of Health" means

(a) in the Provinces of Ontario, Quebec, New Brunswick, Manitoba, Newfoundland and Prince Edward Island, the Minister of Health,

## BILL C-236

### Loi modifiant le Code criminel (l'avortement et l'enfant à naître)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Les paragraphes 251(6) et (7) du *Code criminel* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

S.R., c. C-34;  
1974-75-76, c.  
93, art. 22.1

#### Définitions

#### «(6) Aux fins du présent article

«comité de l'avortement thérapeutique» d'un hôpital désigne un comité formé d'au moins trois membres qui sont tous des médecins qualifiés, nommé par le conseil de cet hôpital pour examiner et décider les questions relatives aux arrêts de grossesse dans cet hôpital;

«conseil» désigne le conseil des gouverneurs, le conseil de direction ou le conseil d'administration ou les *trustees*, la commission ou une autre personne ou un autre groupe de personnes ayant le contrôle et la direction d'un hôpital accrédité ou approuvé;

«curateur public» désigne le curateur public de la province ou autre fonctionnaire de ce genre chargé par la province de protéger les intérêts des enfants;

«hôpital accrédité» désigne un hôpital accrédité par le Conseil canadien d'accréditation des hôpitaux, dans lequel sont fournis des services de diagnostic et des traitements médicaux, chirurgicaux et obstétricaux;

«hôpital approuvé» désigne un hôpital approuvé aux fins du présent article par

«comité de l'avortement thérapeutique»  
"therapeutic ..."

«conseil»  
"board"

«curateur public»  
"Official Guardian"

«hôpital accrédité»  
"accredited ..."

«hôpital approuvé»  
"approved ..."

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to ensure that, before an abortion application is granted on the ground of a real or apprehended danger to the health of a woman, the interests of the unborn infant will be consciously weighed alongside those of the pregnant woman.

At present, according to the *Badgley Report (Report of the Committee on the Operation of the Abortion Law, 1977)*, therapeutic abortion committees are often granting applications under the “danger to health” test even when such danger relates purely to eugenic health or to non-physical health, such as social or family health.

*Clause 1:* Subsections 251 (6) and 7 at present read as follows:

“(6) For the purposes of subsections (4) and (5) and this subsection

“accredited hospital” means a hospital accredited by the Canadian Council on Hospital Accreditation in which diagnostic services and medical, surgical and obstetrical treatment are provided;

“approved hospital” means a hospital in a province approved for the purposes of this section by the Minister of Health of that province;

“board” means the board of governors, management or directors, or the trustees, commission or other person or group of persons having the control and management of an accredited or approved hospital;

“Minister of Health” means

(a) in the Provinces of Ontario, Quebec, New Brunswick, Manitoba, Newfoundland and Prince Edward Island, the Minister of Health,

(a.1) in the Province of Alberta, the Minister of Hospital and Medical Care,

(b) in the Province of British Columbia, the Minister of Health Services and Hospital Insurance,

(c) in the Provinces of Nova Scotia and Saskatchewan, the Minister of Public Health, and

(d) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Minister of National Health and Welfare;

## NOTES EXPLICATIVES

L’objet de ce bill est de faire en sorte que, avant d’accéder à une demande d’avortement en raison du danger réel ou probable que la grossesse représente pour la santé d’une femme, l’on prenne consciemment en considération les intérêts de l’enfant à naître tout comme ceux de la femme enceinte.

Actuellement, d’après le *Rapport Badgley (Rapport du Comité sur l’application des dispositions législatives sur l’avortement, 1977)*, les comités de l’avortement thérapeutique accèdent souvent à des demandes qui se fondent sur le «danger pour la santé» même lorsque ce danger ne concerne absolument pas la santé physique mais est uniquement une question d’eugénisme ou qui revêt un caractère social ou familial par exemple.

*Article 1 du bill:* Voici le texte actuel des paragraphes 251 (6) et (7) du Code criminel:

«(6) Aux fins des paragraphes (4) et (5) et du présent paragraphe,

«comité de l’avortement thérapeutique» d’un hôpital désigne un comité formé d’au moins trois membres qui sont tous des médecins qualifiés, nommé par le conseil de cet hôpital pour examiner et décider les questions relatives aux arrêts de grossesse dans cet hôpital;

«conseil» désigne le conseil des gouverneurs, le conseil de direction ou le conseil d’administration ou les *trustees*, la commission ou une autre personne ou un autre groupe de personnes ayant le contrôle et la direction d’un hôpital accrédité ou approuvé;

«hôpital accrédité» désigne un hôpital accrédité par le Conseil canadien d’accréditation des hôpitaux, dans lequel sont fournis des services de diagnostic et des traitements médicaux, chirurgicaux et obstétricaux;

«hôpital approuvé» désigne un hôpital approuvé aux fins du présent article par le ministre de la Santé de la province où il se trouve;

«médecin qualifié» désigne une personne qui a le droit d’exercer la médecine en vertu des lois de la province dans laquelle est situé l’hôpital mentionné au paragraphe (4);

«ministre de la Santé» désigne

a) dans les provinces d’Ontario, de Québec, du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de Terre-Neuve et de l’Île-du-Prince-Édouard, le ministre de la Santé,

(a.1) in the Province of Alberta, the Minister of Hospitals and Medical Care,

(b) in the Province of British Columbia, the Minister of Health Services and Hospital Insurance,

(c) in the Provinces of Nova Scotia and Saskatchewan, the Minister of Public Health, and

(d) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Minister of National Health and Welfare;

"Official Guardian"  
"curateur public"

"Official Guardian" means the Official Guardian in the province or other like official designated by the province to protect the interests of infants;

"qualified medical practitioner"  
"médecin ..."

"qualified medical practitioner" means a person entitled to engage in the practice of medicine under the laws of the province in which the hospital referred to in subsection (4) is situated;

"therapeutic abortion committee"  
"comité ..."

"therapeutic abortion committee" for any hospital means a committee, comprised of not less than three members each of whom is a qualified medical practitioner, appointed by the board of that hospital for the purpose of considering and determining questions relating to terminations of pregnancy within that hospital.

Consent to abortion

(6.1) Notwithstanding subsection (4), except where the female person is pregnant by rape or incest, no certificate of a therapeutic abortion committee shall issue on the basis that the pregnancy of the female person would or would be likely to endanger her health, unless the committee has first obtained the consent in writing of

(a) the father of the unborn child, whether or not he is married to the female person, where he is cohabiting with her at the time abortion proceedings are initiated,

(b) a parent or guardian of the female person, where she is not cohabiting with the father of the unborn child and where she is under the age of sixteen years, or

le ministre de la Santé de la province où il se trouve;

«médecin qualifié» désigne une personne qui a le droit d'exercer la médecine en vertu des lois de la province dans laquelle est situé l'hôpital mentionné au paragraphe (4);

«médecin qualifié»  
"qualified 5 ..."

«ministre de la Santé» désigne

«ministre de la Santé»  
"Minister ..."

a) dans les provinces d'Ontario, de Québec, du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de Terre-Neuve et de l'Île-du-Prince-Édouard, le ministre de la Santé,

(a.1) dans la province d'Alberta, le ministre de la Santé (hôpitaux et assurance-maladie),

b) dans la province de Colombie-Britannique, le ministre des Services de santé et de l'assurance-hospitalisation,

c) dans les provinces de Nouvelle-Écosse et de Saskatchewan, le ministre de la Santé publique, et

d) dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social;

«procédure d'avortement» comprend les délibérations et la décision d'un comité de l'avortement thérapeutique, ainsi que la décision prise par une personne de ne pas donner son consentement en vertu du présent article.

«procédure d'avortement»  
"abortion proceeding"

(6.1) Nonobstant le paragraphe (4), sauf lorsque la personne du sexe féminin est enceinte par suite de viol ou d'inceste, un comité de l'avortement thérapeutique ne doit pas émettre de certificat ayant pour motif que la grossesse de la personne du sexe féminin mettrait ou mettrait probablement en danger la santé de cette personne, à moins que le comité n'ait préalablement obtenu le consentement écrit

Consentement à l'avortement

a) du père de l'enfant à naître, qu'il soit ou non marié à la personne du sexe féminin, lorsqu'il cohabite avec cette personne au début des procédures d'avortement,

b) du père, de la mère ou du tuteur de la personne du sexe féminin, lorsque cette personne ne cohabite pas avec le

“qualified medical practitioner” means a person entitled to engage in the practice of medicine under the laws of the province in which the hospital referred to in subsection (4) is situated;

“therapeutic abortion committee” for any hospital means a committee, comprised of not less than three members each of whom is a qualified medical practitioner, appointed by the board of that hospital for the purpose of considering and determining questions relating to terminations of pregnancy within that hospital.

(7) Nothing in *subsection (4)* shall be construed as making unnecessary the obtaining of any authorization or consent that is or may be required, otherwise than under this Act, before any means are used for the purpose of carrying out an intention to procure the miscarriage of a female person.”

*a.1)* dans la province d’Alberta, le ministre de la Santé (hôpitaux et assurance-maladie),

*b)* dans la province de Colombie-Britannique, le ministre des Services de santé et de l’assurance-hospitalisation,

*c)* dans les provinces de Nouvelle-Écosse et de Saskatchewan, le ministre de la Santé publique, et,

*d)* dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.

(7) Rien au *paragraphe (4)* ne doit s’interpréter de manière à faire disparaître la nécessité d’obtenir une autorisation ou un consentement qui est ou peut être requis, autrement qu’en vertu de la présente loi, avant l’emploi de moyens destinés à réaliser une intention de procurer l’avortement d’une personne du sexe féminin.»



	<p>(c) the Official Guardian, where paragraphs (a) and (b) do not apply or the person whose consent is required thereunder is unfit or absent.</p>	<p>père de l'enfant à naître et lorsqu'elle est âgée de moins de seize ans, ou</p> <p>c) du curateur public, lorsque les alinéas a) et b) ne s'appliquent pas ou que la personne dont le consentement y est requis est incapable ou absente.</p>	
Interests of unborn infant	<p>(6.2) Every person whose consent is required under this section for the procuring of a miscarriage may withhold such consent where, upon consulting the physician of the female person or the therapeutic abortion committee, he makes out an affidavit affirming that he believes in good faith that the danger to the health of the female person is not sufficiently grave to warrant the miscarriage in view of the interests of the unborn infant.</p>	<p>(6.2) Toute personne dont le consentement est, en vertu du présent article, requis pour procurer un avortement peut ne pas donner son consentement lorsque, après avoir consulté le médecin de la personne du sexe féminin ou le comité de l'avortement thérapeutique, elle affirme par affidavit qu'elle croit de bonne foi que le danger pour la santé de la personne du sexe féminin n'est pas assez grave pour justifier l'avortement, vu les intérêts de l'enfant à naître.</p>	Intérêts de l'enfant à naître
Duty to advise Official Guardian	<p>(6.3) Where paragraph (6.1)(c) applies, the therapeutic abortion committee shall notify the Official Guardian and request his consent to the miscarriage.</p>	<p>(6.3) Lorsque l'alinéa (6.1)c) s'applique, le comité de l'avortement thérapeutique doit aviser le curateur public et demander son consentement à l'avortement.</p>	Devoir d'aviser le curateur public
Discretion of Official Guardian	<p>(6.4) Where the Official Guardian is notified under this section, he shall consult with the physician of the female person or the therapeutic abortion committee, whereupon he may exercise his discretion in accordance with this section.</p>	<p>(6.4) Lorsque le curateur public est avisé en vertu du présent article, il doit consulter le médecin de la personne du sexe féminin ou le comité de l'avortement thérapeutique, après quoi il peut agir à sa discrétion en conformité du présent article.</p>	Discrétion du curateur public
Application for judicial review	<p>(6.5) Every female person intending to procure her own miscarriage and from whom consent is withheld under this section may, by summary application to a judge of the trial or appeal division of the Federal Court, seek a review of any abortion proceeding under this section frustrating her intention to procure the miscarriage.</p>	<p>(6.5) Toute personne du sexe féminin ayant l'intention d'obtenir son propre avortement et qui n'obtient pas le consentement requis par le présent article peut, par demande sommaire adressée à un juge de la division de première instance ou d'appel de la Cour fédérale, solliciter l'examen de toute procédure d'avortement en vertu du présent article qui contrecarre son intention d'obtenir l'avortement.</p>	Demande d'examen judiciaire
Court relief	<p>(6.6) The Federal Court may, upon application made under this section, review any abortion proceeding and may</p> <p>(a) waive the consent requirements of this section, or</p> <p>(b) substitute its own certificate for the decision of the committee</p> <p>where it finds that the danger to the health of the female person is sufficiently grave to warrant the miscarriage.</p>	<p>(6.6) La Cour fédérale peut, sur demande faite en vertu du présent article, examiner toute procédure d'avortement et</p> <p>a) permettre de passer outre aux exigences du consentement requis par le présent article, ou</p> <p>b) substituer son propre certificat à la décision du comité</p> <p>lorsqu'elle conclut que le danger pour la santé de la personne du sexe féminin est</p>	Intervention de la Cour





Expeditious and  
summary  
hearing

Requirement of  
consent not  
affected

(6.7) An application made under this section shall be heard and determined without delay and in a summary way.

(7) Nothing in this section shall be construed as making unnecessary the obtaining of any authorization or consent that is or may be required, otherwise than under this Act, before any means are used for the purpose of carrying out an intention to procure the miscarriage of a female 10 person."

suffisamment grave pour justifier l'avortement.

(6.7) Une demande faite en vertu du présent article doit être entendue et jugée sans délai et d'une manière sommaire.

L'audience par  
procédure  
sommaire a lieu  
5 sans délai

(7) Dans le présent article, rien ne doit s'interpréter de manière à faire disparaître la nécessité d'obtenir une autorisation ou un consentement qui est ou peut être requis, autrement qu'en vertu de la pré- 10 sente loi, avant l'emploi de moyens destinés à réaliser une intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin.»

La nécessité du  
consentement  
n'est pas  
affectée

56  
**C-237**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-237**

An Act to amend the Criminal Code  
(rights of persons under arrest)

---

First reading, October 31, 1977

---

**MR. SYMES**

**C-237**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-237**

Loi modifiant le Code criminel  
(droits des personnes en état d'arrestation)

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---

**M. SYMES**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-237

## BILL C-237

An Act to amend the Criminal Code  
(rights of persons under arrest)

Loi modifiant le Code criminel  
(droits des personnes en état d'arrestation)

R.S., c. 34

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. 34

1. Subsection 29(2) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 29(2) du *Code Criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

5

Rights of  
persons under  
arrest

“(2) It is the duty of every peace officer who arrests a person, whether with or without warrant, to give notice to that person, where it is feasible to do so, of that person's rights, which rights are as follows:

(a) to receive notice of the process or warrant under which the arrest is made,

(b) to be advised of the reason for the arrest,

(c) to remain silent,

(d) to complete one telephone call,

(e) to obtain legal counsel,

(f) to be advised that statements may be taken in the absence of legal counsel and that any such statements may be admissible in a court of law, and

(g) in accordance with section 454, to be taken before a justice within a period of twenty-four hours after that person has been arrested.”

«(2) Tout agent de la paix est tenu, lorsqu'il arrête une personne avec ou sans mandat, d'informer cette personne, si la chose est possible, de son droit

a) de recevoir avis de l'acte judiciaire ou du mandat aux termes duquel il opère l'arrestation,

b) d'être informée du motif de l'arrestation,

c) de garder le silence,

d) de compléter un appel téléphonique,

e) d'obtenir les services d'un avocat,

f) d'être informée que les déclarations peuvent être recueillies en l'absence d'un avocat et que ces déclarations peuvent être recevables devant un tribunal, et

g) d'être conduite, conformément à l'article 454, devant un juge de paix dans les vingt-quatre heures qui suivent son arrestation.»

Droits des  
personnes en  
état d'arresta-  
tion

25

#### EXPLANATORY NOTE

There is a misconception in the minds of Canadians regarding what rights a person under arrest has or does not have. This is due to some extent to the American television programs which show persons under arrest being read their rights.

While this applies in the U.S.A., it does not apply in Canada where the rights of a person under arrest are quite minimal.

The purpose of this Bill is to clearly set out the rights of a person under arrest and also to provide that they be told of such rights when under arrest.

Subsection 29(2) at present reads as follows:

“(2) It is the duty of every one who arrests a person, whether with or without warrant, to give notice to that person, where it is feasible to do so, of

- (a) the process or warrant under which he makes the arrest, or
- (b) the reason for the arrest.”

#### NOTE EXPLICATIVE

Les Canadiens n'ont pas une idée très nette des droits dont une personne en état d'arrestation peut ou ne peut pas se prévaloir. Cela provient en partie des émissions de la télévision américaine dans lesquelles les personnes arrêtées sont informées de leurs droits.

Cela s'applique aux États-Unis mais non pas au Canada où les droits d'une personne en état d'arrestation sont extrêmement restreints.

Ce bill a pour but d'énoncer clairement les droits d'une personne en état d'arrestation et de disposer que cette personne sera informée de ces droits lors de l'arrestation.

Voici le texte actuel du paragraphe 29(2):

«(2) Quiconque arrête une personne avec ou sans mandat, est tenu de donner à cette personne, si la chose est possible, avis

- a) de l'acte judiciaire ou du mandat aux termes duquel il opère l'arrestation, ou
- b) du motif de l'arrestation.»





**C-238**

2  
Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

3 THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA 1

4  
BILL C-238

An Act respecting the age of retirement

---

First reading, October 31, 1977

---

MR. RYNARD

**C-238**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-238**

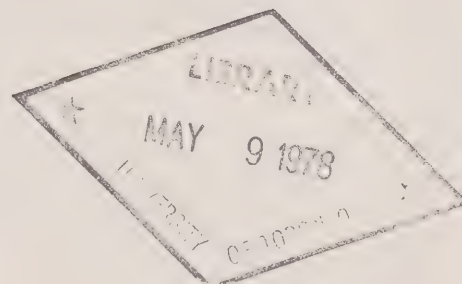
Loi concernant l'âge de la retraite

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---

M. RYNARD



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-238**

**BILL C-238**

An Act respecting the age of retirement

Loi concernant l'âge de la retraite

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1976-77, c. 33;  
ss. 9(2)  
repealed

1. (1) Subsection 9(2) of the *Canadian Human Rights Act* is repealed.

1. (1) Le paragraphe 9(2) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* est abrogé.

1976-77, c. 33;  
par. 9(2)  
abrogé

(2) Section 14 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'article 19 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Exceptions

"14. It is not a discriminatory practice if

«14. Ne constituent pas des actes discriminatoires

Exceptions

(a) any refusal, exclusion, expulsion, suspension, limitation, specification or preference in relation to any employment is established by an employer to be based on a *bona fide* occupational requirement;

a) les refus, exclusions, expulsions, suspensions, restrictions, conditions ou préférences de l'employeur qui démontre qu'ils sont fondés sur des exigences professionnelles normales;

(b) employment of an individual is refused or terminated because that individual has not reached the minimum age that applies to that employment by law or under regulations, which may be made by the Governor in Council for the purposes of this paragraph;

b) le fait de refuser ou de cesser d'employer un individu qui n'a pas atteint l'âge minimal prévu pour l'emploi en question par la loi ou par les règlements que peut établir le gouverneur en conseil pour l'application du présent alinéa;

(c) the terms and conditions of any pension fund or plan established by an employer provide for the compulsory vesting or locking-in of pension contributions at a fixed or determinable age in accordance with section 10 of the *Pension Benefits Standards Act*; or

c) le fait que les conditions et modalités d'une caisse ou d'un régime de retraite constitués par l'employeur prévoient la dévolution ou le blocage obligatoires des cotisations à des âges déterminés ou déterminables conformément à l'article 10 de la *Loi sur les normes des prestations de pension*; ni

(d) an individual is discriminated against, otherwise than in employment, on the basis of age in a manner that is

d) le fait qu'un individu soit, ailleurs qu'en matière d'emploi, l'objet de distinctions fondées sur l'âge et reconnues comme raisonnables par ordonnance de

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to institute a scheme of voluntary retirement for employees of federal institutions, within the constraints of the procedural restrictions that parliamentary tradition imposes on private members' initiatives.

At present, employees of most federal institutions are forcibly retired at the age of sixty-five without due regard to their ability or desire to continue working or the fact that the "useful" life of most people now extends well beyond that age.

This Bill would eliminate present exceptions to proscribed forms of discrimination relating to the age of retirement found in the *Canadian Human Rights Act*. Similar changes are made in the *Public Service Superannuation Act* to eliminate the power of the Governor in Council to set a compulsory retirement age.

*Clause 1:* (1) Subsection 9(2) at present reads as follows:

"(2) Notwithstanding subsection (1), it is not a discriminatory practice for an employee organization to exclude, expel or suspend an individual from membership in the organization because that individual has reached the normal age of retirement for individuals working in positions similar to the position of that individual."

(2) Section 14 at present reads as follows:

"14. It is not a discriminatory practice if

(a) any refusal, exclusion, expulsion, suspension, limitation, specification or preference in relation to any employment is established by an employer to be based on a *bona fide* occupational requirement;

(b) employment of an individual is refused or terminated because that individual

(i) has not reached the minimum age, or

(ii) has reached the maximum age

that applies to that employment by law or under regulations, which may be made by the Governor in Council for the purposes of this paragraph;

## NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à établir un plan de retraite volontaire pour les employés des institutions fédérales, dans les limites imposées par les restrictions procédurales que la tradition parlementaire impose aux initiatives des députés.

Actuellement, les employés de la plupart des institutions fédérales sont obligés de prendre leur retraite à soixante-cinq ans sans qu'il soit tenu compte de leur capacité ou de leur désir de continuer à travailler ni du fait que la plupart des gens peuvent maintenant se rendre «utiles» bien au-delà de cet âge.

Ce bill éliminerait les exceptions aux actes discriminatoires interdits que prévoit actuellement la *Loi canadienne sur les droits de la personne* en ce qui concerne l'âge de la retraite. Le bill apporte des modifications analogues à la *Loi sur la pension de la Fonction publique* pour supprimer le pouvoir que possède le gouverneur en conseil de fixer l'âge de la retraite obligatoire.

*Article 1 du bill:* (1) Voici le texte actuel du paragraphe 9(2):

«(2) Ne constitue pas un acte discriminatoire au sens du paragraphe (1) le fait pour l'association d'employés d'empêcher une adhésion ou d'expulser ou de suspendre un adhérent en appliquant la règle de l'âge normal de la retraite en vigueur pour le genre de poste occupé par l'individu concerné.»

(2) Voici le texte actuel de l'article 14:

«14. Ne constituent pas des actes discriminatoires

a) les refus, exclusions, expulsions, suspensions, restrictions, conditions ou préférences de l'employeur qui démontre qu'ils sont fondés sur des exigences professionnelles normales;

b) le fait de refuser ou de cesser d'employer un individu

(i) qui n'a pas atteint l'âge minimal, ou

(ii) qui a atteint l'âge maximal

prévu pour l'emploi en question par la loi ou par les règlements que peut établir le gouverneur en conseil pour l'application du présent alinéa;

c) le fait de mettre fin à un emploi en appliquant la règle de l'âge de la retraite en vigueur dans le secteur professionnel concerné;

prescribed by guidelines issued by the Canadian Human Rights Commission pursuant to subsection 22(2) to be reasonable.”

la Commission des droits de la personne en vertu du paragraphe 22(2).»

R.S., c. P-36;  
par. 32(1)(y)  
repealed

2. (1) Paragraph 32(1)(y) of the *Public Service Superannuation Act* is repealed.

Repeal

(2) Subsection 32(11) of the said Act is repealed.

5 2. (1) L'alinéa 32(1)y) de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* est abrogé.

S.R., c. P-36;  
al. 32(1)y)  
abrogé

(2) Le paragraphe 32(11) de ladite loi est 5 Abrogation  
abrogé.



(c) *an individual's employment is terminated because that individual has reached the normal age of retirement for employees working in positions similar to the position of that individual;*

(d) *the terms and conditions of any pension fund or plan established by an employer provide for the compulsory vesting or locking-in of pension contributions at a fixed or determinable age in accordance with section 10 of the Pension Benefits Standards Act; or*

(e) *an individual is discriminated against, otherwise than in employment, on the basis of age in a manner that is prescribed by guidelines issued by the Canadian Human Rights Commission pursuant to subsection 22(2) to be reasonable."*

*Clause 2: (1) Paragraph 32(1)(y) at present reads as follows:*

*“(The Governor in Council may make regulations. . . )*

*(y) notwithstanding any other Act of the Parliament of Canada, but subject to subsection (11), providing that, upon attaining such age as is fixed by the regulations, a contributor shall cease to be employed in the Public Service unless his continued employment therein is authorized in accordance with such regulations, and prescribing the circumstances under which and the conditions upon which he may continue to be employed in the Public Service after he has attained that age but saving all rights and privileges of either House of Parliament in respect of the control, removal or continuance in office of its officers, clerks and employees;”*

*(2) Subsection 32(11) at present reads as follows:*

*“(11) Where the Governor in Council is of opinion that a person, without fraud, continued to render services to the Crown after attaining the age at which he automatically ceased to be employed pursuant to regulations made under paragraph (1)(y), such person shall be deemed, notwithstanding anything in those regulations, to have been employed in the Public Service during such period after attaining that age as the Governor in Council determines.”*

*d) le fait que les conditions et modalités d'une caisse ou d'un régime de retraite constitués par l'employeur prévoient la dévolution ou le blocage obligatoires des cotisations à des âges déterminés ou déterminables conformément à l'article 10 de la Loi sur les normes des prestations de pension; ni*

*e) le fait qu'un individu soit, ailleurs qu'en matière d'emploi, l'objet de distinctions fondées sur l'âge et reconnues comme raisonnables par ordonnance de la Commission des droits de la personne en vertu du paragraphe 22(2).»*

*Article 2 du bill: (1) Voici le texte actuel de l'alinéa 32(1)y):*

*«(Le gouverneur en conseil peut établir des règlements. . . )*

*y) par dérogation à toute autre loi du Parlement du Canada, mais sous réserve du paragraphe (11), stipulant que, lorsqu'il atteint l'âge fixé par les règlements, un contributeur doit cesser d'être employé dans la Fonction publique, à moins que la continuation de son emploi ne soit autorisée en conformité de ces règlements, et prescrivant les circonstances où il peut continuer d'être employé dans la Fonction publique après avoir atteint cet âge, ainsi que les conditions auxquelles il peut continuer d'être ainsi employé, mais en sauvegardant tous droits et privilèges de l'une ou l'autre Chambre du Parlement quant à la direction, à la révocation ou à la continuation d'emploi de ses fonctionnaires, commis et employés; et»*

*(2) Voici le texte actuel du paragraphe 32(11):*

*«(11) Lorsque le gouverneur en conseil est d'avis qu'une personne, sans intention de frauder, a continué de rendre des services à la Couronne après avoir atteint l'âge auquel elle cesse automatiquement d'être en emploi sous l'empire du règlement adopté en conformité de l'alinéa (1)y), une telle personne est censée, nonobstant toute disposition de ces règlements, avoir été en emploi dans la Fonction publique pendant telle période après avoir atteint ledit âge que détermine le gouverneur en conseil.»*







**C-239**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-239**

An Act to amend the Criminal Code  
(obscenity)

---

First reading, October 31, 1977

---

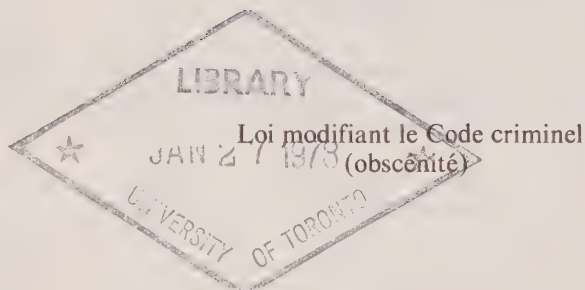
MR. WHITEWAY

**C-239**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-239**



---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---

M. WHITEWAY



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-239**

**BILL C-239**

An Act to amend the Criminal Code  
(obscenity)

Loi modifiant le Code criminel  
(obscénité)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. C-34

1. Subsection 159(8) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 159(8) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. C-34

Definitions

“(8) In this Act,

«(8) Dans la présente loi,

Définitions

“obscene thing”

“obscene thing” includes any explicit representation or detailed description of a sexual act and any pictorial representation tending to solicit partners for a sexual act;

«acte sexuel» désigne

«acte sexuel»

“sexual act”

“sexual act” means

- (a) masturbation,
- (b) any act of sado-masochism, and
- (c) any act of anal, oral or vaginal intercourse,

a) la masturbation,  
b) tout acte de sado-masochisme, et  
c) tout rapport sexuel anal, oral ou vaginal, accompli par une personne, soit seule, soit avec ou sur une autre personne, un animal, un cadavre ou un objet inanimé, et comprend une tentative ou simulation d'acte sexuel;

whether alone or with or upon another person, animal, dead body or inanimate object, and includes an attempted or simulated sexual act.”

«chose obscène» comprend toute représentation explicite ou description détaillée d'un acte sexuel et toute représentation par image tendant à solliciter des partenaires pour un acte sexuel.»

«chose obscène»

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 166 thereof, the following new section:

2. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 166, du nouvel article suivant:

Child  
pornography

“166.1 (1) Every one commits an offence who photographs, produces, publishes, imports, exports, distributes, sells, advertises or displays in a public place anything that depicts a child performing a sexual act or assuming a sexually suggestive pose while in a state of undress.

“166.1 (1) Commet une infraction qui- conque photographie, produit, publie, importe, exporte, distribue ou expose dans un lieu public quelque chose qui représente un enfant accomplissant un acte sexuel ou un enfant déshabillé dans une pose sexuellement suggestive.

25 Pornographie  
représentant  
des enfants

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to outlaw child pornography and to spell out clearly the term “obscene” so that the courts may apply a more objective test than the present one that relates to the “undue exploitation” of sex.

*Clause 1:* Subsection 159(8) at present reads as follows:

“(8) For the purposes of this Act, any publication a dominant characteristic of which is the undue exploitation of sex, or of sex and any one or more of the following subjects, namely, crime, horror, cruelty and violence, shall be deemed to be obscene.”

## NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet de bannir la pornographie représentant des enfants et de définir plus clairement le terme «obscène» pour permettre aux tribunaux d'appliquer un critère plus objectif que le critère actuel qui a trait à «l'exploitation indue» de la sexualité.

*Article 1 du bill:* Voici le texte actuel du paragraphe 159(8):

«(8) Aux fins de la présente loi, est réputée obscène toute publication dont une caractéristique dominante est l'exploitation indue des choses sexuelles, ou de choses sexuelles et de l'un quelconque ou plusieurs des sujets suivants, savoir: le crime, l'horreur, la cruauté et la violence.

Punishment	(2) Every one who commits an offence under this section is guilty of (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or (b) an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine in the discretion of the court.	5	(2) Quiconque commet une infraction au présent article est a) coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou b) coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et passible d'une amende à la discrétion du tribunal.	5	Peine
Forfeiture of offensive material	(3) Every one convicted of an offence under this section is liable to forfeit to the Crown any matter or thing, or part thereof, to which the offence relates.	10	(3) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction au présent article est passible de confiscation par la Couronne de tout ou partie de ce qui fait l'objet de l'infraction.	10	Confiscation de l'objet de l'infraction
"Child" defined	(4) In this section, "child" means a person who is or appears to be under the age of sixteen years."		(4) Dans le présent article, «enfant» désigne une personne qui est ou paraît être âgée de moins de seize ans.»	15	Définition «enfant»

56  
**C-241**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-241**

An Act to amend the Criminal Code  
(pornography)

---

First reading, October 31, 1977

---

**C-241**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

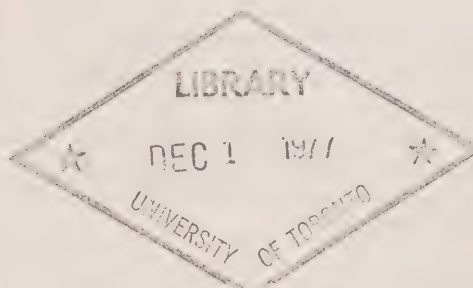
## **BILL C-241**

Loi modifiant le Code criminel  
(pornographie)

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



MR. DINSDALE

M. DINSDALE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-241**

**BILL C-241**

An Act to amend the Criminal Code  
(pornography)

Loi modifiant le Code criminel  
(pornographie)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. C-34

1. Subsection 159(8) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 159(8) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. C-34

Definitions

“(8) In this Act,

«(8) Dans la présente loi,

Définitions

“obscene thing”

“obscene thing” includes any explicit representation or detailed description of a sexual act and any pictorial representation tending to solicit partners for a sexual act;

«acte sexuel» désigne

«acte sexuel»

“sexual act”

“sexual act” means

- (a) masturbation,
- (b) any act of sado-masochism, and
- (c) any act of anal, oral or vaginal intercourse,

- a) la masturbation,
- b) tout acte de sado-masochisme, et
- c) tout rapport sexuel anal, oral ou vaginal,

accompli par une personne, soit seule, soit avec ou sur une autre personne, un animal, un cadavre ou un objet inanimé, et comprend une tentative ou simulation d'acte sexuel;

whether alone or with or upon another person, animal, dead body or inanimate object, and includes an attempted or simulated sexual act.”

«chose obscène» comprend toute représentation explicite ou description détaillée d'un acte sexuel et toute représentation par image tendant à solliciter des partenaires pour un acte sexuel.»

«chose obscène»

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 166 thereof, the following new section:

2. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 166, du nouvel article suivant:

Child  
pornography

“166.1 (1) Every one commits an offence who photographs, produces, publishes, imports, exports, distributes, sells, advertises or displays in a public place anything that depicts a child performing a sexual act or assuming a sexually suggestive pose while in a state of undress.

“166.1 (1) Commet une infraction qui conque photographie, produit, publie, importe, exporte, distribue ou expose dans un lieu public quelque chose qui représente un enfant accomplissant un acte sexuel ou un enfant déshabillé dans une pose sexuellement suggestive.

Pornographie  
représentant  
des enfants



## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to outlaw child pornography and to spell out clearly the term “obscene” so that the courts may apply a more objective test than the present one that relates to the “undue exploitation” of sex.

*Clause 1:* Subsection 159(8) at present reads as follows:

“(8) For the purposes of this Act, any publication a dominant characteristic of which is the undue exploitation of sex, or of sex and any one or more of the following subjects, namely, crime, horror, cruelty and violence, shall be deemed to be obscene.”

## NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet de bannir la pornographie représentant des enfants et de définir plus clairement le terme «obscène» pour permettre aux tribunaux d'appliquer un critère plus objectif que le critère actuel qui a trait à «l'exploitation indue» de la sexualité.

*Article 1 du bill:* Voici le texte actuel du paragraphe 159(8):

«(8) Aux fins de la présente loi, est réputée obscène toute publication dont une caractéristique dominante est l'exploitation indue des choses sexuelles, ou de choses sexuelles et de l'un quelconque ou plusieurs des sujets suivants, savoir: le crime, l'horreur, la cruauté et la violence.»

Punishment	(2) Every one who commits an offence under this section is guilty of (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or (b) an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine in the discretion of the court.	5	(2) Quiconque commet une infraction au présent article est a) coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou b) coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et passible d'une amende à la discrétion du tribunal.	5	Peine
Forfeiture of offensive material	(3) Every one convicted of an offence under this section is liable to forfeit to the Crown any matter or thing, or part thereof, to which the offence relates.	10	(3) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction au présent article est passible de confiscation par la Couronne de tout ou partie de ce qui fait l'objet de l'infraction.	10	Confiscation de l'objet de l'infraction
"Child" defined	(4) In this section, "child" means a person who is or appears to be under the age of sixteen years."		(4) Dans le présent article, «enfant» désigne une personne qui est ou paraît être âgée de moins de seize ans.»	15	Définition «enfant»

CA1  
XB  
- 1556

**C-242**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-242**

An Act to amend the Harbour Commissions Act  
(local representation)

---

First reading, October 31, 1977

---

MR. FRIESEN

Government  
Publications

**C-242**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

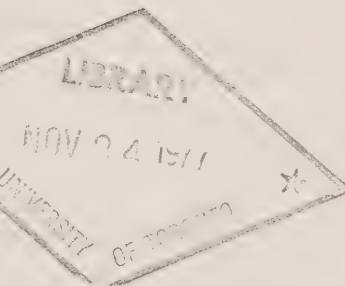
## **BILL C-242**

Loi modifiant la Loi sur les Commissions de port  
(représentation locale)

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



M. FRIESEN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-242**

**BILL C-242**

An Act to amend the Harbour Commissions  
Act  
(local representation)

Loi modifiant la Loi sur les Commissions de  
port  
(représentation locale)

R.S., c. H-1

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 5 of the *Harbour Commissions Act* is repealed and the following substituted therefor:

Appointment of  
members of  
Commission

“5. (1) Subject to this section, all members of a Commission shall be elected at the regular election of the municipalities in whose area the Commission has jurisdiction, the procedure for such an election being as follows:

(a) where one municipality only adjoins the harbour for which the Commission is established, by the electors of that 15 municipality;

(b) where two municipalities only adjoin the harbour for which the commission is established, one member by the electors of each municipality; or 20

(c) where the number of municipalities adjoining the harbour for which the Commission is established exceeds the number of members, by election by the electors of all of the adjoining 25 municipalities.

(2) Where there is no municipality adjoining the harbour for which a Commission is established, the members of the Commission shall be appointed by such 30 bodies as the Governor in Council may designate.

Where no  
municipalities  
adjoin the  
harbour

S.R., c. H-1

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. L'article 5 de la *Loi sur les Commissions de port* est abrogé et remplacé par ce 5 qui suit:

Nomination des  
membres des  
Commissions

«5. (1) Sous réserve du présent article, la totalité des membres d'une Commission doit être élue à l'élection ordinaire des 10 municipalités de la région où la commission exerce sa compétence; les membres doivent être élus de la façon suivante:

a) lorsqu'une seule municipalité est contiguë au port pour lequel la Commission est établie, par les électeurs de cette 15 municipalité;

b) lorsque deux municipalités seulement sont contiguës au port pour lequel la Commission est établie, un membre par les électeurs de chaque municipalité; ou 20

c) lorsque le nombre des municipalités contiguës au port pour lequel la Commission est établie excède le nombre de membres, par les électeurs de toutes les 25 municipalités contiguës.

(2) Lorsqu'il n'y a pas de municipalité contiguë au port pour lequel une Commission est établie, les membres de la Commission doivent être nommés par les organismes que peut désigner le gouverneur en 30 Conseil.

Lorsqu'il n'y a  
pas de  
municipalité  
contiguë au  
port

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Act is to provide for the election of capable and qualified people to positions on the Harbour Commissions by electors of the local municipalities involved.

### Section 5 at present reads as follows:

“5. (1) Subject to this Section, *a majority of the members of a Commission shall be appointed by the Governor in Council and the remainder shall be appointed* as follows:

(a) where one municipality only adjoins the harbour for which the Commission is established, by the *council* of that municipality;

(b) where two municipalities only adjoin the harbour for which the Commission is established and the remainder consists of two members, one member by the *council* of each municipality;

(c) where the number of municipalities adjoining the harbour for which the Commission is established exceeds the number of members *in the remainder, by agreement among the councils* of all of the adjoining municipalities; or

(d) in the case of the Nanaimo Harbour Commission, one member by the Nanaimo City Council and one member by the Nanaimo Regional District Board.

(2) *Where the Governor in Council determines that a municipality adjoining the harbour for which a Commission is established does not provide normal municipal services, the member or members of the Commission to be appointed as provided in subsection (1) by or by agreement with the council of that municipality shall instead be appointed by or by agreement with such of the following bodies as the Governor in Council may designate:*

(a) *the council of that municipality;*

(b) *any organization or group of organizations representative of local interests in the vicinity of the harbour for which the Commission is established; or*

(c) *the lieutenant governor in council of the province in which the harbour is located.*

## NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de prévoir l'élection, par les électeurs des municipalités concernées, de personnes compétentes et qualifiées comme membres des commissions de port.

### Voici le texte actuel de l'article 5:

«5. (1) Sous réserve du présent article, *la majorité* des membres d'une Commission doit être *nommée par le gouverneur en conseil et les autres membres doivent être nommés* comme il suit:

(a) lorsqu'une seule municipalité est contiguë au port pour lequel la Commission est établie, par le *conseil* de cette municipalité;

b) lorsque deux municipalités seulement sont contiguës au port pour lequel la Commission est établie et que les autres membres ne sont que deux, l'un par le conseil d'une municipalité, et l'autre par le *conseil* de l'autre municipalité;

c) lorsque le nombre des municipalités contiguës au port pour lequel la Commission est établie excède le nombre des autres membres, *selon que l'entendent les conseils* de toutes les municipalités contiguës; ou

d) dans le cas de la Commission du port de Nanaimo, un membre par le conseil de la municipalité de Nanaimo et un membre par le Nanaimo Regional District Board.

(2) *Lorsque le gouverneur en conseil détermine qu'une municipalité contiguë au port pour lequel une Commission est établie ne fournit pas les services municipaux habituels, le ou les membres de la Commission devant être nommés comme le prévoit le paragraphe (1) par le conseil de cette municipalité ou en accord avec elle, doivent être nommés plutôt par celui des organismes suivants que peut désigner le gouverneur en conseil, ou en accord avec celui-ci:*

a) *le conseil de cette municipalité;*

b) *tout organisme ou groupement d'organismes, représentatif des intérêts locaux dans le voisinage du port pour lequel la Commission est établie; ou*

c) *le lieutenant-gouverneur en conseil de la province où se trouve le port.*



Member appointed by Governor in Council	(3) Where a regular municipal election is not to be held within 90 days from the day on which the Commission is established under this act, any member may be appointed by the Governor in Council provided his term expires on the date of the municipal election immediately following such appointment.	(3) Lorsqu'il n'y a pas d'élection municipale régulière dans les 90 jours suivant la date où la Commission est établie en vertu de la présente loi, tout membre à nommer peut être nommé par le gouverneur en conseil pourvu que son mandat expire le jour de la tenue de l'élection municipale suivant immédiatement cette nomination.	Membre nommé par le gouverneur en conseil
Tenure of office	(4) Each member of the Commission at the expiry of his term of office may be re-elected.	(4) Chaque membre de la Commission peut être réélu à l'expiration de son mandat.	Durée du poste
Eligibility	(5) No member of the council of a municipality adjoining a harbour for which a Commission is established and no member of the legislature of the province in which is located any harbour for which a Commission is established is eligible to be a member of that Commission."	(5) Ni un membre du conseil d'une municipalité contiguë à un port pour lequel une Commission est établie ni un membre de la législature de la province où est situé un port pour lequel une Commission est établie ne peuvent être nommés membres de cette Commission. »	Éligibilité

(3) Where there *is* no municipality adjoining the harbour for which a Commission is established, *the remainder* of the members of the Commission shall be appointed by such of the bodies described in paragraph (2)(b) or (c) as the Governor in Council may designate.

(4) *Where a member of a Commission to be appointed in the manner prescribed in subsection (1), (2) or (3) is not appointed within sixty days from the day on which the Commission is established under this Act or from the day on which the office becomes vacant, such member may be appointed by the Governor in Council.*

(5) Each member of a Commission *shall hold office during pleasure* for a term not exceeding three years *and* at the expiration of his term of office may be re-appointed.

(6) No member of the council of a municipality adjoining a harbour for which a Commission is established and no member of the legislature of the province in which is located any harbour for which a Commission is established is eligible to be a member of that Commission.”

(3) Lorsqu'il n'y a pas de municipalité contiguë au port pour lequel une Commission est établie, les *autres* membres de la Commission doivent être nommés par celui des organismes *indiqués à l'alinéa (2)b) ou c)* que peut désigner le gouverneur en conseil.

(4) *Lorsqu'un membre d'une Commission à nommer de la manière prescrite aux paragraphes (1), (2) ou (3) n'est pas nommé dans les soixante jours qui suivent la date où la Commission est établie aux termes de la présente loi ou de la date où le poste est devenu vacant, ce membre peut être nommé par le gouverneur en conseil.*

(5) Chaque membre d'une Commission *doit occuper son poste à titre amovible* pendant une période d'au plus trois ans *et* peut, à l'expiration de ce mandat, être nommé de nouveau.

(6) Ni un membre du conseil d'une municipalité contiguë à un port pour lequel une Commission est établie ni un membre de la législature de la province où est situé un port pour lequel une Commission est établie ne peuvent être nommés membres de cette Commission.»









CAN  
X13  
- B516  
**C-243**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-243**

An Act respecting a Canadian Bill of Rights for  
Children

---

First reading, October 31, 1977

---

MR. McGRATH

**C-243**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-243**

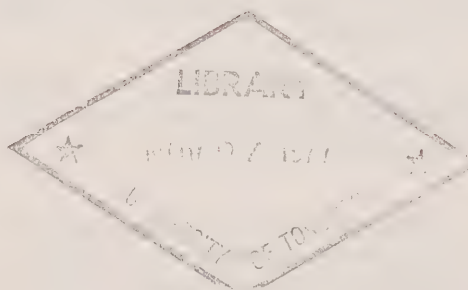
Loi concernant une déclaration canadienne des droits  
des enfants

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---

LIBRARY



M. McGRATH

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-243

## BILL C-243

An Act respecting a Canadian Bill of Rights  
for Children

Loi concernant une déclaration canadienne  
des droits des enfants

WHEREAS in order to maintain and safeguard the nation's most valuable natural resource, its people, it is necessary to provide for a Canadian Bill of Rights for Children;

ATTENDU QUE, pour conserver et protéger la ressource la plus précieuse du pays, ses habitants, il est nécessaire de prévoir une déclaration canadienne des droits des enfants;

AND WHEREAS the authority to legislate in matters respecting children is shared by the federal parliament and the provincial legislatures;

5 ATTENDU QUE la compétence législative en ce qui concerne les enfants est partagée entre le parlement fédéral et les législatures provinciales;

AND WHEREAS uniformity in legislation is a prerequisite to such a Bill of Rights;

10 ET ATTENDU QUE l'uniformité de la législation est une nécessité préalable pour une telle déclaration des droits;

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

A CES CAUSES, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète: 15

Short title

1. This Act may be cited as the *Federal-Provincial Task Force for a Canadian Bill of Rights for Children Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur le groupe fédéral-provincial de rédaction du projet de déclaration canadienne des droits des enfants*.

Titre abrégé

Task Force  
established

2. There is hereby established the Federal-Provincial Task Force for a Canadian Bill of Rights for Children (hereinafter referred to as the "Task Force") composed of five members to be appointed as follows:

20 2. Il est par les présentes établi, un groupe fédéral-provincial de rédaction d'un projet de déclaration canadienne des droits des enfants, ci-après appelé le «groupe de rédaction», comprenant cinq membres dont les nominations sont faites, 25

Création du  
groupe de  
rédaction

(a) one member to be appointed by the Governor in Council from among the public service of Canada, and

25

a) pour l'un d'eux, par le gouverneur en conseil qui le choisit parmi les fonctionnaires fédéraux et,

(b) four members, to be appointed by the Lieutenant Governors in Council of

b) pour les quatre autres, par les lieutenants-gouverneurs en conseil des provinces 30

#### EXPLANATORY NOTE

This Bill is self-explanatory. Section 5 is taken from the United Nations Declaration of the Rights of the Child (1959):

“The child shall enjoy special protection, and shall be given opportunities and facilities, in law and by other means, to enable him to develop physically, mentally, morally, spiritually and socially in a healthy and normal manner and in conditions of freedom and dignity. In the enactment of laws for this purpose, the best interests of the child shall be the paramount consideration.”

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill se passe d'explication. L'article 5 s'inspire de la Déclaration des droits de l'enfant adoptée par l'O.N.U. en 1959.

«L'enfant doit bénéficier d'une protection spéciale et se voir accorder des possibilités et des facilités par l'effet de la loi et par d'autres moyens, afin d'être en mesure de se développer d'une façon saine et normale sur le plan physique, intellectuel, moral, spirituel et social, dans des conditions de liberté et de dignité. Dans l'adoption de lois à cette fin, l'intérêt supérieur de l'enfant doit être la considération déterminante.»

the provinces, from among the public service of the province.

qui les choisissent parmi les fonctionnaires provinciaux.

Chairman and  
Vice-Chairman

3. The members of the Task Force shall elect one of their members Chairman and one of their members Vice-Chairman.

3. Les membres du groupe de rédaction élisent l'un d'entre eux au poste de président et un autre au poste de vice-président.

Président et  
vice-président

Staff

4. Such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Task Force may be selected from among the public service of Canada and from among the public service of the 10 provinces.

4. Le personnel nécessaire à la bonne marche des travaux du groupe de rédaction peut être choisi parmi les fonctionnaires fédéraux et provinciaux.

Personnel

Objects

5. Taking into account the legislative authority of the Parliament of Canada and of the legislatures of the provinces, the Task Force shall, as soon as is practicable, prepare 15 and submit to the Government of Canada and to the governments of each of the provinces, proposals for legislation which will provide that children shall enjoy protection and be given opportunities and facilities to 20 enable them to develop mentally, morally, spiritually and socially in a healthy and normal manner and in conditions of freedom and dignity, with the paramount consideration that of the best interests of children. 25

5. En tenant compte de la compétence 10 législative du Parlement du Canada et des législatures des provinces, le groupe de rédaction doit, le plus tôt possible, rédiger et soumettre au gouvernement fédéral et à chaque gouvernement provincial, des propo- 15 sitions en vue d'une législation prévoyant que les enfants doivent bénéficier d'une protec- 20 tion spéciale et se voir accorder des possibilités et des facilités par l'effet de la loi et par d'autres moyens, afin d'être en mesure de se développer d'une façon saine et normale, sur le plan physique, intellectuel, moral, spirituel et social, dans des conditions de liberté et de 25 dignité, la considération déterminante étant l'intérêt supérieur des enfants. 25

Fonctions

Construction

6. Nothing in this Act shall be construed as requiring an appropriation of any part of the public revenue.

6. Aucune disposition de la présente loi ne doit s'interpréter comme nécessitant une affectation de deniers publics.

Interprétation

856  
**C-244**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-244**

An Act respecting the preservation and surrender of  
constituency records

---

First reading, October 31, 1977

---

MR. DICK

**C-244**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-244**

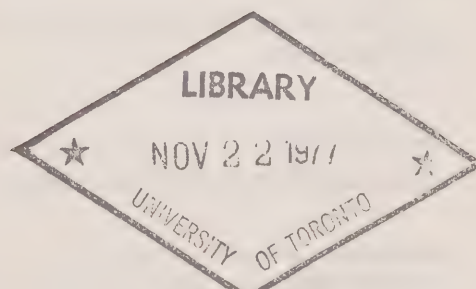
Loi concernant la préservation et la remise des dossiers  
de circonscription

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---

M. DICK





THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-244**

**BILL C-244**

An Act respecting the preservation and  
surrender of constituency records

Loi concernant la présentation et la remise  
des dossiers de circonscription

Preamble

WHEREAS it is desirous to provide for continuity in the management of constituency affairs by members of the House of Commons and to ensure the preservation and maintenance of all constituency records that are relevant to and necessary for the better servicing of constituency needs, and generally to promote and to improve public confidence in their day-to-day dealings with elected representatives;

ATTENDU qu'il est souhaitable d'assurer une continuité dans l'administration des affaires de la circonscription par les députés à la Chambre des communes, d'assurer la présentation et la tenue de tous les dossiers de la circonscription pertinents et nécessaires pour mieux répondre aux besoins de la circonscription et, de façon générale, de favoriser et accroître la confiance du public dans ses rapports quotidiens avec les représentants élus:

Préambule

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Constituency Records Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre de: *Loi sur les dossiers de circonscription*.

Titre abrégé

Definitions

2. In this Act,  
"constituency" means an electoral district;

2. Dans la présente loi,  
«circonscription» désigne une circonscription électorale;

Définitions

"constituency"  
«circonscription»

"constituency record"  
«dossier de...»

"constituency record" means any record, file, correspondence or other document concerning constituency matters but does not include any such material that pertains to matters of a purely personal or political nature.

«dossier de circonscription» désigne tout dossier, toute archive, correspondance ou autre document concernant les affaires de la circonscription, mais ne comprend pas ce qui touche des questions de nature purement personnelle ou politique.

«circonscription»  
"constituency"  
«dossier de circonscription»  
"constituency record"

Surrender of  
constituency  
records

3. (1) Every member of the House of Commons who vacates office shall, within three months of the office being filled by a successor, surrender to him all constituency records in his possession and transmit to him

3. (1) Tout député qui quitte son poste doit, dans les trois mois de l'entrée en fonction de son successeur, remettre à ce dernier tous les dossiers de la circonscription qu'il a en main et lui transmettre tout renseigne-

Remise des  
dossiers de la  
circonscription

#### EXPLANATORY NOTE

The intent of this Bill is to require Members of Parliament to pass on to their successors any files they possess dealing with matters relating to constituency problems.

The Bill, in effect, provides that a Member of Parliament is holding any records, documents or correspondence in trust for the constituent to whom they pertain.

The Bill also provides for the arbitration of disputes arising out of the operation of the Act and imposes appropriate fines for non-compliance.

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à obliger les députés à remettre à leurs successeurs les dossiers qu'ils possèdent au sujet des affaires de la circonscription.

Le bill, en effet, stipule qu'un député détient tout dossier, document ou correspondance en dépôt pour le commettant auquel cela appartient.

Le bill prévoit également le règlement des contestations provoquées par l'application de la loi et fixe les amendes appropriées en cas de désobéissance à la loi.

any information he may have to assist in the recovery of constituency records not in his possession.

ment qui peut l'aider à retrouver les dossiers de la circonscription qu'il n'a pas en main.

Definition

(2) In this section, "vacate office" means to cease to represent a particular constituency or portion thereof for any reason, including death, retirement, resignation, defeat or electoral redistribution.

(2) Dans le présent article, «quitter son poste» signifie cesser de représenter une circonscription donnée ou une partie de circonscription pour quelque raison que ce soit, y compris le décès, la retraite, la démission, la défaite ou le remaniement des circonscriptions.

Définition

Illegal acts

4. No person shall alter, obliterate, mutilate or destroy a constituency record.

4. Personne ne doit altérer, oblitérer, mutiler ou détruire un dossier de circonscription.

Actes illégaux

Arbitration of disputes

5. (1) Any dispute relating to  
(a) the personal or political nature of a document,  
(b) the lawful possession of a constituency record, or  
(c) the conduct of a person required under this Act to surrender a constituency record

5. (1) Toute contestation ayant trait à  
a) la nature personnelle ou politique d'un document,  
b) la possession légale d'un dossier de circonscription, ou  
c) la conduite d'une personne tenue en vertu de la présente loi de remettre un dossier de circonscription,

Arbitrage des conflits

shall be referred to a committee of three persons, who shall be appointed in the manner prescribed by this section.

doit être renvoyée à un comité de trois personnes, nommées de la manière prescrite par le présent article.

Appointment of committee

(2) Where the parties to the dispute have different political affiliations, the Whip of each political party concerned shall appoint one person and the Speaker shall appoint one person.

(2) Lorsque les parties à la contestation sont d'allégeances politiques différentes, le Whip de chaque parti nomme une personne et l'Orateur en nomme deux.

Nomination du comité

Idem

(3) Where the parties to the dispute have the same political affiliation, the Whip of that political party shall appoint one person and the Speaker shall appoint two persons.

(3) Lorsque les parties à la contestation sont de même allégeance politique, le Whip de ce parti nomme une personne et l'Orateur en nomme deux.

Idem

Idem

(4) Where one of the parties to the dispute has no political affiliation, the Speaker shall appoint all three persons.

(4) Lorsque l'une des parties à la contestation n'a pas d'allégeance politique, c'est l'Orateur qui nomme les trois personnes.

Idem

Majority decision

(5) The committee shall resolve the dispute by a majority decision, which decision is final and absolute.

(5) Le comité doit résoudre la contestation par une décision de la majorité, laquelle décision est finale et absolue.

Décision de la majorité

Offences and penalty

6. Every person who knowingly contravenes this Act or who fails to comply with a decision made pursuant to subsection 5(5) is guilty of an offence and liable to a fine of not more than one thousand dollars and not less than five hundred dollars.

6. Quiconque sciemment contrevient à la présente loi ou ne se conforme pas à une décision rendue en vertu du paragraphe 5(5) est coupable d'une infraction et passible d'une amende de cinq cents à mille dollars.

Infractions de peines



Rights  
preserved

7. Nothing in this Act shall be construed to deprive a person of any right he may have apart from this Act.

7. Rien dans la présente loi ne doit être interprété comme privant une personne de tout droit qu'elle peut avoir indépendamment de la présente loi.

Préservation  
des droits

Published under authority of the Speaker of the  
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services  
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre  
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services  
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9







CA1  
XB

Government  
Publications

1356

**C-245**

**C-245**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-245**

## **BILL C-245**

An Act to amend the Post Office Act

Loi modifiant la Loi sur les postes

---

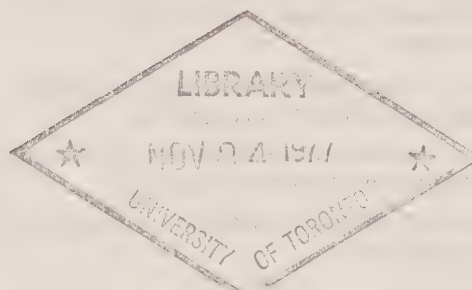
First reading, October 31, 1977

---

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



**MR. ROBINSON**

**M. ROBINSON**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-245**

**BILL C-245**

An Act to amend the Post Office Act

Loi modifiant la Loi sur les postes

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Post Office Amendment Act (obscene material)*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi modifiant la Loi sur les postes (articles obscènes)*. Titre abrégé

2. Section 7 of the *Post Office Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection 7(1) thereof, the following:

2. L'article 7 de la *Loi sur les postes* est modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe 7(1) de ce qui suit:

Idem

"(1.1) No person shall knowingly, by means of the mails, deliver, receive or transmit anything that is obscene, indecent, immoral or scurrilous, but this section does not apply to a person who makes use of the mails for the purpose of delivering, receiving or transmitting anything mentioned in subsection 162(4) of the *Criminal Code*.

«(1.1) Nul ne doit sciemment livrer, recevoir ou transmettre par la poste quelque chose qui est obscène, indécent, immoral ou grossier, mais le présent article ne s'applique pas à une personne qui utilise la poste pour livrer, recevoir ou transmettre une chose mentionnée au paragraphe 162(4) du *Code criminel*. Idem

Penalty

(1.2) Every one who commits an offence under subsection (1.1) is guilty of  
(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or  
(b) an offence punishable on summary conviction."

(1.2) Quiconque commet une infraction au paragraphe (1.1) est coupable  
a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou  
b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité. Peine

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to amend the *Post Office Act* so as to create an offence, that of delivering, receiving or transmitting knowingly obscene material.

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à modifier la *Loi sur les postes* de façon à ériger en infraction le fait de livrer, recevoir ou transmettre sciemment par la poste quelque chose d'obscène.





C411  
VB  
- 1356

**C-246**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-246**

An Act to amend the Criminal Code (loan sharking)

---

First reading, October 31, 1977

---

MR. ROBINSON

**C-246**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-246**

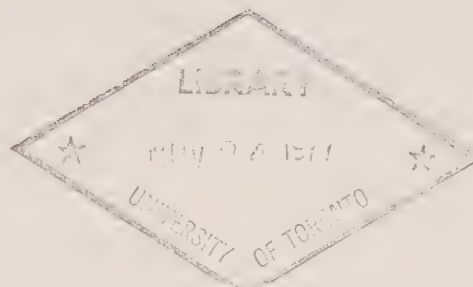
Loi modifiant le Code Criminel (prêts à taux usuraire)

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---

M. ROBINSON



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-246**

**BILL C-246**

An Act to amend the Criminal Code (loan  
sharking)

Loi modifiant le Code criminel (prêts à taux  
usuraire)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

R. S., c. C-34

1. The *Criminal Code* is amended by  
adding thereto, immediately after section  
305, thereof, the following:

1. Le *Code criminel* est modifié par l'ad-  
jonction, immédiatement après l'article 305, 5  
de ce qui suit:

S.R., c. C-34

Loan sharking

“305.1 (1) Any person who, in respect  
of any loan directly or indirectly, charges,  
exacts or receives, or stipulates for the  
payment by the borrower of a sum of 10  
money as a result of the payment of which  
the whole of the cost of the loan of the  
borrower exceeds or would exceed twenty-  
four percent of the amount advanced, is  
guilty of an indictable offence and is liable 15  
to imprisonment for ten years.

«305.1 (1) Est coupable d'un acte crimi-  
nel et passible d'un emprisonnement de dix  
ans, quiconque, à l'égard d'un prêt,  
impose, exige, reçoit ou stipule, directe- 10  
ment ou indirectement, le paiement, par  
l'emprunteur, d'une somme d'argent dont  
l'acquittement rend ou rendrait le coût  
total de l'emprunt supérieur à vingt-quatre  
pour cent du montant prêté. 15

Prêts à taux  
usuraire

Application  
R.S., c. S-11

(2) This section does not apply to a  
money lender under the *Small Loans  
Act*.”

(2) Le présent article ne s'applique pas  
à un prêteur visé par la *Loi sur les petits  
prêts*.»

Application  
S.R., c. S-11

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to amend the Criminal Code to include loan sharking as a crime.

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à modifier le Code criminel afin de faire considérer comme actes criminels les prêts à taux usuraire.





Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-247

## BILL C-247

An Act to amend the Federal Business Development  
Bank Act  
(corporate objects)

Loi modifiant la Loi sur la Banque fédérale de  
développement  
(objets de la Corporation)

---

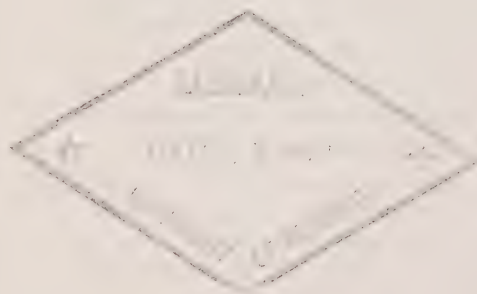
First reading, October 31, 1977

---

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



MR. DICK

M. DICK

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-247

### An Act to amend the Federal Business Development Bank Act (corporate objects)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

1. Section 2 of the *Federal Business De-  
velopment Bank Act* is amended by adding  
thereto, immediately after the definition  
“Board”, the following definition:

“ “business enterprise in Canada” means  
an enterprise carried on for profit in  
Canada by

(a) a Canadian citizen,

(b) a landed immigrant within the  
meaning of the *Immigration Act* who is  
ordinarily resident in Canada and has  
not been eligible to apply for Canadian  
citizenship for more than one year,

(c) a British subject who has not ceased  
to be ordinarily resident in Canada since  
the twenty-fifth day of June 1967, or

(d) a business incorporated in Canada  
with or without share capital, a coopera-  
tive or a partnership, neither of which is  
less than fifty-one per cent beneficially  
owned by a person described in para-  
graph (a), (b) or (c).”

1974-75-76,  
c. 14

“business  
enterprise in  
Canada”

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-247

### Loi modifiant la Loi sur la Banque fédérale de développement (objets de la Corporation)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

1. L'article 2 de la *Loi sur la banque  
fédérale de développement* est modifié par  
l'insertion, immédiatement après la défini-  
tion de «corporation», de la définition  
suivante:

« «entreprise commerciale au Canada» dési-  
gne une entreprise à but lucratif menée  
au Canada par

a) un citoyen canadien,

b) un immigrant reçu, au sens de la *Loi  
sur l'immigration*, résidant ordinaire-  
ment au Canada et n'ayant pas acquis 15  
depuis plus d'un an le droit de demander  
la citoyenneté canadienne,

c) un sujet britannique n'ayant pas  
cessé de résider ordinairement au  
Canada depuis le 25 juin 1967, ou 20

d) une entreprise constituée en corpora-  
tion au Canada, avec ou sans capital-  
actions, une coopérative ou une associa-  
tion, lorsqu'une personne décrite aux ali-  
néas a), b) ou c) est propriétaire bénéfi- 25  
ciaire d'au moins cinquante-et-un pour  
cent des intérêts de cette entreprise, coo-  
pérative ou société. »

1974-75-76,  
c. 14

«entreprise  
commerciale au  
Canada»

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this amendment to the *Federal Business Development Bank Act* is to encourage the development of Canada by Canadians and to ensure adequate assistance for this effort by providing financial assistance, management counselling, management training, information and advice to Canadian citizens, landed immigrants under the *Immigration Act*, and Canadian companies of which 51 per cent of the equity voting shares are beneficially owned by Canadians.

This bill, in effect, will provide assistance and encouragement for Canadian ownership of the Canadian economy.

#### NOTE EXPLICATIVE

Cette modification à la *Loi sur la banque fédérale de développement* vise à promouvoir le développement du Canada par les Canadiens et assurer un soutien adéquat à leur effort grâce à un concours financier, des conseils de gestion, des programmes de formation des cadres, des services d'information et de consultation aux citoyens canadiens, aux immigrants reçus aux termes de la *Loi sur l'immigration* et aux sociétés canadiennes dont des Canadiens sont propriétaires bénéficiaires de 51 pour cent des actions ordinaires donnant droit de vote.

Ce bill, en effet, aidera et encouragera les Canadiens à devenir propriétaires des entreprises de l'économie canadienne.



**C-248**

**C-248**

Government  
Gouvernement  
Publications

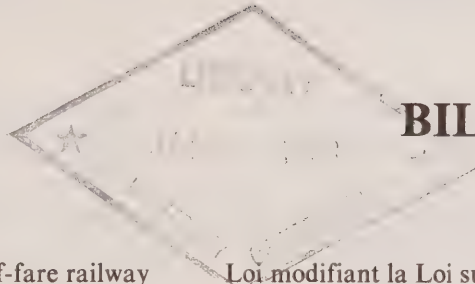
Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-248**



**BILL C-248**

An Act to amend the Railway Act (half-fare railway  
tickets for senior citizens)

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer (billets de  
demi-tarif pour les personnes âgées)

---

First reading, October 31, 1977

---

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---

MR. KNOWLES (*Winnipeg North Centre*)

M. KNOWLES (*Winnipeg-Nord-Centre*)



3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,  
1977

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26 Elizabeth II,  
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-248

## BILL C-248

An Act to amend the Railway Act (half-fare  
railway tickets for senior citizens)

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer  
(billets de demi-tarif pour les personnes  
âgées)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

1. The *Railway Act* is amended by adding  
thereto, immediately after paragraph  
291(1)(b) thereof, the following paragraph:

“(b.1) railways from issuing at half  
rates passenger tickets for the use of  
persons 65 years of age or over;”

1. La *Loi sur les chemins de fer* est modi-  
fiée par l'insertion, immédiatement après  
l'alinéa 291(1)b), de ce qui suit:

«b.1) les compagnies de chemin de fer  
d'émettre des billets de transport à  
demi-tarif pour les voyageurs âgés de 65  
ans ou plus;»

S.R., 1970 c.  
R-2

10

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to amend the *Railway Act* to permit railway companies operating in Canada to issue half-fare passenger tickets to persons 65 years of age or over.

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à modifier la *Loi sur les chemins de fer* en autorisant les compagnies de chemin de fer en service au Canada à émettre des billets de transport à demi-tarif pour les voyageurs âgés de 65 ans ou plus.



**C-250**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-250**

An Act to amend the Criminal Code  
(day-fines)

---

First reading, October 31, 1977

---

MR. MACDONALD (*Egmont*)

**C-250**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-250**

Loi modifiant le Code criminel  
(jours-amende)

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---

M. MACDONALD (*Egmont*)



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-250**

**BILL C-250**

An Act to amend the Criminal Code  
(day-fines)

Loi modifiant le Code criminel  
(jours-amende)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Impaired Driving Penalties Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi sur les peines pour conduite en état de capacité affaiblie*.

Titre abrégé

R.S. c. C-34

2. Section 234 of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 234 du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. C-34

Driving while ability to drive is impaired

"234. Every one who, while his ability to drive a motor vehicle is impaired by alcohol or a drug, drives a motor vehicle or has the care or control of a motor vehicle, whether it is in motion or not, is guilty of an indictable offence or an offence punishable on summary conviction and shall be sentenced

(a) for a first offence, to twenty day-fines,

(b) for a second offence, to thirty-five day-fines, and

(c) for each subsequent offence, to sixty day-fines,

amounting, in the total, to not less than fifty dollars and not more than one thousand dollars."

"234. Quiconque, à un moment où sa capacité de conduire un véhicule à moteur est affaiblie par l'effet de l'alcool ou d'une drogue, conduit un véhicule à moteur ou en a la garde ou le contrôle, que ce véhicule soit en mouvement ou non, est coupable d'un acte criminel ou d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, et doit être condamné,

a) pour une première infraction, à vingt jours-amende,

b) pour une deuxième infraction, à trente-cinq jours-amende et

c) pour chaque infraction ultérieure, à soixante jours-amende,

soit, au total à une amende de cinquante à mille dollars."

Conduite pendant que la capacité de conduire est affaiblie

3. Subsection 235(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. Le paragraphe 235(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Failure or refusal to provide sample

"(2) Every one who, without reasonable excuse, fails or refuses to comply with a

"(2) Quiconque, sans excuse raisonnable, fait défaut ou refuse d'obtempérer à

Défaut ou refus de fournir un échantillon



## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to introduce the concept of day-fines to the *Criminal Code* on an experimental basis in the area of impaired driving, as reflected in the report of the Law Reform Commission on Dispositions and Sentences in the Criminal Process. Day-fines are designed to make the punitive, and therefore deterrent, effect of fines more equitable for all offenders, regardless of income level.

*Clause 2: Section 234 at present reads as follows:*

“234. Every one who, while his ability to drive a motor vehicle is impaired by alcohol or a drug, drives a motor vehicle or has the care or control of a motor vehicle, whether it is in motion or not, is guilty of an indictable offence or an offence punishable on summary conviction and is liable

(a) for a first offence, to a fine of not more than five hundred dollars and not less than fifty dollars or to imprisonment for three months or to both;

(b) for a second offence, to imprisonment for not more than three months and not less than fourteen days; and

(c) for each subsequent offence, to imprisonment for not more than one year and not less than three months.”

*Clause 3: Subsection 235(2) at present reads as follows:*

“(2) Every one who, without reasonable excuse, fails or refuses to comply with a demand made to him by a peace officer under subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine of not less than fifty dollars and

## NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à introduire dans le *Code criminel*, à titre expérimental, la notion de jours-amende pour conduite en état de capacité affaiblie, telle qu'elle ressort du rapport de la Commission de réforme du droit sur les sentences et mesures non sentencielles dans le processus pénal. Les jours-amende sont conçus pour rendre l'effet répressif et, par conséquent, préventif des amendes plus équitable pour tous les contrevenants, quel que soit leur revenu.

*Article 2 du bill: Voici le texte actuel de l'article 234:*

«234. Quiconque, à un moment où sa capacité de conduire un véhicule à moteur est affaiblie par l'effet de l'alcool ou d'une drogue, conduit un véhicule à moteur ou en a la garde ou le contrôle, que ce véhicule soit en mouvement ou non, est coupable d'un acte criminel ou d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, et passible,

a) pour une première infraction, d'une amende d'au plus cinq cents dollars et d'au moins cinquante dollars, ou d'un emprisonnement de trois mois, ou des deux peines à la fois;

b) pour une deuxième infraction, d'un emprisonnement d'au plus trois mois et d'au moins quatorze jours; et

c) pour chaque infraction subséquente, d'un emprisonnement d'au plus un an et d'au moins trois mois.»

*Article 3 du bill: Voici le texte actuel du paragraphe 235 (2):*

«(2) Quiconque, sans excuse raisonnable, fait défaut ou refuse d'obtempérer à une sommation qui lui est faite par un agent de la paix aux termes du paragraphe (1), est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, et passible d'une amende d'au moins cinquante dollars et d'au plus mille dollars ou

demand made to him by a peace officer under subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction and shall be sentenced

- (a) for a first offence, to twenty-five day-fines, 5
  - (b) for a second offence, to fifty day-fines, and
  - (c) for each subsequent offence, to ninety day-fines, 10
- amounting, in the total, to not less than fifty dollars and not more than three thousand dollars."

4. Section 236 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"236. Every one who drives a motor vehicle or has the care or control of a motor vehicle, whether it is in motion or not, having consumed alcohol in such a quantity that the proportion thereof in his blood exceeds 80 milligrams of alcohol in 100 millilitres of blood, is guilty of an offence punishable on summary conviction and shall be sentenced

- (a) for a first offence, to twenty-five day-fines, 25
  - (b) for a second offence, to fifty day-fines, and
  - (c) for each subsequent offence, to ninety day-fines, 30
- amounting, in the total, to not less than fifty dollars and not more than three thousand dollars."

5. The said Act is further amended by inserting, immediately after section 236 thereof, the following section:

"236.1 (1) For the purpose of determining whether an offence committed under section 234, 235 or 236 is a first, second or subsequent offence, an offence committed under any one of these sections shall be deemed to be an offence under either of the other two sections; however, only the last ten years immediately preceding the day that the most recent offence was committed shall be taken into account. 40 45

une sommation qui lui est faite par un agent de la paix aux termes du paragraphe (1), est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, et doit être condamné 5

- a) pour une première infraction, à vingt-cinq jours-amende,
  - b) pour une deuxième infraction, à cinquante jours-amende et
  - c) pour chaque infraction ultérieure, à quatre-vingt-dix jours-amende, 10
- soit, au total, à une amende de cinquante à trois mille dollars.»

4. L'article 236 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 15

"236. Quiconque conduit un véhicule à moteur ou en a la garde ou le contrôle, que ce véhicule soit en mouvement ou non, alors qu'il a consommé une quantité d'alcool telle que la proportion d'alcool dans son sang dépasse 80 milligrammes d'alcool par 100 millilitres de sang, est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, et doit être condamné 20 25

- a) pour une première infraction, à vingt-cinq jours-amende
  - b) pour une deuxième infraction, à cinquante jours-amende et
  - c) pour chaque infraction ultérieure, à quatre-vingt-dix jours-amende, 30
- soit, au total, à une amende de cinquante à trois mille dollars.»

5. Ladite loi est en outre abrogée par l'insertion de l'article suivant immédiatement après l'article 236: 35

"236.1 (1) Pour déterminer si une infraction prévue aux articles 234, 235 ou 236 est une première ou une deuxième infraction, ou une infraction ultérieure, une infraction prévue à l'un ou l'autre de ces articles est réputée être une infraction prévue à l'un des deux autres articles; cependant, seules les dix années précédant immédiatement le jour de l'infraction la plus récente sont considérées. 40 45

Fait de conduire lorsqu'on a plus de 80 mg d'alcool dans le sang

Nombre d'infractions

Driving with more than 80 mgs. of alcohol in blood

Number of offences

*not more than one thousand dollars or to imprisonment for not more than six months, or both.”*

*d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou des deux peines à la fois.»*

*Clause 4: Section 236 at present reads as follows:*

*“236. Every one who drives a motor vehicle or has the care or control of a motor vehicle, whether it is in motion or not, having consumed alcohol in such a quantity that the proportion thereof in his blood exceeds 80 milligrams of alcohol in 100 millilitres of blood, is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine of not less than fifty dollars and not more than one thousand dollars or to imprisonment for not more than six months, or both.”*

*Article 4 du bill: Voici le texte actuel de l'article 236:*

*«236. Quiconque conduit un véhicule à moteur ou en a la garde ou le contrôle, que ce véhicule soit en mouvement ou non, alors qu'il a consommé une quantité d'alcool telle que la proportion d'alcool dans son sang dépasse 80 milligrammes d'alcool par 100 millilitres de sang, est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, et passible d'une amende d'au moins cinquante dollars et d'au plus mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou des deux peines à la fois.»*



Rehabilitation  
programme

(2) In addition to any fine imposed for an offence committed under section 234 or 236, the court may order that a person convicted of such an offence submit to a programme of rehabilitation as may be established in the community by the Attorney General.

5

## Definition

(3) In this section,  
 "programme of rehabilitation" means a programme of treatment that may, as circumstances warrant, include remedial driver instruction, medical analysis, alcohol aversion therapy and any other *bona fide* method of behavioural treatment approved in the Province.

15

Programme de  
réadaptation

(2) Outre toute amende imposée pour une infraction prévue aux articles 234 ou 236, le tribunal peut ordonner que la personne déclarée coupable de l'infraction suive un programme de réadaptation établi dans la collectivité par le procureur général.

5

## Définition

(3) Dans le présent article,  
 «programme de réadaptation» désigne un programme de traitement pouvant comprendre, selon les circonstances, des leçons de conduite correctives, une analyse médicale, une thérapie de désintoxication par aversion et toute autre méthode sérieuse de traitement de com- portement approuvée dans la province.»

15

6. The said Act is further amended by inserting, immediately after section 646 thereof, the following heading and sections:

6. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 646, de la rubrique et des articles suivants:

## 'Day-Fines

## «Jours-amende

## Definition

**646.1** (1) In this Act, and subject to subsection (3),

20

"day-fine" means a fine representing a portion of an offender's income equal to one one-thousandth thereof earned in the taxation year immediately preceding the year in which the offence was committed for which the fine is imposed;

25

"income" means income as defined in section 3 of the *Income Tax Act*.

No imprison-  
ment in default  
of payment

(2) Subject to this section, where an enactment prescribes day-fines in respect of an offence, the court shall not impose a term of imprisonment in default of payment of the fine.

30

Criteria for  
judgment

(3) In determining the net amount and manner of payment of a day-fine, the court shall have regard to the ability of the offender to pay in relation to the number of dependants, financial obligations, income and assets of the offender, as well as to any expenses incurred to earn the income and any other matter the court deems relevant, and adjust accordingly the

40

**646.1** (1) Dans la présente loi, et sous réserve du paragraphe (3),

Définition

«jours-amende» désigne une amende représentant une fraction du revenu du contrevenant équivalant à un millième du revenu gagné dans l'année d'imposition précédant immédiatement l'année où l'infraction faisant l'objet de l'amende a été commise;

25

«revenu» désigne le revenu tel que le définit l'article 3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

30

(2) Sous réserve du présent article, si un texte législatif prescrit des jours-amende pour une infraction, le tribunal ne doit pas imposer l'emprisonnement pour défaut de payer l'amende.

35

Pas d'emprison-  
nement à  
défaut de  
paiement

(3) Pour déterminer le montant net et le mode de paiement d'une amende en jours-amende, le tribunal doit considérer la capacité de payer du contrevenant compte tenu du nombre de personnes à sa charge, de ses obligations financières, de son revenu et de ses biens, ainsi que de toute dépense engagée pour gagner le revenu et de toute autre chose que le tribunal juge

45

Critères de  
jugement





amount initially arrived at pursuant to subsection (1).

Time for  
payment

(4) Subsections 646(5), (6), (9), (10) and (11) apply to determine the amount of time that may be allowed for payment of a day-fine, and for that purpose, a sentence shall not be deemed to have been imposed until the court has calculated the amount of the sentence and apprised the offender of the amount and manner of its calculation. 5 10

Review of  
calculation

(5) Every person sentenced to a day-fine may, within fifteen days of being apprised of the amount of the fine, make application to the court to review the amount where it is apparent that the calculation is erroneous or that the court failed to consider material circumstances relating to the ability of the offender to pay, and the court may revise the amount accordingly. 15 20

Unjustified  
default

(6) Where the court is satisfied that non-payment of a day-fine is deliberate and unjustified, it may enforce payment as if the fine were a judgment debt issuing from a civil process but subject always to the rights and exemptions accorded a judgment debtor by the law of the Province. 25

Order varied

(7) Where the condition, means or other circumstances of an offender have changed since a sentence of day-fines was imposed, the court may, upon application by the offender, 30

(a) alter the conditions of payment, or  
(b) reduce the amount of the fine, 35  
or in lieu of payment,  
(c) impose a term of probation, or  
(d) impose a term of gratuitous work in the community,  
or make an order combining any number 40  
of the foregoing measures.

Financial  
information  
filed

**646.2** (1) Every person sentenced to a day-fine shall, within a reasonable time

appropriée et rectifier en conséquence le montant initialement calculé conformément au paragraphe (1).

(4) Les paragraphes 646(5), (6), (9), (10) et (11) s'appliquent pour déterminer le délai à accorder pour le paiement d'une amende en jours-amende et, à cette fin, une sentence n'est pas réputée avoir été imposée tant que la cour n'en a pas calculé le montant et n'a pas informé le contrevenant de ce montant et de la façon dont il a été calculé. 5 10

Délai de  
paiement

(5) Quiconque est condamné à une amende en jours-amende peut, dans les quinze jours suivant le moment où il est informé de son montant, demander au tribunal de réviser ce montant s'il est évident que le calcul est erroné ou que le tribunal n'a pas tenu compte de conditions matérielles relatives à la capacité de payer du contrevenant et le tribunal peut réviser le montant en conséquence. 15 20

Révision du  
calcul

(6) Si le tribunal est convaincu que le défaut de payer une amende en jours-amende est délibéré et injustifié, il peut faire payer l'amende comme si c'était une dette due par suite d'un jugement au civil, mais toujours sous réserve des droits et exemptions accordés en vertu du droit de la province à un débiteur en vertu d'un jugement. 25 30

Défaut de  
paiement  
injustifié

(7) Lorsque la situation ou les moyens d'un contrevenant ou d'autres circonstances dans lesquelles il se trouve ont changé depuis le prononcé d'une sentence de jours-amende, le tribunal peut, sur demande du contrevenant, 35

a) modifier les conditions de paiement, ou  
b) réduire l'amende 40  
ou au lieu du paiement,  
c) imposer une période de probation, ou  
d) imposer une période de travail bénévole pour la collectivité,  
ou rendre une ordonnance combinant plusieurs des mesures précédentes. 45

Modification de  
l'ordonnance

**646.2** (1) Quiconque est condamné à une amende en jours-amende doit, dans un

Production de  
renseignements  
financiers

The relevant part of section 646 reads as follows:

“(5) Where a court imposes a fine, the court shall not, at the time the sentence is imposed, direct that the fine be paid forthwith unless

(a) the court is satisfied that the convicted person is possessed of sufficient means to enable him to pay the fine forthwith,

(b) upon being asked by the court whether he desires time for payment, the convicted person does not request such time, or

(c) for any other special reason, the court deems it expedient that no time should be allowed.

(6) The court, in considering whether time should be allowed for payment and, if so, for what period, shall consider any representation made by the accused but any time allowed shall be not less than fourteen clear days from the date sentence is imposed.

(9) Notwithstanding subsection (7), where, before the expiration of the time allowed for payment, the accused appears before a court as defined in section 644, and signifies in writing that he prefers to be committed immediately rather than to await the expiration of the time allowed, the court may forthwith issue a warrant committing the accused to prison.

(10) Where a person who has been allowed time for payment appears to the court to be not less than sixteen nor more than twenty-one years of age, the court shall, before issuing a warrant committing the person to prison for default of payment of the fine, obtain and consider a report concerning the conduct and means to pay of the accused.

(11) Where time has been allowed for payment under subsection (4) the court that imposed the sentence may, upon an application by or on behalf of the accused, allow further time for payment, subject to any rules made by the court under section 438.”

Voici le texte actuel de la partie pertinente de l'article 646:

«(5) Lorsqu'une cour inflige une amende, elle ne doit pas, au moment où la sentence est imposée, ordonner le paiement immédiat de l'amende, sauf

a) si elle est convaincue que la personne condamnée dispose de moyens suffisants pour lui permettre de payer l'amende sur-le-champ,

b) si, lorsque la cour demande à la personne condamnée si elle désire un délai de paiement, cette dernière ne sollicite pas ledit délai, ou,

c) si, pour tout autre motif spécial, la cour estime opportun de n'accorder aucun délai.

(6) Lorsqu'elle examine l'opportunité d'accorder un délai de paiement et, le cas échéant, la durée de ce délai, la cour doit étudier toute représentation faite par l'accusé, mais un délai accordé doit être d'au moins quatorze jours francs à compter de la date d'imposition de la sentence.

(9) Nonobstant le paragraphe (7), lorsque, avant l'expiration du délai accordé pour le paiement, l'accusé comparaît devant une cour, selon la définition qu'en donne l'article 644, et signifie par écrit qu'il préfère être incarcéré immédiatement plutôt qu'attendre l'expiration du délai accordé, la cour peut sur-le-champ émettre un mandat envoyant l'accusé en prison.

(10) Quand il apparaît à la cour qu'une personne qui s'est vu accorder un délai de paiement est âgée d'au moins seize ans et d'au plus vingt et un ans, la cour doit, avant d'émettre un mandat ordonnant l'incarcération de ladite personne à défaut du paiement de l'amende, obtenir et étudier un rapport sur la conduite et la capacité de paiement de l'accusé.

(11) Lorsqu'un délai de paiement a été accordé sous le régime du paragraphe (4), la cour qui a imposé la sentence peut, sur demande faite par l'accusé ou en son nom, accorder un délai supplémentaire de paiement, sous réserve de toute règle établie par la cour aux termes de l'article 438.»

prescribed by the court, file with the court a copy of his income tax return for the taxation year described in subsection 646.1 (1) (or, if no return was filed that year, an affidavit by which he attests to the amount of his income, assets, debts and other financial obligations at the end of that year) and an affidavit by which he attests to his financial position on the day he was sentenced.

(2) The court may make all necessary enquiries to determine the validity of the information filed under subsection (1) and for this purpose, an official or authorized person as defined in section 241 of the *Income Tax Act* shall grant access to the court to all information and documentation obtained by or on behalf of the Minister under that Act that the court deems relevant; however, no such information or documentation nor any information contained in an affidavit filed under subsection (1) shall be included in or form part of the public record of the court.

**646.3** The Governor in Council may issue forms and make regulations and the court may make rules subject to such regulations to accomplish the purposes of the provisions contained under this heading."

délai raisonnable prescrit par le tribunal, présenter au tribunal une copie de sa déclaration d'impôt pour l'année financière indiquée au paragraphe 646.1(1), (ou s'il n'a pas fait de déclaration d'impôt cette année-là, un affidavit où il déclare le montant de son revenu, de son avoir, de ses dettes et autres obligations financières à la fin de l'année en question) et un affidavit où il déclare sa situation financière le jour de sa condamnation.

(2) Le tribunal peut faire toute les enquêtes nécessaires pour déterminer la validité des renseignements fournis en vertu du paragraphe (1) et, à cette fin, un fonctionnaire ou une personne autorisée selon la définition de l'article 241 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* doit permettre au tribunal d'obtenir tous les renseignements et toute la documentation obtenus par ou pour le ministre en vertu de cette loi et que le tribunal juge pertinents; cependant ni ces renseignements ni cette documentation, ni aucune information contenue dans un affidavit présenté en vertu du paragraphe (1) ne doivent être portés au registre public du tribunal ni en faire partie.

**646.3** Le gouverneur en conseil peut émettre des formules et établir des règlements et le tribunal peut établir des règles sous réserve de ces règlements aux fins des dispositions contenues sous la présente rubrique.»

Access to  
information

Accès aux  
renseignements

Forms,  
regulations,  
rules

Formules,  
règlements,  
règles















Govt  
Publics

**C-251**

**C-251**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-251**

**BILL C-251**

An Act to amend the Canada Shipping Act  
(pollution)

Loi modifiant la Loi sur la marine marchande  
(pollution)

---

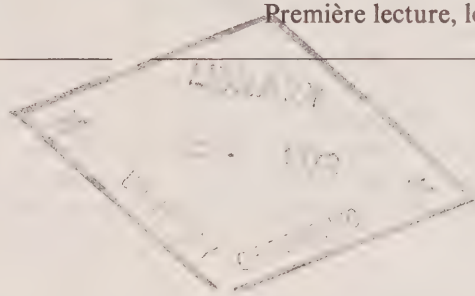
First reading, October 31, 1977

---

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



MR. FRIESEN

M. FRIESEN



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-251

## BILL C-251

### An Act to amend the Canada Shipping Act (pollution)

### Loi modifiant la Loi sur la marine marchande (pollution)

R.S., c. S-9; c.  
27 (2nd Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. S-9; c.  
27 (2<sup>e</sup> supp.)

1. The *Canada Shipping Act* is amended by adding immediately after section 730 thereof the following section:

1. La *Loi sur la marine marchande du Canada* est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 730, de l'article suivant: 5

New oil tankers  
to have double  
bottoms

“730.1 No ship of more than seventy thousand deadweight tons constructed after December 31, 1977 shall enter Canadian waters carrying oil in bulk 10 unless it is fitted throughout its cargo length with a double bottom and the space between the inner and outer plating thereof is not being used for the carriage of oil.”

«730.1 Aucun navire de plus de soixante-dix mille tonnes de chargement en lourd, construit après le 31 décembre 10 1977, ne doit entrer dans les eaux canadiennes avec une cargaison d'huile en vrac s'il n'est pas muni de doubles fonds sur toute sa longueur de chargement et si l'espace entre la virure intérieure et la virure 15 extérieure ne sert pas au transport d'huile.»

Les nouveaux  
pétroliers  
doivent avoir un  
double fond

2. The said Act is further amended by 15 adding after section 755 thereof the following section:

2. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 755, de l'article 20 suivant:

Carrying oil  
without double  
bottom

“755.1 Any ship that enters Canadian waters in contravention of section 730.1 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred thousand dollars.” 20

«755.1 Tout navire qui entre dans les eaux canadiennes en contravention de l'article 730.1 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de cent mille dol- 25 lars au plus.»

Transport  
d'huile sans  
doubles fonds

#### EXPLANATORY NOTE

*Clause 1:* This amendment would prohibit large oil tankers built after 1977 from plying the internal and territorial waters of Canada unless equipped with double bottoms.

*Clause 2:* This amendment would impose a penalty for the contravention of section 730.1.

#### NOTE EXPLICATIVE

*Article 1 du bill:* Cette modification empêcherait les pétroliers géants qui seront construits après 1977 d'entrer dans les eaux intérieures et territoriales du Canada s'ils ne sont pas munis de doubles fonds.

*Article 2 du bill:* Cette modification infligerait une peine pour avoir enfreint l'article 730.1.



**C-252**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-252**

An Act to amend the Interest Act

---

First reading, October 31, 1977

---

**MR. HERBERT**

**C-252**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-252**

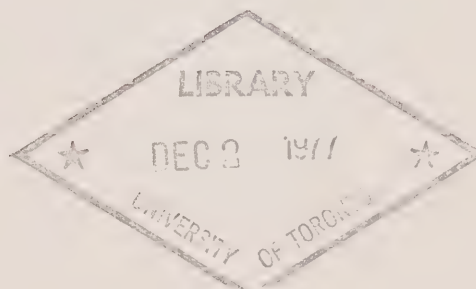
Loi modifiant la Loi sur l'intérêt

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---

LIBRARY



**M. HERBERT**

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,  
1977

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26 Elizabeth II,  
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-252

## BILL C-252

### An Act to amend the Interest Act

### Loi modifiant la Loi sur l'intérêt

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. I-18

1. The *Interest Act* is amended by adding thereto, immediately after section 10 thereof, the following:

“10.1 Notwithstanding anything contained in this Act or any other Act, a mortgagor may, during the term of the mortgage, redeem the mortgage for the amount of principal and interest then due, plus three months further interest.”

S.R., c. I-18

1. La *Loi sur l'intérêt* est modifiée par l'adjonction, immédiatement après l'article 10, de ce qui suit:

«10.1 Nonobstant toute disposition de la présente loi ou de toute autre loi, un débiteur hypothécaire peut, pendant la durée du prêt hypothécaire, purger l'hypothèque en remboursant la somme alors due à titre de principal et d'intérêt, plus trois mois d'intérêt additionnel.»



#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to enable a mortgagor to redeem the mortgage by paying the amount of principal and interest then due, plus three months further interest.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de permettre à un débiteur hypothécaire de purger l'hypothèque en remboursant la somme alors due à titre de principal et d'intérêt, plus trois mois d'intérêt additionnel.



**C-253**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-253**

An Act to amend the Bank Act  
(qualification of directors)

---

First reading, October 31, 1977

---

**MR. HERBERT**

**C-253**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-253**

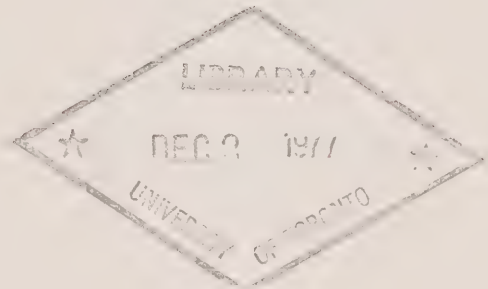
Loi modifiant la Loi sur les banques  
(qualités requises des administrateurs)

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---

**M. HERBERT**



3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,  
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-253

An Act to amend the Bank Act  
(qualification of directors)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. B-1

1. Subsection 18(2) of the *Bank Act* is  
repealed.

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26 Elizabeth II,  
1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-253

Loi modifiant la Loi sur les banques  
(qualités requises des administrateurs)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

1. Le paragraphe 18(2) de la *Loi sur les*  
*5 banques* est abrogé.

S.R., c. B-1

5

## EXPLANATORY NOTE

The section as it stands is discriminatory to all but a few who can meet the financial requirements and therefore restricts directorships to a small and unrepresentative segment of the population.

Subsection 18(2) of the *Bank Act* at present reads as follows:

“(2) A person is not eligible to be a director unless he holds stock of the bank as the absolute and sole owner thereof in his individual right and not as a trustee or in the right of another, on which not less than

(a) three thousand dollars, or such greater amount as the by-laws require, have been paid up, when the paid-up capital stock of the bank is one million dollars or less;

(b) four thousand dollars, or such greater amounts as the by-laws require, have been paid up, when the paid-up capital stock of the bank exceeds one million dollars and does not exceed three million dollars; or

(c) five thousand dollars, or such greater amount as the by-laws require, have been paid up, when the paid-up capital stock of the bank exceeds three million dollars;

except that in the case of not more than one-quarter of the directors the minimum requirements with respect to holdings of stock in paragraphs (a), (b) and (c) shall be reduced to fifteen hundred dollars, two thousand dollars and twenty-five hundred dollars, respectively.”

## NOTE EXPLICATIVE

L'article, dans sa forme actuelle, est discriminatoire à l'égard de la plupart des gens car seule une petite minorité peut satisfaire aux conditions financières; donc la possibilité d'être administrateur n'est offerte qu'à un petit groupe de gens qui n'est pas représentatif de l'ensemble de la population.

Voici le texte actuel du paragraphe 18(2) de la *Loi sur les banques*:

«(2) Une personne n'est apte à être administrateur que si elle détient, en qualité de propriétaire absolu et exclusif, de son propre chef et non à titre de fiduciaire ou du chef d'une autre personne, des actions de la banque sur lesquelles il a été acquitté au moins

a) trois mille dollars, ou tel montant plus élevé que les règlements exigent, quand le capital social versé de la banque est de un million de dollars ou moins;

b) quatre mille dollars, ou tel montant plus élevé que les règlements exigent, quand le capital social versé de la banque dépasse un million de dollars mais n'excède pas trois millions de dollars; ou

c) cinq mille dollars, ou tel montant plus élevé que les règlements exigent, quand le capital social versé de la banque excède trois millions de dollars;

sauf que, dans le cas d'au plus le quart des administrateurs, les montants minimums de souscriptions au capital social prescrits aux alinéas a), b) et c) doivent être réduits à quinze cents dollars, deux mille dollars et deux mille cinq cents dollars, respectivement.»





56  
**C-254**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-254**

An Act to amend the Criminal Code  
(young offenders)

---

First reading, October 31, 1977

---

**MR. WOOLLIAMS**

**C-254**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-254**

Loi modifiant le Code criminel  
(jeunes contrevenants)

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---

**M. WOOLLIAMS**

**BILL C-254**

An Act to amend the Criminal Code  
(young offenders)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-34

1. Section 12 of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

Child under twelve

“12. No person shall be convicted of an offence in respect of an act or omission on his part while he was under twelve years.”

2. Section 13 of the said Act is repealed 10 and the following substituted therefor:

Person between twelve and sixteen

“13. No person shall be convicted of an offence in respect of an act or omission on his part while he was twelve years of age or more, but under the age of sixteen 15 years, unless he was competent to know the nature and consequences of his conduct and to appreciate that it was wrong.”

3. The said Act is further amended by inserting, immediately after section 13 there- 20 of, the following section:

No imprisonment in a penitentiary for persons under sixteen

“13.1 Notwithstanding this or any other Act of the Parliament of Canada, no person under the age of sixteen years shall be sentenced to imprisonment in a penitentiary; in all cases where under the provisions of the *Criminal Code* or any other Act of the Parliament of Canada, any such person convicted of an offence should be sentenced to imprisonment in a penitentiaria- 30

**BILL C-254**

Loi modifiant le Code criminel  
(jeunes contrevenants)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. L'article 12 du *Code criminel* est 5 abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. C-34

5

«12. Nul ne doit être déclaré coupable d'une infraction à l'égard d'un acte ou d'une omission de sa part lorsqu'il était âgé de moins de douze ans.»

Enfant de moins de douze ans.

2. L'article 13 de ladite loi est abrogé et 10 remplacé par ce qui suit:

«13. Nul ne doit être déclaré coupable d'une infraction à l'égard d'un acte ou d'une omission de sa part lorsqu'il était âgé de douze ans ou plus, mais de moins de 15 seize ans, à moins qu'il ne fût en état de comprendre la nature et les conséquences de sa conduite et de juger qu'il agissait mal.»

Personne âgée de douze à seize ans.

3. Ladite loi est en outre modifiée par 20 l'insertion, immédiatement après l'article 13, de l'article suivant:

«13.1 Nonobstant la présente loi ou toute autre loi du Parlement du Canada, nulle personne de moins de seize ans ne 25 doit être condamnée à l'emprisonnement dans un pénitencier; dans tous les cas où, en vertu des dispositions du *Code criminel* ou de toute autre loi du Parlement du Canada, une personne de moins de seize 30 ans déclarée coupable d'une infraction doit

Pas d'emprisonnement au pénitencier pour les personnes de moins de seize ans.

## EXPLANATORY NOTES

Under the present state of the law, no person under the age of seven years shall be convicted of an offence, this constituting a presumption *de jure*, and no person between the age of seven and fourteen can be convicted unless he was competent to know the nature and consequence of his conduct, this constituting a presumption *juris tantum*, that is rebuttable.

The purpose of this Bill is to provide that no person under the age of twelve years shall be convicted and to raise also from seven to twelve and fourteen to sixteen the interval during which the presumption *juris tantum* is applicable.

The Bill provides also that no person under the age of sixteen may be sentenced to imprisonment in a penitentiary as it is now possible for a delinquent, under the present state of law, in some cases.

Sections 12 and 13 at present read as follows:

“12. No person shall be convicted of an offence in respect of an act or omission on his part while he was under the age of *seven* years.

13. No person shall be convicted of an offence in respect of an act of omission on his part while he was *seven* of age or more, but under the age of *fourteen* years, unless he was competent to know the nature and consequences of his conduct and to appreciate that it was wrong.”

## NOTES EXPLICATIVES

Dans l'état actuel du droit, aucun enfant de moins de sept ans ne peut être déclaré coupable d'un acte criminel; cette présomption d'innocence est irréfutable. Un enfant âgé de sept à quatorze ans ne peut être déclaré coupable que, sauf s'il était en état de comprendre la nature et les conséquences de sa conduite; il s'agit alors d'une présomption simple, c'est-à-dire réfutable.

Ce bill prévoit qu'aucun enfant de moins de douze ans ne pourra être condamné et que la présomption simple s'appliquera non plus entre sept et quatorze ans mais entre douze et seize ans.

Il prévoit aussi qu'aucune personne de moins de seize ans ne pourra être condamnée à la détention dans un pénitencier, ce qui peut quelquefois se produire en vertu du droit actuel.

Voici le texte actuel des articles 12 et 13:

«12. Nul ne doit être déclaré coupable d'une infraction à l'égard d'un acte ou d'une omission de sa part lorsqu'il était âgé de moins de *sept* ans.

13. Nul ne doit être déclaré coupable d'une infraction à l'égard d'un acte ou d'une omission de sa part lorsqu'il était âgé de *sept* ans ou plus, mais de moins de *quatorze* ans, à moins qu'il ne fût en état de comprendre la nature et les conséquences de sa conduite et de juger qu'il agissait mal.»

ry, the said confinement shall take place in an industrial school as defined in section 2 of the *Juvenile Delinquents Act*.”

être condamnée à l'emprisonnement dans un pénitencier, cette détention doit se faire dans une école industrielle, telle que définie à l'article 2 de la *Loi sur les jeunes délinquants*.»

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9



56

**C-255**

**C-255**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-255**

**BILL C-255**

An Act to amend the Criminal Code  
(abortion)

Loi modifiant le Code criminel  
(avortement)

---

First reading, October 31, 1977

---

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---

MR. HERBERT

M. HERBERT

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-255**

**BILL C-255**

An Act to amend the Criminal Code  
(abortion)

Loi modifiant le Code criminel  
(avortement)

R.S., c. C-34

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. C-34

1. Subsection 251(4) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 251(4) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

5

Exceptions

“(4) Subsections (1) and (2) do not apply to

«(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas

Exceptions

(a) a qualified medical practitioner, other than a member of a therapeutic abortion committee for any hospital, who in good faith uses in an accredited or approved hospital any means for the purpose of carrying out his intention to procure the miscarriage of a female person, or

a) à un médecin qualifié, autre qu'un membre d'un comité de l'avortement thérapeutique de quelque hôpital, qui emploie de bonne foi, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen pour réaliser son intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin, ou

15

(b) a female person who, being pregnant, permits a qualified medical practitioner to use in an accredited or approved hospital any means described in paragraph (a) for the purpose of carrying out her intention to procure her own miscarriage,

b) à une personne du sexe féminin qui, étant enceinte, permet à un médecin qualifié d'employer, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen mentionné à l'alinéa a) aux fins de réaliser son intention d'obtenir son propre avortement,

20

if the qualified medical practitioner is of the opinion that the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger her life, and before the use of those means, the therapeutic abortion committee for that accredited or approved hospital, by a majority of the members of the committee and at a meeting of the committee at which the case of such female person has been reviewed,

si le médecin qualifié est d'avis que la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou mettrait probablement en danger la vie de cette dernière et si, avant que ces moyens ne soient employés, le comité de l'avortement thérapeutique de cet hôpital accrédité ou approuvé, par décision de la majorité des membres du comité et lors d'une réunion du comité au cours de laquelle le cas de

25

30

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to amend the Criminal Code to restrict the use of abortion procedures to those instances where the continuation of the pregnancy would or would be likely to endanger the life of the female person exclusive of social or economic conditions affecting the female person or her family unit.

Section 251(4) at present reads as follows:

“(4) Subsections (1) and (2) do not apply to

(a) a qualified medical practitioner, other than a member of a therapeutic abortion committee for any hospital, who in good faith uses in an accredited or approved hospital any means for the purpose of carrying out his intention to procure the miscarriage of a female person, or

(b) a female person who, being pregnant, permits a qualified medical practitioner to use in an accredited or approved hospital any means described in paragraph (a) for the purpose of carrying out her intention to procure her own miscarriage,

if, before the use of those means, the therapeutic abortion committee for that accredited or approved hospital, by a majority of the members of the committee and at a meeting of the committee at which the case of such female person has been reviewed,

(c) has by certificate in writing stated that in its opinion the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger her life *or health*, and

(d) has caused a copy of such certificate to be given to the qualified medical practitioner.”

## NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de modifier le Code criminel de façon à limiter l'utilisation des méthodes d'avortement aux cas où la continuation de la grossesse mettrait ou mettrait probablement en danger la vie de la personne de sexe féminin sans tenir compte des conditions d'ordre social ou économique qui affectent la personne de sexe féminin ou sa famille.

Le paragraphe 251(4) se lit présentement comme suit:

«(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas

a) à un médecin qualifié, autre qu'un membre d'un comité de l'avortement thérapeutique de quelque hôpital, qui emploie de bonne foi, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen pour réaliser son intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin, ou

b) à une personne du sexe féminin qui, étant enceinte, permet à un médecin qualifié d'employer, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen mentionné à l'alinéa a) aux fins de réaliser son intention d'obtenir son propre avortement,

si, avant que ces moyens ne soient employés, le comité de l'avortement thérapeutique de cet hôpital accrédité ou approuvé, par décision de la majorité des membres du comité et lors d'une réunion du comité au cours de laquelle le cas de cette personne du sexe féminin a été examiné,

c) a déclaré par certificat qu'à son avis la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou mettrait probablement en danger la vie *ou la santé* de cette dernière, et

a) a fait remettre une copie de ce certificat au médecin qualifié.»

(c) has by certificate in writing stated that in its opinion the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger her life, and

(d) has caused a copy of such certificate to be given to the qualified medical practitioner.”

2. Subsection 251(6) of the said Act is amended by inserting, immediately after the definition “board”, the following:

“ “endanger her life” means actual physical or mental danger to life but does not include consideration of social or economic conditions affecting the female person or her family unit;”

cette personne du sexe féminin a été examiné,

c) a déclaré par certificat qu'à son avis la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou mettrait probablement en danger la vie de cette dernière, et

d) a fait remettre une copie de ce certificat au médecin qualifié.»

2. Le paragraphe 251(6) de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après la définition de «médecin qualifié», de ce qui suit:

« «mettre en danger la vie» signifie exposer la vie à un réel danger physique ou mental, mais ne comprend pas la prise en considération de conditions d'ordre social ou économique affectant la personne de sexe féminin ou sa famille;»

**C-256**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## **BILL C-256**

An Act to amend the Criminal Records Act

---

First reading, October 31, 1977

---

MR. FRIESEN

**C-256**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-256**

Loi modifiant la Loi sur le casier judiciaire

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---

LIBRARY

★ DEC 3 1977 ★

UNIVERSITY OF TORONTO

M. FRIESEN



**BILL C-256**

An Act to amend the Criminal Records Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. 12 (1st  
Supp.)

1. The *Criminal Records Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection 4(5) thereof, the following subsections:

Alternative

“(5.1) In the alternative a pardon shall be granted to any person who has only been convicted of one offence under the *Criminal Code* upon the expiration of a 10 period of five years from the termination of the sentence of imprisonment if that person has not been convicted of a subsequent offence.

Pardon granted

(5.2) A pardon shall be granted to any 15 person who has been convicted of not more than two offences under the *Criminal Code* upon the expiration of a period of ten years from the termination of the sentence of imprisonment of the second offence if 20 such person has not been convicted of a subsequent offence.

No reference in  
Court

(5.3) Upon receiving a pardon referred to in subsection (5.1) or (5.2), no reference shall be made in any Court of law as to the 25 previous record of the individual receiving a pardon.”

**BILL C-256**

Loi modifiant la Loi sur le casier judiciaire

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c.12 (1<sup>er</sup>  
Supp.)

1. La *Loi sur le casier judiciaire* est modifiée par l'insertion, immédiatement après le 5 paragraphe 4(5), des paragraphes suivants:

Autre  
possibilité

«(5.1) Un pardon est également octroyé à toute personne qui a été déclarée coupable d'une seule infraction en vertu du *Code criminel* après l'expiration de cinq années 10 depuis qu'elle a purgé sa peine d'emprisonnement à condition que cette personne n'ait pas été déclarée coupable d'une infraction subséquente.

(5.2) Un pardon est octroyé à toute 15 personne qui a été déclarée coupable d'au plus deux infractions en vertu du *Code criminel* après l'expiration de dix années depuis qu'elle a purgé sa peine d'emprisonnement pour la deuxième infraction à con- 20 dition que cette personne n'ait pas été déclarée coupable d'une infraction subséquente.

Octroi d'un  
pardon

(5.3) Après l'octroi d'un pardon mentionné aux paragraphes (5.1) ou (5.2), il 25 ne doit être fait, devant quelque tribunal que ce soit, aucun renvoi au dossier antérieur de la personne bénéficiant d'un pardon.»

Aucun renvoi





56  
**C-258**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-258**

An Act to amend the British North America Act, 1867  
(National Capital of Canada)

---

First reading, October 31, 1977

---

**MR. ISABELLE**

**C-258**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-258**

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord  
britannique, 1867  
(Capitale nationale du Canada)

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---

**M. ISABELLE**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-258

## BILL C-258

An Act to amend the British North America Act, 1867 (National Capital of Canada)

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867 (Capitale nationale du Canada)

WHEREAS section 16 of the *British North America Act* provides that the seat of the Government of Canada shall be Ottawa, until the Queen otherwise directs;

CONSIDÉRANT que, selon l'article 16 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique*, Ottawa sera le siège du gouvernement jusqu'à ce que la Reine en ordonne autrement;

AND WHEREAS pursuant to head I of section 91 of the *British North America Act* the Parliament of Canada may amend from time to time the Constitution of Canada;

ET CONSIDÉRANT que, conformément à la rubrique I de l'article 91 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique*, le Parlement du Canada peut à l'occasion modifier la Constitution canadienne;

AND WHEREAS it is desirable to include in the National Capital of Canada the City of Hull and its surrounding area, and to amend the Constitution of Canada accordingly;

ET CONSIDÉRANT qu'il est souhaitable d'inclure dans la Capitale nationale la cité de Hull et ses environs, et de modifier en conséquence la Constitution canadienne;

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Section 16 of the *British North America Act*, 1867 is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 16 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique*, 1867 est abrogé et remplacé par ce qui suit:

National  
Capital of  
Canada

"16. It is hereby declared that the National Capital of Canada and the seat of the Federal Government of Canada shall consist of the City of Ottawa, in the Province of Ontario, and of the City of Hull, in the Province of Quebec, and also of such surrounding area as prescribed from time to time by the Parliament of Canada."

«16. Il est par les présentes déclaré que la Capitale nationale du Canada et le siège du gouvernement fédéral du Canada comprendront la cité d'Ottawa, dans la province d'Ontario, et la cité de Hull, dans la province de Québec, ainsi que la région environnante prescrite à l'occasion par le Parlement du Canada.»

Capitale  
nationale du  
Canada

Short title and  
citation

2. This act may be cited as the *British North America Act*, 1976, and the *British North America Acts*, 1867 to 1965, and this

2. La présente loi peut être citée sous le titre: *Acte de l'Amérique du Nord britannique* 1976; les *Actes de l'Amérique du Nord* 30

Titre abrégé et  
citation



## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to extend the limits of the Capital of Canada so as to include therein the City of Hull and additional area as defined from time to time by the Parliament of Canada.

The capital of a country should not simply be considered its seat of government but should symbolize its authority and unity, and should project to the world the repository of the nation's soul.

In other words, this amendment to the Constitution will authorize Parliament to legislate so as to include in the National Capital all areas now included in the National Capital Region.

Section 16 of the *British North America Act, 1867*, at present reads as follows:

“16. Until the Queen otherwise directs, the Seat of Government of Canada shall be Ottawa.”

Mr. Justice Cartwright of the Supreme Court of Canada in *Re Munro v. National Capital Commission* (1966) 57 D.L.R. (2d.), p. 753, remarked at p. 758:

“The authority reserved by this section (s. 16) to the Queen to change the location of the seat of Government of Canada would now be exercisable by Her Majesty in the right of Canada and, while the section contemplates executive action, the change could doubtless, be made by an Act of Parliament in which Her Majesty acts with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada.”

## NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet de modifier les limites de la Capitale nationale du Canada de façon à y inclure la cité de Hull ainsi que toute autre région que le Parlement du Canada pourra à l'occasion délimiter.

Une capitale, c'est non seulement le siège du gouvernement, mais c'est encore le symbole de la puissance et de l'unité d'un pays, le foyer de l'âme nationale, l'image que la nation présente à l'univers.

En d'autres termes, cet amendement à la Constitution autorise le Parlement, au moyen d'un texte législatif, à inclure dans la Capitale nationale tous les secteurs déjà compris dans la région de la Capitale nationale.

L'article 16 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867*, se lit maintenant comme suit:

«16. Jusqu'à ce que la Reine en ordonne autrement, Ottawa sera le siège du gouvernement du Canada.»

M. le juge Cartwright, de la Cour suprême du Canada, dans la cause *Munro v. National Capital Commission* (1966) 57 D.L.R. (2d.), page 753, faisait le commentaire suivant à la page 758:

«Le pouvoir de changer le siège du gouvernement du Canada, réservée à la Reine en vertu des dispositions du présent article (art. 16), pourrait être exercé maintenant par Sa Majesté du chef du Canada et, bien que cet article envisage une initiative relevant de l'exécutif, le changement pourrait certainement se faire au moyen d'une loi du Parlement où Sa Majesté agit sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada.»

Act may be cited together as the *British North America Acts, 1867 to 1976*.

*britannique, 1867 à 1965* et la présente loi peuvent être cités ensemble sous le titre: *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1976*.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

**C-259**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-259**

An Act respecting relief to non-smokers in transit

---

First reading, October 31, 1977

---

**C-259**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

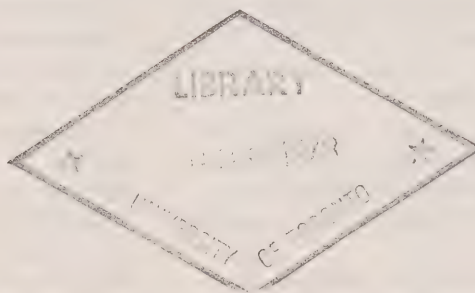
**BILL C-259**

Loi concernant l'assistance aux voyageurs qui ne  
fument pas

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



**MR. ROBINSON**

**M. ROBINSON**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-259**

**BILL C-259**

An Act respecting relief to non-smokers in  
transit

Loi concernant l'assistance aux voyageurs  
qui ne fument pas

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Non-  
smokers Relief Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le  
titre: *Loi sur l'assistance aux non-fumeurs*.

Titre abrégé

Separate  
seating for  
smokers

2. (1) Subject to any other Act or law,  
areas for the accommodation of persons who  
wish to smoke may be designated in railway  
cars, ships, aircraft or motor vehicles  
engaged in the transport of passengers for  
hire or reward in any of the following modes  
of transport:

2. (1) Sous réserve de toute autre loi ou  
règle de droit, certaines sections peuvent être  
réservées aux fumeurs dans les wagons de  
chemin de fer, les navires, les aéronefs ou les  
véhicules à moteur qui servent au transport  
des passagers en contrepartie d'un prix de  
location ou d'une récompense, savoir:

Sièges réservés  
aux fumeurs

- (a) transport by railways to which the  
*Railway Act* applies;
- (b) transport by air to which the  
*Aeronautics Act* applies;
- (c) transport by water to which the  
*Transport Act* applies and all other trans-  
port by water to which the legislative au-  
thority of the Parliament of Canada  
extends; and
- (d) transport for hire or reward by a  
motor vehicle undertaking connecting a  
province with any other or others of the  
provinces or extending beyond the limits of  
a province.

- a) transport par chemin de fer auquel  
s'applique la *Loi sur les chemins de fer*;
- b) transport aérien auquel s'applique la  
*Loi sur l'aéronautique*;
- c) transport par eau auquel s'applique la  
*Loi sur les transports* et tout autre trans-  
port par eau auquel s'applique l'autorité  
législative du Parlement du Canada; et
- d) transport en contrepartie d'un prix de  
location ou d'une récompense effectué par  
une entreprise de véhicules à moteur  
reliant une province à l'une quelconque des  
autres provinces ou à plusieurs autres pro-  
vinces ou dont les activités dépassent les  
frontières d'une province.

Offence

(2) Any person who knowingly smokes in  
an area for the accommodation of passengers  
in a railway car, ship, aircraft or motor  
vehicle engaged in the transport of passengers  
for hire or reward in any of the modes of  
transport referred to in subsection (1), other-

(2) Quiconque fume sciemment dans les  
sections destinées aux passagers des wagons  
de chemin de fer, des navires, des aéronefs ou  
des véhicules à moteur qui servent au trans-  
port des passagers en contrepartie d'un prix  
de location ou d'une récompense visés au

Infraction

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill, as set out in the short and long title, is to give relief to travelling non-smokers by requiring that railways, planes and buses under federal jurisdiction be required to provide them with separate seating accommodation since there is medical evidence to the effect that secondary smoke inhalation not only causes distress to the non-smoker but could jeopardize his health, particularly if he suffers from a respiratory ailment.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet, comme le mentionnent le titre complet et le titre abrégé, de venir en aide aux voyageurs qui ne fument pas en exigeant que les chemins de fer, les avions et les autobus relevant de la compétence fédérale mettent à leur disposition un endroit séparé où ils pourraient prendre place; il existe en effet des preuves médicales indiquant qu'une inhalation secondaire de fumée non seulement gêne le non-fumeur mais pourrait également compromettre sa santé, en particulier s'il souffre de troubles respiratoires.



wise than in an area designated pursuant to that subsection, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred dollars.

Idem

(3) Any operator of an undertaking engaged in any of the modes of transport referred to in subsection (1) who or whose agent or employee knowingly permits an offence described in subsection (2) to be committed in a railway car, ship, aircraft or motor vehicle operated by him, without taking all reasonable steps to prevent the commission of the offence, is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Convictions not to be recorded

(4) A person who is found guilty pursuant to subsections (2) or (3) shall be liable to pay any fine prescribed by the court that is levied in accordance with those subsections, but for all other purposes that person shall be deemed not to have been convicted of an offence under any Act of the Parliament of Canada.

Records not to be produced or reproduced

(5) No person shall produce to or reproduce for any other person or authority any court document or record relating to the arrest, trial or conviction of a person who is found guilty pursuant to subsection (2) or (3) or to the payment of the fine by that person except as may be necessary for the administration of the payment of the fine and the accounting thereof.

Offences

(6) A person who produces or reproduces a court document or record in contravention of subsection (5) is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred dollars.

Regulations

3. The Governor in Council may make regulations

(a) exempting any class of railway cars, ships, aircraft or motor vehicles from the application of this Act;

(b) prescribing the persons by whom and the manner in which areas for the accommodation of persons who wish to smoke shall be designated;

paragraphe (1), en dehors des sections réservées aux fumeurs en vertu de ce paragraphe, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de cent dollars au maximum.

5

Idem

(3) Tout exploitant d'un moyen de transport visé au paragraphe (1) qui permet sciemment, ou dont un employé ou mandataire permet sciemment la commission d'une infraction prévue au paragraphe (2) dans un wagon de chemin de fer, navire, aéronef ou véhicule à moteur exploité par lui sans prendre toutes mesures raisonnables pour l'empêcher est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

15

(4) Une personne déclarée coupable en vertu des paragraphes (2) ou (3) est passible de toute amende prescrite par le tribunal et imposée conformément à ces paragraphes, mais à toute autre fin cette personne est réputée ne pas avoir été déclarée coupable d'une infraction aux termes d'une loi du Parlement du Canada.

Les déclarations de culpabilité ne sont pas enregistrées

(5) Nul ne doit produire ni reproduire pour une autre personne ou autorité un document ou dossier judiciaire relatif à l'arrestation, au procès ou à la condamnation d'une personne déclarée coupable aux termes des paragraphes (2) ou (3) ou au paiement d'une amende par cette personne, sauf dans la mesure où cela est nécessaire pour le paiement de l'amende et la comptabilité y afférente.

Les dossiers ne sont pas produits ni reproduits

(6) Quiconque produit ou reproduit un document ou dossier judiciaire en violation du paragraphe (5) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de cent dollars au maximum.

Infractions

3. Le gouverneur en conseil peut, par règlement,

Règlements

a) exempter de l'application de la présente loi toute catégorie de wagons de chemin de fer, de navires, d'aéronefs ou de véhicules à moteur;

45

b) prescrire par qui et comment seront établies les sections réservées aux fumeurs;

c) fixer le pourcentage maximal de l'espace destiné aux passagers qui peut être



(c) prescribing the maximum percentage of the facilities for the accommodation of passengers in any class of railway cars, ships, aircraft or motor vehicles that may be designated pursuant to subsection 2(1); 5 and

(d) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Responsible  
Minister

4. The Governor in Council may, by order, designate a member of the Queen's Privy Council for Canada to be the Minister responsible for the administration of this Act.

Commence-  
ment

5. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

réservé en vertu du paragraphe 2(1) dans toute catégorie de wagons de chemin de fer, de navires, d'aéronefs ou de véhicules à moteur; et

d) régir, d'une manière générale, l'appli- 5 cation de la présente loi.

Ministre  
responsable

4. Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner parmi les membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada, le Ministre responsable de l'application de la 10 présente loi.

Entrée en  
vigueur

5. La présente loi entre en vigueur à la 15 date fixée par proclamation.







356

**C-260**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**C-260**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-260**

**BILL C-260**

An Act to amend the Canada Elections Act  
(teachers voting abroad)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada  
(enseignants votant à l'étranger)

---

First reading, October 31, 1977

---

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



MR. EPP

M. EPP

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-260

An Act to amend the Canada Elections Act  
(teachers voting abroad)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. 14 (1st  
Supp.)

1. The definition "Public Service elector"  
in section 2 of Schedule II of the *Canada  
Elections Act* is repealed and the following  
substituted therefor:

"Public Service  
elector"  
«électeur de la  
Fonction...»

" "Public Service elector" means a person  
employed in or on contract with the public  
service of Canada who is qualified and 10  
entitled, under section 29, to vote under  
these Rules;"

2. All that portion of section 29 of the said  
Schedule preceding paragraph (a) is  
repealed and the following substituted 15  
therefor:

Qualifications  
and entitlement  
to vote of  
Public Service  
electors

"Every person employed in or on con-  
tract with the public service of Canada  
who is qualified under the Act as an elec-  
tor or deemed by subsection 14(3) of the 20  
Act to be qualified as an elector and is

(aa) a teacher at a school established  
outside Canada pursuant to the *Nation-  
al Defence Act* in which educational  
facilities are provided for children of 25  
members of the Canadian Forces serv-  
ing outside Canada or of civilians  
accompanying such Forces,"

Published under authority of the Speaker of the  
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services  
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-260

Loi modifiant la Loi électorale du Canada  
(enseignants votant à l'étranger)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

1. La définition de «électeur de la Fon-  
ction publique», à l'article 2 de l'annexe II de  
la *Loi électorale du Canada* est abrogée et  
remplacée par la suivante:

S.R., c. 14 (1<sup>er</sup>  
Supp.)

« «électeur de la Fonction publique» dési-  
gne une personne employée dans la Fon-  
ction publique du Canada ou y travaillant 10  
sous contrat et qui, en vertu de l'article 29,  
est habile à voter et a le droit de voter en  
vertu des présentes règles;».

«Électeur de la  
Fonction  
publique»  
"Public Service  
elector..."

2. Toute la partie de l'article 29 de ladite  
annexe qui précède l'alinéa a) est abrogée et 15  
remplacée par ce qui suit:

«Chaque personne employée dans la  
Fonction publique du Canada ou y travail-  
lant sous contrat, qui a qualité d'électeur  
aux termes de la présente loi ou est censée 20  
avoir qualité d'électeur en vertu du para-  
graphe 14(3) de la présente loi et qui est

Qualités  
requisés et droit  
de vote des  
électeurs de la  
Fonction  
publique

aa) un enseignant dans une école éta-  
blie à l'étranger en application de la *Loi  
sur la défense nationale* et affectée à 25  
l'enseignement des enfants des membres  
des Forces canadiennes servant à  
l'étranger ou de ceux des civils accom-  
pagnant ces Forces,».

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre  
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services  
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to give the right to vote to Canadian citizens teaching overseas under contract at DND schools.

*Clause 1:* The definition “Public Service elector” in section 2 of Schedule II presently reads as follows:

“ “Public Service elector” means a person employed in the public service of Canada who is qualified and entitled, under section 29, to vote under these Rules;”

*Clause 2:* The relevant portion of section 29 of the said Schedule presently reads as follows:

“29. Every person employed in the public service of Canada who is qualified under the Act as an elector or deemed by subsection 14(3) of the Act to be qualified as an elector and is”

## NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet d'accorder le droit de vote aux citoyens canadiens qui enseignent sous contrat dans les écoles du MDN à l'étranger.

*Article 1 du bill:* Voici le texte actuel de la définition d'«électeur de la Fonction publique», à l'article 2 de l'annexe II:

« «électeur de la Fonction publique» désigne une personne employée dans la fonction publique du Canada qui, en vertu de l'article 29, est habile à voter et a le droit de voter en vertu des présentes règles;»

*Article 2 du bill:* Voici le texte actuel de la partie pertinente de l'article 29 de ladite annexe:

«29. Chaque personne employée dans la fonction publique du Canada qui a qualité d'électeur aux termes de la présente loi ou est censée avoir qualité d'électeur en vertu du paragraphe 14(3) de la présente loi et qui est»



Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-261**

**BILL C-261**

An Act to amend the Canada Shipping Act (noise  
pollution)

Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du  
Canada (pollution par le bruit)

---

First reading, October 31, 1977

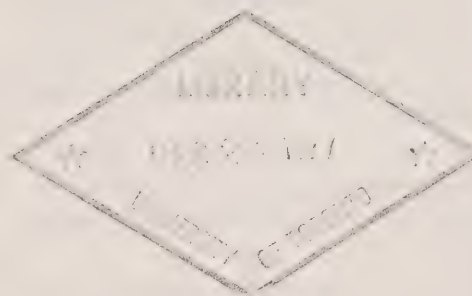
---



---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



**MR. WHITTAKER**

**M. WHITTAKER**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-261

## BILL C-261

An Act to amend the Canada Shipping Act  
(noise pollution)

Loi modifiant la Loi sur la marine  
marchande du Canada  
(pollution par le bruit)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada  
Shipping Amendment Act, 1977*.

1. La présente loi peut être citée sous le  
5 titre: *Loi modifiant la Loi sur la marine  
marchande du Canada 1977*.

Titre abrégé

R.S., c. 27 (2nd  
Supp.)

2. (1) Subsection 730(1) of the *Canada  
Shipping Act* is amended by adding thereto,  
immediately after paragraph (m) thereof,  
the following paragraph:

2. (1) Le paragraphe 730(1) de la *Loi sur  
la marine marchande du Canada* est modifié  
par l'insertion, immédiatement après l'alinéa  
m), de l'alinéa suivant:

R.S., c. 27 (2<sup>e</sup>  
Supp.)

“(m.1) requiring small pleasure craft in 10  
waters to which this Part applies and  
with respect to which the regulations are  
made applicable to be equipped with  
and to use an underwater exhaust  
system in order to prevent noise 15  
pollution;”

«m.1) exigeant que les petits bateaux de  
plaisance, dans des eaux auxquelles  
s'applique la présente Partie et à l'égard  
desquelles ces règlements sont rendus  
applicables, soient équipés d'un système 15  
d'échappement des gaz submergé et  
l'utilisent afin d'empêcher la pollution  
par le bruit;»

10

(2) Subsection 730(2) of the said Act is  
repealed and the following substituted  
therefor:

(2) Le paragraphe 730(2) de ladite loi est  
abrogée et remplacée par ce qui suit: 20

Certificates  
evidencing  
compliance

“(2) The Governor in Council may 20  
make regulations providing for the issue to  
the owner or master of any ship or small  
pleasure craft of a certificate that, in the  
absence of any evidence to the contrary, is  
proof of the compliance of such ship with 25  
the requirements of this Act and regula-  
tions made thereunder relating to con-  
struction, fitting and equipping that are  
applicable to it or would be applicable to it  
if it were within waters to which this Part 30

“(2) Le gouverneur en conseil peut éta-  
blir des règlements prévoyant la déli-  
vrance, au propriétaire ou au capitaine  
d'un navire ou petit bateau de plaisance,  
d'un certificat qui, en l'absence de toute 25  
preuve contraire, constitue la preuve que le  
navire répond aux exigences de la présente  
loi et des règlements établis sous son  
régime concernant la construction, l'appa-  
reillage et l'armement du navire ou petit 30  
bateau de plaisance qui lui sont applica-

Certificats de  
conformité

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to prevent noise pollution on inland waters by requiring that small pleasure craft be equipped with an underwater exhaust system to prevent unnecessary noise. At present, many such craft have unmuffled exhausts resulting in unbearable noise for people living on or close to inland waters.

Subsection 730(2) at present reads as follows:

“(2) The Governor in Council may make regulations providing for the issue to the owner or master of any ship of a certificate that, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the compliance of such ship with the requirements of this Act and regulations made thereunder relating to construction, fitting and equipping that are applicable to it or would be applicable to it if it were within waters to which this Part applies, and governing the use that may be made of any such certificate and the effect that may be given thereto for the purposes of any provision of this Act.”

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de prévenir la pollution par le bruit sur les eaux intérieures en exigeant que les petits bateaux de plaisance soient équipés d'un système submergé d'échappement des gaz qui atténuent le bruit. Actuellement, beaucoup de petits bâtiments de plaisance ont un échappement libre qui fait un bruit insupportable pour les gens qui vivent à proximité des eaux intérieures ou sur ces eaux.

Voici le texte actuel du paragraphe 730(2):

«(2) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements prévoyant la délivrance, au propriétaire ou au capitaine d'un navire, d'un certificat qui, en l'absence de toute preuve contraire, constitue la preuve que le navire répond aux exigences de la présente loi et des règlements établis sous son régime concernant la construction, l'appareillage et l'armement du navire qui lui sont applicables ou qui lui seraient applicables s'il se trouvait dans des eaux auxquelles s'applique la présente Partie, et régissant l'utilisation et la portée qui peuvent être données à un tel certificat aux fins de toute disposition de la présente loi.»

applies, and governing the use that may be made of any such certificate and the effect that may be given thereto for the purposes of any provision of this Act.”

bles ou qui lui seraient applicables s'il se trouvait dans des eaux auxquelles s'applique la présente Partie, et régissant l'utilisation et la portée qui peuvent être données à un tel certificat aux fins de toute 5 disposition de la présente loi.»

**C-262**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-262**

An Act to amend the Canada Elections Act  
(air crew proxy voting)

---

First reading, October 31, 1977

---

**MR. FORRESTALL**

**C-262**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-262**

Loi modifiant la Loi électorale du Canada  
(vote par procuration du personnel navigant)

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



**M. FORRESTALL**

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,  
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-262

An Act to amend the Canada Elections Act  
(air crew proxy voting)

Her majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Airmen  
Proxy Voting Act*.

### CANADA ELECTIONS ACT

R.S., c. 14 (1st  
Supp.);  
1973-74, c. 51

2. Section 2 of the *Canada Elections Act*  
is amended by adding thereto, immediately  
after the definition "chief agent", the follow-  
ing definitions:

"commercial  
air crewman"  
«membre du  
personnel...»

10 "commercial air crewman" means any  
pilot, co-pilot, navigator, flight engineer,  
or passenger service personnel, employed  
in a commercial air service;

"commercial  
air service"  
«service aérien  
commercial»

15 "commercial air service" means any use of  
aircraft for hire or reward;"

3. Paragraph 46(1)(a) of the said Act is  
repealed and the following substituted  
therefor:

Proxy voting  
for commercial  
air crewmen

20 "(a) his absence from the polling divi-  
sion in the course of his employment as  
a fisherman, mariner, commercial air  
crewman, or prospector,"

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26 Elizabeth II,  
1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-262

Loi modifiant la Loi électorale du Canada  
(vote par procuration du personnel navigant)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

### TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

5 1. La présente loi peut être citée sous le  
titre: *Loi sur le vote par procuration du  
personnel navigant*.

### LOI ÉLECTORALE DU CANADA

2. L'article 2 de la *Loi électorale du  
Canada* est modifié par l'insertion de la défi-  
nition suivante à la suite de la définition de  
«listes préliminaires des électeurs»:

S.R., c. 14 (1<sup>er</sup>  
supp.);  
1973-74, c. 51

10

«membre du personnel navigant d'un ser-  
vice aérien commercial» désigne tout  
pilote, copilote, navigateur, ingénieur navi-  
gant ou membre du personnel navigant du  
service aux voyageurs employé dans un  
service aérien commercial;

«membre du  
personnel  
navigant, d'un  
service aérien  
commercial»  
"commercial  
air crewman"

15 et de la définition suivante à la suite de la  
définition de «province»:

«service aérien commercial» désigne tout ser-  
vice de location ou d'utilisation rémunéré  
d'un aéronef;

«service aérien  
commercial»  
"commercial  
air service"

20 3. L'alinéa 46(1)a) de ladite loi est abrogé  
et remplacé par ce qui suit:

25 «a) son absence de la section de vote  
pendant l'exercice de ses fonctions  
comme pêcheur, marin, membre du per-  
sonnel navigant d'un service aérien com-  
mercial ou prospecteur,»

Vote par  
procuration  
pour le  
personnel  
navigant d'un  
service aérien  
commercial





## COMMENCEMENT

Coming into  
force

4. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en  
vigueur

4. La présente loi entrera en vigueur à une date fixée par proclamation.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

56

**C-263**

**C-263**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-263**

**BILL C-263**

An Act to amend the Public Service Employment Act  
(discrimination as to age or physical handicap or  
health)

Loi modifiant la Loi sur l'emploi dans la Fonction  
publique (distinction injuste à cause de l'âge, d'un  
handicap physique ou de l'état de santé)

---

First reading, October 31, 1977

---

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---

MR. HERBERT

M. HERBERT

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-263**

**BILL C-263**

An Act to amend the Public Service Employment Act (discrimination as to age or physical handicap or health)

Loi modifiant la Loi sur l'emploi dans la Fonction publique (distinction injuste à cause de l'âge, d'un handicap physique ou de l'état de santé)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. P-32

1. Subsections 12(1), (2) and (3) of the *Public Service Employment Act* are repealed and the following substituted therefor:

Selection standards

“12. (1) The Commission may, in determining pursuant to section 10 the basis of assessment of merit in relation to any position or class of positions, prescribe selection standards as to education, knowledge, experience, language, residence or any other matters that, in the opinion of the Commission, are necessary or desirable having regard to the nature of the duties to be performed, but any such selection standards shall not be inconsistent with any classification standard prescribed pursuant to the *Financial Administration Act* for that position or any position in that class.

No discrimination as to age

(2) The Commission, in prescribing selection standards under subsection (1), shall not discriminate against any person by reason of age, sex, race, national origin, colour or religion.

No discrimination as to physical handicap or health

(3) The Commission, in prescribing selection standards under subsection (1), shall not discriminate against any person by reason of a physical handicap or a health condition of that person that does

S.R., c. P-32

5 1. Les paragraphes 12(1), (2) et (3) de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Normes de sélection

«12. (1) La Commission peut, en déterminant conformément à l'article 10 le principe de l'évaluation du mérite, en ce qui concerne tout poste ou classe de postes, prescrire des normes de sélection visant l'instruction, les connaissances, l'expérience, la langue, la résidence ou toute autre question que la Commission juge nécessaire ou souhaitable, compte tenu de la nature des fonctions à accomplir. Cependant, ces normes de sélection ne doivent pas être incompatibles avec les normes de classification établies en vertu de la *Loi sur l'administration financière* 20 pour ce poste ou tout poste de cette classe.

(2) En prescrivant aux termes du paragraphe (1) des normes de sélection, la Commission ne doit établir à l'encontre de qui que ce soit aucune distinction injuste fondée sur l'âge, le sexe, la race, l'origine ethnique, la couleur ou la religion.

Aucune distinction injuste à cause de l'âge

(3) En prescrivant aux termes du paragraphe (1) des normes de sélection, la Commission ne doit établir à l'encontre de 30 qui que ce soit aucune distinction injuste fondée sur un handicap physique ou une

Aucune distinction injuste à cause d'un handicap ou de l'état de santé

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of these amendments is to remove age as a permissible selection standard under subsection 12(1) of the *Public Service Employment Act* and to add age, physical handicap or health to the list of grounds under which the Public Service Commission shall not discriminate in prescribing selection standards in subsection 12(2).

Subsections (1), (2) and (3) at present read as follows:

“12. (1) The Commission may, in determining pursuant to section 10 the basis of the assessment of merit in relation to any position or class of positions, prescribe selection standards as to education, knowledge, experience, language, *age*, residence or any other matters that, in the opinion of the Commission, are necessary or desirable having regard to the nature of the duties to be performed, but any such selection standards shall not be inconsistent with any classification standards prescribed pursuant to the *Financial Administration Act* for that position or any position in that class.

(2) The Commission, in prescribing selection standards under subsection (1), shall not discriminate against any person by reason of sex, race, national origin, colour or religion.

(3) The Commission shall from time to time consult with representatives of any employee organization certified as a bargaining agent under the *Public Service Staff Relations Act* or with the employer as defined in that Act, with respect to the selection standards that may be prescribed under subsection (1) or the principles governing the appraisal, promotion, demotion, transfer, lay-off or release of employees, at the request of such representatives or of the employer or where in the opinion of the Commission such consultation is necessary or desirable.”

## NOTES EXPLICATIVES

Cette modification a pour objet de retrancher le mot «âge» des facteurs que visent les normes de sélection permises en vertu du paragraphe 12(1) de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* et d'ajouter les mots âge, handicap physique ou état de santé à la liste des motifs au sujet desquels la Commission de la Fonction publique ne doit établir aucune distinction injuste lorsqu'elle prescrit des normes de sélection aux termes du paragraphe 12(2).

Les paragraphes (1), (2) et (3) se lisent actuellement comme suit:

«12. (1) La Commission peut, en déterminant conformément à l'article 10 le principe de l'évaluation du mérite, en ce qui concerne tout poste ou classe de postes, prescrire des normes de sélection visant l'instruction, les connaissances, l'expérience, la langue, l'âge, la résidence ou toute autre question que la Commission juge nécessaire ou souhaitable, compte tenu de la nature des fonctions à accomplir. Cependant, ces normes de sélection ne doivent pas être incompatibles avec les normes de classification établies en vertu de la *Loi sur l'administration financière* pour ce poste ou tout poste de cette classe.

(2) En prescrivant aux termes du paragraphe (1) des normes de sélection, la Commission ne doit établir à l'encontre de qui que ce soit aucune distinction injuste fondée sur le sexe, la race, l'origine ethnique, la couleur ou la religion.

(3) La Commission doit, à l'occasion, consulter les représentants de toute association d'employés accréditée comme agent négociateur en vertu de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* ou l'employeur au sens de cette loi, en ce qui concerne les normes de sélection qui peuvent être prescrites en vertu du paragraphe (1) ou les principes qui gouvernent l'appréciation professionnelle, l'avancement, la rétrogradation, le transfert, la mise en disponibilité ou le renvoi d'employés, à la demande de ces représentants ou de l'employeur ou lorsque la Commission juge cette consultation nécessaire ou souhaitable.»



not affect the capability of that person to perform his or her employment functions to the same degree of efficiency as any other person.

Consultation

(4) The Commission shall from time to time consult with representatives of any employee organization certified as a bargaining agent under the *Public Service Staff Relations Act* or with the employer as defined in that Act, with respect to the selection standards that may be prescribed under subsection (1) or the principles governing the appraisal, promotion, demotion, transfer, lay-off or release of employees, at the request of such representatives or of the employer or where in the opinion of the Commission such consultation is necessary or desirable.”

affection qui n'affecte pas l'aptitude de l'intéressé à exercer les fonctions de son emploi aussi bien que toute autre personne.

5 Consultation

(4) La Commission doit, à l'occasion, consulter les représentants de toute association d'employés accréditée comme agent négociateur en vertu de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* ou l'employeur au sens de cette loi, en ce qui concerne les normes de sélection qui peuvent être prescrites en vertu du paragraphe (1) ou les principes qui gouvernent l'appréciation professionnelle, l'avancement, la rétrogradation, le transfert, la mise en disponibilité ou le renvoi d'employés, à la demande de ces représentants ou de l'employeur ou lorsque la Commission juge cette consultation nécessaire ou souhaitable.»

20

**C-264**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**C-264**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-264**

An Act to establish a universal emergency telephone  
number

---

First reading, October 31, 1977

---

**BILL C-264**

Loi visant à établir un numéro de téléphone universel à  
composer en cas d'urgence

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



MR. FRIESEN

M. FRIESEN

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,  
1977

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26 Elizabeth II,  
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-264

## BILL C-264

An Act to establish a universal emergency  
telephone number

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and the House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. N-17

1. The *National Transportation Act* is  
amended by adding, immediately after para-  
graph 22(1)(i), the following paragraph:

“(j) provide for the establishment by all  
Canadian telephone companies of a uni-  
versal emergency reporting telephone  
number.”

10

Loi visant à établir un numéro de téléphone  
universel à composer en cas d'urgence

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

1. La *Loi nationale sur les transports* est  
modifiée par l'insertion, immédiatement  
après l'alinéa 22(1)i), de l'alinéa suivant:

S.R., c. N-17

«j) prévoir l'établissement, par toutes  
les compagnies de téléphones canadien-  
nes, d'un numéro de téléphone universel  
pour signaler les urgences.»

10







**C-265**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**C-265**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-265**

**BILL C-265**

An Act to amend the Criminal Records Act

Loi modifiant la Loi sur le casier judiciaire

---

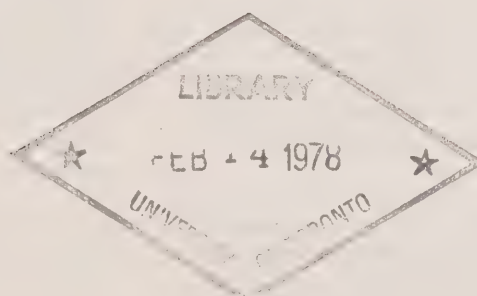
First reading, October 31, 1977

---

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



MR. ROBINSON

M. ROBINSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-265**

**BILL C-265**

An Act to amend the Criminal Records Act

Loi modifiant la Loi sur le casier judiciaire

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. 12 (1st  
Supp.)

1. Section 3 of the *Criminal Records Act* is repealed and the following substituted therefor:

Entitlement to  
pardon

“3. (1) A person who has been convicted of an offence under an Act of the Parliament of Canada or a regulation made thereunder is entitled to a pardon 10 where the offence was an offence punishable on summary conviction in proceedings under Part XXIV of the *Criminal Code*.

Application for  
pardon

(2) A person who has been convicted of 15 any other offence under an Act of the Parliament of Canada or a regulation made thereunder may make application for a pardon in respect of that offence.”

Recommendation for pardon

2. Section 4 of the said Act is repealed 20 and the following substituted therefor:

“4. (1) The Board shall recommend to the Minister that a pardon be granted to any person convicted of an offence punishable on summary conviction in proceedings under Part XXIV of the *Criminal Code* where the person has not subsequently been convicted of any other offence under an Act of the Parliament of Canada or regulation made 30 thereunder, but such recommendation shall not be made until, in the case of

1. L'article 3 de la *Loi sur le casier judiciaire* est abrogé et remplacé par ce qui suit: 5

S.R., c. 12 (1<sup>er</sup>  
Supp.)

«3. (1) Une personne déclarée coupable d'une infraction en vertu d'une loi du Parlement du Canada ou d'un règlement qui en découle a droit au pardon lorsqu'il s'agit d'une infraction punissable 10 sur déclaration sommaire de culpabilité à la suite de procédures engagées en vertu de la Partie XXIV du *Code criminel*.

Droit à un  
pardon

(2) Une personne déclarée coupable de 15 toute autre infraction en vertu d'une loi du Parlement du Canada ou d'un règlement qui en découle peut présenter une demande de pardon à l'égard de cette infraction.» 20

Demande de  
pardon

2. L'article 4 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«4. (1) La Commission doit présenter au Ministre une recommandation préconisant l'octroi du pardon à toute personne 25 déclarée coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité à la suite de procédures engagées en vertu de la Partie XXIV du *Code criminel* si la personne n'a pas par 30 la suite été déclarée coupable d'une nouvelle infraction en vertu d'une loi du Parlement du Canada ou d'un règlement

Recommandation d'un  
pardon

### EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* The purpose of this clause is to amend the procedure by which a pardon may be obtained so that a person convicted of an offence punishable on summary conviction in proceedings under Part XXIV of the *Criminal Code* is now entitled to a pardon and is no longer required to proceed by way of application.

Section 3 at present reads as follows:

“3. A person who has been convicted of an offence under an Act of the Parliament of Canada or a regulation made thereunder may make application for a pardon in respect of that offence.”

*Clause 2:* The purpose of this clause is to shift the onus of responsibility from the person convicted to the Board with the result that it will become mandatory for the Board to recommend that a person convicted of an offence punishable on summary conviction in proceedings under Part XXIV of the *Criminal Code* be granted a pardon after a two year “crime free” period following completion of sentence. It will not be necessary for the Board to conduct inquiries beyond determining whether or not there has been a subsequent conviction.

Section 4 at present reads as follows:

### NOTES EXPLICATIVES

*Article 1 du bill:* Cet article a pour objet de modifier la procédure d'octroi du pardon de sorte qu'une personne déclarée coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité à la suite de procédures engagées en vertu de la Partie XXIV du *Code criminel* a maintenant droit au pardon et n'est plus tenue de procéder par voie de demande de pardon.

Voici le texte actuel de l'article 3:

«3. Une personne déclarée coupable d'une infraction en vertu d'une loi du Parlement du Canada ou d'un règlement qui en découle peut présenter une demande de pardon à l'égard de cette infraction.»

*Article 2 du bill:* Cet article a pour objet d'enlever à la personne déclarée coupable les obligations qui lui incombent et de les transmettre à la Commission de telle sorte que la Commission serait tenue de présenter une recommandation préconisant l'octroi du pardon à une personne déclarée coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité à la suite de procédures engagées en vertu de la Partie XXIV du *Code criminel* lorsqu'elle n'a fait l'objet d'aucune condamnation pendant les deux années suivant l'expiration de la peine. La Commission ne sera pas tenue de faire d'enquête si ce n'est pour déterminer s'il y a eu une condamnation postérieure.

Voici le texte actuel de l'article 4:

the imposition on the person convicted of

- (i) a sentence of imprisonment,
- (ii) a period of probation, or
- (iii) a fine,

two years have elapsed since the termination of the sentence of imprisonment, the termination of the period of probation or payment of the fine, as the case may be, or in the case of the imposition 10 on the person convicted of

- (iv) a period of probation in addition to a sentence of imprisonment,
- (v) a period of probation in addition to a fine, or
- (vi) a fine in addition to a sentence of imprisonment,

two years have elapsed since the later of the termination of the sentence of imprisonment, the termination of the 20 period of probation or the payment of the fine, as the case may be.

Making of application

(2) In all other cases, an application for a pardon shall be made to the Minister, who shall refer it to the Board. 25

Inquiries by Board

(3) Where an application is made to the Board, the Board shall cause proper inquiries to be made in order to ascertain the behaviour of the applicant since the date of his conviction but such inquiries shall 30 not be made until five years have elapsed since the date from which the two year period provided in subsection (1) would have been computed, if that subsection had been applicable to the applicant. 35

Calculation of period of sentence

(4) For the purposes of this section, in calculating the period of any sentence of imprisonment by virtue of subsections (1) or (3), there shall be included, in addition to any time spent in custody pursuant to 40 that sentence, any period of statutory remission granted in respect thereof.

Report by Board

(5) Upon completion of its inquiries, pursuant to subsection (3), the Board shall report the result thereof to the Minister 45

qui en découle, mais cette recommandation ne doit pas être présentée, au cas où la personne déclarée coupable s'est vu infliger

- (i) une peine d'emprisonnement,
- (ii) une période de probation, ou
- (iii) une amende,

avant que deux années ne se soient écoulées depuis l'expiration de la peine d'emprisonnement ou de la période de probation ou le paiement de l'amende, selon le cas; ou si la personne s'est vu infliger

- (iv) une période de probation en plus d'une peine d'emprisonnement,
- (v) une période de probation en plus d'une amende, ou
- (vi) une amende en plus d'une peine d'emprisonnement,

avant que deux années ne se soient écoulées depuis l'expiration de la peine d'emprisonnement ou de la période de probation ou le paiement de l'amende, selon le cas, en prenant celui de ces événements qui s'est produit le dernier.

(2) Dans tous les autres cas une 25 Production de la demande demande de pardon doit être adressée au Ministre qui la transmet à la Commission.

(3) Lorsqu'une demande est présentée à la Commission, celle-ci doit faire effectuer une enquête suffisante pour connaître la 30 conduite du requérant depuis la date de sa condamnation, mais il ne peut être procédé à une telle enquête avant que cinq années ne se soient écoulées depuis la date à partir de laquelle le délai de deux ans visé au 35 paragraphe (1) aurait été calculé si ce paragraphe avait été applicable au requérant.

(4) Aux fins du présent article, il faut inclure, dans le calcul de la durée d'une 40 peine d'emprisonnement, que ce soit sous le régime des paragraphes (1) ou (3), en plus du temps passé en prison à cause de cette peine, toute période de réduction statutaire qui a été accordée relativement à 45 cette peine.

(5) A la fin de son enquête effectuée en conformité du paragraphe (3), la Commission doit faire part de ses résultats au

Enquête par la Commission

Calcul de la durée de la peine

Rapport de la Commission



“4. (1) An application for a pardon shall be made to the Minister, who shall refer it to the Board.

(2) *The Board shall cause proper inquiries to be made in order to ascertain the behaviour of the applicant since the date of his conviction, but such inquiries shall not be made*

(a) where the applicant was convicted of an offence punishable on summary conviction in proceedings under Part XXIV of the *Criminal Code*, until, in the case of the imposition on the applicant of

- (i) a sentence of imprisonment,
- (ii) a period of probation, or
- (iii) a fine,

two years have elapsed since the termination of the sentence of imprisonment, the termination of the period of probation or the payment of the fine, as the case may be, or in the case of the imposition on *the applicant* of

- (iv) a period of probation in addition to a sentence of imprisonment,
- (v) a period of probation in addition to a fine, or
- (vi) a fine in addition to a sentence of imprisonment,

two years have elapsed since the later of the termination of the sentence of imprisonment, the termination of the period of probation or the payment of the fine, as the case may be; *or*

(b) *in any other case*, until five years have elapsed since the date from which the two year period provided in *paragraph (a)* would have been computed, if that *paragraph* had been applicable to the applicant.

(3) For the purposes of this section, in calculating the period of any sentences of imprisonment *imposed on an applicant* there shall be included, in addition to any time spent by him in custody pursuant to that sentence, any period of statutory remission granted *to him* in respect thereof.

(4) Upon completion of its inquiries, the Board shall report the result thereof to the Minister with its recommendation as to whether a pardon should be granted but, if the Board proposes to recommend that a pardon should not be granted, it shall, before making such a recommendation, forthwith so notify the applicant and advise him that he is entitled to make any representations to the Board that he believes relevant; and the Board shall consider any oral or written representations made to it by or on behalf of the applicant within a reasonable time after any such notice is given and before making a report under this subsection.

(5) Upon receipt of a recommendation from the Board that a pardon should be granted, the Minister shall refer the recommendation to the Governor in Council who may grant the pardon which shall be in the form set out in the schedule.”

«4. (1) Une demande de pardon doit être adressée au Ministre qui la transmet à la Commission.

(2) *La Commission doit faire effectuer une enquête suffisante pour connaître la conduite du requérant depuis la date de sa condamnation, mais il ne peut être procédé à une telle enquête,*

a) lorsque le requérant a été déclaré coupable d’une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité à la suite de procédures engagées en vertu de la Partie XXIV du *Code criminel*, au cas où le requérant s’est vu infliger

- (i) une peine d’emprisonnement,
- (ii) une période de probation, ou
- (iii) une amende,

avant que deux années ne se soient écoulées depuis l’expiration de la peine d’emprisonnement ou de la période de probation ou le paiement de l’amende, selon le cas; ou si *le requérant* s’est vu infliger

- (iv) une période de probation en plus d’une peine d’emprisonnement,
- (v) une période de probation en plus d’une amende, ou
- (vi) une amende en plus d’une peine d’emprisonnement,

avant que deux années ne se soient écoulées depuis l’expiration de la peine d’emprisonnement ou de la période de probation ou le paiement de l’amende, selon le cas, en prenant celui de ces événements qui s’est produit le dernier; *ou*

b) *dans tout autre cas*, avant que cinq années ne se soient écoulées depuis la date à partir de laquelle le délai de deux ans visé à *l’alinéa a)* aurait été calculé si cet *alinéa* avait été applicable au requérant.

(3) Aux fins du présent article, il faut inclure, dans le calcul de la durée d’une peine d’emprisonnement *infligée à un requérant*, en plus du temps *qu’il* a passé en prison à cause de cette peine, toute période de réduction statutaire qui *lui* a été accordée relativement à cette peine.

(4) A la fin de son enquête, la Commission doit faire part de ses résultats au Ministre, ainsi que de sa recommandation sur l’opportunité de l’octroi d’un pardon; toutefois, si la Commission se propose de recommander qu’un pardon ne soit pas octroyé, elle doit, avant de faire cette recommandation, en aviser immédiatement le requérant et l’informer qu’il a le droit de présenter à la Commission toutes observations qu’il estime pertinentes. La Commission doit alors examiner toutes observations orales ou écrites qui lui sont présentées par le requérant ou pour son compte dans un délai raisonnable après qu’un tel avis a été donné et avant qu’un rapport ait été fait en vertu du présent paragraphe.

(5) Au reçu d’une recommandation de la Commission préconisant l’octroi du pardon, le Ministre doit transmettre ladite recommandation au gouverneur en conseil qui peut accorder le pardon; celui-ci doit être rédigé selon la formule indiquée à l’annexe.»



with its recommendation as to whether a pardon should be granted but, if the Board proposes to recommend that a pardon should not be granted, it shall, before making such a recommendation, forthwith so notify the applicant and advise him that he is entitled to make any representations to the Board that he believes relevant; and the Board shall consider any oral or written representations made to it by or on behalf of the applicant within a reasonable time after any such notice is given and before making a report under this subsection.

Grant of  
pardon

(6) Upon receipt of a recommendation from the Board that a pardon should be granted pursuant to subsections (1) or (5), the Minister shall refer the recommendation to the Governor in Council who may grant the pardon which shall be in the form set out in the schedule.”

3. Section 7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Revocation of  
pardon

“7. A pardon may be revoked by the Governor in Council upon evidence establishing to the satisfaction of the Governor in Council that the person to whom it was granted knowingly made a false or deceptive statement in relation to his application for the pardon, or knowingly concealed some material particular in relation to such application.”

4. Section 8 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Effect of  
pardon

“(2) Where a person is granted a pardon under this Act and the pardon has not been revoked, that person is entitled to give a negative answer to any question in respect of his previous conviction or the grant of a pardon to him.”

Ministre, ainsi que de sa recommandation sur l'opportunité de l'octroi d'un pardon; toutefois, si la Commission se propose de recommander qu'un pardon ne soit pas octroyé, elle doit, avant de faire cette recommandation, en aviser immédiatement le requérant et l'informer qu'il a le droit de présenter à la Commission toutes observations qu'il estime pertinentes. La Commission doit alors examiner toutes observations orales ou écrites qui lui sont présentées par le requérant ou pour son compte dans un délai raisonnable après qu'un tel avis a été donné et avant qu'un rapport ait été fait en vertu du présent paragraphe.

(6) Au reçu d'une recommandation de la Commission faite en conformité des paragraphes (1) ou (5) préconisant l'octroi du pardon, le Ministre doit transmettre ladite recommandation au gouverneur en conseil qui peut accorder le pardon; celui-ci doit être rédigé selon la formule indiquée à l'annexe.»

3. L'article 7 de ladite loi est abrogé et 25 remplacé par ce qui suit:

«7. Un pardon peut être révoqué par le gouverneur en conseil sur preuve établissant à la satisfaction du gouverneur en conseil que la personne à qui il a été accordé a sciemment fait une déclaration inexacte ou trompeuse relativement à sa demande de pardon, ou a sciemment dissimulé un détail important relativement à cette demande.»

4. L'article 8 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(2) Lorsqu'un pardon est accordé à une personne en vertu de la présente loi et qu'il n'est pas révoqué, cette personne a le droit de répondre négativement à toute question relative à la condamnation à l'égard de laquelle le pardon a été accordé ou à l'octroi du pardon.»

Octroi du  
pardon

Révocation du  
pardon

Effet du pardon

*Clause 3:* The purpose of this clause is to amend the grounds for which a pardon may be revoked so that the subsequent behaviour of the person to whom a pardon has been granted will no longer constitute grounds for the revocation of that pardon.

Section 7 at present reads as follows:

“7. A pardon may be revoked by the Governor in Council

*(a) if the person to whom it is granted is subsequently convicted of a further offence under an Act of the Parliament of Canada or a regulation made thereunder; or*

*(b) upon evidence establishing to the satisfaction of the Governor in Council*

*(i) that the person to whom it was granted is no longer of good conduct, or*

*(ii) that such person knowingly made a false or deceptive statement in relation to his application for the pardon, or knowingly concealed some material particular in relation to such application.”*

*Article 3 du bill:* Cet article a pour objet de modifier les motifs de révocation du pardon de sorte que la conduite ultérieure de la personne à qui un pardon a été octroyé ne constituera plus un motif de révocation de ce pardon.

Voici le texte actuel de l'article 7:

«7. Un pardon peut être révoqué par le gouverneur en conseil

*a) si la personne à laquelle il est accordé est par la suite déclarée coupable d'une nouvelle infraction en vertu d'une loi du Parlement du Canada ou d'un règlement qui en découle; ou*

*b) sur preuve établissant, à la satisfaction du gouverneur en conseil,*

*(i) que la personne à laquelle il a été accordé a cessé de se bien conduire, ou*

*(ii) que cette personne a sciemment fait une déclaration inexacte ou trompeuse relativement à sa demande de pardon, ou a sciemment dissimulé un détail important relativement à cette demande.»*



56  
C-266

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-266

An Act to amend the Canada Elections Act  
(publication of the result of opinion polls)

---

First reading, October 31, 1977

---

MR. HERBERT

C-266

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-266

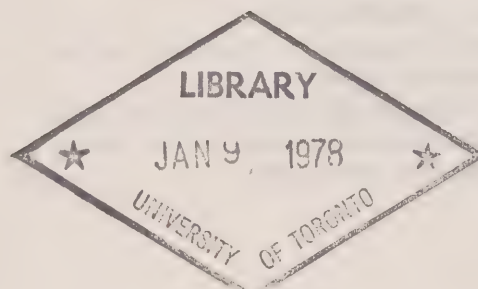
Loi modifiant la Loi électorale du Canada  
(publication de résultats de sondages électoraux)

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---

M. HERBERT



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-266

## BILL C-266

An Act to amend the Canada Elections Act  
(publication of the result of opinion polls)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada  
(publication de résultats de sondages  
électoraux)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

R.S., c. 14 (1st  
Supp.)

1. Section 105 of the *Canada Elections Act* is amended by inserting, immediately after subsection (1) thereof, the following:

Publication of  
opinion polls  
forbidden

“(1.1) No person, company or corpora-  
tion shall, once the writ is issued or until  
the polls are closed, publish by radio or  
television broadcast, by newspaper, news- 10  
sheet, poster, bill-board, handbill, or in  
any other manner the result or purported  
result of a poll of the political opinions of  
the electors or any of them in relation to

(a) a referendum, or 15

(b) an election of a member of the  
House of Commons, 15  
that is being held or is to be held within  
the area normally served by the person,  
company or corporation. 20

S.R., c. 14 (1<sup>er</sup>  
Supp.)

1. L'article 105 de la *Loi électorale du Canada* est modifié par l'insertion, immédia- 5  
tement après le paragraphe (1), de ce qui  
suit:

«(1.1) Entre l'émission du bref d'élec-  
tion et la fermeture des bureaux de scru-  
tin, une personne, compagnie ou corpora- 10  
tion ne doit pas publier, par émission  
radiophonique ou télévisée, ou par la voie  
d'un journal, d'un bulletin, d'une affiche,  
d'une circulaire, ou de toute autre  
manière, le résultat ou prétendu résultat 15  
d'un sondage des opinions politiques des  
électeurs ou de certains d'entre eux au  
sujet

a) d'un referendum, ou

b) de l'élection d'un député à la Cham- 20  
bre des communes

qui a lieu ou doit avoir lieu dans la région  
normalement desservie par ladite per-  
sonne, compagnie ou corporation.

La publication  
de sondages  
d'opinion est  
interdite



#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this amendment is to prohibit, and to make punishable as an illegal practice, the publication in any manner before election day of the results of a poll of the political opinions of the electors. The proposed amendment does not prohibit the taking of such a poll for private purposes.

#### NOTE EXPLICATIVE

Cet amendement interdit toute publication, avant le jour de l'élection, des résultats d'un sondage portant sur les opinions politiques des électeurs, et rend ladite publication punissable à titre d'acte illicite. La modification proposée n'interdit pas un sondage de ce genre lorsque celui-ci tend à des fins privées.



**C-267**

**C-267**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-267**

**BILL C-267**

An Act respecting the Electoral Boundaries  
Readjustment Act  
(Prince George-Peace River)

Loi concernant la Loi sur la revision des limites des  
circonscriptions électorales  
(Prince George-Peace River)

---

First reading, October 31, 1977

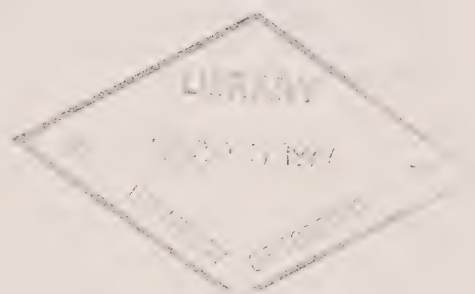
---



---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



MR. OBERLE

M. OBERLE

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,  
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-267

An Act respecting the Electoral Boundaries  
Readjustment Act  
(Prince George-Peace River)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. E-2;  
Proclamation,  
June 11, 1976  
"Prince  
George- Peace  
River"

1. Paragraph 7 of the Part of the Schedule  
to the Proclamation of June 11, 1976 declar-  
ing the draft representation order under the  
*Electoral Boundaries Readjustment Act* in  
force, effective upon the first dissolution of  
Parliament that occurs at least one year after  
the day on which the Proclamation is made, 10  
dealing with the electoral districts in the  
Province of British Columbia, which para-  
graph names and describes the electoral dis-  
trict of Fort Nelson-Peace River, is amended  
by substituting for the name "FORT NELSON- 15  
PEACE RIVER", the name "PRINCE GEORGE-  
PEACE RIVER" at the beginning of the  
paragraph.

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26 Elizabeth II,  
1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-267

Loi concernant la Loi sur la revision des  
limites des circonscriptions électorales  
(Prince George-Peace River)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

S.R., c. E-2;  
Proclamation,  
11 juin 1976  
«Prince  
George-Peace  
River»

1. Dans l'annexe de la proclamation du 11  
5 juin 1976 déclarant que le projet d'ordon-  
nance de représentation en vertu de la *Loi  
sur la revision des limites des circonscrip-  
tions électorales* est en vigueur à compter de  
la première dissolution du Parlement surve-  
nant au moins un an après la date de ladite 10  
proclamation, le paragraphe 7 de la partie  
relative aux circonscriptions électorales de la  
province de la Colombie-britannique, para-  
graphe qui nomme et décrit la circonscrip-  
tion électorale de Fort Nelson-Peace River, 15  
est modifié par la substitution du nom  
«PRINCE GEORGE-PEACE RIVER» au nom  
«FORT NELSON-PEACE RIVER», au début du  
paragraphe.

Published under authority of the Speaker of the  
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services  
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre  
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services  
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9







56  
**C-267**

27  
Third Session, Thirtieth Parliament,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

**C-267**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26-27 Elizabeth II, 1977-78

Government  
Publications

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

3  
BILL C-267

BILL C-267

An Act respecting the Electoral Boundaries  
Readjustment Act  
(Prince George—Peace River)

Loi concernant la Loi sur la revision des limites des  
circonscriptions électorales  
(Prince George—Peace River)

---

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
MARCH 9, 1978

---

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 9 MARS 1978

---



3rd Session, 30th Parliament, 26-27 Elizabeth II,  
1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-267

An Act respecting the Electoral Boundaries  
Readjustment Act

(Prince George—Peace River)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. E-2;  
Proclamation,  
June 11, 1976  
"Prince  
George—Peace  
River"

1. Paragraph 7 of the Part of the Schedule  
to the Proclamation of June 11, 1976 declar-  
ing the draft representation order under the  
*Electoral Boundaries Readjustment Act* in  
force, effective upon the first dissolution of  
Parliament that occurs at least one year after  
the day on which the Proclamation is made, 10  
dealing with the electoral districts in the  
Province of British Columbia, which para-  
graph names and describes the electoral dis-  
trict of Fort Nelson—Peace River, is amend-  
ed by substituting for the name "FORT 15  
NELSON—PEACE RIVER", the name  
"PRINCE GEORGE—PEACE RIVER" at the  
beginning of the paragraph.

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26-27 Elizabeth II,  
1977-78

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-267

Loi concernant la Loi sur la revision des  
limites des circonscriptions électorales

(Prince George—Peace River)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

S.R., c. E-2;  
Proclamation,  
11 juin 1976  
«Prince  
George—Peace  
River»

1. Dans l'annexe de la proclamation du 11  
5 juin 1976 déclarant que le projet d'ordon-  
nance de représentation en vertu de la *Loi  
sur la revision des limites des circonscrip-  
tions électorales* est en vigueur à compter de  
la première dissolution du Parlement surve-  
nant au moins un an après la date de ladite 10  
proclamation, le paragraphe 7 de la partie  
relative aux circonscriptions électorales de la  
province de la Colombie-britannique, para-  
graphe qui nomme et décrit la circonscrip-  
tion électorale de Fort Nelson—Peace River, 15  
est modifié par la substitution du nom  
«PRINCE GEORGE—PEACE RIVER» au nom  
«FORT NELSON—PEACE RIVER», au début du  
paragraphe.

Published under authority of the Speaker of the  
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services  
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre  
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services  
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9







56

**C-268**

**C-268**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

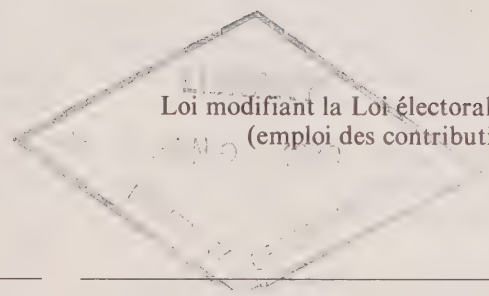
**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-268**

**BILL C-268**

An Act to amend the Canada Elections Act  
(use of contributions)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada  
(emploi des contributions)



---

First reading, October 31, 1977

---

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---

MR. MACGUIGAN

M. MACGUIGAN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-268**

**BILL C-268**

An Act to amend the Canada Elections Act  
(use of contributions)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada  
(emploi des contributions)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. 14 (1st  
Supp.);  
1973-74, c. 51

1. Section 13 of the *Canada Elections Act* is amended by adding, immediately after subsection (3) thereof, the following:

Effect of  
registration

“(3.1) Where a political party has provincial or municipal parties affiliated with it, its registration pursuant to this section shall have effect only with respect to the activities of the party in its federal capacity.”

2. Section 13.4 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

Affidavit  
required

“(4) A return referred to in subsection (1) shall be accompanied by an affidavit of the chief agent attesting that all of the expenditures referred to in paragraphs (c) and (d) of subsection (2) were made in respect of activities of the party in its federal capacity.”

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

5 1. L'article 13 de la *Loi électorale du Canada* est modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (3), de ce qui suit:

S.R., c. 14 (1<sup>er</sup>  
Supp.);  
1973-74, c. 51

10 «(3.1) En cas d'affiliation entre un parti politique et des partis provinciaux ou municipaux, l'enregistrement du parti politique en conformité du présent article, n'a d'effet qu'à l'égard de l'activité de l'aile fédérale du parti.»

Effet de  
l'enregistrement

15 2. L'article 13.4 de ladite loi est modifié par l'adjonction, après le paragraphe (3), du paragraphe suivant:

20 «(4) Un rapport mentionné au paragraphe (1) doit être accompagné d'un affidavit de l'agent principal attestant que toutes les dépenses mentionnées aux alinéas c) et d) du paragraphe (2) ont été faites à l'égard de l'activité de l'aile fédérale du parti.»

Affidavit requis

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to amend the *Canada Elections Act* to restrict expenditures obtained thereunder to the activities of the party in its federal capacity.

#### NOTE EXPLICATIVE

En modifiant la *Loi électorale du Canada*, ce bill vise à restreindre les dépenses d'élection à l'activité de l'aile fédérale du parti.



201  
1-800  
C-269

C-269

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-269

An Act to amend the Criminal Code  
(culpable homicide redefined)

---

First reading, October 31, 1977

---

MR. ROBINSON

201  
1-800  
C-269

C-269

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-269

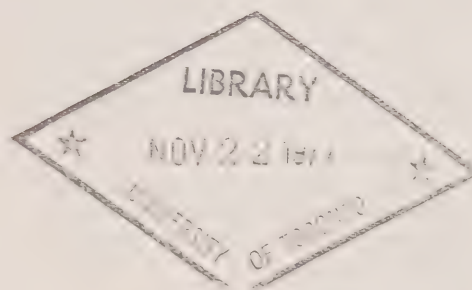
Loi modifiant le Code criminel  
(nouvelle définition de l'homicide coupable)

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---

M. ROBINSON



## BILL C-269

### An Act to amend the Criminal Code (culpable homicide redefined)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-34;  
1974-75-76, cc.  
93, 105

1. Section 213 of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

Murder in  
commission of  
offences

“213. (1) Culpable homicide is murder where a person causes the death of a human being while committing or attempting to commit high treason or treason or an offence mentioned in section 52 (sabotage), 76 (piratical acts), 132 or subsection 133(1) or sections 134 to 136 (escape or rescue from prison or lawful custody), 143 or 145 (rape or attempt to commit rape), 149 or 156 (indecent assault), subsection 246(2) (resisting lawful arrest), 302 (robbery), 306 (breaking and entering) or 389 or 390 (arson), whether or not the person means to cause death to any human being and whether or not he knows that death is likely to be caused to any human being, if

(a) he means to cause bodily harm for the purpose of 25

(i) facilitating the commission of the offence, or

(ii) facilitating his flight after committing or attempting to commit the offence, 30

and the death ensues from the bodily harm;

## BILL C-269

### Loi modifiant le Code criminel (nouvelle définition de l'homicide coupable)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. L'article 213 du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. C-34  
1974-75-76, cc.  
93, 105

«213. (1) L'homicide coupable est un meurtre lorsqu'une personne cause la mort d'un être humain pendant qu'elle commet ou tente de commettre une haute trahison, une trahison ou une infraction mentionnée aux articles 52 (sabotage), 76 (actes de piraterie) ou 132, au paragraphe 133(1), aux articles 134 à 136 (évasion ou délivrance d'une prison ou d'une garde légale), 143 ou 145 (viol ou tentative de viol), 149 ou 156 (attentat à la pudeur), au paragraphe 246(2) (résistance à une arrestation légale), aux articles 302 (vol qualifié), 306 (introduction par effraction), 389 ou 390 (crime d'incendie), qu'elle ait ou non l'intention de causer la mort d'un être humain et qu'elle sache ou non qu'il en résultera vraisemblablement la mort d'un être humain

a) si elle a l'intention de causer des lésions corporelles aux fins 25

(i) de faciliter la perpétration de l'infraction, ou

(ii) de faciliter sa fuite après avoir commis ou tenté de commettre l'infraction, 30

Meurtre dans la  
perpétration  
d'infractions



## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to redefine culpable homicide in cases where a person is killed as a result of a kidnapping, forcible confinement or the hijacking of an aircraft, and to provide for a minimum sentence of life imprisonment for those cases.

*Clause 1:* Section 213 at present reads as follows:

“213. Culpable homicide is murder where a person causes the death of a human being while committing or attempting to commit high treason or treason or an offence mentioned in section 52 (sabotage), 76 (piratical acts), 76.1 (*hijacking an aircraft*), 132 or subsection 133(1) or sections 134 to 136 (escape or rescue from prison or lawful custody), 143 or 145 (rape or attempt to commit rape), 149 or 156 (indecent assault), subsection 246(2) (resisting lawful arrest), 247 (*kidnapping and forcible confinement*), 302 (robbery), 306 (breaking and entering) or 389 or 390 (arson), whether or not the person means to cause death to any human being and whether or not he knows that death is likely to be caused to any human being, if

- (a) he means to cause bodily harm for the purpose of
  - (i) facilitating the commission of the offence, or
  - (ii) facilitating his flight after committing or attempting to commit the offence,

and the death ensues from the bodily harm;

(b) he administers a stupefying or overpowering thing for a purpose mentioned in paragraph (a), and the death ensues therefrom;

(c) he wilfully stops, by any means, the breath of a human being for a purpose mentioned in paragraph (a), and the death ensues therefrom; or

(d) he uses a weapon or has it upon his person

- (i) during or at the time he commits or attempts to commit the offence, or
- (ii) during or at the time of his flight after committing or attempting to commit the offence,

and the death ensues as a consequence.”

## NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de redéfinir l’homicide coupable dans les cas où une personne est tuée par suite d’un enlèvement, d’une séquestration ou d’un détournement d’avion, et de prévoir comme peine minimale l’emprisonnement à perpétuité dans ces cas.

*Article 1 du bill:* Voici le texte actuel de l’article 213 du Code:

«213. L’homicide coupable est un meurtre lorsqu’une personne cause la mort d’un être humain pendant qu’elle commet ou tente de commettre une haute trahison ou une infraction mentionnée aux articles 52 (sabotage), 76 (actes de piraterie), 76.1 (*détournement d’aéronef*), 132 ou au paragraphe 133(1) ou aux articles 134 à 136 (évasion ou délivrance d’une garde légale), 143 ou 145 (viol ou tentative de viol), 149 ou 156 (attentat à la pudeur), au paragraphe 246(2) (résistance à une arrestation légale), aux articles 247 (*enlèvement et séquestration*), 302 (vol qualifié), 306 (introduction par effraction) ou 389 ou 390 (crime d’incendie), qu’elle ait ou non l’intention de causer la mort d’un être humain et qu’elle sache ou non qu’il en résultera vraisemblablement la mort d’un être humain»

- a) si elle a l’intention de causer des lésions corporelles aux fins
  - (i) de faciliter la perpétration de l’infraction, ou
  - (ii) de faciliter sa fuite après avoir commis ou tenté de commettre l’infraction,

et que la mort résulte des lésions corporelles;

b) si elle administre un stupéfiant ou un soporifique à une fin mentionnée à l’alinéa a) et que la mort en résulte;

c) si, volontairement, elle arrête, par quelque moyen, la respiration d’un être humain à une fin mentionnée à l’alinéa a) et que la mort en résulte; ou

d) si elle emploie une arme ou l’a sur sa personne

- (i) pendant ou alors qu’elle commet ou tente de commettre l’infraction, ou
- (ii) au cours ou au moment de sa fuite après avoir commis ou tenté de commettre l’infraction,

et que la mort en soit la conséquence.»

(b) he administers a stupefying or overpowering thing for a purpose mentioned in paragraph (a), and the death ensues therefrom;

(c) he wilfully stops, by any means, the breath of a human being for a purpose mentioned in paragraph (a), and the death ensues therefrom; or

(d) he uses a weapon or has it upon his person

(i) during or at the time he commits or attempts to commit the offence, or

(ii) during or at the time of his flight after committing or attempting to commit the offence,

and the death ensues as a consequence.

et que la mort résulte des lésions corporelles;

b) si elle administre un stupéfiant ou un soporifique à une fin mentionnée à l'alinéa a) et que la mort en résulte;

c) si, volontairement, elle arrête, par quelque moyen, la respiration d'un être humain à une fin mentionnée à l'alinéa a) et que la mort en résulte; ou

d) si elle emploie une arme ou l'a sur sa personne

(i) pendant ou alors qu'elle commet ou tente de commettre l'infraction, ou

(ii) au cours ou au moment de sa fuite après avoir commis ou tenté de commettre l'infraction,

et que la mort en soit la conséquence.

Idem

(2) Culpable homicide is murder where a person causes the death of a human being while committing or attempting to commit an offence mentioned in section 76.1 (hijacking an aircraft) or section 247 (kidnapping and forcible confinement)."

(2) L'homicide coupable est un meurtre lorsqu'une personne cause la mort d'un être humain pendant qu'elle commet ou tente de commettre une infraction mentionnée à l'article 76.1 (détournement d'avion) ou à l'article 247 (enlèvement et séquestration).»

Idem

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-270

## BILL C-270

An Act respecting the conditions under which public servants may accept employment upon leaving the public service

Loi concernant les conditions auxquelles les fonctionnaires publics peuvent accepter un emploi après avoir quitté la fonction publique

---

First reading, October 31, 1977

---

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



MR. BAKER (*Grenville-Carleton*)

M. BAKER (*Grenville-Carleton*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-270**

**BILL C-270**

An Act respecting the conditions under which public servants may accept employment upon leaving the public service

Loi concernant les conditions auxquelles les fonctionnaires publics peuvent accepter un emploi après avoir quitté la fonction publique

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Public Service Post-Retirement Employment Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi sur l'emploi des fonctionnaires publics à la retraite*.

Titre abrégé

Definitions

"person"  
«personne»

2. In this Act, "person" includes a corporation, institution or group;

2. Dans la présente loi, «fonctionnaire public» comprend tout employé de la fonction publique du Canada

Définitions

«fonctionnaire public»  
"public . . ."

"public servant"  
«fonctionnaire . . .»

"public servant" includes any person in the public service of Canada

a) qui est autorisé par ou en vertu d'un texte législatif à faire ou faire faire une action ou chose ou à exercer un pouvoir, ou  
b) à qui une fonction est imposée par ou 15 en vertu d'un texte législatif;

10

«personne» comprend une corporation, une institution ou un groupe.

«personne»  
"person"

Agreements subject to approval

3. No person who has been employed as a public servant at the rank of director or higher shall, within two years after his retirement from such employment, except with the approval of the Governor in Council, enter into any agreement with the Government of Canada or with any person who is, or who was at any time during the five years preceding his retirement

3. Quiconque a occupé un emploi de fonctionnaire public avec le rang de directeur ou un rang supérieur ne peut, pendant la période de deux ans qui suit la date de sa retraite de cet emploi, conclure, sans l'approbation du gouverneur en conseil, aucun accord avec le gouvernement du Canada ni avec toute personne qui, à la date de l'accord ou dans les cinq années précédant la date de cette retraite

accords soumis à l'approbation

(a) in a contractual relationship with the government;  
(b) in receipt of subsidies or their equivalent from the government;

a) a ou a eu une relation contractuelle avec le gouvernement;

30

#### EXPLANATORY NOTE

This Bill would ensure that retiring senior public servants are not able to take undue advantage of their former positions in obtaining new employment or acting as lobbyists. Guidelines are set forth to enable the Governor in Council to make the judgement as to when post-retirement employment with a particular firm or person is appropriate, and when it is not.

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill fait en sorte que les hauts fonctionnaires publics prenant leur retraite ne puissent profiter indûment de leurs anciens postes pour obtenir un nouvel emploi ou faire fonction de démarcheurs parlementaires. Il établit des directives pour permettre au gouverneur en conseil de déterminer si un emploi postérieur à la retraite au service d'une personne ou d'une société particulière est approprié ou s'il ne l'est pas.



- (c) a company of which the government is a shareholder;
- (d) in receipt from the government of loans, guarantees or other forms of capital assistance; or
- (e) a person with which any government department, agency or other body has had, as a matter of course, a special relationship.

- b) reçoit ou a reçu des subventions ou leur équivalent du gouvernement;
- c) a ou a eu le gouvernement au nombre de ses actionnaires;
- d) reçoit ou a reçu du gouvernement des prêts, des garanties ou d'autres formes d'aide en capital;
- e) est ou était une personne qui a normalement eu une relation particulière avec un ministère, une agence ou un autre organisme du gouvernement.

Criteria for approval

4. In determining whether permission to accept employment is appropriate, the Governor in Council shall have regard to

- (a) the extent to which the public servant or a member of his staff, has had official dealings with the person in question during the five years preceeding the proposed date of retirement;
- (b) the nature of any such dealings, and in particular the precise nature of any contracts which the public servant was directly or indirectly responsible for placing with the person;
- (c) the nature of any other dealings not relating to contracts, but leading to any benefit or preferment for the company;
- (d) the extent to which the public servant has acquired knowledge of the operations of the proposed employer's competitors, and the extent to which such competitors would be prejudiced by the placing of the public servant with the proposed employer.

Retired public servant as lobbyist

5. A person who has been employed as a public servant and who engages in lobbying on behalf of another person within the meaning of the *Lobbyist Registration Act* is deemed, for the purposes of section 3, to have entered into an agreement with such other person.

Penalties

6. Any person who violates the provisions of this Act shall be liable to a fine of up to \$5,000 and imprisonment for a period of up to two years.

Regulations

7. The Governor in Council may make such regulations as are necessary for the administration of this Act.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

4. Pour déterminer s'il y a lieu d'accorder l'autorisation d'accepter l'emploi, le gouverneur en conseil doit considérer

- a) dans quelle mesure le fonctionnaire public ou un membre de son personnel a eu des relations officielles avec la personne en question pendant les cinq années précédant la date proposée de la retraite;
- b) la nature de ces relations et notamment la nature précise de tout contrat que le fonctionnaire public a été, directement ou indirectement, chargé de passer avec la personne;
- c) la nature de toute autre relation non contractuelle mais entraînant un avantage ou une préférence pour la compagnie; et
- d) dans quelle mesure le fonctionnaire public est au courant des opérations des concurrents de l'employeur proposé et dans quelle mesure ces concurrents seraient lésés par l'engagement du fonctionnaire public par l'employeur proposé.

Critères pour l'approbation

5. Une personne qui a occupé un emploi de fonctionnaire public et qui fait fonction de démarcheur parlementaire pour le compte d'une autre personne au sens de la *Loi sur l'enregistrement des démarcheurs parlementaires* est censée, aux fins de l'article 3, avoir conclu un accord avec cette autre personne.

Fonctionnaire public à la retraite faisant fonction de démarcheur parlementaire

Peines

6. Quiconque enfreint les dispositions de la présente loi est passible d'une amende maximale de \$5,000 et d'un emprisonnement maximal de deux ans.

Règlements

7. Le gouverneur en conseil a le pouvoir d'établir les règlements jugés nécessaires à l'exécution de la présente loi.

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9



C-271

C-271

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-271**

**BILL C-271**

An Act to provide for the establishment of a Canada  
Sea Coast Conservation Authority

Loi créant l'Office de conservation des côtes  
canadiennes

First reading, October 31, 1977

Première lecture, le 31 octobre 1977

MR. WATSON

M. WATSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-271**

**BILL C-271**

An Act to provide for the establishment of a  
Canada Sea Coast Conservation Authority

Loi créant l'Office de conservation des côtes  
canadiennes

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada  
Sea Coast Conservation Authority*.

1. La présente loi peut être citée sous le 5 Titre abrégé  
titre: *Loi sur l'Office de conservation des  
côtes canadiennes*.

Definition

2. In this Act,

Définition

"Authority"

"Authority" means the Canada Sea Coast  
Conservation Authority established by this  
Act;

2. Dans la présente loi,

«côte»

"sea coast"

"sea coast" means the ocean or sea shore-line 10  
and the lands bordering the shore-line to a  
depth inland to be recommended by the  
Authority having regard to the natural  
features and the aesthetics of the area of  
coastline to be acquired or protected. 15

«côte» désigne le rivage et les terrains bor-  
dant le rivage d'un océan ou d'une mer sur  
la largeur recommandée par l'Office 10  
compte tenu des caractéristiques naturelles  
et de l'esthétique de la partie de côte à  
acquérir ou protéger;

«Office» désigne l'Office de conservation des 15  
côtes canadiennes établi par la présente  
loi.

Canada Sea  
Coast  
Conservation  
Authority

3. There is hereby established a body to  
be called the Canada Sea Coast Conserva-  
tion Authority composed of fifteen persons  
who shall be appointed by the Governor in  
Council from among the following persons: 20

(a) a representative from each of the fed-  
eral departments of Indian Affairs and  
Northern Development, Public Works and  
the Ministry of State for Urban Affairs;

(b) representatives from each of the prov- 25  
inces of British Columbia, Manitoba,  
Ontario, Quebec, Nova Scotia, New  
Brunswick, Prince Edward Island and  
Newfoundland; and

(c) a resident from each of the provinces 30  
of Canada and from the Northwest Terri-  
tories and Yukon Territory who is not a

3. Est par la présente créé un organisme  
appelé Office de conservation des côtes cana-  
diennes, formé de quinze personnes nommées  
par le gouverneur en conseil et comprenant: 20

a) un représentant de chacun des ministè-  
res fédéraux suivants: Affaires indiennes et  
Nord canadien, Travaux publics, départe-  
ment d'État des Affaires urbaines;

b) des représentants de chacune des pro- 25  
vinces suivantes: Colombie-Britannique,  
Manitoba, Ontario, Québec, Nouvelle-  
Écosse, Nouveau-Brunswick, Île-du-  
Prince-Édouard et Terre-Neuve; et

c) un résident de chacune des provinces du 30  
Canada, des Territoires du Nord-Ouest et  
du Territoire du Yukon, qui n'est pas fonc-  
tionnaire public du Canada, d'une pro-

«Office»

Office de  
conservation  
des côtes  
canadiennes

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to protect the aesthetics of Canada's coast lines and to oversee the conservation of the sea coasts of Canada which are accessible to the general public.

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de protéger l'esthétique des rivages canadiens et de veiller à conserver les côtes canadiennes qui sont accessibles au grand public.

	member of the public service of Canada, of a province or of the Northwest Territories or Yukon Territory.	vince, des Territoires du Nord-Ouest ni du Territoire du Yukon.	
Tenure	4. Every person appointed under section 3 shall hold office during pleasure and serve without remuneration.	4. Toute personne nommée en vertu de l'article 3 occupe son poste à titre amovible et sans rémunération.	Mandat 5
Chairman and Vice-Chairman	5. The Governor in Council shall designate one of the members to be Chairman and one of the members to be Vice-Chairman.	5. Le gouverneur en conseil désigne, parmi les membres, un président et un vice-président.	Président et vice-président
Object	6. The object of the Authority is to protect the beauty of Canada's coastlines and to oversee the conservation for public recreational use of the sea coasts of Canada which are accessible to the general public.	6. L'Office a pour objet de protéger la beauté des rivages canadiens et de veiller à conserver, pour l'usage et les loisirs de la population, les côtes canadiennes qui sont accessibles au grand public.	Objet 10
Advising Governor in Council	7. In carrying out its objectives, the Authority may advise the Governor in Council in respect of the following matters: (a) the compilation of an inventory of the sea coasts of Canada including the determination of their (i) accessibility to the public, (ii) recreation potential (iii) ownership, and (iv) acquisition cost estimate; and (b) the methods whereby the sea coasts of Canada can be best conserved and made more easily accessible for and on behalf of the people of Canada.	7. Dans l'exercice de ses fonctions, l'Office peut donner au gouverneur en conseil des avis sur les questions suivantes: a) l'établissement d'un inventaire des côtes canadiennes indiquant notamment (i) leur accessibilité pour le public, (ii) les possibilités qu'elles offrent pour les loisirs, (iii) quels en sont les propriétaires, et (iv) le coût estimatif de leur acquisition; et b) les méthodes permettant le mieux de conserver les côtes canadiennes et de les rendre plus accessibles pour les Canadiens.	Avis fournis au gouverneur en conseil 15
Powers	8. The Authority is empowered (a) in association with the Department of Public Works of Canada to acquire control of all Canadian sea coasts presently owned by the Crown in right of Canada; (b) to enter into agreements with a province to acquire control, in association with the relevant ministry of the province concerned, accessible sea coast owned by the Crown in right of that province; (c) to enter into agreements with a province, with a municipality provided there is provincial consent, and with an individual, association or corporation to protect existing and traditional uses of sea coast lands; (d) to enter into agreements with a province, with a municipality provided there is provincial consent, with an individual,	8. L'Office a le pouvoir a) d'acquérir, conjointement avec le ministère des Travaux publics du Canada, le contrôle de toutes les côtes canadiennes qui sont actuellement propriété de la Couronne, du chef du Canada; b) de conclure des accords avec une province pour acquérir, conjointement avec le ministère compétent de ladite province, le contrôle des côtes accessibles qui sont propriété de la Couronne, du chef de cette province; c) de conclure avec une province, avec une municipalité si la province y consent, et avec un particulier, une association ou une corporation, des accords visant à protéger les utilisations actuelles et traditionnelles des terrains côtiers;	Pouvoirs 30 35 40 45



association or corporation and with Central Mortgage and Housing Corporation or Heritage Canada, to protect and conserve buildings reflecting the traditional architecture of the various coastal regions of Canada; and

(e) to enter into agreements with a province, with a municipality provided there is provincial consent, with an individual, association or corporation and with Central Mortgage and Housing Corporation or Heritage Canada, to promote awareness and to encourage the use of traditional maritime architectural forms, and to encourage and promote the use of architectural forms that are compatible with, and aesthetically complimentary to, the landscapes and seascapes of Canadian coastlines.

Financial  
contributions

9. The Authority may receive financial contributions from sources outside of the federal government to defray the costs of its administration and the acquisition of sea coast property.

d) de conclure avec une province, avec une municipalité si la province y consent, avec un particulier, une association ou une corporation, et avec la Société centrale d'hypothèques et de logement ou Héritage Canada, des accords visant à protéger et conserver les édifices qui représentent l'architecture traditionnelle des diverses régions côtières du Canada; et

e) de conclure avec une province, avec une municipalité si la province y consent, avec un particulier, une association ou une corporation et avec la Société centrale d'hypothèques et de logement ou Héritage Canada, des accords visant à mieux faire connaître et utiliser davantage l'architecture côtière traditionnelle et à encourager et promouvoir l'utilisation des formes architecturales qui s'harmonisent avec les paysages terrestres et marins des côtes canadiennes.

Contributions  
financières

9. L'Office peut recevoir des contributions financières de sources autres que le gouvernement fédéral pour couvrir les frais de son administration et les frais d'acquisition de propriétés côtières.







**C-272**

**C-272**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-272**

**BILL C-272**

An Act to amend the Public Service Employment Act  
(Canadian citizens)

Loi modifiant la Loi sur l'emploi dans la Fonction  
Publique  
(citoyens canadiens)

---

First reading, October 31, 1977

---

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



MR. JONES

M. JONES

**BILL C-272**

An Act to amend the Public Service  
Employment Act  
(Canadian citizens)

R.S., c. P-32

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

1. The *Public Service Employment Act* is  
amended by adding, immediately after sec-  
tion 10 thereof, the following section:

Citizenship  
requirement

“10.1 No person shall be appointed to  
the Public Service unless he is a Canadian  
citizen.”

**BILL C-272**

Loi modifiant la Loi sur l'emploi dans la  
Fonction publique  
(citoyens canadiens)

S.R. c. P-32

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

1. La *Loi sur l'emploi dans la Fonction*  
5 *publique* est modifiée par l'insertion, immé- 5  
diatement après l'article 10, de l'article  
suivant:

«10.1 Quiconque n'est pas citoyen cana-  
dien ne peut être nommé à un poste de la  
Fonction publique.»

condition de  
citoyenneté

10







56  
**C-273**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**C-273**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-273**

**BILL C-273**

An Act to amend the Canada Elections Act  
(postal vote)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada  
(vote transmis par la poste)

---

First reading, October 31, 1977

---

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



MR. FRIESEN

M. FRIESEN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-273**

**BILL C-273**

An Act to amend the Canada Elections Act  
(postal vote)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada  
(vote transmis par la poste)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. 14  
(1<sup>st</sup> Supp.)

1. The *Canada Elections Act* is amended by adding thereto, immediately after section 46, the following heading and sections:

5 1. La *Loi électorale du Canada* est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 46, de la rubrique et des articles suivants:

S.R., c. 14  
(1<sup>er</sup> Supp.)

“Postal Voting

«Vote par la poste

“disabled person”

46.1 In sections 46.2 to 46.4, “disabled person” means any person whose name appears on the list of electors for a polling division at an election and who is unable or likely to be unable, by reason of blindness or any other physical incapacity, to vote in person in the polling division at the election.

10 46.1 Dans les articles 46.2 à 46.4, «personne invalide» désigne une personne dont le nom figure sur la liste des électeurs d'une section de vote à une élection et qui, par suite de cécité ou d'une autre incapacité physique, est ou sera vraisemblablement incapable de voter dans la section de vote à l'élection.

«personne invalide»

Disabled person may vote by post

15 46.2 (1) A disabled person may vote by post if he makes an application to the Chief Electoral Officer to be treated as an absent voter and gives an address in Canada to which a ballot paper is to be sent.

20 46.2 (1) Une personne invalide peut voter par la poste si elle soumet au directeur général des élections une demande à l'effet d'être traitée comme un votant absent et donne une adresse, située au Canada, à laquelle doit être envoyé un bulletin de vote.

Les invalides peuvent voter par la poste

Handicapped identification card or letter

25 (2) A disabled person who makes an application referred to in subsection (1) shall provide the Chief Electoral Officer with a handicapped identification card or letter from an attending registered physician.

25 (2) Une personne invalide qui fait la demande mentionnée au paragraphe (1) doit fournir au directeur général des élections une carte d'identité d'invalide ou une lettre de médecin traitant inscrit.

Carte d'identité d'invalide ou lettre de médecin

Application allowed

(3) The Chief Electoral Officer shall allow the application where he is satisfied

(3) Le directeur général des élections doit faire droit à la demande s'il est con-

Demande admise

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to give “disabled persons” the opportunity to vote by mail. At present, such persons have to appoint a proxy to vote in their place.

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill permettrait aux «personnes invalides» de voter par la poste. A l'heure actuelle, ces personnes doivent nommer un électeur mandataire pour voter à leur place.

that the applicant may be treated as an absent voter.

Regulations

(4) Subject to the approval of the Governor in Council, the Chief Electoral Officer may make regulations

(a) prescribing the date by which the application referred to in subsection (1) has to be submitted to him and the publication of such date in polling divisions;

(b) prescribing the content of the application referred to in subsection (1) and the procedure to be followed in submitting such application;

(c) respecting the publication of the list of disabled persons who have made an application pursuant to subsection (1);

(d) respecting the sealing, opening and counting of ballot papers sent by post; and

(e) respecting any other thing related to the postal vote of disabled persons.

Where  
appointment of  
proxy is in force

**46.3** No disabled person may vote by post if an appointment of a proxy pursuant to section 46 is in force.

No vote at  
polling division

**46.4** No disabled person whose application has been allowed in accordance with subsection 46.2(3) shall vote in a polling division at an election."

vaincu que le requérant peut être traité comme un votant absent.

Règlements

(4) Sous réserve de leur approbation par le gouverneur en conseil, le directeur général des élections peut établir des règlements

a) prescrivant la date à laquelle la demande mentionnée au paragraphe (1) doit lui avoir été soumise et la publication de cette date dans les sections de vote;

b) prescrivant la teneur de la demande mentionnée au paragraphe (1) et la procédure à suivre pour la soumettre;

c) concernant la publication de la liste des personnes invalides qui ont fait une demande aux termes du paragraphe (1);

d) concernant le cachetage, le décachetage et le dépouillement des bulletins de vote envoyés par la poste; et

e) concernant toute autre chose ayant trait au vote des personnes invalides par la poste.

**46.3** Une personne invalide ne peut voter par la poste lorsqu'il y a eu nomination d'un électeur mandataire aux termes de l'article 46 et qu'elle est encore valide.

Cas où il y a un  
électeur  
mandataire

**46.4** Une personne invalide dont la demande a été admise conformément au paragraphe 46.2(3) ne doit pas voter dans une section de vote à une élection.»

Interdiction de  
voter dans une  
section de vote

**C-274**

**C-274**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-274**

**BILL C-274**

An Act to amend the Criminal Records Act

Loi modifiant la Loi sur le casier judiciaire

---

First reading, October 31, 1977

---

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



MR. RYNARD

M. RYNARD



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-274**

**BILL C-274**

An Act to amend the Criminal Records Act

Loi modifiant la Loi sur le casier judiciaire

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Section 3 of the *Criminal Records Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 3 de la *Loi sur le casier judiciaire* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. 12 (1<sup>er</sup> Supp.)

"3. (1) A person who has been convicted of an offence under an Act of the Parliament of Canada or a regulation made thereunder is entitled to a pardon 10 where the offence was an offence punishable on summary conviction in proceedings under Part XXIV of the *Criminal Code*.

«3. (1) Une personne déclarée coupable d'une infraction en vertu d'une loi du Parlement du Canada ou d'un règlement qui en découle a droit au pardon lorsqu'il s'agit d'une infraction punissable 10 sur déclaration sommaire de culpabilité à la suite de procédures engagées en vertu de la Partie XXIV du *Code criminel*.

Droit à un pardon

(2) A person who has been convicted of 15 any other offence under an Act of the Parliament of Canada or a regulation made thereunder may make application for a pardon in respect of that offence."

(2) Une personne déclarée coupable de 15 toute autre infraction en vertu d'une loi du Parlement du Canada ou d'un règlement qui en découle peut présenter une demande de pardon à l'égard de cette infraction.» 20

Demande de pardon

2. Section 4 of the said Act is repealed 20 and the following substituted therefor:

2. L'article 4 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"4. (1) The Board shall recommend to the Minister that a pardon be granted to any person convicted of an offence punishable on summary conviction in proceedings under Part XXIV of the *Criminal Code* where the person has not subsequently been convicted of any other offence under an Act of the Parliament of Canada or regulation made 30 thereunder, but such recommendation shall not be made until, in the case of

«4. (1) La Commission doit présenter au Ministre une recommandation préconisant l'octroi du pardon à toute personne 25 déclarée coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité à la suite de procédures engagées en vertu de la Partie XXIV du *Code criminel* si la personne n'a pas par 30 la suite été déclarée coupable d'une nouvelle infraction en vertu d'une loi du Parlement du Canada ou d'un règlement

Recommanda-  
tion d'un  
pardon

R.S., c. 12 (1<sup>er</sup> Supp.)

Entitlement to  
pardon

Application for  
pardon

Recommendation for pardon



## EXPLANATORY NOTES

This bill is aimed particularly at those young offenders who have been convicted once of an offence such as possession of marijuana or driving while impaired and go on to lead useful lives but whose progress is marred by having a criminal record.

*Clause 1:* The purpose of this clause is to amend the procedure by which a pardon may be obtained so that a person convicted of an offence punishable on summary conviction in proceedings under Part XXIV of the *Criminal Code* is now entitled to a pardon and is no longer required to proceed by way of application.

Section 3 at present reads as follows:

“3. A person who has been convicted of an offence under an Act of the Parliament of Canada or a regulation made thereunder may make application for a pardon in respect of that offence.”

*Clause 2:* The purpose of this clause is to shift the onus of responsibility from the person convicted to the Board with the result that it will become mandatory for the Board to recommend that a person convicted of an offence punishable on summary conviction in proceedings under Part XXIV of the *Criminal Code* be granted a pardon after a two year “crime free” period following completion of sentence. It will not be necessary for the Board to conduct inquiries beyond determining whether or not there has been a subsequent conviction.

Section 4 at present reads as follows:

## NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise surtout les jeunes contrevenants déclarés coupables d'une infraction, du genre possession de marijuana ou de conduite d'un véhicule alors que leurs facultés sont affaiblies, et qui ont une existence saine mais dont les progrès sont gênés par leur casier judiciaire.

*Article 1 du bill:* Cet article a pour objet de modifier la procédure d'octroi du pardon de sorte qu'une personne déclarée coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité à la suite de procédures engagées en vertu de la Partie XXIV du *Code criminel* a maintenant droit au pardon et n'est plus tenue de procéder par voie de demande de pardon.

Voici le texte actuel de l'article 3:

«3. Une personne déclarée coupable d'une infraction en vertu d'une loi du Parlement du Canada ou d'un règlement qui en découle peut présenter une demande de pardon à l'égard de cette infraction.»

*Article 2 du bill:* Cet article a pour objet d'enlever à la personne déclarée coupable les obligations qui lui incombaient et de les transmettre à la Commission de telle sorte que la Commission serait tenue de présenter une recommandation préconisant l'octroi du pardon à une personne déclarée coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité à la suite de procédures engagées en vertu de la Partie XXIV du *Code criminel* lorsqu'elle n'a fait l'objet d'aucune condamnation pendant les deux années suivant l'expiration de la peine. La Commission ne sera pas tenue de faire d'enquête si ce n'est pour déterminer s'il y a eu une condamnation postérieure.

Voici le texte actuel de l'article 4:

the imposition on the person convicted of

- (i) a sentence of imprisonment,
- (ii) a period of probation, or
- (iii) a fine,

two years have elapsed since the termination of the sentence of imprisonment, the termination of the period of probation or payment of the fine, as the case may be, or in the case of the imposition 10 on the person convicted of

- (iv) a period of probation in addition to a sentence of imprisonment,
- (v) a period of probation in addition to a fine, or
- (vi) a fine in addition to a sentence of imprisonment,

two years have elapsed since the later of the termination of the sentence of imprisonment, the termination of the 20 period of probation or the payment of the fine, as the case may be.

Making of application

(2) In all other cases, an application for a pardon shall be made to the Minister, who shall refer it to the Board. 25

Inquiries by Board

(3) Where an application is made to the Board, the Board shall cause proper inquiries to be made in order to ascertain the behaviour of the applicant since the date of his conviction but such inquiries shall 30 not be made until five years have elapsed since the date from which the two year period provided in subsection (1) would have been computed, if that subsection had been applicable to the applicant. 35

Calculation of period of sentence

(4) For the purposes of this section, in calculating the period of any sentence of imprisonment by virtue of subsections (1) or (3), there shall be included, in addition to any time spent in custody pursuant to 40 that sentence, any period of statutory remission granted in respect thereof.

Report by Board

(5) Upon completion of its inquiries, pursuant to subsection (3), the Board shall report the result thereof to the Minister 45

qui en découle, mais cette recommandation ne doit pas être présentée, au cas où la personne déclarée coupable s'est vu infliger

- (i) une peine d'emprisonnement, 5
- (ii) une période de probation, ou
- (iii) une amende,

avant que deux années ne se soient écoulées depuis l'expiration de la peine d'emprisonnement ou de la période de probation ou le paiement de l'amende, selon le cas; ou si la personne s'est vu infliger 10

- (iv) une période de probation en plus d'une peine d'emprisonnement,
- (v) une période de probation en plus 15 d'une amende, ou
- (vi) une amende en plus d'une peine d'emprisonnement,

avant que deux années ne se soient écoulées depuis l'expiration de la peine d'emprisonnement ou de la période de probation ou le paiement de l'amende, selon le cas, en prenant celui de ces événements qui s'est produit le dernier. 20

(2) Dans tous les autres cas une 25 Production de la demande demande de pardon doit être adressée au Ministre qui la transmet à la Commission.

(3) Lorsqu'une demande est présentée à la Commission, celle-ci doit faire effectuer une enquête suffisante pour connaître la 30 conduite du requérant depuis la date de sa condamnation, mais il ne peut être procédé à une telle enquête avant que cinq années ne se soient écoulées depuis la date à partir de laquelle le délai de deux ans visé au 35 paragraphe (1) aurait été calculé si ce paragraphe avait été applicable au requérant.

(4) Aux fins du présent article, il faut inclure, dans le calcul de la durée d'une 40 peine d'emprisonnement, que ce soit sous le régime des paragraphes (1) ou (3), en plus du temps passé en prison à cause de cette peine, toute période de réduction statutaire qui a été accordée relativement à 45 cette peine.

(5) A la fin de son enquête effectuée en 45 Rapport de la Commission conformité du paragraphe (3), la Commission doit faire part de ses résultats au

“4. (1) An application for a pardon shall be made to the Minister, who shall refer it to the Board.

(2) *The Board shall cause proper inquiries to be made in order to ascertain the behaviour of the applicant since the date of his conviction, but such inquiries shall not be made*

(a) where the applicant was convicted of an offence punishable on summary conviction in proceedings under Part XXIV of the *Criminal Code*, until, in the case of the imposition on the applicant of

- (i) a sentence of imprisonment,
- (ii) a period of probation, or
- (iii) a fine,

two years have elapsed since the termination of the sentence of imprisonment, the termination of the period of probation or the payment of the fine, as the case may be, or in the case of the imposition on *the applicant* of

- (iv) a period of probation in addition to a sentence of imprisonment,
- (v) a period of probation in addition to a fine, or
- (vi) a fine in addition to a sentence of imprisonment,

two years have elapsed since the later of the termination of the sentence of imprisonment, the termination of the period of probation or the payment of the fine, as the case may be; *or*

(b) *in any other case*, until five years have elapsed since the date from which the two year period provided in *paragraph (a)* would have been computed, if that *paragraph* had been applicable to the applicant.

(3) For the purposes of this section, in calculating the period of any sentences of imprisonment *imposed on an applicant* there shall be included, in addition to any time spent by him in custody pursuant to that sentence, any period of statutory remission granted to *him* in respect thereof.

(4) Upon completion of its inquiries, the Board shall report the result thereof to the Minister with its recommendation as to whether a pardon should be granted but, if the Board proposes to recommend that a pardon should not be granted, it shall, before making such a recommendation, forthwith so notify the applicant and advise him that he is entitled to make any representations to the Board that he believes relevant; and the Board shall consider any oral or written representations made to it by or on behalf of the applicant within a reasonable time after any such notice is given and before making a report under this subsection.

(5) Upon receipt of a recommendation from the Board that a pardon should be granted, the Minister shall refer the recommendation to the Governor in Council who may grant the pardon which shall be in the form set out in the schedule.”

«4. (1) Une demande de pardon doit être adressée au Ministre qui la transmet à la Commission.

(2) *La Commission doit faire effectuer une enquête suffisante pour connaître la conduite du requérant depuis la date de sa condamnation, mais il ne peut être procédé à une telle enquête,*

a) lorsque le requérant a été déclaré coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité à la suite de procédures engagées en vertu de la Partie XXIV du *Code criminel*, au cas où le requérant s'est vu infliger

- (i) une peine d'emprisonnement,
- (ii) une période de probation, ou
- (iii) une amende,

avant que deux années ne se soient écoulées depuis l'expiration de la peine d'emprisonnement ou de la période de probation ou le paiement de l'amende, selon le cas; ou si *le requérant* s'est vu infliger

- (iv) une période de probation en plus d'une peine d'emprisonnement,
- (v) une période de probation en plus d'une amende, ou
- (vi) une amende en plus d'une peine d'emprisonnement,

avant que deux années ne se soient écoulées depuis l'expiration de la peine d'emprisonnement ou de la période de probation ou le paiement de l'amende, selon le cas, en prenant celui de ces événements qui s'est produit le dernier; *ou*

b) *dans tout autre cas*, avant que cinq années ne se soient écoulées depuis la date à partir de laquelle le délai de deux ans visé à l'*alinéa a)* aurait été calculé si cet *alinéa* avait été applicable au requérant.

(3) Aux fins du présent article, il faut inclure, dans le calcul de la durée d'une peine d'emprisonnement *infligée à un requérant*, en plus du temps *qu'il a* passé en prison à cause de cette peine, toute période de réduction statutaire qui *lui a* été accordée relativement à cette peine.

(4) A la fin de son enquête, la Commission doit faire part de ses résultats au Ministre, ainsi que de sa recommandation sur l'opportunité de l'octroi d'un pardon; toutefois, si la Commission se propose de recommander qu'un pardon ne soit pas octroyé, elle doit, avant de faire cette recommandation, en aviser immédiatement le requérant et l'informer qu'il a le droit de présenter à la Commission toutes observations qu'il estime pertinentes. La Commission doit alors examiner toutes observations orales ou écrites qui lui sont présentées par le requérant ou pour son compte dans un délai raisonnable après qu'un tel avis a été donné et avant qu'un rapport ait été fait en vertu du présent paragraphe.

(5) Au reçu d'une recommandation de la Commission préconisant l'octroi du pardon, le Ministre doit transmettre ladite recommandation au gouverneur en conseil qui peut accorder le pardon; celui-ci doit être rédigé selon la formule indiquée à l'annexe.»



with its recommendation as to whether a pardon should be granted but, if the Board proposes to recommend that a pardon should not be granted, it shall, before making such a recommendation, forthwith so notify the applicant and advise him that he is entitled to make any representations to the Board that he believes relevant; and the Board shall consider any oral or written representations made to it by or on behalf of the applicant within a reasonable time after any such notice is given and before making a report under this subsection.

Grant of  
pardon

(6) Upon receipt of a recommendation from the Board that a pardon should be granted pursuant to subsections (1) or (5), the Minister shall refer the recommendation to the Governor in Council who may grant the pardon which shall be in the form set out in the schedule."

3. Section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Effect of grant

"5. The grant of a pardon

(a) is evidence of the fact that the Board was satisfied that an applicant was of good behaviour and that the conviction in respect of which the pardon is granted should no longer reflect adversely on his character; and

(b) unless the pardon is subsequently revoked, vacates the conviction in respect of which it is granted and, without restricting the generality of the foregoing, removes any disqualification to which the person so convicted is, by reason of such conviction, subject by virtue of any Act of the Parliament of Canada or a regulation made thereunder."

4. Section 7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Revocation of  
pardon

"7. A pardon may be revoked by the Governor in Council upon evidence establishing to the satisfaction of the Governor in Council that the person to whom it was

Ministre, ainsi que de sa recommandation sur l'opportunité de l'octroi d'un pardon; toutefois, si la Commission se propose de recommander qu'un pardon ne soit pas octroyé, elle doit, avant de faire cette recommandation, en aviser immédiatement le requérant et l'informer qu'il a le droit de présenter à la Commission toutes observations qu'il estime pertinentes. La Commission doit alors examiner toutes observations orales ou écrites qui lui sont présentées par le requérant ou pour son compte dans un délai raisonnable après qu'un tel avis a été donné et avant qu'un rapport ait été fait en vertu du présent paragraphe.

(6) Au reçu d'une recommandation de la Commission faite en conformité des paragraphes (1) ou (5) préconisant l'octroi du pardon, le Ministre doit transmettre ladite recommandation au gouverneur en conseil qui peut accorder le pardon; celui-ci doit être rédigé selon la formule indiquée à l'annexe.»

3. L'article 5 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"5. L'octroi d'un pardon

a) est la preuve du fait que la Commission est convaincue que le requérant a eu une bonne conduite et que la condamnation à l'égard de laquelle le pardon est accordé ne devrait plus nuire à sa réputation; et

b) à moins que le pardon ne soit révoqué par la suite, annule la condamnation pour laquelle il est accordé et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, élimine toute déchéance que cette condamnation entraîne, pour la personne ainsi déclarée coupable, en vertu de toute loi du Parlement du Canada ou d'un règlement établi sous son régime.»

4. L'article 7 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"7. Un pardon peut être révoqué par le gouverneur en conseil sur preuve établissant à la satisfaction du gouverneur en conseil que la personne à qui il a été

Octroi du  
pardon

Effet de l'octroi

Révocation du  
pardon

**Clause 3:** Section 5 at present reads as follows:

“5. The grant of a pardon

(a) is evidence of the fact that the Board, *after making proper inquiries*, was satisfied that an applicant was of good behaviour and that the conviction in respect of which the pardon is granted should no longer reflect adversely on his character; and

(b) unless the pardon is subsequently revoked, vacates the conviction in respect of which it is granted and, without restricting the generality of the foregoing, removes any disqualification to which the person so convicted is, by reason of such conviction, subject by virtue of any Act of the Parliament of Canada or a regulation made thereunder.”

**Clause 4:** The purpose of this clause is to amend the grounds for which a pardon may be revoked so that the subsequent behaviour of the person to whom a pardon has been granted will no longer constitute grounds for the revocation of that pardon.

**Section 7** at present reads as follows:

“7. A pardon may be revoked by the Governor in Council

(a) *if the person to whom it is granted is subsequently convicted of a further offence under an Act of the Parliament of Canada or a regulation made thereunder; or*

(b) upon evidence establishing to the satisfaction of the Governor in Council

(i) that the person to whom it was granted *is no longer of good conduct, or*

(ii) *that such person knowingly made a false or deceptive statement in relation to his application for the pardon, or knowingly concealed some material particular in relation to such application.”*

**Article 3 du bill:** Voici le texte actuel de l'article 5:

«5. L'octroi d'un pardon:

a) est la preuve du fait que la Commission, *après avoir effectué une enquête suffisante*, est convaincue que le requérant a eu une bonne conduite et que la condamnation à l'égard de laquelle le pardon est accordé ne devrait plus nuire à sa réputation; et

b) à moins que le pardon ne soit révoqué par la suite, annule la condamnation pour laquelle il est accordé et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, élimine toute déchéance que cette condamnation entraîne, pour la personne ainsi déclarée coupable, en vertu de toute loi du Parlement du Canada ou d'un règlement établi sous son régime.»

**Article 4 du bill:** Cet article a pour objet de modifier les motifs de révocation du pardon de sorte que la conduite ultérieure de la personne à qui un pardon a été octroyé ne constituera plus un motif de révocation de ce pardon.

**Voici le texte actuel de l'article 7:**

«7. Un pardon peut être révoqué par le gouverneur en conseil

a) *si la personne à laquelle il est accordé est par la suite déclarée coupable d'une nouvelle infraction en vertu d'une loi du Parlement du Canada ou d'un règlement qui en découle; ou*

b) sur preuve établissant, à la satisfaction du gouverneur en conseil,

(i) que la personne à laquelle il a été accordé *a cessé de se bien conduire, ou*

(ii) *que cette personne a sciemment fait une déclaration inexacte ou trompeuse relativement à sa demande de pardon, ou a sciemment dissimulé un détail important relativement à cette demande.»*

granted knowingly made a false or deceptive statement in relation to his application for the pardon, or knowingly concealed some material particular in relation to such application.”

5

accordé a sciemment fait une déclaration inexacte ou trompeuse relativement à sa demande de pardon, ou a sciemment dissimulé un détail important relativement à cette demande.»

5



C-275

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

C-275

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-275

An Act respecting the designation of the Speaker of the  
House of Commons as the Member for the Electoral  
District of Parliament Hill

---

First reading, October 31, 1977

---

MR. KNOWLES (*Winnipeg North Centre*)

## BILL C-275

Loi concernant la nomination de l'Orateur de la Cham-  
bre des communes comme député de la circonscrip-  
tion électorale de la Colline du Parlement

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---

M. KNOWLES (*Winnipeg-Nord-Centre*)

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,  
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-275

An Act respecting the Designation of the Speaker of the House of Commons as the Member for the Electoral District of Parliament Hill

30 and 31 Vict.,  
c. 3

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Designation of the Speaker of the House of Commons as the Member for Parliament Hill Act*.

2. Section 44 of the *British North America Act, 1867* is repealed and the following substituted therefor:

Election of Speaker after general election

“44. (1) The House of Commons on its first assembling after a general election shall proceed with all practicable speed to elect one of its members to be Speaker.

Designation of member who has been Speaker for two sessions

(2) In the case of a member who has been Speaker for at least two complete sessions of Parliament, the House of Commons may by resolution designate such person as the member for the electoral district of PARLIAMENT HILL.

Designation vacates seat

(3) The seat of a member who is designated as the member for the electoral district of PARLIAMENT HILL shall thereby be declared vacated.

Becomes additional member

(4) A person designated as the member for the electoral district of PARLIAMENT HILL is thereby a member of the House of Commons, and he shall, notwithstanding any other Act, be in addition to the number of members of the House of

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26 Elizabeth II,  
1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-275

Loi concernant la nomination de l'Orateur de la Chambre des communes comme député de la circonscription électorale de la Colline du Parlement

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

30 et 31 Vict.,  
c. 3

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur la nomination de l'Orateur de la Chambre des communes comme député de la Colline du Parlement*.

2. L'article 44 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Élection de l'Orateur après une élection générale

“44. (1) La Chambre des communes, à sa première réunion qui suit une élection générale, procédera, avec toute la diligence possible, à l'élection de l'un de ses membres à la charge d'Orateur.

Nomination du député qui a été Orateur pendant deux sessions

(2) Lorsqu'un député a exercé la charge d'Orateur pendant au moins deux sessions complètes du Parlement, la Chambre des communes peut, par résolution, le nommer député de la circonscription électorale de la COLLINE DU PARLEMENT.

La nomination rend le siège vacant

(3) Le siège d'un député nommé représentant de la circonscription électorale de la COLLINE DU PARLEMENT est, de ce fait, déclaré vacant.

Député supplémentaire

(4) Une personne nommée député de la circonscription électorale de la COLLINE DU PARLEMENT est, de ce fait, député à la Chambre des communes et nonobstant les dispositions de toute autre loi, s'ajoute aux députés de la Chambre des communes

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to meet the generally accepted desire to provide for continuity in the case of the person who occupies the chair as Speaker of the House of Commons.

The bill provides that, in the first instance, a person must have been elected in the normal way as a Member of the House of Commons in order to be eligible for election as Mr. Speaker. However, in the case of one who has held that post for two complete sessions of Parliament (whether two sessions of the same Parliament or one in each of two Parliaments), it provides that the House of Commons, if it wishes to do so, may by resolution designate such a person as the Member for Parliament Hill. Such action would increase by one the number of seats in the House of Commons, and the Member for Parliament Hill would have all the rights and privileges of being a Member of the House of Commons. The seat he formerly held would be declared vacant and could forthwith be filled by a by-election.

A Speaker who had been designated as the Member for Parliament Hill would continue, at the dissolution of Parliament, to be such Member, and would be eligible for re-election to the chair at the first meeting of the House of Commons following the ensuing general election, without his having to contest the said general election.

This bill thus makes continuity in the chair possible, when the House so desires. It makes it necessary for a Speaker to have been elected to Parliament by a constituency in the first place, but it gives back to his constituency, within a reasonable time, the right to elect another Member. It underlines the independence of the chair, by making it possible for a Speaker to be continued in office, when the House so wishes, without his having to contest a succeeding general election. At the same time, the bill preserves the principle set out in the constitution, that each new Parliament shall elect the Speaker of its choice.

## NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet de répondre au désir généralement exprimé d'assurer la continuité de la charge d'Orateur à la Chambre des communes.

Le bill prévoit, en premier lieu, qu'une personne doit avoir été élue, par la voie normale, député de la Chambre des communes pour être éligible à la charge d'Orateur. Toutefois, dans le cas d'une personne qui a occupé ce poste durant deux sessions complètes du Parlement (que ces deux sessions fassent partie d'une même législature, ou de deux législatures différentes), il prévoit que la Chambre des communes peut, si elle le désire, adopter une résolution nommant cette personne député de la Colline du Parlement. Une telle mesure ajouterait un nouveau siège au nombre des sièges de la Chambre des communes et le député de la Colline du Parlement jouirait de tous les droits et privilèges d'un député à la Chambre des communes. Le siège qu'il occupait auparavant serait déclaré vacant et il pourrait y être immédiatement pourvu au moyen d'une élection partielle.

L'Orateur nommé député de la Colline du Parlement le demeurerait jusqu'à la dissolution du Parlement et deviendrait rééligible à la présidence de la Chambre des communes lors de la première séance suivant l'élection générale, sans avoir à poser sa candidature à ladite élection générale.

Ce bill rend possible, la continuité de la présidence lorsque la Chambre le désire. Il exige que l'Orateur ait été au préalable élu au Parlement dans une circonscription, mais il donne à cette circonscription le droit d'élire un autre député dans un délai raisonnable. Il souligne l'indépendance de la présidence en permettant à un Orateur de conserver sa charge lorsque la Chambre le désire, sans avoir à poser sa candidature à l'élection générale suivante. En outre, le bill maintient le principe énoncé dans la constitution selon lequel toute législature nouvelle doit élire l'Orateur de son choix.

Commons established according to the provisions of section 51 of the *British North America Act, 1867*, and the rules provided therein.

Member of Parliament Hill eligible for re-election as Speaker

(5) A person who has been designated as the member for the electoral district of PARLIAMENT HILL, and who was Speaker at the time of the dissolution of a Parliament, shall continue to be the member for the said electoral district until the House of Commons first assembles after the general election following such dissolution, and he shall be eligible for re-election as speaker under the provisions of subsection (1) of this section.

Description of electoral district

(6) The electoral district of PARLIAMENT HILL, referred to in this section, shall not form part of any other electoral district and shall consist of that part of the City of Ottawa bounded as follows: commencing at the intersection of the north-westerly production of the Rideau Canal with the Interprovincial Boundary; thence southeasterly along said production to the Rideau Canal; thence southeasterly along the Rideau Canal to Wellington Street; thence westerly along Wellington Street to Bank Street; thence northerly along the easterly production of Bank Street to the north limit of the City of Ottawa; thence easterly following the north limit of the City of Ottawa to the point of commencement.

May only be designated by House of Commons

(7) Notwithstanding any other Act, a person may become the member for the electoral district of PARLIAMENT HILL only by being so designated by a resolution of the House of Commons."

R.S., c. H-9

3. Section 10 of the *House of Commons Act* is repealed and the following substituted therefor:

When vacancy occurs in House of Commons

"10. If any vacancy happens in the House of Commons by the death of any member, or by his accepting any office or by a member being designated the member for the electoral district of PARLIAMENT HILL, the Speaker, on being informed of the vacancy by any member of

dont le nombre est fixé conformément aux dispositions de l'article 51 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867* et de toutes règles y contenues.

(5) Une personne nommée député de la circonscription électorale de la COLLINE DU PARLEMENT, qui exerçait la charge d'Orateur à la dissolution du Parlement, demeure député de ladite circonscription électorale jusqu'à la première réunion de la Chambre des communes qui suit l'élection générale consécutive à la dissolution, et elle peut être réélue Orateur en vertu des dispositions du paragraphe (1) du présent article.

5 Le député de la Colline du Parlement peut être réélu Orateur

15

(6) La circonscription électorale de la COLLINE DU PARLEMENT mentionnée au présent article ne doit faire partie d'aucune autre circonscription électorale et correspond à la partie de la cité d'Ottawa délimitée comme suit: commençant au point d'intersection du prolongement nord-ouest du canal Rideau et de la limite interprovinciale; de là, vers le sud-est le long dudit prolongement jusqu'au canal Rideau; de là, vers le sud-est le long du canal Rideau jusqu'à la rue Wellington; de là, vers l'ouest le long de la rue Wellington jusqu'à la rue Bank; de là, vers le nord le long du prolongement est de la rue Bank jusqu'à la limite nord de la cité d'Ottawa; de là, vers l'est en suivant la limite nord de la cité d'Ottawa jusqu'au point de départ.

Délimitation de la circonscription électorale

(7) Nonobstant les dispositions de toute autre loi, nul ne peut devenir député de la circonscription électorale de la COLLINE DU PARLEMENT s'il n'est nommé à cette charge par une résolution de la Chambre des communes."

Nomination par la Chambre des communes seule

3. L'article 10 de la *Loi sur la Chambre des communes* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

40 S.R., c. H-9

"10. S'il survient une vacance à la Chambre des communes par suite du décès d'un député, ou parce qu'un député a accepté une charge ou a été nommé député de la circonscription électorale de la COLLINE DU PARLEMENT, l'Orateur de la Chambre, étant informé de cette vacance

Vacance à la Chambre des communes



S. 44 of the British North America Act, 1867 at present reads as follows:

“44. The House of Commons on its first assembling after a General Election shall proceed with all practicable Speed to elect One of its Members to be Speaker.”

Voici le texte actuel de l'article 44 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867:

«44. La Chambre des communes, à sa première réunion après une élection générale, procédera, avec toute la diligence possible, à l'élection de l'un de ses membres comme orateur.»

Section 10 at present reads as follows:

“10. If any vacancy happens in the House of Commons by the death of any member, or by his accepting any office, the Speaker, on being informed of the vacancy by any member of the House in his place, or by notice in writing under the hands and seals of any two members of the House, shall forthwith address his warrant to the Chief Electoral Officer, for the issue of a new writ for the election of a member to fill the vacancy; and a new writ shall issue accordingly.”

Voici le texte actuel de l'article 10 se lit présentement comme suit:

«10. S'il survient une vacance à la Chambre des communes par le décès d'un député, ou parce qu'un député a accepté une charge, l'Orateur de la Chambre, étant informé de cette vacance par un député, de son siège, ou par avis écrit sous les seings et sceaux de deux députés à la Chambre, adresse immédiatement son mandat au directeur général des élections, lui enjoignant d'émettre un nouveau bref pour l'élection d'un député afin de pourvoir à cette vacance, et un nouveau bref est émis en conséquence.»

the House in his place, or by notice in writing under the hands and seals of any two members of the House, shall forthwith address his warrant to the Chief Electoral Officer, for the issue of a new writ for the election of a member to fill the vacancy; and a new writ shall issue accordingly.”

par un député, de son siège, ou par avis écrit sous les seings et sceaux de deux députés à la Chambre, adresse immédiatement son mandat au directeur général des élections, lui enjoignant d'émettre un nouveau bref pour l'élection d'un député afin de pourvoir à cette vacance, et un nouveau bref est émis en conséquence.»







56  
**C-276**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**C-276**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-276**

**BILL C-276**

An Act to amend the statute law relating to income tax

Loi modifiant le droit fiscal

---

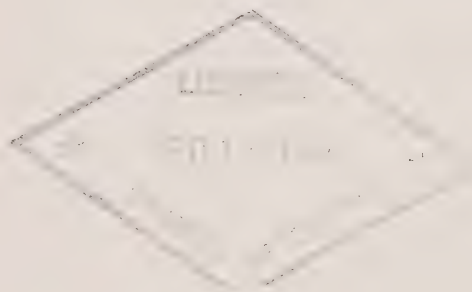
First reading, October 31, 1977

---

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



MR. LAMBERT (*Edmonton West*)

M. LAMBERT (*Edmonton-Ouest*)

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,  
1977

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26 Elizabeth II,  
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-276

## BILL C-276

An Act to amend the statute law relating to  
income tax

Loi modifiant le droit fiscal

R.S. 1952, c.  
148; 1970-71-  
72, c. 63;  
1976-77, c. 4

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Repeal

1. Subsection 234(5) and (6) of the  
*Income Tax Act* are repealed.

Retroactive

2. This Act shall be deemed to have come  
into force on the first day of January, 1977.

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

1. Les paragraphes 234(5) et (6) de la *Loi*  
5 *de l'impôt sur le revenu* sont abrogés.

2. La présente loi est réputée être entrée  
en vigueur le premier janvier 1977.

S.R. 1952, c.  
148, 1970-  
71-72, c. 63;  
1976-77, c. 4

Abrogation

5

Rétroactivité

Published under authority of the Speaker of the  
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services  
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre  
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services  
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to repeal those amendments to the *Income Tax Act* contained in Bill C-22, 1976-77 that required all holders of bonds, especially Canada Savings Bonds, to have social insurance numbers, failing which twenty-five per cent of the bond interest would be retained at source. At present, there are thousands of Canadians who do not possess social insurance numbers.

*Clause 1:* Section 234 at present reads as follows:

“234. (1) Before the bearer coupon or warrant representing either interest or dividends payable by any debtor or cheque representing dividends or interest payable by a non-resident debtor is negotiated by or on behalf of a resident of Canada, there shall be completed by or on behalf of the resident an ownership certificate in prescribed form.

(2) An ownership certificate completed pursuant to subsection (1) shall be delivered in such manner, at such time and at such place as may be prescribed and a person who has failed to do so is liable on summary conviction to a fine of not less than \$10 and not exceeding \$100.

(3) The operation of this section may be extended by regulation to bearer coupons or warrants negotiated by or on behalf of non-resident persons.

(4) A person who has failed to complete an ownership certificate as required by or under this Act and a debtor or other person who has cashed a coupon or warrant for which an ownership certificate has not been completed, is liable on summary conviction to a fine of not less than \$10 and not exceeding \$100.

(5) Where an amount is to be paid or credited to a resident of Canada who is an individual, other than a trust, in circumstances where an ownership certificate referred to in subsection (1) is required to be completed, and the ownership certificate does not contain a Social Insurance Number assigned to the individual by the Unemployment Insurance Commission, the debtor or other person paying or crediting the amount shall deduct or withhold therefrom an amount equal to 25% thereof and shall forthwith remit that amount to the Receiver General of Canada on account of the individual's tax for the year under Part I and shall submit therewith a statement in prescribed form.

(6) Where an amount has been deducted or withheld under subsection (5) from an amount paid or credited to an individual, it shall, for the purposes of this Act, be deemed to have been received by the individual at the time the amount was paid or credited to him.”

*Clause 2:* Subsection 234(5) and (6) became applicable after December 31, 1976.

## NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet d'abroger les modifications à la *Loi de l'impôt sur le revenu* contenues dans le bill C-22 de 1976-77, modifications qui exigent que tous les détenteurs d'obligations, en particulier de bons d'épargne du Canada, aient un numéro d'assurance sociale, faute de quoi vingt-cinq pour cent des intérêts de l'obligation seraient retenues à la source. Actuellement, des milliers de Canadiens n'ont pas de numéro d'assurance sociale.

*Article 1 du bill:* Voici le texte actuel de l'article 234:

«234. (1) Avant qu'un coupon ou titre au porteur, représentant l'intérêt ou les dividendes payables par tout débiteur, ou qu'un chèque représentant l'intérêt ou les dividendes payables par un débiteur non résidant soit négocié par un résident du Canada ou pour son compte, un certificat de propriété en la forme prescrite doit être fourni par le résident ou pour son compte.

(2) Un certificat de propriété fourni en conformité du paragraphe (1) doit être délivré de la manière, à l'époque et à l'endroit prescrits et toute personne qui omet de le faire est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au moins \$10 et d'au plus \$100.

(3) L'application du présent article peut s'étendre par règlement aux coupons et titres au porteur négociés par les personnes non résidentes ou pour leur compte.

(4) Une personne qui n'a pas fourni de certificat de propriété en vertu de la présente loi et un débiteur ou une autre personne qui a encaissé un coupon ou titre pour lequel aucun certificat de propriété n'a été fourni, est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au moins \$10 et d'au plus \$100.

(5) Lorsqu'une somme doit être versée ou créditée à un résident du Canada qui est un particulier autre qu'une fiducie, dans un cas où il y a lieu de fournir le certificat de propriété visé au paragraphe (1), et que le certificat de propriété ne porte pas le numéro d'assurance sociale attribué au particulier par la Commission d'assurance-chômage, le débiteur ou toute autre personne qui verse ou crédite la somme doit déduire ou retenir un montant égal à 25% de la somme versée ou créditée et remettre ce montant sans retard au receveur général du Canada, à valoir sur l'impôt du particulier pour l'année en vertu de la Partie I, et l'accompagner d'un état en la forme prescrite.

(6) Lorsqu'un montant a été déduit ou retenu en vertu du paragraphe (5) d'une somme versée ou créditée à un particulier, il est réputé, aux fins de la présente loi, avoir été reçu par le particulier à la date où la somme lui a été versée ou créditée.»

*Article 2 du bill:* Les paragraphes 234(5) et (6) sont devenus applicables après le 31 décembre 1976.





56  
**C-277**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-277**

An Act to amend the National Housing Act  
(proof of need)

---

First reading, October 31, 1977

---

**C-277**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

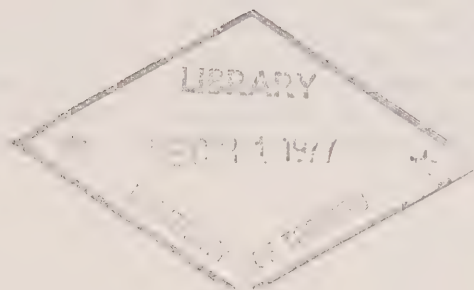
**BILL C-277**

Loi modifiant la Loi nationale sur l'habitation  
(justification du besoin)

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



**MR. FRIESEN**

**M. FRIESEN**

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,  
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-277

An Act to amend the National Housing Act  
(proof of need)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and the House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. N-10;  
1973-74, c. 18;  
1974-75-76,  
c. 38

1. Section 34.16 of the *National Housing Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

Production of  
T-4 slip

“(4) Pursuant to any regulations the Corporation may prescribe for the purpose of determining whether a qualified owner continues to be eligible for an annual contribution toward repayment of a loan made under subsection (1), the Corporation may require the qualified owner to produce T-4 taxation information slips issued to him by any employer, and failure to comply with a request for information slips shall result in the termination of the contribution.”

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26 Elizabeth II,  
1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-277

Loi modifiant la Loi nationale sur  
l'habitation  
(justification du besoin)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

1. L'article 34.16 de la *Loi nationale sur l'habitation* est modifié par l'adjonction, immédiatement après le paragraphe (3), du paragraphe suivant:

S.R., c. N-10;  
1973-74, c. 18;  
1974-75-76,  
c. 38

«(4) En conformité de tout règlement, que la Société peut prescrire dans le but d'établir si un propriétaire est toujours admissible à la contribution annuelle affectée au remboursement d'un prêt consenti en vertu du paragraphe (1), la Société peut exiger du propriétaire admissible qu'il présente les feuillets d'impôt T-4 qui lui sont remis par tout employeur et le refus de satisfaire une demande de feuillets d'impôt met fin à la contribution.»

Présentation  
des feuillets T-4

Published under authority of the Speaker of the  
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services  
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre  
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services  
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to give to the Central Mortgage and Housing Corporation the power to demand production of T-4 slips from those receiving assistance with private mortgages, to ensure that the recipients of such help continue to need the subsidy first allocated to them.

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à donner à la Société centrale d'hypothèques et de logement le pouvoir d'exiger la présentation de feuillets T-4 des personnes qui bénéficient d'une aide pour le remboursement d'un prêt hypothécaire obtenu de sources privées. De cette manière, la Société s'assurerait que ces personnes ont toujours besoin de la contribution qui leur a été accordée.



**C-278**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-278**

An Act respecting Magna Carta Day

---

First reading, October 31, 1977

---

MR. MUNRO (*Esquimalt-Saanich*)

**C-278**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-278**

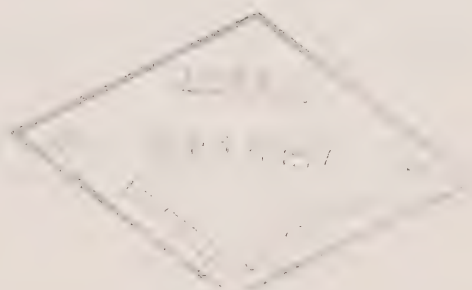
Loi concernant l'anniversaire de la Grande Charte

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---

M. MUNRO (*Esquimalt-Saanich*)



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-278

## BILL C-278

An Act respecting Magna Carta Day

Loi concernant l'anniversaire de la Grande  
Charte

Preamble

WHEREAS on June 15, 1215, King John signed the Magna Carta;

ATTENDU que le 15 juin 1215 le roi Jean a signé la Grande Charte;

Préambule

AND WHEREAS the Magna Carta established the rule of law in Britain and the Commonwealth;

ET QUE la Grande Charte a établi le principe du droit en Grande-Bretagne et 5 dans le Commonwealth;

5

AND WHEREAS the Magna Carta is the foundation of our liberties and democratic institutions and should be commemorated as such;

ET ATTENDU QUE la Grande Charte est le fondement de nos libertés et de nos institutions démocratiques. et devrait être commémorée comme telle;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by 10 and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur 10 l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Magna Carta Day Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le 15 titre: *Loi sur l'anniversaire de la Grande Charte*.

Titre abrégé

15

R.S., c. H-7

2. The *Holidays Act* is amended by adding thereto, immediately after section 4 thereof, the following:

2. La *Loi établissant des jours fériés* est modifiée par l'adjonction, immédiatement après l'article 4, de ce qui suit:

S.R., c. H-7

### "MAGNA CARTA DAY

### "ANNIVERSAIRE DE LA GRANDE CHARTE

Magna Carta  
Day

5. Throughout Canada in each and every year, the 15th day of June, being the 20 day in the year 1215 when the Magna Carta was signed by King John, is a Holiday and shall be kept and observed as such under the name of "Magna Carta Day", not as a day of rest but rather as a 25 day to be commemorated, especially in our schools, with special memorial services and celebrations."

5. A travers le Canada, chaque année, le 15 juin, étant le jour où, en 1215, le roi 20 Jean a signé la Grande Charte, est un jour férié et doit être observé comme tel sous le nom d'«Anniversaire de la Grande Charte», non comme jour de repos, mais comme jour à commémorer, notamment 25 dans les écoles, par des cérémonies spéciales.»

Anniversaire de  
la Grande  
Charte



#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to afford Canadians, as beneficiaries of the gradual development of representative parliamentary democracy, the opportunity to commemorate, with the appropriate ceremonies in schools and other public places, the signing of the Magna Carta on June 15, 1215, an Act which marked the beginning of the decline of arbitrary power and the emergence in Britain of responsible government, from which the entire democratic world has benefited.

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à permettre aux Canadiens, bénéficiaires du développement progressif d'une démocratie parlementaire représentative, de commémorer, par les cérémonies appropriées dans les écoles et autres lieux publics, la signature, le 15 juin 1215, de la Grande Charte, loi marquant le déclin du pouvoir arbitraire et l'émergence en Grande-Bretagne d'un gouvernement responsable dont a profité le monde démocratique tout entier.



**C-279**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-279**

An Act to amend the Criminal Code  
(abortion)

---

First reading, October 31, 1977

---

**C-279**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

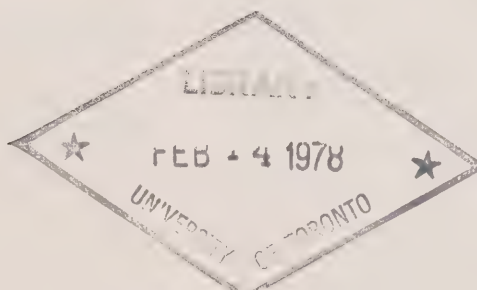
**BILL C-279**

Loi modifiant le Code criminel  
(avortement)

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



MR. LEGGATT

M. LEGGATT

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,  
1977

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26 Elizabeth II,  
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-279

## BILL C-279

An Act to amend the Criminal Code  
(abortion)

Loi modifiant le Code criminel  
(avortement)

R.S., c. C-34;  
1974-75-76,  
c. 93

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

S.R., c. C-34;  
1974-75-76,  
c. 93

Repeal

1. Paragraph 159(2)(c) of the *Criminal  
Code* is repealed.

1. L'alinéa 159(2)c) du *Code criminel* est  
5 abrogé.

Abrogation  
5

Repeal

2. Sections 221, 251 and 252 of the said  
Act are repealed.

2. Les articles 221, 251 et 252 de ladite loi  
sont abrogés.

Abrogation

Published under authority of the Speaker of the  
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services  
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre  
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services  
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

## EXPLANATORY NOTES

In a pluralistic society such as Canada it is inevitable that on some issues there should be deep differences of opinion. Such an issue is the matter of abortion.

The purpose of this Bill is to permit those who believe in its necessity to seek it legally. Those whose conscience is opposed to abortion may continue, as now, to have nothing to do with it.

Experience with the present legislation has proved that it has failed to reduce the growing numbers of illegal abortions in Canada and the great inequalities in access to medical facilities for abortion.

This Bill would remove all reference to abortion from the Criminal Code, thus making it a matter of decision in each case for the medical profession and those directly concerned.

The relevant provisions at present read as follows:

“159. (2) . . .

(c) offers to sell, advertises, publishes an advertisement of, or has for sale or disposal any means, instructions, medicine, drug or article intended or represented as a method of causing abortion or miscarriage, or . . .

221. (1) Every one who causes the death, in the act of birth, of any child that has not become a human being, in such a manner that, if the child were a human being, he would be guilty of murder, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life.

(2) This section does not apply to a person who, by means that, in good faith, he considers necessary to preserve the life of the mother of a child, causes the death of such child. . . .

251. (1) Every one who, with intent to procure the miscarriage of a female person, whether or not she is pregnant, uses any means for the purpose of carrying out his intention is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life.

(2) Every female person who, being pregnant, with intent to procure her own miscarriage, uses any means or permits any means to be used for the purpose of carrying out her intention is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.

(3) In this section, “means” includes

- (a) the administration of a drug or other noxious thing,
- (b) the use of an instrument, and

## NOTES EXPLICATIVES

Dans une société pluraliste comme la société canadienne, de grandes divergences d'opinions sur certains sujets sont inévitables. C'est le cas de l'avortement.

Ce bill vise à permettre à ceux qui croient en la nécessité de l'avortement d'y avoir recours légalement. D'autre part, il permettrait à ceux dont la conscience morale s'y oppose, de continuer, comme présentement, à ne jamais y avoir recours.

L'expérience démontre que la législation actuelle n'a pas permis de réduire le nombre croissant d'avortements illégaux commis au Canada ni la grande inégalité des possibilités d'accès aux établissements médicaux en vue d'un avortement.

Ce bill supprimerait du Code criminel toute mention d'avortement et ferait en sorte que ce soit une question laissée, dans chacun des cas, à la décision de la profession médicale et des parties directement intéressées.

Voici le texte actuel des dispositions pertinentes:

«159. (2) . . .

c) offre en vente, annonce ou a, pour le vendre ou en disposer, quelque moyen, indication, médicament, drogue ou article destiné à provoquer un avortement ou une fausse couche, ou représenté comme un moyen de provoquer un avortement ou une fausse couche, ou fait paraître une telle annonce, ou . . .

221. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'emprisonnement à perpétuité, toute personne qui, au cours de la mise au monde, cause la mort d'un enfant qui n'est pas devenu un être humain, de telle manière que, si l'enfant était un être humain, cette personne serait coupable de meurtre.

(2) Le présent article ne s'applique pas à une personne qui, par des moyens que, de bonne foi, elle estime nécessaires pour sauver la vie de la mère d'un enfant, cause la mort de l'enfant. . . .

251. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité, quiconque, avec l'intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin, qu'elle soit enceinte ou non, emploie quelque moyen pour réaliser son intention.

(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, toute personne du sexe féminin qui, étant enceinte, avec l'intention d'obtenir son propre avortement, emploie, ou permet que soit employé quelque moyen pour réaliser son intention.





(c) manipulation of any kind.

(4) Subsection (1) and (2) do not apply to

(a) a qualified medical practitioner, other than a member of a therapeutic abortion committee for any hospital, who in good faith uses in an accredited or approved hospital any means for the purpose of carrying out his intention to procure the miscarriage of a female person, or

(b) a female person who, being pregnant, permits a qualified medical practitioner to use in an accredited or approved hospital any means described in paragraph (a) for the purpose of carrying out her intention to procure her own miscarriage,

if, before the use of those means, the therapeutic abortion committee for that accredited

or approved hospital, by a majority of the members of the committee and at a meeting of the committee at which the case of such female person has been reviewed,

(c) has by certificate in writing stated that in its opinion the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger her life or health, and

(d) has caused a copy of such certificate to be given to the qualified medical practitioner.

(5) The Minister of Health of a province may by order

(a) require a therapeutic abortion committee for any hospital in that province, or any member thereof, to furnish to him a copy of any certificate described in paragraph (4)(c) issued by that committee, together with such other information relating to the circumstances surrounding the issue of that certificate as he may require, or

(b) require a medical practitioner who, in that province, has procured the miscarriage of any female person named in a certificate described in paragraph (4)(c), to furnish to him a copy of that certificate, together with such other information relating to the procuring of the miscarriage as he may require.

(6) For the purposes of subsections (4) and (5) and this subsection

“accredited hospital” means a hospital accredited by the Canadian Council on Hospital Accreditation in which diagnostic services and medical, surgical and obstetrical treatment are provided;

“approved hospital” means a hospital in a province approved for the purposes of this section by the Minister of Health of that province;

“board” means the board of governors, management or directors, or the trustees, commission or other person or group of persons having the control and management of an accredited or approved hospital;

“Minister of Health” means

(a) in the Provinces of Ontario, Quebec, New Brunswick, Manitoba, Newfoundland and Prince Edward Island, the Minister of Health,

(a.1) in the Province of Alberta, the Minister of Hospitals and Medical Care,

(b) in the Province of British Columbia, the Minister of Health Services and Hospital Insurance,

(d) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Minister of National Health and Welfare;

(3) Au présent article, l'expression «moyen» comprend

a) l'administration d'une drogue ou autre substance délétère,

b) l'emploi d'un instrument, et

c) toute manipulation.

(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas

a) à un médecin qualifié, autre qu'un membre d'un comité de l'avortement thérapeutique de quelque hôpital, qui emploie de bonne foi, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen pour réaliser son intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin, ou

b) à une personne du sexe féminin qui, étant enceinte, permet à un médecin qualifié d'employer, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen mentionné à l'alinéa a) aux fins de réaliser son intention d'obtenir son propre avortement,

si, avant que ces moyens ne soient employés, le comité de l'avortement thérapeutique de cet hôpital accrédité ou approuvé, par décision de la majorité des membres du comité et lors d'une réunion du comité au cours de laquelle le cas de cette personne du sexe féminin a été examiné,

c) a déclaré par certificat qu'à son avis la continuation de grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou mettrait probablement en danger la vie ou la santé de cette dernière, et

d) a fait remettre une copie de ce certificat au médecin qualifié.

(5) Le ministre de la Santé d'une province peut, par ordonnance,

a) requérir un comité de l'avortement thérapeutique de quelque hôpital, dans cette province, ou un membre de ce comité, de lui fournir une copie d'un certificat mentionné à l'alinéa (4)c) émis par ce comité, ainsi que les autres renseignements qu'il peut exiger au sujet des circonstances entourant l'émission de ce certificat, ou

b) requérir un médecin qui, dans cette province, a procuré l'avortement d'une personne de sexe féminin nommée dans un certificat mentionné à l'alinéa (4)c), de lui fournir une copie de ce certificat, ainsi que les autres renseignements qu'il peut exiger au sujet de l'obtention de l'avortement.

(6) Aux fins des paragraphes (4) et (5) et du présent paragraphe.

«comité de l'avortement thérapeutique» d'un hôpital désigne un comité d'au moins trois membres qui sont tous des médecins qualifiés, nommé par le conseil de cet hôpital pour examiner et décider les questions relatives aux arrêts de grossesse dans cet hôpital;

«conseil» désigne le conseil des gouverneurs, le conseil de direction ou le conseil d'administration ou les *trustees*, la commission ou une autre personne ou un autre groupe de personnes ayant le contrôle et la direction d'un hôpital accrédité ou approuvé;

«hôpital accrédité» désigne un hôpital accrédité par le Conseil canadien d'accréditation des hôpitaux, dans lequel sont fournis des services de diagnostic et des traitements médicaux, chirurgicaux et obstétricaux;

«hôpital approuvé» désigne un hôpital approuvé aux fins du présent article par le ministre de la Santé de la province où il se trouve;

«médecin qualifié» désigne une personne qui a le droit d'exercer la médecine en vertu des lois de la province dans laquelle est situé l'hôpital mentionné au paragraphe (4);

«ministre de la Santé» désigne



“qualified medical practitioner” means a person entitled to engage in the practice of medicine under the laws of the province in which the hospital referred to in subsection (4) is situated;

“therapeutic abortion committee” for any hospital means a committee, comprised of not less than three members each of whom is a qualified medical practitioner, appointed by the board of that hospital for the purpose of considering and determining questions relating to terminations of pregnancy within that hospital.

(7) Nothing in subsection (4) shall be construed as making unnecessary the obtaining of any authorization or consent that is or may be required, otherwise than under this Act, before any means are used for the purpose of carrying out an intention to procure the miscarriage of a female person.

**252.** Every one who unlawfully supplies or procures a drug or other noxious thing or an instrument or thing, knowing that it is intended to be used or employed to procure the miscarriage of a female person, whether or not she is pregnant, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.”

a) dans la province d'Ontario, de Québec, du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de Terre-Neuve et de l'Île-du-Prince-Édouard, le ministre de la Santé,

a.1) dans la province d'Alberta, le ministre de la Santé (hôpitaux et assurance-maladie),

b) dans la province de Colombie-Britannique, le ministre des Services de santé et de l'assurance-hospitalisation,

c) dans les provinces de Nouvelle-Écosse et de Saskatchewan, le ministre de la Santé publique, et,

d) dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.

(7) Rien au paragraphe (4) ne doit s'interpréter de manière à faire disparaître la nécessité d'obtenir une autorisation ou un consentement qui est ou peut être requis, autrement qu'en vertu de la présente loi, avant l'emploi de moyens destinés à réaliser une intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin.

**252.** Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, quiconque illégalement fournit ou procure une drogue ou autre substance délétère, ou un instrument ou une chose, sachant qu'elle est destinée à être employée ou utilisée pour obtenir l'avortement d'une personne du sexe féminin, que celle-ci soit enceinte ou non.»



**C-280**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**C-280**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-280****BILL C-280**

An Act to amend the British North America Act, 1867  
(National Capital of Canada)

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord  
britannique, 1867  
(Capitale nationale du Canada)

---

First reading, October 31, 1977

---

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



**MR. HERBERT**

**M. HERBERT**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-280

## BILL C-280

An Act to amend the British North America Act, 1867 (National Capital of Canada)

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867 (Capitale nationale du Canada)

WHEREAS section 16 of the *British North America Act* provides that the seat of the Government of Canada shall be Ottawa, until the Queen otherwise directs;

CONSIDÉRANT que, selon l'article 16 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique*, Ottawa sera le siège du gouvernement jusqu'à ce que la Reine en ordonne autrement;

AND WHEREAS pursuant to head 1 of section 91 of the *British North America Act* the Parliament of Canada may amend from time to time the Constitution of Canada;

5 ET CONSIDÉRANT que, conformément à la 5  
rubrique 1 de l'article 91 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique*, le Parlement du Canada peut à l'occasion modifier la Constitution canadienne;

AND WHEREAS it is desirable to include in the National Capital of Canada the City 10  
of Hull and its surrounding area, and to amend the Constitution of Canada accordingly;

ET CONSIDÉRANT qu'il est souhaitable 10  
d'inclure dans la Capitale nationale la cité de Hull et ses environs, et de modifier en conséquence la Constitution canadienne;

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate 15  
and House of Commons of Canada, enacts as follows:

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis 15  
et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Section 16 of the *British North America Act*, 1867 is repealed and the following substituted therefor:

20 1. L'article 16 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique*, 1867 est abrogé et remplacé par ce qui suit:

National  
Capital of  
Canada

“16. It is hereby declared that the National Capital of Canada and the seat of the Federal Government of Canada shall comprise the City of Ottawa, in the Province of Ontario, and the City of Hull, in 25  
the Province of Quebec, and such surrounding area as is prescribed from time to time by the Parliament of Canada.”

20 «16. Il est par les présentes déclaré que 20  
la Capitale nationale du Canada et le siège du gouvernement fédéral du Canada comprendront la cité d'Ottawa, dans la province d'Ontario, et la cité de Hull, dans la province de Québec, ainsi que la région 25  
environnante prescrite à l'occasion par le Parlement du Canada.»

Capitale  
nationale du  
Canada

Short title and  
citation

2. This act may be cited as the *British North America Act*, 1977, and the *British North America Acts*, 1867 to 1975, and this

2. La présente loi peut être citée sous le 30  
titre: *Acte de l'Amérique du Nord britannique* 1977. Les *Actes de l'Amérique du Nord* 30

Titre abrégé et  
citation



## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to extend the limits of the Capital of Canada so as to include therein the City of Hull and additional area as defined from time to time by the Parliament of Canada.

The capital of a country should not simply be considered its seat of government but should symbolize its authority and unity, and should project to the world the repository of the nation's soul.

In other words, this amendment to the Constitution will authorize Parliament to legislate so as to include in the National Capital all areas now included in the National Capital Region.

Section 16 of the *British North America Act, 1867*, at present reads as follows:

“16. Until the Queen otherwise directs, the Seat of Government of Canada shall be Ottawa.”

Mr. Justice Cartwright of the Supreme Court of Canada in *Re Munro v. National Capital Commission* (1966) 57 D.L.R. (2d.), p. 753, remarked at p. 758:

“The authority reserved by this section (s. 16) to the Queen to change the location of the seat of Government of Canada would now be exercisable by Her Majesty in the right of Canada and, while the section contemplates executive action, the change could doubtless, be made by an Act of Parliament in which Her Majesty acts with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada.”

## NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de modifier les limites de la Capitale nationale du Canada de façon à y inclure Hull ainsi que toute autre région que le Parlement du Canada pourra à l'occasion délimiter.

Une capitale, c'est non seulement le siège du gouvernement, mais c'est encore le symbole de la puissance et de l'unité d'un pays, le foyer de l'âme nationale, la figure que la nation présente à l'univers.

En d'autres termes, cette modification de la Constitution autorise le Parlement, au moyen d'un texte législatif, à inclure dans la Capitale nationale tous les secteurs déjà compris dans la région de la Capitale nationale.

L'article 16 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867*, se lit maintenant comme suit:

«16. Jusqu'à ce que la Reine en ordonne autrement, Ottawa sera le siège du gouvernement du Canada.»

M. le juge Cartwright, de la Cour suprême du Canada, dans la cause *Munro v. National Capital Commission* (1966) 57 D.L.R. (2d.), page 753, faisait le commentaire suivant à la page 758:

«Le pouvoir de changer le siège du gouvernement du Canada, réservé à la Reine en vertu des dispositions du présent article (art. 16), pourrait être exercé maintenant par Sa Majesté du chef du Canada et, bien que cet article envisage une initiative relevant de l'exécutif, le changement pourrait certainement se faire, sans doute, au moyen d'une loi du Parlement où Sa Majesté agit sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada.»

Act may be cited together as the *British North America Acts, 1867 to 1977*.

*britannique, 1867 à 1975* et la présente loi peuvent être cités ensemble sous le titre: *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1977*.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

**C-281**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-281**

An Act to amend the Criminal Code  
(objectionable publications and shows)

---

First reading, October 31, 1977

---

MR. WHITEWAY

**C-281**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-281**

Loi modifiant le Code criminel  
(publications et spectacles choquants)

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---

M. WHITEWAY

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-281**

**BILL C-281**

An Act to amend the Criminal Code  
(objectionable publications and shows)

Loi modifiant le Code criminel  
(publications et spectacles choquants)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

R.S., c. C-34

1. Section 159 of the *Criminal Code* is  
amended by inserting, immediately after  
subsection (2) thereof, the following:

1. L'article 159 du *Code criminel* est  
modifié par l'insertion du paragraphe suivant 5  
immédiatement après le paragraphe (2):

Exposure of  
minors to  
objectionable  
publications  
and shows

“(2.1) Every one commits an offence  
who knowingly, without lawful justifica-  
tion or excuse, exposes in a public place or  
in a place where persons under the age of 10  
eighteen years are admitted any matter or  
thing or live show that depicts or presents  
a person, whether or not in a state of  
undress,

(a) unduly displaying his or her body in 15  
a sexually suggestive manner, or

(b) engaged or participating in an act  
or a simulated act of masturbation,  
sexual intercourse, gross indecency, bug-  
gery or bestiality.” 20

“(2.1) Commet une infraction quicon-  
que, sciemment et sans justification ni  
excuse légitime, dans un lieu public ou un  
lieu où sont admises des personnes de 10  
moins de dix-huit ans expose une chose ou  
présente un spectacle qui décrit ou repré-  
sente une personne, dévêtue ou non,

a) exhibant indûment son corps de  
façon sexuellement suggestive, ou 15

b) faisant ou imitant un acte de mastur-  
bation, d'indécence grossière, de pédé-  
rastie ou de bestialité, ou ayant ou imi-  
tant des rapports sexuels ou participant  
à un tel acte ou de tels rapports ou à 20  
leur simulacre.”

Exposition de  
mineurs à des  
publications et  
spectacles  
choquants

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to protect minors from undue exposure to sexually exploitative publications, films and shows that do not necessarily meet the strict test of "obscenity" but that are nevertheless objectionable, by making it a criminal offence to display or present certain objectionable matter or performances in places to which minors have access.

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à éviter que des mineurs ne soient indûment exposés à des publications, films et spectacles d'exploitation sexuelle qui, sans nécessairement répondre à la définition restrictive de l'«obscénité» sont néanmoins choquants. A cet effet, il érige en infraction pénale l'exhibition ou la présentation de certaines choses ou certains spectacles dans des lieux auxquels les mineurs ont accès.





Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-282

## BILL C-282

An Act respecting the implementation of International  
Labour Organization Convention 96, concerning fee  
charging employment agencies

Loi sur l'application de la Convention 96 de  
l'Organisation internationale du travail concernant les  
bureaux de placement payants

---

First reading, October 31, 1977

---

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



MR. CACCIA

M. CACCIA

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,  
1977

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26 Elizabeth II,  
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-282

## BILL C-282

An Act respecting the implementation of  
International Labour Organization Con-  
vention 96 concerning fee charging  
employment agencies

Loi sur l'application de la Convention 96 de  
l'Organisation internationale du travail  
concernant les bureaux de placement  
payants

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Canada,  
enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Interna-  
tional Labour Organization Convention 96  
Implementation Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le  
titre: *Loi sur l'application de la Convention 96  
de l'Organisation internationale du  
travail*.

Titre abrégé

Negotiations  
with provinces  
to implement

2. The Government of Canada may  
negotiate with the provinces for the purpose  
of having the legislatures of the provinces  
implement International Labour Organiza-  
tion Convention 96 concerning fee charging  
employment agencies.

2. Le gouvernement du Canada peut  
négocier avec les provinces aux fins de faire  
appliquer par leurs législatures la Convention 96 de l'Organisation internationale du travail  
concernant les bureaux de placement  
payants.

Négociations  
avec les  
provinces pour  
l'application de  
la Convention

Published under authority of the Speaker of the  
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre  
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services  
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services  
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to invite the federal government to negotiate with the provinces to have them implement International Labour Organization Convention 96, concerning fee charging employment agencies. The federal government has played its part by being a signatory to that convention. It is now up to the provinces to pass legislation in accordance with the intent of the Convention.

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet d'inviter le gouvernement fédéral à négocier avec les provinces aux fins de leur faire appliquer la Convention 96 de l'Organisation internationale du travail concernant les bureaux de placement payants. Le gouvernement fédéral a joué son rôle en tant que signataire de cette convention. C'est maintenant aux provinces qu'il appartient d'adopter des mesures législatives conformes à l'objet de la convention.



56  
**C-283**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-283

An Act to amend the Canada Labour Code  
(strike or lockout)

---

First reading, October 31, 1977

---

MR. JELINEK

**C-283**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-283

Loi modifiant le Code canadien du travail  
(grève ou lock-out)

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---

M. JELINEK

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-283**

**BILL C-283**

An Act to amend the Canada Labour Code  
(strike or lockout)

Loi modifiant le Code canadien du travail  
(grève ou lock-out)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. L-1;  
1972, c. 18

1. The *Canada Labour Code* is amended by adding, immediately after section 181 thereof, the following:

1. Le *Code canadien du travail* est modifié par l'adjonction, immédiatement après l'article 181, de ce qui suit:

S.R., c. L-1;  
1972, c. 18

Dispute or  
difference may  
be referred to  
Commission

«181.1 (1) Where

(a) a strike or lockout not prohibited by this Part is apprehended or has occurred, and

(b) the strike or lockout would, in the opinion of the Governor in Council, adversely affect the national or public interest if it occurred or continued,

the Governor in Council may refer the dispute or difference that may cause or has caused the strike or lockout to a commission, to be designated as an Industrial Inquiry Commission, for investigation, report and recommendation.

(2) Forthwith upon the appointment of an Industrial Inquiry Commission,

(a) the strike or lockout, apprehended or occurring in respect of such dispute or difference, is prohibited;

(b) no employee shall strike and no employer shall lock out his employees; and

(c) a strike or lockout that has occurred shall cease.

(3) Where a settlement of the dispute or difference is not effected during the inves-

«181.1 (1) Quand

a) une grève ou un lock-out que la présente Partie n'interdit pas est appréhendé ou s'est produit, et

b) le gouverneur en conseil est d'avis que la grève ou le lock-out serait préjudiciable à l'intérêt national s'il se produisait ou se poursuivait,

le gouverneur en conseil peut déférer le conflit ou différend qui peut causer ou a causé la grève ou le lock-out à une commission, appelée «commission d'enquête industrielle», pour enquête, rapport et recommandations.

(2) Dès la nomination d'une commission d'enquête industrielle,

a) la grève ou le lock-out, appréhendé ou en cours relativement à ce conflit ou différend, est interdit;

b) aucun employé ne doit faire la grève et aucun employeur ne doit provoquer de lock-out; et

c) une grève ou un lock-out en cours doit cesser.

(3) Lorsqu'un règlement du conflit ou du différend n'intervient pas pendant l'en-

Un conflit ou  
différend peut  
être déferé à  
une commission

Cas où une  
commission est  
nommée

Where  
Commission is  
appointed

Commission  
shall report to  
Governor in  
Council

La commission  
présente son  
rapport au  
gouverneur en  
conseil



## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to amend the "Industrial Relations" Part of the Canada Labour Code to provide that, where a strike or lockout is against the national or public interest, the government may appoint an Industrial Inquiry Commission to make a final and binding settlement subject to government variation and adoption.

Section 198 of the Code, to which reference is made in the amendment, reads as follows:

"198. (1) Pursuant to section 196 or where, in any industry, a dispute or difference between any employer and employee exists or is apprehended, the Minister

(a) may refer the matter under consideration to a commission, to be designated as an Industrial Inquiry Commission, for investigation and report to the Minister;

(b) in such case, shall furnish to the Commission a statement of the matter concerning which the inquiry is to be made; and

(c) where the inquiry will involve any particular person or organization, shall inform the person or organization of the appointment.

(2) An Industrial Inquiry Commission shall consist of one or more members to be appointed by the Minister.

(3) Forthwith upon its appointment, an Industrial Inquiry Commission

(a) shall inquire into the matters referred to it by the Minister and endeavour to carry out its terms of reference; and

(b) where the Commission is inquiring into a dispute or difference between any employer and employees and a settlement of the dispute or difference is not effected during the inquiry, shall make its report and recommendations to the Minister within fourteen days from its appointment or within such longer period as the Minister may allow.

(4) Upon receipt of a report of an Industrial Inquiry Commission relating to any dispute or difference between any employer and employees, the Minister shall

(a) furnish a copy of the report to each employer and trade union involved in the dispute or difference; and

(b) publish the report in such manner as he considers advisable.

(5) An Industrial Inquiry Commission has and may exercise all of the powers of a person appointed as a Commissioner under Part I of the *Inquiries Act*."

## NOTE EXPLICATIVE

Le présent Bill a pour objet de modifier la Partie du Code canadien du travail relative aux relations industrielles de façon à prévoir que, lorsqu'une grève ou un lock-out est préjudiciable à l'intérêt national ou public, le gouvernement peut nommer une commission d'enquête industrielle pour apporter un règlement final et exécutoire sous réserve des modifications apportées par le gouvernement et de son adoption par le gouvernement.

L'article 198 dont il est fait mention dans la présente modification se lit présentement comme suit:

«198. (1) En application de l'article 196 ou lorsque dans une industrie quelconque, un différend ou un conflit a surgi ou risque de surgir entre un employeur et des employés, le Ministre

a) peut déférer les questions en jeu à une commission appelée «commission d'enquête industrielle», pour qu'elles fassent l'objet d'une enquête ainsi que d'un rapport au Ministre;

b) doit, dans ce cas, fournir à la commission un relevé des questions sur lesquelles l'enquête doit porter; et,

c) lorsque l'enquête intéressera une personne ou une organisation déterminée, doit lui notifier cette nomination.

(2) Une commission d'enquête industrielle se compose d'un ou plusieurs membres nommés par le Ministre.

(3) Immédiatement après sa nomination, une commission d'enquête industrielle

a) doit faire enquête sur les questions qui lui sont déferées par le Ministre et s'efforcer d'exécuter son mandat; et,

b) lorsqu'elle enquête sur un différend ou un conflit entre un employeur et des employés et qu'un règlement du différend ou du conflit n'intervient pas pendant l'enquête, doit présenter son rapport et ses recommandations au Ministre dans les quatorze jours de sa nomination ou dans le délai plus long que le Ministre peut accorder.

(4) Sur réception d'un rapport d'une commission d'enquête industrielle concernant un différend ou un conflit entre un employeur et des employés, le Ministre doit

a) fournir une copie du rapport à chaque employeur et syndicat partie au différend ou au conflit; et

b) publier le rapport de la manière qu'il juge opportune.

(5) Une commission d'enquête industrielle détient et peut exercer tous les pouvoirs des commissaires nommés en application de la Partie I de la *Loi sur les enquêtes*»

	<p>tigation, the Industrial Inquiry Commission shall make its report and recommendations to the Governor in Council within fourteen days from its appointment or within such longer period as the Governor in Council may allow. 5</p>	<p>quête, la commission d'enquête industrielle doit présenter son rapport et ses recommandations au gouverneur en conseil dans les quatorze jours de sa nomination ou dans le délai plus long que le gouverneur en conseil peut accorder. 5</p>
Order adopting recommendations	<p>(4) The Governor in Council may by order adopt the recommendations of the Industrial Inquiry Commission with such variations as he deems expedient, and the order so made is final and binding upon the parties to the dispute or difference except to the extent that the parties agree to vary the order. 10</p>	<p>(4) Le gouverneur en conseil peut, par décret, adopter les recommandations de la commission d'enquête industrielle avec les modifications qu'il estime utiles; le décret ainsi pris est final et lie les parties au conflit ou au différend sauf dans la mesure où les parties conviennent de modifier le décret. 10</p>
Expiration of order	<p>(5) An order made under this section expires upon the execution of a collective agreement by the parties to the dispute or difference. 15</p>	<p>(5) Un décret pris en vertu du présent article prend fin dès la signature d'une convention collective par les parties au conflit ou au différend. 15</p>
Powers and duties 1976-77, c. 28	<p>(6) To the extent consistent with and necessary for the purposes of this section, the Governor in Council and the Industrial Inquiry Commission shall have, respectively, the same powers and duties as are granted a Minister and imposed upon an Industrial Inquiry Commission under section 198." 25</p>	<p>(6) Dans la mesure où ceci est conforme et nécessaire aux buts du présent article, le gouverneur en conseil et la commission d'enquête industrielle détiennent respectivement les pouvoirs et fonctions que l'article 198 confère et impose au Ministre et à une commission d'enquête industrielle.» 25</p>

**C-284**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-284**

An Act to amend the Canada Labour Code  
(increased minimum hourly wage)

---

First reading, October 31, 1977

---

MR. KNOWLES (*Winnipeg North Centre*)

**C-284**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-284**

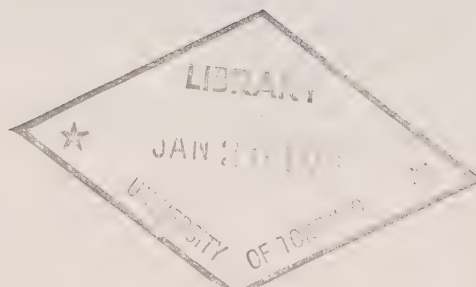
Loi modifiant le Code canadien du travail  
(augmentation du salaire horaire minimum)

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---

M. KNOWLES (*Winnipeg-Nord-Centre*)



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-284**

**BILL C-284**

An Act to amend the Canada Labour Code  
(increased minimum hourly wage)

Loi modifiant le Code canadien du travail  
(augmentation du salaire horaire minimum)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

R.S., c. L-1; c.  
22 (1st Supp.);  
c. 17 (2nd  
Supp.)

1. Subsection 35(1) of the *Canada Labour  
Code* is repealed and the following substitut-  
ed therefor:

Minimum  
hourly wage

“35. (1) Except as otherwise provided  
by or under this Division, an employer  
shall pay to each employee of the age of  
seventeen years and over a wage at the  
rate of not less than four dollars an hour or  
not less than the equivalent of that rate for  
the time worked by him where the wages  
of the employee are paid on any basis of  
time other than hourly.”

Coming into  
force

2. This Act shall come into force on the  
first day of July, 1978.

1. Le paragraphe 35(1) du *Code canadien  
du travail* est abrogé et remplacé par ce qui  
suit:

S.R., c. L-1; c.  
22 (1<sup>er</sup> Supp.);  
c. 17 (2<sup>e</sup> Supp.)

Salaire horaire  
minimum

«35. (1) Sauf les dispositions contraires  
prévues par la présente Division ou sous  
son régime, un employeur doit payer à  
chaque employé âgé de dix-sept ans ou  
plus un salaire d'au moins quatre dollars  
l'heure ou d'au moins l'équivalent de ce  
taux pour la durée de son travail si l'em-  
ployé est payé au temps sans que ce soit à  
l'heure.»

15

2. La présente loi entrera en vigueur le  
premier juillet 1978.

Entrée en  
vigueur

#### EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to increase the minimum hourly wage of "not less than one dollar and seventy-five cents" to a minimum hourly wage of "not less than four dollars".

Subsection 35(1) at present reads as follows:

"35. (1) Except as otherwise provided by or under this Division, an employer shall pay to each employee of the age of seventeen years and over a wage at the rate of not less than *one dollar and seventy-five cents* an hour or not less than the equivalent of that rate for the time worked by him where the wages of the employee are paid on any basis of time other than hourly."

#### NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à remplacer le salaire horaire minimum «d'au moins un dollar soixante-quinze cents» par un salaire horaire minimum «d'au moins quatre dollars».

Voici le texte actuel du paragraphe 35(1):

«35. (1) Sauf les dispositions contraires prévues par la présente Division ou sous son régime, un employeur doit payer à chaque employé âgé de dix-sept ans ou plus un salaire d'au moins *un dollar soixante-quinze cents* l'heure ou d'au moins l'équivalent de ce taux pour la durée de son travail si l'employé est payé au temps sans que ce soit à l'heure.»







**C-285**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**C-285**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-285**

An Act to provide for the establishment of a  
Canada-Alaska and Canada-Maine Corridors Authority

**BILL C-285**

Loi concernant la création d'une Administration des  
corridors Canada-Alaska et Canada-Maine

---

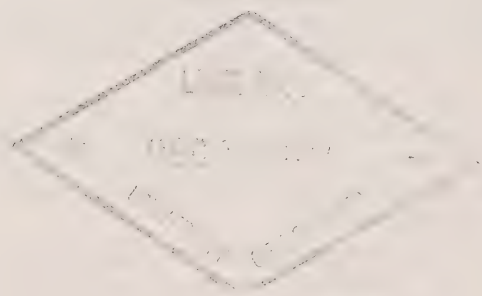
First reading, October 31, 1977

---

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



MR. WATSON

M. WATSON

**BILL C-285**

An act to provide for the establishment of a  
Canada-Alaska and Canada-Maine  
Corridors Authority

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

1. This act may be cited as the *Canada-  
Alaska and Canada-Maine Corridors Au-  
thority Act*.

2. (1) A corporation is hereby established,  
to be known as the Canada-Alaska and  
Canada-Maine Corridors Authority (herein-  
after referred to as the "Authority"), consist-  
ing of six members to be appointed by the  
Governor in Council from among the Public  
Service of Canada.

(2) Each member of the Authority shall  
hold office during pleasure.

(3) The Governor in Council shall design-  
ate one of the members to be Chairman and  
one of the members to be Vice-Chairman.

3. The Authority shall advise the Gover-  
nor in Council on the feasibility of an agree-  
ment between the Government of Canada  
and the Government of the United States of  
America under which

(a) the Government of the United States  
would undertake to construct and main-  
tain a highway of interstate highway  
standards through the State of Maine join-  
ing the Provinces of Quebec and New  
Brunswick,

(b) the Government of Canada would  
undertake to spend an amount equal to  
that to be spent by the Government of the  
United States under paragraph (a), for the

**BILL C-285**

Loi concernant la création d'une  
Administration des corridors Canada-Alaska  
et Canada-Maine

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous le  
titre: *Loi sur l'Administration des corridors  
Canada-Alaska et Canada-Maine*.

2. (1) Est par les présentes créée une cor-  
poration, portant le nom d'Administration  
des corridors Canada-Alaska et Canada-  
Maine (ci-après appelée l'«Administration»),  
formée de six membres nommés par le gou-  
verneur en conseil et choisis parmi les fon-  
ctionnaires fédéraux.

(2) Les membres de l'Administration sont  
amovibles.

(3) Le gouverneur en conseil désigne,  
parmi les membres, un président et un  
vice-président.

3. L'Administration avise le gouverneur  
en conseil sur la possibilité de conclure, entre  
le gouvernement du Canada et celui des  
États-Unis d'Amérique, un accord selon  
lequel

a) le gouvernement des États-Unis s'enga-  
gerait à construire, suivant les normes des  
routes nationales des États-Unis, et à  
entretenir une route traversant l'État du  
Maine et qui joindrait le Québec au  
Nouveau-Brunswick,

b) le gouvernement du Canada s'engage-  
rait à dépenser une somme égale à celle  
que devrait dépenser le gouvernement des  
États-Unis en vertu de l'alinéa a), pour

Titre abrégé

Création de  
l'Administra-  
tion

Durée du  
mandat des  
membres

Président et  
vice-président

Objet de  
l'Administra-  
tion

Short title

Authority  
established

Tenure of  
members

Chairman and  
Vice-Chairman

Purpose of  
Authority

#### EXPLANATORY NOTE

This Bill is aimed at solving two major road transport problems affecting Canada, by means of an agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America. Under the agreement the United States Government would pay for the construction and maintenance of a highway across the northern part of Maine linking the Quebec Eastern Townships Autoroute with the New Brunswick highway system. In return, the Canadian Government would spend an equal amount for the improvement and maintenance of the part of the Alaska Highway that lies in Canada.

Maine's voters have twice voted against spending State money for a highway project that would principally benefit Canadians. Maine objections would cease if this highway were paid for out of United States federal funds.

While the economy of the State of Alaska would benefit enormously from the improvement of the Alaska Highway, there would also be major benefits for the Canadian communities along the Alaska Highway.

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de résoudre, par un accord entre le gouvernement du Canada et celui des États-Unis d'Amérique, deux importants problèmes de transport routier au Canada. Aux termes de l'accord, le gouvernement des États-Unis supporterait les frais de construction et d'entretien d'une route traversant le nord du Maine et reliant l'autoroute des Cantons de l'Est du Québec au réseau routier du Nouveau-Brunswick. En contrepartie, le gouvernement canadien dépenserait une somme équivalente pour l'amélioration et l'entretien du tronçon de la route de l'Alaska qui traverse le Canada.

Les électeurs du Maine se sont prononcés à deux reprises contre cette dépense de fonds de l'État pour une route qui avantagerait surtout les Canadiens. L'opposition du Maine cesserait si les frais de cette route étaient couverts par des fonds fédéraux des États-Unis.

D'une part l'économie de l'État de l'Alaska bénéficierait énormément de l'amélioration de la route de l'Alaska mais, d'autre part, les collectivités canadiennes bordant cette route en retireraient-elles aussi d'importants avantages.

improvement of those portions of the Alaska Highway that lie within the Provinces of Alberta and British Columbia and the Yukon Territory, and

(c) the Department of Public Works of Canada would be responsible for carrying out the undertaking mentioned in paragraph (b).

4. The portions of highway and the undertaking mentioned in paragraph 3(b) are hereby declared to be for the general advantage of Canada.

améliorer les tronçons de la route de l'Alaska sis dans les provinces d'Alberta et de Colombie-Britannique et dans le territoire du Yukon, et

c) le ministère des Travaux publics du Canada serait chargé de l'exécution de l'engagement mentionné à l'alinéa b).

4. Les tronçons de la route et l'engagement mentionnés à l'alinéa 3b) sont par les présentes déclarés être à l'avantage général du Canada.

6

Government of Canada

**C-286**

**C-286**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

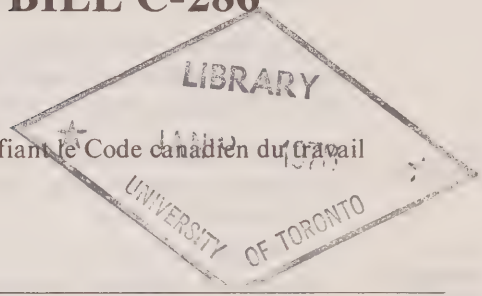
**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-286**

**BILL C-286**

An Act to amend the Canada Labour Code

Loi modifiant le Code canadien du travail



---

First reading, October 31, 1977

---

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---

MR. HERBERT

M. HERBERT



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-286**

**BILL C-286**

An Act to amend the Canada Labour Code

Loi modifiant le Code canadien du travail

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. L-1;  
1972, c. 18

1. The *Canada Labour Code* is amended by inserting, immediately after section 186 thereof, the following:

5 1. Le *Code canadien du travail* est modifié par l'insertion, immédiatement après l'article 186, de ce qui suit:

S.R., c. L-1;  
1972, c. 18

Forced  
deductions to  
support a  
political party

10 “186.1 (1) Any provision in a collective agreement requiring an employer to make a deduction from the remuneration paid to an employee and to credit the deduction to a trade union, is invalid if any part thereof is, or is intended to be, contributed to or used to support a political party, unless the employee has expressly so authorized in writing.” 15

10 «186.1 (1) Toute disposition d'une convention collective exigeant que l'employeur retienne sur le traitement de l'employé une somme et la porte au crédit du syndicat est nulle si une part quelconque de la retenue est versée à un parti politique ou utilisée pour l'appuyer ou est destinée à l'être sans l'autorisation écrite de l'employé.»

Retenues  
obligatoires  
pour appuyer  
un parti  
politique







56  
**C-287**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-287**

An Act respecting National Food Week

---

First reading, October 31, 1977

---

MR. NYSTROM

**C-287**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-287**

Loi relative à la Semaine nationale de l'alimentation

---

LIBRARY  
Première lecture, le 31 octobre 1977

---

M. NYSTROM

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-287

## BILL C-287

### An Act respecting National Food Week

### Loi relative à la Semaine nationale de l'alimentation

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *National Food Week Act*.

5 1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur la semaine nationale de l'alimentation*.

Titre abrégé

National Food Week

2. (1) The Governor in Council shall, by order, declare one week, in each and every year, to be a National Food Week throughout Canada.

2. (1) Le gouverneur en conseil doit, par décret, désigner chaque année une semaine à titre de semaine nationale de l'alimentation dans tout le Canada.

Semaine nationale de l'alimentation

Topics or issues to be discussed

(2) The Governor in Council may, in the order referred to in subsection (1), suggest any topics or issues related to the food system in Canada that may be discussed during National Food Week.

(2) Le gouverneur en conseil peut, dans le décret mentionné au paragraphe (1), proposer l'étude, au cours de la semaine nationale de l'alimentation, de sujets ou questions concernant le système de l'alimentation au Canada.

Sujets ou questions à étudier

Appointment of individuals to advise and direct activities of National Food Week

3. (1) The Governor in Council may, in the order referred to in subsection 2(1), appoint individuals who are knowledgeable about or interested in the food system to advise and direct the activities of National Food Week.

3. (1) Le gouverneur en conseil peut, dans le décret mentionné au paragraphe 2(1), nommer, pour conseiller et diriger les activités de la semaine nationale de l'alimentation, des particuliers qui sont au courant du système de l'alimentation ou qui s'y intéressent.

Nomination de particuliers pour conseiller et diriger les activités de la semaine nationale de l'alimentation

No remuneration

(2) A person appointed under subsection (1) shall serve without remuneration.

(2) Toute personne nommée en vertu du paragraphe (1) remplira ses fonctions sans rémunération.

Aucune rémunération

Minister to report on findings of National Food Week

4. Where individuals are appointed pursuant to section 3, such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as Minister for the purposes of this Act shall, forthwith upon receiving from such individuals their findings on the activities of National Food

4. Si des particuliers sont nommés en application de l'article 3, le membre du Conseil privé de la Reine qui est désigné par le gouverneur en conseil pour faire fonction de Ministre aux fins de la présente loi doit faire à la Chambre des communes rapport des conclusions de ces particuliers sur les activi-

Le Ministre doit faire rapport des conclusions de la semaine nationale de l'alimentation

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to set aside one week every year, to be known as "National Food Week", where Canadians would discuss particular topics or issues related to the food system in Canada.

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de réserver chaque année une semaine, appelée «semaine nationale de l'alimentation», à l'étude par des Canadiens de sujets ou de questions ayant trait au système de l'alimentation au Canada.

Week, report such findings to the House of Commons of Canada.

tés de la semaine nationale de l'alimentation dès qu'il les reçoit de ces particuliers.

---

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

---

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9



**C-288**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-288**

An Act for the control of forms in the public service

---

First reading, October 31, 1977

---

**C-288**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

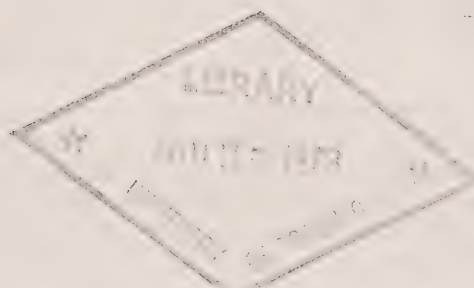
**BILL C-288**

Loi prévoyant le contrôle des formulaires dans la  
fonction publique

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



MR. HNATYSHYN

M. HNATYSHYN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-288**

**BILL C-288**

An Act for the control of forms in the public  
service

Loi prévoyant le contrôle des formulaires  
dans la fonction publique

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Form  
Reform Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le  
5 titre: *Loi sur la réforme des formulaires*.

Titre abrégé

5

Definitions

2. In this Act,  
“department” means

2. Dans la présente loi,  
«département» désigne

Définitions

R.S., c. F-10

(a) a department named in Schedule A or  
a corporation named in Schedule B of the  
*Financial Administration Act*, or  
(b) any other division or branch of the  
public service of Canada to which this Act  
applies by virtue of an order of the Gover-  
nor in Council;

10

a) un ministère ou département nommé à  
l'annexe A ou une corporation nommée à  
l'annexe B de la *Loi sur l'administration*  
*financière*, ou  
b) toute autre division ou direction de la  
fonction publique du Canada à laquelle  
s'applique la présente loi en vertu d'un  
décret du gouverneur en conseil;

S.R., c. F-10

10

15

“Minister” means a member of the Queen's  
Privy Council for Canada holding the  
office of a Minister of the Crown.

«ministre» désigne un membre du Conseil  
privé de la reine pour le Canada occupant  
le poste de ministre de la Couronne.

Identification  
of forms

3. Forthwith after the commencement of  
this Act, every Minister who presides over  
one or more departments shall cause every  
printed form in use by each such department  
to be identified and arranged according to  
function or subject matter.

20

3. Immédiatement après l'entrée en  
vigueur de la présente loi, tout ministre dont  
relèvent un ou plusieurs départements doit  
faire faire un relevé des formulaires en usage  
dans chacun des départements et les faire  
classer selon leur usage ou leur sujet.

Détermination  
de la nature des  
formulaires

20

Retiring of  
forms

4. (1) In each of the first five twelve-  
month periods following the commencement  
of this Act, the Minister shall select one-fifth  
of the forms identified in each department  
pursuant to section 3, and for every such  
form shall

25

4. (1) Au cours de chacune des cinq péri-  
des de douze mois suivant l'entrée en vigueur  
de la présente loi, le ministre doit choisir un  
cinquième des formulaires qui ont fait l'objet  
d'un relevé dans chaque département confor-  
mément à l'article 3 et, pour chaque  
formulaire,

Retrait de  
formulaires

25

30

#### EXPLANATORY NOTE

This bill will prevent a limitless expansion in the number of forms which the various departments and agencies of government require citizens to fill out, and will ensure that all those in use are both necessary and straightforward.

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à empêcher une multiplication illimitée du nombre de formulaires que les divers ministères et organismes du gouvernement obligent les citoyens à remplir, et à faire en sorte que tous ceux qui sont en usage soient à la fois nécessaires et faciles à comprendre.

	<p>(a) direct that its use by the department be terminated before the expiration of the respective twelve-month period, or</p> <p>(b) submit the form to the President of the Privy Council for approval, together with such proposed revisions as will render the form more concise, simple and easily understood.</p>	<p>a) en ordonner le retrait avant la fin de la période de douze mois en cause, ou</p> <p>b) le soumettre à l'approbation du président du Conseil privé, avec les modifications proposées pour le rendre plus concis, plus simple et plus compréhensible.</p>	
New forms	<p>(2) Before any new printed form is placed in use by a department, it shall be submitted to the President of the Privy Council for approval.</p>	<p>(2) Avant d'être mis en usage dans un département, tout nouveau formulaire doit être soumis à l'approbation du président du Conseil privé.</p>	Nouveaux formulaires
Examination and revision	<p>(3) The President of the Privy Council shall examine every form submitted to him under this section and shall make such revisions thereto, if any, as are necessary to render the form as concise, simple and easily understood as possible in conformity with the purposes of the form, and he shall thereupon approve the form for use by the department.</p>	<p>(3) Le président du Conseil privé doit examiner chaque formulaire qui lui est soumis en vertu du présent article et, s'il y a lieu, y apporter toutes les modifications nécessaires pour le rendre aussi concis, simple et compréhensible que possible, conformément à son objet et il doit alors en approuver l'usage par le département.</p>	Examen et révision
Certified copies	<p>(4) Two copies of the form as approved shall be certified by the Clerk of the Privy Council, of which one shall be retained by him and the other transmitted to the Minister who submitted the form.</p>	<p>(4) Deux copies du formulaire approuvé doivent être authentifiées par le greffier du Conseil privé, qui en conserve une et transmet l'autre au ministre qui a soumis le formulaire.</p>	Copies conformes
Prohibition	<p>5. After the expiration of five years from the commencement of this Act, no printed form that has not been approved pursuant to section 4 shall be used by any department.</p>	<p>5. Cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente loi, aucun département ne doit utiliser de formulaire non approuvé conformément à l'article 4.</p>	Interdiction
Disposing of stocks	<p>6. Where a Minister has directed, pursuant to subsection 4(1), that the use of a form be terminated, he shall notify the Minister of Supply and Services, who shall take such steps as are necessary to halt further production and dispose of existing stocks of such forms.</p>	<p>6. Si un ministre a ordonné, conformément au paragraphe 4(1), le retrait d'un formulaire, il doit en avertir le ministre des Approvisionnements et Services, qui doit prendre les mesures nécessaires pour en faire cesser la production et en liquider les stocks.</p>	Liquidation des stocks
Commencement	<p>7. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.</p>	<p>7. La présente loi entrera en vigueur à une date fixée par proclamation.</p>	Entrée en vigueur

**C-293**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**C-293**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-293**

An Act to amend the Unemployment  
Insurance Act, 1971

**BILL C-293**

Loi modifiant la Loi de 1971 sur  
l'assurance-chômage

---

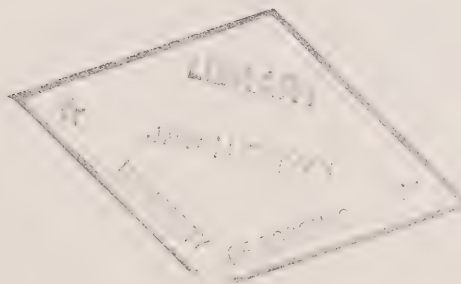
First reading, October 31, 1977

---

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



MR. OBERLE

M. OBERLE



3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,  
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-293

### An Act to amend the Unemployment Insurance Act, 1971

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

1970-71-72,  
c. 48

1. The *Unemployment Insurance Act*,  
1971 is amended by adding thereto, immedi-  
ately after section 107 thereof, the following:

Job inventory

“107.1 Every employer shall supply to  
the Commission a list of his total job  
capacity, stating the type of position held  
by every employee of such employer, and 10  
shall notify the Commission immediately  
as positions become vacant or any changes  
in number and type of positions occur.”

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26 Elizabeth II,  
1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-293

### Loi modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

1970-71-72,  
c. 48

1. La *Loi de 1971 sur l'assurance-chô-*  
5 *mage* est modifiée par l'adjonction, immédia- 5  
tement après l'article 107, de ce qui suit:

Inventaire des  
emplois

«107.1 Tout employeur doit fournir à la  
Commission une liste complète de sa capa-  
cité d'emploi, énonçant le genre de poste  
détenu par chacun de ses employés, et il 10  
doit aviser immédiatement la Commission  
de tout poste devenu vacant ou de tous  
changements du nombre et du genre de  
postes.»



#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Act is to legislate the creation of a job inventory to be held by the Commission. The creation of such an inventory should enable the Commission to deal more efficiently and more quickly with the placement of unemployed persons in the job suited to their qualifications and experience. The proposed changes to the Act will take away the onus from the unemployed person to conduct his own job hunt and to prove to the Commission that he is actively seeking employment.

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à faire établir un inventaire d'emplois que tiendrait la Commission. L'établissement de cet inventaire devrait permettre à la Commission de procurer aux chômeurs, d'une façon plus efficace et plus rapide, un emploi convenant à leur compétence et à leur expérience. Les modifications proposées à la loi dégageraient la personne en quête d'emploi de l'obligation de diriger ses propres recherches et de démontrer à la Commission qu'elle recherche activement un emploi.



**C-292**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-292**

An Act respecting Sir John A. Macdonald Day

---

First reading, October 31, 1977

---

**C-292**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-292**

Loi concernant la fête de sir John A. Macdonald

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



MR. MACQUARRIE

M. MACQUARRIE

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,  
1977

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26 Elizabeth II,  
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-292

## BILL C-292

An Act respecting Sir John A. Macdonald  
Day

Loi concernant la fête de sir John A.  
Macdonald

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Sir John  
A. Macdonald Day Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le  
titre: *Loi sur la fête de sir John A. Macdonald*.

Titre abrégé

Sir John A.  
Macdonald Day

2. Throughout the Dominion of Canada,  
in each and every year, the first Monday  
immediately following the tenth day of Janu-  
ary shall be a legal holiday and shall be kept  
and observed as such under the name of *Sir  
John A. Macdonald Day*.

2. Chaque année, dans toute l'étendue du  
Canada, le premier lundi qui suit le 10 jan-  
vier est jour férié et doit être observé comme  
tel sous le nom de *fête de sir John A. Macdonald*.

Fête de sir John  
A. Macdonald

Published under authority of the Speaker of the  
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services  
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre  
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services  
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

#### EXPLANATORY NOTE

As Sir John A. Macdonald was the first Prime Minister of the Dominion of Canada and *primus inter pares* of the Fathers of Confederation, it seems proper and desirable that his memory should be honored by the observance of a holiday to be designated Sir John A. Macdonald Day.

#### NOTE EXPLICATIVE

Comme sir John A. Macdonald a, le premier, occupé le poste de Premier ministre du dominion du Canada et a été *primus inter pares* des Pères de la Confédération, il semble opportun et désirable d'honorer sa mémoire en observant un jour férié appelé «fête de sir John A. Macdonald».





**C-294**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## **BILL C-294**

An Act to provide for the establishment of an  
Indian-Eskimo employment Authority

---

First reading, October 31, 1977

---

**C-294**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-294**

Loi prévoyant la création d'une commission d'emploi  
des Indiens et des Esquimaux

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



MR. WATSON

M. WATSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-294**

**BILL C-294**

An Act to provide for the establishment of  
an Indian-Eskimo employment Authority

Loi prévoyant la création d'une commission  
d'emploi des Indiens et des Esquimaux

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Indian-Eskimo Employment Authority Act</i> .	5	1. La présente loi peut être citée sous le titre: <i>Loi sur la Commission d'emploi des Indiens et des Esquimaux</i> .	5	Titre abrégé
Interpretation	2. In this Act, "Authority" means the Indian-Eskimo Employment Authority; "Territories" means the Yukon Territory or Northwest Territories.	10	2. Dans la présente loi, «Commission» désigne la Commission d'emploi des Indiens et des Esquimaux; «Territoires» désigne le territoire du Yukon ou les territoires du Nord-Ouest.	10	Définitions
Indian-Eskimo Employment Authority	3. A body is hereby established to be known as the Indian-Eskimo Employment Authority (hereinafter in this Act referred to as the "Authority") consisting of not more than fifty members appointed pursuant to section 4, who shall serve without remuneration.	15	3. Est constituée la Commission d'emploi des Indiens et des Esquimaux (ci-après dénommée la «Commission») composée d'au plus cinquante membres qui sont nommés de la manière prévue à l'article 4 et servent à titre bénévole.	15	Commission d'emploi des Indiens et des Esquimaux
Membership	4. The Governor in Council may appoint to the Authority the following persons: (a) representatives from the National Indian Brotherhood; (b) a representative from each of the duly constituted provincial Indian, Eskimo and Metis organizations; (c) a representative from each of the federal departments of Indian Affairs and Northern Development, Transport, Manpower and Immigration, and Labour; (d) a representative of the labour, manpower and education departments of each of the provinces;	20 25 30	4. Le gouverneur en conseil peut nommer à la Commission les personnes suivantes: a) des représentants de la Fraternité des Indiens du Canada; b) un représentant de chaque organisme provincial indien, esquimau et métis dûment constitué; c) un représentant de chacun des ministères fédéraux suivants: Affaires indiennes et Nord canadien, Transports, Main-d'œuvre et Immigration, et Travail; d) un représentant des ministères du Travail, de la Main-d'œuvre et de l'Éducation de chaque province;	20 25 30	Composition

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to provide a mechanism whereby representatives of the Indian and Eskimo peoples of Canada, industries and labor unions carrying on operations in the Canadian North, as well as representatives of Federal and Provincial Departments of Labor and Manpower and Education, can give urgent attention to attacking the appallingly high rate of unemployment among adult Indian males (in excess of 50%).

A major aim of the Indian and Eskimo Employment Authority would be to initiate and oversee the bringing together on a regional basis, representatives from the Indian and Eskimo peoples from companies and labor unions involved in Northern resource exploitation, as well as representatives of appropriate Federal and Provincial ministries for the purpose of exposing the success stories that have occurred across the North insofar as employment of Indian and Eskimo people is concerned.

The Authority would also be mandated to determine the best method of carrying out the recommendations of the Standing Committee on Indian Affairs and Northern Development, dated May 29, 1969:

"The Committee urges that regional conferences be held, bringing together all the elements capable of solving the unemployment problem. These include representatives of federal and provincial departments and agencies directly concerned, organized labour, industries located in the general areas of high Indian and Eskimo unemployment and of the Indian and Eskimo people.

Such conference would permit:

- a) the establishment of better lines of communication and coordination among all the parties involved;
- b) the exchange and sharing of information concerning successful employment programs involving Indian and Eskimo people and northern employers;
- c) underlining the crisis proportions of the Indian and Eskimo unemployment and under-employment problem.

The Committee also urges the government to exercise more authority in the application of conditions relating to the hiring of northern residents contained in the Northern Minerals Assistance Program."

and the recommendation dated June 22, 1971:

## NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à fournir aux représentants des peuples indiens et esquimaux du Canada, ceux des industries et syndicats qui opèrent dans le Nord canadien ainsi que ceux des ministères fédéraux et provinciaux du Travail, de la Main-d'œuvre et de l'Éducation un mécanisme leur permettant de s'appliquer de toute urgence à réduire le taux exorbitant du chômage chez les hommes de race indienne (plus de 50%).

L'un des principaux objectifs de la Commission d'emploi des Indiens et des Esquimaux serait d'organiser des réunions à l'échelle régionale et de veiller à leur bonne marche. Ces réunions auraient pour but d'informer les représentants des peuples indiens et esquimaux, ceux des entreprises et syndicats participant à l'exploitation des ressources dans le Nord ainsi que ceux des ministères fédéraux et provinciaux compétents sur les réussites en ce qui concerne l'emploi des Indiens et Esquimaux dans le Nord.

La Commission aurait aussi pour mandat de trouver la meilleure façon de donner suite aux recommandations présentées le 29 mai 1969 par le Comité permanent des Affaires indiennes et du Nord canadien:

«Le Comité recommande instamment la tenue de conférences régionales qui réuniraient tous les éléments capables de résoudre le problème du chômage. Les conférences réuniraient entre autres des représentants des agences et ministères fédéraux et provinciaux directement intéressés, des représentants des syndicats et des industries implantées dans les régions où le chômage des Indiens et des Esquimaux est élevé, et enfin des représentants des populations indiennes et esquimaudes.

Elles permettraient:

- a) d'instaurer de meilleures communications et une meilleure coordination entre toutes les parties intéressées,
- b) d'échanger et de partager des renseignements sur certains programmes d'embauchage réalisés avec succès par des employeurs du Nord avec les Indiens et les Esquimaux,
- c) de mettre en évidence l'état de crise dans lequel se trouve le chômage chez les Indiens et les Esquimaux et le problème du sous-emploi.

	(e) at least six representatives of the resource exploitation industries doing business in the northern portions of the provinces or in either of the Territories; and	e) au moins six représentants des entreprises qui se livrent à l'exploitation de ressources dans la partie septentrionale des provinces ou dans les Territoires; et	
	(f) a representative from each of any duly constituted Indian, Eskimo, Inuit or Metis associations in either of the Territories.	f) un représentant de chaque association indienne, esquimaude, inuit ou métis dûment constituée dans les Territoires.	
Chairman and Vice-Chairman	5. The members of the Authority shall appoint one of their members Chairman and one of their members Vice-Chairman.	5. Les membres de la Commission doivent nommer l'un d'entre eux à titre de président et un autre à titre de vice-président.	Président et vice-président
Regional committees	6. To assure maximum flexibility and in conformity with the objects hereinafter expressed the Authority may divide itself into regional committees and may invite to the meetings of a regional committee any person whose experience would be useful to the regional committee.	6. Afin d'assurer le plus de souplesse possible et en se conformant aux objets énoncés ci-après, la Commission peut se diviser en comités régionaux et peut inviter aux réunions d'un comité régional toute personne qui, par son expérience, peut être utile à ce comité.	Comités régionaux
Objects	7. The Authority shall make recommendations to the Governor in Council with respect to (a) reducing unemployment among Indians, Eskimos and Metis, (b) the hiring and employment practices among Northern-based resource exploitation industries with regard to Indians, Eskimos and Metis, and (c) vocational and employment programs including on-job training with a view to the needs and skills of Indian, Eskimo and Metis and to the needs of industries located in areas where Indian, Eskimo and Metis reside.	7. La Commission doit faire au gouverneur en conseil des recommandations concernant a) la diminution du chômage chez les Indiens, Esquimaux et Métis, b) les méthodes d'engagement et d'emploi suivies à l'égard des Indiens, Esquimaux et Métis par les industries se livrant à l'exploitation des ressources dans le Nord, et c) les programmes de formation et d'emploi, notamment la formation en cours d'emploi, en fonction des besoins et des aptitudes des Indiens, Esquimaux et Métis et des besoins des industries installées dans les régions habitées par eux.	Objets
Regulations	8. The Governor in Council may make regulations to carry out and give effect to any recommendations received from the Authority pursuant to section 6.	8. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements en vue de l'exécution et la mise en œuvre de toute recommandation présentée par la Commission en conformité de l'article 6.	Règlements
Construction	9. Nothing in this Act shall be construed as requiring an appropriation of public revenue or an expenditure out of the Consolidated Revenue Fund.	9. Rien dans la présente loi ne doit être interprété comme nécessitant une affectation de deniers publics ou une dépense faite sur le Fonds du revenu consolidé.	Interprétation



"In its report to the House dated May 29, 1969, this committee urged the convocation of regional conferences including representatives of federal and provincial departments directly concerned, organized labour, industries located in the general areas of Indian and Eskimo unemployment, and of representatives of the Indian and Eskimo people, to permit, among other things, the exchange and sharing of information concerning successful employment programs involving Indian and Eskimo people and northern employers. The committee is very disappointed that the government failed to act upon this recommendation and notes as the committee predicted in 1969 that the unemployment problem among Canada's Indian and Eskimo peoples has, if anything, grown worse. Industrial attitudes, although improving, are improving too slowly. Since the government appears unwilling to act to convoke such regional conferences, the committee now suggests that the task of organizing and convening such regional conferences should be handed over to the appropriate regional Indian organizations and that the Government of Canada, through either the Department of Indian Affairs and Northern Development or the Department of Manpower, provide the necessary funding.

The committee is convinced that much greater use should be made by the Department of Indian Affairs and Northern Development in particular, and other government departments as well, of the willingness of provincial, regional, and national Indian organizations, to collaborate with government in evolving vocational programs and employment programs attuned to the needs and skills of our Indian people and to the needs of industries located in the regions where our Indian people live and are available for work.

Vocational programs for Indian youth must not only be integrated with local industrial needs but should include on-job training as a major part of any vocational training course. In addition to the obvious benefits of improved practical training and increased employment opportunities which would flow from such an approach there would also be a useful pressure on vocational school programs to develop the types of training and course needed by industry."

Le Comité invite également le gouvernement à appliquer avec plus de fermeté les clauses du Programme d'assistance aux mines du Nord, en ce qui concerne l'embauchage des habitants du nord du pays.»

et à la recommandation présentée le 22 juin 1971:

«Dans son rapport à la Chambre du 29 mai 1969, le Comité a insisté pour que l'on convoque des assemblées régionales comprenant les représentants: des ministères fédéraux et provinciaux directement concernés, des syndicats et des industries implantées dans les fiefs indiens et esquimaux du chômage, afin de favoriser, entre autres choses, un échange de renseignements et une coopération à propos des programmes d'emploi pour les Indiens et les Esquimaux par des employeurs du Nord canadien, et que cela soit couronné de succès. Le Comité ne peut que regretter que le gouvernement n'ait pas tenu compte de cette recommandation et remarque, comme il l'avait prédit en 1969, que le problème du chômage chez les Indiens et les Esquimaux du Canada s'est, pour le moins, aggravé. Puisque le gouvernement ne semble pas vouloir prendre la décision de convoquer ces assemblées régionales, le Comité suggère que la tâche d'organiser et de convoquer ces assemblées incombe aux organismes indiens régionaux concernés, et que le gouvernement, par l'intermédiaire soit du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, soit du ministère de la Main-d'Oeuvre, fournisse les fonds nécessaires.

Le Comité est convaincu que le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien surtout, ainsi que d'autres ministères fédéraux, mettra beaucoup mieux à profit la volonté des organismes indiens, nationaux, provinciaux ou régionaux, de collaborer avec le gouvernement à l'élaboration de programmes de formation professionnelle et de programmes d'emploi adaptés aux besoins et aux aptitudes de la population indienne ainsi qu'aux besoins des industries situées dans les régions où habitent et travaillent les Indiens.

Les programmes de formation professionnelle à l'intention des jeunes Indiens doivent non seulement tenir compte des besoins de l'industrie locale mais aussi inclure la formation sur le tas comme partie très importante de tout cours de formation professionnelle. Outre les avantages évidents comme une amélioration de la formation pratique et un accroissement des possibilités d'emploi, qui découleraient de cette méthode d'approche, les écoles de formation professionnelle seraient obligées de mettre sur pied les programmes et les cours qui répondent aux besoins de l'industrie.»









**C-295**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-295**

An Act to amend the Income Tax Act

---

First reading, October 31, 1977

---

**MR. WOOLLIAMS**

**C-295**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-295**

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---

**M. WOOLLIAMS**

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,  
1977

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26 Elizabeth II,  
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-295

## BILL C-295

An Act to amend the Income Tax Act

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., 1952, c.  
148; 1970-71-  
72, c. 63

1. Subsection 241(3) of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of proceedings relating to the administration or enforcement of this Act.”

1. Le paragraphe 241(3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., 1952, c.  
148; 1970-  
71-72, c. 63

Idem

«(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas dans le cas de poursuites ayant trait à l'application ou à l'exécution de la présente loi.»

10

10

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

## EXPLANATORY NOTE

This Bill would repeal an exception in the *Income Tax Act* to the general rule that information obtained from private persons for income tax purposes is confidential, except for those purposes. In 1966 the Act was amended to provide that private information obtained in confidence by the Minister of National Revenue for income tax purposes could be used by the government in any criminal proceedings whatever, and against any persons as well as the person from whom the information was obtained.

The relevant portions of section 241 at present read as follows:

“241. (1) Except as authorized by this section, no official or authorized person shall

(a) knowingly communicate or knowingly allow to be communicated to any person any information obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act, or

(b) knowingly allow any person to inspect or to have access to any book, record, writing, return or other document obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act.

(2) Notwithstanding any other Act or law, no official or authorized person shall be required, in connection with any legal proceedings,

(a) to give evidence relating to any information obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act, or

(b) to produce any book, record, writing, return or other document obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act.

(3) Subsections (1) and (2) do not apply *in respect of criminal proceedings, either by indictment or on summary conviction, under an Act of the Parliament of Canada, or in respect of proceedings relating to the administration or enforcement of this Act.*

(10) In this section,

(a) “official” means any person employed in or occupying a position of responsibility in the service of Her Majesty, or any person formerly so employed or formerly occupying a position therein;

(b) “authorized person” means any person engaged or employed, or formerly engaged or employed, by or on behalf of Her Majesty to assist in carrying out the purposes and provisions of this Act; and

(c) “court of appeal” has the meaning assigned by paragraphs (a) to (j) of the definition “court of appeal” in section 2 of the *Criminal Code*.”

## NOTE EXPLICATIVE

Ce bill abrogerait, dans la *Loi de l'impôt sur le revenu*, une exception à la règle générale voulant que des renseignements fournis par des particuliers aux fins de l'impôt sur le revenu soient confidentiels, sauf à ces fins. Une modification apportée à la loi en 1966, permet au gouvernement d'utiliser des renseignements confidentiels obtenus par le ministre du Revenu national aux fins de l'impôt sur le revenu dans toute poursuite pénale et non seulement contre la personne qui a communiqué les renseignements mais aussi contre toute autre personne.

Voici le texte actuel des parties pertinentes de l'article 241:

«241. (1) Sauf comme l'autorise le présent article, aucun fonctionnaire ni aucune personne autorisée ne doit

a) sciemment communiquer ni sciemment permettre que soit communiqué à quiconque un renseignement obtenu par le Ministre ou en son nom aux fins de la présente loi, ni

b) sciemment permettre à quiconque d'examiner tout livre, registre, écrit, déclaration ou autres documents obtenus par le Ministre ou en son nom aux fins de la présente loi, ou d'y avoir accès.

(2) Nonobstant toute autre loi, aucun fonctionnaire ni aucune personne autorisée ne doit être requise, dans le cas de procédures judiciaires

a) de témoigner relativement à quelque renseignement obtenu par le Ministre ou en son nom aux fins de la présente loi, ni

b) de produire quelque livre, registre, écrit, déclaration ou autres documents obtenus par le Ministre ou en son nom aux fins de la présente loi.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas *en ce qui concerne les poursuites au criminel, sur acte d'accusation ou sur déclaration sommaire de culpabilité, en vertu d'une loi du Parlement du Canada, ou relativement à des poursuites ayant trait à l'application ou à l'exécution de la présente loi.*

(10) Dans le présent article,

a) «fonctionnaire» signifie toute personne employée à une fonction de responsabilité ou occupant un tel poste au service de Sa Majesté, ou toute personne précédemment ainsi employée ou ayant précédemment occupé un tel poste;

b) «personne autorisée» signifie toute personne engagée ou employée, ou précédemment engagée ou employée, par Sa Majesté ou en son nom pour aider à la réalisation des objets de la présente loi et à l'application de ses dispositions; et

c) «cour d'appel» a le sens qu'attribuent à cette expression les alinéas a) à j) de l'article 2 du *Code criminel*.»





Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-296

## BILL C-296

An Act to amend the Holidays Act

Loi modifiant la Loi établissant des jours fériés

---

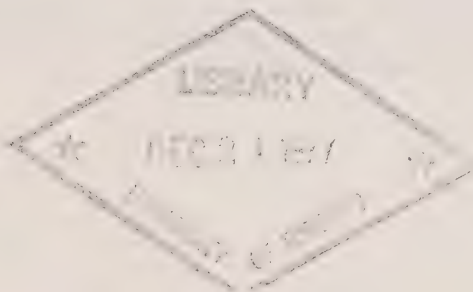
First reading, October 31, 1977

---

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



MR. HERBERT

M. HERBERT

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-296

## BILL C-296

### An Act to amend the Holidays Act

### Loi modifiant la Loi établissant des jours fériés

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. H-7

1. Section 2 of the *Holidays Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 2 de la *Loi établissant des jours fériés* est abrogé et remplacé par ce qui suit: S.R., 1970, c. H-7

Canada Day

“2. (1) Throughout Canada, in each and every year, the 1st day of July, not being a Sunday, is a legal holiday, and shall be kept and observed as such, under the name of “Canada Day”.”

«2. (1) Dans toute l'étendue du Canada, le 1<sup>er</sup> juillet, lorsqu'il ne tombe pas un dimanche, est, chaque année, jour férié, et doit être observé comme tel sous le nom de «fête du Canada».»

Fête du Canada

When July 1st  
is a Sunday

(2) When the 1st day of July is a Sunday, the 2nd day of July is, in lieu thereof, throughout Canada, a legal holiday, and shall be kept and observed as such under the name of “Canada Day”.

(2) Si le 1<sup>er</sup> juillet tombe un dimanche, le 2 juillet est, en ce cas, jour férié dans toute l'étendue du Canada, et doit être observé comme tel sous le nom de «fête du Canada».

Si le 1<sup>er</sup> juillet  
est un  
dimanche

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Act is to discontinue the use of the word Dominion in the *Holidays Act* and to eliminate the divisiveness caused by this word, so that all Canadians can celebrate their National holiday with pride and pleasure.

Section 2 of the *Holidays Act* at present reads as follows:

“2. (1) Throughout Canada, in each and every year, the 1st day of July, not being a Sunday, is a legal holiday, and shall be kept and observed as such, under the name of “*Dominion Day*”.

(2) When the 1st day of July is a Sunday, the 2nd day of July is, in lieu thereof, throughout Canada, a legal holiday, and shall be kept and observed as such under the name of “*Dominion Day*”.”

#### NOTE EXPLICATIVE

La présente loi a pour objet d'abandonner l'emploi du mot Dominion dans la *Loi établissant des jours fériés* et d'éliminer la division qu'engendre ce mot, de sorte que tous les Canadiens puissent célébrer leur fête nationale avec fierté et dans la joie.

Voici le texte actuel de l'article 2 de la *Loi établissant des jours fériés*:

«2. (1) Dans toute l'étendue du Canada, le 1<sup>er</sup> juillet, lorsqu'il ne tombe pas un dimanche, est, chaque année, jour férié, et doit être observé comme tel sous le nom de «fête du *Dominion*».

(2) Si le 1<sup>er</sup> juillet tombe un dimanche, le 2 juillet est, en ce cas, jour férié dans toute l'étendue du Canada, et doit être observé comme tel sous le nom de «fête du *Dominion*».»



56

Govt  
Pubns

**C-297**

**C-297**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-297**

## **BILL C-297**

An Act to establish a press council for Canada

Loi établissant un conseil de la presse au Canada

---

First reading, October 31, 1977

---

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



MR. SCOTT

M. SCOTT

Co  
esta.

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-297

An Act to establish a press council for  
Canada

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Press  
Council for Canada*.

Definitions

“Council”

2. In this Act,  
“Council” means the Press Council of  
Canada established under section 3;

“non-profes-  
sional  
representative”

“non-professional representative” means any  
person who is not a professional repre- 10  
sentative or an employee of the Govern-  
ment of Canada or of the Government of a  
province or an agent of either;

“press”

“press” means the dissemination of informa-  
tion through the medium of newspapers, 15  
periodicals, television and radio.

“professional  
representative”

“professional representative” means a person  
who is engaged or employed in the busi-  
ness of television, radio, newspaper or peri-  
odical as a journalist, reporter, editor or 20  
publisher, and includes a broadcaster, net-  
work and licensee as they are defined in  
the *Broadcasting Act*.

Council  
established

3. (1) There is hereby established the  
Press Council of Canada consisting of a 25  
Chairman and twenty-four members  
appointed by the Governor in Council in the  
following manner:

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-297

Loi établissant un conseil de la presse au  
Canada

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous le  
5 titre: *Loi sur le conseil de la presse du* 5  
*Canada*.

Titre abrégé

2. Dans la présente loi,

Définitions

«Conseil» désigne le conseil de la presse du  
Canada établi en vertu de l'article 3;

«Conseil»

«presse» signifie la dissémination de l'infor- 10  
mation par le moyen des journaux, des  
périodiques, de la télévision et de la radio;

«presse»

«représentant non professionnel» désigne une  
personne qui n'est ni un représentant pro-  
fessionnel, ni un employé du gouvernement 15  
du Canada, du gouvernement d'une pro-  
vince ou d'un de leurs mandataires;

«représentant  
non profession-  
nel»

«représentant professionnel» désigne une per-  
sonne ayant une activité ou un emploi dans  
le domaine de la télévision, de la radio, des 20  
journaux ou périodiques en qualité de jour-  
naliste, reporter, rédacteur, éditeur ou pro-  
priétaire et comprend un radiodiffuseur,  
un réseau et un titulaire de licence au sens  
donné à ces expressions par la *Loi sur la* 25  
*radiodiffusion*.

«représentant  
professionnel»

3. (1) Par les présentes est établi le conseil  
de la presse du Canada formé d'un président  
et de vingt-quatre membres nommés par le  
gouverneur en conseil de la façon suivante: 30

Création du  
Conseil

a) dix représentants professionnels sont  
nommés membres pour deux ans,



#### EXPLANATORY NOTE

While freedom of the press is a necessity in a democracy, responsible reporting is also an essential ingredient. Regrettably, some media capitalizes on sensationalism, often without a thorough investigation of the facts. While apologies and corrections are often later made, they are usually not given the same type or amount of coverage as the initial story. Thus, an erroneous report may be given front page coverage and a correction or modification later tucked away in the back pages of a paper or magazine. This Bill would stress and require a more equitable coverage of the facts in cases where initial news stories were later proved false or misleading. At the same time, while not restricting freedom of the press, this Bill would actually serve to increase the public's respect for that very concept.

#### NOTE EXPLICATIVE

Si la liberté de la presse est une nécessité démocratique, il est également essentiel que la presse prenne ses responsabilités. Il est regrettable que certains media cultivent le sensationnalisme à outrance, souvent sans vérification sérieuse des faits. Bien que des excuses et corrections soient souvent faites après coup, on ne leur accorde habituellement pas le même genre de traitement ni la même importance ou la même place qu'au reportage initial. Ainsi, un reportage erroné peut paraître en première page alors que la correction ou modification paraît plus tard dans les dernières pages d'un journal ou d'une revue et passe ainsi plus ou moins inaperçue. Ce bill insisterait sur un reportage plus équitable des faits dans les cas où le reportage initial de nouvelles se révèle ensuite faux ou trompeur, et exigerait dans ces cas un reportage plus équitable des faits. En outre, sans restreindre la liberté de la presse, ce bill contribuerait à augmenter le respect du public pour le principe même de cette liberté.

(a) ten professional representatives shall be appointed for a period of two years,

(b) fourteen non-professional representatives shall be appointed for a period of two years, and

(c) a Chairman who is a non-professional representative shall be appointed for ten years.

b) quatorze représentants non professionnels sont nommés membres pour deux ans, et

c) le président, qui est un représentant non professionnel, est nommé pour dix ans.

Eligibility for reappointment

(2) A member of the Council is eligible to be re-appointed for a further term.

(2) Un membre du Conseil peut être nommé pour un second mandat.

Droit d'être nommé de nouveau

Vice-Chairman

(4) The Council shall elect one of their members Vice-Chairman who may act in the event of the absence or incapacity of the Chairman.

(4) Le Conseil élit parmi ses membres un vice-président qui peut faire fonction de président en cas d'absence ou d'incapacité de ce dernier.

Vice-président

Chairman

(5) The Chairman has, on behalf of the Council, the supervision over and direction of the work and staff of the Council and shall preside at meetings of the Council.

(5) Le président est chargé de surveiller et diriger, pour le Conseil, les travaux et le personnel du Conseil et il préside les réunions du Conseil.

Président

Office

(6) The office of the Council shall be within the National Capital Region.

(6) Le siège social du Conseil est situé dans la Région de la capitale nationale.

Siège social

Staff

(7) The Council may employ such officers and staff as are necessary for the proper conduct of the business of the Council.

(7) Le Conseil peut engager le personnel nécessaire à la bonne marche de ses travaux.

Personnel

Objects and duties

(8) The objects and duties of the Council are:

(8) Les objets et fonctions du Conseil sont les suivants:

Objets et fonctions

(a) to preserve the established freedom of the press in Canada,

a) protéger la liberté reconnue à la presse au Canada,

(b) to maintain the character and integrity of the press in Canada in accordance with the highest professional and commercial standards,

b) maintenir le caractère et l'intégrité de la presse au Canada au niveau des plus hautes normes professionnelles et commerciales,

(c) to consider complaints about the conduct of the press or the conduct of persons or organizations towards the press, to deal with these complaints in whatever manner might seem practical and appropriate and to record resultant action, and

c) examiner les plaintes relatives à la conduite de la presse ou à la conduite de personnes ou organismes à l'égard de la presse, donner suite à ces plaintes de la façon qui semble pratique et appropriée et enregistrer les mesures prises en conséquence, et

(d) to keep under review developments likely to restrict the supply of information of public interest and importance.

d) surveiller tout ce qui risque de restreindre la fourniture d'informations d'intérêt et d'importance publics.

Construction

9. Nothing in this Act shall be construed as permitting an expenditure of public revenue.

9. Aucune disposition de la présente loi ne doit s'interpréter comme entraînant une dépense de fonds publics.

Interprétation



## Expenditures

**10.** All expenditures for salaries and administrative expenses shall be paid out of donations, which may be received by the Council, and out of subscriptions and fees, which may be levied by the Council on 5  
broadcasters and networks, owners of newspapers and periodicals, and on associations, unions, or guilds of journalists.

## Dépenses

**10.** Toutes les dépenses de traitements et d'administration doivent être payées sur les fonds provenant des dons reçus par le Conseil ainsi que sur les fonds provenant des cotisa- 5  
tions versées au Conseil par les radiodiffuseurs, les réseaux et périodiques et les associations, syndicats ou guildes de journalistes.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9







**C-298**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-298**

An Act to amend the Criminal Code  
(reporting names of accused)

---

First reading, October 31, 1977

---

**MR. DICK**

**C-298**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-298**

Loi modifiant le Code criminel  
(indication des noms des accusés)

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---

**M. DICK**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-298**

**BILL C-298**

An Act to amend the Criminal Code  
(reporting names of accused)

Loi modifiant le Code criminel  
(indication des noms des accusés)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

R.S., c. C-34

**1.** The *Criminal Code* is amended by  
inserting, immediately after section 281, the  
following heading and section:

**1.** Le *Code criminel* est modifié par l'in-  
sertion, immédiatement après l'article 281, 5  
de la rubrique et de l'article suivants:

S.R., c. C-34

	<p>“Reporting Names of Accused</p>	
Offence	<p><b>281.01</b> (1) Notwithstanding anything in this Act, every one commits an offence who prints or publishes in a newspaper or broadcasts the name, address or occupa- 10 tion of an accused, or identifies an accused in any manner whatsoever, in connection with the commission of an offence or judi- cial proceedings arising out of the commis- sion of an offence. 15</p>	
Definitions	<p>(2) In this section, “accused” means a person who has been charged with an offence and who (a) is awaiting trial, (b) is undergoing trial, 20 (c) has been acquitted, or (d) has received an absolute discharge or pardon in respect of the offence; “offence” means an offence under any Act 25 of Parliament.</p>	
Punishment	<p>(3) Every offence under this section is punishable on summary conviction.”</p>	

	<p>«Indication des noms des accusés</p>	
Infraction	<p><b>281.01</b> (1) Nonobstant toute autre dis- position de la présente loi, commet une infraction quiconque imprime ou publie dans un journal ou radiodiffuse le nom, 10 l'adresse ou l'occupation d'un accusé, ou identifie un accusé de quelque façon, au sujet de la commission d'une infraction ou de poursuites judiciaires intentées du fait de la commission d'une infraction. 15</p>	
Définitions	<p>(2) Dans le présent article, «accusé» désigne une personne inculpée d'une infraction et a) qui attend son procès, b) dont le procès est en cours, 20 c) qui a été acquittée, ou d) qui a obtenu une libération incondi- tionnelle ou un pardon en ce qui concerne l'infraction; «infraction» désigne toute infraction à une 25 loi du Parlement.</p>	
Peine	<p>(3) Toute infraction au présent article est punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.»</p>	

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to recognize more fully the time-honoured right of an accused in Canada to be presumed innocent until proved guilty by prohibiting the media from identifying an accused unless and until he is convicted.

#### NOTE EXPLICATIVE

En interdisant aux médias d'identifier un accusé tant qu'il n'est pas déclaré coupable, ce bill vise à mieux faire reconnaître un droit que tout accusé possède depuis très longtemps au Canada: celui d'être présumé innocent tant qu'il n'est pas reconnu coupable.



**C-299**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-299**

An Act to amend the Canada Elections Act  
(prisoners enfranchised)

---

First reading, October 31, 1977

---

MR. MACDONALD (*Egmont*)

**C-299**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-299**

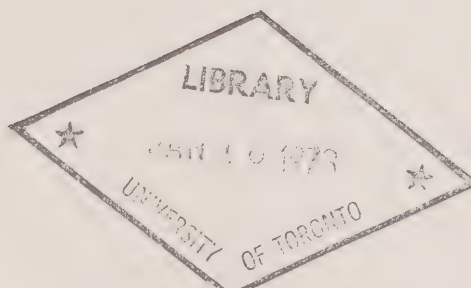
Loi modifiant la Loi électorale du Canada  
(prisonniers habilités à voter)

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---

M. MACDONALD (*Egmont*)



3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,  
1977

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26 Elizabeth II,  
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-299

## BILL C-299

An Act to amend the Canada Elections Act  
(prisoners enfranchised)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada  
(prisonniers habilités à voter)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

R.S., c. 14 (1st.  
Supp.)

1. Paragraph 14(4)(e) of the *Canada  
Elections Act* is repealed.

1. L'alinéa 14(4)e) de la *Loi électorale du  
5 Canada* est abrogé.

S.R., c. 14 (1<sup>er</sup>  
5 Supp.)



#### EXPLANATORY NOTE

The relevant portion of subsection 14(4) of the *Canada Elections Act* at present reads as follows:

“(4) The following persons are not qualified to vote at an election, and shall not vote at an election:

.....  
(e) every person undergoing punishment as an inmate in any penal institution for the commission of any offence;”

#### NOTE EXPLICATIVE

La partie pertinente du paragraphe 14(4) de la *Loi électorale du Canada* se lit présentement comme suit:

«(4) Les individus suivants sont inhabiles à voter à une élection et ne doivent pas voter à une élection:

.....  
e) toute personne détenue dans un établissement pénitentiaire et y purgeant une peine pour avoir commis quelque infraction;»



**C-301**

**C-301**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-301**

**BILL C-301**

An Act to amend the Criminal Code (cautionary label  
on alcoholic beverage container)

Loi modifiant le Code criminel (avertissement sur les  
contenants de boissons alcooliques)

---

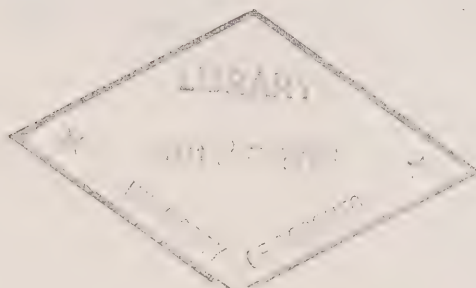
First reading, October 31, 1977

---

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



MR. ROBINSON

M. ROBINSON

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,  
1977

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26 Elizabeth II,  
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-301

## BILL C-301

An Act to amend the Criminal Code  
(cautionary label on alcoholic beverage  
container)

Loi modifiant le Code criminel  
(avertissement sur les contenants de boissons  
alcooliques)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

R.S., c. C-34,  
C-35

1. The *Criminal Code* is amended by  
adding thereto, immediately after section  
234 thereof, the following:

“234.1 (1) Every person who sells or  
imports into Canada any alcoholic beverage  
which does not have visibly printed on  
the label on the container or bottle or can 10  
the following caution: “Excessive Drinking  
Impairs Driving Ability”, is guilty of an  
offence punishable on summary conviction.”

S.R., c. C-34,  
C-35

1. Le *Code criminel* est modifié par l'in- 5  
sertion, immédiatement après l'article 234,  
de ce qui suit:

«234.1 (1) Quiconque vend ou importe  
au Canada une boisson alcoolique dont le  
contenant, la bouteille ou la cannette ne  
porte pas une étiquette sur laquelle est 10  
lisiblement imprimé l'avertissement sui-  
vant: «En abuser affaiblit la capacité de  
conduire», est coupable d'une infraction  
punissable sur déclaration sommaire de  
culpabilité.» 15

Published under authority of the Speaker of the  
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre  
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services  
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services  
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to amend the *Criminal Code* to require sellers and importers of alcoholic beverages to have a cautionary label which states that excessive drinking impairs driving ability.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de modifier le *Code criminel* de façon à obliger les vendeurs et importateurs de boissons alcooliques à apposer sur leurs contenants une étiquette avertissant que boire de façon excessive affaiblit la capacité de conduire.





6  
**C-302**

2  
Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

Government  
Publications  
**C-302**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA  
3

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA  
1

412  
**BILL C-302**

An Act to amend the Divorce Act  
(alimony and maintenance orders)

**BILL C-302**

Loi modifiant la Loi sur le divorce  
(ordonnances de pension alimentaire)

---

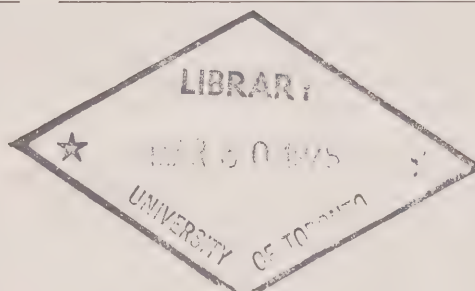
First reading, October 31, 1977

---

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



MR. HUNTINGTON

M. HUNTINGTON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-302

## BILL C-302

An Act to amend the Divorce Act  
(alimony and maintenance orders)

Loi modifiant la Loi sur le divorce  
(ordonnances de pension alimentaire)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

R.S., c. D-8

1. Section 15 of the *Divorce Act* is  
repealed and the following substituted  
therefor:

1. L'article 15 de la *Loi sur le divorce* est  
abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. D-8  
5

Registration of  
orders

"15. An order made under section 10 or  
11 by any court may be registered in any  
other superior court in Canada and, when  
registered, shall be deemed to have been 10  
made by that superior court and shall have  
the same force and effect as if the order  
had originated from it.

«15. Une ordonnance rendue en vertu  
des articles 10 ou 11 par un tribunal peut  
être enregistrée à toute autre cour supé-  
rieure au Canada et, après enregistrement,  
est réputée avoir été rendue par cette cour 10  
supérieure et a la même force exécutoire et  
le même effet que si elle l'avait été.

Enregistrement  
des ordonnances

Enforcement of  
orders

15.1 (1) Notwithstanding any law or  
practice to the contrary, every court 15  
making an order under section 10 or 11  
and every court deemed by section 15 to  
have made such an order is responsible for  
the enforcement of the order within the  
province where the court has jurisdiction. 20

15.1 (1) Nonobstant toute règle de  
droit ou pratique contraire, tout tribunal  
qui rend une ordonnance en vertu des arti- 15  
cles 10 ou 11 et tout tribunal qui, en vertu  
de l'article 15, est réputé en avoir rendu  
une est responsable de son exécution dans  
la province de son ressort.

Exécution des  
ordonnances

No special  
default  
proceedings

(2) Without limiting the generality of  
subsection (1), the court shall not require  
a spouse to initiate a procedure for gar-  
nishment of wages or seizure and sale of  
property or any other procedure in order 25  
to compel enforcement of an order  
described in subsection (1), but shall,  
through its officers, upon default under  
such an order, issue such continuing orders  
and initiate such further action as it may, 30  
under the circumstances, deem necessary.

(2) Sans restreindre la portée générale 20  
du paragraphe (1), le tribunal ne doit pas  
exiger d'un conjoint qu'il engage une pro-  
cédure de saisie-arrêt de salaires ou de  
saisie et vente de biens ni quelque autre  
procédure pour forcer l'exécution d'une 25  
ordonnance visée au paragraphe (1), mais,  
à défaut de son exécution, il doit, par  
l'entremise de ses officiers, rendre les  
ordonnances permanentes et prendre les  
autres mesures qu'en l'espèce il juge néces- 30  
saires à l'exécution de l'ordonnance.

Aucune  
procédure  
spéciale à  
défaut  
d'exécution

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to propose a scheme, within the constraints of the procedural restrictions that parliamentary tradition imposes on private members' initiatives, whereby maintenance and other money orders made pursuant to the *Divorce Act* could be enforced by the courts making the orders.

In its *Working Paper on Divorce* published in 1975, the Law Reform Commission of Canada stated that one of the most serious problems facing a divorced spouse is the inability to enforce an existing maintenance order by some simple, quick and inexpensive procedure. The Commission reiterated the conclusion expressed in its *Working Paper on The Family Court* that it is necessary to establish services and procedures whereby the court, through its officers, can directly secure the enforcement of its orders. Officers of the court should assume the responsibility for the receipt and disbursement of moneys and should be empowered to institute appropriate proceedings to ensure that any default under a court order is explained, and where appropriate, made good.

For the further economic protection of family dependants, the Law Reform Commission went on to recommend that the court should have the power to make an assignment of wages or a continuing garnishee so as to guarantee the payment of moneys ordered by the court. The Commission felt that the present requirement whereby garnishee proceedings must ordinarily be instituted after each and every default should be eliminated. Finally, they considered that public servants should not be exempt from the garnishee process. The rights of family dependants should no longer be ignored merely on the basis of legal anachronisms regulating the position of the Crown and its servants. This latter recommendation is reinforced by the Commission's *Report*, dated November 30, 1977, *on the exigibility to attachment of remuneration payable by the Crown in right of Canada*.

*Clause 1: Section 15 at present reads as follows:*

"15. An order made under section 10 or 11 by any court may be registered in any other superior court in Canada and may be enforced in like manner as an order of that superior court or in such other manner as is provided for by any rules of court or regulations made under section 19."

## NOTES EXPLICATIVES

L'objet de ce bill est de proposer, dans les limites des restrictions procédurales que la tradition parlementaire impose aux projets de loi présentés par des députés, un système grâce auquel l'exécution des ordonnances d'entretien et autres ordonnances de paiement rendues en vertu de la *Loi sur le divorce* pourrait être assurée par les tribunaux qui les rendent.

Dans son *Document de travail sur le divorce* publié en 1975, la Commission canadienne de réforme du droit a déclaré que l'une des principales difficultés rencontrées par un conjoint divorcé est l'impossibilité de faire exécuter une ordonnance d'entretien au moyen d'une procédure simple, rapide et peu coûteuse. Elle a repris la conclusion, exprimée dans son *Document de travail sur le tribunal de la famille*, à l'effet qu'il faudrait créer des services et procédures permettant au tribunal, agissant par l'entremise de ses officiers, de faire directement exécuter ses ordonnances. Les officiers du tribunal devraient assumer la responsabilité de l'encaissement et du versement des deniers et être habilités à engager les procédures appropriées pour que tout défaut de paiement exigé par une ordonnance du tribunal soit expliqué et, lorsqu'il y a lieu, corrigé.

Pour augmenter la protection des personnes à charge, la Commission de réforme du droit a également recommandé que le tribunal soit habilité à ordonner l'attribution aux personnes à charge des salaires du débiteur ou une saisie-arrêt permanente sur ces salaires pour garantir les paiements ordonnés par le tribunal. La commission a estimé que l'actuelle obligation de faire mettre une nouvelle saisie-arrêt après chaque nouveau défaut devrait être supprimée. Enfin, elle a recommandé que les fonctionnaires publics ne soient pas exempts de saisie-arrêt. Les droits des personnes à charge ne devraient plus être ignorés sous le seul prétexte d'anachronismes juridiques régissant la situation de la Couronne et de ses fonctionnaires. Cette dernière recommandation est renforcée par le *Rapport* de la commission, en date du 30 novembre 1977, *sur la saisie des rémunérations versées par la Couronne du chef du Canada*.

*Article 1 du bill: Voici le texte actuel de l'article 15:*

"15. Une ordonnance rendue en vertu des articles 10 ou 11 par un tribunal peut être enregistrée à toute autre cour supérieure au Canada et peut être exécutée de la même manière qu'une ordonnance de cette cour supérieure ou de toute autre manière prévue par des règles de pratique ou des règlements adoptés en vertu de l'article 19."

Payment into  
court

(3) To better ensure the enforcement of its orders, the court may require that all moneys owing pursuant to an order made under section 10 or 11 be paid into court, whereupon the court shall forthwith transmit the moneys so paid to the spouse on behalf of whom or on behalf of whose children the order was made.

(3) Pour mieux assurer l'exécution de ses ordonnances, le tribunal peut exiger que toutes les sommes dues aux termes d'une ordonnance rendue en vertu des articles 10 ou 11 soient versées en cour, et il doit alors immédiatement transmettre les sommes ainsi versées au conjoint pour lequel ou pour les enfants duquel l'ordonnance a été rendue.

Paiement en  
cour

Moneys  
payable by Her  
Majesty are  
attachable

**15.2** (1) Upon default by a public servant to make a payment pursuant to an order made under section 10 or 11, the court may make such continuing order of attachment or assignment of wages as it deems fit, provided that the amount so attached or assigned shall not exceed the amount that might under the laws of the province be attached or assigned under execution or garnishee proceedings.

**15.2** (1) Lorsqu'un fonctionnaire public ne fait pas un paiement conformément à une ordonnance rendue en vertu des articles 10 ou 11, le tribunal peut rendre l'ordonnance permanente de saisie-arrêt ou de cession de salaires qu'il estime appropriée, à la condition que le montant sur lequel porte cette ordonnance ne soit pas supérieur à celui qui pourrait, en application du droit de la province, faire l'objet d'une saisie-arrêt ou cession de salaires à un tiers dans des procédures d'exécution.

Les deniers  
payables par Sa  
Majesté sont  
saisissables

Idem

(2) For greater certainty, moneys owing, payable or accruing due from the Crown in right of Canada, or from an agent of the Crown, or from any board or commission appointed by or acting under the Crown, as salary or wages to any public servant may be attached or assigned pursuant to this Act.

(2) Pour plus de certitude, les traitements et salaires dus et qui sont ou deviendront payables, par la Couronne ou un mandataire de la Couronne, pour le Canada, ou par un conseil, un office ou une commission constitués par la Couronne ou en relevant, à un fonctionnaire public peuvent faire l'objet d'une saisie-arrêt ou cession de salaires à un tiers en vertu de la présente loi.

Idem

Definition

(3) In this section, "public servant" means a person to whom moneys are due from or payable by Her Majesty in right of Canada as salary or wages.

(3) Dans le présent article, «fonctionnaire public» désigne une personne à qui des deniers sont dus ou payables à titre de traitement ou salaire par Sa Majesté, pour le Canada.

Définition

**2.** The said Act is further amended by adding, immediately after section 21 thereof, the following heading and section:

**2.** Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 21, de la rubrique et de l'article suivants:

#### "APPLICATION

#### «APPLICATION

Binding on  
Crown

**21.1** This Act is binding on Her Majesty in right of Canada."

**21.1** La Couronne, pour le Canada, est liée par la présente loi.»

Obligation de la  
Couronne

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9



**C-303**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-303**

An Act respecting the disclosure of financial interests  
by Senators, Members of the House of Commons  
and certain other persons

---

First reading, October 31, 1977

---

**C-303**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

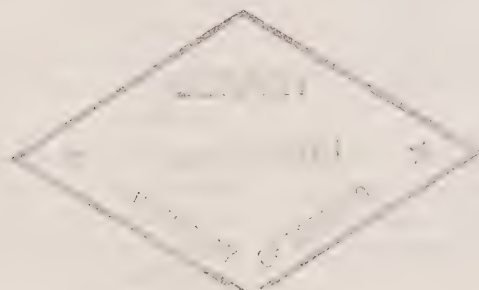
**BILL C-303**

Loi concernant la divulgation de leurs intérêts finan-  
ciers par les sénateurs, les députés et certaines  
autres personnes

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



MR. KNOWLES (*Winnipeg North Centre*)

M. KNOWLES (*Winnipeg-Nord-Centre*)

## BILL C-303

An Act respecting the disclosure of financial interests by Senators, Members of the House of Commons and certain other persons

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Disclosure of Interests Act*.

Annual report

2. (1) A report containing the information set out in section 3 for the previous calendar year shall be filed with the Clerk of the House of Commons before April 30 each year by:

- (a) each Member of the House of Commons,
- (b) each person earning in excess of \$25,000 as an executive, special or legislative assistant to a Minister of the Crown or to a member of Parliament, and
- (c) each public servant or employee of a Crown corporation holding the rank of Assistant Deputy Minister or higher.

(2) A report containing the information in section 3 for the previous calendar year shall be filed with the Clerk of the Senate before April 30 each year by each Member of the Senate.

Contents of report

3. The report filed by each Member of Parliament or other person pursuant to section 2 shall disclose in respect of the previous calendar year

(a) the name and address of each person from whom he, his spouse or his child

## BILL C-303

Loi concernant la divulgation de leurs intérêts financiers par les sénateurs, les députés et certaines autres personnes

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur la divulgation des intérêts*.

Titre abrégé

5

Rapport annuel

2. (1) Un rapport contenant les renseignements énoncés à l'article 3 pour l'année civile précédente doit être remis au greffier de la Chambre des communes chaque année avant le 30 avril, par

10

- a) chaque député,
- b) quiconque reçoit une rémunération dépassant \$25,000 à titre de chef de cabinet, adjoint spécial ou législatif d'un Ministre de la Couronne ou d'un parlementaire, et
- c) chaque employé de la fonction publique ou d'une société de la Couronne qui occupe au moins le rang de sous-ministre adjoint.

20

(2) Un rapport contenant les renseignements énoncés à l'article 3 pour l'année civile précédente doit être remis au greffier du Sénat chaque année avant le 30 avril, par chaque sénateur.

25

Contenu du rapport

3. Le rapport remis par chaque parlementaire ou autre personne conformément à l'article 2 doit indiquer pour l'année civile précédente

a) le nom et l'adresse de chaque personne de qui l'intéressé, son conjoint ou son



#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to require that Senators, Members of the House of Commons and certain other persons make an annual declaration of their outside financial interests so that the public will be able to judge whether a conflict of interest is involved in the formulation or the support of any particular piece of legislation.

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet d'exiger des sénateurs, des députés et de certaines autres personnes une déclaration annuelle de leurs intérêts financiers marginaux de façon que le public puisse juger s'il y a un conflit d'intérêts lors de la rédaction ou du parrainage d'une mesure législative.

received, or received the benefit of gifts in aggregate value of \$100 or more, including any discharge of indebtedness during the preceding calendar year,

(b) the name and address of each person from whom someone other than himself, his spouse or his child received, or received the benefit of, gifts referred to in paragraph (a) on his behalf,

(c) the amount and occasion of any fee, honorarium, expenses or payment in kind received by him in connection with the preparation and delivery of any speech or address, attendance at any convention or other assembly of individuals or the preparation of any article or other composition for publication,

(d) a list of all corporations, partnerships or other business enterprises

(i) of which he, his spouse or his child is an employee, officer, director, trustee, partner, or consultant;

(ii) in which he, his spouse or his child has any continuing financial interest, through a pension or retirement plan, shared income or otherwise, as a result of any current or prior employment or business or professional association; or

(iii) in which he, his spouse or his child, through the ownership of stocks, bonds or other securities has an interest in excess of \$2,500.

(e) a list of the names of his, his spouse's or his child's creditors, other than those to whom they are indebted by reason only of

(i) a mortgage on property occupied by any of them as a residence,

(ii) the purchase of an automobile employed for his or their personal use, or

(iii) indebtedness for current and ordinary household and living expenses not in excess of \$1,500, and the amount of indebtedness to each creditor.

(f) a list of his, his spouse's or his child's interests in lands other than property which any of them occupies as a personal residence,

(g) each item of reimbursement for expenses received by him or on his behalf

enfant ont reçu des dons dont la valeur globale est de \$100 ou plus, ou en ont été les bénéficiaires, y compris l'acquittement d'une dette au cours de l'année civile précédente;

b) le nom et l'adresse de chaque personne de qui une personne autre que l'intéressé, son conjoint ou son enfant ont reçu des dons mentionnés à l'alinéa a) en son nom, ou en ont été les bénéficiaires;

c) le montant et l'occurrence de frais, honoraires, dépenses ou paiement en nature que l'intéressé a reçus pour rédiger ou prononcer des discours ou adresses, assister à des congrès ou autres réunions ou rédiger des articles ou autres écrits destinés à être publiés;

d) une liste de toutes les sociétés, associations ou autres entreprises commerciales

(i) dont l'intéressé, son conjoint ou son enfant sont employé, fonctionnaire, administrateur, associé ou consultant;

(ii) dans lesquelles l'intéressé, son conjoint ou son enfant ont un intérêt financier permanent sous forme de pension ou de retraite, de participation ou autrement, résultant d'un emploi ou d'une association d'affaires ou professionnelle actuels ou antérieurs; ou

(iii) dans lesquelles l'intéressé, son conjoint ou son enfant ont un intérêt dépassant \$2,500 du fait qu'ils sont propriétaires d'actions, d'obligations ou d'autres valeurs;

e) une liste des noms des créanciers de l'intéressé, de son conjoint ou de son enfant autres que ceux envers lesquels ils sont débiteurs en raison

(i) d'une hypothèque sur une propriété occupée par l'un d'eux comme résidence, ou

(ii) de l'achat d'une automobile utilisée pour son ou leur usage personnel; ou

(iii) d'une dette de \$1,500 au plus pour frais courants et ordinaires de ménage et de subsistance et la somme due à chaque créancier.

f) une liste des intérêts fonciers de l'intéressé, de son conjoint ou de son enfant,



together with the name and address of each person from whom he or anyone on his behalf received such reimbursement, and the amount or, if not money, the fair market value thereof, and the name and address of each person for whom service was performed and a description of the service performed, if any.

4. Every person who fails to file a report as required by this Act is guilty of an offence 10 and is liable on summary conviction to a fine of not less than one hundred dollars and not more than five hundred dollars for each day that the failure continues.

autres que la propriété que l'un d'eux occupe comme résidence personnelle;  
g) chaque remboursement de frais reçu par l'intéressé ou pour son compte, ainsi que le nom et l'adresse de chaque personne 5 de qui lui-même ou une personne agissant en son nom a reçu ce remboursement, ainsi que son montant ou, s'il ne s'agit pas d'espèces, la valeur marchande raisonnable de ce remboursement; le nom et l'adresse 10 de chaque personne à qui un service a été fourni ainsi qu'une description dudit service, s'il y a lieu.

4. Quiconque ne remet pas un rapport comme l'exige la présente loi est coupable 15 d'une infraction et passible sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de cent à cinq cents dollars pour chaque jour que dure cette infraction.







**C-304**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-304**

An Act to establish a National Administration School  
in the National Capital Region

---

First reading, October 31, 1977

---

**C-304**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

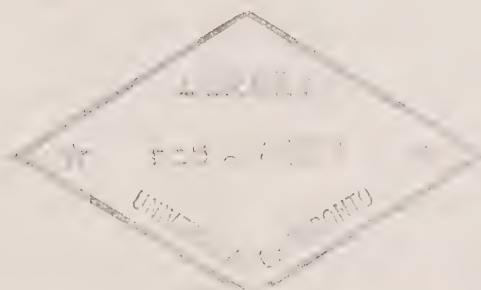
**BILL C-304**

Loi créant une École nationale d'administration dans la  
Région de la capitale nationale

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



MR. GAUTHIER (*Ottawa-Vanier*)

M. GAUTHIER (*Ottawa-Vanier*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-304**

**BILL C-304**

An Act to establish a National  
Administration School in the National  
Capital Region

Loi créant une École nationale  
d'administration dans la Région de la  
capitale nationale

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

Short Title	1. This Act may be cited as the <i>National Public Administration School Act</i> .	1. La présente loi peut être citée sous le 5 titre: <i>Loi sur l'École nationale d'administra- 5 tion publique</i> .	Titre abrégé
School established	2. (1) There is hereby established a school to be known as the <i>National Public Administration School</i> (hereinafter referred to as the "School").	2. (1) Il est par les présentes créé une école appelée <i>École nationale d'administra- 5 tion publique</i> , ci-après appelée «l'École».	Création de l'École
Location	(2) The School shall be located in the 10 National Capital Region.	(2) L'École est située dans la Région de la 10 capitale nationale.	Emplacement
Faculty and staff	3. (1) The Governor in Council may provide and appoint from among the public service of Canada (a) a faculty and staff for the School, 15 and (b) a Director of the School.	3. (1) Le gouverneur en conseil peut choisir dans la Fonction publique du Canada et nommer a) les membres du corps enseignant de 15 l'École et b) le directeur de l'École.	Corps enseignant et personnel
Faculty exchanges	(2) The Director may enter into arrangements with universities and colleges to provide for exchanges of faculty members for a 20 period not to exceed one year.	(2) Le directeur peut conclure avec des universités et collèges des accords d'échanges de membres du corps enseignant d'une durée 20 maximale d'un an.	Échanges d'enseignants
Objects	4. The objects of the School are to train and develop public servants as administrators in the public service of Canada.	4. L'École a pour objets d'offrir à des fonctionnaires publics des cours de formation et de perfectionnement d'administrateurs de la fonction publique fédérale. 25	Objets
Construction	5. Nothing in this Act shall be construed 25 as to require an expenditure of public revenue of Canada.	5. Aucune disposition de la présente loi ne doit s'interpréter comme exigeant une dépense de fonds publics fédéraux.	Interprétation
Published	under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada	Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada	
Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9		En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9	





**C-305**

**C-305**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-305**

**BILL C-305**

An Act to amend the British North America Act, 1867  
(tenure of Senators)

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord  
britannique, 1867 (durée du mandat des sénateurs)

---

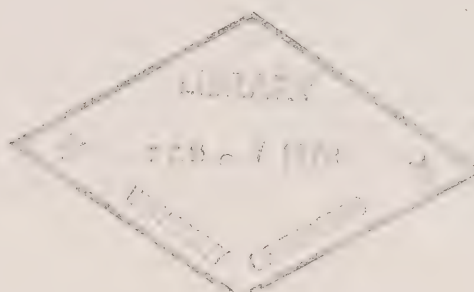
First reading, October 31, 1977

---

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



MR. HERBERT

M. HERBERT

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-305**

**BILL C-305**

An Act to amend the British North America  
Act, 1867 (tenure of Senators)

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord  
britannique, 1867 (durée du mandat des  
sénateurs)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Canada,  
enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

1. Section 29 of the *British North Ameri-  
ca Act, 1867* is repealed and the following  
substituted therefor:

1. L'article 29 de l'*Acte de l'Amérique du  
Nord britannique, 1867*, est abrogé et rem- 5  
placé par ce qui suit:

Tenure of place  
in Senate

“29. (1) A Senator shall hold his place  
in the Senate until the day of the general  
election next following his completion of  
ten years as Senator. 10

«29. (1) Un sénateur occupe sa place au  
Sénat jusqu'au jour de la première élection  
générale qui suit la date à laquelle il a  
terminé une période de dix ans en qualité 10  
de sénateur.

Durée du  
mandat de  
sénateur

Exception

(2) Where the application of subsection  
(1) would result at any time in a greater  
number of vacancies than thirty-four, the  
Senators beyond that number who have  
the least seniority shall not vacate their 15  
seats but shall be deemed, for the purposes  
of this section, to have been summoned to  
the Senate exactly ten years prior to the  
day of the general election.

(2) Lorsque l'application du paragraphe  
(1) laisserait plus de trente-quatre sièges  
vacants, les sénateurs les moins anciens  
continuent d'occuper leur place dans la 15  
mesure nécessaire pour éviter que le  
nombre des vacances dépasse trente-qua-  
tre, mais ils sont réputés, aux fins du  
présent article, avoir été nommés au Sénat  
exactement dix ans avant l'élection géné- 20  
rale.

Exception



#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this change in the *British North America Act* is to limit the tenure of Senators to a period not exceeding fifteen years.

Section 29 at present reads as follows:

“**29.** (1) Subject to subsection (2), a Senator shall, subject to the provisions of this Act, hold his place in the Senate for life.

(2) A Senator who is summoned to the Senate after the coming into force of this subsection shall, subject to this Act, hold his place in the Senate until he attains the age of seventy-five years.”

#### NOTE EXPLICATIVE

Cette modification de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique* vise à limiter à quinze ans au maximum la durée du mandat des sénateurs.

Voici le texte actuel de l'article 29:

«**29.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), un sénateur occupe sa place au Sénat sa vie durant, sauf les dispositions de la présente loi.

(2) Un sénateur qui est nommé au Sénat après l'entrée en vigueur du présent paragraphe occupe sa place au Sénat, sous réserve de la présente loi, jusqu'à ce qu'il atteigne l'âge de soixante-quinze ans.»



**C-306**

**C-306**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-306**

**BILL C-306**

An Act to establish a universal emergency  
telephone number

Loi visant à établir un numéro de téléphone universel  
à composer en cas d'urgence

---

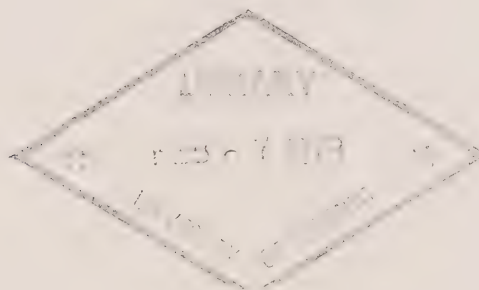
First reading, October 31, 1977

---

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



MR. ROBINSON

M. ROBINSON

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,  
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-306

An Act to establish a universal emergency  
telephone number

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and the House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

1974-75-76,  
c. 49

1. The *Canadian Radio-television and  
Telecommunications Act* is amended by  
adding thereto, immediately after subsection  
14(3), the following subsection:

“(4) The Commission shall provide for  
the establishment by all Canadian tele-  
phone companies of a universal emergency 10  
reporting telephone number.”

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26 Elizabeth II,  
1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-306

Loi visant à établir un numéro de téléphone  
universel à composer en cas d'urgence

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

1974-75-76,  
c. 49

1. La *Loi sur le Conseil de la radiodiffu-  
sion et des télécommunications canadiennes* 5  
est modifiée par l'adjonction, immédiatement  
après le paragraphe 14(3), du paragraphe  
suivant:

«(4) La Commission doit prévoir l'éta-  
blissement, par toutes les compagnies de 10  
téléphone canadiennes, d'un numéro de  
téléphone universel pour signaler les  
urgences.»







**C-307**

**C-307**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-307**

**BILL C-307**

An Act to amend the Citizenship Act  
(conscientious objectors)

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté  
(objecteurs de conscience)

---

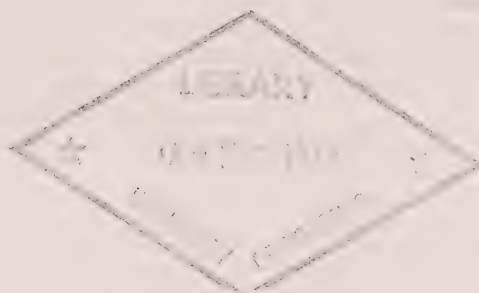
First reading, October 31, 1977

---

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



**MR. EPP**

**M. EPP**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-307**

**BILL C-307**

An Act to amend the Citizenship Act  
(conscientious objectors)

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté  
(objecteurs de conscience)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1974-75-76, c.  
108

1. Section 5 of the *Citizenship Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (5), the following subsections:

1. L'article 5 de la *Loi sur la citoyenneté* est modifié par l'adjonction, immédiatement après le paragraphe (5), des paragraphes suivants:

1974-75-76, c.  
108

Saving

"(6) The Minister shall not require as a condition to a grant of citizenship that a person understand, assert or swear to fulfil his obligations to Canada during time of war.

«(6) Le Ministre ne doit pas exiger, comme condition d'attribution de la citoyenneté, qu'une personne comprenne, affirme ou jure qu'elle remplira ses obligations envers le Canada en temps de guerre.

Exception

Conscientious  
objectors

(7) The Minister shall not refuse to grant citizenship to any person solely on the ground that he is a conscientious objector, in that he is from religious or philosophical convictions averse under any circumstance to bearing arms or rendering personal military service."

(7) Le Ministre ne doit refuser d'accorder la citoyenneté à quiconque pour le seul motif que le requérant est un objecteur de conscience du fait que ses convictions religieuses ou philosophiques s'opposent en toutes circonstances à ce qu'il porte des armes ou accomplisse personnellement un service militaire.»

Objecteurs de  
conscience

20

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to ensure that Canadian citizenship is not withheld from individuals solely on the basis of their religious or philosophical convictions regarding military service or the bearing of arms.

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour but d'empêcher que la citoyenneté canadienne soit refusée à certaines personnes uniquement en raison de leurs convictions religieuses ou philosophiques en matière de service militaire et de port d'armes.



**C-308**

**C-308**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-308**

**BILL C-308**

An Act to amend the Export Development Act  
(mining business)

Loi modifiant la Loi sur l'expansion des exportations  
(industrie minière)

---

First reading, October 31, 1977

---

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



MR. RODRIGUEZ

M. RODRIGUEZ

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,  
1977

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26 Elizabeth II,  
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-308

## BILL C-308

An Act to amend the Export Development  
Act  
(mining business)

Loi modifiant la Loi sur l'expansion des  
exportations  
(industrie minière)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète

R.S., c. E-18

1. Section 23 of the *Export Development  
Act* is amended by adding the following  
thereto:

"person"

"person" does not include any person  
engaged in the business of mining in  
Canada, or to any person controlled by a  
person engaged in the business of mining 10  
in Canada.

Coming into  
force

2. This Act shall come into force one day  
to be fixed by proclamation.

1. L'article 23 de la *Loi sur l'expansion  
des exportations* est modifié par l'adjonction 5  
de ce qui suit:

S.R., c. E-18

«personne» ne comprend pas une personne  
participant à l'industrie minière au  
Canada ni une personne contrôlée par une  
personne participant à l'industrie minière 10  
au Canada.

«personne»

2. La présente loi entrera en vigueur à une  
date fixée par proclamation.

Entrée en  
vigueur

Published under authority of the Speaker of the  
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre  
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services  
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services  
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9



#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Act is to exclude mining corporations from the application of the Export Development Act.

#### NOTE EXPLICATIVE

Cette loi vise à soustraire les sociétés minières à l'application de la Loi sur l'expansion des exportations.



## C-310

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-310

An Act to readjust the representation of Québec in the  
House of Commons and to readjust the electoral  
districts in Québec

---

First reading, October 31, 1977

---

## C-310

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

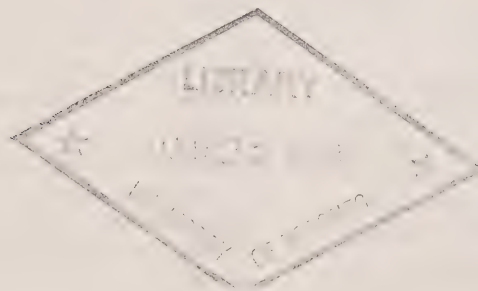
## BILL C-310

Loi rajustant la représentation du Québec à la Cham-  
bre des communes et révisant les circonscriptions  
électorales du Québec

---

Première lecture, le 31 octobre 1977

---



MR. CAOUPETTE (*Villeneuve*)

M. CAOUPETTE (*Villeneuve*)

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,  
1977

3<sup>e</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 26 Elizabeth II,  
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-310

## BILL C-310

An Act to readjust the representation of  
Québec in the House of Commons and  
to readjust the electoral districts in  
Québec

Loi rajustant la représentation du Québec à  
la Chambre des communes et révisant  
les circonscriptions électorales du  
Québec

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title			Titre abrégé
	1. This Act may be cited as the <i>Representation and Electoral Districts Readjustment Act (Québec)</i> .	5	1. La présente loi peut être citée sous le titre: <i>Loi sur le rajustement de la représentation et la révision des circonscriptions électorales (Québec)</i> .

### INTERPRETATION

### DÉFINITIONS

Definitions			Définitions
	2. In this Act,		
"1971 census" «recensement de 1971»	"1971 census" means the decennial census taken in the year 1971;		«annexe de 1966» "1966" Schedule"
"1981 census" «recensement de 1981»	"1981 census" means the decennial census next following the 1971 census;	10	
"1966 Schedule" «annexe de 1966»	"1966 Schedule" means the Schedule to the Proclamation of the Governor in Council dated June 16, 1966, declaring in force the draft representation order under the <i>Electoral Boundaries Readjustment Act</i> , chapter 31 of the Statutes of Canada, 1964-65;	15	
"1976 Schedule" «annexe de 1976»	"1976 Schedule" means the Schedule to the Proclamation of the Governor in Council dated June 11, 1976, declaring in force the draft representation order under the <i>Electoral Boundaries Readjustment Act</i> ;	20	
"Representation Commissioner" «commissaire à la représentation»	"Representation Commissioner" means the Representation Commissioner appointed	25	«commissaire à la représentation» "Representation Commissioner"

#### EXPLANATORY NOTE

The effect of this Bill would be to ensure that North-western Québec continues to retain the level of representation in the House of Commons which existed in 1974. To accomplish this objective, Québec, on a temporary basis only, would be granted one extra seat, to be assigned to North-western Québec. This change, an exception to the distribution of seats based on the 1971 census, is made necessary by the recent development in the James Bay area. The 1971 census fails to take into account the appreciable increase in population connected with the James Bay project. Following the 1981 census and the next redistribution, Québec would have its normal allocation but from that allocation North-western Québec would be assured of at least 3 members.

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill aurait pour effet de conserver, pour le Nord-ouest du Québec, le niveau de représentation à la Chambre des communes qui existait en 1974. A cette fin, le Québec obtiendrait, à titre temporaire seulement, un siège supplémentaire destiné au Nord-ouest du Québec. Cette modification, qui constitue une exception à la distribution des sièges basée sur le recensement de 1971, est rendue nécessaire par les développements récents survenus à la Baie James. Le recensement de 1971 ne tient aucun compte de l'augmentation sensible de population reliée au projet de la Baie James. Après le recensement de 1981 et la prochaine répartition des sièges, le Québec aurait son quota normal mais, sur ce quota, le Nord-ouest du Québec aurait au moins 3 députés.



pursuant to the *Representation Commissioner Act*.

«recensement de 1971» désigne le recensement décennal effectué en 1971;

«recensement de 1971»  
"1971 census"

«recensement de 1981» désigne le recensement décennal qui suivra celui de 1971;

«recensement de 1981»  
"1981 census"

#### READJUSTMENT OF REPRESENTATION AND ELECTORAL DISTRICTS

#### RAJUSTEMENT DE LA REPRÉSENTATION ET RÉVISION DES CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES

Number of members and electoral districts

3. (1) Notwithstanding any Act and anything done thereunder, for the purposes of any general election to be held on the basis of the readjustment of representation in the House of Commons following the completion of the 1971 census, seventy-six members of the House of Commons shall be elected for the Province of Québec and there shall be in that province seventy-six electoral districts, each of which shall return one member.

References in representation order

(2) For the purposes of subsection (1), whenever, in relation to the Province of Québec, the expression "seventy-five members" or "seventy-five (75) electoral districts" is mentioned or referred to in the 1976 Schedule, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted "seventy-six members" and "seventy-six (76) electoral districts" respectively.

Other provinces not affected

(3) Nothing in this section affects the number of members of the House of Commons for, or the number of electoral districts in, any province other than Québec for any purpose.

Paragraphs, names and descriptions of electoral districts repealed and added

4. Notwithstanding any Act and anything done thereunder,  
(a) paragraphs 1 (Abitibi) and 69 (Témiscamingue), including the descriptions contained therein, of the part of the 1976 Schedule describing the electoral districts in the Province of Québec are repealed; and  
(b) the part of the 1976 Schedule describing the electoral districts in the Province of Québec is further amended by adding thereto the paragraphs set out in the Schedule to this Act.

Inconsistent provisions

5. Anything in the 1976 Schedule that is inconsistent with section 4 is inoperative to the extent of the inconsistency and, without

3. (1) Nonobstant toute autre loi et ses textes d'application, aux fins de toute élection générale qui aura lieu sur la base du rajustement de la représentation à la Chambre des communes consécutif au recensement décennal de 1971, la province de Québec comprendra soixante-seize (76) circonscriptions électorales élisant chacune un député à la Chambre des communes.

(2) Aux fins du paragraphe (1), lorsque l'annexe de 1976 fait mention de «soixante-quinze députés» ou «soixante-quinze (75) circonscriptions électorales», relativement au Québec, cette mention sera remplacée, à moins que le contexte ne s'y oppose, par «soixante-seize députés» ou «soixante-seize (76) circonscriptions électorales», selon le cas.

(3) Le présent article n'apporte aucune modification au nombre de députés à la Chambre des communes ni au nombre de circonscriptions électorales des provinces autres que le Québec

4. Nonobstant toute autre loi et ses textes d'application,  
a) dans la partie de l'annexe de 1976 décrivant les circonscriptions électorales de la province de Québec sont abrogés les paragraphes 1 (Abitibi) et 69 (Témiscamingue), avec les descriptions y incluses; et  
b) la partie de l'annexe de 1976 décrivant les circonscriptions électorales de la province de Québec est en outre modifiée par l'adjonction des paragraphes figurant à l'annexe de la présente loi.

5. Toute disposition de l'annexe de 1976 qui est incompatible avec l'article 4 est inopérante dans la mesure où elle est incompati-

5 Nombre de députés et de circonscriptions électorales du Québec

15 Mentions figurant à l'ordonnance de représentation

Inapplicabilité aux autres provinces

Paragraphe, noms et descriptions se rapportant aux circonscriptions électorales abrogées et ajoutées

Dispositions incompatibles





limiting the generality of the foregoing, the rule in the 1976 Schedule under Québec requiring a word or expression used to denote a territorial division to indicate such division as it existed or was bounded on the first day of February, 1975 does not apply in respect of the electoral districts described by the paragraphs added to the 1976 Schedule by paragraph 4(b) and those electoral districts remain subject to the corresponding rule in the 1966 Schedule, but nothing in this section affects the operation of the rule in the 1976 Schedule for any other purpose.

ble avec ledit article et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, la règle qui, dans la partie de l'annexe de 1976 relative au Québec, énonce que tout mot ou toute expression dont il est fait usage pour désigner une division territoriale indique la division telle qu'elle existait ou était délimitée le premier février 1975, ne s'applique pas aux circonscriptions électorales décrites dans les paragraphes ajoutés à l'annexe de 1976 par l'alinéa (4)b) et ces circonscriptions demeurent assujetties à la règle correspondante énoncée à l'annexe de 1966; toutefois aucune disposition du présent article ne touche l'application à d'autres fins de la règle énoncée à l'annexe de 1976.

#### 1976 SCHEDULE AS AMENDED GIVEN FORCE OF LAW

#### FORCE DE LOI DE L'ANNEXE DE 1976 MODIFIÉE

Amended representation order given force of law

6. (1) The 1976 Schedule, as amended by this Act, is hereby declared to have the force of law for all purposes as if it had been given the force of law under section 23 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* by Proclamation of the Governor in Council dated June 11, 1976.

6. (1) L'annexe de 1976, telle que modifiée par la présente loi, a, à toutes fins, force de loi tout comme si celle-ci lui avait été conférée, en vertu de l'article 23 de la *Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales*, par la proclamation du gouverneur en conseil en date du 11 juin 1976.

Force de loi de l'ordonnance de représentation modifiée

Cases of doubt

7. Where on the coming into force of this Act there arises any doubt as to the electoral district of which any area of Québec forms part, the Representation Commissioner shall finally determine the question and report thereon in the manner provided by subsection 25(1) of the *Electoral Boundaries Readjustment Act*.

7. Si, lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, il existe un doute quelconque quant à la circonscription électorale dont fait partie une région du Québec, le commissaire à la représentation tranche la question en dernier ressort et présente un rapport à ce sujet, de la manière prévue au paragraphe 25(1) de la *Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales*.

Cas de doute

Returning officers under *Canada Elections Act*

8. On the coming into force of this Act, every electoral district described in the paragraphs added to the 1976 Schedule under this Act shall be deemed to be a new electoral district for the purposes of section 7 of the *Canada Elections Act* and the office of returning officer for every electoral district described in the paragraphs repealed from that Schedule under this Act shall be vacant notwithstanding section 7 of the *Canada Elections Act*.

8. A l'entrée en vigueur de la présente loi, chacune des circonscriptions électorales décrites aux paragraphes ajoutés par la présente loi à l'annexe de 1976 est réputée être une nouvelle circonscription électorale aux fins de l'article 7 de la *Loi électorale du Canada* et, nonobstant l'article 7, la charge de président d'élection, pour chacune des circonscriptions électorales décrites dans les paragraphes de cette annexe abrogés par la présente loi, est vacante.

Présidents d'élection en vertu de la *Loi électorale du Canada*



## 1981 CENSUS

Electoral  
districts  
following 1981  
census

9. (1) Notwithstanding the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, in dividing Québec into electoral districts under that Act following the completion of the 1981 census, the electoral boundaries commission for Québec for that census

(a) shall consider the aggregate territorial area of the electoral districts described in the paragraphs added to the 1976 Schedule under this Act and shall divide that area into electoral districts in accordance with the rules provided by section 13 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, but shall allocate to that area not less than three electoral districts; and

(b) shall, in accordance with the rules provided by section 13 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, divide the remaining territory of Québec into the number of electoral districts that equals the difference obtained when the number three is subtracted from the number of members to be assigned to Québec under subsection 51(1) of the *British North America Act, 1867*, as amended by the *British North America Act (No. 2), 1974*.

Only one report  
required

(2) In carrying out its duties under subsection (1), the electoral boundaries commission referred to therein shall prepare only one report in accordance with section 12 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act*.

## CONSTRUCTION

Construction

10. For greater certainty,

(a) nothing in this Act alters, amends or repeals anything in the 1966 Schedule or affects the validity or operation of the 1966 Schedule;

(b) nothing in this Act has the effect of establishing or re-establishing any electoral boundaries commission under the *Electoral Boundaries Readjustment Act* for any purpose; and

(c) the additional member assigned to Québec under this Act is so assigned only

## RECENSEMENT DE 1981

9. (1) Nonobstant la *Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales*, la commission de délimitation des circonscriptions électorales établie pour le Québec à l'égard du recensement de 1981 doit, en divisant cette province en circonscriptions électorales en vertu de cette loi,

a) considérer l'ensemble de la superficie des circonscriptions électorales décrites aux paragraphes ajoutés par la présente loi à l'annexe de 1976 et diviser cette superficie en circonscriptions électorales conformément aux règles énoncées à l'article 13 de la *Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales*, mais en la partageant en trois circonscriptions électorales au moins; et

b) diviser, conformément aux règles énoncées à l'article 13 de la *Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales*, le reste du territoire du Québec en un nombre de circonscriptions électorales inférieur de trois au nombre de députés à attribuer à cette province en vertu du paragraphe 51(1) de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867*, modifié par l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique (n° 2), 1974*.

(2) Dans l'exercice des fonctions que lui confère le paragraphe (1), la commission de délimitation des circonscriptions électorales mentionnée dans ce paragraphe ne doit préparer qu'un seul rapport, conformément à l'article 12 de la *Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales*.

Les circonscriptions électorales après le recensement de 1981

Rapport unique

## INTERPRÉTATION

Interprétation

10. Il est précisé que:

a) aucune disposition de l'annexe de 1966 n'est changée, modifiée ni abrogée par la présente loi qui ne touche ni à la validité ni à l'application de cette annexe;

b) aucune disposition de la présente loi n'a pour effet d'établir ou rétablir à une fin quelconque une commission de délimitation des circonscriptions électorales prévue par la *Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales*; et



for the purposes of the additional electoral district created in Québec under this Act, but is so assigned only in respect of the readjustment of representation in the House of Commons following the completion of the 1971 census and, on the readjustment of representation following the completion of the 1981 census no members shall, for any purposes including those of section 9, be assigned to Québec in addition to the number of members to be assigned thereto under subsection 51(1) of the *British North America Act, 1867*, as amended by the *British North America Act (No. 2), 1974*.

c) la présente loi n'attribue un député de plus au Québec que pour tenir compte de la circonscription électorale supplémentaire qu'elle y a créée; cette attribution n'a lieu qu'aux fins du rajustement de la représentation à la Chambre des communes consécutif au recensement de 1971; pour le rajustement de la représentation consécutif au recensement de 1981, il ne sera attribué au Québec, aux fins de l'article 9 ni à aucune autre fin, aucun député en sus du nombre qui doit lui être attribué en vertu du paragraphe 51(1) de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867*, modifié par l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique (n° 2), 1974*.





## SCHEDULE

## ABITIBI

Consisting of:

- (a) The Towns of Amos, Duparquet, La Sarre, Macamic and Matagami;
- (b) in the County of Abitibi: the village municipality of La Reine; the parish municipalities of Macamic, Sainte-Hélène-de-Mancebourg, Saint-Janvier, Saint-Lambert, Saint-Marc-de-Figuery and Saint-Mathieu; the township municipalities of Clermont, La Sarre, Launay, Privat and Trécesson; the municipalities of Amos East, Amos West, Authier, Clerval, Colombourg, La Reine, Normétal, Palmarolle, Poulariès, Roquemaure, Saint-Félix-de-Dalquier, Sainte-Germaine-Boulé, Saint-Jacques-de-Dupuy, Saint-Laurent, Taschereau and Val-Saint Gilles; the Indian Reserve of Amos No. 1; the territory without local municipal organization comprising the Townships of Aiguebelle, Béarn, Berry, Cléricy, Desboues, Disson, Dufresnoy, Duprat, Guyenne, La Pause, Ligneris, Manneville, Miniac, Montbray, Preissac, and part of the Townships of Chazel, Destor, Duparquet, Hébécourt, Languedoc, Palmarolle and Villemontel;
- (c) all that part of the Province of Quebec situated north and west of a line commencing at the northwesternmost point of the County of Abitibi; thence eastward to the western limit of the Township of Comtois; thence northward to the northwestern angle of the Township of Bruneau; thence eastward to the northeastern angle of the Township of Desjardins; thence southward to the northern limit of the County of Abitibi; thence eastward to the southeastern angle of the Township of Urban; thence northward to the northeastern angle of the Township of Daine; thence eastward to the northwestern limit of the County of Lac-Saint-Jean West; thence northeastward following the northwestern limit of the Counties of Lac-Saint-Jean West and Chicoutimi to the northernmost limit of the County of Chicoutimi; thence northward following the prolongation of

## ANNEXE

## ABITIBI

Comprend:

- a) les villes d'Amos, Duparquet, La Sarre, Macamic et Matagami;
- b) dans le comté d'Abitibi: la municipalité du village de La Reine; les municipalités des paroisses de Macamic, Sainte-Hélène-de-Mancebourg, Saint-Janvier, Saint-Lambert, Saint-Marc-de-Figuery et Saint-Mathieu; les municipalités des cantons de Clermont, La Sarre, Launay, Privat et Trécesson; les municipalités d'Amos-Est, Amos-Ouest, Authier, Clerval, Colombourg, La Reine, Normétal, Palmarolle, Poulariès, Roquemaure, Saint-Félix-de-Dalquier, Sainte-Germaine-Boulé, Saint-Jacques-de-Dupuy, Saint-Laurent, Taschereau et Val-Saint-Gilles; la réserve indienne d'Amos n° 1; le territoire n'ayant aucune organisation municipale locale et comprenant les cantons d'Aiguebelle, Béarn, Berry, Cléricy, Desboues, Disson, Dufresnoy, Duprat, Guyenne, La Pause, Ligneris, Manneville, Miniac, Montbray, Preissac, et partie des cantons de Chazel, Destor, Duparquet, Hébécourt, Languedoc, Palmarolle et Villemontel;
- c) toute la partie de la province de Québec située au nord et à l'ouest d'une ligne commençant à l'extrémité nord-ouest du comté d'Abitibi; de là vers l'est jusqu'à la limite ouest du canton de Comtois; de là vers le nord jusqu'à l'angle nord-ouest du canton de Bruneau; de là vers l'est jusqu'à l'angle nord-est du canton de Desjardins; de là vers le sud jusqu'à la limite nord du comté d'Abitibi; de là vers l'est jusqu'à l'angle sud-est du canton d'Urban; de là vers le nord jusqu'à l'angle nord-est du canton de Daine; de là vers l'est jusqu'à la limite nord-ouest du comté de Lac-Saint-Jean-Ouest; de là vers le nord-est suivant la limite nord-ouest des comtés de Lac-Saint-Jean-Ouest et Chicoutimi jusqu'à l'extrémité nord du comté de Chicoutimi; de là vers le nord suivant le prolongement de la limite est du comté de Chicoutimi jusqu'à la limite nord de la province.



the eastern limit of the County of Chicoutimi to the northern limit of the province.

### TÉMISCAMINGUE

Consisting of:

- (a) the Cities of Noranda and Rouyn; 5
- (b) the Towns of Belleterre, Temiscaming and Ville-Marie;
- (c) the County of Témiscamingue (except the Townships of Béraud, Chabert, Darlens, Desroberts, Granet, Jourdan, Landanet, Laubanie, Marrias, Mazérac, Pélissier and Sabourin without local municipal organization). 10

### VILLENEUVE

Consisting of:

- (a) the Towns of Barville, Bourlamaque, 15  
Cadillac, Chapais, Chibougamau, Lebel-sur-Quévillon, Malartic, Senneterre and Val-d'Or;
- (b) in the County of Abitibi: the village municipalities of Barraute and Pascalis; 20  
the parish municipality of Senneterre; the township municipality of Landrienne; the municipalities of Fiedmont and Barraute, Belcourt, Champneuf, Lac-Lemoine and La Motte; the territory without local 25  
municipal organization bounded on the north by the northern limit of the County of Abitibi, by the parish municipality of Saint-Marc-de-Figuery, by the municipality of La Motte, by the Townships of La 30  
Pause and Preissac, on the west by the Townships of Miniac, Béarn, Joannès and Vaudray, by the parish municipality of Saint-Marc-de-Figuery and by the municipalities of Amos East and La Motte; 35
- (c) that part of the County of Témiscamingue without local municipal organization and comprising the Townships of Béraud, Chabert, Darlens, Desroberts, Granet, Jourdan, Landanet, Laubanie, 40  
Marrias, Mazérac, Pélissier and Sabourin;
- (d) the territory bounded by a line commencing at the northeasternmost point of the County of Abitibi; thence westward following the northern limit of the County 45

### TÉMISCAMINGUE

Comprend:

- a) les cités de Noranda et Rouyn; 5
- b) les villes de Belleterre, Temiscaming et Ville-Marie;
- c) le comté de Témiscamingue (excepté 5  
les cantons de Béraud, Chabert, Darlens, Desroberts, Granet, Jourdan, Landanet, Laubanie, Marrias, Mazérac, Pélissier et Sabourin n'ayant aucune organisation municipale locale). 10

### VILLENEUVE

Comprend:

- a) les villes de Barville, Bourlamaque, Cadillac, Chapais, Chibougamau, Lebel-sur-Quévillon, Malartic, Senneterre et Val d'Or; 15
- b) dans le comté d'Abitibi: les municipalités des villages de Barraute et Pascalis; la municipalité de la paroisse de Senneterre; la municipalité du canton de Landrienne; les municipalités de Fiedmont et Barraute, 20  
Belcourt, Champneuf, Lac-Lemoine et La Motte; le territoire n'ayant aucune organisation municipale locale borné au nord par la limite nord du comté d'Abitibi, par la municipalité de la paroisse de Saint- 25  
Marc-de-Figuery, par la municipalité de la Motte, par les cantons de La Pause et Preissac, à l'ouest par les cantons de Miniac, Béarn, Joannès et Vaudray, par la municipalité de la paroisse de Saint- 30  
Marc-de-Figuery et par les municipalités d'Amos-Est et La Motte;
- c) La partie du comté de Témiscamingue n'ayant aucune organisation municipale locale et comprenant les cantons de 35  
Béraud, Chabert, Darlens, Desroberts, Granet, Jourdan, Landanet, Laubanie, Marrias, Mazérac, Pélissier et Sabourin;
- d) le territoire limité par une ligne commençant à l'extrémité nord-est du comté 40  
d'Abitibi; de là vers l'ouest suivant la limite nord du comté d'Abitibi jusqu'à la



of Abitibi to the western limit of the Township of Lacroix; thence northward following the western limits of the Townships of Lacroix, Belmont, Royal, Du Guesclin, Guercheville, Lapparent, De Saussure and Guettard; thence eastward following the northern limits of the Townships of Guettard, Lamarck, Opémisca, Cuvier, Barlow, McKenzie, Roy and part of the Township of McCorkill to the northwestern limit of the County of Lac-Saint-Jean West; thence southwestward following the limit of the said county to the northeastern limit of the County of Champlain; thence northwestward following the said limit to the point of commencement;

(e) the territory comprising the Townships of Bruneau, Comtois, Desjardins, Franquet, Fraser and Quévillon.

limite ouest du canton de Lacroix; de là vers le nord suivant la limite ouest des cantons de Lacroix, Belmont, Royal, Du Guesclin, Guercheville, Lapparent, De Saussure et Guettard; de là vers l'est suivant les limites nord des cantons de Guettard, Lamarck, Opémisca, Cuvier, Barlow, McKenzie, Roy et de partie du canton de McCorkill jusqu'à la limite nord-ouest du comté de Lac-Saint-Jean-Ouest; de là vers le sud-ouest suivant la limite dudit comté jusqu'à la limite nord-est du comté de Champlain; de là vers le nord-ouest suivant ladite limite jusqu'au point de départ; e) le territoire comprenant les cantons de Bruneau, Comtois, Desjardins, Franquet, Fraser et Quévillon.



**C-311**

Third Session, Thirtieth Parliament,  
26 Elizabeth II, 1977

**C-311**

Troisième Session, Trentième Législature,  
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

LIBRARY

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

OCT 20 1978

UNIVERSITY OF TORONTO

**BILL C-311**

**BILL C-311**

An Act to amend the Canadian Human Rights Act  
(controlled illness)

Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la  
personne  
(maladie enrayée)

First reading, October 31, 1977

Première lecture, le 31 octobre 1977

MR. DICK

M. DICK

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-311**

**BILL C-311**

An Act to amend the Canadian Human  
Rights Act  
(controlled illness)

Loi modifiant la Loi canadienne sur les  
droits de la personne  
(maladie enrayée)

1976-77, c. 33

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

1. Section 3 of the *Canadian Human  
Rights Act* is repealed and the following  
substituted therefor:

Proscribed  
grounds of  
discrimination

“3. For all purposes of this Act, race,  
national or ethnic origin, colour, religion,  
age, sex, marital status, conviction for  
which a pardon has been granted and, in  
matters related to employment, physical  
handicap or controlled illness, are prohib-  
ited grounds of discrimination.”

2. Section 20 of the said Act is amended  
by adding thereto, immediately before the  
definition “conviction for which a pardon has  
been granted”, the following definition:

“controlled  
illness”

““controlled illness” means any illness or  
non-contagious disease that, because of its  
latent state or as a result of medical treat-  
ment or diet, does not affect work  
performance or capability”

1976-77, c. 33

Sa Majesté, sur l’avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

1. L’article 3 de la *Loi canadienne sur les  
droits de la personne* est abrogé et remplacé  
par ce qui suit:

Motifs de  
distinction  
illicite

«3. Pour l’application de la présente loi,  
les motifs de distinction illicite sont ceux  
qui sont fondés sur la race, l’origine natio-  
nale ou ethnique, la couleur, le religion, l’âge,  
le sexe, la situation de famille ou l’état de  
personne graciée et, en matière d’emploi,  
sur un handicap physique ou une  
maladie enrayée.»

2. L’article 20 de ladite loi est modifié par  
l’insertion de la définition suivante immédia-  
tement après la définition de «l’état de per-  
sonne graciée»:

«maladie  
enrayée»

««maladie enrayée» désigne toute affection ou  
maladie non contagieuse qui, du fait de son  
état latent ou grâce à l’application d’un  
traitement médical ou d’un régime  
alimentaire, n’affecte ni le rendement ni la  
capacité de travail.»

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to amend the *Canadian Human Rights Act* to expressly prevent discrimination against persons suffering from controlled illnesses.

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à modifier la *Loi canadienne sur les droits de la personne* de manière à empêcher expressément la discrimination contre les personnes atteintes de maladies enrayées.















3 1761 11549163 1